

- Quant Dodequins oy le roy Corbarant, le ber,  
 Sa manière congneut, son fait et son penser,  
 25040 Bien sot que çou qu'il dist, il le faut aquiever.  
 Lors dist à Corbarant : « Roys, faittes-moy mener  
 Au boin roy Godéfruit, qui tant fait à loer;  
 Et de çou qu'il volra (et) dire et ordener,  
 Je feray volentiers, se g'y puis assener. »
- 25045 — « Nanil, dist Corbarans, je n'y voel pas aler.  
 Vous volriés à luy vo garant demander  
 Et à Tangré oussy, qui le vous vot donner;  
 Mais à vostre respit faire ne ordener,  
 Oncques Tangré ne vot de Corbarant parler.
- 25050 J'ay guerre contre vous; il ne s'en doit meller.  
 C'est de mon propre fait que je vous voel grever,  
 Qui Florie, ma suer, me venistes embler,  
 Dont Calabre feray en ung feu embraser. »
- A l'arbre vint ly roys; s'y ala sus ramper,  
 25055 Le quevestre a saisy qu'il le voloit tirer,  
 Quant Dodequins ly dist : « Laissé-me à vous parler.  
 Je vous prie, biaux cousins, que me laissiés ester;  
 De pendre ung tel baron vous feriés ahonter;  
 Mais faciés-moy d'un branc ma tieste jus coper,
- 25060 Et je vous voel ma mort boinement pardonner. »  
 — « Nanil, dist Corbarant, je voel au droit aler,  
 Et jugement de loy voel sur vous ordener,  
 C'om doit ung mal laron as fourques encruer :  
 Je vous tieng à laron; pour tel vous voel prouver.
- 25065 Vous m'emblastes me suer, que je doy tant amer;  
 Sicque je le feray à vo corps comparer. »
- « Dodequins de Damas, dist ly roys, sans atendre,  
 Voellés vous aviser et au bien-faire entendré?  
 Me volés-vous ma suer ensengnier et aprendre?

Dodequin se réclame en  
 vain de Godefroid.

Folio 576 v.

25045 *Je n'y voel*, le MS. : *g'y n'y voel*.

- 25070 Or, vous avisés bien, se le me volés rendre;  
 Car par celuy Seigneur, qui laissa son cuer fendre,  
 Jamais ne me verrés de cel arbre descendre,  
 Tant que je vous aray fait par le gorge pendre. »  
 Dist Ricart de Caumont, qui tant ot le cuer tendre :
- 25075 « Ahy! Dodequin, roys, voes-tù tel mort atendre  
 Pour le roy Corbarant, qui bien t'en puet deffendre?  
 Roys, rens-ly sa suer, tu ne le pués mieulx vendre. »  
 Quant ly bers Dodequin oy sa char estendre,  
 Lors a dit haultement, s'y c'on le poet entendre :
- 25080 « Corbarant, laissiés-moy! plus ne me voel deffendre.  
 Vostre suer r'averés, qui arse soit en cendre,  
 Et Calabrè vo mère, qui me fist à lui tendre! »

Folio 577 r°.

Il se décide enfin à satisfaire à la demande de Corbarant.

- Dodequin s'acorda au boin roy Corbarant,  
 Et ly fist sièrement sur la loy Tiervagant;
- 25085 De son doy enhurta le maistre dent devant,  
 De rendre la pucielle au gent corps avenant.  
 « Dodequin, dist ly roys, or m'alés dévisant:  
 Où l'avés-vous menée? ne le m'alés célant. »  
 — « Sire, droit à Damas, en le main Abilant,
- 25090 Nostre cousin giermain, tout le plus souffissant,  
 Avocque Murgalie, la fille au roy soudant,  
 Là laissay vostre suer, en très-boin convenant. »  
 Dist ly roys Corbarans : « Alons nous avisant  
 Comment nous le r'arons-tos et incontinent;
- 25095 Car au roy Godefroit ne m'iray amoustrant,  
 Tant que je ly menray Florie au corps plaisant. »  
 — « Sire, dist Dodequins, nous irons cévauchant  
 Droitement à Damas, le citet souffissant;  
 Et diray Abilant, le mien appartenant,
- 25100 Que ly rices soudans va Florie mandant :  
 Il le me rendra du tout à mon commant;

25091 Avocque; le MS. : avoec.

- Et diray que ma gent m'atendent par-devant. »  
 Dist ly roys Corbarans : « Vous alés bien parlant. »  
 A ycelle raison se vont acheminant.
- 25105 Dodequin de Damas cevauce tout devant.  
 De noient ne se vont nostre gent esmaiant  
 Que ly roys Dodequins les voist point traissant ;  
 Car de son sairement tenoient boin garant  
 Que il n'en mentesist, pour d'or fin son pesant.
- 25110 Seigneur, chus Dodequins fu moult preus et hardis ;  
 Il entra en Damas, celle cité de pris,  
 Et trouva Abilant qui bien fu ses amis ;  
 « Dodequins, dist ly roys Abilans, ly jolis,  
 Que fait ly roys soudans, ly sires de Piersis? »
- 25115 — « Cousins, dist Dodequins, il est en Acre assis.  
 Or suy ychy venus ; car il est uns respis,  
 Pour l'amour de Florie, qui tant a cler le vis,  
 Que ly roys Corbarans, qui tant est poestis,  
 Le doit donner à fame Godefroit le marcis ;
- 25120 Et partant arons pays contre noz anemis. »  
 — « Cousins, dist Abilans, de çou sui resjoïs. »  
 Ung Sarrasins oy (de) Dodequin les dis ;  
 En la cambre Florie est alés par avis,  
 Avoecque Murgalie où prenoit ses délis.
- 25125 Tous les jours ly parloit, et disoit en ses dis  
 Que Godefrois estoit ly princes plus jolis,  
 Ly plus dous chevaliers et tous ly plus hardis,  
 Qui oncques fust au monde, ne qui oncques fust vis.  
 Et apriès luy prisoit la royne toudis ;
- 25130 Son frère Bauduin, qui tant estoit gentils.  
 Tant ly pris Florie, qu'elle en avoit grans ris,  
 Et disoit : « Ma cousine, pour ciertain vous plevis ;  
 Que cesty Bauduin, qui tant est agenssis,  
 Verroie volentiers ung pau en cest pourpris. »

Départ pour Damas.

Folio 577 v°.

Entrevue de Dodequin  
et d'Abilant.25124 *Avoecque*; le MS. : *avoec*.

Florie est prévenue.

- 25135 Florie la royne fu avec Murgalie,  
 La fille du soudant, le seigneur de Piersie;  
 Et du ber Bauduin ly demande à le fie,  
 Et celle ly prisoit et disoit courtoisie.  
 Atant ès le payen qui forment s'umelie;  
 25140 A genous se gietta et dist: « Dame jolie,  
 Or, est venus ly jours que vous serés garie.  
 Dodequins est venus en Damas le garnie,  
 Et au roy Abilant, qui tant a seignourie,  
 A contet qu'il vient chy, à pau de compaignie,  
 25145 Et sy vous enmenra très-bien apparellie,  
 Et au roy Godefroit vous serés envoiie,  
 Qu'à femme vous ara: la pays en est taillie. »  
 Quant Florie l'oy, sy fu moult resjoïe;  
 A sa cousine dist: « Dame, je vous affie,  
 25150 Se je voy Bauduin, à le cière hardie,  
 De vous ly diray tant que vous serés s'amie. »

Folio 378 rº.

- Lie fu la royne quant le payen entent.  
 A ycelle parolle qu'il parlent ensement,  
 Dodequin de Damas en le cambre descent.  
 25155. Ses II cousines vint saluer haultement.  
 Quant Florie le voit, les bras au col ly tent:  
 « Or, me laissies ester, dist Dodequins le gent,  
 De fame renoiie n'ay ore nul talent. »  
 — « Sire, ce dist Florie, vous parlés folement,  
 25160 Car vous ne savés pas tout le mien pensement. »  
 — « Or, pays! dist Dodequins, j'en say trop largement:  
 Vous arés Godefroit à vo commandement. »  
 Et Florie se taist, ne (ne) respont noient.  
 Ne say c'on vous fesist nul lonc devisement.  
 25165 L'endemain au matin, droit à l'ajournement,  
 Fist Florie monter bien et jollement,  
 Et le mist hors de Damas à son commandement,  
 Et s'en vint droit au lieu où Corbarant l'atent;

- Et puis se ly a dit à sa vois clèrement :
- 25170 « Corbarans d'Olifierne, ai-je tenu convent?  
— « Oil, dist Corbarans, par le mien serrement!  
Or, poés-vous aler partout à sauvement. »  
— « A! Corbarant, dist-il, j'ay en vous faus parent.  
Mais par cely Seigneur où je croy fermement,
- 25175 C'est Mahomés ly miens, là où mes cuers se rent,  
Se je puis vostre corps tenir en nul content,  
Et g'y puisse avenir par mon efforcement,  
Je prendray de vous, se je puis, vengeance;  
Et se j'en ay pité, Mahomet me cravent! »
- 25180 Or, s'en va Corbarans qui enmaine Florie;  
Et Dodequins le sieut, qui cière ot couroucie  
Viers Acre s'en reva, qui estoit asségie;  
Vint au tref Godefroit; haultement ly escrie :  
« Godefrois, dist ly roy, je vous aciertefie
- 25185 Qu'entre vous et Tangré avés vo foy mentie;  
En vostre sauf-conduit ay rechut vilonnie. »  
— « Comment, dist Godefrois, vous dittes grand folie!  
Je ne say chevalier en la moye baillie,  
S'il vous avoit meffait, qu'il n'en pierdist la vie: »
- 25190 — « Dodequin, dist Tangrés, ains ne fis trècerie. »  
Et Dodequin ly dist : « Je vous aciertefie  
Qu'ains III jours revenray enemy ceste partie;  
Et sy vous prouveray vostre losengerie.  
Corbarant d'Olifierne qui ramaine Florie,
- 25195 M'a sur vostre conduit faite telle assaillie,  
Que pendre me voloit comme laron espie.  
Sus ung arbre monta, voiant sa baronnie,  
La corde ou hatriel me fu estroit lacie;  
Et me faly jurer sur la loy païenie
- 25200 Que je ly renderoie sa suer en sa baillie.

Elle est remise à Corbarant.

Folio 378 vo.

Retour de Dodequin au camp des croisés.

Ses reproches à Godefroid et à Tancrede.

Vé-le-ça où il vient et s'amaine Florie;  
 Mais cier l'acaterés à l'espée fourbie! »  
 Et Tangrés ly a dit : « Payens, je vous deffie!  
 Venés quant vous plaira : la bataille est jugie. »

25205 Quant Godefrois oy Dodequin qui parla,  
 Et comment sy à point Corbarant le trouva,  
 A Dodequin a dit : « Ne me réprouvés jà,  
 Car ly roys Corbarans par moy n'encommença;  
 Ne ne say dont il vient, ne qui chy l'amena. »

Folio 379 r°.

Arrivée de Corbarant.

25210 Atant ès Corbarant qui dedens l'ost entra.  
 A trompes et à corps sa suer amena.  
 Devant le tref descent; Godefroit saluà,  
 Et Flourie sa seur par le main ly livra;  
 Et ly roys Godefrois douchement l'acola.

Entrevue de Godefroid  
et de Florie.

25215 Quant Dodequins vit çou, sur son ceval monta;  
 As dyables d'infier trestous les commanda,  
 Et ly roys Godefrois à rire commença.  
 Ung vesques fist venir; Florie baptisa;  
 Ly bers Hue le Mainè sur les fons le leva,

25220 Et ot à nom Florie : ensy on l'apiella.  
 Quant baptisie fu, Godefrois l'espousa,  
 Et en fist-on les nuèces le jôur qu'il noçoia;  
 Ensement Godefrois illuec se maria.

Ils sont mariés.

Quant Tangrés vit le bielle, tous ly sans ly mua;  
 25225 Ung ardans désiriers ens ou corps ly entra,  
 Et moult de maïses cōses dedens son cuer pensa,  
 Et dist que se il puet, que la dame avera.  
 Élas! il se dist voir, ensy ç'on vous dira,  
 Dont grans meskiés avint ou pays par delà.

25230 A me droite mère mes corps se retourra.  
 Joie font ly baron; çascūns s'eslaièça.  
 Pour l'amour de Florie ly joie enforça;  
 Et quant ce vint au nuit, Godefrois se coucha  
 Avoec se douce amie que loyaument ama,

25235 Et en fist son plaisir; car fort le désira;  
 Mais oncques n'en ot hoir, ne le mescréés jà,  
 Dont grant meskiés avint, ensy c'on vous dira.  
 Ly boins roys Godefrois au matin se leva;  
 Le messe ala oïr, ung prestre ly canta.

25240 Et ly bers Dodequins en Acre s'en ala  
 Et au riche soudant s'aventure conta:  
 De cief en cief ly dist, que riens ne ly céla.  
 Quant ly soudans l'oy, tous ly sans ly mua.  
 Calabre la royne, a pau que n'esraga,

Dodequin rentre dans  
 Acre.

Folio 379 vº.

25245 De ses dieux maudioit les hoirs qu'elle porta.

Calabre fu dolante; n'i ot que couroucier;  
 Et ly soudans oussy cuida vis enragier.  
 Quant Abilans oy ceste cose noncier,  
 Dodequins de Damas prist à manecier

25250 Qu'il ly avoit deceu en son palays plénier.  
 Oyes de Dodequin, le hardit chevalier.  
 Ung mierkedy matin se vot apparellier  
 A loy de champion, pour ung camp commencer.  
 Ly soudans ly a dit: « Où volés chevaucier? »

Il se dispose à combat-  
 tre de nouveau Tan-  
 crède.

25255 — « Oncles, dist Dodequins, je me vois aquitier  
 A l'encontre Tangré, le félon losengier.  
 Devant le roy Godefroit ly feray réprouvier  
 De la grant traïson qu'il a fait pourcachier;  
 Et je ly os convent, et m'y voz oblegier

25260 Sur la loy de Mahom, nostre Dieu droiturier,  
 Que combatre m'iray, qui qu'il doye anoyer,  
 Devant le pavellon Godefroit, le princier. »  
 — « Biaux niés, dist ly soudans, or, le voelliés laissier;  
 Car on se voit souvent kéut en grant dangier

25265 Par le désir c'on a de son anoy vengier. »

Il persiste malgré les représentations du soudan.

- « Dodequins, dist ly soudans, laissiés le camp ester. »  
 Lors ly vint Abrehams pryer et siermonner;  
 Et ly roy sarrasins, qui là sont pour garder,  
 Ly ont dit : « Dodequin, or, le laissiés ester. »
- 25270 Calabre la royne commença à plourer  
 Et a dit : « Dodequin, com tu me fais irer!  
 Crestien te feront à leur loy atourner. »  
 — « Moy! ce dist Dodequins, ains me puist-on tuer;  
 Car je les has trestous de la tieste à copier. »
- 25275 — « A! Dodequin, dist-elle, laissiés-ent le jurer :  
 Tels jure d'un markiet, qui tos l'en laist aler. »  
 Murgafier d'Arrablois venoit parmy le mer;  
 Dolans fu qu'il laissa Dodequin au passer;  
 Et jure Mahomet, où il se doit fier,
- 25280 Qu'il fera les François à martire livrer.  
 Or en lairay ung pau : sy vous volray conter  
 De Dodequin qui vot son voloir aquiever.  
 D'Acre s'en est partis, que n'y vot ariester.  
 Il est venus en l'ost, et sy vot tant esrer
- 25285 C'au tref Godefroit vint; sy a dit hault et cler :  
 « Où est, dist-il, Tangrés? Or, le faittes armer;  
 Dittes que Dodequins l'est venus deffier,  
 Et qu'il se voist tantos fierviestir et armer. »  
 Et sytos que Tangrés l'a oit recorder,
- 25290 Ses armes demanda, on ly fist apporter.  
 Adont se va Tangrés richement adouber,  
 Et quant il fu armés, ou ceval va monter;  
 Le lance prist briefment et son escut boucler,  
 Et le héaume ou cief, qui moult reluisoit cler.
- 25295 Et ly roy Godefrois a fait le camp corder,  
 Et dist à Buinemont : « Alés-vous reposer,  
 Car le camp ne devés véoir ne regarder;  
 Trop il en convenroit le vostre sanc muer.  
 Mais faittes nostre gent és tentes adouber,
- 25300 Afin, se ly payen nous venoient grever,  
 Que tout fussièmes prest pour noz vies sauver. »

Folio 380 r<sup>o</sup>.

Il provoque Tancrède.



- Devant le tref royal Godefroit de Buillon  
 Fu ly camps ordenés et frumés environ.  
 Pour véoir Dodequin y viennent ly baron :
- 25305 Ly quens Hue le Maine, frère au roy Phelippon,  
 Witasse et Bauduin et Ricart de Caumon,  
 Estievène d'Aubemarle et dam Rainbaut Creton,  
 Le duc de Normandie et Robiert le Frison,  
 Et le conte de Flandres, qui porte le lyon,
- 25310 Et Rogier du Rosoy, qui cloche du talon,  
 Le conte de Toulouse, Bauduin Cauderon;  
 Tout ly princier de l'ost et chevalier de non  
 Sont là venut véoir Dodequin le baron.  
 Ly uns à l'autre dist : « Vèlà fier campion!
- 25315 Pités est quant il croit Appolin et Mahom. »  
 Ly boins roys Godefrois fist cryer à hau ton  
 Qu'il ne soit nuls vivans, en sa possession,  
 Ne nobles ne non nobles, entour ne environ,  
 Qu'il mefface au payen le monte d'un bouton,
- 25320 Fors que ly quens Tangrés qui est son campion.

Le champ est préparé.

Folio 580 v<sup>o</sup>.

- Devant le tref royal, qui jadis fu au soudant,  
 Furent ly campion sur le pré verdoiant,  
 En ung camp ordené, clos derière et devant.  
 Tangré enappiella Dodequin le vaillant :
- 25325 « Dodequin, dist Tangré, alés vous avisant  
 De prendre nostre loy qui à prisier fait tant,  
 Et de laisser la loy Mahom et Tiervagant!  
 Vous iestes déçu, (et) fol et ignorant,  
 De tenir une loy qui vous va condannant.
- 25330 Se vous saviés comment nous sommes bien créant,  
 Et comment venue est noblement (en) avant  
 Par les bielles virtus que véons aparant,  
 Et que cil ont véut qui furent par-devant,  
 Vous ariés vostre cuer en estat devisant. »

Les deux combattants  
entrent en lice.Tancrede invite Dode-  
quin à abandonner  
l'islamisme.25554 *En estat devisant*; le MS. : *en estat de devisant*.

25335 — « Tangrés, dist Dodequin, n'en parlés plus avant!  
 Vous avés une loy trop forte et abusant :  
 Comment poroit venir du trône reluisant  
 Dieux en ung pau de pain, quant il est sy très-grant? »

Dodequin refuse.

— « Dodequins, dist Tangré, c'est divine ordenance.

25340 Jhésu-Cris l'ordena et en fist demoustrance :  
 As apostles le dist et le fist en sustance ;  
 Et cil seront sauvé qui y aront fianche  
 Sy m'anoye de vous et de vostre vaillance,  
 Plain de grant hardement et de bielle plaisance ;

Folio 381 r°.

25345 Se payen vous morés, ce seroit grant meskance. »  
 — « Oïl, dist Dodequins, telle est bien me créanche :  
 Je te deffi dou Dieu où je croy de m'enfance. »

— « Et jou toy, dist Tangrés, je te fay deffiance  
 De celui qui en crois fu férus de le lance,  
 25350 Et qui résuscita pour nostre délivrance. »

Le combat commence.

Lors se sont eslongiet sans nule détriance ;  
 Des glaves sont venit par icelle poissance  
 Que cascuns des barons fu en telle souffrance,  
 Que petit s'en faly, à ycelle acointance,  
 25355 Qu'il ne sont revierset ; bien furent en balance :  
 Souvin sur leurs chevaux furent sans souvenance,  
 Et ly ceval s'en vont qu'il ne font ariestance :  
 « Ahy ! biaux sire Dieux ! dient ly gent de France,  
 Que vélà une jousté de grant outrequidance ! »  
 25360 Là n'y a point d'amour, ne déduit, ne plaisance.  
 Tangrés est revenus qui es arçons se lance ;  
 Quatre fois se saigna de sa main bielle et blanche.

Tangrés est revenus qui pasma longement ;  
 Regarde Dodequin, se ly dist hautement :

25341 *En sustance*; le MS. : *en fustance*.

sur leurs chevaux.

25349 *De celui qui*; le MS. : *et de celui qui*.

25364 *Regarde*; le MS. : *il regarde*.

25356 Ils restèrent sans connaissance étendus

- 25365 « A! Dodequin, dist-il, bien avés sentement  
 Comment je say joster, quant me vient à talent. »  
 Et Dodequins se taist, sy sacqua fièrement,  
 Courus est à Tangré, qui très-bien se deffent.  
 Tangrés tenoit le branc qui trençoit radement.
- 25370 Et féry Dodequin par itel convenent,  
 Le cierge ly trença dou héaume et pourfent,  
 Sicque ly feux en saut et ly flame ensemment;  
 Et Dodequins (le) fiert moult airéement.  
 Là n'y ot nule amour, ne nul démainement,
- 25375 Mais envie et orguel et ire et mautalent.  
 Dodequin a gietté ung cop moult asprement.  
 Quant Tangrés vit le cop, soy targa gentement;  
 Dodequins y féry sy effroicement  
 Que ly rice blason tout à moiet ly fent;
- 25380 La moiet en remest à Tangré seulement.  
 Et quant Tangrés vit çou, s'en ot son cuer dolent.  
 Lors refiert le payen bien et hardiement.  
 Entre les arméures le féry tellement,  
 Les boucles dou blason ly trença laidement;
- 25385 Et sur le diestre bras l'asséna par convent  
 Que l'espée ly saut sur le pré qui resplent.  
 Quant Dodequins vit çou, sy s'esbahy forment.  
 Il a trait son espy bien et hardiement :  
 Bien en cuida Tangré bouter vilainement;
- 25390 Mais Tangrés s'en gardoit bien et soignusement.  
 Enssy s'ont combatu ly baron longhement.

Folio 384 v<sup>o</sup>.

Enssy com Dodequins très-bien se combatoit  
 Devant le pavelon au boin roy Godefroit,  
 Est issus ly soudans, qui o lui amenoit

Le soudan fait une sortie.

- 25395 Murgafier d'Arrablois, qui venus ly estoit  
 Assés nouvelement parmy le mer tout droit,  
 Maladras d'Aumarie, qu'en Acre demoroit,

25397 *Qu'en Acre demoroit; le MS. : en Acre demoroit.*

Et ly roys Abrehans, qui la ville gardoit ;  
 Et ly soudans ousy, qui Dodequin amoit,  
 25400 Pour lui à conforter, XX mil hommes menoit.  
 Dodequin de Damas nulle riens n'en savoit.  
 Et quant no baron virent que ly soudans venoit,  
 Tos et isnièlement se sont mis en conroit.  
 Robiers de Normandie le passage gardoit.  
 25405 A banière levée le soudant aprochoit ;  
 Et le roy Murgafier, qui devant chevaüchoit,  
 Au duc de Normandie vint assalir sy roit  
 Que lui et le ceval à terre tresbuçoit :  
 Dont y vinrent Normant à force et à esplot.  
 25410 Le duc ont remonté, à qui moult anoyoit ;  
 Regarde Murgafier qui abatu l'avoit,  
 Il jure Jhésu-Cris, qui hault siet et loing voit,  
 Que s'il puet esplotier, que bien s'en vengeroit.

Folio 382 r°.

Enssy que là bataille du soudant commença,  
 25415 Toute l'ost crestienne viers Acre s'en ala ;  
 Et quant Tangrés oy que ly soudans vint là,  
 A Dodequin a dit : « Biau sire, trop mal va.  
 Je ne quidoie pas, par Dieu qui tout créa,  
 Que traîtres fussiés, ne venus par deçà  
 25420 Pour traïr nostre gent : mal ait qui vous creira,  
 Ne qui en Sarrasins jamais se fierà ! »  
 Quant Dodequins l'oy, tous ly sans ly mua :  
 « Ahy ! Tangrés, dist-il, ne vous en doubtés ja :  
 Car oncques ly miens corps traïson ne pensa,  
 25425 Ne oncques le conseil ly miens corps n'en donna,  
 Ne mes oncles soudans à moy sy n'en parla.  
 Laissons ceste bataille, aultre cose n'y a,  
 Jusqu'à une aultre fois c'on recommencera. »

Reproches de Tancredi.

Dodequin se justifie.

« Tangré, dist Dodequin, biau sire, je vous prie

- 25430 Que me voelliés sauver aujourd'ui la vie;  
 Car foy que doy la loy où m'entente est ficquie,  
 Oncques je ne pensay traïson ne folie. »  
 — « Dodèquin, dist Tangré, je ne say que j'en die,  
 Ne comment vous soyés tournés à garandie;
- 25435 Se viers Acre en alés, vous ferés grant folie. »  
 — « Sire, dist Dodequins, à Acre n'iray mie :  
 Je say bien le chemin jusques à Tabarie.  
 A Damas n'iray pas, pour voir le vous affie;  
 Car Abilans me hêt pour l'amour de Florie. »
- 25440 — « Dodequins, dist Tangrés, se Dieux me bénée,  
 Puisque vous me jurés par vostre loy plévie,  
 Que vous ne saviés point du soudant de Persie  
 Qu'il soit hors d'Acre issus pour nous faire envaie,  
 Encore vous feray une aultre courtoisie. »
- 25445 Jourdain enappiella, et puis se ly escrie :  
 « Jourdain, alés-vous-ent parmý le prairie!  
 Se menés Dodequin par deviers Tabarie. »  
 Et cieux a respondu : « A vòstre commandie. »  
 — « Dodequins, dist Tangré, dous amis, je te prie
- 25450 Que nostre loy par toy puist iestre auctorisie;  
 Car plus hardis de toy ne fu oncques en vie. »  
 Et Dodequins se taïst, qui riens ne ly otrie;  
 Mais Tangré prise moult, et moult jure et afie  
 Qu'à lui ne combatra jamais jour de se vie.
- 25455 Or s'en va Dodequins; sy a Acre laissie.  
 Et ly soudans faisoit à noz gèns envaie :  
 Là ot maint puing còpet, mainte tieste froissie,  
 Et mainte lance y fu trônçonné et brisie,  
 Et maint escut fendus, mainte targe froissie,
- 25460 Et maint ceval fuiant, qui brandist ou clopie.  
 Godefrois va férir Quanebaut d'Orbanie :  
 De sa lance briefment ly aconsut le fie.

Folio 582 v.  
 Il obtient de se retirer  
 vers Tabarie.

25431. Foy que doy; le MS. : foy que je doy.

Mort l'abat sur les camps; « Jhérusalem! » escrie.  
Là peussiés véoir bataille resoingnie.

Murgafier est blessé par  
Corbarant.

25465 Seigneur, se vous fussiés devant Acre le grant,  
Véoir y peussiés ung estour moult pesant.  
Par la grande bataille va le roy Corbarant.  
Murgafier d'Arrablois va ly roys encontrant :

25470 Tel cop ly a donné de sa lance en joustant,  
Que le blason ly va tout oultre dépierçant,  
Et le boin aucqueton et l'aubiart jaserant,  
Ens ou corps le navra et le va trèsbuçant;  
Mais il ne moru mie, ains s'en ala fuiant;  
Ains ne le pot avoir ly boins roys Corbarant.

25475 « Olifierna! cria, chevalier! or avant! »  
A sa vois qu'il ot clère escria au soudant :  
« Roys soudans de Piersie, vous n'irés plus avant.  
Vous neveys Dodequins est mors et recreant. »  
Et quant ly roys soudans le va apiercevant,

Folio 385 r<sup>o</sup>.

25480 Venus est contre ly, ne l'ala refusant;  
Et ly roys Corbarans le va sy bien boutant,  
Que dou ceval lè va à le terre portant.  
Et ly fel Sarrasins y sont venut bruiant.  
Le soudant ont relevet, qui le cuer ot dolant;

Le soudan prend la fuite  
vers Aucaire.

25485 Mais sytos com il ot ung boin ceval courant,  
Il est tournés en fuite à esporons broçant;  
Quatre roys sarrasins le vont au dos sievant.  
« Seigneur, dist ly soudans, par mon Dieu Tiervagant,  
Acre tieng à pierdue, celle cité vaillant.

25490 Alons deviers la mer s'entrons en ung kalant,  
A Aucaire m'en iray : moult le vois désirant. »  
Et cil ont respondut : « Nous vous irons sievant. »  
Il laissent les murs d'Acre et le porte devant;  
La haulté tour maudite vont-il oussy laissant :

- 25495 Lassus estoit Calabre, la mère Corbarant.  
 Quant elle vit le soudant qui là s'aloit tournant,  
 Haultement ly a dit : « Sire, venés avant. »  
 Mais ly soudans s'en va, qui mot ne va sonnans,  
 Descy jusqu'à la mer, et sy s'en va nagant.
- 25500 Et ly Sarrasins vont la bataille laissant;  
 Viers Acre ont pris retour criant et glatissant;  
 Et ly boin crestien les vont au dos sievant,  
 Apriès les Sarrasins vont haultement huant.  
 Godefrois de Buillon va fièrement broçant;
- 25505 Witasse et Bauduins ne le vont pas laissant;  
 Tangré et Buinmont, qui sont boin combatant,  
 Descy jusqu'à le porte ne s'y vont ariestant.  
 A haiches vont les bailles fièrement decopant,  
 Et as riches espées dont boin sont ly taillant.
- 25510 Ensy com ly payen vont en Acre rentrant,  
 Venoient crestien qui les vont encauchant.  
 Bauduin Cauderon va en le porté entrant :  
 D'une lance qu'il ot va contre-mont levant,  
 Sicque la barbaquène ne puet venir avant.
- 25515 Atant-ès Maladras et le roy Abrehant  
 A X mil Sarasin vont la porte gardant;  
 Et cil qui sont dehors l'aloient kalengant.  
 Parmy la ville d'Acre vont Sarrasins criant;  
 Grande douleur y font et femmes et enfant.
- 25520 Calabre la royne leur aloit demandant  
 Pourquoi on fait tel duel et sy hideüs samblant :  
 « Dame, font ly payen, metés-vous à garant;  
 Car la cités sera prise tout maintenant. »

Acre est vivement attaqué.

Folio 585 v°.

Calabre oy le duel, sy fu desconfortée;

Désespoir de Calabre.

- 25525 En la grant tour maudite fu la dame montée;  
 Elle est venue au port, sy est dedens entrée;  
 En une nef s'en va à maisnie privée.

25500 *Et ly Sarrasins vont*; le MS. : *Et ly Sarrasins s'en vont*.

- Oncques femme ne fu sy fort desconfortée :  
 « A! Corbarant, dist-elle, je fis male portée :  
 25530 De toy et de ta suer; que mal fust-elle née! »  
 De la dame lairay qu'ensy fu esquappée,  
 Et diray de l'assaut et de le grant mellée,  
 Qui à le porte fu, qui bien estoit gardée,  
 Et d'une part et d'aultre kaléngie et tensusée.  
 25535 Mais ly roys des Taffurs et se gent redoubtée  
 Sont entré ès fossés, lès la porte quarée,  
 Et portent en leurs mains mainte picque acérée  
 Et martiaus et leviers et mainte hache lée.  
 De feniestres qu'il ont ont la tieste gardée,  
 25540 Pour ceulx qui as crestiaus faisoient grant criée.  
 Et ly roys des Taffurs traioit à le volée :  
 « Or, avant, boiné gent! n'ayés la mort doubtée;  
 La cité est à nous, elle vaut qu'aquestée.  
 Anqui arons d'avoir mainte grande karée,  
 25545 Et or fins et joiaus et monnoie dorée;  
 Et mainte Sarrasine, oussy blanche que fée,  
 Arés d'encosté vous gissant à le viesprée. »

Folio 584 r<sup>o</sup>.

Exploits des Taffurs.

- Seigneur à icel jour fu moult grans ly assaus;  
 Là peüssiés véir les Taffurs (et) Ribäus  
 25550 Raemplir les fossés de mairiens et de baus,  
 Et apoter sapins grâns et pesans et haus,  
 Et venir jusqu'à murs et fraper de martiaus  
 Et de leviers de fier, de haces, de hoyaus.  
 De feniestres qu'il ont targoient leur musiaus  
 25555 Contre les Sarrasins qui sont sur les crestiaus.  
 As murs de la cité ont fait IIIJ cens traus;  
 Et entrèrent dedens en tenant leur coutiaus,  
 Et fièrent Sarrasins qui venoient contre iaux.  
 Il leur vont détrençant tiestes et hateriaux;

25541 Au lieu de *traioit*, peut-être faut-il lire *crioit*.25543 *La cité est à nous*; autant vaut que si elle était prise.



- 25560 Sicque d'iaus leur issoit ly sans et les boiaus.  
 Et quant roys Maladras a véut teulx cembiaus,  
 Droit en le tour maudite, où boins fu ly castiaus,  
 Est entrés Maladrés; et ly roys Mirabiaus  
 La porte fist fremer et les pons lever haus.
- 25565 Mais ly roys Abrehans, qui blans ot les cheviaus,  
 Ly oncles Dodequin qui tant estoit royaus,  
 Cieus se rendy as nos : car ly jeus n'ert pas biaux.

Abrehans de Damas à ce jour s'acorda  
 A nostres crestiens, et sy leur créanta

Abraham de Damas rend  
 Acre aux chrétiens.

- 25570 Que de boin cuer et vray il se baptisera ;  
 Et ly roys Corbarans sauf-conduit ly donna.  
 Lors entrèrent en Acre, où grant duel démena :  
 Ly peuples qui fu ens moult se desconforta.  
 De femmes et d'enfans telle noise y ot là
- 25575 Que parmy les caucies ly vermaus sans coula.  
 Parmy une aultre porte mains payens s'en ala ;  
 Qui ne vôt croire en Dieu, la tieste on ly trença.

Quant Acre la cité fu prise et gaengnie,  
 Telle destruction ne fu oncques coisie,

Folio 584 v<sup>o</sup>.

- 25580 Depuis Troie le grant, qu'elle fu excillie;  
 Car ly sans va courant de caucie en caucie,  
 Oussy bien que des cieus fu ly plueve glacie.  
 Et ly roys Abrehans as Sarrasins escrie :  
 « Payen, baptisiés vous! nostre loy est falie;
- 25585 La loy des crestiens doit iestre auctorisie;  
 Ce sont très-boine gent et de fière envaïe.  
 Qui se baptisera, il sauvera sa vie. »  
 Là en fist convertir six mil à une fie,  
 De femmes et d'enfans, de ciaux de sa lignie.
- 25590 Et ly boin Taffurois ont la ville cierquie :

Il exhorte les siens à  
 suivre son exemple et  
 à recevoir le baptême.

25561-65 Le MS. porte : *Maladras et Mala-*  
*drés.*

25567 *Ly jeus n'ert pas biaux*; le MS. : *ly jeus*  
*n'est pas biaux.*

Cascuns prist son hostel et sa herbergerie,  
 Et puis c'uns Ribaus a une maison saisie,  
 Et l'ensaigne leur roy y est bien atacque,  
 Il n'y a homme nul, tant ait chevalerie,  
 25595 Qui y puist demander une pume pourie,  
 Se ly roys des Taffurs ne leur fait courtoisie.  
 Il ont pris de l'avoir tout à leur commandie,  
 Et ly rois des Taffurs en fait le départie.

Maladras se maintient  
 dans la citadelle.

Or ont no crestien pris Acre, la cité;  
 25600 Mais n'ont mie la tour où tant ot riceté.  
 Maladras fu devens, qui le cuer ot iré.  
 Buinemont ly manda par ung Turc crestiené  
 Que de la tour maudite il fussent désevré;  
 Mais Maladras n'en ot ne cuer ne volenté,  
 25605 Ains le tient longement par sa grant poesté,  
 En atendant le soudant et sa grande fierté,  
 Et le ber Dodequin, le vassal honnoré,  
 Qui en Auquaire sont, une grande cité.  
 Bien pooit hors d'Auquaire issir, par vérité,  
 25610 Cent mille Sarrasin d'armes bien aourné,  
 Et la ville garder tout à leur volenté.  
 Là se tint ly soudans o son riche barné,  
 Tant que ly Sarrasins ly ont dist et conté  
 D'Acre qui prise estoit à sy grande vieuté.  
 25615 Lors a ly roys soudans moult tenrement ploré.  
 Dodequin de Damas l'a bien réconforté :  
 « Sire soudans, dist-il, n'ayés duel démené,  
 Car encore seront crestien tourmenté;  
 Tout i seront destruit et trestout afamé. »  
 25620 — « Voire, dist ly soudans, mais j'ay mon cuer tourblé  
 D'Abraham qui pris a la loy de crestienté. »

Folio 583 rº.

25604 *Devens* pour *dédens*. Ces deux mots sont synonymes en roman, et le rouchi se sert encore de *devens*, dans cette dernière acception.

25614 *Et la ville garder*; le MS. : *et la ville gardé*.

- « Seigneur, dist ly soudans, je suy moult courouciés  
 De çou, qu'Abreham s'est levés et baptisiés,  
 Et ly roys Maladras, qui bien est enseigniés,  
 25625 Est en le tour maudite, où il s'est renforciés,  
 Et atent le secours; mal est apparelliés,  
 Sekeure le nous faut, qu'il ne soit exselliés. »  
 Lors envoya ly soudans ses lettres et ses briés  
 Par toute paenie où il avoit ses fiés,  
 25630 Que tout viègnent à Auquaire, nuls n'y soit atargiés.  
 Hardis fu ly soudans et bien encoragiés,  
 Et fist à nostre gent souffrir moult de meskiés,  
 Ançois qu'il fust ocis ne à le mort jugiés;  
 Mais en la fin moru: ly kiés ly fu trenciés,  
 25635 Enssy que vous orés, se faire vous volliés.  
 Or commence canchon de biaux fais adréciés,  
 Noblement ordenés et très-bien aréngiés,  
 D'amours et de pité, de fais vaillans et griés.

Seigneur, ceste canchon doit bien iestre escoutée.

- 25640 Car c'est de virtus Dieu, qui fist ciel et rousée,  
 Comment ly chevalier de France l'alosée.  
 Endurèrent maint mal oultre la mer salée:  
 En Acre fu no gent, qui estoit conquestée;  
 Mais la grant tour maudite estoit bien garitée:  
 25645 Là estoit Maladras qui en garda l'entrée.  
 S'il eüst assés de gens, ne fust prise en l'anée;  
 Mais ly roys Godefrois, qui tant ot renommée,  
 Le faisoit assalir toute jour ajournée.  
 Et enfin Maladras, qui ait male durée,  
 25650 Pour le doubte de mort, rendy la tour quarée,  
 Et se fist baptisier, à male destinée;  
 Car à croire no loy n'ot ne cuer ne pensée;  
 Avec les cresttiens, se mist sans demorée;  
 Et Godefrois entra en la tour garitée,  
 25655 Et o lui sa moullier, Florie la senée.

Préparatifs du soudan  
 pour le secours.

Folio 585 v°.

Maladras néanmoins ca-  
 pitule.

En la grant tour maudite fu la fieste criée  
 Pour l'amour Godefroit et sa bielle espousée.  
 Bauduin de Rohais, qui la-ciére ot membrée,  
 Portoit foy et amour Florie la loée,  
 25660 Pour la bonté de lui, car bien fu doctrinée;  
 Et Florie l'amoit sans vilaine pensée :  
 « Frère, dist la royne, femme vous ay trouvée  
 Bielle, douce, plaisans, gentement figurée,  
 Et s'est fille de roy et de noble portée.  
 25665 A la loy sarrasine n'en say nulle mieus née. »

Florie propose à Bauduin d'Edesse de le marier à Murgalie, fille du soudan.

Quant Bauduins oy la pucielle loer,  
 Florie demanda comment se fait nommer,  
 Et Florie ly dist : « Je ne le doy céler,  
 C'est la fille soudant qui tant vous fait péner ;  
 25670 Murgalie a à nom, ce sachiez sans douter.  
 Plus douce ne plus bielle n'y a deçà le mer ;  
 Et se vous a oy tant prisier et loer  
 Que pour l'amour de vous, qui le poroit trouver,  
 Se feroit baptisier et son corps crestiener. »  
 25675 — « Dame, dist Bauduins, il nous faurra viser  
 Comment privéement le puissons saluer. »  
 — « Sire (ly) dist Florie, je ne say que penser.  
 Abilans ses cousins le fait sy priés garder,  
 Que je ne say comment on y pora entrer. »

Bauduin accepte.

Folio 586 r<sup>o</sup>.

25680 A ycelle raison le laissirent ester ;  
 Car d'une aultre matière vous volray recorder.  
 Ly boins roys Godefrois, qui le cuer avoit ber,  
 Le boin duc Buinemont enprist à appieller :  
 « Buinemont, dist ly roys, aler voel séjourner  
 25685 Cest ivier chy-endroit, pour le saison passer  
 Dedens Jhérusalem que je doy bien amer,  
 Et ma moullier oussy y feray couronner.  
 En Acre la cité vous faurra demorer,  
 Et o vous Abreham et Maladras le ber,

Godefroid confie Acre à Bohémond.

25690 Et X mil hommes d'armes que vous feray livrer.  
Et se besoings vous croist, faites-le-moy mander;  
Je vous venray tantost aidier et conforter. »

Et Buinemons a dit : « Bien le voel acorder. »

Ensement Godefrois le fist là ariester.

25695 Oncques puis ne le pot véoir ne conforter,  
Car ly soudans le fist en Damas enfrumer;  
Et quant ly roys i vint pour Damas conquerer,  
Là convient le boin roy morir et dévier  
Par Éracle le félon, qui le vint enhierber,

25700 Enssy que vous orés se li volés escouter

Seigneur, or, escoutés glorieuse canchon.

D'Acres se départy Godefrois de Buillon,

Et Florie avoec lui, qui clère ot le façon;

Witasse et Bauduin ly furent compaignon,

25705 Ly quens Hue le Mainé, frère au roy Phelippon,

Ly dus de Normandie et le conte Huon,

Qui de Saint-Pol tenoit la ville et le dognon,

Ly contes des Flamens, qui porte le lyon,

Bauduin de Biauvais (et) Ricart de Caumon,

25710 Le ber Thumas de Marle, Bauduin Cauderon,

Et Foucque de Melant et dam Rainbaut Creton,

Et Rogier du Rosoy, qui cloché du talon,

Estievène d'Aubemarle, Amaury de Diguon,

Le conte de Toulouse et Gérard d'Avegnon,

25715 Et Morrart d'Arrablois, Jehan d'Alis en sôn,

Et le roy Corbarant qui moult estoit preudon,

Et le roy des Taffurs; o lui sy compaignon;

Dont bien ot XVI mil en la soie parçon.

Tous sont venus ly prince au temple Salemon.

25720 Là font au Saint Sépulcre mainte bièle orison;

Et Florie la dame y dona biau don;

Or, escoutés, Seigneur, pour Dieu et pour son non.

Qui tous les jours oroit la prédicacion,

Il part ensuite pour Jérusalem.

Fol. 586 v<sup>o</sup>.

Et iroit au moustier et oïr le siermon;  
 25725 Et siervir Jhésu-Cris par boine entencion,  
 Et se ne parservist en la perfection,  
 Petit vault s'il n'y a boine conclusion :  
 Car à la boine fin atent-on boin coron.

Une partie des croisés  
 se dispose de nouveau  
 à retourner en Eu-  
 rope.

Seigneur, je le vous dy pour nostre baronnie  
 25730 Qui avoient esté ou pays de Surie,  
 En siervant Jhésus-Cris, en menant douce vie,  
 Et Dieux qui leur avoit moustré grant courtoisie,  
 S'il euissent tenu amour et compaignie  
 Au boin roy Godefroit, à la cière hardie,  
 25735 Il euissent conquis trestoute paienie;  
 Mais de bien commencier, de cose mal fenie,  
 Ne vint oncques nul bien : raisons l'aciertefie.  
 Ly baron chevalier, dont je vous senefie,  
 Alèrent à conseil, pour faire départie  
 25740 Et laisser Godefroit à poÿ de compaignie.  
 Ce conseil acorda Robiers de Normandié,  
 Et ly contès de Flandres, une tierre garnie;  
 Et Robiers ly Frisons y fù, je l' vous affie,  
 Ly quens Hues ly Mainés, de France la jolie,  
 25745 Et ly quens de Saint-Pol o sa chevalerie.  
 En l'or Saint-Abreham, une place jolie,  
 A cescuns des barons une palme quellie;  
 Et ceste palme-chÿ, biau-seigneur, senefie  
 Qu'il sont vray pèlerin dou sépulcre de vie.  
 25750 Quant ly roys Godefrois a le cose coisie,  
 Des biaux ieux de son chief moult tenrement larmie.  
 La royne le voit, ly cuers ly aténriemé  
 « Sire; dist la royne; pour la virge Marie;  
 Pourquoiÿ faittes-vous duel? qui vous fait vilonnie?»  
 25755 — « Dame; dist Godefrois; vous né lé savés mie;  
 Mais une cose voy, dont ma joie est falie;  
 Car tout my boin amit, où tant à seignourie,

Folio 587 r<sup>o</sup>.

Tristesse de Godefroid  
 à cette nouvelle.

Proaiche et loyauté, honnour et courtoisie,  
 Se partiront de moy, avec iaus leur maisnie;  
 25760 Et me lairont ychy entre gent paienie,  
 En la guerre atendant du soudant de Piersie;  
 Et ensy pierderay, par défaut d'aie,  
 Le sépulcre de Dieu, où de mort vint à vie. »  
 Atant es les barons de France le garnie  
 25765 Par-dévant Godefroit vinrent à une fie.

Ly prince et ly baron n'y volrent ariester;  
 Par-devant Godefroit s'alèrent encliner;  
 Robiert de Normandie commença à parler :  
 « Sire roys Godefrois, ne (le) vous doy céler :  
 25770 A vous prendons congiet, et, sans plus demorer,  
 Cascuns de nous vous vient le congiet demander;  
 Et Jhésu-Cris nous laist à joie retourner,  
 Et vous au lès deçà peüssiés bien demorer,  
 Par quoy cesty royaume peüssiés bien gouvrenier. »  
 25775 Dist ly roys Godefrois : « N'en puet-on contrestier?  
 — « Nanil, sire, dist-il, c'est tout certain et cler. »  
 Dist ly roys Godefrois : « Ne le puis amender.  
 Seigneur, chy demoray; ycy voel séjourner,  
 Ne mais en mon vivant ne passeray la mer;  
 25780 Puisque Jhésus m'a fait chy-endroit couronner,  
 Roys de Jhéusalem volray vivre et finer.  
 Saciés, ce poise moy qu'il vous en fault aler;  
 Et se cy me convient la pierte recouvrer,  
 Je me doute que Dieux ne vous en face irer;  
 25785 Et je ly pri de cuer et de foy, sans amer,  
 Que ce fait chy-endroit vous voelle pardonner. »  
 Dont commença ly roys (très-fort) à souspirer.

Tenrement souspira Godefrois de Buillon.

25782 *Ce poise*; le MS. : *se poise*.

Quelques chefs des croisés, décidés à ne pas l'abandonner, le réconfortent.

- « Sire; dist Corbarans, laissies ceste ocquoison!  
 25790 Je ne vous faurray jà, s'arons gens à foison. »  
 — « Sirè; vous dittes voir; dist Tangré le baron,  
 Je demoray lès vous; j'en ay dévoscion. »  
 Dist ly roys des Taffurs: « Sire, my compaignon,  
 Dont jou ay XVJ mil, tout par conte et par non;  
 25795 Demoront avoec vous: n'en ayés souspeçon. »  
 — « Oussy ferai-ge, voir, » ce dist Rainbaus Creton,  
 Bauduin de Biauvais et Ricart de Caumont,  
 Ly bers Harpins de Bourges et de Melant Foucon.  
 Ly bers Jehan d'Alis s'escria à hault ton:  
 25800 « Sire, laissies ester; nous sommes gens foison,  
 Encore prenderons Damàs et Escalon,  
 Auquaire la cité, Miecques qui siet en son,  
 La cité de Rochebrune et le roy Fausseron. »  
 — « Jehan, (ly) dist ly roy, à Dieu bénéïçon!  
 25805 Se Dieux nous voët aidier; nous n'arons se bien non. »

Godefroid remet à son frère Eustache des reliques pour sa mère.

Folio 588 r.

- Seigneur, que vous iroie la cançon alongant?  
 Ly prince, furent prest, de quoy j'ay dit devant.  
 Godefrois de Buillon va Witasse appiellant:  
 « Witassé, dist ly roys, frère, venés avant.  
 25810 Oultre mer en irés; je le voel et commant,  
 A nostre mère Ydain, que mes corps aimé tant;  
 Et ly dittes (de) nous le certain convenant;  
 Des reliques de Dieu vous l'irés présentant;  
 A Bouloigne en arà, car je le vous commant. »  
 25815 Lors va le patriarce isnièlement mandant,  
 Et il y est venus tos et incontinent:  
 « Éracles, dist ly roys; or, m'alés aportant;  
 Des reliques qu'avés à vous appartenant;  
 A Bouloigne en ara, car je le vous commant;

25808 Comp. avec ce couplet un passage du chant XXI du *Romans de Bauduin de Sebourg*, v. 578 et suiv.



- 25820 De quoy ma mère Ydain ara le cuer joiant. »  
 Quant Éracles l'oy, s'en ôt le cuer dolant.  
 Les relicques aporta ; mais ce fu en pensant  
 De traïr Godefroit qui ly fist biel samblant.  
 Witasse de Bouloigne ne s'y vâ ariestant.
- 25825 Les relicques coisy tos et incontinant ;  
 Et Éracles s'en va au moustier repairant  
 Du glorieus Sépulcre où il aloit gardant ;  
 Et jura Jhésu-Cris, le père roy amant,  
 Ces relicques ira Godefrois acatant !
- 25830 Hélas, il se dist voir, le baron mal sachant !  
 Godefroit enhierba, le prince conquerrant,  
 Enssy que vous orés en l'istore ensievant.

- Hors de Jhérusalem se partent ly princier ;  
 Godefroit ont laissiet, où n'ot que courouchier,
- 25835 Et ly prince s'en vont où n'ot qu'eslaiecier.  
 Deviers Constantinoble ont pris à cevaucier ;  
 Là fu uns emperères qui les vot fiestier.  
 Ne say c'on vous alast le cançon alongier.  
 A Romme, la cité, vinrent ly chevalier ;
- 25840 Au pape sont alet lor venue noncier :  
 « Saint père, font ly prince, nous vous venons pryer  
 Que la crestièneté voellies faire croisier,  
 Pour le roy Godefroit conforter et aidier,  
 Pour le plus vaillant roy qui terre puist jugier,
- 25845 Et qui mieulx s'est portés à l'espée d'acier ;  
 Mais ly soudans le fait fièrement guerrier ! »  
 — « Enfant, dist l'apostoles, bien vous doit anoyer  
 Quant volenté vous prist de la cité laissier.  
 Se j'estoie delà, je vous dy sans quidier,
- 25850 N'est homs qui me fesist le pays eslongier. »  
 Dist ly dus de Normans : « Je vous dy sans cuidier,  
 Que nous avons éut assés de destourbier,  
 Et souffiert caut et froit, et toute nuit veillier,

Départ des croisés.

Leur entrevue à Rome  
avec le pape.Folio 588 v<sup>o</sup>.

Et coucier durement, sans boire et sans mengier,  
 25855 Et gésir toute jour, et par nuit resvellier,  
 Le haubiers ens el dos, le héaume d'acier.  
 Et reçépt maint cop et en mon sanc baignier :  
 Or, est temps et saison de nous ung poy aisier. »  
 — « A! seigneur, dist ly pappes, ne vous say castier;  
 25860 Mais je vous ay convent, sur Dieu le droicturier,  
 De vostre revenue me doit bien anoyer;  
 Et je croy vraiment qu'il ne vous fuist mestier :  
 Bien le porés savoir ançois ung an entier. »  
 Seigneur, il se dist voir: ce puet-on tiésmoignier,  
 25865 Ensy que vous orés ou livre retraitier.

Détails sur l'usurpation  
 du duché de Norman-  
 die.

Seigneur, or entendés pour Dieu le fil Marie :  
 Ung bastart y avoit pardedens Normandie;  
 Willaumes avoit à nom, je le vous ciertefie.  
 Moult fu biaux chevaliers et plains de baronnie.  
 25870 Ly dus avoit à luy donnée (en) sa baillie  
 La terre et le ducet, où moult ot seignourie,  
 Tant que ly dus seroit ou pays de Surie.  
 Or avoit çus bastars par sa losengerie  
 Aquis toute l'amour de la chevalerie,  
 25875 Et donné riche dons et fait grant courtoisie,  
 Et s'estoit aliés, par sa foy fiancie,  
 A tous les haus barons de la terre garnie,  
 Et avoit pris moullier de très-haulte lignie :  
 La fille Clarenbaut qui Kem ot en baillie.  
 25880 En la ducet n'avoit homme qui fust en vie,  
 Qui contre Clarenbaut volsist faire partie.  
 Cieus Clarenbaut avoit par sa losengerie  
 Donné à ce bastart sa fille Margerie,  
 Par itel convenent que, par foy fiancie,

Folio 589 r<sup>o</sup>.

25867 *Ung bastart*. Le trouvère confond ici le *Bâtard*. Il en a déjà été question précédem-  
 Guillaume II (*le Roux*), frère de Robert, avec le ment, v. 21425.  
 père de ce dernier, Guillaume le *Conquérant* ou

- 25885 Guillaumes ly jura Dieu et sainte Marie,  
 Se ly dus de Normans, qui estoit en Surie,  
 Revenoit d'outre mer à nef et à galie,  
 Qu'à lui guerrieroit et porteroit envie,  
 Tant que la terre aroit toute prise et acquise;
- 25890 Et au duc des Normans feroit tolir la vie.  
 Car ichus Clarenbaus, dont je vous senefie,  
 Il haoit fort le duc, de grande félonnie.  
 Ung sien oncle jadis ot la tieste trenchie;  
 Et pour itant avoit par toute Normandie
- 25895 Sy saisis les castiaus et mis en sa partie,  
 Que ville ne cité, tant fust bien batellie,  
 Ne ly peüst meffaire une pume pourie.

Ensy ot ly bastars les boins castiaus garnis,  
 Et villes et cités; et avoit tant d'amis

- 25900 Que ly dus des Normans y ot des anemis.  
 Et ly dus chevauca, qui fu preus et gentils.  
 Garde ne s'en donnoit qu'il fust ensy trahis.  
 Ly quens Hues s'en va droitement à Paris.  
 Et ly contes de Flandres r'ala en son pays.
- 25905 Et ly dus de Normans a son (droit) chemin pris  
 D'aler en Normandie, pour prendre ses délis;  
 Mais on ly dist nouvelles, ains qu'il fust départis  
 De Paris la cité, où il fu bien siervis,  
 Dou bastart qui s'estoit contre ly aastis,
- 25910 Et avoit les castiaus encontre luy garnis,  
 Et qu'il voloit tenir contre ly ses pourfis.  
 Adont en fu ly dus dolans et abaubis;  
 A Guillaume manda, par briés et par escriis,  
 Qu'il venist contre ly et n'y fust alentis;
- 25915 Et qu'il ly donroit tant de castiaus et de cis,

Retour du duc Robert.

Folio 589 v<sup>o</sup>.

Son message à l'usur-  
 pateur.

25889 *Acquise*; la rime exigerait *acquie*.

25915 *De castiaus et de cis*. *Cis* pour *cits* ou

*cités* est un nouvel exemple des licences de lan-  
 gage que se permettaient les trouvères.

Qu'il se tenroit de lui à moult bien partis,  
Et qu'il l'afrériroit à tous ses édefis.

Guillaumes ly bastart s'y fust tos assentis;  
Mais chevaliers avoit entour lui assé mis

25920 Pour confondre le duc, qui tant fu seignouris.

Il ont dit au bastart: « Sire, tu nos trahis.  
Se ly dus revint chy, pour voir le vous plévis,  
Il sara trestout çou que nous t'avons promis;  
Et quant il le sara, tous nos ara ochis;

25925 Et vous en serés mors, afolés et honnis. »

— « C'est voirs, dist Clarenbaus, par Diéu de paradis. »

— « Seigneur, dist ly bastars, soyés certain et fis,  
Puisqu'aidier me volés as rices brans fourbis,  
Jamais il n'en tenra qui vaille ung paresis. »

25930 Au duc a remandé qu'il ne soit sý hardis

De rentrer en le tierre, et qu'il a tout acquis.  
« A Dieux! ce dist ly dus, or sui-ge bien trahis.  
Par ung félon bastart, qui est fel et despis,  
Qu'ensy me voet r'oster et rober mes pourfis!

25935 Ahy! biau sire Dieux, qui en tierre venis,

Je croy que tu me hés, et qu'à toy ay mespris  
De çou que j'ay laissiet le tierre as Arrabis,  
Et le roy Godefroit entre sés anemis. »

Folio 390 r.

Assés se repenty ly dus de Normandie

25940 Qu'il s'estoit départis du pays de Surie,  
Et se doute que Dieux, ly fieux sainte Marie,  
Ne se soit courouciés pour ceste départie.

Au roy de France vint et ly requist aïe.  
Ly roys ly envoya son frère en son aïe;

25945 Et XX mille François de boine gent hardié.

(Et) ly contes de Flandres y vint à cière lie,  
Et ly quens de Saint-Pol, et ciaus de Picardie.  
XV contes que dus, sans l'autre baronnie,  
Amena ly frans dus à bataille rengie;

Il lui livre bataille.

- 25950 Et fu pardevant Kem à bataille rengie.  
 Normans, Bretons y ot à bataille adrée.  
 Ne say que vous en fust la canchon alongie.  
 La bataille dura descy jusqu'à complie.  
 Là fu mors Clarenbaus, qui l'uevre ot commencie,  
 25955 Et Hues de Saint-Pol ot la tieste trencie;  
 Ly quens Hues le Maines ot la quisse brisie :  
 Quatre plaies morteuses y ot à celle fie.  
 Et ly contes de Flandrés y reçut vilonnie :  
 XIIIJ cos rechut d'une espée fourbie ;  
 25960 Ung bras ot afolet; mais il n'en moru mie,  
 Et s'en tourna fuiant en Flandre le garnie.  
 La bataille dou duc fu iluec desconfie;  
 Et là fu pris ly dus et mis en la baillie  
 Dou bastart, qui le mist en une tour autie,  
 25965 Et là le fist siervir par la soie maisnie.  
 Enssy com prisonnier le tint toute se vie;  
 Mais gaires ne vesqui, sy com l'istore crie.  
 Or, vous diray comment ly dus pierdy la vie :  
 Quant se vint à ung jour de le Pasque florie,  
 25970 Que ly bastars avoit une robe jolie,  
 Feitte nouvellement, bien cousue et taillie,  
 Or, ly fu celle robe trop mal apparellie,  
 Et très-mal à sen point ly fu édefië.

Il est vaincu et fait prisonnier.

Récit de sa mort.

Folio 390 v°.

- Le robe du bastart c'on ly viesty le jour  
 25975 Ly desplot grandement; et lors dist sans demour  
 Son mestre cambrelenc : « Alés-ent, sans retour,  
 Portés-le à mon frère, où il est en sa tour. »  
 Et dist ly cambrelens : « Volentiers, sans séjour. »  
 Lors s'en vint viers le duc, qui vivoit en tristour;  
 25980 La robe ly viesty qu'il n'y fist nul demour.  
 Lors dist au duc Robiert : « Par le Dieu que j'aour,

25974 *Le jour.* Il faut probablement substituer *ce* à *le*.

- Vous en iestes trop mieus viestis que mon seignour :  
 Mal à point ly estoit; elle est pour vous millour. »  
 Quant ly dus l'entendy, s'en ot au cuer dolour;
- 25985 La robe desviesty, et a dit par irour :  
 « Jamais ne viestiray ne piour ne millour.  
 Quant j'ay le remanant dou bastart traïtour,  
 Jamais ne mengeray, par le Dieu que j'aour.  
 Ahy! Jhérusalem, boine cité d'onour,
- 25990 Quant mes corps te lascia, je fis (trop) grant folour;  
 Car j'en ay courouciet Jhésus men créatour.  
 Ahy! roys Godefrois, princes de grant valour,  
 Je pry à cely Dieu, à qui sont my retour,  
 Qu'il te voel garder de mal et de dolour,
- 25995 Et trestous ciaus oussy qui sont en ten atour! »  
 Là prist ly dus tel duel et sy très-grant esroure  
 Qu'il en moru d'anoy, de hide et de paour.  
 Et ly bastars remest sires de sen onour;  
 Mais puis le compara, ce dient ly plusour.
- 26000 Dou boin duc vous lairay, qui chéy en langour :  
 Dieu ly face miarcy par la soie douçour!  
 Se diray du boin roy de le terre francour,  
 Comment il guerria le bastart traïtour.  
 Il assambla ses gens, environ et entour,
- 26005 Et toutes ses communes qui sont de grant valour,  
 A Kem en Normandie; là ot ung tel estour  
 Que ly bastars fu pris et mis à grant dolour :  
 Il fu enquartelés de HIJ missodour;  
 Et tout sy confortant morurent à tristour;
- 26010 Et puis ly roys de France saisy toute l'onour,  
 Et jura haultement, que l'oïrent plusour;  
 Que jamais à nul temps duc n'y aroit nul jour,  
 Fors que son aisnet fil, qui moult est de valour;

A son tour l'usurpateur  
 est vaincu par le roi  
 de France, qui le fait  
 mourir.

Folio 391 r<sup>o</sup>.

25989 *Ahy Jérusalem, boine cité d'onour*; dans  
 le MS. : *Ahy Jérusalem, cité, boine cité d'onour*.

26015 *Fors que*; le MS. : *fors ques*.

- Et quiconcques seroit roys d'icelle honneur ,  
 26015 Ses aînés fils seroit princes, sans nul retour,  
 Et doffins de Viane tout tenroit sans demour.  
 Enssy fu l'ordenance féitte à ice jour ;  
 Et encore le tièent-on , n'en soyés en esrou.  
 A me droite matère voel faire mon retour ,  
 26020 Et des fais d'outre-mer vous diray la virour :  
 Sycomme ly roys soudans prist Acre le majour,  
 Et le duc Buinmont, où tant ot de fiérou,  
 Envoya à Damas entre gent paienour.  
 Là se tient Abilans, ly fieux de sa serour.
- 26025 Seigneur, vous avés bien entendut paravant  
 Comment ly roys Godefrois et sy prince vaillant  
 Laissent Buinmont en Acre demorant ;  
 Et avoec luy avoit le boin roy Abrehan,  
 Et le roy Maladras, ung traître puant,  
 26030 Qui s'estoit conviertis en no loy décevant.  
 Or avint que ly soudans vint à siège devant,  
 Avoec luy Dodequin et le roy d'Agoulant,  
 L'amulaine d'Orbrie et maint rice amirant,  
 Et Seghin, ung sien fil, ung moult très-biel enfant.  
 26035 Devant Acre se vont ly Sarrasins logant.  
 Ly soudans enjura Mahom et Tiervagant  
 Qu'il ne s'en partira, s'ara à son commant  
 Prise la cité d'Acre, où ly mur furent grant.  
 Ne say c'on vous alast l'istore variant,  
 26040 De batailles, d'assaus les fais ramentevant :  
 Longe cose seroit à (vous) dire en rommant ;  
 Mais au fait principal voel revenir avant.  
 Il est bien vérités, on le truève lysant,

Le soudan vient assié-  
ger Acre.

Folio 391 vº.

26018 Est-il nécessaire de faire remarquer que le romancier n'a pas dit un mot de vrai, dans toute cette histoire des démêlés de Robert avec

son frère Guillaume?

26024 *Là se tient*; le MS. : *là le tient*.

26052 *D'Agoulant*; le MS. : *Dragoulant*.

Bobémond et Abraham  
de Damas se dispo-  
sent à la défendre.

- Que Buinemons ot moult le cuer souffissant,  
26045 Et volentiers s'aloit sur payens esprouvant :  
Onques ne les ama ly dus ne tant ne quant.  
Abreham appiella et ly dist en oiant :  
« Abreham, dist ly dus, j'ay le cuer désirant  
D'issir de la cité contre le roy soudant. »  
26050 — « Sire, dist Abrehams, je vous jure et créant  
Que je ne vous faurray en trestout mon vivant :  
Dodequin mon neveu n'espargneray noiant.  
Ne say de Maladras, s'il va en bien pensant ;  
Mais, entant que de moy et de mon enseiant,  
26055 Je n'ameray jamais Mahom ne Tiervagant. »
- « Sire dus Buinemons, dist Abrehams le ber,  
De moy ne (vous) devés de nulle riens doubter ;  
Car loyal et certain me porés bien trouver  
Pour vivre et pour morir, et sans nul mal penser. »  
26060 — « Or tos, dist Buinemons, faisons no gent armer. »  
Maladras prist ly dus tantos à appieller :  
« Sire roys Maladras, or, oyés mon penser :  
Nous isterons là-hors pour Sarrasins grever,  
Et nous vous lairons chy pour la cité garder. »  
26065 Et Maladras respont : « Bien poés deviser ;  
Car je volray tout çou que volrés acorder ;  
Acre garderay bien, se Dieux me puist sauver.  
Puis a dit coiemment : « Bien en poés aler ;  
Mais jamais ne porés chy-endroit retourner,  
26070 Car au riche soudant volray Acre livrer ;  
Se baptisiés me sui, c'est pour pis eskiever. »

Folio 392 ro.

Ils font une sortie.

Buinemons de Sesille et Abrehams le fier  
Sont issut de la ville sans trompes graloier.  
Pardevant l'ost soudant s'en vont Turs esvellier ;



- 26075 En l'ost se sont bouté à coite de destrier;  
Tentes et pavelons ont fait jus tresbucier,  
Dont véssiés payens durement esmaier.  
Dodequin se dormoit en ung pavelon chier;  
En l'aucqueton estoit et ou haubiert doublier.
- 26080 Quant la noise entendy, tantos s'ala drécier,  
Son héaume laça et monta ou destrier;  
La lance et le blason ne vot mie laissier;  
Viers la tente ou soudant se prit à raprocier.  
Ly soudans fu armés, o lui XXX millier
- 26085 De Turs et de payens, pœur son pris avancier.  
L'estandard Mahomet fist ly soudans convoier.  
Deviers Acre s'en vont crestyens exsillier;  
Buinmont ont trouvé et maint arbalestrier:  
Bien se sont ordéné enmy le sablonnier.
- 26090 Là peüssiés véoir bataille commencier,  
Mainte tieste navrer, mainte quisse brisier;  
Là véssiés payens moult fort traire et lancier;  
As ars turquois ont fait nostre gent dépécier.  
Buinmont de Sesille tenoit le branc d'acier;
- 26095 A l'amirant d'Aukaire s'est venus assayer;  
Tel cop ly a donné parmy le hanepier,  
Que la ciervelle en fait à le tierre samier.  
Mort l'abat dou ceval, droit enmy le sentier;  
Il escrie « Sesille! » et « Acre au chevalier! »
- 26100 Quant Dodequins le vit, sy va viers lui brocier,  
Et Buinmons ne fu gaires en son dangier.  
Ly uns l'aultre assaly, com l'aloe esprivier.  
Crestyen sont venut pour Buinmont aidier,  
Et payen d'autre part vont no gent aprocier;
- 26105 Main à main sont venut l'un l'aultre castier.

Folio 592 vo.

Seignour ; assés priés d'Acre, as camps sur le sablon,

- Se combat ly soudans encontre Buinemon;  
 Et ly roys Abrehans, qui fu fiers que lyon,  
 Devant le roy soudant a ocit Davenion,  
 26110 Broudoufle et Aquanart, et le roy Fausseron.  
 Quant le voit ly soudans, se ly dist à hauton :  
 « Abreham, faus traitres, ne vous vaut ung bouton;  
 Je vous féray morir à grant destruction :  
 Vous avés renoyet Tiervagant et Mahon. »
- 26115 Lors le fist assalir entour et environ;  
 Et ly roys Abrehans se deffent habandon.  
 Buinemons fu lès lui, qui fu son champion.  
 Là mirent Sarrasins à grant confusion;  
 IJ mil en ont ocis et navré à foison;  
 26120 Mais ly arriere-bans venoit de grant randon :  
 L mil estoient en une establison.  
 Adont se sont retrait ly vaillant champion.  
 A Acre sont venit, à le porte Jenson.  
 Là estoit Maladras, qui bien vit le façon,  
 26125 Sur le porte devant, devant ly ung blason.  
 Quant il vit Buinemon, le nobile baron,  
 Qui venoit repairant, pour iestre à garison,  
 Maladras s'escria : « Retraiiés, glouton!  
 Jamais n'arés chéens ne cambre ne maison. »
- 26130 Quant Buinemons oy le fort roy Maladras,  
 Lors ly dist haultement : « Roys, ne nous trahis pas!  
 Oevre ceste cité; tant qu'aions le trespas;  
 Car vés-cy le soudant qui vient plus que le pas,  
 Avoec lui ciaux d'Aukaire, d'Aufricque et de Baudas :  
 26135 S'amaine avoec lui Dodequin de Damas.  
 Nous leur avons ocis des Sarrasins grant tas. »  
 Dist ly roys Maladras : « Partés-vous, Satrenas!  
 Car vous n'y enterés, ne le tenés à gas,

Ils sont défaits.

Folio 393 r°.

26109 *Davenion*, peut-être *Dancemon*.

26132 *Oevre*, c'est-à-dire *ouivre*.

- Mais, foy que doy Mahom et trestous ses Estas,  
 26140 Se de cy ne partés, giettés serés à fas! »  
 Quant Buinemont l'oy, sy fu tristres et mas;  
 A Abreham a dit : « Trouvé avons Judas!  
 Il nous convient morir, je n'y voy autre pas,  
 Ou trestous exsillier cés félons Satrenas.  
 26145 Or, nous puist cieus sauver, qui sauva saint Jonas,  
 Et qui ses douces plaies moustra à saint Thumas,  
 Qui son sanc respandy jusques en Gorgatas! »  
 Lors se sont retournet, levant en hault les bras,  
 De cuer vont réclamant le corps saint Nicolas.

Le traître Maladras leur  
 ferme les portes de la  
 ville.

- 26150 Dolans fu Buinemons et moult desconfortés,  
 Quant voit qu'il est trahis et sy déshonourés.  
 Atant vint ly soudans noblement ordenés,  
 A L mil Turs trestous renouvelés;  
 Les hommes Buinemont ont ocis et tués.  
 26155 Là fu Abrehans, ly boins roys couronnés:  
 Ly soudans l'envoya as tentes et as trés.  
 Buinemons fu enclos et lanciés et biersés,  
 Et ly fu ses chevas par-désous lui tués,  
 Et il resaut en piés, comme lyons crestés;  
 26160 A l'espée trençant leur trence les costés;  
 Mais jà fust Buinemons ochis et afinés,  
 Quant Dodequins ly vint, dont il fu ravisés.  
 Quant il vit Buinemont, qu'ensy fu adossés,  
 Lors dist à Buinemont : « Savés que vous ferés?  
 26165 Vous iestes chevaliers biaux et assenés,  
 Et vous niés boins oussy : c'est ly contes Tangrés,  
 Où j'ay trovvet assés amours et amistés;  
 Et en l'onneur de lui vous pry que vous rendés.  
 Je vous ay en convent, que garde n'y arés

Abraham est fait pri-  
 sonnier.

26159 *Foy que doy*; le MS. : *foy que je doy*.

26145 *Or, nous puist*; le MS. : *or, nous puis*.

26166 *Et vous niés pour et vos niés*, votre neveu.

26169 *Je vous ay en convent*; le MS. : *je vous ay*  
*convent*.

Folio 393 v°.

Bohémond remet son  
épée à Dodequin.

26170 De mort ne de prison : jà n'en serés grevés. »  
Quant Buinemons l'oy, sy s'est hault escriés :  
« Dodequin de Damas, se jurer le volés  
De prison et de mort que vous me garderés,  
A vous me renderay, tous en sui avisés. »

26175 — « Oil, dist Dodequins, c'est fine vérités. »  
Lors ly bailla s'espée Buinemons ly doubtés.  
Quant ly soudans le vit, sy en a ris assés :  
« A! Buinemons, dist-il, vous soyés bien trouvés,  
De vous ne prenderoie l'or de IIIJ cités. »

26180 Lors fu pris Buinemons de le paiienne gent,  
Et Dodequin le fait garder séurement.  
Viers Acre va ly soudans, où Maladras l'atent.  
Quant il vit le soudant, se ly dist hautement :  
« Acre vous renderay à vo commandement;

26185 Mais saciés que je pris auwan le sacrement  
Pour ma vie sauver; il ne fu aultrement.  
Sy vous prie que de vous n'ait réputement;  
Car oncques je n'amay crestiens nullement. »  
— « Maladras, dist ly soudans, fettes délivrement :

26190 Je vous ay pardonné trestout mon mautalent. »  
Lors entra ly soudans en Acre droitement;  
Et puis ly convierty, V cent tout plainement,  
Renoyèrent la loy dou divin Sapient.  
Enssy ot ly soudans le ville à son talent,

26195 Et s'y s'est herbregiés bien et souffissaument.  
Lors manda Buinemont et Abreham le gent,  
Et dist as Sarrasins : « Faire voel jugement  
De Buinemont ychy, d'Abrehan enssement. »  
Quant Dodequins l'oy, sy parla haultement :

26200 « Oncles, dist Dodequins, je vous jur loyalment  
Que j'ay à Buinemont sur ma loy en convent  
Qu'il n'avera prison, ne anoy ne tourment,  
Ançois escapera à mon commandement.

Maladras rend Acre.

Folio 394 r°.

- Il est mon prisonnier, s'en feray mon talent. »  
 26205 Et ly soudans respont : « Pas n'ira ensement.  
 Entre ly et Tangré, qui est le sien parent,  
 Ont fait de sà le mer tant de maus à no gent :  
 Puisque j'ay Buinemont, le traître pulent,  
 Et Abrehams, qui s'est renoyés fausement,  
 26210 Je les feray morir à duel et à tourment;  
 Traiener les feray et encruer au vent.  
 Jà par vous n'y ara nul aultre jugement. »  
 — « Sire, dist Dodequins, je vous ay en convent,  
 Que, se Buinemont n'ay sans nul ariestement,  
 26215 Pour tenir çou que ly ay promis loyalment,  
 Je feray vostre cuer courouciet et dolent,  
 Et toute paienie jusqu'à l'arbre qui fent. »
- « Sire, dist Dodequins, je vous dy vérité :  
 Se Buinemont ne r'ay tout à me volenté,  
 26220 Ainsy com je ly ay (et) promis et juré,  
 Telle cose feray, ains lonc terme passé,  
 Dont vous arés le cuer courouciet et irés,  
 Et tout ly Sarrasins qui sont de mère né. »  
 — « Dodequins, dist ly soudans, trop avés de fierté,  
 26225 Et trop quidiés valoir en vostre poesté;  
 Et se vous estiés orés en la vostre hiereté,  
 Ne ne fuissiés pour moy en le bataille entré,  
 Sy seroient crestiien destruit et craventé.  
 Fettes vostre voloir et le vostre penssé;  
 26230 Mais jà n'arés par moy la vostre volenté.  
 Je suy roys et soudans de la paièneté,  
 Et à moy sont enclin tout ly roy couronné,  
 Aumaçour, amustant et tout chil qui sont né;  
 Buinemons penderay, et l'eussiés juré! »

Le soudan veut faire  
mourir Bohémond.

Dodequin s'y oppose.

Le soudan persiste.

Folio 394 v<sup>o</sup>.

26225 *Poesté*; le MS. : *posté*.

26226 *Hiereté* pour *hiredé*.

26228 *Sy seroient*; le MS. : *sy seront*.

- 26235 Et Dodequin respont : « Or, en fettes vo gré;  
 Mais de tant vous diray et tenray vérité,  
 Que sa mort comparont cil de vostre amisté. »  
 A ces mos s'en parti qu'il n'y a mot sonné.  
 A son hostel s'en vint; s'a hautement crié :
- 26240 « Or, tos, que my ceval soient tos ensielé;  
 De cy me partiray, g'y ay trop demouré. »

Départ de Dodequin  
 pour Jérusalem.

- Dodequins de Damas ne s'y vot atargier.  
 D'Acre se départy, o lui sy escuier.  
 Deviers Jhérusalem a pris à chevaucier ;
- 26245 Et tant vot Dodequins aler et exploitier  
 Qu'à Jhérusalem vint, dont ly mur sont plénier.  
 Haultement a parlé : « Ouvrés, ouvrés, portier;  
 Car au roy Godefroit voel aler desrainier. »  
 Et chus a respondu : « Ne vous y puis laissier ;
- 26250 Car les clés de la porte sont à ung chevalier,  
 Tangrés est appiellés, que ly roys a moult cier. »  
 — « Amis, dist ly vassaus, alés lui dénoncier  
 Qu'il vigne à Dodequin, qui de lui a mestier. »  
 Et chus a respondu : « Ce fait à otroyer. »
- 26255 A Tangré s'en ala qui n'y vot atargier;  
 Et Tangrés est montés, sy commence a brocier;  
 En la porte monta, sy prist à régaitier,  
 S'a véu Dodequin as baillies apoyer;  
 Lors ly a dist Tangrés : « Dodequin, amis cier,
- 26260 Volés-vous entrer ens? ne le voellies noyer. »  
 — « Oil, dist Dodequin, g'y ay trop boin mestier. »  
 — « Et vous y enterés, » dist Tangrés le princier.  
 La porte ly ouvry, le pont fist abassier;  
 Il saisy Dodequin par le règne à or mier,
- 26265 Et il est descendus; puis le va embracier.  
 « Tangré, dist Dodequins, je vous pry et requier,

Son entrevue avec Tan-  
 créde.

Folio 398 r°.

Menés-moy à vo roy qui tant fait à prisier :  
Car je suy chy venus pour moy à baptisier. »

- « Tangrés, dist Dodequins, je vous dy, sans fallie,  
26270 Que j'ay laissiet le soudant et toute ma lignie,  
Et me voel baptisier el non sainte Marie. »  
Et quant Tangrés l'oy, s'en ot le cière lie :  
« Dodequins, dist Tangrés, je vous aciertefie  
Que ne fusse oussy liés pour l'or de Tabarie ;  
26275 Car moy et vous ferons très-boine compaignie. »  
Deviers la tour David ont leur voie acquellie :  
Là estoit Godefrois et sa femme Florie,  
Et Ricart de Caumont, qui moult ot seignourie,  
Bauduin de Biauvais et le conte de Brie ;  
26280 Avoec luy avoit moult noble compaignie.  
Atant es-vous Tangré qui à iaus s'umelie,  
Et ly dist : « Nobles roys, Jhésus vous bénéie!  
Voyés che chevalier de la gent païenie :  
C'est ly bers Dodequins, à le chière hardie,  
26285 Qui s'en vient deviers vous sans nule trécerie,  
Et voet prendre la loy dou' digne fruit de vie,  
Et renoyer le soudant et ceulx de sa partie. »  
— « Tangrés, ce dist ly roys, Jhésus le bénéie!  
Dodequin, bienvegniés en la nostre baillie!  
26290 Cuer et corps et avoir et noble seignourie  
Mais en vostre commant, et je le vous otrie. »  
Atant es Corbarant qui la cose ot oïe ;  
Il vint à Dodequin, doucement le fiestie :  
« Seigneur, dist Dodequin, or, est Acre périé ;  
26295 Maladras l'a trahy par sa losengerie,  
Et s'est pris Buinemons, je le vous ciertefie.  
Sy qu'il convient viser, et raison s'y otrie,  
Que la noble cité puist iestre gaengnie. »

Puis avec Godefroid.

Il lui apprend la perte  
d'Acre.

Quant Godefroy l'oy, ne ly agréa mie.  
 26300 A ycelle raison que vous avés oïe,  
 Vint devant Godefroit ariester sen espie;  
 De Dieu le salua et la chevalerie:  
 « Seigneur, dist ly varlés, ore est Acre périe,  
 Et s'est pris Buinemons à le cière ajenssie;  
 26305 A Damas le conduist ly soudans de Piersie,  
 Et le roy Abreham à le barbe florie. »

Folio 593 v°.

— « Seigneur, dist ly espie, Acre est reconquestée,  
 Et s'est pris Buinemons, qui bien fiert de l'espée,  
 En la cartre à Damas, la cité honnourée,  
 26310 L'enmaïne ly soudans, qui tant a renommée. »  
 Dolant furent no gent et moult leur désagée.  
 Lors jura Godefrois par-devant l'assamblée  
 Que mais ne finera, s'iert Acre conquestée,  
 Et ara Buinemont de-la cartre doutée.  
 26315 L'endemain au matin, à la messe sonnée,  
 Alèrent au moustier, par devote pensée.  
 D'encoste le sépulcre fut la cuve aprestée,  
 Pour le Turc baptisier qui tant ot renommée;  
 Et ot cangiet son nom, c'est vérités prouvée:  
 26320 Hues fu appiellés à icelle journée.  
 Oncques tels chevaliers ne pot férir d'espée;  
 Bien fu crestiènetés exaucie et gardée  
 Par luy et par ses fieux de sa femme espousée.  
 Gérars ly biaux armés vint de son engénrée,  
 26325 Et Seghins, qui fu roys de Mélide la lée,  
 (Dont) huy mais vous sera noble cançon cantée.  
 Oncques telle ne fu ditte ne recordée,  
 Jusqu'au temps saint Loys, qui a l'âme sauvée.

Il reçoit le baptême.

Seigneur, or, faites pàys, s'orés boine cançon.  
 26330 Apriès çou que no gent ont baptisiet Huon,  
 Celui de Tabarie, le nobile royon,

Folio 596 r°.



- Fist en Jhérusalem commander à hau ton  
 Ly boins roys Godefrois, qui tant ot de renon,  
 Que tout y soient prest, sans nule ariestison,  
 26338 Pour aler asségier d'Acre le manscion,  
 Que prise ot ly soudans par mortel traïson :  
 Et ce fist Maladras, ly traïtres félon.  
 Apriès çou ly soudans n'y fist demorison,  
 A Damas vot mener Buinémont en prison,  
 26340 Et le roy Abreham, qui tant ot le cuer bon.  
 Là vint ung Sarrasins c'on nommoit Clarion,  
 Et a dit au soudant, par certaine raison,  
 Comment Dodequins siert Godefroit de Buillon,  
 Et qu'il a renoyet Apolin et Mahon.  
 26345 Quant ly soudans l'oy, sy tainst comme carbon :  
 « Ay! my! dist ly soudans, quelle perdiction  
 Il nous est avenu en yceste saison!  
 Or ont payen pierdu le meleur campion,  
 Qui fust en nostre loy puis le temps Pharaon.  
 26350 A! Dodequin, biaux niés, vécy male ocquoïson!  
 Ne fusse sy dolans, sy ait m'arme pardon,  
 Se j'euisse pierdu Singlaie et Avalon;  
 Mais ç'a esté par moy et par men ocquoïson! »  
 Dolans fu ly soudans; oncques mais ne fu sy.  
 26355 Venus est à Damas où ly mur sont joly.  
 Abilans ly danssiaus est venus contre ly :  
 « Oncles, dist Abilans, bien soyés venus chy!  
 Acre avés reconquise, à çou que j'ay oy. »  
 — « C'est voirs, dist ly soudans, et vous amaine chy  
 26360 Vostre père Abreham et Buinémont oussy;  
 Ou fons de la grant cartre voel qu'il soient pourry. »  
 — « Sire, dist Abilans, par Mahom, je l'otry. »  
 Lors furent ambedoy ou lieu que je vous dy.  
 Puis monta ly soudans ou palais sans détry;  
 26365 Calabre y a trouvé, qui nostre loy hay;

Godefroid décidé à reprendre Acre.

Tous ces faits sont rapportés au soudan.

Il conduit à Damas Abraham et Bolemond.

Folio 396 v<sup>o</sup>.

Son entrevue avec Calabre.

Venue est au soudant qu'elle tint à amy :

« Sire, comment vous est? Je vous voy moult mary. »

— « Par Mahom, dist ly soudans, oncques mais ne fui sy;

Dodequin mon neveu m'a fausement trahy;

26370 Le nostre Dieu Mahom a du tout relenquy,  
Et sy s'est baptisiés, pour voir le vous afy,  
Et ly roys Godefrois l'a trait pardeviers ly.  
S'en seront Sarrasins maté et desconfy,  
Mainte ville pierdue et maint castiel péry.

26375 Or, avons-nous pierdu trestout ly plus hardy,  
Le plus biel, le melleur qu'ains de mère nasquy  
C'mille Sarrasin en seront ahonny.

En sarrasine terre, où sont ly nostre amy,  
N'avient sy grant meskief qu'il est avenut cy

26380 Par cely Dodequin, qui Mahom a guerpy. »  
Quant Calabre l'entent, ly cuers ly atenry.  
Bien set que c'estoit vray; forment s'en asouply;  
A soy-meïsmes dist : « Mahoms a trop dormy!  
Il faurra en la fin que me baptise oussy. »

26385 Calabre fu dolante; en ly n'ot qu'aïrer.  
Abilans dist au roy qu'ensy vit démener:  
« Qui a fait Dodequin ensement démener?  
Je croy que vous avés fait le sien cuer irer. »  
— « Biaux niés, dist ly soudans, jà le m'orés conter.

26390 Quant ce vint l'autre jour à Acre conquester,  
Une bataille i ot qui moult fist à douter;  
Et là prist Dodequins Buinemont d'oultre mer,  
Et ly ot en convent, sans ly arënçonner,  
Ne sans tenir prison, ne sans ly afoier,

26395 En lairoit Buinemont sain et sauf escaper.  
Et je ne vos ce fait ottroyer n'agrèer;

Il informe Abilant des circonstances qui ont amené le départ de Dodequin.

26377 *Ahonny*; le MS. : *honny*.

26379 *N'avient* pour *n'avint*.

26396 *N'agrèer*; le MS. : *no agrèer*.

- Ains juray que briefment le feroie finer,  
 A loy de mourdriour sur les fourques mener;  
 Dont s'ala Dodequin contre moy argüer,  
 26400 Et dist qu'il me feroit couroucier et tourbler.  
 Saciés qu'il a dit voir, en my n'a qu'argüer. »  
 — « Oncles, dist Abilans, on vous doit bien blasmer,  
 Quant souffrir ne voliés de sa foy acquiter.  
 Il avoit Buinemont en convent, sans douter,  
 26405 Qu'il n'y aroit jà mal tant qu'il peüst durer.  
 Or, laissiés Dodequin, qu'en mal puist-il finer!  
 Oussy me vint l'autr'ier trop malement tempter,  
 Et me dist que faisiés ma cousine mander;  
 Et je ly délivray et ly alay donner;  
 26410 Et ly gloutons l'ala tout tantos présenter  
 Godefroit de Buillon, qui le vot espouser.  
 Se je le puis jamais en bataille trouver,  
 Ces meffais chièremment ly feray comparer!  
 Il ne puet longement à Mahom estriver. »  
 26415 — « Biaux niés, dist ly soudans, il me faut désevrer :  
 A Acre m'en iray pour la ville garder.  
 Je croy que Godefrois ne nous laira durer :  
 A Acre révenra son pavelon lever;  
 Mais j'ay fait la cité renforcier et fremer,  
 26420 Les fossés parfondir et les créstiaus lever;  
 Et s'y feray assés de vitalle mener,  
 Adfin c'on ne nous puist là-dedens affamer.  
 Vous garderés Damas, qui tant fait à loer. »  
 Atant ès Murgalie, qui tant ot le vis cler,  
 26425 Et Morinde avoec ly, qui de biauté n'ot per :  
 Suer estoit Abilant, le gentil et le ber.

Folio 397 r.

Et lui recommande de  
bien garder Damas.

- Quant ly soudans a coisy sa fille Margalie,  
 Et la suer Abilant, doucement les fiestie :  
 « Fille, dist ly soudans, je vous commande et prie,  
 26430 Gardés le vostre honneur et vostre seignourie,

Folio 397 v.

Sentiments de sa fille  
Margalie sur le ma-  
riage qu'il lui pro-  
pose.

Je vous marieray à très-noble lignie,  
A ung biel damoisiel, l'amulaine d'Orbrie. »  
— « Sire, dist la pucielle, ne vous en hastés mie;  
J'atenderay assés, pas n'en suy esbahie. »

26435 Puis a dit coïement : « J'aim mieux de le moitie  
Bauduin de Buillon, qui proaice mestrie :  
Jà ne place Mahom qu'à aultre je m'otrie. »  
Enssy dist la pucielle, qui se m'erancolie.  
Quant ce vint l'endemain, que ly solaus flambie,

26440 De Damas se party ly soudans de Piersie.  
A Acre en est venus, et sy l'a bien garnie;  
Et ly roys Godefrois, avoec sa baronnie,  
Fu en Jherusalem, baniere desploïe.  
Corbarans d'Olifierne estoit en sen aïe;

26445 Et sy estoit oussy Hues de Tabarie,  
Bauduin de Rohais et dam Jehan d'Alie,  
Et Ricart de Caumont, qui proaiche mestrie,  
Bauduin Cauderon et ly contes de Brie;  
Bauduin de Biauvais y fu, je vous afie;

26450 Sy fu Rainbaus Cretons, qui Sarrasins castie,  
Et Rogier du Rosoy, qui du talon clopie,  
Et ly roys des Taffurs à toute se maisnie.  
Godefrois appiella sa grant chevalerie :  
« Seigneur, ce dist ly roy, oyés que je vous prie,

26455 Que droit à Acre alons à bataille rengie;  
Et puis droit à Damas, celle cité jolie,  
Délivrer Buinemont, à le cière agenssie. »

Il a dit à Tangré : « Biau sire, je vous prie,  
Que de Jherusalem gardés la seignourie.

26460 Lyons de la montaigne forment nous contralie,

lrevient à Acre.

Godefroid confie à Tan-  
crède la garde de Jé-  
rusalem.

26431 *Marieray*; le MS. : *Mariray*.

26435 *J'aim*; le MS. : *j'aime*.

26460 Nous sommes disposé à croire que *Lyons*  
forme deux mots : *li homs*, l'homme, ou le *vicux*  
*de la montaigne*. Mais ce qui nous empêche de pro-  
poser une correction dans ce sens, c'est que plus

loin le trouvère semble faire de *Lyons* un nom pro-  
pre, dans ce passage :

Lyons de la montaigne, qui le cuer ot félon,  
Estoit venu aval, o lui maint Esclavon.  
Deviers Jherusalem la cité de renon,  
Devoit venir ly roys c'on appielloit Lyon.  
(Vv. 27489-27492.)

- Et vous ly tenrés bien la guerre et l'envaie.  
 Ma moullier garderés, la royne Flourie,  
 Et Éracles oussy, là où mes corps se fie,  
 Et Pières ly Hiermites, qui la barbe a flourie;  
 26465 Et X mil hommes d'armes arés en vo baillie. »  
 Quant la royne l'ot, piteusement larmie :  
 « Dame, dist Godefrois, ne soyés esmaie,  
 Je revenray briefment, se Dieux grasse m'otrie,  
 Et puis sy vous tenray amour et compaignie;  
 26470 Je vous lairay Tangré, qui la cière a hardie :  
 Bien vous garandira de la gent paënie.  
 Et se besoins venoit dont fussiés esbahie,  
 Tout lairoie enmy plain et vous feroie aie. »  
 — « Sire, dist la royne, je suy plus couroucie  
 26475 D'autre cose dont j'ay ma penssée cangie :  
 Car ly cuers me dist bien, et le m'aciertifie,  
 Que mais ne vous verray à nul jour de ma vie. »

- Quant ly roys a oyt sa courtoise moullier,  
 Adont se commença fort à esmiervelier :  
 26480 « Dame, ce dist ly roys, tout çou voilliés laisser.  
 Dieux ne nous vouldroit pas, je croy, sy couroucier  
 Que sytos nous faussist ly uns l'autre laisser;  
 Et s'il convient que mors nous en face eslongier,  
 Je prie Jhésu-Cris, qui tout a à jugier,  
 26485 Que ma mors ains que vous face Dieux aprocier :  
 Car de la vostre mort aroie destourbier. »  
 Quant la royne l'ot, sy prist à larmiier.  
 Et ly roys Godefrois monta sur le destrier;  
 Hors de Jhérusalem s'ala la nuit logier;  
 26490 En sa compaignie sont bien IIIJ<sup>xx</sup> millier  
 De boine gent hardie pour armes exaucier.

Folio 398 r<sup>o</sup>.Il prend congé de Flo-  
rie.

Son départ.

26475 *Tout lairoie enmy plain.* C'est bien là  
l'expression populaire *laisser en plan*.

26477 *Mais*; le MS. : *jamais*.

Qui véist Taffurois ordener et rengier,  
 Banières et pignons contre vent baullier,  
 Porter faussars et dars et maint martiel d'acier,  
 26495 Bien desist pour certain qu'il fussent fort et fier;  
 Ne doutent Sarrasins, ne malle ne denier.

Folio 398 v<sup>o</sup>.  
 Son arrivée à Acre.

Or s'esmurent les os Godefroit de Buillon,  
 Pour aler droit à Acre où sont ly Esclavon.  
 Le soudans fu dedens, et o lui maint glouton.  
 26500 Payen et Sarrasins ly crient à hau ton :  
 « Ahy! sire soudant, or, viennent ly glouton,  
 Qui vous asiégeront entour et environ. »  
 Et ly soudans respont : « Je n'en donne ung bouton. »  
 Dont vient ung fieux soudant qui Seghins ot à non :  
 26505 En Mélide fu nés, ung mélide royon.  
 Cieus est venus à Acre, o lui payens foison ;  
 Et avoit bien VIJ ans, à ycelle saison ;  
 N'ot véut le soudant, son père le glouton.  
 Et ly boin crestiiien, que Dieux face pardon,  
 26510 Vinrent Acre asségier à force et habandon.  
 Godefrois y tendy son noble pavelon.  
 Corbarans se loga deviers Capharnaon ;  
 Hue de Tabarie avoit à compaignon.  
 Bauduin de Rohais se loga ou moillon.  
 26515 Or fu Acre asségie de la crestiène gent ;  
 Et ly soudans estoit ou maistre mandement,  
 Et voit des crestiiens le rice logement :  
 « Mahom! dist ly soudans, dont viennent tant de gent?  
 Je croy que tous les jours leur croist habondamment. »  
 26520 Et ly roys des Taffurs et ly sien en présent  
 Ont pourpris ung grant siège, et bien et francquement,

La ville'est investre.

26505 *Mélide royon*, c'est-à-dire peut-être, en admettant un jeu de mots : un royaume de miel.

26511 *Noble*; le MS. : *nobile*.

- Assès priès des fossés, à ung arc seullement;  
 Et vont sur les fossés targiés à leur talent;  
 Ly uns une feniestre, ly autres ung huis prent;  
 26525 Viés escus, viés blasons avoient largement;  
 Et ly arbalestrier vont traiaint fièrement.  
 Quant ly soudans les voit, s'en ot le cuer dolent.  
 Volentiers les eüst tous mis à finement.  
 Dist à Seghin sen fil : « Par le mien serrement,  
 26530 Je redoubte, dist-il, cel esragie gent  
 Plus que le remanant; sy vous diray comment :  
 Quiconques est pris d'iaus, n'y a racatement;  
 Ains mettent ung payen en rost sy caudement,  
 Et puis le vont mengant à le bouche et au dent. »  
 26535 Dist ly roys Maladras : « Il ne valent noient,  
 Ne cieus qui les soustient ne m'aime nullement. »

Folio 599 r<sup>o</sup>.

- Or fu Acre asségie, la nobile cité.  
 Là furent maint engien isniellement levé;  
 Et les vont carpentant, et maint en ont mandé,  
 26540 Et sont de l'assalir moult très-bien apresté.  
 Maint assaut y ont fait no baron nature;  
 Mais assaus n'y valoit ung denier monnaé,  
 Car Acre estoit sy forte, environ et en lé,  
 Qu'il ne doubtent assaut c'on y ait démené.  
 26545 Bien furent pourvéu et très-bien crestelé,  
 Et de l'artillerie avoient à plenté.  
 Et ly rices soudans estoit plains de fierté;  
 Il n'ot sy hardy roy en la paièneté.  
 Il a dit à sa gent : « Trop avons demoré  
 26550 Que n'avons envay celle crestièneté;  
 De nous se gaberont ly traître prouvé!  
 Il ont deçà le mer trop longement régné. »  
 Dist Seghins, ly siens fieux : « Vous dittes vérité;

Puis assiégée.

26537 *Nobile*; le MS. : *noble*.26536 *Ne m'aime*; le MS. : *ne m'amic*.

Foy que je doy Mahom, où tant a poesté,  
 26555 Je mousteray là hors, se je puis, ma fierté.  
 My frère, qui sont mort et dou siècle finé,  
 Seront par moy vengiet au rice branc letré. »  
 Dont se sont Sarrasins moult ricement armé :  
 Cinquante mil en sont party et désevré.

Sortie du soudan.

Folio 399 v<sup>o</sup>.

26560 Hors d'Acre sont issu ly Sarrasins diervé.  
 Bauduin Cauderon, où tant a loyauté,  
 Et Foucques de Melant, ung chevalier loé,  
 Avoient fait le gait jusques à la clarté.  
 Ensy com il se sont enviers l'ost retourné,  
 26565 Ont oït le soudant issant de la cité.

Quant ly gais de la nuit a oyt le soudant,  
 Qui venoit deviers l'ost, à force cevaçant,  
 Et Seghin le sien fil et maint aultre amirant,  
 Dont prist à retourner (et) Foucques de Melant,  
 26570 (Et) Bauduin Cauderon et son frère Alemant.  
 Envoyet ont en l'ost c'on se voist adoubant;  
 Adont vont ly courrier « Alarme! » hault criant;  
 Adont se vont no gent partout moult fort armant.  
 Godefrois, ly boins roys, s'ala tós adoubant,

26575 Et Bauduins ses frères ne sy va détriant;  
 Et Hues Dodequins fu avoecq Corbarant,  
 Et Ricart de Caumont, qui tant ot fier samblant,  
 Bauduins de Biauvais, qui ses corps amoit tant,  
 Et de Bourges Harpin, le chevalier poissant,

26580 De Saint-Gille Raimons, ung princes conquerrant.  
 Sy vint Rainbaus Cretons, montés sur l'auferant;  
 Et Rogier du Rosoy va son pignon sievant.  
 Là se vont no baron as banières tenant,  
 Qui sy noblement vont au soleil flamboiant;

Combat devant Acre.

26585 Ly ors et ly assurs y va estincelant;  
 Sonnoient cil tabour, cil cor, cil olifant,

26586 *Cil olifant; le MS. : et cil olifant.*



- Que toute la campagne en va retentissant;  
 Contre les Sarrasins se vont bien ordenant;  
 Et ont pris boin conroy, et bien se vont rengant,  
 26590 Ès plains devant la ville c'on va Acre nommant.  
 Là se vont de IJ pars les os entr'aproçant;  
 Là véissiés le trait orible et moult pesant.  
 Ly payen d'arc turquois vont crestiiens biersant.  
 Et ly roys des Taffurs va se gent amenant,  
 26595 Qui de fondièfles vont les payens destraignant;  
 D'arbalestres et d'ars les aloient traiant,  
 Et de picques qui bien ont X piés en estant,  
 A ung fier afile qu'il avoient devant,  
 Et de haces danoises les vont fort assalant.  
 26600 Ly roys tint ung faussart afilet et luisant;  
 Il n'ataint Sarrasins qu'il ne voist pourfendant.  
 Des mors et des navrés gist sur le place tant  
 Que sur ciaus qui sont mort furent ly vif passant.  
 Et cil ceval oussy s'en aloient fuiant;  
 26605 Quant il sentent les cos, se vont sy regibant  
 Que cil qui sont derière s'en fuient par-devant.

Folio 400 re.

- Seignour, par-devant Acre y ot estour félon;  
 Là fu pris des paiens ly bers Rainbaus Créton,  
 Et ly contes Harpin et Ricart de Caumon.  
 26610 Ly soudans commanda l'amiral Corbion :  
 « Menés ces crestiiens en le citet de non,  
 Et se dient as bailles qu'il soient en prison  
 Dedens la tour maudite que fist mander Sansson. »  
 Et dist ly amiraus : « A vo devision. »  
 26615 Là en furent menet par force ly baron,  
 Tout maugré le poir Godefroit de Buillon.

Raimbaut Créton, Har-  
pin de Bourges et  
Richard de Caumont  
sont faits prisonniers.26605 *Les cos*, les coups.26612 Et qu'on dise aux gardiens de les mettre  
en prison dans la tour maudite. .... A moins peut-être qu'il ne faille changer *se dient* en *se dites*.26615 *Là en furent menet*, c'est-à-dire *là fu-*  
*rent enmenet*.

- La véissies estour et fierre contençon,  
 Sonner maint olifant et maint cor de laiton;  
 Nacquaires et monniaus assés y oïst-on.
- 26620 Maint homme véissies revierser de l'arçon,  
 Trencier tiestes et bras et grant occision.  
 Seghins le fieux soudans aloit criant. « Mahon, »  
 Et ly roys Maladras portoït le confanon,  
 O le roy Fineplet et le roy Aquaron.
- 26625 Et ly soudans estoit en fière establison:  
 A son frain son X roy armet de son blason;  
 L'estandart fist porter, et maint rice pégnon  
 Dessus les crestiens s'efforcet de randon.  
 Bauduins de Biauvais fu avoecques Huon,
- 26630 Chely de Tabarie, qui cuer a de lyon,  
 Et ly roys Corbarans, qui ot grant marison  
 Pour Ricart de Caumont, qu'ensy pris avoit-on.  
 Dessus les Sarrasins viennent à esporon;  
 IIIJ mil en ont fait vierser sur le sablon.
- 26635 Hues de Tabarie va férir Absalon,  
 Le conseiller soudant, son oncle le glouton;  
 Et Hues le féry par tel devision  
 Que le fier ly a mis entre fie et pommon;  
 Dou ceval l'abaty ochis, lè ung pérôn;
- 26640 Seghin, le fil soudant, escria à hau ton:  
 « Seghin, bien vous congnois; je say bien vostre non;  
 Vécy vostre cousin Dodequin, le baron;  
 Se vous ne renoyés vostre Dieu Baraton,  
 Je vous feray sentir une malle canchon. »
- 26645 Lors entoise le branc par telle establison,  
 La coiffe ly trença et la tieste ou moilon;  
 La ciervelle en espant, sy l'abat de l'arçon.  
 Adont en appiella Bauduin de Buillon:

Folio 400 v.

Exploits de Dodequin,  
devenu Hugues de  
Tabarie.Il tue Seghin, fils du  
soudan.

26626 Son X roy pour sont X roy.

fie et pommon.

26638 Entre fie et pommon; le MS. : entre le

26640 Il apostropha Seghin; le fils du soudan:

« Cieus estoit mon cousin et de m'estrassion;  
26650 Puissedy qu'il est mors, j'aray à ly parçon. »

Hues de Tabarie a ochis son parent.  
Qui qu'il ataint à cop, il est mors à tourment;  
Et ly roys Corbarans y féry vassaument;  
Et Foucques de Melant ne s'y faindy noient;  
26655 Et Raimon de Saint-Gille, au fier contènement,  
Et Rogier du Rosoy s'y porta noblement.  
Qui voist les Taffurois combatre fierrement,  
On les peuist de droit appieller boine gent.  
È-vous par le bataille le roy Godefrois; le gent,  
26660 A XX mil crestiens armés souffissaument,  
Qui le roy ne faurront pour or ne pour argent.  
Ly boins roys Godefrois viers le soudant descent;  
Et fist tant par sa force et par son hardement,  
Qu'en sa bataille entra et la priesse deffent;  
26665 Et féry le soudant sy efforcément  
Que le rice blason tout à moiet ly fent;  
La main dont il le tint, ly trença plainement;  
Sicque main et blason contre la tierre estent.  
Quant ly soudans le vit, se cria hautement.  
26670 Il broce le cheval tost et incontinent;  
Deviers Acre s'en fuit sy esragiement,  
Qu'il ne fust retournés pour l'avoir d'Orient.

Folio 401 r.

Godefroid coupe le  
poing au soudan.

Fuiet s'en est ly roys soudans, qui sa main ot copée :  
Godefrois ly trença à sa très-riche espée.  
26675 Et quant ly Sarrasin virent la retournée,  
Viers Acre s'en revont, la retraite ont sonnée,

Les Sarrasins rentrent  
dans Acre.

26652 Nous dirions aujourd'hui : celui qu'il  
atteint d'un coup.

26667 Il y a là sans doute un souvenir de la  
tradition qui attribuait la mort de Rodolphe de  
Souabe, le *roi des prêtres*, à une blessure sem-

blable, faite de la main de Godefroid. Voy. une  
autre version dans *Bauduin de Sebourg*, I, 563.

26675 *Fuiet s'en est ly roys soudans*. Pronon-  
cez *fuit s'en est l' roys soudans*. *Fuiet* est de l'or-  
thographe flamande.

Et crestien les vont sievant de randonnée.  
 Et Dieux! c'à l'encaucier y ot grande huée!  
 Ly Taffurois y vont courant à le volée.

26680 Quant ce vient à l'entrer, sy ot grande mellée :

Maladras est tué.

Là fu mors Maladras, droitement à l'entrée;  
 Mais à garittes fu celle gent deffaée,  
 Qui de traire à no gent ont la ville tenssée.  
 Là y ot grant assaut, jusqu'à nonne sonnée,

26685 Que ly ost crestyenné fu forment fourmenée.

A l'ost se sont retret, que n'y font demorée.  
 Ly boins roys Godefrois, à le cière senée,  
 Descendy vistement à sa tente dorée,  
 Hues de Tabarie avoit la char navrée;

26690 Mais ly roys Godefrois, à qui proaice agrée,

Folio 401 vº.

A mandé Luscion de Salierne la lée :

Il n'ot sy sage mirre oultre la mer Bétée.

Godefrois ly a dit, sans point de l'ariestée :

« Je vous prie de Huon, en foy et en pensée. »

26695 Et chus ly a tantos une poison brassée,

Dont Huons fu garis la seconde journée.

Les chrétiens rentrent  
 dans leur camp.

A l'ost Nostre-Seigneur sont repairiet no gent;

Pour Ricart de Caumont estoient moult dolent;

Et pour le ber Harpin, qui tant ot hardement,

26700 Et de Rainbaut Creton qui pris fu enssement.

Et ly soudans estoit en Acre droitement;

Il ot le puing trenciet, dont ire le sousprent;

Médeciner se fist, et garir fermement.

Et les III chevaliers, dont j'ay (fait) parlement,

26705 Fist ly soudans encarter à son commandement.

« Mahom, dist ly soudans, or, me va malement!

Godefrois de Buillon m'a fait ung lait présent.

Or, sont mort my enfant, que j'amoie forment,

26682-85 Mais les païens étaient dans leurs guérites et protégèrent la ville en tirant contre nos gens.

Et j'ay le poing trenciet en bataille vieument.

- 26710 Or, ne say que penser, par le mien serrement;  
Car Dodequins mes niés m'a trahit fausement :  
Aujourd'uy l'ay là-hors trouvé mauvais parent. »

Dolans fu ly soudans et forment courouciés.

Désespoir du soudan.

Il a ses Sarrasins ocis et méhaigniés ;

- 26715 Et s'est ses fieux ocis, et ses bras détrenchiés ;  
Et ly roys Maladras y est à mort traitiés.  
« Ahy! Mahom, dist-il, que maugré en ayés! »  
— « Sire, dist Fineplet, or, ne vous esmayés.  
Se vous avés pierdu, pensés que vous gagniés ;

Le roi Fineplet tâche de  
le reconforter.

- 26720 Car qui se desconfist, il est mal conseilliés.  
Vous iestes rices homs de terres et de fiés,  
Et de rices castiaus, de noviaus et de viés;  
Et s'est Acre sy forte et de murs entailliés,  
Que jamais à nul jour perdre ne le porrés.

- 26725 Se ne fussiés issus, bien voel que le saciés,  
Que tous voz anemis euissiés esquaciés.  
Il y pierdent leur temps : VIJ ans les y verriés,  
Ains qu'il entrassent ens, voire se vous voliés;  
Mais vous iestes issus, dont mie ne fuy liés,

Folio 402 r.

- 26730 Car vous avés pierdut des payens plus prisiés;  
S'en avés les François un poy enorgueiliés. »  
— « C'est vray, dist ly soudans, s'en sui moult courouciés :  
Maugré en ait Mahon, ly faus Dieux renoyés,  
Quant il a consenty qu'ensement sui bléciés! »

- 26735 En Acre fu ly soudans courouciés et maris;  
Regrète le sien poing qui ensy fu pérés :  
« Ahy! roys Godefrois, traitres malés!  
N'arai-ge dont pooir, ne en fais ne en dis,

26709 *Et j'ay le poing*; le MS. : *et j'en ay le poing*.

26714 Aujourd'hui on emploierait ici le verbe *être*, et le verbe *avoir* dans le verbe suivant.

Le siege continue.

- Que tu soies par moy matés et desconfis,  
 26740 Que te puisse esquacier de mon noble pays? »  
 Enssy dist ly soudans, qui fu mautalentis.  
 Il jure Mahomet, à qui est obéis,  
 Que d'Acre n'istera jamais tant qu'il soit vis,  
 Sy sera Godefrois du siège départis.  
 26745 Et ly roys Godefrois estoit devant assis,  
 Et Bauduins, ly bers de Rohais, ly gentils,  
 Corbarans d'Olifierne, qui s'estoit conviertis,  
 Et Hues Dodequins, qui tant fu poestis.  
 Ly istore tiesmoigne, où cieux livres fu pris,  
 26750 Que par ces deux roys-chy, de quoy je vous devis,  
 Conquirent crestiens de cités trente-six.  
 Jà ne fussent no gent demoret ou pays,  
 Se ne fust Corbarans et Hues ly hardis.

Folio 402 v°.

Godefroid assemble en  
 conseil les chefs des  
 croisés.

- Seigneur, par devant Acre, qui est boine cités,  
 26755 Fu logiés Godefrois et ses rices barnés.  
 Bien vous poroit dou siège iestre uns plains devisés,  
 Qui seroit assés lons et lonc temps démenés.  
 Il y ot des assaus environ de tous lès;  
 Mais Acre fu sy forte, ce dist l'auctorités,  
 26760 Que ly assaus les a petit réconfortés.  
 Ly roys Godefrois a ses barons appiellés:  
 « Nouvielles ay oïes de quoy je suy irés:  
 Lyons de la montaigne, qui tant est redoubtés,  
 Assamble Sarrasins de toutes ses cités.  
 26765 Ung esclave me dist, qui s'en est désevrés,  
 Qu'à Jhérusalem doit venir tendre ses trés,  
 Pour l'amour de Florie, où je sui assenés.  
 Il le cuidoit avoir, il a II ans passés,  
 Et tolir le me voet, de quoy je suy irés.  
 26770 D'autre part Buinemons, ly princes alosés,

26757 *Qui seroit*; le MS. : *qui seront*.

26761 *Apiellés*; le MS. : *apeiellés*.

- Avoecques Abreham, qui fu crestiénés,  
 Sont en cartre en Damas et les piés enfiérés;  
 Ne puet iestre par nous secourus ne tensés,  
 Pour Acre qui nous tient, enssy que vous véés.
- 26775 Or, vous pry, biau seigneur, que conseil me donnés? »  
 Ly évesques dou Puy s'est en estant levés,  
 Et dist : « Roys Godefrois, ce sera grans pités  
 Se d'Acre, la cité, n'avés voz volentés.  
 De toute paienie en Acre en est ly clés;
- 26780 Ly mers entre en la ville as calans et as nés.  
 Lyons de la montaigne, de quoy icy parlés,  
 S'à Jhérusalem vient, il est laiens Tangrés,  
 Qui le vous mandera; et quant vous le sarés,  
 Le moiet de vostre ost bien mener y porés,
- 26785 Et ly aultre moiet sera cy demorés.  
 Mais savés-vous de quoy je me suy avisés,  
 Par une avision de quoy je suy tantés?  
 On dist qu'en songes n'a nulle auctorités,  
 Et que songes songiés n'est mie séurtés;
- 26790 Mais Jacob, qui jadis en fu sy doctrinés,  
 Les exposoit sy bien qu'il en fu alosés;  
 Et de çou qu'il disoit, il estoit esprouvés.

L'évêque du Puy propose un moyen pour s'emparer d'Acre.

- » Seigneur, dist ly évesques, qui moult fu sages hons,  
 Je vous diray comment ceste cité arons.
- 26795 Il a en ces pays et en ces régions  
 De mousques à foison, qui sont en leur maison  
 C'on nomme vaissiaus d'ès, bien parler en savons :  
 On en brasse en Namur le boire as compaignons.  
 Sé croire me volés, ces mousques prenderons,

Folio 403 r<sup>o</sup>.

26779 *En Acre en est ly clés*; le MS. : *Acre en en est lyclés*.

26796 Ce qui va suivre montre qu'au vers 22795, on a eü tort d'écrire *mousqués*. Les mouches dont il est question sont des abeilles, *ès*, *eps*,

du latin *aps*, et les *vaissiaus* sont les paniers ou les ruches. Au vers 26805, l'auteur fait pourtant une différence entre les mouches et les *ès*.

26798 Allusion à la fabrication de l'hydromel ou aux brasseurs de *miés* à Namur.

- 26800 Et avec les vassiaus nous les aporaterons;  
 Et quant tant arons fait que plentet en arons,  
 Par-devant la cité nous les aporaterons,  
 Et à force d'engiens as murs les gietterons,  
 Et parmy les crestiaus nous les envoierons.
- 26805 Les mousques et les ès s'y esprendre verrons,  
 Qu'as payens mengeront les ieux et les mentons;  
 Assés aront affaire à garder leurs façons,  
 Ne poront ariester, et en tant nous ferons  
 Troer les murs desous de picquos grans et lons,
- 26810 Et de martiaus de fier, que nous y porterons;  
 Et par les murs piercés en le ville enterons,  
 Et tous noz anemis à force destruirons.  
 Se vous me volés croire, ce fait assaierons. »  
 Et cascuns respondy : « Chus consaus est moult bons. »

Il est adopté.

- 26815 Quant ly évesques ot dit tout le sien désirer,  
 A riere ont commenciet tout ly noble princier.  
 Ly uns à l'autre dist : « Vécy évesque fier!  
 Je croy qu'il a trouvé anuit, à son sautier,  
 Que par mousques serons d'Acre tout iretier. »
- 26820 Lors ly roys Godefrois a fait par l'ost noncier,  
 Que tout cil qui volront aler querre et ciercier  
 Vaissiaus (d'ès) et de mousques, qui sont à resongnier,  
 Que de cascun vaissiel aront au repairier  
 Trois besans de fin or, c'on leur fera baillier.
- 26825 Dont véissies aler pener et travellier  
 A banière levée, les hamiaus calengier;  
 Et tant ont assablé, bien orent ung millier  
 Teux vaissiaus, dont je dy, où mousques vont mucier.  
 Adont fist Godefrois ses gens apparellier;
- 26830 Et au roy des Taffurs ont livret maint levier,

Folio 405 v°.

Préparatifs des chré-  
 tiens.

26805 *S'y esprendre verrons*; le MS. : *s'y espan-*  
*dre le verrons.*

26816 *A riere*, prononcez à *rire*.



- Et maint martiel de fier, et maint pickot d'acier;  
 Et les fist Godefrois ordener et renghier,  
 Et ses trompes sonner, esquielles apointier.  
 En la grant tour maudite fu venus apoier  
 26835 Ly soudans de Piersie, où n'ot que couroucier;  
 Dist à ses amiraus : « Trop me puis mervelier  
 Que cil caitif François sont sy en leur cuidier,  
 Que par force d'assaut nous quident gaengnier :  
 Ne prise leur assaut le monte d'un denier. »
- 26840 Quant ly rices soudans vit crestiens armer,  
 Pour venir assalir fièrement aprester,  
 Parmy la citet d'Acre a fait C cors sonner :  
 Dont veïssiés payens à leur gardes aler,  
 Et dessus les crestiaus isnièlement monter ;  
 26845 Et voient crestiens rengier et ordener :  
 Pour iaux à recevoir les veïssiés haster.  
 Et nostre crestien, que Dieux voelle sauver,  
 Sont venut as fossés pour leur gardes garder ;  
 Ne mie jusques ung ars puist à iaus asséner.  
 26850 Et ly roys Godefrois les prist à escrier,  
 Et va de renc en renc haultement commander,  
 Ne voissent plus avant, sur la tieste à coper ;  
 Jusqu'à tant qu'il oront son olifant sonner,  
 Et dist : « Quant il est poins, alés-vous à joster  
 26855 A l'encontre des murs, et pensés de miner  
 Et de faire grans traus, sy c'on y puist entrer. »  
 Et dient ly Taffur : « Or, (nous) laïssiés ester,  
 Car nous avons piécà oy dire et conter  
 Que ce n'est mie traus puisç'on n'y voit bien cler. »

Le soudan se dispose à résister.

- 26860 Par-devant les fossés, de front plus d'une arcie,

L'attaque commence.

26849 Pas cependant assez près, pour qu'un trait d'arc pût les atteindre.

26859 Il n'y a pas de trou, tant qu'on n'y voit pas bien clair.

Folio 404 r.

- Furent tout cil à piet à bataille rengie;  
 Et voient les fossés où ly iäuwe toürnie.  
 Or avoient tonniaus enmy le prairie,  
 Et de nés à foison, moult bielle compaignie;  
 26865 Et s'avoient devant arbres, bois et fuellie.  
 Leur besongne fu bien ordené et bastie,  
 Et tout fait en IIJ jours et en une nuitie.  
 Au derière iaus estoit la noble baronnie :  
 Bauduin de Rohais, à la cière hardie,  
 26870 Corbarans d'Olifierne, Huon de Tabarie,  
 Et Raimons de Saint-Gille, que Jhésus bénée,  
 Et Foucques de Melans, qui siet en Lombardie,  
 Bauduin Cauderon, sy fu Jehan d'Alie,  
 Bauduin de Biauvais et la chevalerie;  
 26875 Et Godefrois estoit en très-noble estable.  
 Et tout ly vaissiaus d'ès, dont je vous sénéfie,  
 Furent tout aporté, enmy le prairie,  
 Par-dalès les engiens d'oeuvre bien adrécie.  
 Ly engiens ont premiers commenciet l'envaie  
 26880 De mainte grosse pière qui leur fu envoie;  
 Mais cil de là cité n'en font que gaberie,  
 Et froitoient les murs, dont la pière est taillie,  
 Et faisoient oussy (tant) grande huerie  
 C'on les peuist oïr de bien lieue et demie.  
 26885 Or furent en conroy ly petit et ly grant.  
 Ly Taffur vont les murs fièrement mançant;  
 Et ly engingnéour se vont apparellant;  
 Et s'ont les vaissiaus d'ès, par contrepois pesant,  
 Ordené justement, sans iestre variant.  
 26890 A XXV engiens, qui furent en estant,

Des ruches, remplies de  
 mouches à miel, sont  
 lancées sur la ville.

26864 *Nés pour nef.*26876 *Vaissiaus d'ès*; le MS. porte seulement  
*vaissiel.*

26882 Ils froittaient, c'est-à-dire, frappaient sur

les murs, par manière de moquerie sans doute.

26888 *Et s'ont*; le MS. : *et vont.*26890, 26891 et 26911 *XXV*; lisez: *XX et V.*

- XXV vaissaus d'ès, c'on va mousques nommant,  
 Vont tout à une fois contre le mur giettant;  
 Et ly vaissiel se vont encontre mont volant.  
 Dessus les Sarrasins vont les mousques rampant;
- 26895 Ès orelles, ès yeux et ou nés par-devant  
 Leur entroient les mousques, qui les vont déstraignant;  
 Les orelles menguënt, et vont les yeux crevant.  
 Payen laissent leur garde, et sy s'en vont fuiant;  
 N'y fuissent demoré, pour d'or fin leur pesant.
- 26900 Adont vont crestien les fossés remplissant  
 De tonniaus et de nés, de maint mairien pesant;  
 Descy jusques as murs ne se vont ariestant;  
 Là veüssies ferir à force maint siergant.  
 Et les mousques se vont partout esparpelant,
- 26905 Qu'en le ville n'y ot ne femme ne enfant,  
 Que dedens son ostel ne s'en voit remuçant.  
 Et quant les mousques vont les garites laissant,  
 Adont ly Sarrasins y viennent racourant,  
 Et voient c'on aloit les murs fort enpiéant.
- 26910 Ja euissent giettet sur noz gens maintenant,  
 Quant aultre XXV sont alét descliequant  
 Ens el lieu proprement qu'avoient fait devant.  
 Lors issirent les mousques et se vont esmouvant,  
 Sicque ly Sarrasins s'aloient escriant:
- 26915 « Nous ne poons durer; mousques nous vont mengant:  
 Maudis soit de Mahom, qui en aporte tant! »  
 En Acre out grant dolour, quant les mousques voloient;  
 Car sur les Sarrasins tellement arivoient,  
 Ès orelles, ès nés tellement agrappoient;
- 26920 Qu'à pluseur Sarrasins les II yeux leur crevoient.  
 Les crestiaus ont guerpis; demorer n'y osoient;  
 Et femmes et enfans tellement se botoient  
 Que dessus les caucies adont iestre n'osoient.

Folio 404 vº.

26909 *Empiéant pour empirant.*

TOME III.

53

Tourments des assiégés.

Et en tant que les mousques ensi se démenoient,  
 26925 Cil qui furent ès murs tellement y frapoint,  
 Qu'en plus de XXX lieus cely jour le traouient,  
 Et no boin crestiien sur les camps s'ordenoient;  
 Et au roy Godefroit no baron, demandoient,  
 S'il iront assalir, et adont, y aloient.

Folio 405 r°.

26930 Par les mousques volans fu la desconfiture;  
 Car saciés qu'as crestiaus nus Sarrasins ne dure.  
 Et ly boin Taffurois, sans sens, et sans mesure,  
 Assaloient le mur, qui fu de piere dure;  
 Trente traus y ont fait, ce fu bielle aventure.

Désespoir du soudan.

26935 Dedens la tour maudite, qui fu haulte; et séure,  
 Fu ly rices soudans, qui de no foy n'a cure.  
 Quant de noz crestiens a véut la faiture,  
 Et que les mousques font telle desconfiture,  
 Et comment ly ribaut y kaçent tout malure:

26940 « Ahy, Mahom! dist-il, quelle desconfiture!  
 Par ces mousques me vient celle mal aventure.  
 Qui conseil en donna, bien fu contre nature;  
 Car oncques je n'oy retraire en escripture,  
 Que par mousques fust prise sy noble fremeture. »

26945 Ly soudans a oit de sa gens le murmure.  
 De Mahom Jumelin a saigniet sa figure;  
 De la tour descendy, iriés et plains d'ardure.

Il se décide à partir.

Ly soudans appiella sa maisnie privée:  
 « Seignour, dist ly soudans, perte nous est livrée;  
 26950 De cy me partiray, me nef est aprestée.  
 Metés-vous à garant, s'il vous plect et agrée.  
 A Escalonne yray; me fille y est alée.  
 Iluecques me tenray; la ville est bien fremée. »  
 A la fausse postierne, qui estoit deffremée,  
 26955 Est venus ly soudans, là a l'iauwe trouvée:

26954-55 La poterne donnait sur la mer et le soudan y a trouvé un bateau.

Il se mist ou batiel, que n'y fist ariestée.  
 Jusqu'à la grande nef, qui bien fu garitée;  
 N'ariesta ly soudans; qui sa main ot copée.  
 Il est entrés dedens; o' sa gent plus amée;  
 26960 Mais ly roys Fineplet n'y fu pas la journée,  
 Ains ala à l'assaut; s'ot là tieste copée.

Folio 405 v°.

Or s'en va ly soudans et cil qu'o ly estoient.  
 Et ly engignéour tant de mousques giettoient.  
 Que parmy la cité les mousques espandoient;  
 26965 Es orelles; es nes des Sarrasins entroient,  
 Et tant en y avoit que les yeux leur crevoient.  
 Laisset ont les crestiaus; demorer n'y osoient.  
 Et entant nostre gent les grans murs dépeçoient;  
 Il ont le mur traué; et puis dedens entroient.  
 26970 VIII cent Taffurs y ot qui lostre roy sievoient.  
 A une porte vont; toute le dépeçoient;  
 Et ont tout mis à mort les Turs qu'il y trouvoient.  
 Une porte ont louvierte; et no gent y venoient,  
 Qui au roy des Ribaus ung pignonciel bailloient.  
 26975 Quant ly Taffur le tinrent; sur la tour le poisoient,  
 Et crioient: « Buillon! » au plus hault qu'il pooient.  
 Bauduins de Biauvais sur les crestiaus tieroient;  
 Cieus y mist son pegnon pour çou qu'il ly adoient.  
 Crestiens entrèrent ens qui point ne s'esmaioient;  
 26980 De rue en rue vont, Sarrasins ochioient.  
 Et femmes et enfans hideusement crioient,  
 Et Mahom, lostre Dieu, haultement réclamoient.  
 Atant es les Taffurs, qui les enfans hapoient,  
 Et encontre les murs à forcé les giettoient,  
 26985 Par sy grandes virtus que les cuers leur crevoient,  
 Les ciervelles del ciefs oussy leur espautoient.

Les Taffurs pénètrent dans la ville.

26970 Nous avons déjà rencontré cette singulière forme de *lostre* pour *leur*. Voir encore v. 26982.

26977 *Tieroient* pour *tiroient*.

26978 *Adoient*; lisez *aidoient*.

Les mères vont criant des enfans qu'elles voient;  
 Et ly Taffur oussy les femmes il prendoient,  
 Et faisoient grans feux; et puis sy les ardoient;  
 26990 En icelle manière la cité destruisoient.  
 Il cuèrent le soudant; mais point ne le trouvoient.  
 Dedens le tour maudite no crestiien entroient,  
 L'enseigne au noble roy sur la tour estequoient.

Folio 406 r.  
 Prise d'Acre.

En ycelle manière fu prise et conquestée  
 26995 La nobile cité, qui Acre est appiellée.  
 Par mousques fu la ville conquise et acquitée.  
 Hues de Tabarie crioit à le volée:  
 « Payen, baptisiés-vous, ou vo mort est jurée!  
 Qui se baptisera, se vie ara sauvée,  
 27000 Et de tout son avoir ne pierdera riens née. »  
 Et ensy Corbarans a le cose moustrée,  
 Et tant en ont parlet à le gent défaée,  
 V mille et IIIJ cent ont leur loy retournée,  
 Hommes, femmes, enfans: tant furent la journée.  
 27005 Dient ly Taffurois: « Métons tout à l'espée!  
 Se par force, ont no loy (et) prise et demandée,  
 Jamais ne seront boin, en fait ne en pensée:  
 S'on les va baptissant, c'est toute iauwe gastée. »

Godefroid se met à la  
 recherche des barons  
 faits prisonniers.

Prise est la cité d'Acre, et ly soudans s'en va.  
 27010 Et ly roys Godefrois à sa gent commanda  
 De Ricart de Caumont, se nuls ne le trouva,  
 Et le conte Harpin, que durement ama,  
 Et dam Rainbaut Créton, qui prison demora;  
 Nuls ne le sot à dire, dont moult ly anoia.

26991 *Cuèrent* pour *quèrent*, de quérir.  
 26992 *No crestiien*; le MS.: *nostre crestiien*.  
 26993 *Estequoient* pour *estacoient* ou *estai-*  
*choient*, d'où *estaiche* et *estaque*, poteau.  
 26996 *Acquitée*. Il faut probablement changer

ce mot en *acquatée* ou *acatée*.  
 27004 *Femmes, enfans*; le MS.: *femmes et en-*  
*fans — tant furent la journée, tot fuerunt hoc die*.  
 27011 *Se nuls*; le MS.: *ne se nuls*.

27015 Lors ly roys Godefrois crestiens appiella  
 Et payens conviertis, et sy leur demanda  
 S'oncques ly roys soudans, quant l'autrier repaire  
 Mist à mort crestiens au revenir de çà  
 Et cil ly ont dit : « Sire, pour vray, il ramena

27020 Trois chevaliers chéens; mais on nous recorda  
 Que ly rices soudans en cartre les bouta  
 Dedens la tour mauditte; où soudans se bouta  
 Est la cartre soudant, où on les avala  
 Adont y sont alé, quant oïrent cela

27025 A le cartre soudant Ricart se démena;  
 Deux jours avoit adont nê béut nê menga.  
 Il crié à haulte vois, quant no gënt escouta :  
 « Donnés-nous à mengier, mal ait qui vous porta! »

Folio 406 v<sup>o</sup>.

Quant ly baron crestien ont Ricart entendu,  
 27030 Se ly ont demandé : « Chevaliers, qui ies-tu? »  
 — « On m'apielle Ricart de Caumont; qui ies-tu?  
 Se tu as à mengier, sy nous en fay salu;  
 Car par Dieu j'ay de fain tout le cuér velu. »  
 Corbarans d'Olifierne à Ricart connéu;

27035 Il l'amoit loyaument et le tenoit à dru.  
 « A! Ricart de Caumont, bien vous ay connéu!  
 Vés-ycy Corbarant! » Quant Ricars l'a oü,  
 Lors ly dist : « Nobles roys; dittes-moy, pour Jhésu,  
 Iestes-vous prisonniers? Vous ont payen tenu? »

27040 — « Nanil, dist Corbarans, nous avons tout vaincu. »  
 Adont furent ly huis de la cartre rompu;  
 A force dépeciet et à tierre abatu.  
 Sy en ont trait Ricart, volentiers l'ont véu;  
 Corbarans l'acola; oncques sy liés ne fu.

Richard de Caumont,  
Harpin de Bourges  
et Raimbaut Creton  
sont délivrés.

27045 Le boin conte Harpin ont très-biel maintenu;  
 Le ber Raimbaut Creton ont-il biel secouru;  
 Et au roys Godefroit furent tout IJ rendu.

- Or furent ly prison de la cartre gietté;  
 Bien furent festiuet; reviesty et paré.
- 27050 Ly Taffur sont logiet tout à leur volenté;  
 Cascuns prist sa maison et son pain et son blé,  
 Et ses joiaus oussy; dont trouverent plenté.  
 Pris ont maint arc turquois; dont il seront douté.  
 Or, diray du soudant qui a tant ceminé:
- 27055 Qu'à Damas est vènus; Abilant a trouvé;  
 Son damage ly a isnièlement conté,  
 Et comment Godefrois ly a son puing coppé.  
 Quant Abilans l'oy, s'en ot le cuer iré:  
 « Mahoms! dist Abilans, com j'ay tant désiré
- 27060 Que ly crestiien soient par-devant ma cité!  
 Car s'il vièment ychy, j'en feray tout men gré. »  
 A tant ès-vous Calabre; à qui on ot conté  
 Que ly soudans estoit sur le palais pavé;  
 O la suer Abilant a monté le degré.
- 27065 Quant elle vit le soudant ensemment atourné,  
 Dolante en fut Calabre; s'a tenrement ploré:  
 « Ahy! sire soudans, or voy par vérité  
 Que vous avés pierdu Acre; vostre cité,  
 (Et) partant sont my sort tout fait et akievé;
- 27070 Car Godefrois venra à le crestièneté  
 Logier devant Damas: je l'ay enssy trouvé.  
 Abilans y ara de le paine plenté.  
 Mais il a en mon sort ung fait continué  
 Dont crestiien seront en grande aviersité,
- 27075 Et aront chy-devant une grande oscurté;  
 Et sy ne puis savoir le propre auctorité  
 Dont chus mesquiés verra au peuple desraé,  
 Ne se c'iert par espée ou par estour morté;  
 Mais telle pierre aront, j'el say de vérité,
- 27080 Dont à tousjours seront dolant et tourmenté.

Le soudan arrive à Damas.

Folio 407 r<sup>o</sup>.

Son entrevue avec Calabre.

27077 Verra pour venra.



- « Sire, se dist Calabre, je vous aciertefie;  
 Que Damas, la cité, sera tos asségie  
 Par le roy Godefroit et par se baronnie;  
 Et mes niés Abilans et cil de sa partie.  
 27085 Y aront à porter assés de (dure) hascie.  
 Mais il doit mesquér à le gent baptisie,  
 Et doit iestre ly os tellement couroucie;  
 C'oncques sy grant douleur il n'orent en leur vie;  
 Car uns oisiaus venra par-deviers Lombardie,  
 27090 Qui une tourteruelle tenra à sen amie;  
 Et puis uns grans escouffles, qui les poucins castie,  
 Aportera venin par sa grant trécerie;  
 A ung aigle en donra par fausse compaignie;  
 Ly aigles en morra, n'el tenés à falie,  
 27095 Dont tout ly aultre oisiel feront cière esbahie.  
 Et à çou que ly sors me dist et sénéfie,  
 L'aigles est Godefrois; à le cière hardie,  
 Qu'ès prés devant Damas morra et par envie;  
 Et la tourteruelle est comparé à Florie,  
 27100 C'uns aultres chevaliers para sy enciérie;  
 Que l'escouffles venra en faire départie.»
- Quant ly soudans oy la vielle ensy parler,  
 Dont ly dist haultement, sy c'om l'oy bien cler:  
 « Dame, qui vous a fait tel fait aduiner?  
 27105 Je crois que Mahommés n'en set mye parler. »  
 — « Sire, dist la royne, si je disoie au cler  
 Tout çou qui avenra, que bien say espérer;  
 Croire ne le volriés; mais je say sans douter  
 Que François vous feront vostre tieste copér;  
 27110 Et vo fille volra Bauduin espouser.  
 Abilans se fera baptisier et lever;

Prédications nouvelles de  
Calabre.Folio 407 v<sup>o</sup>.

27104 *Aduiner*. La mesure du vers exige qu'on n'aime mieux le remplacer par *adeviner*.  
 donne à ce mot quatre syllabes, à moins qu'on 27105 *Mye*; le MS. : *my*.

Sy le me faura faire pour ma vie sauver.  
 Et apriès celui temps, je vous say bien nommer,  
 Que de France venra princesse deçà mer,  
 27115 Qui serra Sarrasine, je le say bien nommer,  
 Fille de crestyenne qui le volra porter;  
 Et ceste crestyenne se venra marier  
 A ung rice soudant, qui le volra amer;  
 Cieus qui en istera fera tant à douter,  
 27120 Que trestous les royalmes c'on pora conquerer.  
 Fera chus Sarrasins desous luy retourner;  
 Et n'ara crestien qui s'y puist revèler,  
 N'encontre ce soudant sa banière moustrer;  
 Et ensy avenra, je le say tout au cler. »

Le soudan refuse d'y  
 ajouter foi.  
 Folio 408 r<sup>o</sup>.

27125 Dolans fut ly soudans quant la parole oy  
 Que Sarrasin seront ensemment desconfy,  
 Et apriès relevé par ung aultre que ly.  
 « Dame, dist ly soudans, ne dittes plus ensy;  
 Jà sui-ge le plus grans vivans à ce jour-chy;  
 27130 Ne je ne creiray jà qu'il soit plus grans de my,  
 Ne je ne morray jà, je l'ay ensy sorty,  
 Sy seront crestien recreant et faly,  
 Et r'averay tout çou qu'aujourd'hui ont saisy :  
 Jhérusalem et Acre, Césaire et Monbrandy,  
 27135 Et Nicque et Andioche, Hazait et Valory;  
 Encore en seray roys, pour certain le vous dy. »  
 — « Sirè, ce dist Calabre, je vous aciertefy  
 Que vous n'en tenrés jà ung seul piet et démy. »

27112 *Sy le me*; le MS. : *et sy le me*.

27129 *A ce jour-chy*; le MS. : *à ce jour ychy*.

27124 Cette prédiction de Calabre se réalise  
 dans le roman de Baudouin de Seboure, où l'on  
 voit la duchesse de Ponthieu abjurer la religion  
 chrétienne et épouser le soudan de Babylone :

A le loy sarrasine li soudan l'espousa.  
 La nuit jut o la dame, II enfans ingendra

I fil et une fille, à che qu'on me conta;  
 Salatie ot à nom ichelle fille là,  
 Li fiex, Salehadins qui cristiens greva.  
 Car che que Godefrois de Buillon acquesta,  
 Et Bauduins ses freres, ens ou temps qu'il riégna,  
 Ichius Salehadins trestout regaaigna,  
 Et tous les crestiens desconfi et mata.

(T. I, p. 72, 117 et 585.)

- Quant ly soudans oy Calabre la royne,  
 27140 Qui sy grant encombrier et tel mal ly destine,  
 Dolans en fu au cuer et fist mainte aatine,  
 Et dist à Abilant, le fil de sa cousine :  
 « Biaux niés, vous demorés en iceste saisine,  
 Et garderés Damas, la cité noble et fine.
- 27145 Vous avés gens assés pour le lignage au chine.  
 A Escalonne iray, qui siet sur le marine;  
 Margalie y verray, qui est bielle meschine.  
 Puis iray à Siglaie, la cité sarrasine;  
 Illuec assambleray telle geste appoline.
- 27150 Que payen ne lairay jusqu'en la terre hiermine,  
 Ne roy ne amiral, tant soit de noble orine;  
 Et metteray François à telle discipline,  
 C'oncques Vaspasiens, qui fu de Biel-Marine,  
 Emperères rommains et de mainte saisine,
- 27155 Qui envôya Titus par-deçà le marine  
 Pour confondre juis, la folle gent larcine,  
 Dedens Jhérusalem les tint en tel famine :  
 Trente pour ung denir en donna par haïne;  
 Mais de ces crestiens feray telle bruïne
- 27160 Que C pour ung denir en donray à l'estrine. »  
 — « Sire, ce dist Calabre, vécy grande aatine;  
 Or est ly grans pérís que ly mondes ne fine. »

Il confie à Abilant la  
 défense de Damas.

Folio 408 v<sup>o</sup>.

- Ly soudans se party que n'y vot ariester.  
 A Escalonne vint : illuec ala trouver
- 27165 Margalie sa fille, où il n'ot qu'airer,  
 Quant elle vit ensy le soudant retourner :  
 Une main avoit d'or qu'il ot fait ordener.  
 Lors ly va ly soudans l'aventure conter;  
 Sa fille commença tenrement à plorer.
- 27170 « Fille, dist ly soudans, or, le laissies ester.

Son arrivée à Ascalon.

27155 *Biel-marine*. Voy. les vers 5266 et 15089.

Il annonce à sa fille  
Margalie son départ  
pour Siglaie.

A Siglaie en iray pour ces os assambler.  
Et il vous convenra chy-endroit demorer;  
Plus tos que je poray, y venray séjourner. »  
Ung petit vous lairay du soudant le parler.

27175 Bien en porés oïr autrefois deviser;  
Mais ançois vous volray d'autre cose conter;  
Comment roys Godefrois vot Acre conquerer.  
Par mousques fu prisé Acre, qui moult fait à loer,  
Et apriès crestien y volrent séjourner;

27180 Pour iaus à rafresquier et pour iaus reposer;  
Puis alèrent adont ly baron deviser  
Qui il poront laissier pour Acre gouverner :  
Bauduin de Biauvais l'alèrent acorder.

Godefroid se dispose à  
assiéger Damas.

Puis firent no baron tout le harnas tourser

27185 Pour aler à Damas Buinemont délivrer.  
Ne fuist pour Buinemont et Abreham le ber,  
Godefrois volsist bien le voyage esquiever;  
Car oncques plus envis, ce saciés sans douter,  
N'ala oncques nuls hõms sa guerre démener.

27190 Bien ly disoit ly cuers, et venoit en pensser,  
Que jamais à nul jour n'en poroit retourner.

Folio 409 r<sup>o</sup>.

Dist ly roys Godefrois, qui fu nés à Buillon :

« Nous alons à Damas délivrer Buinemont  
Et le roy Abreham, son loyal compaignon;

Ses pressentiments.

27195 Mais ly cuers me dist bien, et en ay souspeçon,  
Que g'y receveray de l'anoy à fuison. »

— « Non ferés, se Dieu plect! ce dient ly baron;

Nous avons gens assés et de boine façon,

Et sy nous mainterons en boinè establison;

27200 Et se ly cuer vous dist aucune avision,

27192 *Godefrois, qui fu nés à Buillon.* Si le  
trouvère nous avait donné une meilleure opinion  
de son exactitude historique, on pourrait alléguer  
ce vers dans la discussion relative au lieu natal de

Godefroid. Nous croyons qu'on n'en tiendra aucun  
compte, et que l'on fera bien. Le fait devait pour-  
tant être remarqué en passant.

27194 *Retourner;* le MS. : *retourner.*

- Bien poés retourner, se ce vous samble bon ;  
 Et alés séjourner au temple Salemon,  
 Et véoir vo moullier, à le clère façon. »  
 Quant Godefrois l'oy, sy rougy le menton :  
 27205 « Seigneur, ce dist ly roys, pas n'ay entenscion  
 De laissir vostre aroy et vostre norreçon.  
 Jà il ne place à Dieu, qui souffry passion,  
 Qu'il me soit reprouvet en ville n'en maison,  
 Que je soie à ce jour en consolacion,  
 27210 Et vous serés as camps sycam my compaignon ;  
 J'arobie bien pierdus mon estat et mon non.  
 Nanil, je demoray vo loyal compaignon. »

- Or s'en vont ly baron par les plains cevaucant.  
 A la diestre partie vont le mer costiant ;  
 27215 Et au seniestre lès furent ly desrubant,  
 Là où ly Sarrasin vont no gent espiant ;  
 Mais ly crestien sont sy vray et sy sachant  
 Que tout le plus petit atendoient ly grant ;  
 Et vont séurement ly uns l'autre atendant,  
 27220 Sicques riens ne remaint entre l'arière-bant.  
 En Damas la cité sont alet ly fuiant ;  
 A l'entrer par-dedens aloient hault criant :  
 « Fremés, dient payen, alés vous adoubant ! »  
 Les nouvelles en vont au fort roy Abilant :  
 27225 « Ahy, sire ! font-il, cy viennent ly tyrant ;  
 Damas asségeront ains le soleil kouçant. »  
 — « Seigneur, dist Abilans, j'en ay mon cuer joiant.  
 Par le foy que je doy Mahom et Tiervagant,  
 Et Morinde ma suer, qui de biauté a tant,  
 27230 Encontre iaus m'armeray tos et incontinent ;  
 Jà ne s'en vanteront, en trestout leur vivant,

Départ des chrétiens  
pour Damas.

Folio 409 v<sup>o</sup>.

Abilant se prépare à  
une vigoureuse dé-  
fense.

27206 *Laissir pour laissier.*

27210 *Sycam my compaignon.* Cet hémistiche,

contraire au sens, ne paraît mis là que pour la rime.

Qu'il m'aient cy trouvé faly ne recréant.  
 Il saront, se je puis, ains le soleil couchant,  
 Comment je say férir de l'espée treçant:  
 27235 Leur bienvenue aront; bien est apiertenant. »

Entrevue de sa sœur  
 Morinde avec Bohé-  
 mond et Abraham.

Abilans de Damas a fait ses corps bondir;  
 Contre-val la cité les peuist-on oïr;  
 Dont s'alèrent payen armer et fier viestir.  
 Quant Morinde le sôt, ne s'y vot alentir;  
 27240 A une tour ala les prisonniers veïr;  
 Car souvent les aloit escouter et veïr.  
 La cambre isnièlement a fait Morinde ouvrir;  
 Là trouva Buinemon, qui tant fist à ciérir;  
 Celle le salua; et dist sans alentir:

27245 « Buinemon, dist la bielle, je vous vieng resjoïr.  
 Godefrois de Buillon vient Damas asségir,  
 Et amaine grande ost, pour mon frere honnir.  
 Ly payen de Damas doivent tantos issir,  
 Et Abilans mes freres les ira assalir.

27250 Oncques mais ne vis roy qui eüst tel desir  
 De combatre as François: or, les va assalir. »  
 — « Bielle, dist Buinemon, je pry au Saint-Espir  
 Que jamais en Damas n'en puist piés revenir. »

Joie des captifs à la  
 nouvelle de l'arrivée  
 des chrétiens.  
 Folio 410 r°.

Buinemons fu moult lyés, quant il oy conter  
 27255 Que Godefrois venoit pour lui a délivrer.  
 A Abreham a dit, sans point de l'ariester:  
 « Encore porons bien de chéens esquapper. »  
 — « Sire, dist Abrehams, Dieux en voelle pensser! »  
 La pucielle leur fist des vivres apporter.

27260 « Bielle, dist Buinemons, de vous me doy loer;  
 Et Dieux me laïst encore ce fait guerredonner. »  
 Or, diray d'Abilant le gentil et le ber.

Abilant fait une sortie.

27256 A fait retentir son cor.

- N'ot plus biel Sarrasins outre la Rouge Mer;  
 Plus fier ne plus hardy ne peuist-on trouver.
- 27265 Il issy de Damas, pour crestiens tuer,  
 Par une fausse voie où il sot bien aler.  
 Il ne fait cor bondir, ne nackaire sonner;  
 Privéement chevauce, et o lui sy Escler,  
 A XXX mil payens qu'il ot fait adouber,
- 27270 Et X mil ars turquois, pour crestiens berser;  
 Il a fait ses coureurs espiier et esrer,  
 Qui s'en vont tout devant pour noz gens aviser.  
 Corbarans d'Olifierne, qui moult fist à douter,  
 Et Hues Dodequin, le gentil et le ber;
- 27275 Cil faisoient devant l'avant-garde guier.  
 Quant Hues Dodequin se prist à regarder,  
 Et il vit les coureurs leur ost avironner,  
 A Corbarant a dist: « Il nous fault aviser;  
 Car, à çou que je puis véoir et supposer,
- 27280 Abilans mes cousins, qui ne me voet amer,  
 Est issus sur les camps pour nous avirgonder.  
 Il est bien sy hardis, qu'il ne daigne agarder  
 Que nous soions venut Damas avironner.
- » Corbarans d'Olifierne, dist Hues Dodequin,
- 27285 Je me doubte trop fort d'Abilant mon cousin,  
 Qu'il ne soit sur les camps; car je voy le couvin.  
 Il est fiers et hardis, et s'est plains de venin,  
 Ly plus outrequidiés de la loy Appolin:  
 Plus désire bataille qu'escouffles le poucin.
- 27290 Il nous convient garder ycy de son couvin;  
 Car je voy cevauceurs, là contre ce gardin,  
 Qui nous vont espiant par-dessus ses sapin.  
 Atendons Godefroit et le ber Bauduin;  
 Ensamble nous tenons et soions priés vosin.

Il rencontre Corbarant  
 et Dodequin à la tête  
 de l'avant-garde de  
 l'armée chrétienne.

Folio 410 vº.

27295 S'Abilans me tenoit, ce seroit pour ma fin,  
 Pour l'amour vostre suer, au vray cuer douz et fin,  
 Qui jadis ly ostay par très-grant larecin. »  
 — « C'est voirs, dist Corbarans, j'estoie en ce chemin. »  
 Dont sonnèrent maint cor, maint fol et maint bacin,

27300 Et se sont ordené com chevalier divin,  
 Et ly arrière-garde venoit par le karin.  
 Enssy qu'il s'ordenoient sur le sablon cauchin,  
 Atant ès Abilant, o lui maint Sarrasin;  
 Il escrië: « Damas! Tout iestes mis à fin! »

Il les attaque.

27305 Abilans de Damas a coisy les François,  
 Ou fons d'une valée ordener leur conrois;  
 Il escrie « Damas! » car moult ot clère vois;  
 Une lance tenoit, dont ly fus estoit drois,  
 Et ly fiers reluisans plus que n'est feus grigois.

27310 Il broce le ceval et féry ung Grigois,  
 Cousin l'Emperéour, et ot à nom Mainfrois;  
 Et Abilans le fiert, qui estoit fors et rois,  
 Ly escus de son col n'y valy, ung tournois.  
 Trestout outre le corps, bien II piés, voire trois,

27315 Ly est courus ly fiers, ly aciers et ly bois.  
 Au resacquier la lance, est quéus mors tous frois.  
 Il escrie « Damas! » com chevaliers courtois.  
 De sa lance acéré y féry demanois;  
 Quant sa lance faly, sacquiés fu ly espois.

27320 Dix crestiens a mors Abilans, ly fors roys,  
 Ançois qu'il retornast ne qu'il perdist ses plois.  
 Quant Hues Dodequins a véu ses buffois,  
 Volentiers ly alast abatre ses conroys;  
 Mais Sarrasin les vont biersant as ars turquois :

Folio 411 r<sup>o</sup>.

27325 Plus dru volent quariel qu'en ivier (ne) fait nois.

Description du combat.

As plains devant Damas fu ly roys Abilans.  
 Encontre noz barons ordené sur les camps.



- Deux elles avoit fait ly roys de ses traïans ;  
 Qui traient d'ars turquois X mille combatans.
- 27330 Et ly roys Godefrois, qui tant fu conquerrans,  
 Fait traire as Sarrasins les Taffurois vaillans ;  
 Et ly roys des Taffurs estoit moult désirans  
 Que ly trais des payens fust ung petit falans.  
 Godefrois de Buillon fu ses hommes sievans ;
- 27335 Ses arbalestriers maine, Sarrasins et sierjans ;  
 Et Hues Dodequins et ly roys Corbarans  
 Ont mises leurs banières et leur pégnons luisans,  
 Par-devant les batailles contre vent ventelant.  
 X mil à une fois brocent les auférans,
- 27340 Les lances avalés, les blasons flambians,  
 Entrèrent es payens com hardis combatans ;  
 Et se fièrent entr'euls com ly leus sur les kans  
 Entre ung foc de brebis et agnelés plaisans.  
 Cascuns lance sur fautre, à esporons broçans
- 27345 Se férèrent es Turs ; là fu ly débas grans.  
 Quatre mil en clé, tous des plus souffisans :  
 Et ly roys Godefrois et Bauduins ly frans,  
 Et Raimons de Saint-Gille et Fouques de Melans,  
 Et Ricart de Caumout et Ferris ly Normans,
- 27350 Et ly contes Harpins ; et o lui fu Jehans ;  
 Sy fu Rainbaus Cretons et ses neveus Tristrans,  
 Et Rogier du Rosoy et ly contes du Mans,  
 Et Thumas de la Ferre et Guions des Tournans ;  
 Ly ber Thumas de Marle y fu moult bien frapans.
- 27355 Cascuns abat le sien, qui bien fu assénans.  
 Il crient : « Saint Sépulere ! Dieux ! Soyons-nous aidans. »

Folio 411 vo.

È-vous par le bataille Abilant de Damas,  
 Sur ung rice destrier courans plus tos que ras :

27343 Agnelés ; le MS. : ageulés.

27356 Soyons-nous aidans. Sans doute soyés-nous aidans.

Envoyet ly avoit kaliffes de Baudas.

27360 Hardis fu Abilans et biaux en son harnas;  
A Huon Dodequin vint férir à plain tas;  
Tel cop ly a donné qu'il est kéus tous plas.  
Lors le fist assalir de ses faus satrenas;  
Haultement va criant : « Ne m'escaperés pas ! »

27365 Là fu Hues rescous et saisis par des bras;  
Corbarans le remonte d'un ceval qui fu cras.  
Moult fu dolans Huon qu'ensy fu mis au bas;  
Il regarde Abilant, qui frapoit à plain tas,  
Qui qu'il ataint à cop, il est à son trespas;

27370 Nus ne l'ose aprocier, tant fu biaux ses estas;  
Il leur détrence mains, gambes, piés et bras;  
Ensy le vont fuiant que soris fait les kas.  
Godefrois enjura le corps saint Nicolas  
Qu'à luy ira combatre, pour ascourchier ses pas.

Combat de Godefroid et  
d'Abilant.

27375 Ly boins roys Godefrois Abilant regarda;  
Qui mestrie sa gent partout où il ala.  
Il enpuingne le branc, à IJ mains le dréca,  
Par-derièrè son dos le sien escut gietta,  
Et vint à Abilant, qui fuir ne daigna;

27380 Il desquierque son cop au grant pooir qu'il a.  
Quant Abilans le vit, ung poy se destourna;  
Et ly cos descendy, le ceval asséna;  
Sur l'arçon par derière tellement l'enbara;  
La cielle et le ceval à moiet ly coppa;

27385 Et Abilans quéy, qui tos se releva;  
Le ceval Godefroit de s'espée frapa;  
Le narine ly fent : ses cevaus s'effréa.  
Partir convient le roy; ly cevaus l'enporta;  
Et ly roys Abilans ung aultre ceval a.

Folio 412 re.

27390 Quant il fu par-dessus, ès arçons s'affica;

27377 *Il enpuingne*; le MS. : *il enpuing*.

Regarde Godefroit qui de lui s'eslonga :

« Ahy Mahom! dist-il, qui est chus princes-là? »

— « Sire, dist ly prisons (à) qui le demanda,  
C'est ly roys Godefrois, qui abatut vous a. »

27395 — « Mahom, dist Abilans, esse Godefrois là?  
Jamais encontre ly mes corps ne joustera. »

Forte fu la bataille, périlleuse et pesans :

D'une partie et d'autre en y gist sur les camps;

Et dura toute jour, ce nous dist ly rommans.

27400 D'une partie et d'autre fu cascuns dezirans  
De laissir la bataille et d'iestre repairans.

Le retraire sonna ly fors roys Abilans :

Biellement se retrait ly chevaliers vaillans.

Oscure fu la nuit, qui les fu enquaucans.

27405 Garde ne s'en donna Godefrois, ly poissans,  
Quant cil de Damas ont sy eslongiet les kans,  
C'oncques n'y demora Sarrasins ne Piersans :  
« A, Dieu! dist Godefrois, nous escape Abilans!  
Or aysse ly plus preus et ly mieulx combatans,

27410 Ly plus aventureus, ly plus outrequidans,  
Qui oncques mais nul jour fust à moy assamblans. »

Dist Hues Dodequins : « Il est moult souffissans :

En toute paienie, descy jusqu'à gaians,

N'a plus aventureus, ne qui mains soit doutans.

27415 Pleuist à Jhésu-Cris, qui est es chieus manans,  
Qu'Abilans mes cousuins fust en no loy créans.

S'il estoit à no loy de cuer obéissans,

N'y demoroit payens, ne roys, ne amustans,

Qui ne fesist hommage au roy qui tant est grans. »

27420 Et ly roys Godefrois fist tendre ses brehans.

Iluec se sont logiet et font les feus ardans;

Il ont fait l'ost garder à X mil combatans;

Adiès leur est advis que reviegne Abilans.

Les Sarrasins rentrent  
dans Damas.

Folio 412 v<sup>o</sup>.

La nuit se sont logiet là-endroit les barons,

Le pays environnant est  
incendié par les chré-  
tiens.

- 27425 Et ne dormirent pas celle nuit grans foisons ;  
Mais il ont fait grans feux et ars tous les buissons,  
Et ardent tout autour et viles et maisons.  
Et Abilans estoit avoec ses Esclavons  
Pardedens son palais, où biaux fu ly doignons,  
27430 Et regarde les feus, les flames et les carbons :  
« Mahom, dist Abilans, regardés les gloutons!  
Par iaus sera gastée toute ma régions.  
Ahy! roys Godefroit, que tu ies vaillans homs!  
Ains plus hardis de toy ne kauça esporons ;  
27435 Oncques de plus hardit ne fu portés blasons,  
Ne héaumes laciés, ne viestus haubregons!  
Tu trenças mon ceval tout parmy les arçons ;  
Ains tel cop ne donna ne couars ne bricons.  
Aultre fois ay oït parler de voz façons.  
27440 Pleuist au Souverain, qui fist (et) vaus et mons,  
Les hommes et les femmes, les oisiaus, les poissons ;  
Que je seuisse bien en mes condicions ;  
Laquelle loy vault mieulx ; ne se nous Dieus Mahons  
Est plus poissans à croire, (et) en fais et en dons,  
27445 Pour acquerre en la fin des armes les pardons,  
Ou Jhésu qui moru, syc'on pent les larons!  
Ne m'y say ordener ne congnoistre leur nons.  
J'ay nostre loy aprise, pour tant nous y tenons. »  
Ensy dist Abilans, qui fu fiers que lions.  
27450 Il fist Damas garder, les portes et les pons ;  
Car il veura demain tendre les pavelons  
Du boin roy Godefroit et de tous noz barons.

Folio 415 r<sup>o</sup>.

La ville est investie.

- Seigneur, à lendemain, quant messe fut cantée,  
Assiégièrent Damas nostre gent honnourée.  
27455 Ly boins roy Godéfrois a le ville esgardée ;  
Bien le vit ricement enclose et murée :

27447 *Ne m'y say*; le MS. : *ne my fay*.

27451 *Il veura*; il verra. Voy. v. 27476.

- « Ahy, cités! dist-il, com tu ies bien fremée!  
 Ançois que nous t'arons prise ne conquestée,  
 Sera moult cièrement, je le croy, acatée. »
- 27460 Élas! il se dist voir, c'est vérités prouvée:  
 Devant Damas moru, sen arme soit sauvée!  
 Éracles l'enhierba, par male destinée,  
 Enssy comme vous orés sans nule demorée.  
 Or, commence cançons de bien enluminée,
- 27465 De pité et d'amour et de mainte mellée.  
 Abilans fu lassus, en sa tour garitée,  
 Et regarde logier nostre gent adurée:  
 « Mahom, dist Abilans, ceste gent est diervée,  
 Or ne doubtent assaut, froidure ne gellée,
- 27470 Ne gésir sur les camps, souvin, geule baée.  
 S'il pueent, il aront ma cité honnorée;  
 Mais ançois leur sera cièrement acatée,  
 Et maint homme destruit, mainte tieste copée. »  
 Ly boins roys Godefrois se loga sur le pré:
- 27475 La tente, qui fu bielle et sy hault eslevée,  
 A véu Abilans de sa tour garitée.

- Par d'encoste le roy, qui Godefrois ot non,  
 Fu logiés Bauduin, qui cuer ot de lyon;  
 Et ly roys Corbarans se loga lès Huon.
- 27480 Et ont fait sy bielle ost, ains telle ne vit-on,  
 Et firent tout autour maint fosset, biel et bon,  
 C'on ne pooit issir sans plus à ung coron.  
 Là furent ly Taffur, qui n'orent pavelon,  
 Ains font loges de bos, dont il orent foison.
- 27485 Là estoient au pas trestout ly compaignon;  
 Et vont véoir Damas, quant il leur vint à bon.  
 Ensy com Godefrois ot fait establison,  
 Ly vient une nouvelle dont il ot marison.

Le siège commence.

Folio 415 vº.

27477 *Qui Godefrois ot non; le MS. : qui Godefrois ot à non.*

- Lyons de la Montaigne, qui le cuer ot félon,  
 27490 Estoit venus aval, o lui maint Esclavon.  
 Deviers Jhérusalem, la citet de renon,  
 Devoit venir ly roys c'on appielloit Lyon;  
 Et avoit pris de Rames le ville et le doignon.  
 Et quant ly roys Godefrois en oy l'ocquison,  
 27495 Il en a appiellé Bauduin de Buillon :  
 « Frère, ce dist ly roys, oyés m'entenscion :  
 Lyons de la Montaigne sy nous fait mesprison;  
 Il vous faut chevaucier à force et habandon,  
 Et irés à Rohais, se ce vous samble bon.  
 27500 Là prenderés des gens qui gardent vo royon,  
 Avoec vous enmenrés Bauduin Cauderon,  
 Et gardés que payens aient maléïçon.  
 Deux mille arbalestriers arés en vo parçon,  
 Et dix mille hommes d'armes, tout hardis campion. »  
 27505 — « Sire, dist Bauduins, à Dieu bénéïçon ! »  
 Du roy se départy, n'y fist ariestison.  
 Deviers Jhérusalem cevauça de randon.  
 Lyons de la Montaigne, dont j'ay fait mencion,  
 Fu pardeviers Rohais, la ville de renon,  
 27510 Qu'il le cuida saisir à sa devision;  
 Mais ly bers Bauduins y mist rémission.

- Sy com Bauduins fu de Godefroit partis,  
 Pour aler à Lyon, qui fu ces anemis....  
 Or estoit chus Lyons, haus homs et poestis,  
 27515 Marcissant viers Rohais : il fu de ce pays.  
 Bauduin de Rohais fist assés de despis,  
 Et manda à Tangré, par briés et par escris,  
 S'il ne ly envoyot, ains deux mois acomplis,  
 Florie la royne, qui tant ot eler le vis,  
 27520 Devant Jhérusalem aroit le siège mis.

Godefroid envoie son  
 frere Bauduin à  
 Edesse.

Folio 414 rº.

27515 Cette phrase ne parait pas complète.

27516 Il causa assez d'ennuis à Bauduin de Rohais.

- Mais Tangrés enjura le roy de paradis,  
 Florie gardera contre ses anemis;  
 Et la dame ly dist (plus de) V cent miercis :  
 « Bon gré vous en sara ly boins roys, mes maris. »
- 27525 Tangré voit la royne, blance com fleurs de lis,  
 Et oussy coulourée comme rose de pris :  
 « A, Dieux! ce dist Tangrés, pères de paradis!  
 Bien seroit euireus, ce m'est-il bien avis,  
 Qui de telle mouillier seroit suppélatis :
- 27530 Bielle dame à ly roys, où poy prent ses délis. »  
 Moult ly monstra Tangrés biaux samblans et biaux ris,  
 Tant que bien s'en pierçut Éracles ly maudis.  
 A soy-mêmes dist ly traîtres falis :  
 « Godefrois de Buillon est de moy moult hays,
- 27535 Car il me courouça, et en fés et en dis ;  
 Quant Witasse se fu de Surie partis,  
 Reliques enporta, dont j'estoie saisis,  
 Dont grant trésor valoit ly ors qui y fu mis.  
 Moult volentiers verroie, sy m'aît Jhésu-Cris,
- 27540 Que j'en fusse vengies, entant que je sui vis. »  
 Ung jour s'apourpenssa ly traîtres falis  
 Que Pières ly Hiermites n'y fu mie coisis :  
 Au sépulcre iert alés, moult simples et penssis ;  
 Car des coses véoit dont il fu abaubis.
- 27545 Or, escoutés pour Dieu, qui fu en le crois mis,  
 Dont Éracles ly fel, qui tant fu maléis,  
 S'avisa fausement : ce fist ly anemis  
 Qui atise et esprent le feu qui bruis,  
 Et tant souffle et atise que ly feu en espris!

Tancrede devient amoureux de Florie.

Éracle, le patriarche, forme le projet d'empoisonner Godefroid.

Folio 414 vº.

27537 Dans le roman de Bauduin de Sebourg il est aussi question des reliques emportées par le frère de Godefroid, et surtout du saint sang

Que Godefrois faisoit à Boulongne envoier,  
 Dont puis recheut le mort d'Éracle le Lânier.

(I, 120.)

27541-42 Le traître fit son complot, un jour que Pierre l'Érmité n'y fut pas aperçu ou n'y était pas.

27548 Ne faudrait-il pas lire pour la mesure et pour le sens :

Qui atise le feu qui esprent et bruis.

27550 Ensy est du laron, qui à embler s'est mis;  
 Puisqu'il a commenciet, et de mal faire apris,  
 Ly diables ly dist: « Lères, emblés toudis! »  
 Et tant le fait embler, qu'en le fin il est pris,  
 Et puis s'en est pendus; s'a ses mestres siervis:  
 27555 Qui le dyable siert, enfin est assiervis.

Seigneur, or, escoutés d'Éracle le pulent.  
 Venus est à Tangré, au hardit convenent.  
 Tangrés le fist mengier delès lui liement;  
 Éracle moult amoit et tenoit à parent:  
 27560 De Lombardie estoit, sy com mes cuers l'entent.  
 Quant il orent digné et béu largement —  
 Bien savés que vin fait parler légèrement —  
 Droit à une feniestre sont mis couviertement.  
 Éracles l'apiela, se ly dist doucement:  
 27565 « Sirè Tangré! dist-il, je vous aims loyalment:  
 Sy volroie vo bien et vostre avancement;  
 Et j'ay viset ung tour, il n'a mie gramment,  
 Que, se vous me volés croire certainement,  
 Vous y arés pourfit et honneur grandement.  
 27570 Et ne vous partirés de céens nullement;  
 Car je feray le fet à par moy seulement,  
 Dont vous arés honneur à tousjours francquement,  
 Plaisance et souffisance, et joie sans tourment. »  
 — « Éracles, dist Tangrés, or, me dittes comment?  
 27575 Et se c'est cose en quoy je n'aie nul content,  
 Bien m'y assentiray pour mon avancement. »  
 — « Sire, ce dist Éracles, ne le diray noient,  
 Se vous ne me jurés à mon commandement  
 Que çou que je diray tenrés secrètement,  
 27580 Oussy bien que ly priestres qui confiesse le gent. »  
 — « Oil, ce dist Tangrés, sacés certainement. »  
 — « Or, me feittes, dist-il, sur vostre serrement,  
 Sur la virge Marie et sur le sacrement,

Il fait jurer à Tanerède  
 de ne pas le trahir.

Folio 415 r<sup>o</sup>.



Sur les haus noms de Dieu et sur vo sauvement. »

27585 Adont ly a juré Tangrés sy faitement,  
Dont puis se repenty à son cuer grandement,  
Enssy que vous orés assés proçainement.

Quant Éracle ly fel ot Tangré conjuré,  
Lors ly dist : « Monseigneur, j'ay enssy avisé :

27590 Vécy une royne de très-grande biauté;  
Elle sera à vous, enssy l'ay enpenssé;  
Vostre moullier sera de bonne volenté. »  
— « Comment, ce dist ly contes, avés ce point visé?  
Encore vit ly roys en joie et en santé,

27595 Et est devant Damas, la nobile cité. »  
— « Sire, ce dist Éracles, je l'ay trop pris en hé.  
Jamais joie n'aray sy l'aray enhierbé;  
Et saciés que j'ay jà le venin apriesté  
Que boire ly feray tout à mé volenté.

Il lui confie son projet.

27600 Or, sera ly roys mors, tantos l'aray tué,  
Ses frères Bauduins a à faire à plenté :  
Lyons de la Montaigne ly gaste son régné;  
Bauduins en morra, je ly ay destiné :  
Enssy porés tenir la noble royauté.

27605 Vous avés Corbarant qui vous aime à plenté;  
Et Hues Dodequin est de vostre amisté.  
Or, regardés comment j'ay bien adeviné,  
Et comment vous arés, sans iestre réprouvé,  
Florie la royne, où tant a d'onniesté.

27610 Bien say qu'elle vous a jà le sien cuer donné :  
Tos l'aroit la royne acordé à vo gré. »  
— « Éracles, dist Tangré, véci trop mal parlé!  
Quidiés-vous dont que j'aie en moy le lasqueté  
De traïr men seigneur où je doy loyauté,

27615 Et qu'enviers sa moullier penssasse fausseté?

27600 *L'aray tué*; le MS. : *Vay tué*.

Folio 413 v<sup>o</sup>.

S'elle le m'avoit dit et ensy devisé,  
Jamais ne demoroie en ceste frumeté. »  
— « A! Tangré, dist le fel, or, vous voy bien secré :  
Je n'en voel plus oïr, j'en say à grant plenté.

27620 » Tangrés, ce dist le fel, savés que je feray?  
Ly boin roy Godefroit briefment enhierberay.  
Il est devant Damas, bien trouver le saray;  
J'ay le venin tout prest qu'à boire ly donray;  
Puis vivera III jours, quant donné ly aray,

27625 Et apriés les III jours il morra sans délay.  
Et je le vous ai dit, vostre serrement ay;  
Tenés-moy convenent, car je me partiray. »  
— « Éracles, dist Tangrés, convenent vous tenray;  
Mais je sui moult dolans quant je le vous juray.

27630 Je vous pri, pour cely qui fist le rose-en may,  
Que laissiés ce fait-chy : boin gré vous en saray.  
Se le feittes ensy, mais ne vous ameray;  
Car quant vous l'arés fait, je say trestout de vray  
C'on dira, pour ciertain, que je le pourcachay

27635 Pour l'amour la royne que bien garder volray.  
Ne je ne pense à luy ne oncques n'y pensay;  
Mais c'elle n'avoit roy, nulle dame ne say  
Que mes corps amast tant; mais ja je n'en feray  
Nul tort à no seigneur, Godefroit au cuer gay;

27640 Car moult est fels ly homs, je le dy et diray,  
Qui pour dame qui soit ciet à nul fol assay :  
Qu'avoir nom de traître, ja à nom ne l'aray.  
Se je le sui nommés, en convent je vous ay;  
Devant tous les barons je vous r'auseray;

27645 De mortel traison je vous acouperay;  
Et encontre vo corps je me combateray. »

Tancrède tâche en vain  
de l'en détourner.

27617 *Jamais ne demoroie*; le MS. : *jamais je  
ne demoroie.*

27659 *A no seigneur*; le MS. : *à nostre seigneur.*

- « Sire, dist ly traîtres, sy bien m'ordeneray,  
Et en telle manière ma besoingne feray,  
Jà honte n'y arés, ne doute ne esmay. »
- 27650 — « Ciertes, ce dist Tangrés; jà ne consentiray  
Le mort de mon seigneur; et saciés, se je say  
Que vous alés en l'ost, sytos que le saray;  
Ung message tantost apriès envoieray.  
Je n'en voel riens savoir, ne riens je n'en saray.
- 27655 Dieux le voelle garder, car jà ne le saray;  
Mais se Dieux le faisoit, qui fait croistre le glay,  
Sans homme à encoupper; soit ne priestres ne lay,  
La volontet de Dieu tout adiés loeray.  
Il en face son gré; car bien la garderay;
- 27660 Sans ly envenimer: jà ne le loeray. »  
Lors s'en party Tangrés qui en fist simple esmay.  
Bien s'en pierçut ly glous, et puis dist: « Je feray  
Çou que j'ay enpensset; jà n'el relenkiray. »

Folio 416 re.

- Bien se pierçut Éracles, en aucune partie,  
27665 Que Tangré volsist bien que ly roys fust sans vie  
Mais il ne voloit pas c'on l'en tenist partie,  
Ne qu'il en fust retés de nule trécerie:  
Tout adiés ly boisteus pierçoit bien c'on clopie.  
Éracles ly traîtres, que Jhésu-Cris maudie,
- 27670 A toute sa besoigne moult bien apparellie.  
Au souper le manda Tangrés, celle nuitie;  
Et soupèrent andoy o la bielle Florie.  
Éracles ly a dit: « Dame, je vous affie  
Que demain au matin, se Dieux me donne vie,
- 27675 Iray droit à Damas, celle citet garnie;  
Pour véoir mon seigneur, où tant a baronnie. »  
Et la dame respont: « Éracles, je t'en prie;  
Car je désire moult; par le virge Marie,

Entrevue d'Éracle et de  
Florie.27667 *Ne qu'il en fust; le MS. : ce qu'il en fust.*

Florie raconte à Éracle  
un songe qu'elle a fait.

Folio 416 v<sup>o</sup>.

- Que j'ay (e) du boin roy bielle nouvielle oye;  
 27680 Car je me suy anuit pour ly moult resvellie,  
 Par une avision dont je suy couroucie :  
 Car il m'estoit à vis, drois est que je le die,  
 Que mes sires estoit en la mer ressougnie;  
 En une grande nef qui bien fu brètesquie;  
 27685 Et voloit ariver, je croy, en Salorie.  
 Or ly prist sy grant soif dedens celle navie;  
 Mais ung faus maronniers, par sa losengerie,  
 De l'iaue de la mer, flairans la punaisie,  
 Amère, orde et mauvaise, noire com cramelie,  
 27690 Abuvra mon seigneur, qui tant a seignourie;  
 Et de cel iaue en prist sy grande maladie,  
 Que sa char qui estoit blanche, devient noircie,  
 Oussy magré que poy, et sy noire et soullie,  
 Qu'en celle mer moru, voiant sa baronnie.  
 27695 Et quant ly roys fu mors, j'en fui sy esragie  
 Qu'adont m'en esvellay, criant toute esragie,  
 En réclamant Jhésus, le fil sainte Marie.

» Cierte, ce dist Florie, vécy la vision

Que j'ay anuit eut pour le roy men baron.

- 27700 Éracles, dous amis, or, oyés ma raison,  
 Lettres me porterés Godefroit de Buillon. »  
 Et ly traitres dist : « Je feray vostre bon. »  
 Et quant Tangrés oy sy faite mencion,  
 Éracle regarda, sy bassa le menton.  
 27705 Ne say c'on vous alast alongant le canchon.  
 Tangrés s'en départy, quant il en fu saison;  
 Éracles demora, pour la condicion  
 Des lettres c'on faisoit escrire Salemon,  
 Capélains la royne, et fu de sa maison.  
 27710 Éracles s'en party, quant il en ot le don;  
 Et l'endemain matin, n'y fist ariestison,  
 De Jhérusalem est partis sus l'arragon;

Départ d'Éracle pour le  
camp des chrétiens.

- Sans parler à Tangré ne faire mencion.  
 Pas ne cuida Tangrés, sy com dist le cançon,  
 27715 Qu'il se deuist partir sans avoir son régnon.  
 Mais Éracles s'en va broçant de l'esperon.  
 Deviers Damas s'en va, où furent no baron;  
 S'avoient assaly Damas à ung coron,  
 Où il y ot des noz navrés grande foison.  
 27720 Méismes Corbarans fu navrés ou taillon,  
 Et en l'espaule oussy ot-il ung vireton;  
 Mais ly roys l'amena dedens son pavelon,  
 Et se ly a bailliet son mire Luscion,  
 Qui trestous les navrés garisoit par poison.
- 27725 Or furent no baron à Damas assalant.  
 As bailles est venus le fort roy Abilant,  
 Et d'une bielle hace aloit bailles fendant :  
 « Dodequin de Damas, dist-il, venés avant !  
 Par vous fui décéus de la suer Corbarant.
- 27730 Entendre me faisies, en mon palais luisant,  
 Que Florie meniés pardeviers le soudant;  
 Et je le vous baillay par très-bon ensiant.  
 Mais ouvrés en avés, encontre mon commant,  
 Traître renoyet, cuviers et susduiant;
- 27735 Et tel vous prouveray à l'espée treçant. »  
 Hues de Tabarie le va bien escoutant.  
 Son héaume r'ostá et broça l'auferant:  
 « Abilant, dist Huon, bataille vous demant,  
 Corps à corps, cy-endroit, je le vois désirant,
- 27740 Et dy que vous alés de ce fait-chy mentant,  
 Ains traitres ne fui, en jour de mon vivant. »  
 Adont va Abilans, son doy au dent hurtant;

Folio 417 rº.

Abilant provoque au  
combat Bodequin,  
devenu Hugues de  
Tabarie.

Celui-ci accepte.

27724 *Garisoit*: le MS. : *garist*.27727 *Aloit bailles fendant*; le MS. : *aloit les  
bailles deffendant*.27735 *Encontre mon commant*; au lieu de cesmots le MS. porte, comme dans le vers précédent :  
*par très-bon ensiant*. C'est probablement une inad-  
vertance du copiste.

Retraire fist ses gens et cryer en oiant  
C'on ne traie ne lance jusqu'à soleil couchant.

27745 Et ly roys Godefrois va oussy commandant  
C'on laisse l'assalir d'ore mais en avant,  
Tant c'on ara véut Huon et Abilant.  
Lors laissirent l'assaut trestout ly assalant;  
Et ly roys Abilans va des bailles issant.

Folio 417 v°.

Ils se préparent au  
combat.

27750 Assés priés de Damas, as bailles de sápin,  
Là se sont ariesté ly doy giermain cousin,  
Et puis se sont entré dedens ung viés gardin;  
Là descendy cascuns tantos de son roncín.  
Bien les ont reçainglés ly gentil palesin,

27755 Et puis sont remonté plus légier que conin;  
Cascuns pent le blason à las qui sont d'or fin;  
Bien estoient armé, cler furent ly bacin,  
Les lances achérés de boin fier poytevin.  
Cascuns a fait son tour sicque font Sarasin.

27760 Hues l'en appiella et dist en son latin:  
« Abilant, croy en Dieu qui de l'iaué fist vin,  
Et lais le fausse loy Mahom et Apolin.  
Tu vois tout clèrement que françois pélerin  
Conquerrent noz cités, au soir et au matin,

27765 N'endurent encontre iaux payen ne barbarin.  
Mort ont Cornumarant, le noble palesin,  
Maint roy, maint amiral, qui sont mis à déclin;  
Méismes ly soudans, qui est de sy haut lin,  
En ot le puing trenciet à ung branc acerin :

27770 Godefrois ly trença que tenons à divin,  
Et s'ocist devant Acre maint payen béduin. »  
— « Taisiés, dist Abilans, ne valés ung frelin;  
Et s'il avenoit cose que par ung (tel) destin  
Il me convenist rendre, par force de hustin,

27775 Pas ne me renderoie au félon Dodequin;  
 A aultre me renderoie s'il venoit au couvin :  
 Au boin roy Godefroit ou au ber Bauduin. »  
 — « Abilant, ce dist Hues, ne valés ung roisin :  
 L'orgueil que vous avés vous mettera à fin. »

27780 Abilans de Damas fu ou ceval montés;  
 Et Hues Dodequins estoit tous aprestés,  
 Les lances en leur puins et les blasons au lés.  
 Cascuns s'est eslongiés II arpens mesurés.  
 Au dehors du gardin s'est Godefrois remés,

Le combat commence.  
 Folio 418 r<sup>o</sup>.

27785 Et ly roys Corbarans et Ricars ly senés,  
 De Saint-Gille Raymons, ly princes naturés,  
 Et Foucques de Melant, qui tant fu adurés,  
 Et Rogier du Rosoy et Harpins ly loés :  
 Dessus les crestiaus ot des Sarrasins assés.

27790 Et voient leur seigneur qui bien fu ordenés;  
 Et Morinde la bielle y fu, c'est vérités,  
 O lui des Sarrasines dont ses corps fu parés,  
 Et voient Abilant qui biel s'est démenés.  
 Sy fiers fu Abilans et sy desmesurés

27795 Qu'il ne doubte nul homme qui de mère soit nés.  
 Hues s'est aficiés sur les estriers dorés,  
 Et broce le ceval par andeux les costés,  
 Et ly cevaus s'en va enssy que tous diervés.  
 D'autre part ly revint Abilans ly loés.

27800 Pardessus les blasons ont leur cos assénés  
 Que tout oultre les ont pierçoyés et troés.  
 Et de corps et de pis, et de bras et de lés,  
 S'encontrèrent sy fort, ce dist l'auctorités,  
 Que cascuns des deux s'est sur son ceval clinés,

27805 Et là se tient cascuns tout enssy com paumés,  
 Et ly ceval s'en vont qui les ont emportés.

27794 *Sy fiers*; le MS. : *sy frères*.

Cascuns des IJ kuéy sicqué tous estonnés;  
 Ly cevas Abilans s'est tous quois ariestés,  
 Et ly cevas Huon s'enfuit parmy les prés.  
 27810 Et quant cascuns des deux fu en estant levés,  
 Ly sans leur va filant par bouce et par nés :  
 « Abilant, dist Huon, en avés-vous assés? »  
 Mais tantos Abilans est ou ceval montés;  
 A Huon va criant : « A moy vous renderés!

Folio 418 v°.

Incidents de la lutte.

27815 » Huon, dist Abilans, point n'avés de destrier :  
 Ne durés deviers moy le monte d'un denier. »  
 Et Hues vistement va l'espée sacquier,  
 Et vint à Abilant, sy va le branc drécier;  
 Sus le diestre au ceval en va tel cop payer,  
 27820 La gorge ly trença, et puis le hanepier.  
 Quant ly cevas se sent ensy apparellier,  
 De l'angousse qu'il ot regiba par derier;  
 A le fuite s'est mis; et ne voet atargier  
 Tant qu'à bailles s'en vint; dedens se va lancier;  
 27825 Dessus le pont quéy à sy grant destourbier,  
 Qu'ains puis ne releva : là le convient laissier.  
 Quant Abilans le vit, n'y ot que couroucier.  
 Il resaly empiés et tint le branc d'acier.  
 Et Hues Dodequins ly a pris à hucier :  
 27830 « Or sui-ge, dist Huons, hors de vostre dangier!  
 Reprendés ung ceval, bien le voel ottroyer,  
 Et j'en iray oussy ung autre apparellier,  
 Et puis nouvelles lances pour nous à banoyer. »  
 Et Abilans respont : « J'en ay grant désirier. »  
 27835 Ly gentil champion sont par acort montés;  
 Puis sont venut ensamble par très-grande fierté;  
 Des lances s'ont féru maint cop desmesuré;  
 Tant que froissiés sont et ly escut troé;

27816 *Ne durés*; le MS. : *jà ne durés*.27819 *Sus le diestre*, sur le côté droit.



- Puis se sont des espées combatu à plenté,  
 27840 Tant que ly boin haubiert en furent desquire,  
 Et qu'il furent ou corps vilainement navré,  
 Que ly sans leur filoit tout contreval le pré.  
 Tant furent ly baron de combatre lassé,  
 Qu'après soleil kouçant furent sy fourmené,  
 27845 Ne se porent aidier, mal furent atourné.  
 Dont y vint Godefrois, où tant ot loyauté;  
 Il a dit as barons : « Franc chevalier membré,  
 De ce camp cy-endroit, que point n'aves oultré,  
 Je vous pry que méshuy vous soyés déporté  
 27850 Descy jusqu'à VIIIJ jours, que serés retourné  
 En otel point droit-cy que vous avés esté. »  
 Et ly doy chevalier ont le roy escouté.  
 Il n'y avoit celui ne l'eüst désiré;  
 Mais pour l'orguel qu'il ont, n'ont ung seul mot sonné.  
 27855 Par ire et par orguel se sont enregardé,  
 Lyquels aroit premiers ce respit acordé.

Folio 419 r°.

Godefroid intervient

- Quant ly doy chevalier vont le roy acoutant,  
 N'y a celui des deux qui voist ung mot sonnant.  
 Et le roy Godefrois, qui bien vit leur beubant,  
 27860 Et voit que de leurs cols ly va ly sans coulant,  
 Entre les deux barons se va ly roys boutant,  
 Et a dit à Huon : « Ung seul don vous demant. »  
 Et Hues ly a dit : « Je le vous acréant. »  
 — « Or me donnés ung don, dist-il à Abilant. »  
 27865 Et il ly acorda haultement en oiant.  
 « Abilant, dist ly roys, alés-ent cevauçant;  
 Et Hues revenra à son maistre brehant. »  
 — « Sire, dist Abilans, je n'iray ja devant. »  
 Lors le prist Godefrois et les va adiestrant;  
 27870 A le voie les mist et les va départant.  
 Abilans est rentrés en la citet vaillant.

A sa demande le combat est suspendu.

Son médecin guérit les  
blessures de Hugues  
de Tabarie.

Folio 419 v<sup>o</sup>.

Puis il va aussi donner  
ses soins à Abilant.

Et Hues Dodequins va as très repairant.  
Ly boin roys Godefrois l'ala bien convoiant.  
A Luscion, son mirre, le va recommandant;  
27875 Et chus fist les puissons, dont le va garissant,  
Pour ytant qu'il a fait mon bon et mon commant.

Ly boins roys Godefrois ne s'y vot ariester;  
Luscion envoya pour Abilant saner.  
Quant Abilans oy ceste bonté conter,  
27880 Godefroit de Buillon en prist moult à loer.  
Et Luscions ly va de ses puissons donner,  
Et le fist oussy sain que poisson de la mer.  
Moult rice don ly fist roys Abilans donner,  
Et ly dist Luscions : « Or, pui-ge bien jurer  
27885 Que ly roys Godefrois fait à recommander  
Sur tous les haus barons c'on vit onques régner!  
Alixandre le roy n'y doit-on comparer,  
Ne le roy Jossué, ne roy Ector le ber,  
Carle, ne roy Artus, dont j'ay oït parler,  
27890 Ni Aumont, n' Agoulant, ne Fierabras l'escler,  
Ne Fiernagu de Nadrès, qui moult fist à douter :  
Et ly grans biens de lui le me fait enamer.  
Il me vient asségier, et me cuide affamer ;  
Mais ne volroie pas, bien le puis créanter,  
27895 Véoir le corps de lui morir ne dévier. »

Enssy dist Abilans, qui proeice mestroie,  
Et ly roys Godefrois fu en son tref de soie.  
La nuit s'ala couchier o la meisnie soie.  
Quant ce vint au matin, desur son lit s'apoie;

27876 Il semblerait, d'après ce vers, qu'il y a  
ici une omission dans le MS., à moins qu'on ne  
corrige ainsi :

dont le va garissant,  
Pour ytant qu'il a fait son bon et son commant.

27890 *Aumont* pour *Aymon*. — *N'Agoulant*; le  
MS. : *ne Agoulant*.

27891 *Fiernagu de Nadrès*. Voy. dans la Chronique  
de Philippe Mouskés, t. I, p. 250, la note de  
M. de Reiffenberg au sujet de ce personnage.

- 27900 Son confesseur manda, qui estoit de Savoie,  
Et cieus y est venus : « Il est drois que je voie. »  
— « Sire, dist Godefrois, saciés, que moult m'anoie :  
Ung songe qu'ay songiet volentiers vous diröie. »  
Et çus a respondu : « Il est drois que je l'öie :
- 27905 Dieux le vous laist tourner en solas et en joie!  
Or, dittes, de par Dieu qui tous les biens envoie. »  
— « Sire, dist Godefrois, tout maintenant dormöie,  
Enssy que sur le jour que je me repositoie,  
Et droit en ce moment un<sup>g</sup> fier songe songöie;
- 27910 Et là m'estoit à vis qu'en un<sup>g</sup> vert bos estoie;  
Et en ce bois-ychy plüiseurs arbres véöie,  
Portant fuellés et fleurs, où je me délitoie.  
Lors aproçay un<sup>g</sup> arbre, que planté y avöie,  
Lors mengay de ce fruit, pour çou que je l'amoie;
- 27915 Mais sy malle sustance en ce fruit je trouvoie  
Et sy sure amertume, que, là je le suçöie,  
Je senty sy mal goust qu'en mon lit m'acouçoie;  
Et de celle sustance telle paine enduroie,  
Qu'adont me fuy à vis que de douleur moröie;
- 27920 Et en ceste mort-chy sy fort me complaignöie,  
Qu'à ce cop m'esveillay, criant : Dieu, qu'il m'anoie!  
Et ly arbres secqua, que plus ne le véöie.  
Or, sui sy effraés que dire n'el saröie.  
Sy vous pry, pour cely qui tous les biens envoie,
- 27925 Que vollés supposer, pour Dieu, je vous emploie,  
Dont çus songes-ycy vient, ne par quelle voie;  
Car je me doubte moult que courouciés n'en soie.

» Sire, dist Godefrois, qui le cuer ot vaillant,  
Poés-vous supposer ne aler esperant

27930 Que chus songes-ycy seroit senefiant? »

27915 *Sy malle*; le MS. : *ly malle*.

27916 *Là je le suçöie*, c'est-à-dire, dans le temps que je le suçais.

27919 *Me fuy à vis*, il me sembla, comme au

v. 27910.

27925 *N'el saröie*; le MS. : *ne saröie*.

Son confesseur lu en  
explique le sens.

- « Sire, ce dist ly clers, trop me vois mervelant.  
Dieux le vous raviertisse à bien par sen commant;  
Mais, à çou que je voy en ce songe apparant,  
Vous iestes en péril de morir sans garant;  
27955 Car ly arbres jolis, que vous alés songant,  
Ce sont vo haut baron et vo prince vaillant,  
Qui pour l'onneur de vous se vont esjoissant;  
Et ly pumiers au fruit, que plantastes devant,  
Saciés que c'est uns homs, et ung vostre siervant,  
27940 A qui vous avés fait honneur et biel samblant.  
Cieus vous donra d'un fruit sy ort et sy puant,  
Que le mort en arés, je le vois bien doubtant. »  
Quant ly roys l'entendy, sy va Dieu réclamant.  
Adont s'apparella et se va biel parant;  
27945 Et sy se confiessa tost et incontinent.  
Sa messe fist canter, et va Dieu aourant,  
Et reçut Jhésu-Cris en très-boin convenant;  
Et toutes ses besoingnes ly va adont quierquant,  
Et moult fist boine cière et se va déportant.  
27950 Or vous lairay du roy : sy vous iray contant  
D'Éracle le félon, qui venoit cevaçant,  
Et venoit à Damas sur le cheval broçant,  
Où il fist maint baron courouciet et dolant.  
Il a tant cevauciet, adies en mal pensant,  
27955 Qu'il a véu Damas, la citet Abilant,  
Et le siège qui fu pour la cité devant.  
Il est entrés en l'ost, où il ot maint brehant;  
Devant ung pavelon encontra Corbarant.  
Quant Éracles pierçut, se ly dist en riant :  
27960 « Éracles, dist ly roys, par ma foy, bien vegnant!  
Dittes-moy de ma suer, com ly est convenant. »  
— « Sire, ce dist ly glous, se ly est bien séant :  
En Jhérusalem est; s'eüst le cuer joiant,  
Se plus souvent pooit véoir vostre samblant,  
27965 Et le roy Godefroit, que ses cuers aime tant

Folio 420 vo.

Arrivée d'Éracle au  
camp des chrétiens.

Je ly vois pour vo suer une lestre portant. »  
 — « Or alés, dist ly roys, vous l'arés maintenant;  
 Nous avons cevauciet ly et moy tout orrant.  
 Je m'en vois à mon tref ung petit refroidant;  
 27970 Je vous reverray bien, ains qu'alés départant. »  
 — « Sire, ce dist ly glous, je sui à vo commant.  
 Je vois faire le roy baut et liet et joiant. »

Éracles se party que plus n'y ariesta.  
 Son venin qu'il avoit très-bien apparella;  
 27975 Pour le roy enhierber au plus tos qu'il pora.  
 Au pavelon le roy moult très-bien asséna,  
 Du ceval descendy, où pavelon entra.  
 On le va dire au roy qu'Éracles venoit là.  
 Quant Godefrois l'oy, grant joie en démena.

27980 Et Éracles s'en vient, tant que le roy trouva.  
 Quant il vient devant ly, tantos s'agenoulla,  
 Et ly roys Godefrois moult biel le fiestia:  
 « Éracles, dist ly roys, bien soyés venus çà!  
 Que fait ma doulce amie au lès (de) par delà? »  
 27985 — « Sire, ne fait que bien, et grant désirrier a  
 Qu'elle vous peüst véoir; elle me commanda  
 Que je vous demandasse quant voz corps partira  
 Du siège de Damas, où deviers vous venra.

Et vécy une lettre où voz corps trouvera  
 27990 Çou qu'elle mande à vous; lire le vous faura;  
 Et sy ferés escrire; car mes corps ly jura  
 Que demain au matin mes corps se partira. »  
 — « Éracles, biaux dous sire, dist ly roys, comment va?  
 De demorer o moy iestes-vous tannés jà?

27995 Trois jours ou IIIJ ou V poés bien iestre çà. »  
 Mais Éracles ly dist que demain s'en ira:  
 « Pour tenir le convent que mes corps ly jura. »

27967 *Vous l'arés, vous l'aurez, vous le trouverez.*

- Élas! ly faus traîtres grant malisse qu'ça.  
 Pourtant preudoit congiet; et ensy le prist là,  
 28000 Pourtant que ly venins; lequel il ly donra,  
 Descy jusqu'à III jours sans morir ly durra.  
 Par-devant Godefroit s'estoit agenouilliés  
 Éracles ly félons, qui présentoit ses briés  
 Au boin roy Godefroit, qui estoit forment liés  
 28005 Pour Florie, sa femme, qui les crins ot déliés.  
 Ly roys fu désarmés, pour iestre refroidiés,  
 En pur ung vollekin, qui bien estoit tailliés.  
 Hues de Tabarie, qui s'estoit baptisiés,  
 Estoit delès le roy, très-bien apparelliés.  
 28010 A boire demanda Godéfrois ly prisiés.  
 Éracles, ly traîtres, fu en estant dréciés;  
 Et de prendre le vin fu tantot afaitiés.  
 En une couppe d'or estoit ly vins dréchiés,  
 Et il traît le venin; lors fu ly vins sainiés;  
 28015 Et ly venins ly est hors de ses dois lanciés;  
 En la couppe key ly venins affaitiés.  
 Godefroit le donna, dont ce fu grans péciés;  
 Et ly roys a béu, tos fu ly vins widiés;  
 Car il avoit grant soif, se sien affaitiés.  
 28020 Mais lués qu'il en ot but; se senty mésaisiés,  
 Et a pris à trambler; lors a dit: « De vin viés.  
 Ay béut sy grant tret que j'en sui mésaisiés. »  
 Venus est à son lit, se s'est ung poy couciés.  
 Quant Éracles le vit, ung poy s'est eslongiés  
 28025 Et dist: « Ly roys s'endort; tantot sera haitiés. »

Folio 421 v°.

Il lui offre une coupe de  
vin empoisonné.

27998 *Quaça*, chassa; pourchassa. | sus du vin, et y laissa tomber le poison qu'il  
 28007 On disait *en pur ses lînges dras* pour en tenait dans les doigts.  
 chemise; en pur *ung vollekin* doit signifier n'ayant 28019 *Se sien affaitiés* (?), ne faudrait-il pas  
 qu'un vêtement de laine, du flamand *wolleken*. En plutôt lire *se s'i est affaitiés* ou *se s'en est affaitiés*?  
 pur, en *purette* se disent encore. 28021 *Lors a dit: De vin viés*; le MS.: *lors dist*  
 28014-15 Lors il fit le signe de la croix au-des- que de vin viés.

La nuit est demorés ly félons renoyés ;  
L'endemain au matin s'est de là eslongiés,  
Et soy-méismes dist : « Or, sui-ge bien vengiés !  
Dedens III jours sera Godefrois enragiés. »

28030 Seigneur, à ycelle temps qu'Éraclès fu partis  
Hors de Jhérusalem, celle cité de pris,  
Pour le roy enhierber, qui tant estoit hardis,  
Ly boins contes Tangrés fu tristres' et maris  
Pour Éraclé le fel, qui tel fait ôt empris.

Remords de Tancredi.

28035 Or avoit-il le fel bien juré et proumis  
Que ja ne le seroit nuls homs de mère vis.  
« Et Dieux ! ce dist Tangrés, ly preus et ly gentils,  
Consentirai-ge dont que ly roys soit mourdris,  
Par Éraclé le fel enhierbés et honnis ? »

28040 Ce sera grans pités (pour moy) et grans despis,  
Et du monde de Dieu serà mes corps hais.  
A ! nobles roys Godefrois, tant iestes mes amis,  
Que vous m'avés donné en garde et en pourpris  
Le riens que plus amés, j'en suy ciertain et fis.

Folio 422 re.

28045 Or diront tout partout ly prince et ly marcis.  
Que pour vostre moullier, qui tant a cler le vis,  
Me suy à vostre mort fausement assentis.  
Jà il ne place à Dieu, le roy de paradis,  
Que j'en soie blasmés ne enssement honnis ! »

Il envoie un de ses écuyers pour empêcher le crime.

28050 A ung sien escuyer, qui estoit ses nouris,  
A dit privément : « Alés-vous-ent, amis,  
Au siège de Damas, et n'y soit arriés pris.  
Éraclé me dirés qu'il ne soit sy hardis  
Qu'il face nullement le fait qu'il a empris,

28055 Et que, s'il le faisoit, ne qui fust acomplis.

28044 *Le riens que plus amés* ; la chose que vous aimez le plus.

28035 *Éraclé me dirés*, c'est-à-dire vous direz à Éraclé de ma part. Voy. précédemment le v. 25991

28052 *N'y soit arriés pris*, ne vous arrêtez point. et plus bas le vers 28074.

Qu'à tous jours en seroit mes morteulx anemis,  
 Et le feroie pendre (sy) com lères maudis;  
 Et s'il ne vous respont del tout à vo devis,  
 Au boin roy Godefroit dirés qu'il est trahis  
 28060 Par Éracle le fel, qui de Dieu soit maudis! »

L'écuyer rencontre Éracle qui se dirigeait sur Ptolemais.

Quant ly boins escuyer a entendu Tangré,  
 Sur le ceval monta, s'issy de la cité;  
 Et s'en va viers Damas, la rice fremeté.  
 Mais l'endemain matin Éracle a rencontré,  
 28065 Qui avoit le boin roy mourdry et enhierbé;  
 Et quant ly escuyers a Éracle rencontré,  
 De Dieu le salua, le roy de majesté,  
 Et ly dist doucement : « Or oyés mon penssé :  
 J'aloie deviers vous, mais je vous ay trouvé.

28070 Tangrés sy vous mandoit salus et amisté,  
 Et que vous n'eussiés vostre cuer sy osé  
 De faire le besoigne dont ly aviés parlé. »  
 — « Amis, dist ly traitres, j'ay tout fait et brassé :  
 Vous me dirés Tangré, que j'ay sy ordené

Folio 422 v°.

28075 Qu'il ara bielle dame gissant à son costé;  
 Et s'ara avec çou le sien cief couronné :  
 A Acre m'en iray pour accomplir mon gré. »  
 Quant ly messages l'ot, s'a tenrement ploré,  
 Car il conneut très-bien sa grande fausseté;  
 28080 Éracles va laissant, le traître prouvé,  
 Et Éracles s'en va à Acre la cité.  
 Bauduin de Biauvais en tint la magesté :  
 Godefrois l'en fist roy, pour sa grande bonté.  
 De l'escuyer diray, qui le cuer ot iré.

Il revient à Jérusalem.

28085 A Jhérusalem vint, où il trouva Tangré,  
 Droit en le tour David, ens el palais pavé.  
 Quant il vit l'escuyer en l'eure retourné,

28080 Ly messages va laissant Éracle, le traître prouvé.



- Lors ly mua ly sans ; car tantos a penssé  
 Qu'Éracle le félon ot el chemin trouvé.
- 28090 « Sire, dist l'escuyer, j'ay Éracle encontre :  
 Il vous mande par moi que tout est ordené,  
 Et que vous serés roys de noble royauté,  
 S'arés belle moullier à vostre volenté. »  
 Quant Tangrés l'a oy, il a son puing levé,
- 28095 Et s'en féry tel cop, poy n'a son cuer crevé :  
 « Ahy! caitis dolans, or, ay le pis ouvré  
 C'oncques fesist nuls homs en ce siècle morté ;  
 Or me puet-on nommer Judas le restoré,  
 Quant j'ay souffiert tel mal et tel aviersité! ».
- 28100 Moul't ot Tangrés son cuer courouciet et dolent ;  
 Il ne set qu'il püist faire d'anoy et de tourment :  
 « Ahy! caitis, dist-il, or, me va malement ;  
 Or, ay tous jours eüt le pris de hardement,  
 D'iestre boins chevaliers et loyaus enssement ;
- 28105 Or, serai-ge retés de tel encombrement !  
 Éracles ly félons m'a trahy fausement,  
 Qui se party de moy sy très-privéement,  
 Que je n'y pos parler ne dire mon talent. »  
 A ycelle rayson, d'une cambre descent
- 28110 La royne Florie, qui de biauté respent,  
 Et Pièrés ly Hiermites fu lès ly proprement.  
 Quant elle vit Tangrés, qui pensoit enssement,  
 La dame ly a dit assés courtoisement :  
 « Tangrés, comment vous va, pour Dieu omnipotent ?
- 28115 Il samble que soyés tous plains de mautalent. »  
 — « Dame, (ly) dist Tangrés, je vous ay enconvent  
 Que j'ay oit nouvelles ung petit de ma gent,  
 Qui sont dedens Césaire courouciet durement.  
 Or, m'y convient aler sans nul arièstement ;
- 28120 Et vous demorés-chy jusqu'au repairement :  
 Sy demora Piérons, qui là est emprésent. »

Désespoir de Tancredi.

Son entrevue avec Florie.  
Folio 425 r°.

- Et la dame respont : « A vo commandement;  
 Dou siège de Damas en savés-vous noient? »  
 — « Dame, ce dist Tangrés, nanil, ciertainement ;
- 28125 Éracles revenra , je croy, proçainement,  
 Qui dou roy vous dira tout le démainement. »  
 Adont le regarda Tangrés moult tallaument;  
 A soy-méismes dist : « J'ay à Dieu enconvent,  
 Jamais joie n'aray en moy parfaitement,
- 28130 Tant que je vous aray en droit mariement.  
 Puisque ly roys est mors, que Dieux doinst sauvement,  
 J'aray le roy Corbarant à mon commandement.  
 A Césaire en iray tos et apiertement ;  
 Mes hommes amenray armés souffissaument ;
- 28135 La cité saisiray avironnéement,  
 Et vostre corps oussy, que j'aimé loyaument.  
 G'y mèteray la main ; se je puis, tellement  
 Que nuls homs n'y pora mettre empéirement. »  
 Enssy disoit Tangrés, au fier contènement ;
- 28140 En parlant à la dame fine amours le sousprent,  
 Et tressaut et rougist et frémist asprement ;  
 Dont la dame ly dist moult grascieusement :  
 « Tangrés, il m'est à vis que grans maus vous sousprent ;  
 Je vous voy maintenir d'autre démainement
- 28145 Que je ne vic piéça avenir enssement. »  
 — « Dame, ce dist Tangrés, il m'anoie forment  
 Que ly roys Godefrois, qui tant à hardement,  
 M'a laissiet cy-endroit enclos sy faitement,  
 Tout enssy c'uns pourciaus qui à crasse se prent :
- 28150 Je deuisse la guerre poursivir aultrement !  
 Or, pierderay le pris dont j'anoie gramment,  
 Nices et percés et plain de fol talent,  
 Et de l'anoy que j'ay mes corps l'angoisse sent  
 C'on puet bien à mon vis piercevoir clèrement. »

- 28155 — « Sire, dist la royne, je croy ciertainement  
 C'une aultre maladie vous griève fermement;  
 Sy loc que vous querrés médecine aultrement;  
 Car, se çus maus vous dure et griève longement,  
 Vous en arés le cuer courouciet et dolent.
- 28160 Je ne vous en dy plus, ne diray aultrement;  
 Car vous avés ung cuer de sy boin sentement  
 Que bien poés penser çou que mes cuers en sent. »  
 Et adont s'en party, qu'autre congiet n'y prent.

La royne Florie de Tangré se sevrà.

- 28165 Et Tangrés en ce point iluecques demora;  
 En soy-méismes dist : « Ma dame payet m'a;  
 Elle a trop bien sentit le mal que mes corps a;  
 Mais par cely Seigneur, qui sa mort pardonna,  
 Se je puis exploitier, aultrement en ira. »
- 28170 Dist à ses chevaliers, où forment se fia :  
 « Or, vous appareilliés; aler m'en convenrà  
 A Césaire la bielle, que mes corps conquesta. »  
 Et cil ont respondu : « Tout sommes prest piéça. »  
 Hors de Jhérusalem ly contes se sevrà;
- 28175 A dam Pieron Hiérmistes Jhérusalem laissa,  
 Et la royne oussy, que par amours ama.  
 De Tangré vous lairay, tant que poins en sera,  
 Et la mort Godefroit ly miens corps vous dira.  
 Vous avés bien oït comment on l'enhierba,
- 28180 Et, quant il ot béu, comment il se coucha.  
 La nuit ly prist ly maus qui forment l'encombra.  
 Son mire Luscion ly roys enappiella :  
 « Maistre, ce dist ly roys, né say comment me va.  
 Hier à l'eure de nonne le vin on m'aporta;
- 28185 Je buec plaine le couppe, car ly caus me hapa :

Ses projets et son départ  
 pour Césarée.

Folio 424 r<sup>o</sup>.

Godefroid fait venir son  
 médecin Luscion.

28157 *Sy loc.* Voyez plus haut, v. 20166.

28178 *Et la mort;* le MS. : *et de la mort.*

28185 *Je buec;* je bus. — *Ly caus* pour le  
 chaud, la chaleur.

Oncques puis n'os santé, ains uns maus m'appressa  
Qui me griève moult fort, ne say qu'en avenra. »

— « Sire, dist Luscions, véoir me convenra  
L'orine du matin, et puis on vous dira

28190 Comment au gré de Dieu garir on vous pora. »  
En ce point ly boins roys toute nuit demora.

Quant ce vint au matin que ly jours fu levés,  
L'orine Luscions regarda (bien) assés.

Là estoit Corbarans, car il estoit mandés,

28195 Et Hues Dodequins, ly chevaliers loés;  
Et Ricart de Caumont n'y fu pas oubliés,  
Et de Bourges Harpin, qui moult estoit irés,  
De Saint-Gille Raimons, de Fesquans ly abés,  
Qui vesques d'Olifierne fu adont appiellés.

28200 Ly sages Luscions, qui bien estoit fondés,  
L'orine regarda environ de tous lés;  
Et quand il a véu, ly sans ly est mués;  
A soy-méismes dist: « Or est noz roys alés:  
Oncques mais en ce monde n'avient telle pités! »

28205 Le conseil assambla; sy les a appiellés;  
En derière du roy leur a dit ses secrés:  
« Seigneur, dist Luscions, noz roys est enhierbés:  
En cel vin qu'il beut hier fu ly venins giettés;  
Mors est roys Godefrois, ly nobles couronnés. »

28210 Et quant ly baron ont ces parlers escoutés,  
Mainte paume y fu torsse et mains ceveus tirés;  
Et dient ly baron: « Qui nous a afolés?  
Qui est encontre Dieu sy fols et sy diervés  
Que tout le melleur roy, qui oncques mès fu nés,

28215 Nous a enssy mourdry, et par-dedenés ses trés?  
Il convient que ly uns de nous soit encoupés:  
Il a été mourdrés d'aucuns de ses privés. »

Luscion déclare aux barons que Godefroid est empoisonné.

Leur désespoir à cette nouvelle.

Folio 424 v<sup>o</sup>.

28194 *Là estoit*; le MS. : *et là estoit*.

28214 *Mès pour mais*, jamais.

- Corbarans d'Olifierne s'en est sy démenés,  
 Que ly roys l'entendy, bien les a escoutés,  
 28220 Puis leur dist doucement : « Biau seigneur, çà venés!  
 Et se dittes comment ne pourquoy vous plorés.  
 Je voy bien que pour mort aujourd'huy me tenés;  
 Mais se je doy morir, Jhésus en soit loés.  
 Mes frères Bauduins sera ly restorés;
- 28225 Car puisqu'il plaist à Dieu que j'ay vescu assés,  
 Ly noms de ly en soit grascyés et loés.  
 Et je le pry de cuer que vous qui demorés,  
 Vous tiègne en boin estat et amis et discrés;  
 Mais je croy, se je muir, c'est ly venins mortés
- 28230 Que en le coupe d'or fu hier mis et boutés.  
 Biau seigneur, je vous pry, où est Éracles alés? »  
 Et dirent ly auqun : « Sire, il est désevrés,  
 Et disoit que de vous ly fu congiés donnés. »  
 — « Il s'en ment, dist ly roys, ly traîtres prouvés!
- 28235 A moy n'a pris congiet, il est bien vérités.  
 Or, je vous pri pour Dieu, seigneur qui demorés,  
 Que pour ma mort ne soit nuls tors fait amendés.  
 Je ne say qui ç'a fait : jamais vous en mellés ;  
 Mais de moy chus fais-cy ly est tous pardonnés.
- 28240 Dieux pardonna sa mort, quant en croix fu penés;  
 Et jou, my boin amit, quant je sui homs mortés,  
 Et qui ateng de Dieu ses boines volentés,  
 Je doy tout pardonner : Dieux, qui est Trenités,  
 Dist : « Qui ne pardonra, ja ne sera sauvés. »
- 28245 » Seigneur, dist Godefrois, je vous aciertefie  
 Que ly venins que j'ay le cuer de moy aigrie :  
 Bien say que (je) murray de ceste maladie. »  
 Adont gietta un plain du mal qui le tarie.  
 Là véissiés plorer toute la baronnie.

Godefroid cherche à les  
 consoler.

Il recommande de ne  
 pas rechercher le  
 meurtrier.

Folio 425 r<sup>o</sup>.

Plaintes de Corbarant.

- 28250 Corbarans d'Olifierne à haulte vois s'escrie :  
 « Que nous demande Dieux, ly fieux sainte Marie,  
 Qui nous tot le melleur qui fust au monde en vie?  
 Hardis estoit et preus et plains de courtoisie,  
 Preudons, biaux et poissans et de noble lignie.
- 28255 Aymy! que dirés-vous, ma douce seur Florie?  
 Huy pierderés honneur, plaisance et seignourie.  
 Hé, mors, que tu fais huy dolante départie!  
 Ahy, mors, tu deffais sy noble compaignie!  
 Tu nous hostes la fleur de la chevalerie,
- 28260 Tu nous hostes la rose de bonté espanie,  
 Par quoy la loy de Dieu estoit (sy) exaucie,  
 Qui tant est redoubtés de la gent paienie,  
 Qui tant estoit amés de la gent baptisie,  
 Qui oncques ne pensa orguel ne vilonnie,
- 28265 Qui ains ne fu hays, qui ains ne fist folie;  
 Ains estoit amoureux, et de sy sainte vie,  
 Débonnaires et dous et bien amans s'amie.  
 Mors, pourquoy l'ostés-nous? vécy grant dierverie. »  
 Lors se pauma ly roys, voiant la baronnie;
- 28270 Delès luy se gietta Hues de Tabarie.  
 Dist ly roys Godefrois : « Biau seigneur, je vous prie  
 Que vous laissiés le duel : vous faittes grant folie.  
 S'Abilans de Damas avoit nouvelle oïe  
 Que vous fussiés ensy en telle frénésie,
- 28275 Il isteroit sur vous, banière desploie;  
 En vous n'aroit deffense, denrée ne demie :-  
 Trestous vous oschiroit à duel et à hascie.  
 Pour Dieu, confortés-vous, et mes corps vous en prie. »  
 Dist Ricart de Caumont : « Se Dieux me face aie,
- 28280 Je volroie iestre ocis d'une espée fourbie. »

Folio 423 v<sup>o</sup>.

En la tente du roy furent ly hault princier  
 Dolant et couroucié, sy com pour enragier,  
 Pour le roy Godefroit qu'il voient desvoier,

- Et pierdre sa couleur, et la mort aprocier.  
 28285 Dist ly roys Godefrois : « Nobile chevalier,  
 Feittes droit à Rohais, à mon frère, envoyer,  
 Que viers Jhérusalem viègne sans détrier,  
 Et sy laisse Lyon ung poy à guerroyer :  
 Tant qu'il soit couronnés, il en a boin mestier.  
 28290 Et en Jhérusalem envoyés sans targier  
 A Tangré mon amy, qu'il garde ma mouillier;  
 Jamais ne le verray : Jhésus le voelle aidier!  
 Quant de moy savera le mortel encombrer,  
 Je say bien qu'à son cuer n'ara que couroucier.  
 28295 Recommandé-me à lui, je vous en voel prier.  
 Sire roys Corbarans, voelliés le duel laissier;  
 La vostre suer Florie me donnastes l'autr'ier;  
 En vo main le remais, et pour Dieu vous requier  
 Que garder le voelliés, je vous en voel prier;  
 28300 Car ains ne vis melleur pour homme ravoyer :  
 Dieus le voelle garder; il le me fault laissier. »  
 Adont gietta ung plain et prist à empirier.  
 Lors commencirent duel merveleus et plenier:  
 Qui véist parmy l'ost plorer et larmyer,  
 28305 Qu'il n'y ot sy petit siergant ne escuyer  
 Qui n'alast de fin duel ses ceveus enragier;  
 Et crioient trestout : « Dieux, voelliés nous aidier! »  
 En Damas oyt ont nostre gënt despaisier.  
 Abilans s'est venus as crestiaus apoyer,  
 28310 Et voit noz crestiens en doleur variier.  
 Adont a envoyet en l'ost ung latinier  
 Par-deviers Corbarant; et ly a fait prier  
 Pourquoi (il) font tel duel, se c'est pour losengier,  
 Afin qu'il assist hors pour luy à engignier.  
 28315 Et ly roys Corbarans ly a fait renvoyer  
 La mort de Godefroit, le nobile princier,  
 C'on a fait enhierber par mortel encombrer.

Godefroid ordonne l'en-  
 voi de messagers à  
 Bauduin et à Florie.

Les lamentations des  
 chrétiens sont enten-  
 dues des assiégés.  
 Folio 426 ro.

28292 *Jamais ne le verray*; le MS. : *jamais je ne le verray*.

Abilant demande un  
sauf-conduit.

Quant ly roys Abilans a oyt recorder  
C'on avoit fait le roy par venin enhierber,  
28320 Adont manda en l'ost c'on ly volsist donner  
Sauf-conduit qu'il peuist (et) venir et aler :  
Ly baron souffissant ly ont fait acorder.

Il arrive au camp des  
chrétiens.

Lors ala Abilans sur le cheval monter;  
Hors de Damas issy, se prist à galoper,  
28325 Jusqu'au tref Godefroit ne s'y vot ariester.  
Là trouva les barons et les va saluer.  
Corbarans d'Olifierne l'est alés adiestrer,  
Et dist : « Roys de Damas, chy poés aviser  
La plus grande pité de quoy on puist parler.

28330 Vécy fleur de proaice, qui n'avoit point de per;  
Vécy cely qui tant faisoit à redouter,  
Ung Sarrasin savoit en II moitiés coper :  
Et or ne poroit point une mousque tuer. »  
Quant Abilans l'oy, se prist à souspirer.

28335 « Seigneur, dist Abilans, par le mien Dieu Mahon,  
Il m'anoie du mal Godefroit de Buillon,  
Pour le sien hardement, et pour son grant renon,  
Et pour le bien de lui, dont il avoit foison.  
Que maudis soit ychus qui brassa le puisson!

Folio 426 vs.

28340 Comment il a mal fait à le gent baraton,  
Mais il quidoit avoir bien vraie intencion,  
Et l'a fait vallaument, et de fait noble et bon,  
Tant que moult l'ont doubté, Piersant et Esclavon. »  
Lors dist à Godefroit, à moult simple raison :

Son entrevue avec Go-  
defroid.

28345 « Sire roys Godefrois, de noble estracion,  
Je prie au Dieu poissant qu'il vous otroit pardon. »  
— « Abilant, dist ly roys, je vous demande ung don. »  
— « Vous l'arés, dist ly roys, sans r'avoir nul prison

28340-42 Quoique Godefroid ait causé bien des maux aux Sarrasins, il l'a fait vaillamment et dans une intention noble.....



- Et sans à renoyer la loi où nous créons. »  
 28350 Dist ly roys Godefrois : « N'en ayés souspèçon.  
 Je voel que vous r'alés à vo sauvacion,  
 Et que vous ne faciés ne noise ne tençon.  
 A moy et à ma gent, qui sont en marison,  
 Car il me porteront au temple Salemon;  
 28355 Delès le Saint-Sépulcre, où j'ay fait orison,  
 Seray ensevelis, j'en ay devocion. »  
 — « Sire, dist Abilans, je vous donne le don;  
 Mais qu'il m'aient convent, sans nule ariestison,  
 Qu'à Damas revenront, apriès ceste saison,  
 28360 Pour acomplir le camp à l'encontre Huon. »  
 Hues de Tabarie et tout ly compaignon  
 Ly ont tout créanté, et par vraie raison,  
 Qu'à Damas ramenront Bauduin de Buillon,  
 Se ly roys ne garist et tourne à garisson.  
 28365 Adont a pris congiet Abilans l'Esclavon;  
 Et s'en party plorant, le main à son menton.

Abilans repaira courouciés durement,  
 Et plaindoit Godefroit de boin cuer plainement,  
 Et maudist qui l'a fait enhierber enssement.

Il rentre dans Damas.

- 28370 En Damas est rentrés ly roys isnièlement,  
 Et ly roys Corbarans n'y fist délaïement :  
 Droit en Jhérusalem envoya vistement,  
 Et manda à se suer le grant encombrement,  
 Et la mort Godefroit et le démainement,  
 28375 Et face la cité garder soigneusement.  
 Et chus s'en est partis tos et hastéement;  
 Jusqu'à Jhérusalem n'y fist ariestement;  
 En la ville est entrés à son commandement;  
 La royne trouva, qui tant ot le corps gent.  
 28380 Quant le message vit, ses bras au col ly tent :  
 « Amis, que fait ly roys, que j'aim sy loyalment? »

Folio 427 r.

28584 *Que j'aim*; le MS. : *que j'aime*.

- Adont ly messagiers plora moult tenrement.  
 Quant la dame le vit démener ensement,  
 Adont ly dist ly cuers trestout ciertainement  
 28385 Que le besoigne aloit adont mauvairement :  
 « Ahy, dist la royne, que ly cuers me desment!  
 Amis, est mors ly roys? parolle apiertement. »  
 Et ly chevaliers dist : « Dame, oïl, vraiment. »  
 Quant la dame ot ce mot, à le terre s'estent,  
 28390 En plus d'une lieue n'en leva nulement;  
 Les dames qui là sont delès lui en présent  
 Ly donnèrent du pain à le bouce et au dent.  
 Dans Pières ly Hiermites s'escria haultement :  
 « Qu'est-il chy avenu! pour Dieu, dittes-nous-ent? »  
 28395 Dist une camborie : « Il nous va povrement :  
 Mors est roys Godefrois par droit enhierbement. »  
 Dist Pières ly Hiermites : « S'il est mors ensement,  
 Tangrés n'y a coupes à cestuy convenent,  
 Nient plus que Judas ot à trahir proprement  
 28400 Jhésus, quant il le fist morir et prist l'argent. »

- Seigneur, grans fu ly duels en la cité autie,  
 Que le jour y mena la royne Florie.  
 Quant elle vit Piéron, haultement ly escrie :  
 « Ahy! Pières, frans homs, fausement sui trahie :  
 28405 Enhierbés est ly roys par grant losengerie. »  
 — « Dame, ce dist Piéron, à le barbe florie,  
 Il le vous faut souffrir, Dieux le soit en aïe!  
 Que pour plorer du roy r'avoir le vie,  
 On deveroit plorer plus que je ne vous die;  
 28410 Mais, pour duel démener, n'en series jà garie. »  
 Et dist ly messagiés : « Savés que je vous prie?  
 Gardés Jhérusalem, je le vous senefie,  
 Tant que ly roys Bauduins, à le ciere hardie,

28402 Le dueil que la reine mena ce jour-là.

obscur. Oserait-on proposer de lire :

28408 Le vers n'est pas complet et le sens est

Que pour plorer *jusqu'à* du roy r'avoir le vie?

Désespoir de Florie à la  
 nouvelle de l'empoisonnement de Godefroid.

Pierre l'Ermite tâche de  
 la consoler.

Folio 427 v<sup>o</sup>.

- Vendra ycy-endroit saisir la seignourie. »  
 28415 Dont fu Jhérusalem fremée et viroullie.  
 De la mort Godefroit est drois que je vous die.  
 Au tierc jour droitement ot la coulour cangie,  
 Et sentoit que la mors crueusement l'aigrie;  
 Lors a dit as barons; qui la cière ont marie :
- 28420 « Biau seigneur, je lairay la vostre compaignie.  
 Je prie à cely Dieu qui tout a en baillie,  
 Qu'il vous voelle garder trestous à une fie,  
 Et me voelle donner des cieux la sainte vie.  
 Soyés trestout amit sans penser vilonnie,
- 28425 Et volliés bien garder le pays de Surie,  
 Et dirés à Bauduin, à le cière hardie,  
 Que ma mère, dame Ide, qui sera couroucie,  
 Et Witasse mon frère, et ciaus de ma lignie,  
 Me voelle saluer par amours, je l'en prie;
- 28430 Et sy voelliés garder la royne Florie.  
 A Jhésu vous commans, Huon de Tabarie!  
 Sire roys Corbarans, Dieux vous soit en aïe!  
 Et Ricart de Caumont, Jhésu vous bèneie!  
 Et vous, sire Harpin, et dam Jehan d'Alie,
- 28435 L'évesque d'Olifierne, et toute la clergie,  
 Et Raimon de Saint-Gille, Dieux grace vous otrie!  
 Et Foucons de Melans, qui siet en Lombardie,  
 Et Rogier du Rosoy et la chevalerie.  
 Et dittes Bauduin mon frère, qu'il n'oublie
- 28440 Le veu que je voay devant ly une fie :  
 Que la besoigne en soit de par ly acomplie.  
 Adieu, tout my amy! je seng le maladie  
 Qui me destraint au cuer et fort me contralie.  
 Men arme rens à Dieu et se mère Marie :
- 28445 Que ly arme de moy soit en leur compaignie! »  
 Lors ly fu la clartés de ses II ieux falie;  
 Et là moru ly roys, dont l'âme soit saintie!  
 S'on démena grant duel ne le demandés mie.

Godefroid fait ses adieux  
 aux barons.

Folio 428 r<sup>o</sup>.

Il meurt.

Mors est roys Godefrois et sa vie finée;

28450 Ly âme de luy soit devant Dieux couronnée!  
Dist Hues Dodequins : « Or, oyés me penssée.  
A Rohais m'en iray, sans nulle demorée,  
Pour querre Bauduin, qui tant a renommée.  
Droit en Jhérusalem, le cité honnorée,

Hugues de Tabarie part  
pour Edesse.

28455 Le nous faut couronner de couronne dorée;  
Et à Jhérusalem irés sans ariestée,  
Et là ferés porter le roy sans demorée;  
Delès le Saint-Sépulcre sera sa char posée. »  
Et cil ont respondu : « A vostre désirée. »

28460 Or lairay des barons : leur cose ont devisée.  
Et diray de Tangré, à le cière senée,  
Qui à Jhérusalem amena une armée,  
Et furent bien X mil à banière levée;  
Mais la porte leur fu calengie et véée.

Arrivée de Tancrède  
sous les murs de Jérusalem.

28465 A le royne fu la nouvelle contée  
Que Tangrés fust venus iluec à main armée.  
Quant la dame l'oy, sy fu moult effraée:  
« A! dist-elle, Tangré, vécy male journée!  
Or voy bien que par toy est m'amour desevrée :

28470 Tu as mort mon seigneur par male destinée,  
Pour la cause de moy, par ta fausse penssée;  
Mais aultrement ira, ains que passe l'anée. »  
Avoec Piéron l'hermite est la royne alée,  
Pour parler à Tangré, à la tour garitée.

Folio 428 v<sup>o</sup>.

28475 Quant elle vit Tangré, se dist sans demorée :  
« Tangrés, vous m'avés bien yceste mort célée  
Du boin roy Godefroit, qui la vie a finée;  
Mais oncques mort ne fu sy (très) chier acatée :  
On en sara briefment qui coula la buée. »

28480 Quant Tangrés entendy la royne au cuer vray,

- Lors a dist haultement : « Ouvrés-moy sans délay  
 La cité vistement, et puis m'y logeray.  
 De la mort Godefroit saciés que riens n'en say;  
 Éracles ly traîtres çus en a fait l'assay;  
 28485 Et saciés vraiment; bien me deffenderay,  
 Qu'ains n'y fui consentans, n'oneques ne l'acorday;  
 Et s'il pleist à Jhésu, bien jéhir ly feray.  
 Et fuy dolans au cuer et avoec grant esmay,  
 Quant on le me vint dire: j'en fis maint piteus lay;  
 28490 Et saciés vraiment que dire ne l'osay,  
 Et me party de cy et à Césaire alay,  
 Pour querre ceste gent; et chy les amenay  
 Pour garder la cité, jusqu'à tant que véray  
 Le vassal Bauduin, qui je le renderay. »  
 28495 Et la dame ly dist : « Très-bien le garderay :  
 Jhérusalem la ville ara quant le verray;  
 R'alés-ent vo chemin, mais ne vous ameray. »  
 Dist Pières ly Hiermites : « Tangré, je vous diray,  
 A entrer çà dedens, jà ne le vous céleray;  
 28500 Au point que je vous voy, ne le conselleray.  
 Pau d'onneur y aroie, et aroit-on esmay  
 Pourquoi vous venés cy, en menant sy grant clay.  
 On diroit vraiment, et ly clerc et ly lay,  
 Que vous volés ravir la royne au cuer gay :  
 28505 Elle a assés de duel, n'y feittes plus d'assay. »  
 — « Pière, (ly) dist Tangrés, en le ville enteray.  
 Se n'y suy par amours, tantos vous assauray. »  
 Pières ly respondy : « Et je le deffenderay! »

- La royne Florie va Tangré appiellant,  
 28510 Qui fu lès les fossés sur le destrier courant;

Il répond aux reproches  
 de Florie et proteste  
 de son innocence.

Folio 429 re.

Florie le supplie de  
 s'éloigner.

28487 A *Jhésu*; le MS. : à *Jhésu-Cris*.

28502 *Clay* pour *claim*.

28499 Pour la mesure, il faut : *jà ne l'vous cé-*  
*leray.*

28508 Même observation qu'au v. 28499 : *et*  
*je l' deffenderai.*

- Et avoit hors du cief le héaume luisant :  
 « Tangré, dist la royne, je me vois miervelant  
 Que vous alés sur moy telle force moustrant.  
 Ayés véut en moy, en fait ne en samblant,  
 28515 Que vous doyés sur moy cachier nésung commant?  
 Se croire me voliés, je vous en diray tant,  
 A Césaire en irés vostre gent remenant,  
 Et apriés, quant sarés le certain convenant  
 Que Bauduins mon frère ira chy repairant,  
 28520 Et qu'il ara ou cief le couronne luisant,  
 Vous venrés deviers lui, et en vous esquisant;  
 Car je say tout de vray que tort en arés grant,  
 Se par-deviers le roy ne venés, en oyant,  
 Et diront tout partout ly baron souffissant  
 28525 Que la mort Godefroit alastes pourcachant  
 Pour la cause de moy, et fustes consentant.  
 Et espoir ly aucun qui sont trop mesdisant  
 Le mal ains que le bien iront sur nous pensant,  
 Pour cose c'on voit moult sur dames aparant  
 28530 Que leur corage vont pour ung petit muant.  
 Et nous avons esté et buvant et mengant  
 Ensemble, sans nul mal, j'en tray Dieu à garant!  
 Sy vous prie pour Dieu, alés vous repairant;  
 Et sy ne me faciés blasme, ne tant ne quant. »  
 28535 — « Dame, ce dist Tangrés, je feray vo commant. »  
 Lors retourna Tangrés et puis dist en oiant :  
 « R'alons-ent à Césaire, car je le vous commant. »

Il y consent et retourne  
à Césaire.

Folio 429 vo.

- Or lairay de Tangré qui ensy retourna.  
 De Huon Dodequin dire me convenra,  
 28540 Qui moult dolans de cuer droit à Rohais ala.  
 Là trouva Bauduin qui la ville garda;

28515 Que vous deviez prétendre à aucun com-  
mandement sur moi.

28534 Ne me faciés blasme; le MS. : ne me  
faciés ne blasme.

- Lyon de la Montaigne avoit desconfit jà ;  
 Mais Lyon s'en (est) fui, à le montaigne ala ;  
 Une asssemblée fist et Mahom enjura.
- 28545 Éracles, ly traîtres, ly avoit mandet là  
 Que mors fu Godefrois, que grant joie mena ;  
 Et qu'à Jhérusalem Bauduins s'en ira.  
 Lyons de la Montaigne dist qu'il l'espiera ;  
 Et Huon Dodequin à Bauduin s'en va.
- 28550 Quant Bauduins le vit, doucement l'acola :  
 « Huon de Tabarie, dist-il, comment vous va ?  
 Que fait ly roys mon frère et ly baron de là ? »  
 Huon de Tabarie à ce mot souspira ;  
 Et quant Bauduins vit qu'ensy se démena :
- 28555 « Ahy, dist-il, Huon, pour Dieu, et comment va ?  
 La cose est retournée, puis que je vinc deçà ;  
 Dittes comment il est : savoir le me faurra. »  
 — « Sire, ce dist Huon, plus célé ne sera :  
 Vostre frères est mors, ne jamais ne morra.
- 28560 Dieux ait l'âme de luy ! dignement trespassa. »  
 Quant Bauduins l'oy, à tierre se pausma,  
 Puis gietta un grant cry quant il se releva :  
 « Aieuwe Dieux ! dist-il, et qui ce conseilla  
 De prendre le meilleur qu'ains nature fourma,
- 28565 Le plus biel, le plus sage c'oncques mais Dieux créa,  
 Le plus hardy du monde, ne qui jamais sera,  
 Siervant l'Église et Dieu : oncques mal n'y pensa,  
 Or est morte l'espée, qui la loy soushouça ;  
 Or est morte la rose, qui grande oudeur gietta ;
- 28570 Or est mors ly consaus, qui tous biens conseilla ;  
 Or est mors ly confors, qui nous réconforta :  
 Dieux a fait grant péciét, qui r'osté le nous a.  
 Ahy, frère loyaus ! no mère qu'en dira ?

Bauduin apprend la  
 mort de son frère.

Ses plaintes.

Folio 450 r<sup>o</sup>.

28572 Bauduin parle ici de Dieu, comme les chevaliers musulmans parlent de Mahon, lorsqu'ils ont à se plaindre de lui.

Et Witasse ly bers, où boin chevalier a?  
 28575 Jamais joie n'aray, deçà mer ne delà.  
 Puisque proaice est morte, fuïr nous en faura,  
 Car jamais Sarrasin ne nous redoubtera. »  
 Lors s'assist Bauduins, qui tenrement plora.  
 Huon de Tabarie biel le reconforta :  
 28580 « Ahy! sire, dist-il, pour Dieu qui tout créa,  
 Reprendés boin confort, car ly Dieux confort a.  
 Jamais au corps de vous nule rien ne vaulra :  
 Car çou que Dieux a fait, nuls ne le deffera.  
 Vos frères est saintis, et pour nous priera ;  
 28585 Et nous deffenderons le pays par deçà.  
 Vos frères est sauvés, sauver nous convenra. »

Il s'informe des circon-  
 stances du crime.

Grande fu la douleur, plus que je ne vous die,  
 Que Bauduins mena en Rohais le garnie,  
 Quant oy recorder Huon de Tabarie  
 28590 Que ly roys Godefroit avoit pierdu la vie :  
 « Hue, dist Bauduins, est-il mors par envie,  
 Ou dedens ung estour par espée fourbie? »  
 — « Sire, ce dist Huon, je vous aciertefie  
 Qu'il est mors par venin, c'on mist en vin sur lie ;  
 28595 Ne vesqui que trois jours, en grande maladie. »  
 — « A! Dieu! dist Bauduin, qui fist le trècerie?  
 Se je say qui l'a fait, par le virge Marie,  
 Il en morra à duel et à grande hascie! »  
 — « Sire, ce dist Huon, je ne say que j'en die,  
 28600 Ne je ne say comment l'uevre en fu commencie ;  
 Mais on ne puet céler mourdre ne trècerie :  
 On le sara briefment, je ne m'en doubte mie.  
 Ly hault baron qui sont à Damas la jolie,  
 Sy vous mandent par moy, que, sans faire détrie,  
 28605 Deviers Jhérusalem soit vo voie adrécie.  
 De vo frère y sera la char ensevelie  
 Delès le Saint-Sépulcre, je vous aciertefie ;



Puis serés couronnés, voiant la baronnie;  
 Car il nous faut un roy tenant la seignourie,  
 28610 Qui maintiègne la guerre à le gent païenie. »

Bauduin de Rohais ot moult le cuer dolant.  
 Par le conseil Huon, le prince souffissant,  
 Se party de Rohais, o lui maint combatant;  
 Bauduin Cauderon cevauça tout devant.  
 28615 Enssy com ly baron aloient cevauçant,  
 Lyons de la Montaigne fu en un desrubant,  
 Par le conseil Éracle, le félon soudoiant,  
 Qui leur fist anoncier par son fol ensciant,  
 Que Bauduins devoit venir incontinant;  
 28620 Et livra Bauduin un estour moult pesant.  
 Huon de Tabarie y vint esporonnant;  
 Et ly bers Bauduin, qui le cuer ot dolant,  
 S'en vint contre le roy, sa lance paumiant.  
 Il broce le ceval; si le va aproçant,  
 28625 Que le fier de sa lance ly va ou corps ficquant,  
 L'aucqueton ly pierça et l'aubiert jaserant,  
 Dou ceval l'abaty; mais ne moru noiant.  
 Ly Sarrasin le vont à force relevant:  
 Quant il fu relevés, il s'en tourna fuiant;  
 28630 Et Hues Dodequin le va au dos sievant.  
 A sa vois qu'il ot clère le va hault escriant:  
 « Lyon de la Montaigne, ne m'irés escapant! »  
 Adonc l'ala férir par-derièr en lançant,  
 Le cuer ly a fendu, mort le va tresbuçant.  
 28635 Là furent Sarrasin maté et recréant.  
 Apriès ceste victoire se vont aceminant;  
 Jusqu'à Jhérusalem ne s'y vont ariestant.  
 Bien y cuident trouver Tangré le combatant.  
 Bauduins ly manda qu'il fust à son devant;  
 28640 Mais ly messages dist, quant il va retournant,

Son départ d'Édesse.

Il défait un parti de Sar-  
 rasins placé en em-  
 buscade.

Folio 431 r<sup>o</sup>.

Il confie à Hugues de  
Tabarie ses soupçons  
sur Tancredi.

Qu'il estoit alés à Césaire incontinant,  
Et qu'il avoit laissiet le citet souffissant,  
Et la royne oussy, qui fu suer Corbarant.  
Quant Bauduins l'oy, se dist en souspirant :

- 28645 « Hues de Tabarie, dist Bauduins esrant,  
Jamais ne me créés en jour de mon vivant,  
Se Tangrés ne se va durement esmaiant;  
Il set de celle mort, bien le voy apparant;  
Et s'il ne se doubtast, je vous jure et créant,  
28650 Jhérusalem n'eüst point laissiet maintenant.  
Et la cose qu'à çou va mon cuer esmouvant,  
C'est tout pour la royne qu'il a esté gardant,  
Et amours l'a trahy, qui honist maint amant. »

Son arrivée à Jérusa-  
lem.

Son entrevue avec Pierre  
l'Ermite.

- Enssy com Bauduins à Huon devisoit,  
28655 É-vous Piérons l'Ermite, qui s'âne cevauçoit;  
Les clés de la cité en sa main aporloit.  
Quant il vit Bauduin, à terre descendoit,  
Les clés ly présenta et ly dist là-endroit,  
Que la france royne les clés ly envoioit,  
28660 Qui en Jhérusalem estoit à grant destroit.  
« Pières, dist Bauduins, car bien iestre le droit,  
Avés-vous point éüt le corps de Godefroit? »  
— « Nanil, sire, dist-il, mais se joedy venoit,  
Je croy ciertainement qu'en la cité seroit. »  
28665 — « Pières, dist Bauduins, dy-moy (çou) c'on mescroit  
De la mort de mon frère, le boin roy bénéoit,  
Et pourquoy s'est Tangrés partis de cy-endroit. »  
Et Pières ly a dit comment la cose aloit;  
Et qu'à Jhérusalem ses hommes amenoit,  
28670 Pour tant qu'en la cité herbegier les voloit;  
Mais Florie dist bien que jà n'y enteroit,  
Et qu'à çou que Tangrés en ses fais demoustrait,

Folio 431 vo.

28664 Car bien iestre le droit, car vous en auriez bien eu le droit.

Que de la mort du roy proprement l'encoupoit.  
 Mais Tangrés respondy que bien s'esqueroit;  
 28675 Et atant s'en party, et dist qu'il revenroit.  
 « A! Dieu! dist Bauduins, que mes' corps le mescroit!  
 Mais se je puis sentir, par fait ne par exploit,  
 Qu'il soit riens consentans à le mort Godefroit,  
 Je l'en feray morir à duel et à destroit. »

28680 Droit en Jhérusalem, la cité honnorée,  
 Est entrés Bauduins, qui la cière ot irée.  
 Devant la tour David, qui bien fu' ordeneé,  
 Est venue Florie, qui blanche fu' que fée!  
 Par-devant Bauduin' est ceüe paumée,  
 28685 Et quant se releva, s'y s'est haut escriée :  
 « Ahÿ, frère loyaus! com durè destinée  
 Il nous est avènu par oeuvre mal menée! »  
 — « Dame, dist Bauduins, à mal fussiés-vous née!  
 Par-vous est avènu, telle est bien me penssée.

Puis avec Florie

28690 Saciés que j'en saray la vérité prouvée;  
 Mais se je puis savoir que vous soyés trouvée  
 Coupable en cestui fait, par le vertu loée,  
 Vous en serés en fu arse et embrasée.  
 Jà pour roy Corbarant n'en serés déportée. »  
 28695 — « Sire, dist la royne, je suy toute aprestée  
 De morir en' ung fu', se fausse sui trouvée. »

Dedens Jhérusalem fu Bauduins entrés,  
 Et en la tour David fu ly bers ostelés.  
 L'endemain au matin, quant ly solaus fu levés,  
 28700 Oy dire ly quens que ly rices barnés  
 Qui fu' devant Damas, qui est boine cités,  
 Venoient là-endroit dolans et airés;  
 S'aportoient le pière où ly roys fu posés,

Arrivée des barons.

Folio 452 r<sup>o</sup>.28699 *Ly solaus*; la mesure exige qu'on lise *l' solaus*.

- Qui fu devant Damas moult bien enbauffemés.  
 28705 Quant ly bers l'entendý, s'est encontre iaüs alés,  
 S'encontra les barons dolans et explorés.  
 Mille tortis et plus y avoit alumés;  
 Ly clergiés fu devant humblement ordenés;  
 Cil de Jhérusalem viennent dessus les prés;  
 28710 A grant pourcession, à grant sollempnités,  
 Fu ly roys Godefrois en le ville portés.  
 La royne fist duel, jamais tel ne verrés.  
 Ou sépulcre l'ont mis, ce dist l'auctorités;  
 La messe fu cantée d'évesques et d'abés;  
 28715 Là fu ensevelis Godefrois ly doubtés;  
 L'âme de lui en fu à la Sainte Trinités!  
 Loyaus fu et preudons et sages et discrés.  
 Corbarans d'Olifierne a noz gens appiellés :  
 « Seigneur, ne faisons duel, fait en avons assés :  
 28720 On ne le puet r'avoir, pour iestre bien plorés;  
 Mais prendons boin conseil, il (en) est temps passés.  
 Bauduins sera roys, il est noz avoés :  
 Or convenra qu'il soit noblement couronnés;  
 Puis irons à Damas logier à tous costés,  
 28725 Pour r'avoir Buinemont qui là est enfremés,  
 Et le roy Abreham qui fu crestienés. »  
 Dist Ricart de Caumont : « Moult sagement parlés. »  
 — « Comment, dist Bauduins, doncques (ne) me dirés  
 De qui mes freres a estet envenimés?  
 28730 Foy que je doý à Dieu qui en croix fu penés,  
 Il le me fault savoir, ou j'en sèray irés.  
 Or, regardés, seigneur, dont vien-ce que Tangrés,  
 A qui roys Godefrois bailla ses hiretés,  
 N'est contre ma venue? j'en sui tous effraés.  
 28735 Par la foy que je doý à Dieu qui fu penés,  
 Et qui fu au tierc jour de mort résuscités,  
 De la mort de mon frère doit bien iestre encoupés.  
 Saciés, je l'en mescroy, et y sui abusés;

Le corps de Godefroid  
est déposé dans l'é-  
glise du Saint Sé-  
pulchre.

Bauduin accuse Tan-  
crède.

Folio 452 v.

Car ly fais y est tous apparans, avérés.

- 28740 Je n'en mescroy que lui, c'est fine vérités,  
Et Éracle ennement, qui est à Acre alés. »  
— « A! dient ly baron, sire, jà n'y pensés!  
Tangrés est sy preudons et sy bien avisés  
Que j'amaïs n'eüst fait sy faites cruautés. »  
28745 — « Ciertes, dist Bauduins, seigneur, vous ne savés;  
Car puissedy c'uns homs est fort enamourés,  
Il n'a cure comment uns fait soit akievés,  
Mais qu'il puist acomplir toutes ses volentés.

» Seigneur, dist Bauduins, en l'amoureuse vie

- 28750 Ne gist sens, ne raisons, ne manière adrécie,  
Et vous dy c'uns amans, pour avoir bielle amie,  
Fait mourdre et larrancin, traïson et voidie,  
Ains que sa volenté nè soit bien acomplie.  
Je vous dy vraiment, et vous aciertefie,  
28755 Que Tangrés a espoir tant enamé Florie,  
Que la mort du boin roy a esté pourtraïtie.  
Espoir que la royne de ce fait ne set mie;  
Et s'elle le savoit, par le virge Marie,  
Jà par ly n'en seroit la vérité jugie;  
28760 Et d'autre part Tangrés a cy fait le falie,  
Qui faire me deuist honneur et compaignie.»  
A ycelle rayson que vous avés oye,  
Atant és-vous Tangré, à le cière hardie.  
Ung chevaliers gentils à Bauduin escrie :  
28765 « Sire, vécy Tangré à privée maïsnie! »  
(Grant) joie en ot au cuer Hues de Tabarie,  
Et dist à Bauduin, voyant la baronnie :  
« Tangrés n'est mie teulx qu'il fesist trécerie! »  
Et Tangrés est entrés en le sale garnie ;  
28770 Bauduin salua et la chevalerie ;

Il accuse aussi Florie.

Tancredi se présente.

Folio 435 r<sup>o</sup>.

28755 *Tant enamé*; le MS. : *tant est amé*.

- Et Bauduins se taist, se fist ciere esmarie.  
 Dont parla Corbarans qu'Olifierne mestrie :  
 « Ciertainement, Tangré, il faut que je le die :  
 Ly (bons) bers Bauduins, que Jhésus bénéie,  
 28775 Croit et tient fermement, et le nous ciertefie  
 Que ly roys Godefrois, où tant ot vaillandie,  
 Est mors par vostre fait et par vo félonnie,  
 Pour tant que vous volés avoir l'amour Florie.  
 Je l'aim mieus à conter c'uns aultres le vous die.
- 28780 » Tangré, dist Corbarans, par le Dieu c'on déproie,  
 De la mort Godefroit, dont tant il nous anoie,  
 Vous encoupe ly roys, pourquoy le célerioie?  
 Pour tant que vous amés ma suer, qui là s'apoie.  
 Mais saciés vraiment que, se je le savoie,  
 28785 Devant tous les barons à mort vo jugeroie,  
 Et ma suer enssement en ung feu arderoie;  
 Jà pour carnalité ne le déporteroie. »
- « Sire, ce dist Tangrés, par tous les sains c'on proie,  
 Se ly roys Bauduins, qui cecy met en voie,  
 28790 N'estoit mon droit seigneur, mon gage liveroie;  
 En ung camp, corps à corps, je m'en combateroie;  
 Car, par le Dieu du ciel, qui clarté nous envoie,  
 Oncques ne le penssay, en chemin ne en voie,  
 Ne à ma dame oussy, qui tant est simple et quoye,  
 28795 Ne parlay de s'amour, sur ly m'en mèterioie;  
 Et, s'oncques l'en requis, s'elle le dist, c'on l'oie.  
 Je voel recevoir mort, quoy qu'avenir en doie :  
 Sur luy m'en mèteray, nule autre n'y volroie. »
- « Ciertes, dist la royne, se je vous acusoie  
 28800 De tout çou qu'avés dit, saciés j'en mentiroie.  
 Vècy Piéron l'hermite, c'est raisons c'on le croie :  
 Il en die son bon, et de cuer je l'en proie.

Il se défend.

Folio 453 v°.

Florie se défend aussi.

Il a tousjours esté, en chemin et en voie,  
 Dalès le corps de my, nul aultre n'y voloie. »  
 28805 Et dist Pières l'ermite : « Par les sains de Savoie,  
 Se je savoie mal, jà ne le célerioie.  
 Pour vous ne pour Tangré mentir je ne volroie;  
 Mais de la mort du roy moult durement m'anoie. »

Bauduin de Buillon va Tangré regardant ;  
 28810 Haultement ly a dit : « Tangré, venés avant !  
 Qui vous fist eslongier et laissier maintenant  
 Jhérusalem le ville, et aler eslongant  
 En Césaire le ville dont iestes possessant ? »  
 — « Sire, je le diray, jà ne l'iray célant,  
 28815 Et de la mort du roy vous iray tout contant,  
 J'en say le vérité et tout le convenant :  
 Éracle l'enhierba, pour voir le vous créant.  
 Quant il l'ot enhierbé, tantos m'ala mandant  
 Qu'il avoit mort le roy, pour çou qu'il m'amoit tant;  
 28820 Qu'il voloit, ce dist-il, c'on m'alast couronnant,  
 Et que j'euisse à femme Florie au corps plaissant;  
 Et me faisoit oussy ly lères entendant  
 Que Lyons, qui aloit la Montaigne tenant,  
 Vous avoit desconfit et mort et recreant.  
 28825 Sire, quant je le sos, j'en os mon cuer dolant ;  
 A Césaire en alay tos et incontinant,  
 Et amenay ma gent, banière desploiant;  
 Mais en Jhérusalem ne pos iestre à garant;  
 Ains me dist la royne, qui y est chy-devant,  
 28850 Que jà n'y enteroie, en jour de mon vivant,  
 Jusqu'à tant que venriés o le roy Corbarant  
 Et Huon Dodequin et le barnage grant :  
 Retourner me convient à Césaire courant.  
 Or sui sy revenus pour faire vo commant.

Éracle est dénoncé par  
 Tancrède.

Folio 454 r<sup>o</sup>.

28829 Il vaudrait mieux lire : *qui est ychy-devant*.

- 28835 Envoyés querre Éracle, le traître puant;  
 Et s'il ne le cognoist, je vous jure et créant  
 Que je ly prouveray à l'espée treçant. »  
 Dist Hues Dodequins : « Tangrés va bien parlant.  
 Où trouverons Éracle, le traître tirant ? »
- 28840 Et dist uns chevaliés : « Par Dieu, le roy amant,  
 Il est tout droit à Acre, la cité souffissant.  
 Mandés à Bauduin de Biauvais, le vaillant,  
 Qu'il le face amener sur ung ceval trotant;  
 Et soit sy bien conduis qu'il ne voist escapant. »
- 28845 — « Je l'otrie » dist ly roys; lors dist à ung siergant  
 Qu'il sevaçast à Acre, et n'alast arriestant.  
 Et çus s'en départy, qui bien se va hastant.  
 Et nostre chevalier se vont appareillant  
 De couronner le roy, qui de proaice ot tant,
- 28850 Qui depuis espoussa le fille au roy soudant,  
 Enssy que vous orés recorder ou rommant.

Bauduin ordonne d'aller  
 l'arrêter à Acre.

Bauduin est couronné.

- Seigneur, apriès le mort Godefroit de Buillon  
 Vint Bauduins ses frères, qui cuer ot de lyon,  
 Et se fist couronner au temple Salemon.
- 28855 Ou glorieus Sépulcre la messe canta-on,  
 Et là fu couronnés à grant pourcession.  
 Ly vesques d'Olifierne, que Dieux face pardon,  
 Sacra le noble roy par grant affliction;  
 Corbarans ly siaindy s'espée à son gieron;
- 28860 Hues de Talarie ly cauça l'esperon;  
 Et dient : « Gentils roys, princes de grant renon,  
 Dieus vous acroisse honneur et consolacion,  
 Et vengeance et victore sur la gieste Mahon!  
 Or irons à Damas requerre Buinemon. »
- 28865 — « Seigneur, ce dist ly roys, j'en ay dévociion;  
 Mais ains volray savoir qui fist la traïson.

Folio 454 vo.

28858 *Affliction*, erreur du copiste; lisez *affection*.



- De mon frère enhierber, que Dieux face pardon ! »  
 Dou mésage diray, qui s'en va de randon  
 A Acre la cité, pour querre le glouton ;
- 28870 Bauduins de Biauvais l'avoit mis en prison.  
 Pour ytant qu'il avoit de ce fait souspeçon.  
 Ly mésages y vint, qui le mist à raison,  
 Et dist : « Çus Jhésu-Cris qui souffry passion  
 Il gart le boin roy d'Acre, la cité de renon ! »
- 28875 — « Amis, dist Bauduins, Dieux acroisse vo non ! »  
 — « Sire, dist ly messages, oyés m'entenscion :  
 Ly boins roys Bauduins, qui cuer a de lyon,  
 Vous mande, de par moy, que sans ariestison  
 Ly voelliés envoyer Éracle le glouton :
- 28880 Retés est de le mort Godefroit de Buillon. »  
 — « Amis, dist Bauduins, je l'ay en mon dongnon ;  
 Et se ly ay moustré par acquisacion  
 Qu'il a mort le boin roy, qui Godefroit ot non ;  
 Mais il met le fait sus (à) Tangré le baron,
- 28885 Et que Tangrés a fait, contre droit et raison,  
 Son voloir de Florie, à le clère façon.  
 Ly roys en sara bien l'afaire et l'ocquoison ;  
 Je ly enverray à bien courte saison ;  
 Sy en fera ly roys son voloir et son bon. »
- 28890 Bauduins de Biauvais fist Éracle venir :  
 « Éracle, dist ly roys, on t'envoie quérir  
 Pour le roy Godefroit que tu as fait morir. »  
 — « Sire, dist ly traitres, bien m'en saray chevir ;  
 G'iray à Bauduin, jà ne m'en faut tenir. »
- 28895 Adont le fist ly roys fort loyer et saisir,  
 Et monter à cheval et fermement tenir ;  
 A V cent hommes d'armes le fist ly roys sievir.  
 Jusqu'à Jhérusalem n'y volrent alentir ;

Arrivée de son messenger  
à Acre.

Arrestation d'Éracle.

Folio 455 r<sup>o</sup>.

Il est conduit à Jérusalem.

28885 *Ot non*; le MS. : *ot à non*.

- Éracle vont au roy isnièlement oiffrir;  
 28900 Et quant ly roy le vit, en ly n'ot qu'esmarir!  
 « Sire, ce dist Éracles, ne vous faut esbahir;  
 Ne vous ne me devés pour nésun fait hair.  
 Bien say que vous volés prouver et maintenir  
 De le mort du (boin) roy, de quoy j'ay grant air;  
 28905 Mais la cause en sarés justement; sans falir:  
 Feittes-moy la royne avoec Tangré venir,  
 Et je les feray ja tous deux, je croy; tasir,  
 Tant que l'un penderés, l'autre ferés bruïr:  
 Leur puterie say, sy le voel descouvrir: »
- 28910 Quant ly roys Bauduins ot Éracle parler,  
 Bien cuidé que voirs soit: ly sans ly va muer.  
 Tangré et la royne fist en l'eure mander,  
 Et tous les hauls barons fist ly roys assamblar,  
 Pour oïr le procet pour Éracle esquser.
- 28915 Corbarans d'Olifierne y vint sans ariester;  
 Hues de Tabarie n'y fist à oublier,  
 Et Ricart de Caumont avoec Harpin le ber,  
 Bauduin Cauderon, Tiéry de Saint-Omer,  
 Et Rogier du Rosoy, qui tant fist à douter,
- 28920 De Saint-Gille Raimon, que Dieux voelle sauver,  
 Et Foucques de Melans y vint sans demorer,  
 Et maint aultre baron que je ne say nommer.  
 Et sy vint la royne, qui s'y fist adiestrer;  
 Et ly contes Tangrés; où il n'ot qu'aïrer;
- 28925 Devant le roy s'ala à ung genoul gietter.  
 Quant Éracles le vit, se ly prist à crier:  
 « Tangré, vous deüssiés voz visses recorder! »  
 Et quant Tangrés l'oy, sy le va regarder:  
 Se ne fust pour le roy, qu'adont n'osa tourbler,
- 28930 Éracle alast ou corps ung grant couïel boutèr.

Il accuse Tancrede et  
 Florie du meurtre de  
 Godefroid.  
 Folio 455 vo.

Éracles a parlé bien et hardiement:

- « Sire roys Bauduins, vécy Tangré présent,  
 Qui au boin roy, vo frère, faussa son serrement;  
 Car je vous jur sur Dieu et sur le sacrement,  
 28935 Que Tangré ay trouvé gisant carnèlement  
 Avoecques la royne, en droit habitement,  
 Et tout ensy qu'amans et amie s'asent;  
 Et aiment ly uns l'autre sy amoureuxment,  
 Qu'il sont tout d'un voloir, d'un cuer (et) d'un talent,  
 28940 Et ont pris le conseil, l'avis, le sentement;  
 De quoy ly roys est mors à duel et à tourment. »  
 Et quant Florie l'ot, se ly dit haultement:  
 « Lères, vous y mentés, par le mien serrement. »  
 — « Dame, ce dist ly roys, j'en saray clèrement  
 28945 Comment la cose va par le Dieu qui ne ment;  
 Mais s'il estoit sur vous prouvé sy faitement,  
 Je vous feroie ardoir sans nul délaïement;  
 Et Tangré le Pulois feroie pendre au vent. »  
 Et la royne dist: « Et mes corps s'y assent. »  
 28950 Dont plora là royne assés piteusement.

- Quant Tangrés a oit Éracle le félon,  
 Dont a dit haultement: « Or, entendés, baron,  
 Et vous roys Bauduins, princes de grand renon,  
 Je vous dy que ne puis venir à nul coron,  
 28955 De ce fait chy-endroit par esquisacion;  
 Ne ly jurer oussy ne me vaut ung bouton;  
 Mais faites-moy armer encontre ce glouton:  
 Se géhir ne ly fas clèrement, à haut ton,  
 Oncques ne pensay mal en icelle façon,  
 28960 Faites-moy traïener et pendre com laron. »  
 Dist ly roys Bauduins: « Et ce me vint à bon,  
 Et demâin au matin ce camp cy fera-on;

Tancrede demande et  
 obtient le combat ju-  
 diciaire.

Folio 456 re.

28932 *Présent*; le MS. : *en présent*.

28934 *Je vous jur*; le MS. : *je vous jure*.

28935 *Gisant*; le MS. : *en gisant*.

28954 *Que ne puis*; le MS. : *que je ne puis*.

28958 *Ne ly fas*; le MS. : *je ne ly fas*.

Mais plaiges liverés, ou vous tenrés prison. »

— « Je le raplégeray, » ce dist le ber Huon.

28965 « Oussy ferai-ge voir, » dist Ricart de Caumon;

Et apriès ciaux s'offry Bauduin Cauderon,

Et Rogier du Rosoy, qui cloce du talon;

Quatre cent chevaliers, et tous princes de non,

Raplégirent Tangré pour rendre champion.

28970 Mais Éraclès n'y ot chevalier ne baron,

Qui l'eüst raplégiét du vaillant d'un bouton;

Cascuns disoit qu'il fist la mortel traïson,

Et qu'il ot enhierbé Godefroit de Buillon.

Les combattants entrent  
dans le camp.

Seigneur, à l'endemain, quant ly solaus fu levés,

28975 Fu amenés ou camp ly fiers contes Tangrés,

Qui estoit ricement et noblement armés,

Et sur ung boin ceval fu ly contes montés:

Huon de Tabarie fut delès son costés,

Et Ricart de Caumont ly fu à l'autre lès.

28980 Florie la royne fu amenée ès prés

Avoec ses camborières et de dames assés,

Qui prioient de cuer, à Dieu qui fu penés,

Qu'Éraclès ly félons puist iestre faus prouvés.

Atant è-vous Éracle qui bien fu adoubés;

28985 Il estoit grans et fors, fiers et desmesurés.

Ly vesques de Forois fu ens el camp entrés,

Où on avoit les sains dignement aportés;

Il appiella Tangré et ly dist: « Descendés! »

Et Tangrés respondy: « Je feray tous voz grés. »

28990 A terre descendy, à sains s'en est alés;

Il s'est agenoulliés et très-biel enclinés.

Et ly vesques ly dist: « Tangrés, ycy jurés,

Oncques par vostre fait, ne par vo volentés,

Folio 456 v<sup>o</sup>.

28965 *Dist Ricart*; le MS. : *ce dist Ricart*.

28975 *Ly fiers*; le MS. : *ly frères*.

28978 *Fut*; le MS. : *cevaüça*.

28985 *Fiers*; le MS. : *frères*.

- Ne fu ly roys Godefrois ne mors ne enhierbés. »
- 28995 « Sire, ce dist Tangrés, par Dieu qui fu penés  
Et par les sains ycy, oncques en mes aés  
Mes corps ne le penssa, c'est fine vérités;  
Éracles l'enhierha, ly traitres prouvés. »  
Et Éracles ly dist : « Tangrés, vous y mentés! »
- 29000 Ly vesques d'Olifernè ly a dist : « Ça venés!  
Métés la main as sains que vous ycéés. »  
Et Éracles ly dist : « J'en sui tous aprestés. »  
Lors s'est agenoulliés, s'en est as sains alés,  
Et dist : « Par tous les sains que Dieux a consacrés,
- 29005 Et par les évangilles que droit-cy me moustrés,  
Tangré et la royne ay ensamble trouvés,  
En gisant nut à nut, d'amour enamourés,  
Baisant et acolant par grandes amistés;  
Et pour faire la dame toute ses volentés,
- 29010 A esté par Tangré Godefrois enhierbés,  
Pour la royne avoir et les grans ricetés. »  
Et quant il ot çou dit et il fu relevés,  
S'est Éracles ly glous télément cancelés.  
Qu'a poy que ly traitres n'est à tierre viersés.
- 29015 « Tangré, dist ly évesques, à Jhésu-Cris alés!  
Vengiés-vous dou glouton, car il s'est parjurés. »

Tancrède affirme par  
serment son inno-  
cence.

Éracle fait de même.

- Quant Éracle ot juré, ou ceval remonta.  
Et ly contes Tangrés le sien ceval pris a;  
Il monta en l'arçon et le lance enpuigna;
- 29020 Hues de Tabarie ducement le saina,  
Et ly roys Corbarans à Dieu le commanda;  
Et ly roys Bauduins sus en la tour monta.  
Florie la royne, qui grant duel démena,

Les deux champions  
s'appréhendent.

29000 *Ly vesques*; le MS. : *ly évesques*. France, est renversé de même au moment où il va  
29015 Dans le roman de Baudouin de Sebourg, jurer sur les évangiles, avant de combattre contre  
le traître Gaufrois qui a empoisonné le roi de Bauduin, son accusateur.

Folio 457<sup>ro</sup>.

Pour l'amour Corbarant ly roys le remanda;  
 29025 Et dedens une tour vistement l'envoya.  
 As feniestres se mist et Tangré regarda;  
 Qui fu boins chevaliers et moult biel se para.  
 Éracle le félon fièrement regarda;  
 A haulte vois ly dist : « Morir l'en covenra. »

Le combat commence.

29030 Et Éracle ly dist que bien se gardera.  
 Cascuns point le ceval des esporons qu'il a;  
 Les lances abaissièrent; lors cascuns s'aproça;  
 Des fiers qui sont luisant cascuns fort se péna.  
 Éracles sur l'escut de Tangré s'ariesta,

29035 Sicque ly fors aciers tout oultre ly pierça;  
 Ou wit des arméures ly lance ly coula;  
 Et Tangré le féry, que point ne l'espargna;  
 Par sy grande vertu que sa lance brisa.  
 Mais Éracles fu fors, qui le cop endura;

29040 Sy c'oncqués n'en quéy, ne point ne cancela;  
 Resacquie à sa lance, et puis s'en repaira.  
 Et Tangrés trait le branc, qui grant clarté gietta;  
 Regarde le félon qui à lui s'adréça.

Quant la lance coisy, ung poy le destourna,  
 29045 Et Éracles faly : tout oultre s'en passa;  
 Et Tangrés apriès luy, qui de priès le kaça,  
 Sur l'espaule seniestre fièrement asséna,  
 Que dou rice haubiert cent mailles ly trença,  
 Et l'aucqueton oussy jusqu'à car ly copa,

Éracle est blessé.

29050 Sicque ly sans viermaus à tierre ly coula :  
 « Éracles, dist Tangrés, maudire vous faurra  
 Qui vous a estriné; car jà bien n'en venra! »

Quant Éracles coisy le sanc de ly issir,  
 Adont fu moult dolans et se prist à cremir.

29055 A Tangré retourna par mervelous air,  
 De sa lance le va sy fort aconsievir,  
 Que Tangrés fist ployr, (bien) priès le fist queir,

- Sur l'arçon de la sielle le fist ly glous gésir,  
Et ly cevas s'en fuit, soy prist à esbahir.
- 29060 « Dieux! dient ly baron, voellies Tangré garir,  
Trop est Éracles fel, très-bien le set sievir. »  
Et Tangrés commença à ly (à) revenir,  
Dou mautalent qu'il ot commença à rougir;  
Dou ceval descendy, sans point de l'alentir,
- 29065 Pas pour pas s'en ala pour Éracle férir,  
(Et) son ceval ala ung sy grant cop férir,  
Qu'il ly a fait le sanc de la tieste salir.  
Ly cevas s'effréa, qui fort prist à frémir;  
Jusqu'à bailles s'en vint, là le convient tenir.
- 29070 Et Tangrés va apriès pour ly aconsievir;  
Mais Éracle le fuit et se prist à guencir,  
Et pour Tangré lasser, qui avoit grant désir  
D'ocire le glouton, que Dieux puist maléir,  
Qui ly fist à ce jour grande paine souffrir,
- 29075 Ensy que vous orés, sans point de l'alentir.

Or fu Tangrés à piet, en ly n'ot qu'aïrer,  
Il n'el puet consievir, ne Éracle trouver.

Adont s'ala Tangrés ou ceval remonter.

Ensy qu'il remontoit, le cuida chiés fraper;

- 29080 Mais Tangrés fu légiers et moult fist à douter;  
De l'espée ly va sy ruste cop donner,  
Que d'encoste son puing fist sa lance coper.  
Sus le col du ceval va l'espée couler,  
Que plus de plaine paume ly va en car entrer.

- 29085 Ly cevas de ce cop se prist à effraer,  
Que par le camp s'enfuit et ne vot ariester;  
Et Tangrés va apriès, qui ly prist à escrier :  
« Éracle, boin mestier ariés de confesser  
Et dire voz péciés : il vous convient finer.

- 29090 A! lères desloyaus, comment osiés penser  
De Florie, ma dame, enssement vilonner,

Folio 457 v<sup>o</sup>.

Il riposte.

Le combat continue.

Éracle a sa lance brisée.

Folio 458 r<sup>o</sup>.

Sa détresse et son expli-  
cation avec Tancredi.

- Et de moy ensement sans raison encouper? »  
— « Tangrés, dist ly traîtres, au vray considérer,  
Quant je m'alay à toy de mon fait deviser,  
29095 Vous deuissiés tantos à Godefroit mander  
Le fait que je vous dy et pour ly à garder;  
Car je vous fis, c'est vray, jurer et créanter  
Que vous ne me deviés nullement raquser;  
Mais j'ay toudis oy (et) dire et affremer,  
29100 Que ly hons doit mentir pour pis à eskiever;  
Et que pour faire bien, on se doit parjurer.
- » Tangrés, ce dist Éraclès, quant je fui conseillés  
De la mort Godefroit, dont je sui courouciés,  
Par-deviers Godefroit envoyer deuissiés,  
29105 Et dire qu'il se fust de mon fait eslongiés.  
Vous n'en fesistes nient; mais ançois me laissiés  
Convenir de mon fait, car vous le désiriés.  
Lyquel a fait le pis, sentir le deveriés,  
Ou cely qui escorce, ou qui en tient les piés? »  
29110 — « A! lères, dist Tangrés, par Dieu qui fu plaiiés,  
Je ne quidoie pas que sy hardis fussiés  
Que dou roy enhierber, ne sy fort esragiés.  
Hors de Jhérusalem fustes tantos widiés,  
Tout sans parler à moy, ne iestre r'adréciés.  
29115 J'envoyay deviers vous, dolans et esmayés;  
Mais vous aviés jà fait, et sy en reveniés.  
Oncques sy mauvais jours ne vous fu envoyés;  
Car vous en serés ars, pendus et escorciés. »  
— « Tangrés, dist ly traîtres, s'avoec moy l'estiés,  
29120 Ains sy boin jugemens ne fu oncques jugiés. »

D'un coup d'épée il abat  
le cheval de son en-  
nemi.

Folio 458 v<sup>o</sup>.

Tout ensy que Tangrés à Éracle parloit,  
Et de la traïson deviers ly s'esquisoit,  
Éraclès, ly félons, a sacquiet son espoit,  
Et au ceval Tangré tellement le boutoit.



- 29125 Qu'en la gorge desous le fier ly esteçquoit.  
 Ly cevas est quéus, qui senty le destroit;  
 Et Tangrés jut à terre, à qui le sanc muoit.  
 Éracles vint sur ly, effondrer le cuidoit;  
 Mais Tangrés s'est levés, qui moult s'esbahisoit,
- 29130 Jhésu-Cris réclama; car Éracle doutoit;  
 Et ly roys Bauduins ses barons appielloit:  
 « Regardés, dist ly roys, pour le Dieu où on croit,  
 Qu'Éracles est hardis et que bien se pourvoit!  
 Vous verrés avenir qu'aujourd'huy arà droit. »
- 29135 Florie la royne moult tenrément ploroit,  
 Quant elle vit Tangré qui dou pis en avoit;  
 Et ly roy Corbarans durement se doubtoit,  
 De ceste cose-chy sa suer (il) mescroit,  
 Huon de Tabarie doucement appielloit:
- 29140 « Huon, dist Corbarans, je ne say que ce doit,  
 Mais ly cuers me dist bien que Tangrés se décoit,  
 Et qu'il est décéus pour ma suer là-endroit. »  
 Dist Hues Dodequin, qui Tangré moult amoit:  
 « Ce seroit grans mesquiés, s'avenut ly estoit. »
- 29145 Enssy com ly baron s'aloient devisant,  
 Et que ly bers Tangrés s'aloit fort deffendant,  
 Qui l'angousse sentoit qui ly vint pardevant,  
 Ung poy est revenu, sy va Dieu réclamant:  
 « Ahy! biau sire Dieux. or me faittes garrant
- 29150 De ce félon glouton qui me va guerriant. »  
 Et Éracles estoit sur le cheval courant,  
 Et venoit sur Tangré à esporons broçant,  
 Qu'il le cuidoit férir sur le cief en lançant.  
 Tangré prist à deux mains le rice branc treçant;
- 29155 Éracle a atendu qui ly venoit courant;  
 Et Tangré au cheval va ung tel cop donnant,

Inquiétude des barons  
 pour Tancrede.

Folio 439 r°.

Éracle est désarçonné.

- En la tieste le va tellement assénant,  
 Que plus d'un piet ly va dedens le char entrant.  
 Ly cevas se dréça tellement en estant,  
 29160 Qu'Éracles, ly traîtres, va les arçons widant;  
 A le terre quéy sur le sablon boullant;  
 Et la tieste ly va ens el sablon ficquant.  
 Tangrés s'aly sur ly, à loy d'omme vaillant,  
 Et ly donna tel cop ou héaume luisant,  
 29165 Que sy fort l'estourdy qu'il ne va mot sonnand.  
 Il ne set où il fu : ly oel ly vont tournant;  
 Et Tangrés le refiert ung cop dur et pesant,  
 Que les las ly trença dou héaume luisant :  
 En sus de lui ly va le héaume giettant.  
 29170 Adont (ly) dist Tangrés : « Traîtres sousdoiant,  
 Or ne puesté durer, ne avoir nul garant.  
 Rénoie le diable, et te va confessant,  
 Et géhis ton péciét, et te va repentant! »  
 — « Tangrés, dist ly félons, je l'otry et créant.  
 29175 Je vous pry, pour cely c'on va Dieu appiellant,  
 Que ne m'ochiés pas; je voel dire en oiant  
 Toute la traïson, et en vous descoupant  
 Et la royne oussy, où de bonté a tant;  
 Car oncques n'y vis mal en jour de mon vivant.  
 29180 Et quant j'aray connut tout le mien enssiant,  
 Je me confesseray, en la mort atendant;  
 Et prierés au roy, qui le cuer a dolant,  
 C'on me face morir d'une espée treçant :  
 Comment que désiervy ay tourment sy grant.  
 29185 Feïttes venir Huon et le roy Corbarant  
 Et les autres barons; sy leur yray contant  
 La fausseté de moy, dont j'ay le cuer dolant. »

Quant Tangrés a oy Éracle le lanier,

29171 *Pueste*, probablement pour *pues-tu*.29184 Il faudrait plutôt lire :  
 Comment que désiervy ay tourment *moult plus grant*.

- S'il en fu bien joians, n'en devés mervelïer.  
 29190 Lors laissa le glouton, où n'ot que courecier.  
 Enssy qu'il appielloit Corbarant le guerrier,  
 S'ala incontinent ly lères redrecier,  
 Et a trait son coutiel, qui fu de fin acier,  
 Et en cuida Tangré par derière estecquier.  
 29195 Tangrés se retourna, se vint à lui lancier,  
 Ung poy s'est reculés pour le cop eslongier;  
 Mais Éracles le va vistement embracier,  
 Qu'il le cuida gietter enemy le sablonnier;  
 A l'bras l'ahierdy et le prist à luitier.  
 29200 Voelle Tangrés ou non, il l'a fait tresbucier;  
 Deseure ly saly, et prist à empugnier  
 Le coutiel qu'il tenoit, pour Tangré estequier.  
 Et quant ly bers Tangrés se vit en ce dangier,  
 Jhésu-Cris réclama, le Père droiturier.  
 29205 Enssy qu'il le voloit de son coutiel lancier,  
 Ly ala tellement la véue cangier  
 Qu'il ne set où il est : Tangré ly faut laissier.  
 Adont s'ala Tangrés desur ses piés drécier :  
 Éracle ala férir droit sur le hanepier,  
 29210 Qu'il ly en fait le sanc à le tierre rayer.  
 A s'espée est venus et le va empugnier,  
 Éracle en a féru ung grant cop et plénier;  
 Le puing ly a copé qu'il ne se puist aidier.  
 Lors ly a dit Tangrés : « Éracles pautonnier,  
 29215 Poy s'en faut que je n'ay éut de ton mestier! »

Or gist ly faus traîtres à le tierre afolés,  
 A haulte vois a dit Tangrés : « Or, vous souffrés! »  
 — « Ne me ociés, Tangrés, car jou en ay assés. »  
 As bailles est venus ly preus contes Tangrés,  
 29220 Et a dit as barons : « Éracles est passés!  
 Or le venés oïr : dire voet ses secrés. »  
 Lors y vint Corbarans et Hues ly doubtés,

Folio 459 v<sup>o</sup>.  
 Puis il cherche à tuer  
 Tancrede en trahison.

Tancrede échappe à ses  
 coups.

Folio 440 r<sup>o</sup>.

- Et Ricart de Caumont et Harpins ly loés,  
 Et Foucques de Melans n'y est mye ariestés;  
 29225 Et Rogier du Rosoy est avoec iaus alés;  
 De Saint-Gillè Raimons n'y est pas demorés;  
 Et sy vint la royné et d'aulture gens assés:  
 Corbarans a parlé, qui bien fu escoutés:  
 « Éracles, dist ly roys, foy qu'à Jhésus devés,  
 29230 Comment fustes-vous oncques sy hardis ne osés  
 Que d'enhierber le roy, qui fu voz avoés? »  
 — « Seigneur, ce dist Éracles, ce fist bien ly mauffés;  
 Je haoie le roy, il est bien vérités,  
 Depuis le temps que Witasse fu de chý desevrés;  
 29235 Godefrois ly bailla, oultre mes volentés,  
 Les relicques, de quoy j'avoie adont assés  
 Et dont ly corps de moy estoit sy honnorés.  
 Ly roy les envoya, par présens ordenés,  
 A le cōtesse Ydain, dont jadis fu portés;  
 29240 Et tresdont ly proumis, en fais et en pensés,  
 Que par moy en seroit à male fin livrés.  
 A Damas m'en alay, qui est boine cités.  
 Ly roys me fiestia et fist honneur assés;  
 Je resamblay Judas, qui fu désespérés;  
 29245 A boire demanda, et j'estoie delés.  
 Je pris le coupe d'or, com traîtres prouvés;  
 La pourre giettay ens, dont ce fu faussetés.  
 Or estoit ly venins tellement atemprés  
 Qu'il estoit pour III jours bien fais et ordenés;  
 29250 Plus vivre ne pooit que les III jours passés:  
 Enssy moru ly roys, dont ce fu grans pités.  
 » Seigneur, dist ly traîtres, j'ay bien mort désiervie,  
 Quant le roy enhierbay, qui me fist courtoisie. »

Éracle est forcé d'avouer  
 son crime.

29254 La mesure veut qu'on lise : depuis v  
 temps.

29244 Qui fu désespérés. C'est sans doute une  
 allusion à la mort tragique de Judas.

Adont parla en hault la royne Florie :

Folio 440 v<sup>o</sup>.

- 29255 « Éracle, dist la dame, or me dy, je t'en prie,  
Par la mort qui sur toy sera apparellie,  
Et sus l'âme de toy, s'elle ne soit bruïe,  
En infier le puant portée et exsillie,  
Enssy qu'elle sera, je ne m'en doute mie,  
29260 Se tu ne te repens de ta grant félonnie—  
Car il n'est péceour que, s'à Dieu se ralie,  
Qu'il ne soit recéus par la Dieu courtoisie—  
Et pourtant que je voel que des boins soit oïe  
La pure vérité, par amours, je t'en prie,  
29265 Que, se tu scés nul mal sur moy en vilonnie,  
Je te prie, ore endroit, que ta bouce le die. »  
— « Dame, dist ly traitres, je vous aciertefie,  
Et sus l'âme de moy qu'elle ne soit périe,  
Quantes j'ay dit de vous s'est par losengerie,  
29270 Pour embiélir mon fait et ma grant trécerie;  
Car oncques je ne vis en vo corps vilenie,  
Nient plus que j'ay véut en la Virge Marie.

Il proclame aussi l'innocence de Florie.

» Dame, ce dist Éracles, sans cause et sans raison

Vous ay dit vilenie, blasme ne mesprison :

- 29275 J'en prie à vous mierecy et à Dieu le pardon;  
Car plus loyaus de vous trouver ne poroit-on. »  
Lors ly roys Corbarans en appiella Huon,  
Et ly dist doucement et par humble raison :

« Vécy grande pité! ains telle ne vit-on. »

- 29280 Adont le vont conter Bauduin de Buillon.  
« Seigneur, ce dist ly roys, pour Dieu, qu'en fera-on?  
Jugiés-ly dure fin, sans nule raençon,  
Telle com il a fiert à ung sy fait glouton. »  
Dist ly roys Corbarans : « En ung feu le mach-on,

Il est ensuite condamné au feu et exécuté.

29257 Et sur ton âme, si tu veux qu'elle ne soit pas brûlée en enfer....

29284-85 Qu'on le mette en un feu, il a mérité d'être brûlé.

Folio 441 r°.

29285 Déservit à l'ardoir, j'en dy m'entencion. ».

Lors alèrent siergant vistement au laron,  
A une grande estacque tantos le loya-on,  
Et là-endroit fu ars à grant destruction.

Ly baron sont entret ou temple Salemon,

29290 Et Tangrés fu menés à l'ostel habandon :

Illuec se reposa, car il en fu saison.

Ly roys ly envoya son mire Luscion,

Qui bien gary Tangré, et par boine poison.

Après ce fait ycy, dont j'ay fait mencion,

29295 Alèrent à conseil ly prince et ly baron,

Pour aler à Damas, sans nule ariestison,

Et pour tenir convent Abilant l'Esclavon,

Qui le roy Abreham, et le duc Buinemon

Avoit moult longement tenu en sa prison.

29300 Ly boins roys (Bauduins) parla sans demorée :

« Seigneur, ce dist ly roys, vérités est prouvée

Qu'il nous convient aler à Damas la loée;

Car au roy Abilant en fu l'uevre jurée.

Mais de tant vous diray une raison senée :

29305 Quant la cose est (enssy) feitte et toute ordenée,

Ly consaus en est pris et toute la visée.

J'ay ma suer cy-endroit, qui est boine trouvée :

Vilonne ly dis, dont la ciere ay irée;

Oussy fi-ge à Tangré, qui tant a renommée.

29310 Se ly doy amender, car raisons s'y agrée :

Je ly donne ma suer Florie, l'onourée. »

Adont se tuet Tangrés, qui ne parla riens née;

Mais Florie parla, com très-bien avisée :

« Nobles roys souffissans, or oyés me pensée;

29315 J'ay pierdut le meilleur c'oncques portast espée,

Le plus biel, le plus sage, de manière atempree,

Corbarant veut marier  
Florie à Tancrède.

Florie refuse.

29297 Et pour tenir la promesse faite à Abilant l'Esclavon. Cfr. le vers 28560.

- Et le plus redouté de la gent deffaée,  
 Qui fust en nul pays de çà le mer salée.  
 Or deveroi-ge bien de tous iestre huée,  
 29320 Se la mort d'un tel roy estoit jà oubliée.  
 Jà il ne place à Dieu, qui fist ciel et rousée,  
 Que sy proçainement soie remariée;  
 Ançois sera de moy mainte larme plorée,  
 Et mainte patre-nostre de me bouce giettée,  
 29325 Pour l'âme du boin roy, qui puist iestre sauvée. »  
 Et quant ly hault baron ont la dame escoutée,  
 Elle en fu de cascun (moult) prisie et amée.

Folio 441 v<sup>o</sup>.

- Quant ly roys Bauduins a entendu Florie,  
 Doucement l'enbraça et à lui s'umelie;  
 29330 Il a dit à Tangré : « Je vous aciertefie  
 Qu'autre de vous n'ara, tant que je soie en vye. »  
 — « Sire, ce dist Tangrés, je vous en regraçie;  
 Mais jà dame n'aray à femme n'à amie,  
 Se n'est sa volentés, qu'elle y soit oblegie. »  
 29335 — « Or tos, ce dist ly roys, biau seigneur, je vous prie,  
 Alons-ent à Damas, celle cité garnie,  
 Et puis à Escalonne, là où maint Margalie:  
 Conquerre le me fault, car trop l'ay enciérie. »  
 — « Sire, dist la royne, se Dieux me bénée,  
 29340 Ne me marieray jamais jour de ma vie,  
 Tant que femme averés, qui sera vo plevie. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Bielle suer, je l'otrie. »  
 Lors fist ly roys cryer par le cité autie,  
 Que tout y soient prest, banière desploie.  
 29345 Bauduin Cauderon, là où ly roys se fie,  
 Laissa Jhérusalem adont en sa baillie,  
 A X mil hommes d'armes de bonne gent hardie;

Satisfaction de Bauduin.

29334 *Qu'elle y soit oblegie.* Je ne veux pas qu'elle y soit obligée. 29340 *Marieray*; le MS. : *mariray*.

Départ des chrétiens  
pour Damas.

Folio 442 r<sup>o</sup>.

Alibant en est informé  
et s'en félicite.

- Et la royne oussy de bien garder ly prie.  
Lors s'en party ly roys à noble compaignie.
- 29350 Le carin va devant et ly artillerie ;  
Ly sommier, ly mulet, ly âne d'Iermenie :  
Bien dura ly karins III lieues et demie.  
Et estoit au devant Hues de Tabarie  
Et ly roys Corbarans, qui fu de sa partie :
- 29355 A cinquante mil hommes ont en leur compaignie.  
Et ly roys cevaucha par les plains de Surie ;  
Tangrés fu avoec luy, qui la cière avoit lie,  
Qu'Éracles ot géhy sa grande trécerie.
- Or s'en va Bauduins, ly boins roys souffissans,  
29360 Droitement à Damàs, que tint roys Abilans,  
Ly plus biaux Sarrazin et ly plus souffissans,  
Ly plus hardis paiens, ly plus outrequidans,  
Qui fust oultre le mer ou pays des Piersans :  
Plus désire bataille qu'amie ly amans ;
- 29365 Moult désire bataille et à véoir les Frans.  
Laiens fu Buinemons et ly roys Abilans,  
Et Morindé sa suër, qui les yeux ot rians,  
Et Calabre là vielle, qui les ceveus ot blans.  
Il atendent le siège, qui puissedy fu grans.
- 29370 É-vous ung Sarrazin, qui estoit drughemans ;  
Abilans appiella, qui tant fu avenans :  
« Sire, dist ly paiens, soyés-moy escoutans !  
Cil de Jhérusalem se sont mis sur les kans,  
Et vous viennent véoir, banières ventelans. »
- 29375 — « Par Mahom, dist ly roys, j'en suy liés et joians ;  
Se je puis exploitier, je les feray dolans. »  
Calabre la royne : « Sire roys souffissans,  
Envoyés à Siglaie, là est ly roys soudans :  
Secourre vous venra à cent mil combatans. »
- 29380 — « Dame, dist Abilans, n'en soyés plus parlans :  
Jà ai-ge gens assés et cevaliers vaillans.



- Oncques de tous ses fais ne fu mouteplians,  
 Ains a tousjours esté en batailles mesquans;  
 Oussy fu mes cousins, ly roys Cornumarans :
- 29385 Jhérusalem pierdy et ses apiertenans.  
 François desconfiray, tels est mes ensçians. »  
 — « Mahon, ce dist Calabre, vous en puist iestre aidans! »  
 A ycelle raison que je vous suy contans,  
 Ê-vous une bataille de crestiiens courans :
- 29390 Hues de Tabarie les estoit conduissans.  
 En sa compaignie estoit ly fors roys Corbarans,  
 Et Raimons de Saint-Gille et Foucques de Melans,  
 A L mil hommes tous hardis et poissans;  
 Et ly roys Bauduins fist les arière-bans.
- 29395 As prés devant Damas sont venu nostre gent,  
 Et tendirent leur très par-devant noblement;  
 Et ly roys des Taffurs avoit son logement,  
 Loges, maisons de bois et de fuelles gramment,  
 Et furent XV mil en tel estorement;
- 29400 Et vont jusqu'à fossés commencer le content.  
 Abilans fu lassus en la tour proprement,  
 Et regarder logier la crestiiene gent :  
 « Ahy! dist ly caitif, de vous pité me prent,  
 Que je vous ochiray sy très-honteusement! »
- 29405 Hues de Tabarie n'y fist ariestement;  
 Sur son ceval monta, tos et apiertement,  
 Sans lance et sans blason, sans héaume enssement,  
 Vint jusques as fossés, en disant hautement :  
 « Sarrazin, dist Huon, or m'entendés briefment :
- 29410 Dittes à Abilant, qui tant a hardement,  
 Qu'il viègne à Dodequin tenir son convenent. »

Folio 442 v<sup>o</sup>.

Arrivée des chrétiens.

Entrevue d'Alibant et  
de Dodequin.

29385 *Et ses apiertenans*; le MS. : *et tous ses apiertenans.* en sa compaignie, et peut-être bien était-ce la prononciation d'alors.

29391 *En sa compaignie.* La mesure exigerait 29402 *Et regarder*; plutôt *et regardoit*.

- Ung Sarrazin ly va recorder plainement.  
 Quant Abilans l'oy, lors ly vint hastement  
 Au crestiel, où Huon tenoit son parlement;  
 29415 Et quant il l'a véu, se ly dist fièrement :  
 « Renoyés, ies-tu là? Mahommet te cravent!  
 Voest-tu livrer à moy bataillè ne content? »  
 — « Oil, ce dist Huon, j'en ay moult grant talent. »  
 Lors ly dist Abilans : « Je feray aultrement;  
 29420 Car demain au matin feray armer me gènt,  
 Et vous combateray à mon efforcement.  
 Et dittes à vo roy, créé nouveiement,  
 Que le bataille ara demain, s'il m'atent. »  
 Dist Hues Dodequins : « A vo commandement!  
 29425 Et toutesfois, dist Hues, je vous jur loyalment,  
 Qu'il vous plaira à moy maintenir le content;  
 Apparelliés seray sans nul esqusement. »  
 — « Je le say moult très-bien, dist Abilant le gent;  
 Bien say qu'il a en vous proaiche et hardement  
 29430 Pour livrer champion, je le croy fermement;  
 Mais je me voel demain combatre vrayement  
 De gens encontre gens, et pour véoir comment  
 Ly fais se portera et le département. »  
 — « Et je le vous acors, » dist Hues fièrement.  
 29435 Apriès est retournés et vint au logement;  
 Ou pavelon le roy entra isnièlement,  
 Les barons assambla pour faire parlement.

- Ou pavelon le roy furent ly hault princier.  
 Dist Hues Dodequins : « Il nous faut apointier;  
 29440 Abilans nous venra de matin resvellier.  
 J'ay la bataille prise à demain sans targier.  
 Faites contre-val l'ost la bataille noncier. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Ce fait à ottryer. »

Celui-ci annonce à Bauduin une attaque pour le lendemain.

29415 *Lors ly vint; peut-être faut-il lire : lors sy vint.*

- Cryer a fait par l'ost et dire et publiier,  
 29445 Que cascun soit tout prest pour estour commencier;  
 Et quant cil l'ont oyt, n'y ot qu'eslaiecier.  
 La nuit leur veïssiés leurs armes renforcer,  
 Et fiérer leur cevas et bien apparellier;  
 Brandissent toute nuit et mulet et destrier.  
 29450 Dist ly roys Bauduins : « Nobile chevalier,  
 Chil ceval sentent bien qu'il nous faut caploier.  
 Ou ly signe sont faus, ce puet-on bien jugier,  
 Ou la victore arons contre Abilant le fier. »  
 Et dient ly baron : « Dieux nous en voelle aidier!  
 29455 Car ly roys Abilans fait moult à resoignier. »

Folio 445 v<sup>o</sup>.

- Quant ce vint au matin, droit à soleil levant,  
 Nostre gent s'ordenèrent, et vont place prenant  
 En une prairie où moult fist déduisant.  
 Là veïssiés no gent qui se vont aprestant.  
 29460 Ly roys des Taffurs va ses ribaus amenant,  
 Et furent XV mil hardit et combatant;  
 Cinq mille arbalestriers cil furent mis devant.  
 Ly roys des Taffurs tint sa banière en estant;  
 Le jour le fist porter ung moult fier Alemant.  
 29465 La première bataille dou barnage vaillant  
 Ot Huons Dodequins; apriès va Corbarant :  
 Cascuns ot en sa route XIIJ mil combatant.  
 Et Ricart de Caumont va le tierce menant  
 A X mil hommes d'armes, qui moult furent poissant.  
 29470 Harpin mena la quarte, bien le va conduisant  
 Et ot XIIJ mil hommes qui le furent siervant;  
 La chinquisme mena Fouques, çus de Melant,  
 Et ot XIIJ mil hommes que il va gouvrenant;  
 Et Raymons de Saint-Gille va apriès cevaçant  
 29475 A X mil hommes d'armes qui bien le vont sievant;  
 Estievènes d'Aubemarle n'y va mie falans :  
 XX mil hommes de piet va ly bers conduissant;

Les chrétiens se dispo-  
sent au combat.

- Et ly roys Bauduin, ou hardit convenant,  
 Chus fist l'arrière-garde à XX mil combatant;  
 29480 Et dans Jehans d'Alis va les tentes gardant,  
 Et ot en sa compaignie XV mil combatant;  
 Et Rogier du Rosoy sy le fu compaignant.  
 Là peüssiés véoir maint pignon ventelant,  
 Mainte rice banière contre vent reluisant;  
 29485 Et mainte grosse lance et maint boin fier tréçant,  
 Et haces et faussars dont bon sont ly taillant.  
 Ès prés, devant Damas, atendent Abilant,  
 Qui fièrement yssy armés, sur l'auferant :  
 Hors de Damas aloit Sarrazin aprestant;  
 29490 Ou front devant noz gens se sont mis en estant.  
 Là furent de IJ pars de traire désirant;  
 Telle noise menoient trompes et olifant,  
 Que ne le vous diroit homme qui soit vivant.  
 Plus dru volent quariel que le plueve en plouvant.  
 29495 Lonctemps dura le tret, ce trouvons-nous lisant,  
 Et moult eüst duré, se ne fust Abilant  
 Qui ès noz se féry com effoudres bruïant :  
 Ains qu'il brisast sa lance, en a abatut tant  
 Que tout ly crestien s'aloient esmaïant.  
 29500 Quant Hues Dodequins a véut son samblant,  
 Il broce le ceval dé l'esperon tréçant,  
 La lance a abaissie, l'escut va embraçant.  
 Quant Abilans le voit, ne le va refusant.  
 Entr'aprociet se sont ly chevalier poissant;  
 29505 Des lances qui sont roides se vont entreficquant.  
 Abilans l'asséna en son escut devant,  
 Tout outre ly pierça jusques au jaserant;  
 Et de corps et de pis le va sy fort boutant  
 Que lui et le ceval va tout jus reviersant;

Folio 444 r<sup>o</sup>.

La bataille commence.

Dodequin attaque Abilant.

29481 *En sa compaignie.* Même observat. qu'au vers 29591.29505 *Se vont entreficquant;* le MS. : *se vont sy entreficquant.*

- 29510 Et Hues l'empaint, si qu'il se va arçoiant :  
 Se ne fust ly arçons, où se va apoiant,  
 Abilans fust qués sur le pré verdoiant.  
 Mais sy fu estourdis dou cop, qu'il ot pesant,  
 Qu'il ne set où il fu : ly oel ly vont tournant.
- 29515 Se ne fussent payen qui le vont confortant,  
 Jà fust prist et ocis, et n'alast plus avant.  
 Et (tout) ly Sarrasin vont no gens assalant;  
 Et no chevalier vont deviers Hues courant:  
 As espées d'acier ly ont fait tel garant,
- 29520 Que bien l'ont remonté sur ceval fort et grant.  
 Quant il fu remontés, sy va Dieu réclamant.  
 Et ly roys Bauduins y est venus esrant,  
 Qui ly a demandé haultement, en oiant :
- « Hues, vostre cousin ne vous va déportant? »
- 29525 — « Sire, ce dist Huon, par Dieu le roy amant,  
 Son lignage reny, as diables le commant.

Ils sont séparés.

Folio 444 vº.

- » Sire roys souffissans, dist Hues Dodequin,  
 Ens el roy Abilant ay trouvé mais cousin.  
 Oncques mais ne quéy en estour n'en hustin;
- 29530 Mais foy que doy à Dieu, qui de l'iaue fist vin,  
 S'en prison le tenoie, il aroit male fin! »
- « Je l'yray assalir, » dist ly roys Bauduin.  
 Lors broce le ceval de l'esperon d'or fin,  
 Et se fiert en l'estour com renart au poucin.
- 29535 Ung amiral féry, c'on nommoit Malaquin;  
 De le lance d'acier, au boin fust de sapin,  
 L'a sy bien asséné qu'il l'abaty souvin.  
 « Jhérusalem! escrie ly roys en son latin,  
 Où yes-tu, Abilant, qui demaines tel brin? »
- 29540 De Jhésus te deffy, qui de l'iaue fist vin! »  
 Quant sa lance faly, sy sacqua l'acerin;  
 Et ly roys Abilans va criant « Appolin! »  
 Entre les Taffurois se mist ens ou chemin,

Bauduin cherche Abilant pour le provoquer.

Abilant se précipite au milieu des Taffurs.

Qui bien l'ont assaly à guise de mastin.

29545 Et ly roys des Taffurs, qui fu de Saint-Quentin,  
Tenoit ung grant faussart, qu'il conquist au matin;  
A Abilant gietta un cop de fier mescin,  
Sy qu'il ly afola son boin destrier roncín.  
Là fust pris Abilans, ne fussent Sarrazin.

29550 Qui le roy vont sievant, en menant fier mouvin.  
Taffur le vont sievant qui ly sont mal vosin;  
Par-devant Abilant ont mort le roy Sorbrin,  
Qui au roy Abilant estoit giermain cousin;  
Et quant ly roys le vit, sy tint le cef enclin.

29555 Lors ly roys des Taffurs entra en ung gardin;  
Abilans le sievy, avoec ly ot Marbrin;  
Jousté ont sy le roy, qu'il est kéus souvin.  
Iluecques l'ont enclos ly paiien béduin,  
Qui le roy ont navret et donnet maint tatin.

29560 Sa force n'y valy le monte d'un rosin.

Ly boins roys des Taffurs fu à tierre abatus.  
Là fu des Sarrazin tant navrés et batus,  
Le roy ont dépeciet en cent pièces et plus;  
Et là fu ly boins roys ocis et confondus.

29565 Jhésu-Cris en ait l'âme par ses dignes virtus!  
Car il régna moult bien sur la gent Belgibus.  
Lors véissiés ribaus dolans et irascus;  
Par l'estour vont criant : « Or est noz roys pierdus!  
Dieux ait l'âme de lui ou saint trône lassus! »

29570 Quant ly roys Bauduins a les mos entendus  
Que ly roys des Taffurs estoit mors et vaincus,  
Il en fu moult dolans, car bien s'iert maintenus;  
Il crie : « Saint Sépulcre! » où Dieux fu estendus;  
Et ly estour fu grans et sy bien deffendus

29575 Que XXX mil payens y ot mors et confus,

29587 Ils ont si bien jouté contre le roi des Taffurs qu'il est tombé.

- Dont ly roys Abilans fu moult tristres et mus :  
Retraire fist sonner, et sy se traist ensus.  
D'une partie et d'aultre furent sy recrés  
Que toutes les batailles, dont XX y ot et plus,  
29580 Sont retrais dou camp, à leur cols leur escus.  
Abilans est bientos à Damas revenus;  
Et no boin crestiien, où grande est ly virtue,  
Reparent à leurs très, alumés ont les fus.  
L'endemain au matin, quant jours fu aparus,  
29585 Ont les mors crestiens en le terre repus.  
Il en y ot IJ mil de mors et de pierdus;  
Et ly roys des Taffurs y fu trouvé tous nus.  
Ribaut ont pris le corps, en priant à Jhésus  
Que cil qui l'ont ocis puissent iestre pendus.
- 29590 Rybaut ont pris leur roy et le vont entierant;  
Messe ly font canter, et vont pour ly priant.  
Au boin roy Bauduin vont ung roy demandant;  
Et il leur respondy : « Or m'alés conseillant  
De qui je feray roi, et alés eslisant  
29595 Celui qui mieux le vaut, d'ore més en avant. »  
Adont vont ly ribaut l'un l'autre regardant.  
Là ot ung compaignon bien furnit, biel et grant,  
Et hardy de son corps et très-bien combatant;  
Car en mainte siervoise avoit tout son vivant  
29600 Combattu maint ribaut à son escot buyant.  
De Lille fu cieus nés dont je vous vois parlant,  
Et fu fieux d'un bourgeois bien rice et bien manant;  
Mais fols fu et légiers et de sot convenant,  
Car ains croire ne vot cousin n'apiertenant.  
29605 Par le pays ala XX ans, en ung tenant;  
Mieus amoit les koquins ou ung povre mesquant

Il rentre dans Damas.

Folio 443 v<sup>o</sup>.

Bauduin charge les Taffurs de lui présenter un nouveau roi.

Élection de Grant-Gourmant.

29599 *Siervoise* ne veut pas dire bière dans ce passage, mais *taverne*, comme le prouve mieux encore le vers 29608.

- Que trestous les plus rices à lui aconseillant;  
 En le ciervoise aloit toute jour koquinant  
 Avoec les compaignons, et puis se buvoit tant  
 29610 Qu'il ne pooit payer ne finer, tant ne quant;  
 L'oste et l'ostesse aloit de horions payant :  
 Pour çou l'appielloit-on adont le Grant Gourmant.  
 Or passa outre-mer et là fist d'armes tant,  
 Qu'en l'ost le roy Taffur n'avoit tel combatant;  
 29615 Et ce fu ly premiers de la gent dont je cant,  
 Qui menga Sarrazin outre la mer bruiant :  
 Oncques jour de sa vie ses corps ne menga tant,  
 C'on trovast devant ly goutte de remanant.

Son éloge.

- Ly Grans Gourmans de Lille estoit gros et furnis;  
 29620 N'avoit homme sy grant en trestout le pourpris.  
 Avoec çou qu'il fu grans, estoit fors et hardis;  
 Et, quant il avoit but, s'estoit tous estourdis;  
 Mil Sarrazin avoit ochis et desconfis;  
 Ung Sarrazin mengoit, quand il estoit rostis,  
 29625 Tout oussy volentiers c'une crasse brebis.  
 Le Grant Gourmant de Lille ont ly Taffurois pris,  
 Et l'ont menet au roy par-devant les marcis :  
 « Sire, vécy no roy qui de nous est eslis. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Seigneur, g'y obéis. »

Il est agréé par Bauduin.

- 29630 Adont le couronna ly nobles roys gentis,  
 Et ensy fu ly roys des Taffurs restablis.  
 Là véssiés ribaus joians et esbaudis,  
 Et fiestiier le roy, mener solas et ris,  
 Et dient : « Gentis roys, or, soyés bien apris  
 29635 De gouvrenner voz gens, et en fais et en dis,  
 Et vous serés de nous bien amés et siervis. »  
 Et dist ly novviaus roys : « Seigneur, V cent miervis. »  
 Or sont devant Damas no crestiien assis ;

29620 *Pourpris*, l'enceinte du camp.

29627 *Les marcis*; le MS. : *le marcis*.



Engiens font carpenter par-dessus les lavis ;  
 29640 Ly boins roys Bauduins fu avoec ses amis ;  
 Là ly vient ung Griegois, qu'en Griesse fu nouris,  
 Qui le roy salua de Dieu de paradix.

Ly Grigois salua le roy moult haultement ;  
 Et ly roys qui l'oy ly a dit doucement :  
 29645 « Amis, dont venés-vous? ne le célés noient. »  
 — « Sire, dist ly Grigois, vous le sarés briefment ;  
 Droit de Constantinoble sui venus vraiment.  
 Le noble Emperéour vous fait ung biel présent :  
 Labigant le sien fil, qui tant a hardement,  
 29650 Vous va chy envoyant à grant efforcement,  
 Et de vitalle oussy assés et largement,  
 Pour bien vivre vostre ost IIIJ mois entièrement,  
 Et X mille Grigois, armés souffissanment ;  
 Vous vient vir Labigant pour vostre avancement. »

29655 Liés en fu Bauduins, quant le message entent ;  
 Donner ly fist biau don à son département ;  
 Et ly roys Labigans venoit moult noblement.  
 Toute l'ost s'adouba contre ly fièrement,  
 Et ly roys Bauduins est montés ricement,  
 29660 Encontre Labigant est alés liément.  
 Quant Labigant le vit, à le tierre descent,  
 Et enclina le roy bien et déuement.  
 Lors le fist remonter ly roys isniément,  
 Et ly dist : « Bien vignant, par le mien sierrement!

29665 Que fait ly Emperères, qui tant a d'ensciant? »  
 — « Sire, dist Labigant, sy le fait vièlement,  
 Sy vous salue mout et vostre bonne gent,  
 Et m'a cy envoyet pour vostre avancement ;

Arrivée d'un ambassa-  
 deur grec.

Il précède Labigant, fils  
 de l'empereur de Con-  
 stantinople.

Folio 446 ve.

Accueil fait par Bau-  
 duin à Labigant.

29659 *Lavis*, peut-être *lanis*.

29665 *Que fait ly Emperères?* Ce n'est là qu'un  
 latinisme : *quomodo agit imperator?* et Labigant y

répond dans le vers suivant, en se servant de la  
 même locution : *Sy le fait vièlement, agit seniliter.*  
 Voy. plus loin le vers 29790.

- Et je vous sierviray, se Dieux plest, bonnement. »  
 29670 — « Grans miereis, dist ly roys, vous parlés sagement. »  
 Lors sont venit en l'ost mélodieusement,  
 A tabours et à cors et à trompes d'argent :  
 Abilans fu lassus qui ceste joie entent.  
 En la tour de Damas, qui haulte est durement,  
 29675 Fu ly roys Abilans pour véoir clèrement  
 L'ost au roy Bauduin, qui tant ot hardement.  
 Devant la citet vit ung nouvel logement  
 De la gent Labigant qui vint nouvellement.  
 A la porte qui va droit à l'arbre qui fent  
 29680 Se logirent Grigois bien et hardiement,  
 Et furent bien X mil tout d'un aloiement.

- Or, furent crestyens, en solas et en joie,  
 Logiet devant Damas pour deffendre la voye.  
 Ly fieux l'Emperéour qui les Grigois mestroie,  
 29685 Fu avoec Bauduin ou pavelon de soie;  
 Et furent au digner siervit de boine proie.  
 Quant il orent digné, mieulx que (ne) vous diroie,  
 Labigant prist le roy, qu'à le table s'apoié,  
 Et ly dist : « Mon seigneur, volentiers vous diroie  
 29690 Mon voloir, et pourquoy mon père cy m'envoie :  
 Mors est roys Godefrois, dont à plusuer anoie;  
 Une moullier en est, qui est et simple et quoie;  
 Tant ay oit de ly, frans roys, que je volroie,  
 S'à plaisir vous venoit, que la dame fust moie.  
 29695 Bien m'y poés aidier, et pour tant je vous proie,  
 Car je vieng cy pour ly : pourquoy le célerioie? »  
 Quant Bauduins l'oy, tous ly vis ly rougoie;  
 De Tangré ly souvient, où honneur mouteploie :  
 « Labigant, dist ly roys, volentiers le feroie,  
 29700 Voire, se le voloir de la dame savoie;  
 De ce fait cy-endroit envis me mêlerioie,  
 Car je say bien qu'autruy trop en couroucerioie :

Folio 447 r.  
 Labigant demande la  
 main de Florie.

Bauduin la lui accorde,  
 à condition qu'il ob-  
 tienne le consente-  
 ment de la dame.

- Mais tant vous en diray, grever vous ne volroie;  
 Et de ce fait-ycy envis vous aideroie,  
 29705 Car j'ay ung boin amit qui trop bien s'y apoie.  
 Mais s'à Jhérusalem volés prendre vo voie,  
 Je vous ay en convent, menèr vous y feroie :  
 La royne verrés, qui de biauté flamboie,  
 Et se faire poés qu'à vostre gré s'aloie,  
 29710 Tout çou qu'elle en fera ly cuers de moy l'ottroie. »  
 — « Sire, dist Labigans, mieulx ne demanderoie;  
 Et se ma dame voy, mon voloir ly diroie;  
 Or, me bailliés conduit, car volentiers iroie. »

- Ly boins roys Bauduins regarda Labigant,  
 29715 Qui Florie ly vâ doucement demandant;  
 Lors ly dist doucement : « Vous verrés maintenant  
 Qui à Jhérusalem vous ira conduisant;  
 Et, s'à ma suer poés par parlens faire tant  
 Que vous ayés l'acort de lui et le commant,  
 29720 Je m'y acorde bien; n'en iray plus parlant. »  
 — « Sire, dist ly Grigois, et jou mieulx ne demant. »  
 Adont va Bauduins le ber Harpin mandant,  
 Et il y est venus, ne le va refusant.  
 O lui vint Moradins d'Arrablois, le vaillant,  
 29725 Qui en Jhérusalem avoit femme et enfant.  
 Or, ly avoit mandé se femme, au corps plaisant,  
 Se véoir le voloit jamais en son vivant,  
 Qu'à Jhérusalem droit s'en alast chevaçant.  
 Prendre en venoit congiet au boin roy souffissant;  
 29730 Et quant ly roys l'oy, se ly dist en oiant :  
 « Moradins, dist ly roys, vous irés maintenant  
 Avoec le ber Harpin et le roy Labigant. »  
 Ne say c'on vous alast le canchon alonghant.  
 Ly roys les ordena tous IJJ incontinant

Labigant lui en exprime  
 sa satisfaction.

Folio 447 v<sup>o</sup>.

29705 *Grever vous ne volroie*, ou plutôt *vous grever ne volroie*.

Il part pour Jérusalem  
en compagnie de Har-  
pin de Bourges et de  
Moradin.

- 29735 D'aler en la cité dont je vous vois contant.  
A IIIJ cent Grigois se vont de là partant,  
Et viers Jhérusalem vont leur chemin tournant.  
Labigant fu montés sur ung cheval courant;  
D'une robe de soie, à pierles d'Oriant,  
29740 Fu noblement parés, à loy de roy poissant,  
Ung capelet ou cief, où de pierles ot tant,  
Mieus valoit ly capiaus que font mille besant.  
Une çainture avoit de fin or reluisant,  
A pières précieuses, tout jusques au morgant.  
29745 Biaux chevaliers estoit, gracieus et plaisant;  
Viers Jhérusalem va grande joie menant.

- A l'issue de may, que ly arbre sont biel,  
Foellu et bien flory, et sont vert ly praiel,  
Et que parmy les kans vont cantant ly oisiel,  
29750 Et la douce aloète démaine grant cembaliel,  
A ycè temps, seigneur, démenoit grant reviel  
Labigant ly Grigois, ung faitis damoisiel,  
Qui de Florie avoir ot le corps cuideriel.  
O lui avoit Harpin, le chevalier isniel,  
29755 Et le roy Moradin, qui poy ot de reviel,  
Pour l'amour sà moullier, c'on nommoit Ysabiél,  
Qui ly tramist son brief signet de son sayel,  
Qui fort malade estoit, sans avoir nul rapiel;  
Mais morte le trouva et mise en ung luisiel,  
29760 Quant en Jhérusalem passa le wicquetiel.  
Or, oyés de Harpin, qui le cuer ot loyel,  
Qui bien sot dou Grigois de son fait tout l'apiel,  
Et comment il voloit présenter biau juiel  
A Florie, qui tant ot blanc le hateriel.  
29765 Quant de Jhérusalem pierçurent le crestiel,  
Lors s'avisa Harpins, par-dessus le praiel,  
Que se Tangrés savoit qu'il menast tel fardiel,  
Que s'amour pierderoit : lors jura saint Daniel  
Qu'il garderoit l'amour Tangré le damoisiel.

- 29770 Seigneur, or escoutés, pour Dieu le tout-puissant.  
 Quant en Jhérusalem, la cité souffissant,  
 Entra ly bers Harpins avoecques Labigant,  
 A son hostel le va isnièlement menant,  
 Et Pières ly Hiermites les va bien fiesant.
- 29775 Bauduin Cauderon va Harpin acolant;  
 A Moradin a dit : « Sire, venés avant,  
 Il vous convient savoir le ciertain convenant;  
 Mais ne vous alés pas si fort desconfortant,  
 Que par vo desconfort ayés le cuer dolant.
- 29780 Vostre moullier est morte, et n'avés c'un enfant :  
 Ensevelie fu hier à primie sonnans. »  
 Quant Moradins l'oy, tenrement va plorant;  
 Et entrués qu'il aloit son grant duel démenant,  
 Monta en la tour David Harpins, au corps sachant,
- 29785 Et laissa le Grigois, où je vous dis devant.  
 La royne trouva en sa cambre dormant.  
 Lors le fist esvellier et le va saluant :  
 « Harpin, bien veigniés-vous, par Dieu, (le) roy amant!  
 Que fait ly roys Bauduins et son barnage grant? »
- 29790 — « Dame, il le font très-bien; sy vous va saluant. »  
 Lors ly ala Harpins son estat devisant :  
 « Dame, ce dist Harpins, or oyés mon samblant.  
 L'emperéour de Griesse a ung fil trop vaillant,  
 (Et) biaux et amoureux, s'a à nom Labigant;
- 29795 Or se voet marier, se vous va demandant,  
 Et ly roys Bauduins le vous va envoyant.  
 Sy parlera à vous, s'il vous vient à commant,  
 Et vous responderés à lui incontinant  
 La vostre volenté et le vostre ensiant.
- 29800 Car vostre volenté va ly roys acordant;  
 Car se vous le volés retenir à amant,  
 Ly roys l'acordera, jà n'ira refusant;  
 Mais se vous l'acordés, ne alés rechevant,  
 Pour l'amour de Tangré aray le cuer dolant. »

Accueil qu'ils reçoivent.

Entrevue de Harpin  
avec Florie.

Folio 448 vs.

Florie est décidée à refuser Labigant.

29805 Quant la dame l'oy, sy en va sousriant,  
Et a dit à Harpin : « Je vous jure et créant  
Que jà n'aray Grigois en trestout mon vivant. »  
Et quant Harpins l'oy, s'en ot son corps joiant.

Dolante fu Florie, qui moult ot le corps gay;  
29810 Elle a dit à Harpin : « Par Dieu, le père vray,  
Dou fil l'Empereour telles nouvelles say  
Que jà en mon vivant à mary ne l'aray. »  
— « Dame, ce dist Harpins, jà n'en conseilleray,  
Pour l'amour de Tangré, que jà ne grèveray.

29815 Tangrés vous ayme bien, de loyal cuer et vray;  
Et sui dolans pour lui, quant oncques y entray :  
Ne savoie pourquoy, quant au roy l'acorday. »  
— « Harpin, ce dist Florie, pour Dieu, que devenray?  
Tant haich ce Labigant, véoir ne le poray. »  
29820 Lors dist à l'autre mot : « A moy aviset ay,  
Se je puis exploitier, je le décheveray.  
J'ai une cambourière, que lonc temps eût ay,  
Qui est bielle et plaisans, plus que la rose en may;  
A guise de royne atourner le feray,  
29825 Et ens el nom de moy très-bien l'ordeneray,  
Empieresse de Griesse par ce point le feray,  
Et dedens une cambre enfrumer m'en iray  
Descy jusques au jour que partis l'en verray.

Son projet de présenter  
sous son nom Cour-  
toise, sa chambrière.

Folio 449 r<sup>o</sup>.

» Sire, dist la royne, je vous ay en convent  
29830 Qu'une cambourière ay : c'est Courtoise au corps gent.  
Florie ara à nom pour moy généralement;  
Labigant amenrés devant lui en présent,  
Et ly ferés honneur comme moy proprement.  
Et elle ly fera avoir en (son) convent

29809 *Le corps gay*. Il faut lire sans doute le *dolans*.  
*cuer gay*.

29820 *Lors dist à l'autre mot*. Lors elle se prit

29816 *Et sui dolans*. Mieux vaudrait : *et fui* à dire sur un autre ton.

- 29835 Qu'en Griesse l'enmenra sans nul arriestement;  
 Et là l'espouera bien et souffissaument. »  
 — « Par ma foy, dist Harpins, vous parlés sagement. »  
 A riere commença, quant la parolle entent.  
 Lors a mandé Florie Courtoise isnièlement;
- 29840 Et quant elle le vit, se ly dist haultement :  
 « Courtoise, vous m'avés siervi moult longhement;  
 S'afiert bien oussy qu'en ayés boin paiement.  
 Il a chéens ung roy qui de moy avoir tent,  
 Et je ne hac riens tant très-haineusement :
- 29845 Vous savés bien mon cuer et tout mon penssement.  
 Atourner vous feray tos et incontinent,  
 Florie arés à nom de trestoute ma gent;  
 Ly roys venra à vous deviser son talent,  
 Vous n'acorderés pas tout au commencement;
- 29850 Mais en la fin dirés, ains le département :  
 Sire, puisqu'ensy est et qu'amours s'y assent,  
 Je voel que me faciés mener isnièlement  
 Ou royaume de Griesse, bien et souffissanment,  
 Et là m'espouerés sans nul variement.
- 29855 Ensy arés honneur et rikaice gramment. »  
 — « Dame, ce dist Courtoise, je vous ay en convent,  
 S'il n'est biaux chevaliers, je n'en feray noient. »

Courtoise feint de consentir à jouer ce rôle.

Ensy com je vous dy, fu la cose ordenée.

Courtoise fu adont noblement atournée;

- 29860 Et fu celle besoigne fiancée et jurée  
 A tous les chevaliers de la gent crestyenée.  
 Et Pières ly Hiermites en fist mainte risée;  
 Bauduin Cauderon, à le cière menbrée,  
 Ot grant joie à son cuer et dist : « Virtu loée!
- 29865 Que fame a tos trouvé une fole penssée! »  
 A ycelle raison que je vous ay contée,  
 S'en départy Harpins, qui bien féry d'espée;

Folio 449 v<sup>o</sup>.

29858 *A riere*, c'est-à-dire *à rire*.

29845 Il y a ici un roi qui a l'envie de me posséder.

Jusques à Labighant n'y a fait arriestée.

Quant Labigans le vit, se dist sans demorée :

29870 « Sire, ce dist ly roys de Griesse la loée,  
Oncques ne vic, ce croy, sy très-longe arriestée. »

Harpin rend compte à  
Labigant de sa mis-  
sion auprès de Florie.

— « Sire, ce dist Harpins, la royne honnorée

S'estoit desur son lit dormie et reposée;

Or, ay tant atendut qu'elle s'est relevée;

29875 Elle m'a demandé et (m'a) dit sa penssée;

Je ly ay respondu oussy à men agrée.

La venue de vous ly a esté contée;

Et je croy, se Dieu plest, que telle oeuvre ay brassée,

Dont grant joie averés à vostre retournée. »

29880 Quant Labigans l'oy, se ly fist enclinée.

Or, cuide bien avoir la royne couronnée;

Mais on ly fera tos avoir la retournée,

Ensy que vous orés sans nule demorée.

Entrevue de Labigant  
et de Courtoise.

Ly rices dus Harpins Labigant amena

29885 En la cambre Florie, où Courtoise trouva

En noble estat et biel, enssy c'on l'ordena.

Cascune dame illuec haultement l'onnoura.

Atant ès Labigant qui en le cambre entra.

Quant la dame coisy, doucement l'enclina;

29890 Et Courtoise la bielle contre ly se leva;

Bien le sot honnorer, bièlement l'appiella.

Forte cose est d'amour, car telle virtut a,

Pour biauté, pour avoir, jà ne s'assènera,

Fors à sa volenté où plaisance volra.

Folio 450 r<sup>o</sup>.

29895 Oncques ceste Courtoise Labigant n'enama;

Sitos qu'elle le vit, tellement s'en tana,

C'oncques parlars qu'il dist point ne ly agréa.

29884 Le mot *royne* auquel nous avons toujours trouvé trois syllabes et que l'on devait prononcer *roïne*, n'en a plus que deux ici; mais peut-être faut-il lire :

Or cuide bien avoir royne couronnée.

29895 *Jà ne s'assènera*; le MS. : *jà n'en s'assènera*.



- A soy-méismes dist que jà ne l'amera,  
 Ne pour toute l'amour qu'il a ne qu'il ara,  
 29900 Ne ly à espouser jà ne s'asentira.  
 Bien vit, s'elle faisoit çou c'on ly consella,  
 Morir l'en convenroit; et pour tant s'avisa  
 Que le roy Labigant du tout refusera,  
 Et de la cause oussy la véritet dira.  
 29905 Adont hay Florie; car ung jour qui passa  
 Florie la royné forment le laidenga.  
 Et ly roys Labigant la danssiële appiela :  
 « Dame, dist ly Grigois, savés comment il va?  
 De Griesse suy venus pour vous au lès deçà,  
 29910 Pour la grande biauté dont on me recorda.  
 Dame, s'il vous plaisoit, par Dieu qui tout créa,  
 Emperéis de Griesse ly miens corps vous fera ;  
 Honneur et loyauté mes corps vous portera  
 En toutes les manières, dame, qu'il vous plaira.  
 29915 Sy vous prie, par amours, que ne refusés jà  
 Çou que proumis vous ay : désiret l'ay piéça. »  
 Courtoise ly a dit qu'elle respondera ;  
 A soy-méismes dist que tout raqusera,  
 Car uns proverbes dist, q'uns sages devisa :  
 29920 « Quiconques fera mal, en la fin mal ara. »

Labigant déclare l'objet de son voyage.

- Quant Courtoise a oy du Grigois la raison,  
 Coiement ly a dit, et à douce raison :  
 « Sire, se vous savés la moie entenscion,  
 Miervelles en ariés en vô condicion ;  
 29925 Mais se vous me volés faire promission  
 Que mener me ferés ens el vostre royon,  
 Et que ne me feriés nésuné mesprison,  
 Je vous diroie voir sans nule ariestison. »  
 — « Oil, » dist Labigant, sans nule souspeçon.  
 29930 — « Sire, dist la dansiële, qui clère ot le façon,  
 Florie ne sui pas : Courtoise m'apielle-on ;

Folio 450 v°.

Courtoise lui révèle la fraude.

- Mais je suy ordenée, pour lui et en son non,  
 Pour vous à décevoir par grande traïson.  
 La royne voloit que j'euisse le don
- 29935 De vous, et de l'onneur dont vous avés foïson :  
 Elle est en une cambre en consolacion,  
 Tant que partis serés de ceste région. »  
 Quant Labighant l'oy, sy tainst comme carbon;  
 A la danssielle dist : « Je vous donray biau don;
- 29940 Tout le plus souffissant qui soit en mon royon. »  
 Celle l'en miercia assés et à foïson.  
 Là parlèrent assés et font devisïon,  
 Tant que Labigans sot çou qui ly vint à bon,  
 Et dou conte Tangré, qui en celle saison
- 29945 Ot consenty le mort Godefroit de Buillon,  
 Pour l'amour de Florie, à le clère fachon,  
 Qui en convent ly ot que n'aroit se lui non;  
 Et ly roys Bauduins, en la conclusion,  
 L'acorda et donna et en fist mencïon.
- 29950 Quant Labigans l'oy, sy froncy le menton :  
 Jhésu-Cris en jura, qui souffry pascïon,  
 Que, s'il puet exploïtier, il venra à coron  
 De prendre vengeance de ceste establïson.  
 A la danssielle dist : « Célés ceste façon;
- 29955 Je le désierviray en la conclusion. »

Projet de vengeance de  
 Labigant.

Folio 431 r<sup>o</sup>.

- Or fu dedens la cambre Labigans ly Grigois  
 Avoec la damoiselle, dont ly cuers fu destrois  
 De çou c'on l'avoit mis adont en tels arrois.  
 Labighant enjura le Dieu qui fu en crois,
- 29960 Que bien s'en vengera, ains que passe ly mois.  
 Congiet prist à la bielle, et le prist par les dois;  
 Venus est à Harpin, et dist à haute vois :  
 « Sire Harpin, dist-il, il me samble bien drois  
 Que je vous regrascy plus de C mille fois :
- 29965 Vous m'avés bien siervi, et s'yestes moult courtois;

Se le désierviray, foy que doy saint François.  
 Je suy bien assenés, (avons) jurés noz fois,  
 D'acomplir nostre fait, sans faire nul rebois. »  
 — « Liés en sui, dist Harpins, qu'il en est à vo cois. »

29970 A ycelle raison vint Corbarans ly rois,  
 Qui amenoit Tangré, le boin conte Pulois.

A ycelle raison, que je vous vois contant,  
 Atant ès-vous venus Tangré et Corbarant.  
 Dou siège de Damas furent partit esrant;

Arrivée à Jérusalem de  
 Tancrède et de Cor-  
 barant.

29975 Car on leur ot conté du fort-roy Labigant,  
 Qui en Jhérusalem estoit venus devant,  
 Pour l'amour de Florie, au gent corps avenant.  
 Et quant Harpins les vit, s'en ot son cuer joiant.  
 Encontre iaus est alés, se les va saluant,

29980 Et Tangrés ly a dit haultement en oiant :  
 « Harpin, par Jhésu-Cris, je vous tieng non saçant,  
 Qui feittes une cose qui ne me plect noiant :  
 De cesty mariage iestes-vous consentant? »  
 Et quant Harpins l'oy, sy en va sousriant :

29985 « Tangrés, ce dist Harpins, n'en feittes nul samblant,  
 La cose ne va pas ensy qu'alés pensant. »  
 Et quant ly Grigois vit Tangré et Corbarant,  
 Encontre iaus est alés : bien les va honnourant;  
 Mais il ne leur dist pas çou qu'il aloit pensant.

29990 Labigant ly Grigois nul samblant ne moustra;  
 A son hostiel revint; ses hommes appiella,  
 Et leur a dit : « Seigneur, savés comment il va?  
 Dittes, s'on me demande et s'on vient par deçà,  
 Que je sui sy malades que nuls n'y parlera. »

Labigant dissimule.

29995 Et cil l'ont acordet qu'ensy on le fera.  
 Hors de Jhérusalem la nuit se désevera;

Folio 451 v°.

29966 *Foy que doy*; le MS. : *foy que je doy*.

Il se rend en secret à  
Ascalon.

- A IIIJ chevaliers ly roys s'achemina :  
 A force de chevaux à Esqualonne va ;  
 X lieues y avoit, més tos les chevauçà.  
 30000 As bailles est venus ; haultement s'escria :  
 « Dittes à l'amulaine, seigneur, que je sui çà :  
 Il est bien mes amis, sy qu'à moy parlera. »  
 Adont ung Sarrazyn sur le palais monta ;  
 Avocque Margalie l'amulaine trouva ;  
 30005 Haultement ly a dit, quant il le salua :  
 « Sire, il a ung Grigois as bailles par delà,  
 Labigant l'apielle-on, et ensy se nomma ;  
 Il voet parler à vous, et grant désir en a. »  
 Ly amulaine dist : « Et il y parlera. »  
 30010 Il est salis en piés, Margalie laissa ;  
 A IJ cent Sarrasins deviers le porte ala,  
 Montés est en la tour, Labigant regarda :  
 Il estoit ses cousins, ses pères espousa  
 L'antain à l'amulaine, à ung jour qui passa,  
 30015 Et fu emperéis, et sy se baptisa.

Il se concerta avec le  
gouverneur de cette  
ville.

- Seigneur, c'est vérités que l'antain l'amulaine  
 Fu mariée en Griesse, une terre lontaine,  
 Au viel emperéour, qui tint noble demaine.  
 S'en yssy Labigans et sa séour giermaine ;  
 30020 Et ychus Labigans n'ot pas créance saine.  
 D'aourer nostre loy, qui boine est et ciertaine.  
 L'amulaine ly fist ouvrir le porte saine,  
 Et il y est entrés, et dist à haute alaine :  
 « Sire cousins, dist-il, or oyés mon demaine ;  
 30025 Se croire me volés, honneur arés hautaine.  
 Je hach les crestyens de haïne vilaine ;  
 Car en iaus ay trouvé grant traïson grevaine.  
 J'ay X mille Grigois amené ce sepmaine,

50004 *Avocque* ; le MS. : *avoc.*

- Pour çou que je cuidoie bien employer me paine  
 30030 A Florie, qui est sy douce et sy humaine;  
 Mais je n'en puis finer : à moy n'a cuer ne vaine,  
 Pour l'amour de Tangré, à qui elle est proçaine.  
 Et s'aidier me volés de volenté humaine,  
 Ma loy renoieray, Dieu et le Magdalaine;  
 30035 Tangré et Corbarant, où fierté se démaine,  
 Vous liveray briefment tous IJ en une plaine. »  
 — « Cousins, je vous emprie, » ce dist ly amulaine.

Folio 452 r°.

- En la cit d'Escalonne fu la cose ordenée,  
 Et dou roy Labigant la traïson jurée,  
 30040 De rendre Corbarant, à le cière menbrée,  
 Et le conte Tangré, et toute leur armée,  
 Et comment, et pourquoy, et à quelle journée;  
 Et puis s'en départy droit à le matinée.  
 Mais avoec Margalie soupa celle viesprée,  
 30045 Qui de la traïson s'est bien garde donnée :  
 Plus amoit Baulduin que créature née.  
 Ne say que vous en fust la cançon démenée.  
 Labigant s'en party droit à l'aube crevée;  
 En Jhérusalem vint, où se gent a trouvée,  
 30050 Qui ly ont dist trestout, sans point de l'ariestée,  
 Comment ly chevalier de la sale pavée  
 L'avoient demandé pour digner la journée,  
 Et comment on cuidoit, pour vérité prouvée,  
 Que malades couçast en sa cambre listée.  
 30055 Liés en fu Labigans en cuer et en penssée;  
 De la robe plaisans a lors sa char parée;  
 Deviers la tour David s'en va sans demorée.

Son retour à Jérusalem.

Droit en la tour David estoient ly baron,  
 Corbarans d'Olifierne qui cuer a de lyon ;

Folio 432 v°.

Il déclare aux barons  
qu'il a découvert la  
supercherie, mais que  
néanmoins il accepte  
Courtoise pour femme.

- 30060 Et s'y estoit Tangrés et l'ermite Piéron,  
Moradin d'Arrablois, Bauduin Cauderon,  
Et pluseur chevaliers de boine estracion.  
Florie n'y fu pas, à le clère façon.  
Atant ès Labigant qui leur dist à haut ton :
- 30065 « Seigneur, Jhésus vous gart qui souffry passion!  
Sire Tangré, dist-il, or, oyés me raison.  
Il est bien vérités, n'en feray cëlison,  
Que venus sui siervir Bauduin de Buillon,  
Le roy qui fu sacrés ou temple Salemon,
- 30070 Pour tant que je cuidois en moie entenscion  
Que la suer Corbarant, qui Florie a à non,  
Ne fust pas assenée ne fianciet baron;  
Mais elle m'a tenu cy-endroit à bricon,  
Car une cambourière a mis en ma parçon.
- 30075 Fiancie ay la bielle en sen opinion,  
A Florie quidoie faire promission;  
Et puisqu'il est ensy, cesté obligacion  
Tenray à la pucielle de loyal cuer et bon;  
Conduire le feray par-dedens mon royon,
- 30080 Et là l'espouseray en dominacion,  
Et luy feray honneur et révérascion,  
Oussy bien qu'elle fust de noble estracion.  
Sy vous pri, pour celui qui souffry passion,  
Se cy me suy meffais pour demander le don
- 30085 De la seur Corbarant qui tant a de renon,  
Qu'entre vous me voelliés ottroyer le pardon,  
Et que très-boin amy soions et compaignon;  
La pucielle me plaist, g'y ay dévociion. »  
Et quant Tangrés l'oy, se ly dist à hau ton :
- 30090 « Biaux sire, vraiment je ne voel se bien non;  
Et s'il plaisoit au roy Bauduin le baron,

Les barons en témoi-  
gnent leur satisfac-  
tion.

30084-86 Si j'ai eu l'outrecuidance de demander la main de la sœur de Corborant, veuillez me le pardonner.

Et à la dame oussy et ly venist à bon,  
 Viers vous n'aroit mes corps pour çou descencion.  
 Çou que fait en avés en yceste saison,  
 30095 Bien en devés avoir boine esqusacion. »  
 Dist ly roys Corbarans : « A Dieu bénéïçon!  
 En ceste cose-cy je ne voy que raison. »

A ycelle journée furent ly chevalier  
 Ensamble à une table bien assis au mengier.  
 30100 Labigant fist grant fieste, et manda sans targier  
 Courtoise la dame, et le fist fiestiier,  
 Et à table honnourer enssy com sa moullier.  
 Florie ont fait mander ly noble chevalier;  
 Mais oncques ne (le) sot Corbarant tant priier  
 30105 Qu'elle y volsist aler, ançois se fist coucier,  
 Et dist que maladie ly faisoit détriier.  
 Dont ly baron s'alèrent adont apaisier,  
 Et apriès le digner karoler et tresquier.  
 Labigans prist Courtoise, et danssa tout premier,  
 30110 Et l'onnoura forment : moult le vot exaucier,  
 Enssy com le volsist avoir com sa moullier.  
 Et enssy toute jour se volrent compaignier  
 En joie et en solas, sans noise commencier;  
 Mais Labigant jura le Père droiturier  
 30115 Que ceste fieste-cy leur coustera sy chier  
 Que trestous les fera ochire et détrencier.

Apriès yceste fieste, ne say II jours ou trois,  
 Fist ly roys Labigans aprestier biel harnois,  
 Pour Courtoise mener par-dedens ses tiérois.  
 30120 La dansielle bailla à III<sup>xx</sup> Grigois,  
 Et leur dist : « Biau seigneur, aprestés voz exploits;  
 Ceste dame menés là où je seray roys,

Folio 485<sup>ro</sup>.  
 Festin et danses.

Labigant confie Cour-  
 toise à ses Grecs.

50104 *Courtoise la dame; pour la mesure Courtoise la pucelle.*

- Et le feittes garder et ly soyés courtois;  
 Ma moullier en feray, ains qu'il passe V mois,  
 30125 Mais que Damas soit prise, qui forté est de muros,  
 Je prenderay congiet au roy et as François. »  
 Dist ly roys Corbarans : « Preus iestes et courtois;  
 Joedy nous partirons : tous est près ly harnois. »  
 — « Sire, dist Labigans, mieulx ameroie ançois,  
 30130 Pour le roy Bauduin, qu'il ne ly viègne anois;  
 Car trop est hardis homs Abilans ly turquois. »  
 — « Enssy est ordené, » dist Corbarans ly roys.  
 « C'est vray, dist Moradins, ly sires d'Arrablois,  
 Car Tangré le m'a dit, ly bons cöntes Pulois. »  
 30135 Enssy sont départy l'endemain ly Grigois;  
 S'en vont menant Courtoise, faisant grans esbanois.  
 Labigant appiella ung Grieu sarrasinois;  
 Bièlement ly a dit ly lères maléois :  
 « Alés à Escalonne et ne vous tenés quois;  
 30140 Dittes à l'amulaine, qui biaux est et courtois,  
 Que joedy au matin ait tout prest ses conrois;  
 Car droit en Jéricop, à l'entrée du bois,  
 Il livera Tangré droitement en ses plois,  
 Et le roy Corbarant, Moradin d'Arrablois :  
 30145 Cinquante chevaliers ara à ceste fois. »  
 Et ly Grieus ly a dit : « Bien dittes et g'y vois. »  
 Hors de Jhérusalem yssy o le harnois.  
 Le commant Labigant fist sy bien ceste fois,  
 Que sur noz chevaliers en quer ces anois,  
 30150 Qu'en Escalonne furent sy dolans et destrois,  
 Qu'il quidirent morir, ce tiesmoigne ly vois.

Hors de Jhérusalem s'est Courtoise partie.

30142 Le MS. :

Car droit en la Jéricop, à l'entré du bois.

30143 *Livra pour livra.*

30148-51 Nous proposons de lire :

Que sur nos chevaliers en quèrent ces anois,

et de traduire : Le grec s'acquitta si bien de la commission de Labigant, qu'il en arriva bien des ennus à nos chevaliers : ils eurent, à Escalonne, tant de peines et d'embarras qu'ils faillirent en mourir.

Il se prépare à partir  
avec les barons.

Folio 455 v<sup>o</sup>.

Il envoie un messager  
au gouverneur d'Es-  
calon pour le préve-  
nir.



- A IIIJ<sup>xx</sup> Grigois, sy bien apparellie  
 Que ce fust la royne d'Aucfricque ou d'Iermenie;  
 30155 Oncques ne prist congiet à sa dame Florie,  
 Ne à dame qui fust dedens sa compaignie.  
 Deviers Acre s'en va sur ung kar qui karie,  
 Et ly messages a leur voie entrelaissie;  
 Viers Escalonne va asseniestre partie.
- 30160 As bailles est venus; à haute vois s'escrie :  
 « Ouvrés, dist-il, ouvrés! et ne le laissies mie;  
 A l'amulaine faut que nouvelle ly die. »  
 Et ly Sarrazyn ont la kaine amont sacquie,  
 Et le pont avalé qui pendoit à polie.
- 30165 Le guicet ont ouviert de la porte jolie;  
 Et chus entra dedens, s'a trouvé le kaucie,  
 Viers le palais s'en va que nuls ne ly détrie.  
 L'amulaine trouva en le çale votie;  
 Adont le salua et dist à vois série :
- 30170 « Sire, messages suy Labighant d'Arrabie,  
 Et vous mande par moy, et je vous senefie  
 Les enseignes de lui qui m'a estet baillie.  
 Labigant sy me dist, quant j'en fis départie,  
 Que joedy au matin, apriès l'aube esclarie,
- 30175 Apriès soleil levant, sicque lieue et demie,  
 Soyés en Jéricop à bataille rengie :  
 Tangré vous livera, à le cière hardie,  
 Et le roy Corbarant, qui tant a seignourie,  
 Et le roy Moradin et la chevalerie. »
- 30180 Quant l'amulaine l'ot, sy en fist cière lie;  
 Mahommet en loa, le Dieu où il se fie;  
 Au messagier a dit : « Je ne ly faurây mie.  
 Dittes à Labigant oussy que je ly prie  
 Qu'il me tienge convent sans nule trècerie;
- 30185 Car amener me doit Grigois en men aïe,  
 Dix mille à une fois, banière desploïie;  
 Car je say tout de vray, et je l'aciertefie,  
 Que ly roys Bauduins, ly sires de Surie,

Le messenger remplit sa mission.

Folio 464 r<sup>o</sup>.

Le gouverneur le charge de sa réponse pour Labigant.

Vendra siège tenir en ma cité autie,  
 30190 Oussytos que Damas ara en sa baillie.  
 Et ly rices soudans, ly sires de Piersie,  
 M'ot l'autrier en convent sur la loy (de) Jupie,  
 Qu'à moullier me donroit sa fille Margalie,  
 Sytos que Bauduins, qui ensy nous cuvrie,  
 30195 Averay desconfit, luy et sa baronnie.  
 Sy vois moult désirant que la dame jolie  
 Devenist ma moullier, et qu'elle fust m'amie.

Folio 454 v<sup>o</sup>.

« Amis, dist l'amulaine, vous dirés Labighant  
 Qu'il me viègne siervir, et me voist amenant  
 30200 Les X mille Grigois dont le roy va siervant,  
 Et qu'il viègne aourer Mahom et Tiervagant;  
 Car il est mon cousin et mon apiertenant.  
 Sy serons compaignons, d'ore mēs en avant;  
 La tierre conquerrons qui fu Cornumarant,  
 30205 Et Olifierne oussy qui est à Corbarant.  
 Joedy isteray hors, droit à l'aube crevant;  
 En ma route seront XX mille combatant;  
 En ces XX mil seront IIIJ mille traiant.  
 Et se Tangrés nous va en ce jour escapant,  
 30210 La loy de Mahomet ne priseray ung gant.  
 Corbarant d'Olifierne, Moradin le tirant  
 Feray morir à duel, et Tangré tout devant. »  
 Le messagier donna au partir maint besant;  
 Viers Jhérusalem va bien priès tos repairant,  
 30215 En le citet rentra, du tout à son commant.  
 Pour l'amour son seigneur, dont se va réclamant,  
 A Labigant a dit son message à ytant.  
 Quant ly Grigois l'oy, s'en ot son cuer joiant;  
 A soy-méismes dist : « Encore feray tant  
 30220 Que Florie averay del tout à mon commant;

Retour du messenger à  
Jérusalem.

Mais s'espouser le puis, je le bateray tant  
Que de çou qu'elle a fait ara son cuer dolant. »

- Ensy dist Labigant, qui le cuer ot félon.  
Avoec Tangré mengoit et buvoit le vin bon,  
30225 Et avoec Corbarant, le nobile baron,  
Tout ensy com Judas, qui fist le traïson  
Au corps de Jhésu-Cris, et mengoit son poisson.  
Et nostre chevalier n'y pensent se bien non;  
Il ont fait ordener leur harnois à foïson,  
30230 Pour partir le joedy du temple Salemon.  
Le mierkedy au soir alèrent ly baron  
Souper avoec Florie, à le clère façon;  
Et s'y fu Labigant, qui cuer ot de griffon.  
La royne enclina et fist affliction,  
30235 Et ly a dit : « Madame, or oyés ma raison :  
Je vous viégne grascyer, quant j'ay de vous le don  
D'une moullier très-bielle et de très-boin renon;  
Car pour l'amour de vous l'envoye en mon royon,  
Et là l'espouseray, voyant m'estrascion,  
30240 Et en feray autant de consolacion,  
De joie et de reviel, de révérascion,  
Que ce fust ly plus noble de France de Loon,  
Ou la fille au soudant, qui Margalie a non. »  
— « Sire, ce dist Florie, il me vient bien à bon :  
30245 Elle est bielle et plaisans, de bonne estrascion;  
Pour la bonté de ly, le sens et le raison,  
Je le vous mis en main et en possession. »

En la cambre Florie furent ly parlement  
Grascieus et joly et dit courtoisement;  
30250 Mais ly roys Labigant ne rioit que dou dent;

30254 *Affliction* pour *affixion*, *généflexion*.

Folio 455 re.

Labigant prend congé  
de Florie.

- Florie regardoit moult amousement.  
 A soy-mêmes dist : « J'ay à Dieu en convent  
 Que dyables d'infer devenray proprement,  
 Ançois que n'acomplisse mon bon et mon talent. »
- 30255 La nuit menèrent joie assés et longement,  
 Tant que ly roys Corbarant leur a dit hautement :  
 « Temps est de reposer, seigneur, alons-nous ent;  
 De matin nous convient faire département;  
 Car ly roys Bauduins m'a fait ung mandement
- 30260 Qu'Abilans doit issir samedy enprésent :  
 A yceste journée ne ly fauray noient. »  
 — « Ne moy, ce dist Tangrés, par le mien sierrement! »  
 — « Seigneur, dist Moradin, g'y voel iestre enssement;  
 J'ay ma moullier pierdue, dont j'ay le cuer dolent :
- 30265 Ung aultre m'en convient assés prochainement. »  
 A ycelle parolle ont fait département;  
 Jusques à leurs osteus n'y font ariestement;  
 La nuit font ly varlet leur appiètement;  
 Et estoient adont jusques à IIIJ cent.
- 30270 Quant vint à l'endemain, droit à l'ajournement,  
 Bauduin Cauderon n'y fist demorement;  
 Une trompette fist sonner moult haultement;  
 Venus est as barons et à iaus congiet prent,  
 Et a dit as barons : « Je vous ay en convent
- 30275 Que je suis courouciés à mon cuer durement,  
 Que ly roys Bauduins, qui tant a hardement,  
 Me fait cy demorer et garder enssement.  
 J'amaisse mieulx as camps, à le pluève et au vent,  
 Qu'iestre cy enfremés et enclos tellement;
- 30280 J'oublie les fais d'armes et le démainement,  
 Et d'occire payens et mettre à finement :  
 S'en seray mains amés au jour du jugement. »

Folio 455 r<sup>o</sup>.Plaintes de Bauduin  
Cauderon.30265 *Seigneur, dist...*; le MS.: *seigneur, ce dist*.30268 *Appiètement*; n'est-ce pas plutôt *ap-parcillement*?

- Bauduins Cauderons iluecques demora,  
 Ensy comme ly roys Bauduins commanda;  
 30285 Et ly roys Corbarans sûr le ceval monta;  
 Et Tangrés, ly Pulois, mie n'y ariesta;  
 Et ly roys Moradins avoec iaus cevauçà;  
 Ly dus Harpins de Bourges oussy s'y arouta.  
 Dans Pières ly Hiermites à Dieu les commanda.  
 30290 Bien furent IIIJ cent, quant partirent de là:  
 Ne se donnèrent garde dou meskief qui venra.  
 Labigant, ly Grigois, tout devant cevauçà.  
 Oyés de l'amulaine, qui noz gens espia;  
 Ou bos de Jéricop ses paiens enbusqua.  
 30295 Il a fait IIIJ agais, et bien les ordena,  
 Et en cascun agait V mille Turs laissa;  
 Deviers Jhérusalem chevauceurs envoya.  
 Ens el premier agait l'amulaine gaita,  
 Ou val de Jéricop, où grande voie ya;  
 30300 Mais oultre les montaignes ly agais s'ariesta.  
 Quant l'amulaine vit que nos gent s'avala,  
 Au derière leur vint, haultement leur cria:  
 « Tout y morés, dist-il, piet n'en escapera. »  
 Labigans, ly Grigois, luès qu'il les avisa,  
 30305 A le fuite se mist et nostre gent laissa;  
 Deviers Jhérusalem arière retourna;  
 Il a traite l'espée, son escut détrença,  
 Et son rice haubiert en XX lieues enpira.  
 Et l'amulaine crie: « Tangré, iestes-vous là?  
 30310 Et vous, roys Corbarans, mal ait qui vous porta!  
 Et tu, roys Moradins, qui Mahom renoya,  
 Tous vous convient morir, piet n'en escapera:  
 Ceste venue-cy savoie de piéçà. »

Départ des barons en  
 compagnie de Labi-  
 gant.

Ils tombent dans une  
 embuscade.

Folio 456 r<sup>o</sup>.

Labigant s'enfuit.

Ly amulaine va moult haultement criant:

- 30315 « Tout iestes mort et pris, fel traître puant! »  
 Et quant no chevalier vont le fait piercevant,  
 Bien voient le mesquief qui leur est apparant;  
 A force de cevas s'en retournent fuiant.  
 Bien fussent escapé et tourné à garant;
- 30320 Mais ou secont agait entrèrent maintenant.  
 Et quant Tangré le vit, s'apiella Corbarant :  
 « Ahy! sire, dist-il, n'enfuions plus avant;  
 Morons honniestement, à l'espée treçant,  
 Qu'il ne soit reprociét, et dit en ung rommant,
- 30325 Que nous sommes (chy) mort sans noz corps deffendant. »  
 Il a prise sa lance, le ceval va broçant,  
 Et féry ung paiien d'Escalonne le grant;  
 Dou ceval l'abaty, mort le va reviersant.  
 Et ly roys Corbarans va férir ung Piersant :
- 30330 La tieste ly fendy à l'espée treçant.  
 Et ly roys Moradins féry ung amustant :  
 Jusques en le potrine ly a mis le taillant.  
 Et XX mil Sarrazin les vont avironnant;  
 As ars turquois les vont tous les payens biersant.
- 30335 As lances et as dars les vont sy démenant,  
 De IIIJ cent qu'il sont, qu'il furent assamblant,  
 Ne furent pas adont XV de remanant.  
 Ly amulaine va à noz barons criant :  
 « Rendés-vous, chevalier, tout iestes recreant! »
- 30340 Mais Tangrés les aloit télement castiant,  
 Qu'il n'y a sy hardit qu'il ne le va doubtant.

Défense désespérée des  
barons.

Folio 486 v<sup>o</sup>.

Tout droit en Jéricop furent noz gens souspris  
 Par le roy Labigant, qui les avoit trahis.  
 Ly amulaine a bien nos barons assalis,  
 30345 Au traire et au bierser les a sy à point mis,  
 Que cascuns fu navrés, lassés et mal baillis.

30318 *S'en retournent*; le MS. : *s'en tournent*.

30334 *Tous les payens*; le MS. : *trestout*.

- Corbarans d'Olifierne s'escria à haut cris :  
 « Tangré, car nous rendons ains qu'il nous voisse pis;  
 Car il n'est mie mors qui en prison est mis;  
 50350 Et çus est moult bien mors; qui male femme a pris. »  
 — « Sire, ce dist Tangrés, je me reng bien envis. »  
 Atant ès l'amulaine, qui bien les a coisis;  
 Il fist siésser l'assaut, c'on ne les ait ocis,  
 Et a dit as barons : « Or, oyés à mes dis.  
 50355 Vous véés clèrement que vous iestes fenis,  
 Et que toute vo force n'y vaut ung paresis.  
 Rendés-vous vistement, n'en soyés ahontis,  
 Et je vous ay convent, par les Dieux, pœstis,  
 Que je vous garderay en ma prison tous vis,  
 50360 Tant que voz roys sera matés et desconfis  
 De moy ou d'Abilant, qui préus est et hardis. »  
 Quant Corbarans l'entent, sy est avant salis,  
 S'espée ly bailla et dist : « Je me renc pris. »  
 Là se rendy Tangrés, Moradins et Tiéris.  
 50365 Par le mien ensiant, il ne furent que dis,  
 Et tous ly remenans fû mors et desconfis :  
 Ensement se venga Labigans ly falis.

Ils sont faits prisonniers.

Folio 457 r<sup>o</sup>.

- Or est pris Corbarans, Moradins et Tangrés.  
 L'amulaine les a isnièlement ménés;  
 50370 A Escalonne droit est arrière tournés,  
 En le cité entra, et ses rices barnés.  
 Encontre les prisons c'on avoit amenés  
 Venoient Sarrazyn environ de tous lés :  
 Grant joie en vont menant, sy ont leur Dieux loés.  
 50375 A Margalie en est ung Sarrasyn alés :  
 « Dame, dist ly payens, Mahommèt aourés.  
 Ly amulaine s'est sy ricement portés

Ils sont conduits à Ascalon.

50350 Cette réflexion de Corbarant, sous forme de proverbe, est placée là on ne sait trop pourquoi.

50356 *Toute vo force*; le MS. : *tout vo force*.

50372 *Les prisons*; le MS. : *les prisonniers*.

- Que des crestiens a les melleurs amenés ;  
 IIIJ cent en a mors, qui gisent sur les prés ;  
 30380 S'a des boins prisonniers (et) pris et atrapés.  
 Or, est ly amulaine chevaliers honnorés,  
 Hardis, entreprendans, et fiers et redoutés:  
 Bien serés assenée, dame, se vous l'avés. »  
 — « Or tois, dist la royne, à l'amulaine alés :  
 30385 Dittes-ly qu'il m'amaine tous les emprisonnés. »  
 Ung chevaliers s'en est à l'amulaine alés :  
 « Sire, dist ly payen, il faut que vous moustrés  
 Margalie, no dame, les crestiens diervés. »  
 — « Amis, dist l'amulaine, je feray tous ses grés ;  
 30390 Car pour l'amour de lui me sui aventurés. »

Margalie demande qu'on  
 les lui livre.

Le gouverneur d'Asca-  
 lon y consent.

Folio 457 v<sup>o</sup>.

- Par-devant Margalie, la pucielle au corps gent,  
 Furent ly prisonnier mené isnielement.  
 Ly amulaine y vint, qui ly dist haultement :  
 « Dame, dist l'amulaine, je vous fac le présent  
 30395 De tous ces chevaliers à vo commandement ;  
 Mais de tant je vous prie, qu'il vous viègne à talent  
 Qu'il soient à Siglaie mené incontinent  
 Au soudant vostre père, qui les het durement ;  
 S'en fera son voloir, car je ly ay convent  
 30400 Que je desconfray la crestiene gent,  
 Et le roy Bauduin ochiray à tourment ;  
 Et j'en ay aujourd'hui ung biel commencement.  
 Sy vous pri, cière dame, qu'il soit fait ensement. »  
 — « Sire, dist Margalie, je say tout vraiment  
 30405 Que mes pères soudans sera chy temprement ;  
 Et je les garderay, se je puis, tellement  
 Que pour l'amour de vous l'en feray paiement.  
 Se vous acomplissiés le vostre voément,  
 Le voloir de mon père feray parfaitement. »

30403 *Sy vous pri*; le MS. : *Sy vous prie*.



50410 — « Dame, dist l'amulaine, et mes corps le vous rent;  
 Mais se n'estoit l'amour de vous entièrement,  
 Corbarant d'Oliferne, que là voy en présent,  
 Moradin d'Arrablois, que je hac durement,  
 Feroie traïener et encroer au vent;

50415 Car il ont renoyet nostre loy fausement. »  
 — « Sire, dist Margalie, je vous jur loyaument  
 Mes pères ly soudans en fera jugement. »

Or, sont en Escalonne ly baron chevalier.  
 La bielle Margalie apiela sans targier

50420 Son maistre cambrelent, qu'elle ama et tient cier.  
 Maubruiant ot à nom; lors ly dist sans tencier:  
 « Maubruiant, dist la dame, je vous fac cartrier  
 De ces crestiens-chy, qui sont my prisonnier,  
 Et le mes garderés, sur les membres trencier,

50425 Tout à ma volenté et à mon désirier;  
 Car je me fie en vous plus qu'en offissier. »  
 — « Dame, dist Maubruiant, bien vous puis fiancier  
 Que je les garderay com traître mourdrier. »  
 Dont les fist Margalie en prison envoyer

50430 En une forte tour, qui fist à resongnier;  
 Mais je vous dy pour vray que la dame, au cors cier,  
 Pour l'amour Bauduin, le nobile guerrier,  
 Leur envoya assés à boire et à mengier.  
 Et leur dist Maubruiant, à l'eure de koucier:

50435 « Baron, bien vous devés en cuer reslaiecier:  
 Ma dame Margalie vous fera alégier,  
 Et oster de voz fiers et briefment desloyer. »  
 — « Amis, ce dist Tangrés, Dieux nous en voelle aidier;  
 Car d'une telle ostesse avièmes boin mestier. »

50440 Seigneur, cy vous lairay des prisonniers gentis,

Ils sont renfermés dans  
 une tour.

Folio 438 re.

Retour de Labigant à  
Jérusalem.

- Qui sont en Escalonne par l'amulaine pris,  
Par le fel Labigant qui tous les ot trahis.  
Avoec XV Grigois s'en fu adont fuï  
Jusqu'à Jhérusalem, celle cité de pris;
- 30445 As bailles est venus ly traitres falis;  
A haute vois s'escrie : « Ouvrés tos, mes amis!  
Vécà les Sarrasin qui nous ont desconfis! »  
Bauduin Cauderon fu au mengier assis,  
Avoecque lui Florie, qui tant ot cler le vis.
- 30450 Ès-vous ung escuyer qui s'escrie à haus cris :  
« A! sire Bauduin, pour Dieu de paradis!  
A le porte là-hors, par deviers les courtis,  
Sont venut chevaliers, ne say de quel pays,  
Les escus ont desrons, les haubiers départis :
- 30455 Il dient pour certain c'on a noz gens mourdris. »  
Quant Bauduins l'entent, en estant est salis.  
Florie demora : ly cuers ly est falis  
Pour l'amour Corbarant qui tant est poëstis.  
Et Bauduins monta en la tour as juïs,
- 30460 Regarde Labigant qui fu tous desconfis;  
Car dépeciés s'estoit du branc qui fu fourbis;  
Mais plaie n'ot el corps dont sans ly soit salis.

Folio 458 v<sup>o</sup>.

Son rapport.

- Bauduin Cauderon et l'hermite vaillant  
Sont venu à la tour, s'ont véut Labigant ;
- 30465 Bauduin (ly) a dit : « Qu'alés-vous demandant? »  
Et ly Grigois a dit : « Feittes ouvrir esrant!  
Car tout avons pierdut, sans riens de remenant.  
Ly amulaine a mort Tangré et Corbarant;  
Moradin d'Arrablois ay laissiet mort sanglant;
- 30470 De toute nostre gent n'en va plus escapant  
Que çou que vous en vés droit-cy de remenant  
Je vous prié pour Dieu, le père tout-poissant,

30449 *Avoecque*; le MS. : *avoec*.

30466 *Ly Grigois a dit*; le MS. : *ly Grigois ly a dit*.

- Donnés-moy à mengier, en moy rafresquissant ;  
 Puis iray à Damas arière retournant. »
- 30475 Quant Bauduins l'oy, s'en ot son cuer dolant,  
 Et Pières ly Hiermites va tenrement plorant.  
 La porte font ouvrir, et cil y vont entrant ;  
 Jusqu'en la tour David ne s'y vont ariestant.  
 Les nouvelles en vont par le ville espendant,
- 30480 Que mort sont crestien que tant furent vaillant :  
 Grant douleur vont menant ly petit et ly grant.  
 La royne Florie se va de duel paumant :  
 « Lasse! dist la royne, com.j'ay le cuer dolant!  
 Par moy est avenus çus damages pesant.
- 30485 Ahy! Corbarant frère, que mes corps amoit tant,  
 Vous iestes mors par moy, il est tout apparant :  
 Jamais joie n'aray en trestout mon vivant! »  
 Paumé quéy la dame comme (elle fit) devant :  
 Bauduin Cauderon le va réconfortant.
30490. Dedens Jhérusalem menèrent duel plénier  
 Pour l'amour Corbarant et de Tangré le fier :  
 En celle nuit ne porent ne boire ne mengier.  
 Bauduin Cauderon ne s'y voet atargier ;  
 En Jéricop a fait l'endemain chevaucier.
- 30495 Plus de XV cent hommes armés sur le destrier,  
 Pour les mors sevelir en atre ou en moustier.  
 Ung à ung les a fait retourner et cierquier ;  
 Mais n'ont mie trouvé Corbarant le princier,  
 Tangré, ne Moradin, ne bien X chevalier.
- 30500 « Seigneur, dist Bauduins, il sont pris prisonnier :  
 Par-dedens Escalonne, dont ly mur sont plénier,  
 Les a ly amulainé mené, à mon cuidier. »  
 Dedens Jhérusalem fist les mors kariier,  
 Et bien ensevelir, et canter et prier;
- 30505 Et Labighans se fist en son ostel aisier.  
 Et puis ala à court la dame repaisier ;

Désespoir de Florie.

Bauduin envoie une  
troupe sur le champ  
de bataille, pour en-  
terrer les morts.

Folio 439 r°.

Entrevue de Labigant  
avec Florie.

En sa cambre s'ala tantoès agenoullier,  
Et dist : « Ma douce dame, le congiet vous réquier :  
Viers le roy Bauduin m'en volray repairier,  
30510 Et se ly conteray ce mortel encombrier. »  
— « Ciertes, dist la royne, bien me doit anoier.  
Mon frère y ay pierdu, le nobile guerrier. »  
— « Voire, dist Labigant, et Tangré le princier. »  
— « Sire, dist la royne, pour Dieu le droiturier,  
30515 Ne me parlés jamais de Tangré le princier :  
Se Tangrés y fust seus, n'en donnasse ung denier ;  
Mais que mes frères fust venus sains et entier. »  
— « Dame, dist Labigant, foy que doy saint Ricier,  
De Tangré deuissiés vo cuer reslaiecier ;  
30520 Car, à çou que pœur vray ay oït tiesmoignier,  
Il souffry l'autre jour ung mortel encombrier  
Pour le roy Godefroit, que Dieux puist exaucier.

» Dame, dist Labigant, de vous me voel partir.  
Je vous pri que de moy vous voelle souvenir ;  
30525 Car je vous jur sur Dieu, qui pour nous vot morir,  
Que vostre amours me fist en cest pays venir.  
J'ay fait vo cambourière de vo corps départir ;  
En Griesse le feray honnourer et siervir,  
Et très-bien marier, je vous dy sans mentir ;  
30530 Et j'aray vostre corps que je volray siervir.  
Puisque mors est Tangrés, bien doy à vous partir ;  
Et ly roys Bauduins vous fera obéir,  
A qui j'en prieray et volray désiervir. »  
Quant la dame l'oy, sy a pris à rougir,  
30535 Et dist à Labigant : « Bien vous devés taisir ;  
Car, par la foy que doy à Dieu, qui vot souffrir  
Pour nous mort en la croix, et puis résurrexir,

Il insiste pour obtenir  
sa main.

Folio 459 v<sup>o</sup>.

30524 *Je vous pri* ; le MS. : *je vous prie*.

30525 *Je vous jur* ; le MS. : *je vous jure*.

30536 *Foy que doy* ; le MS. : *foy que je doy*.

- Je me lairoie ançois ung des membres tolir,  
 Que je volsisse en riens vostre gré acomplir :  
 30540. Jamais il ne vous doit de ce fait souvenir. »  
 Quant Labigant l'oy, sy en ot grant air.  
 Acoler le cuida moult bien au départir;  
 Mais Florie ly va tel horion férir,  
 Que de sa bouce fist le viermeil sanc salir.  
 30545. Quant Labigant le sent, en ly n'ot qu'esbahir;  
 A la royne dist, quant se deut départir :  
 « Dyable vous ont fait tellement enhardir,  
 Q'un fil d'emperéour avés volut laidir :  
 Car je vous en feray de male mort morir! »

Florie persiste à la lui  
refuser.

30550. Labigant, ly Grigois, se party de Florie  
 Dolans et courouciés, et fist cière marie ;  
 Hors de Jhérusalem a se voie acquellie;  
 Deviers Damas s'en va, et o lui se maisnie.  
 Ly boins roys Bauduin avoit nouvelle oïe  
 30555. Qu'une bataille avoit éstet dedens Surie,  
 Où moult avoit ochit de la gent baptisie.  
 Mais Harpins ot esté à yceste estourmie,  
 Et en fu escapés tous seus sans compaignie;  
 Parmy uné foriest ala tant la nuitie,  
 30560. Qu'à Damas est venus, faisant cière marie.  
 Jusqu'au tref Bauduin Harpins ne s'y détrie.  
 Avoecque lui trouva Huon de Tabarie,  
 Et Ricart de Caumont et dam Jehan d'Alie,  
 Et Foucques de Melans qui siet en Lombardie,  
 30565. De Saint-Gille Raimon et Amaury de Trie,  
 Et Rogier du Rosoy, qui du talon clopie,  
 Le conte d'Aubemarle et le conte de Brie,  
 Le ber Thumas de Marle, Tiéry de Normandie.  
 Là tiènent parlement, et font cière asouplie

Labigant, furieux, se  
rend au camp des  
chrétiens sous Damas.

30552 *A se voie*; le MS. : *a ce voie*.

30562 *Avoecque*; le MS. : *avoec*.

Folio 460 r<sup>o</sup>.

Harpin échappé à l'embuscade, raconte au roi Bauduin la défaite de ses compagnons.

30570 Pour yceste bataille qui leur estoit noncie ;  
 Ne savoient de qui ne de quel baronnie ;  
 Tant que Harpins y vint, qui cière ot couroucie.  
 Devant le pavelon de soie d'Aumarie  
 Descendy dou ceval, s'a le priesse partie ;  
 30575 Au roy Bauduin vint et à la compaignie ;  
 De Dieu le salua, le fil sainte Marie.

Quant ly roys Bauduin va Harpin piercevant,  
 Haultement ly a dit : « Harpin, venés avant !  
 Quelles sont voz nouvelles ? moult vous voy esmaiant. »  
 30580 — « Sire, ce dist Harpins, j'ay le cuer (moult) dolant ;  
 Car vous avés pierdut Tangré et Corbarant,  
 Moradin d'Arrablois et le roy Labigant,  
 Et III<sup>e</sup> barons, qui gisent mort sanglant. »  
 Et quant ly roys l'oy, ly sans ly va müant ;  
 30585 Il n'ot menbré sur luy qu'il ne ly voist tramblant :  
 « Comment, ce dist ly roys, et par quel convenant ? »  
 — « Sire, ce dist Harpins, par Dieu le tout-poissant,  
 De ceste cose-cy me vois esmiervelant :  
 Hors de Jhérusalem fûmes joedy partant,  
 30590 Et venièmes ycy à force cevauçant.  
 Tout droit en Jéricop, ou val sur le pendant,  
 Trouvâmes ung agait qui nous vint au-devant ;  
 L'amulaine d'Orbrie y fu en son estant,  
 Et sy furent arcier et arbalestrier tant  
 30595 Que de boins ars turquois nous aloient traiant.  
 Nous passâmes l'aghait, et alammes fuiant.  
 Uns aultres nous revient fièrement encloant :  
 Ensy fûmes-nous pris, com je vous vois contant ;  
 Oncques des III<sup>e</sup> n'en fu piés escapant. »  
 30600 Quant ly roys Bauduins va le cose escoutant,  
 Vous poés bien savoir que le cuer ot dolant.  
 Ses barons va ly roys doucement regardant ;  
 Huon de Tabarie va le roy confortant.

A ycelle raison vient ly roys Labigant,  
 30605 Qui avoit fait troer son haubiert jaserant,  
 Et son escut pierciet d'une espée treçant.  
 Devant le pavelon va ly roy descendant,  
 Et le roy Bauduin va moult biel saluant.

Folio 460 v<sup>o</sup>.

Arrivée de Labigant.

Ly Grigois a parlet bien haut en son langage :  
 30610 « Sire roys Bauduins, vous avés grant damage  
 Par Florie vo seur, qui clér a le visage;  
 Je ne volroie avoir son corps a mariage,  
 Et s'euisse avoec ly le monde a hiretage.  
 Elle nous a trait par son (trop) grant folage.  
 30615 Je say de vérité, et par boin tiesmoignage,  
 L'amulaine manda, par ung ciertain mésage,  
 Le jour que nous devieims faire nostre voyage,  
 Pour venir à Damas, où il a fort manage,  
 Et là vendy Tangré et Corbarant le sage,  
 30620 Pour Olifierne avoir, la cité noble et large;  
 Et d'autre part oussy, nobles roys au corps sage,  
 Elle het fort Tangré; pour ly mettre à outrage,  
 Pour le mort Godefroit qui ot son pucelage;  
 Et pour tant nous vendy à celle gent sauvage.  
 30625 J'en say la vérité, l'avis et le corage;  
 Car ung fel Sarrasin trovay en ung bosquage,  
 Qui m'en conta le vray et le propre langage.  
 Jà il ne place à Dieu, qui me fist à s'image,  
 Qu'une telle putain jé mache en mon ménage!  
 30630 Dit vous ay vérité sans penssée volage;  
 Et s'il a chevalier qui tant a vasselage  
 Qu'il le voelle escuser de ce vilain ouvrage,  
 Je m'en combateray et liveray mon gage.  
 Amené vous euisse ycy le tiesmoignage;

Il accuse Florie de la  
 trahison dont il est  
 lui-même l'auteur.

30654-55 Je vous aurais amené ce Sarrasin comme témoin, mais il avait été blessé par l'un de vos soldats.

Folio 461 r.  
Le roi mande à Bauduin Cauderon d'emprisonner Florie.

30635 Mais il estoit navrés de vo rice barnage. »  
Quant ly roys entendy ceste raison volage,  
« Labigant, dist ly roys, par les sains de Cartage,  
Je vous en croy moult bien, s'en mora à hontage :  
Comparer ly feray ceste douleur ombrage. »

30640 Moult fu dolans ly roys, quant Labigant entent.  
Bauduin Cauderon manda premièrement;  
Que Florie fust mise en prison tellement,  
Que boin conte (il) en face à son repairement.  
Et ly boins messagiers s'en va isnièlement :

30645 Jusqu'à Jhérusalem ne fist ariestement.  
Bauduin Cauderon fist de son brief présent.  
Quant Bauduins oy du roy le mandement,  
Florie fist mander devant lui vistement;  
Et la royne y vint, qui à nul mal ne tent.

30650 « Dame, dist Bauduins, j'ay moult le cuer dolent  
Des nouvelles que j'ay desur vous proprement;  
Car ly roys Bauduins me mande fermement,  
Sur à pierdre s'amour et m'onneur enssement,  
Que je vous face mettre en frumure briefment.

30655 Jusqu'à tant qu'il ara fait son repairement,  
Tenir vous faut prison, saciés certainement;  
Et sy ne say pour quoy ne pour quel convenent. »  
Quant Florie l'oy, sy plora tenrement :

Désespoir de Florie à  
cette nouvelle.

« Lasse! dist la royne, or me va malement!

30660 Or n'ai-ge en ce pays frère, amit ne parent;  
Or ai-ge tout pierdut, et sy ne say comment,  
Et sy me faut aussy iestre en prison vieument!  
Bien me dist Labigant, à son département,  
Qu'il me pourceroit ung grant encombrement.

30665 Ahy! roys Bauduins, trop créés folement :  
Jhésus le vous pardoinst, le Père omnipotent! »

30656 Quant ly roys entendy; le MS. : quant ly roys l'entendy.

30659 Je lui ferai payer cette trahison cachée.  
— Doleur, du latin *dolus*.



- Dolante fu Florie à le clère façon.  
 Atant es-vous venit l'hermite dam Piéron;  
 Quant la royne vit, se ly dist à hault ton :
- 30670 « A! dame, qu'avès-vous, pour Dieu et pour son non? »  
 — « Pières, dist la royne, tenir me faut prison  
 Par le commandement du roy de (grant) renon. »  
 Et quant Pières l'oy, sy froncy le menton :
- 30675 « Dame, par cely Dieu qui souffry pascion,  
 Jamais n'ariesteray, en nésune saison;  
 Tant que j'aray trouvé Bauduin de Buillon,  
 Et ly demanderay de ce fait l'ocquoison. »  
 Par le commandement Bauduin Cauderon  
 Par-dedens une cambre là royne mist-on;
- 30680 Et là le fist garder à sa devision;  
 Qu'une meskine n'ot en sa possession.  
 Parmy Jhérusalem grant duel démenoit-on;  
 Hommes, femmes, enfans crioient à clér son :
- 30685 « Aieue, Dieu de gloire qui souffris passion!  
 Qu'a (donc) meffait Florie, et què ly demande-on?  
 Il n'a sy boine dame jusqu'en Cafarnaon;  
 Sy sage ne sy humble, de sy humble raison. »  
 Enssy menoient duel chevalier et baron,  
 Et dames et pucielles, siergant et valeton;
- 30690 Car elle estoit amée entour et environ.  
 De la dame lairay, où il n'ot se duel non;  
 Et de Piéron l'hermite vous feray mènscion,  
 Qui viers Damas s'en va à force et habandon :
- 30695 Dam Pières ly Hiermites va le roy saluer;  
 Et quant ly roys le vit, se ly dist haut et clér :  
 « Piéron, bien veigniés-vous, se Dieux me puist sauver. »

Folio 461 v<sup>o</sup>.Pierre l'Ermite la con-  
sole.Il se rend auprès du roi  
pour intercéder en sa  
faveur.30671 *Pières, dist la royne*; le MS. : *Pières, ce  
dist la royne.*

30681 Elle n'eut qu'une servante avec elle.

30683 *Femmes, enfans*; le MS. : *femmes et en-  
fans.*

- « Sire, ce dist Piéron, or, me voelliés conter  
 Pourquoi vous avés fait la royne enfrumer? »  
 30700 C'est toute la meleur qui soit deçà le mer; »  
 J'oseroie sur ma vie fiancier et jurer; »  
 C'oneques jour ne se vot à mal faire tourner :  
 Sy faittes grant péciét de ly déshonourer. »  
 — « Piéron, ce dist ly roys; laissiés-ent le parler; »  
 30705 Car de telle putain ne doit-on mot sonner.  
 Premiers a consenty de mon frère enhierber;  
 Et, pour tant qu'elle voet sa traïson céler,  
 Elle a vendu Tangré et Corbarant le ber :  
 J'en say le vérité, il n'en faut plus prouver. »  
 30710 — « Nobles roys, dist Piéron; je vous dy-haut et cler,  
 Cil qui (le) vous ont dit ne font qu'adeviner;  
 Mais je vous pri, pour Dieu qui se laissa pénéer,  
 La royne laissiés et venir et aler; »  
 Et se laissiés la dame deviers vous escuser. »  
 30715 Dist ly roys Bauduins : « Or le laissiés estèr :  
 Sytos que Dieux m'ara fait Damas conquèster,  
 Droit à Jhérusalem me volray retourner; »  
 A la dame feray par géhine conter  
 Tous les maux qu'elle a fait, dont bien le doy blasmer;  
 30720 Puis feray le sien corps ardoir et embraser. »  
 Dont se leva ly roys; de là s'en vot tourner.  
 Et Pières ly Hiermites va sur l'âne monter;  
 Jusqu'à Jhérusalem ne s'y vot ariester.  
 A la royne ala cel estat deviser,  
 30725 Et dou roy qui le vot de traïson coulper.  
 Quant la dame l'oy, soy prist à démenter.  
 Or, vous lairay de lui ung bien petit ester.  
 Au siège de Damas m'en volray retourner,  
 Où ly roys Bauduins ot fait engiens lever,

Folio 462 r°.

Le roi se montre inexorable.

30714 *Deviers vous*; le MS. : *viers vous*.

30723 Le MS. porte :

Et dou roy qui le vot de grant traïson encouper.

- 30730 Pour le roy Abilant qu'il voloit afoler.  
 Une espie ly va en Damas recorder  
 Comment ly amulaine, qui tant fist à douter,  
 Avoit pris Corbarant le gentil et le ber,  
 Et Tangré le Pulois, le noble baceler.
- 30735 Adont fist Abilans toute sa gent armer,  
 Et jura Mahommet, où il se vot fier,  
 Qu'il iroit Bauduin à ses très viseter:  
 Pour tant qu'il fut dolans, le vot plus tourmenter.
- Abilans de Damas, à la cière hardie,
- 30740 Est issus de Damas, à noble compaignie;  
 Ès prés devant Damas, dessus le praerie;  
 A ordené ses gens et sa chevalerie.  
 Et quant ly crestien ont véu l'arramie,  
 Adont ont parmy l'ost mainte trompe bondie;
- 30745 As armes vont courant que nuls ne s'y détrie.  
 La première bataille qui là fu establie  
 Bailla ly roys Bauduin Huon de Tabarie,  
 A XX mil hommes d'armes de bonne gent hardie;  
 Car il menoit les gens Corbarant celle fie;
- 30750 Et Ricart de Caumont une aultre esquielle guie,  
 Et ot XII mil (hommes) de boine gent hardie;  
 Et Raimons de Saint-Gille, yçus n'y faly mie:  
 Chieus ot XII mil (hommes) en se connestablie.  
 Ly contes d'Aubemarle, que Jhésus bèneie,
- 30755 En ot XV milliers, pour vray le vous affie;  
 Et ly roys Bauduins l'arrière-garde guie,  
 A XL milliers de bonne gent prisie;  
 Et Rogier du Rosoy, qui du talon clopie,  
 Chus demora as très, banière desploie,
- 30760 Et ot XII mil hommes avoec Jehan d'Alie.  
 Tout sont mis en conroy, pour faire ung estourmie

Abilant est informé de  
tous ces incidents.

Folio 462 v°.

Il fait une sortie.

Préparatifs des chrétiens  
pour la repousser.

30758 Plus il a de douleur, et plus il veüt le tourmenter.

TOME III.

La bataille commence.

Folio 465 r<sup>o</sup>.

Rencontre du roi et d'Abilans.

- Contre les Sarrasins que Jhésu-Cris maudie !  
 A ce jour commença une telle envaie  
 Dont maint payens pierdy les membres et le vie.  
 30765 Trompes et olifans font telle tabourie,  
 C'on n'y oïst tonner en bien lieue et demie.  
 Payen traient noz gens à cire résoignie.  
 Et ly roys des Taffurs fu lès une kaucie  
 A XVJ mil Ribaus de boine gent hardie :  
 30770 Cincq mil arciers y ot en celle compaignie.  
 Là y ot maint martiel, mainte grande cuignie,  
 Lances, dars et faussars, mainte espée fourbie.  
 Devant le roy Bauduin fu l'enseigne drécie.  
 Ou front devant se mist, se tint lance drécie,  
 30775 Et la targe royaus, qui fu pointe et yrenie.  
 Il broce le ceval, des esporons l'aigrie ;  
 En l'estour se féry, le « Saint-Sépulcre » crie.  
 Encontre ung Sarrasins à se lance emploie :  
 Ou corps ly a trenciet le poumon et le fie.  
 30780 Et ly roys Abilans, qui tant ot seignourie,  
 A le roy aviset qu'ensy sa gent mestrie.  
 Il broce le ceval par grande félonnie ;  
 Encontre Bauduin a se yoie aquellie.  
 Là se sont encontré, cascuns lance adrécie :  
 30785 N'y a celuy des IJ qui n'ait la car blécie ;  
 Cascuns à son retour à l'espée sacquie.  
 Abilans ly a dit : « Vassaus, je vous deffie !  
 Jhérusalem vous est de par moy kalengie,  
 Et Acre la cité et trestoute Surie,  
 30790 Que vous avés conquis à l'espée fourbie ;  
 Et je le vous kaleng : ne vous demora mie. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Et je le vous renie. »  
 Adont se sont férut sans nule druerie :  
 N'y a celui qui n'ait sa targe dépécie.

30774 *Se tint lance drécie*; le MS. : *se tint la lance drécie*.

- 30795 Par le mien ensiant, jà tournast à folie,  
 Car mille Sarrasin font au roy envaïe;  
 Mais au rescoure vint Hues de Tabarie,  
 Et Ricart de Caumont et ly contes de Brie,  
 Et ly roys des Taffurs et toute sa mesnie.
- 30800 Là ot maint puing trenciet, mainte espaule trencie;  
 Mainte ciervelle y (ot) effondrée et piercie,  
 Et maint ceval fuiant parmy le prairie:  
 De payens y ot mort X mil à grant hascie.  
 Fort furent crestien, s'avoient en aïe
- 30805 Labigant, ly Grigois, et sa chevalerie:  
 Aidirent bien noz gens à ycelle estourmie;  
 Et eüst Bauduins eüst grant vilonnie,  
 Se ne fussent Grigois, que roys Labigans guie.  
 Cil vinrent sur payens à seniestre partie:
- 30810 Par iaus fu la bataille des payens dépecie.  
 Abilans abaty delès une kaucie:  
 Là furent Sarrasin en paine et en hascie.

Folio 465 v<sup>o</sup>.

Exploits de Labigant.

- Seigneur, devant Damas furent ly caple fier.  
 Quant ly traies faly, lors alèrent sacquier,
- 30815 Et viènt main à main férir et estecquier.  
 Fort furent Sarrasins, quant ce vint au premier;  
 Car il furent pour vray bien IIIJ<sup>xx</sup> millier,  
 Et firent nostre gent durement ressongnier.  
 Mais ly roys Labigans leur saly par derier;
- 30820 La bataille Abilant fist toute despécier,  
 Et convient Abilant à terre tresbucier.  
 Il escrie « Damas! » pour sa gent raliier.  
 Pour lui à relever furent bien XX millier,  
 Qui au roy Abilant ont rendu boin destrier.
- 30825 Quant il vit Labigant Sarrasins exsellier,  
 Une lance demande et on ly va baillier.

50811 *Abaty*; le MS. : *a abatus*.

Il broce le ceval et hurte le coursier;  
 A l'aprocier le Turc va se lance abaissier,  
 En l'escut le féry, sy qu'il ly fist piercier :  
 30830 Cent malles ly trènça de son haubiert doublier.  
 Il l'enpaint tellement et d'un cuer sy très-fier,  
 Qu'à le tierre abaty ceval et chevalier.  
 Quant ly roys Bauduins vit Labigant le fier,  
 A haulte vois ly dist : « Retournés, chevalier!  
 30835 Et s'alés vostre corps ung petit refroidier :  
 Oncques mais je ne vic nul sy boin chevalier. »  
 Mais ly roys Labigant prist sa gent à hucier :  
 « Or avant! my Grigois, alés vous asaiier!  
 Conquestons huy honneur : bien en avons mestier. »

Abilant l'ahat de cheval.

Folio 464 r<sup>o</sup>.

30840 Seigneur, devant Damas fu fière la mellée.  
 Abilans par IJ fois quée celle journée.  
 Quant il vit que sa gent fu enssy fourmenée,  
 Dolans en fu au cuer, et fist cière doutée.  
 A.ung chevalier dist à moult haulte alenée :  
 30845 « Alés-ent à Damas, dist-il, sans ariestée,  
 Et dittes à ma gent, qui la ville ont gardée,  
 Que tout s'en viègnent hors, à banière levée,  
 Et n'y voist demorant nulle personne née  
 Qui armes puist porter, ne lance ne espée,  
 30850 Ne pierce ne baston, ne boise bien quarée;  
 Et s'il vont demorant, la tieste aront copée. »  
 Et chus s'en est tournés, que n'y fist ariestée.  
 XV mille en a fait issir celle journée;  
 Et les dames s'en vont criant à le volée;  
 30855 As tours et as crestiaus s'ont la ville gardée.

Il appelle à lui toute la population armée de Damas.

L'acharnement des combattants redouble.

Quant no gent ont véut l'arière-banc issir,  
 Dont s'alèrent briefment tout ensamble tenir,  
 Et de leur bons escus bien targier et couvrir.

- Et ly roys Abilans faisoit ses corps bondir :
- 30860 Qui qu'il ataint à cop, il le convient morir,  
Ou pierdre gambe ou bras, ou à tierre quérir;  
No gent fait reculer et forment esbahir.  
Hues de Tabarie en ot moult grant air;  
Il s'ala en l'estour par mautalent férir :
- 30865 XXX payens a fait à le tierre flastrir.  
Et Ricart de Caumont prist Huon à sievir :  
Une hace tenoit, que bien ot fait fourbir.  
Par-devant Abilant va Érodas férir :
- 30870 Oncles fu Abilant, sy com j'ois ghéhir;  
Et Ricart ly a fait sa grant hace sentir,  
Sicque dou cief ly fist la ciervèle boullir.  
Ung aultre Sarrasin ala ung branc tollir.  
Là fist les Sarrasins tellement esmarir,  
Qu'il se sont réculer; ja les fausist fuir,
- 30875 Quant ly arrie-bans leur vint au dos salir.  
Trompes et olifans faisoient haut bondir ;  
Viers les Grigois ont fait leur bataille tenir.  
Là vissiés Labigant très-bien (se) maintenir :  
Pités fu quant cuer ot de Corbarant traïr,
- 30880 Tangré et Moradin et les aultres morir;  
Mais ly amours Florie ly en donna plaisir :  
Car amours fait souvent de (grans) maulx avenir.

Folio 464 v<sup>o</sup>.

- Seigneur, ce Labigans, dont j'ay fait mencion,  
Aquist à cely jour grant grâce et grant renon :
- 30885 A ycelle journée au melleur le tient-on;  
Et ly Grigois oussy furent fier que lyon.  
Ès Rogier du Rosoy, qui cloce du talon,  
Car il estoit venus à l'estour habandon ;  
D'une grande cuignie va férir Melidon :

Éloge de Labigant et de  
ses Grecs.50859 *Ses corps*, son cor.50883 *Ce Labigans*; le MS. : *dist Labigans*.50878 *Vissiés*; le MS. : *véissiés*.

30890 Il estoit cambrelens Abilant l'Esclavon;  
 Le cief ly a faussé com tieste de mouton.  
 Le ber Jehan d'Alis a ocis Gladion.  
 Ly contes d'Aubemarle y féry de randon.  
 « Saint-Sépulcre! » crioit Bauduin de Buillon;

Exploits d'Abilant.

30895 Adiès sieut Labigant à quoite d'esporon.  
 Et ly roys Abilans n'y fist ariestison;  
 Derrière ses espauls ot tourné son blason,  
 D'une espée à IJ mains (il) féry Symauron,  
 Ung noble chevalier net du pays gascon.

Folio 465 r<sup>o</sup>.

30900 Abilans le féry par tel devision,  
 L'espaule ly fendy parmy le haubregon,  
 Et sy le pourfendy descy jusqu'en l'arçon:  
 Mort l'abat dou ceval, c'onques n'y rendi son;  
 Et puis apriès féry Amaury de Cliçon:

30905 La tieste ly fendy parmy le coife en son;  
 Jusqu'à V chevaliers l'abaty ou sablon.  
 Il escrie: « Damas! or, avant, my baron!  
 Tuons ces crestiens: ne valent ung bouton.  
 Aujourd'uy vengerons Cornumarant le bon.

Il rencontre Bauduin.

30910 Où iestes-vous alés, Bauduin de Buillon? »  
 Et ly roys Bauduins a brociet de randon  
 Viers le roy Abilant, à loy de campion:  
 A IJ mains a dréciet l'espée de randon,  
 Et Abilans viers lui, qui cuer ot de lyon.

Il est abattu de cheval.

30915 Mais ly roys Bauduins, à le clère façon,  
 Le consievi premiers par ytelle ocquoison,  
 La tieste dou ceval ly trença ou moilon;  
 Iluec le pourfendy jusques ou gargeçon;  
 Et Abilans quéy: il y ot bien rayson.

30920 Lors ly roy Labigans ahierdy l'Esclavon,  
 Il ly avoit levet les pans du haubregon,  
 Et ly eüst fendu le fie et le poumon,



- Quant ly roys Bauduins ly a dit à haut ton :  
 « Labigant, nobles roys, prendé-le à raençon;  
 30925 C'est ly roys de Damas, Abilant l'apièle-on :  
 N'a plus fier Sarrasin jusqu'en Cafarnaon. »  
 Lors l'ahiert ly Grigois par le héaume en son ;  
 Et ly roys ly a dit à moult haute raison :  
 « Abilant, rendés-vous à ma devision ;  
 30930 Et se vous baptisiés en boine entenscion,  
 Sy serons, moy et vous, boin loiel compaignon. »  
 Dist ly roys Abilans : « Or, entendés men bon :  
 Sire roys Bauduins, je suis vostre prison ;  
 Je ne me puis sauver, ne avoir garison ;  
 30935 Mais se vous me volés cy acorder un don,  
 Que je puisse à Damas faire repairison,  
 Mes hommes remener et laissir le tençon,  
 Je revenray demain en vo possession,  
 Armés souffisaument, à loy de campion,  
 30940 Et me combateray, corps à corps en façon,  
 A vous, par tel convent et par telle ocquoison,  
 Que, se vous me matés, à guise de baron,  
 Je rendray la cité sans nulle ariestison,  
 Et sy renoieray Apolin et Mahon,  
 30945 Et renderay Damas en vo possession,  
 Et le roy Abreham et le duc Buinemon ;  
 La vile mèteray en vo subjection,  
 Et Calabre m'antain arés à vostre bon,  
 Et Morinde ma suer, se ly donrés baron ;  
 30950 Et feray baptisier Damas tout environ,  
 Et qui ne créra Dieu que vous tenés à bon,  
 La tieste ly torray par-dessus le menton. »

Offre qu'il fait à Bauduin.

Folio 465 v<sup>o</sup>.

Quant ly roys Bauduins a oït Abilant,  
 Qui ensy le proumet çou que j'ay dit devant,

Bauduin exige sa parole.

30945 *Je rendray*; le MS. : *je renderay*.

30948 *Arés*; le MS. : *araés*.

- 30955 Lors ly a respondu com chevaliers vaillant :  
 « Abilant, dist ly roys, or ne m'alés célant,  
 Sur vostre loyauté, et me dittes esrant,  
 Se je vous lais aler, irés-vous repairant  
 En oussy fait estat que m'alés requerrant,  
 30960 Et que de riens n'irés en ce fait variant,  
 Et que tout ce fait-chy irés acomplissant? »  
 Et Abilant ly dist haultement en oyant :  
 « Sire roys Bauduins, ne vous alés doubtant;  
 Car saciés vraiment, qui me donroit autant  
 30965 Qu'Oteviiens de Romme ot à son temps vaillant,  
 Je ne vous en iroie nésunement falant. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Et je vous acréant  
 Que je vous en lairay aler sain et vivant;  
 Et sy me trouverés armet sur le bauçant;  
 30970 Et me combateray à vous jusques à tant  
 C'on veura l'un de nous maté et recreant. »  
 Quant Labigans l'oy, sy se va escriant :  
 « Sire roys Bauduins, alés-vous avisant :  
 Car moult est fols ly homs, on le va tiesmoignant,  
 30975 Quant çou qu'il tient as mains va à ses piés giettant. »

Abilant la lui donne.

Folio 466 r<sup>o</sup>.

Dist ly roys Labigans : « Je vous aciertefie,  
 Se croire me volés, ce fait ne ferés mie. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Ly cose est fiancie. »  
 A Abilant a dit : « Retournés vo maisnie.

L'offre est acceptée.

- 30980 R'alés-ent à Damas, et je le vous otrie :  
 Ceste guerre sera par nous deux apaisie. »  
 Lors ly roys Abilans, qui la cière ot hardie,  
 Remonta ou ceval, des esporons l'aigrie.  
 La bataille pierçoit plaine de félonnie  
 30985 Combatré sur les camps de cascade partie.  
 La retraite sonna, qui partout fu oïe.

50984-85 *La bataille*, le bataillon, les combattants de cascade partie.

50986 *La retraite*; le MS. : *la retraire*.

- Lors tournèrent payen, et la gent baptisie  
 Retournèrent oussy; car moult fu travellie.  
 Ly boins roys Bauduins a retraite bondie.
- 30990 Moult s'en esmiervela toute la baronnie;  
 Et ly roys repaira à se tente jolie.  
 Là se fist désarmer ly roys de se meisnie;  
 Au souper fist venir sa grant chevalerie.  
 Quant il furent venit dedens sa compaignie,
- 30995 Ly roys les apiella et dist à vois siérie :  
 « Seigneur, ce dist ly roys, nostre guerre est falie  
 De moy et d'Abilant, à le cière hardie;  
 Demain combaterons enmy le praerie;  
 Et se je le conquier à l'espée fourbie,
- 31000 Il se conviertira à la loy baptisie,  
 Et laira tous ses dièux et sa mahommerie,  
 Et rendra Damas, celle cité garnie,  
 Et fera baptisier celle gent resongnie.  
 Buinemont r'averay, que Jhésus bénéie!
- 31005 Et le roy Abrehant, à le barbe florie.  
 Or, prions de boin cuer Dieu et sainte Marie  
 Que je puisse demain faire telle envaie,  
 Dont sa loy, dont créons, en puist iestre exaucie. »  
 — « Amen, » ce dist Huon, ly dus de Tabarie.
- 31010 Tout en prient à Dieu, le fil sainte Marie.  
 La nuit sont au souper, en menant cière lie.  
 « Seigneur, ce dist ly roys, savés que je vous prie?  
 Que nous donnons l'onneur, que bien soit emploïe,  
 A celui où elle est pour le melleur jugie,
- 31015 Et qui plus loyaument sur le gent paenie  
 S'est aujourd'uy portés en sa chevalerie. »  
 Et dient ly baron : « Cesquns de nous l'otrie. »  
 Là fu une couronne de mainte fleur jolie  
 Faitte des chevaliers et très-bien adrécie.

Bauduin fait part aux  
 barons de sa conven-  
 tion avec Abilant.

Folio 466 v<sup>o</sup>.

50987 *Tournèrent*; le MS. : *retournèrent*.

Sur sa proposition, le  
prix de la valeur est  
décerné à Labigant.

31020 Là le prist à ses mains Huon de Tabarie.  
Par l'acort as barons, qui la cose ont jugie,  
Sur le chief Labigant l'ont mise et estableie;  
Et ly roys Labigans forment les en miencie.  
Dist ly roys Bauduins : « Seigneur, j'aciertefie

31025 De sa haute proaice et de sa vaillandie,  
Des cos qu'il a rendut et reçut à le fie,  
De vaillance, d'onneur, de sens, de courtoisie :  
S'elle estoit en XX pars en chevaliers partie,  
Vint chevaliers aroient à l'espée fourbie

31030 Acquis parfaite honneur à tous jours de leur vie. »

    Ou pavelon dou roy, qui fu d'or et de soie,  
    Ouvré plus richement que dire ne sarroie,  
    Furent nostre baron en solas et en joie,  
    Parlant de la journée mieus que ne vous diroie,

31035 En loant Labigant, à qui Dieux mal otroie;  
Car ne savoiert pas la très-divierse voie  
Où il ot mis Tangré, à qui forment anoie,  
Et le roy Corbarant, Moradin d'Arrabloie.

Folio 467 r°.

Or, diray d'Abilant, qui proeice mestroie,

31040 Qui rentra en Damas, dont la cité fu soie.  
A soy-mêmes dist : « Par tous les dieux c'on proie,  
Bauduins est vaillans : amer le deveroie.  
Poy faut que sans débat Mahom je ne renoie.

Sentiments d'Abilant  
sur Bauduin.

A couart me tenroit, se ne me combatoie :

31045 La bataille tenray, mains prisiés en seroie.  
Se n'estoit pour honneur, jamais plus n'en feroie;  
Ançois à son voloir ma cité renderoie,  
Buinemont le gentil de prison gietteroie,  
Et le roy Abreham tantost ly liveroie. »

31050 Puis dist à l'autre mot : « Que recreans seroie!  
Jamais des crestiens honnorés ne seroie. »

Or, est dedens Damas roys Abilans rentrés.

- La royne Calabre, où de sens ot assés,  
 Vint encontre Abilant qui tant fu honnorés :
- 31055 « Abilant, dist Calabre, comment t'ies-tu portés  
 Contre ces crestiens, traîtres parjurés? »  
 — « Dame, dist Abilans, jamais ne les blasmés;  
 Car je vous ay convent, desur mes loyautés,  
 Que ce sont boine gent, hardis et adurés;
- 31060 Loyal (sont) en leur loy et très-bien avisés;  
 Et leur Dieux est poissans, bien les a confortés.  
 Et ly roys Bauduins doit bien iestre honnorés;  
 Il est boins et loyaus : bien doit iestre loés;  
 Je l'aim de boine amour et bien doit iestre amés;
- 31065 Car il m'a de la mort garandis et tenssés.  
 J'estoie ses prisons et à tierre giétés;  
 Et depuis que pris fui, je me sui acordés  
 Que je seray demain encontre ly armés;  
 Et me combateray là-dehors en ces prés,
- 31070 Par ytel convenent, se par lui sui matés,  
 Ma loy renoieray et seray crestienés,  
 Damas ly renderay et toutes mes cités,  
 Ne par moy ne sera Mahommet aourés,  
 Et créray en leur Dieu qui en croix fu penés. »
- 31075 Quant Calabre l'oy, ly sans ly est mués:  
 « A! Abilant, dist-elle, or, ies-tu bien diervés!  
 A! biaux cousins, dist-elle, ores vous avisés;  
 Se le faittes enssy, ce sera faussetés;  
 Et ly rices soudans seroit déshiretés.
- 31080 Laissiés le vostre erreur, et chéens vous tenés,  
 Et le rice soudant à Siglaie mandés,  
 Et il vous secoura à C mille adoubés. »  
 — « Dame, dist Abilans, jamais ne m'en parlés!  
 Qui me donroit tout l'or qui oncques fu ouvrés,
- 31085 Je n'en fauroie point; mais se Mahoms est tés-

Son entrevue avec Calabre.

Folio 467 v<sup>o</sup>.

Calabre tâche de le détourner de son projet.

Abilant persiste.

31064 *Je l'aim*; le MS.: *je l'aime*.

31077 *Ores*; le MS.: *or*.

Qu'il ait tant de pooir ne tant de dignités,  
 Que je soie par lui secourus et tensés,  
 S'en face son devoir quant je seray armés;  
 Car se demain ne sui de Mahom confortés,  
 31090 Foy que je doy à vous et à tous mes carnés,  
 Et Morinde ma suer, où grande est ly biautés,  
 Mais ne sera par moy siervis et honnourés. »

Quant Calabre entendy roy Abilant le gent,  
 Elle en ot moult le cuer courouciet et dolent.

31095 A ycelle rayson et en ce parlement  
 Atant ès-vous Morinde, qui de biauté respent,  
 Où elle voit son frère, se ly dist hautement :  
 « Sire, bien veignés-vous, vous est-il bonnement? »  
 — « Nièce, dist la royne, il nous va malement.

31100 Crestienne serés assés proçainement :  
 Vos frères Abilans vous traïst fausement. »

Et Morinde, la bielle, respondy sagement :  
 « Dame, que volés-vous? nous véons clèrement  
 Que par les crestiens, qui sont sy poy de gent,

31105 Pierdent ly Sarrasins trestout communament.  
 Ly Dieux des crestiens les gouvierne et deffent :  
 Dormit a Mahomet pour nous trop longement ;  
 Car s'il fust tous-poissans, il ouvrast aultrement.  
 On doit croire en ung Dieu, quant il aidé se gent :

31110 Se Mahom nous aidast, on l'amast loyalment. »  
 — « Taisiés-vous, dist Calabre, vous parlés folement :  
 C'est par nostre péciét qu'il nous griève ensement.  
 Or a voz frères pris bataille tellement.  
 Que, s'il est desconfis en ce camp proprement,

31115 Il se conviertirà et ly sien ensement,  
 Et rendera Damas à leur commandement. »  
 — « Dame, (ce) dist Morinde, faittes commandement

Calabre essaie de con-  
 vaincre sa sœur Mo-  
 rinde.

Folio 468 r.

31098 *Vous est-il bonnement?* Cette tournure rappelle la locution signalée au v. 29666.

Que cascuns et cascune, sans nul ariestement,  
 Fache anuit orison et à Mahon présent;  
 31120 Et se Mahom demain ce bienfait ne nous rent,  
 Se le renoyons tout, car raison s'y asent. »

Celle-ci approuve la  
 conduite de son frère.

Calabre la royne d'iluec se désevrà;  
 En une cambre vint et iluec s'ordena.  
 Elle a fait ung grant sort, dont elle s'avisa  
 31125 Par les ars du diiable, où elle se fonda.  
 Ly diiables y vint, où elle demanda  
 Çou qu'elle voet savoir, et bien le conjura  
 Dou fait le roy Abilant, et qu'il en avenra.  
 Ly diiables d'infier ly dist et devisa;  
 31130 De sa fille Florie oussy ly recorda,  
 Qu'enprisonnée fu, pour tant c'on l'encoupa  
 D'une grant traïson, où nulle coupe n'a.  
 Et quant Calabre oy çou qu'elle désira,  
 En la sale revint, où Abilant trouva  
 31135 A la table séant; o ses barons soupa.  
 Quant Calabre le vit, à plorer commença,  
 Et fist grande douleur; moult se desconforta.  
 Quant Abilans l'oy, forment ly anoya:  
 « Dame, dist Abilans, dittes, comment ira?  
 31140 Ochirai-ge le roy, ou ly roys m'ochira? »  
 — « Biaus niés, ce dist Calabre, par ly ne morés jà:  
 Mais le camp pierderés, quant vous irés de là:  
 Bauduin de Buillon vo corps desconfrira.  
 De men fil Corbarant forment anoyet m'a,  
 31145 Par-dedens Escalonne (où) l'amulaine l'a. »  
 Dist ly roys Abilans: « Calabre, or, y para  
 Se vostre sort sont vray, on les assaiera.  
 Je saray bien demain comment il en ira  
 Encontre Bauduin, qui devant ly m'ara;

Calabre a de nouveau  
 recours à ses enchan-  
 tements.

Folio 468 v<sup>o</sup>.

Elle prédit sa défaite à  
 Abilant, qui persiste  
 dans son dessein.

- 31150 Car je volray savoir lequel Dieu mieux vaulra :  
 Ou ly Dieux crestiens, qui pener se laissa,  
 Ou Mahoms Jumelins, q'uns pourciaus estranla.  
 Je pry au melleur Dieu, où plus de pooir a,  
 Qu'il y voelle moustrer le pooir qu'il ara ;
- 31155 Car oncques Sarrasins en camp ne me mata.  
 J'ay le grasse partout, je le say de piéça,  
 C'oncques roys sarrasins sur moy ne conquesta.  
 Et ly roys Bauduins, qui est au lès deçà,  
 Est sy boins chevaliers que point de pareil n'a :
- 31160 Or, est fort contre fort qu'ensy assamblera ;  
 Or, ne tient qu'au boin Dieu, qui le sien aidera. »

Il réunit ses conseillers.

- Abilant de Damas fut ricement siervis  
 Avoecque ses barons et ses nobles marcis,  
 Qui parloient du camp qu'Abilans a empris ;
- 31165 Mais il n'y a sy grant qui ne soit esbahis.  
 Ly sage Sarrasins ont giété leur avis,  
 Que, se ly camps est fais, outrés et acomplis,  
 Et leur sires y soit matés et desconfis,  
 Qu'à tousjours les fera iestre à noz gens subgis.
- 31170 Ly uns à l'autre dist : « Çus fais est mal empris ;  
 Car nous en pierderons et nous et noz amis. »  
 Il ont, par boin conseil, par le cité de pris  
 Appiellé Abilant, qui tant estoit hardis.  
 Déodanas parla, qui en estoit eslis
- 31175 Amiraus de Damas, pour lever les pourfis.  
 Pour faire jugement as grans et as petis.  
 Ly amiraus parla, qui moult estoit subtis :  
 « Sire roys Abilans, entendés à mes dis.  
 Voz consaus est d'acort, pour ciertain le vous dis,
- 31180 Que ly camps ne soit pas ne fais ne acomplis ;  
 Car pour nous ne seroit ne honneurs ne pourfis.  
 Calabre la royne a tant de sors sortis  
 Que nous avons véu trestous bien avérés ;  
 Et elle ciertefie que vous serés subgis

Folio 469 re.

L'un d'eux, Déodanas,  
 l'engage à offrir de  
 payer tribut, pour ob-  
 tenir une trêve de dix  
 ans.



- 31185 Encontre Bauduin, qui est noz anemis.  
 Et se vous iestes mors, pierdus est voz pays;  
 Se vous iestes vaincus, encore nous va pis;  
 Car il nous convenra tous iestre conviertis.  
 Encore a à Damas XXX mil fierviestis,  
 31190 Qui ameroient mieux iestre escorciet tous vis  
 Que renoyer Mahom, qui tant est poestis,  
 Ne croire en ce prophète, qui en la croix fu mis.

» Chà, dit ly amiraus, sire, la vostre gent  
 Ne voellent consentir le camp entirement. »

- 31195 — « Seigneur, dist Abilans, j'ay mis mon sierrement  
 Que je l'acompliray sans nul détriement. »  
 Et dist ly amiraus : « Nous ferons aultrement :  
 Vous manderés au roy le vostre convenent,  
 Et que nous ne volons cest accomplissement,  
 31200 Et que ly roys vous voelle quiter parfaitement;  
 Et trieus ly donrés dix ans à son talent;  
 Et se ly presterés, à son commandement,  
 Arbalestriers turquois IIJ mille proprement;  
 Et V mil chevaliers il ara enssement,  
 31205 Trois ans entièrement, payant de vostre argent,  
 Et IIJ mille kameus querkiés de boin fourment,  
 Et deux mille mulés de vin et de pieument;  
 De car salée autant à son commandement;  
 S'ara mille dras d'or ouvrés moult ricement,  
 31210 Et deux mille cevas, pour monter liément,  
 Et C mille besans à son département :  
 Et parmy tant arés à lui acordement. »

Dist ly roys Abilans : « Oyés que je diray :  
 Au fort roy Bauduin ce fait-cy manderay ;

- 31215 Et que tout cest avoir je ly présenteray,  
 Par ytel convenent que la quitance aray

Folio 469 v.

Abilans se résigne à faire  
 cette tentative.

- A ce roy Bauduin du serrement que j'ay.  
 Par ytel convenent ce fait ly manderay  
 Que, se faire le voet, je m'y acorderay;  
 31220 Et, s'il ne le voet faire et par itel assay;  
 Que vous ferés mon gré et çou que je volray.  
 Se vous ne l'acordés, j'a n'y obéiray :  
 Sire sui de Damas, mon voloir en feray :  
 Ly roys l'acordera, c'est çou que (je) bien say,  
 31225 Pour le noble présent que ly présenteray. »  
 Et cil ont respondu : « Sire, saciés de vray,  
 Que tout l'acorderont sans faire nul delay. »  
 — « Seigneur, dist Abilans, je vous asouffiray;  
 Car au roy Bauduin demain envoieeray. »
- 31230 Ly consaus est finés, s'ont la table guerpie.  
 Morinde la pucielle estoit au cuer moult lie :  
 Plus amoit Buinemont qu'homme qui fust en vie ;  
 Car biaux chevaliers fu et de haulte lignie,  
 As armes estoit preus; s'ot une cière lie,  
 31235 Les ieux biaux com fauçons, la face bien taillie:  
 En une cambre estoit très-bien apparellie,  
 Sans buses et sans fiers, sans nule vilenie;  
 Abrehamis fu o lui, qui la barbe ot florie.  
 Morinde les va veoir cascun jour une fie,  
 31240 Et leur faisoit donner souffisaument le vie.  
 A Buinemont s'en vint Morinde, la jolie,  
 Et une cambourière qui bien estoit s'amie:  
 En la cambre s'en vint Morinde la nuitie.  
 Quant Buinemont le vit, se ly fist courtoisie,  
 31245 Contre lui se leva, et dist à vois siérie :  
 « Dame, bien veigniés-vous! drois est que le vous die.  
 Quelle sont les nouvelles? Ne le me celés mie,  
 Comment ont crestien la cité asségie?

L'idée est approuvée par  
 les autres conseillers.

Toutes ces circonstances  
 sont rapportées à Bo-  
 hémond par Morinde.

Folio 470<sup>re</sup>.

51245 *Se leva*; le MS.: *se teu*.

Isterons-nous de cy jamais jour de no vie,  
 31250 Pour nulle raençon qui puist iestre paie?  
 Trop nous tient Abilant en la soie partie.

» Bielle, dist Buinemont, pour Dieu et comment va?  
 Isterons-nous jamais de ceste prison-ça? »

— « Buinemont, dist Morinde, oyés con vous dira :

31255 Mes frères Abilans de matin s'armera;  
 Et avoecque tout çou il se baptisera,  
 Et les gens de Damas tous convertir fera.  
 Et Calabre m'antain orains ly recorda  
 Qu'il sera desconfis, se combatre s'en va. »

31260 Quant Buinemont l'oy, grant joie en démena :  
 Il a dit vraiment que ly royz le vaincra.  
 A Abreham a dit : « Frans roys, entendés ça;  
 Ayés fiance en Dieu, car il nous aidera :  
 Demain venra ly jours c'on nous délivera. »

Joie de Bohémond à  
 cette nouvelle.

31265 — « Buinemont, dist ly roys, désiret l'ay piéça. »

Quant Morinde ot parlet à Buinemont le fier,  
 Elle a pris le congiet, et sy s'ala coucier  
 Jusques à l'endemain, qu'Abilant le guerrier  
 Se viesty et kauça et se fist haubregier.

31270 Ly baron sarrasin s'y viennent conseillier  
 Que par-deviers le roy voelle faire envoyer,  
 Pour dire tout le fet qu'il ont fait apointier.  
 « Seigneur, dist Abilans, j'en ay grant désirier :  
 Or avisés lyquels ira ce fait noncier. »

31275 Et dist ly amiraus : « Prendés vo prisonnier  
 Buinemont, qui sara ceste cose noncier,  
 Par itel convenent que, s'il puet exploitier,  
 Que délivrés sera sans maille et sans denier,  
 Et ly roys Abreham, qui nous vot renoyer. »

Folio 470 vº.

31264 *Vaincra*; le MS. : *vaincera*.

Il est choisi par Abilant,  
pour porter son mes-  
sage à Bauduin.

- 31280 — « Seigneur, dist Abilans, bien le voel ottroyer. »  
Buinmont fist venir et sa prison brisier;  
Et quant Buinmont vit Abilant le princier,  
Tantos par-devant ly s'ala agenoullier.  
Dist ly roys Abilans : « Il vous faut redrécier;  
31285 Et vous fera en l'ost aler et chevaucier,  
Par itel convenent qu'il vous faut fiancier,  
Le message ferés et retourrés arrier. »  
— « Sire, dist Buinmons, j'en ay grant désirier. »

Ly amiraus parla haultement en oyant :

- 31290 « Buinmont, vous irés droit en l'ost cevauçant :  
Escrire vous ferons, de vostre main esrant,  
L'ordenance de nous et le nostre ensiant,  
Par ytel convenent, se l'alés exploitant,  
Que délivrés serés tos et incontinant. »  
31295 Lors escript Buinmont l'ordenance en rommant,  
Et puis apriés monta sur ung ceval courant.  
Issus est de Damas, à l'ost va cevauçant :  
Bien l'ont apiercéu chevalier et siergant.  
Ly uns à l'autre dist : « Vécy ung (més) Piersant.  
31300 Qui nouvelles nous va de Damas aportant. »  
Ly roys Bauduins estoit en son pavelon grant,  
Et se faisoit armer à løy de combatant :  
Hues de Tabarie l'aloit apparellant,  
Et Ricart de Caumont (va) ses kauces laçant,  
31305 Qui estoient ouvrées d'une maille luisant;  
Son haubiert regardoit Harpin, le souffissant,  
Et s'espée tenoit ly grigois Labigant,  
Et Rogièrs du Rosoy le héaume plaisant;  
Ses esporons cauça Foucques, chus de Melant.  
31310 Atant ès Buinmont, au gent corps avenant;  
Son ceval a bailliet à tenir un siergant;

Il sort de Damas.

Folio 471 r<sup>o</sup>.

31309 *Ses esporons cauça*; le MS. : *ses esporons ly cauça*.

Les barons a véus, sy les va saluant.  
 Et quant ly baron vont Buinmont piercevant,  
 Il sont venut à ly et le vont acolant;  
 31315 Et ly roys Bauduins saly en son estant,  
 Et a dit : « Buinmont, par me foy, bien vegnant! »  
 — « Sire, dist Buinmons, qui le cuer ot sachant,  
 Je vous aporte pays : alés vous désarmant.

Son entrevue avec Bauduin.

» Sire, dist Buinmons, il vous faut désarmer.  
 31320 Ly consaus Abilans ne se voet acorder  
 Qu'il isse de Damas, pour bataille livrer;  
 Ains voellent Sarrasin aultrement ordener:  
 Car X ans de respit il vous feront jurer;  
 Trois mille archiers turquois vous feront présenter,

31325 Et V mil chevaliers, pour vous à conforter,  
 Trois ans tous acomplis payer et délivrer;  
 Et IJ mille kameus de boin fourment livrer,  
 De char salée autant et de boin vin tout cler;  
 Mille dras ouvrés d'or, pour vostre corps parer,

31330 Et IJ mille cevaus, où bien porés monter,  
 Et C mille besans arés, sans ariester;  
 Et moy et Abreham vous feront délivrer,  
 Adfin que vous voelliés le roy Abilant quiter  
 Son sairrement qu'il ot à vous au désevrer. »

31335 — « Dieux, dient ly baron, c'est bon don créanter!  
 Bien seroit outrageus de plus à demander:  
 Grant outrage feroit de ce don refuser.  
 Sire roys Bauduins, laissiés le camp ester:  
 Assés avés conquis, sans bataille endurer.

Les barons sont d'avis d'accepter l'offre d'Abilant.

31340 » Sire, font ly baron, vécy noble ordenance,  
 Et à la vostre honneur et sans déshonneurance!  
 Et, sans avoir paour, ne paine, ne doutance,  
 Acordés ce fait-cy, car c'est bielle finance. »  
 Dist Hues Dodequins : « Prendrons le convenance :

Folio 471 v<sup>o</sup>.

31345 A Escalonne irons , pour prendre le vengeance  
 Encontre l'amulaine qui nous a fait grevance. »  
 Quant ly roys les oy faire telle acordance,  
 Lors a dit haultement, sans nulle demorance :

« Par la foy que je doy à la royne france,  
 31350 Qui porta Jhésucris par divine sustance,  
 Qui son sanc respandy par le fier d'une lance,  
 J'aray (l'roy) Abilant du tout à me plaisirance,  
 Ou jamais à nul jour ne feray ariestance  
 Au lès desà le mer, et m'en iray en France.

Bauduin refuse et per-  
 siste à exiger d'Abi-  
 lant l'exécution de sa  
 promesse première.

31355 » Seigneur, dist Bauduins, bien me volés honnir,  
 Ma puissance et mon los à tous jours amenrir,  
 Sy volés ce fait-chy deffaïre et déguerpir.  
 Se je puis Abilant mater et desconfir,  
 Je feray en Damas le peuple convertir,

31360 Et la loy Jhésucris aourer et siervir;  
 Les mauvais Sarrasins feray boin devenir,  
 Et les sièges lassus en feray raemplir.  
 Se cil qui sont régnant voellent no loy hair,  
 Ly hoïr qui naïsteront le volront maintenir;

31365 Et entre les mauvais, je vous dy sans mentir,  
 En y ara des boins, il ne puet avenir.  
 Je me combateray, car c'est tout mon désir;  
 Car j'ay fiance en Dieu, qui pour nous voet morir :  
 Qui fiance a en Dieu, ne ly puet mescëir.

31370 Or tos, pour Buïnemont faites le vin venir;  
 Quant il ara béu, je l'en feray partir,  
 Pour dire à Abilant que trop me fait langir. »

Ly boins roys Bauduins fist le vin apporter,  
 Pour boire Buïnemont, le gentil et le ber :

31375 « Seigneur, dist Buïnemont, trop me puis effraer,  
 Que ne voy men neveut et Corbarant le ber :  
 (Car) il doivent par droit bien iestre à vous armer. »

- Dist ly roys Bauduins : « Je vous dy sans fausser ,  
 Qu'en feurre les ay fait à ce matin aler :
- 31380 Je croy qu'il revenront , ains qu'il soit le souper. »  
 Élas! ly roys Bauduins ne ly osa conter  
 Le mesquief, et l'anoy dire ne recorder :  
 Car ne set s'il sont mort, fors par aduiner.  
 Quant Buinemont ot but, tantos ala monter,
- 31385 Et a dit as barons : « Il me faut retourner:  
 Je prie à cely Dieu qui se lascia pener  
 Sur le mont de Cauvaire , pour nous à rakater,  
 Qu'au jour d'uy voelle au roy aidier et conforter ,  
 Pour le plus hardit roy qui armes puist porter. »
- 31390 Or s'en va Buinemont, qui plus n'y ariestoit.  
 Deviers Damas s'en va et le roy moult prisoit,  
 A soy-méismes dist que bien roys iestre doit.  
 En Damas est entrés; viers le palais aloit.  
 Quant Sarrasins le virent, l'uns à l'autre disoit :
- 31395 « Cieus crestiens revint: je croy boine pays soit. »  
 Du ceval descendy; ung payen le bailloit.  
 Jusqu'au roy Abilant Buinemont n'ariestoit.  
 Quatre cent Sarrasin entour le roy avoit,  
 Tous des plus souffissans et où il se fioit.
- 31400 Quant il vit Buinemont, haultement ly disoit  
 Comment il a\*oit fait; et forment désiroit  
 A oïr les nouvelles s'il se combateroit.  
 Et saciés vraiment qu'Abilans convoitoit  
 Plus bataille que pays; car homme ne doutoit.
- 31405 « Buinemont, dittes comment tout que iestre doit :

Retour de Bohémond à  
 Damas.

31385 *Fors par aduiner.* On dit encore *adviner* en wallon, et nous devrions peut-être écrire ce mot par un *v*; mais alors le vers ne serait plus sur ses pieds. Il y aurait un moyen de rétablir la mesure, ce serait d'écrire *adeviner*.

31395 *Je croy boine pays soit*; le MS. : *je croy*

*que boine pays soit.*

31396 Il descendit de son cheval qu'il donna à un païen.

31405 Ou plutôt :

Buinemont, dittes-moy comment tout iestre doit.

M'a quitté Bauduins? je croy bien qu'il a droit. »  
 — « Sire, dist Buinemons, je vous dy orendroit  
 Que ly roys Bauduins, je vous jur par me foit,  
 Pour tout l'or de ce monde il ne vous quitteroit.

Il fait à Abilant son  
 rapport.

Folio 472 v<sup>o</sup>.

31410. » Sire, dist Buinemons, je vous jure et créant  
 Que ly roys Bauduins de Buillon, le vaillant,  
 Vous mande que là-hors issiés tout maintenant;  
 Car ly roys est tous prés et vous va atendant.  
 Saciés que ly baron en sont trestout dolant

31415 De çou qu'il ne se va de ce fait déportant;  
 Mais jurer ly oy ung sierrement moult grant,  
 Ne s'en déporterait pour nule rien vivant :  
 Mieus ameroit à pierdre tout çou qu'il a vaillant,  
 Et la rice couronne dou royalme poissant,

31420 Et fuir oultre mer, à guise de siergant. »  
 — « Par Mahom, dist ly roys, il a cuer souffissant;  
 Et saciés que j'en ay mon cuer liet et joiant :  
 Pour les bonnes nouvelles que m'alés aportant,  
 Vous quitte vo prison, et vous et Abreham,

31425 Et ne tenrés prison de ce jour en avant. »

Abilant, satisfait du ré-  
 sultat, lui accorde sa  
 liberté et celle d'A-  
 braham.

Quant Buinemons oy Abilant le guerrier,  
 A soy-mêmes dist : « Vécy ung roy moult fier! »  
 Abreham fist venir sus ou palais plénier :  
 Plus ne furent prison ly vaillant chevalier.

31430 Et ly roys Abilans se fist apparellier :  
 De rices arméures se fist bien haubregier;  
 Quaucés de fier caucha et esporons d'ormier,  
 Ung aucqueton d'or fin et bon haubiert doublier;  
 Plates de fier laça et héaume moult chier,  
 31435 Et espée et espy et coutiel pour lancier.  
 Sur ung ceval couviert monta sans détriier,

Il se prépare à com-  
 battre Bauduin.



- Et pendency à son col un escut de quartier ;  
 Une lance saisy à un bruin acier.  
 Es-vous un Sarrasin qui estoit cevalier :
- 31440 « Sire roys Abilant, trop poés atargier ;  
 Car ly roys vous atent montés sur le destrier. »  
 Quant Abilans l'oy, n'en donna un denier.  
 Par le citet a fait crier et publiier,  
 Qu'il ne soit Sarrasin, sur le tieste à trencier,
- 31445 Qui isse de Damas, pour le sien corps aidier :  
 Et ly roys Bauduins le fist enssy noncier.  
 Ly camps fu bien enclos, et devant et derier,  
 Et y ot boins fossés, c'on n'y puist aprocier.  
 Ly roys estoit dedens, qui tant fist à prisier,
- 31450 Pour atendre Abilant, le hardit et le fier.  
 Le fier de sa lance ot fait en terre ficquier ;  
 A l'arestuel deseure se prist à apoyer,  
 Et regarde Abilant enviers lui adrecier,  
 A loy de champion aficié sur l'estrier.
- 31455 « A! Dieux, dist Bauduins, or vous voel-jou priier,  
 Sy vray que j'ay désir de vo loy exaucier,  
 C'au jour d'huy me volés conforter et aidier! »

Folio 475 r<sup>o</sup>.

- Seigneur, devant Damas fu ly camps ordenés,  
 Où Bauduins estoit, ly nobles couronnés ;
- 31460 Et nostre baron sont un pau deçà les très  
 Rengiet et tout d'un front, et fièrement armés,  
 A le fin, se Abilans estoit reconfortés,  
 Que cascuns fust tantos en armes aprestés,  
 Pour secoure le roy, qui tant estoit amés.
- 31465 Et Abilans venoit richement ordenés :  
 Fièrement est ly roys dedens le camp entrés.

Le combat commence.

31459 *Es-vous*; le MS. : *et-vous*.31454 *Aficié*; le MS. : *aficier*.

31462-64 Prononcez :

A le fin, s'Abilans estoit reconfortés.....

C'est-à-dire : afin que, si Abilant était secouru par les siens, chacun fût prêt à venir en aide au roi Bauduin.

- Bauduin fu au cor : là s'estoit arriestés,  
 Tant que ly Sarrasins se fu bien ordenés.  
 Adont dréça sa main Bauduins, ly doutés :
- 31470 Senefiance fu que bien se fu gardés.  
 Bien le vit Abilans, lors s'est resvigurés;  
 Très-bien s'est aficiés ès estrirés noelés;  
 Il embrace l'escut, qui (très) bien fu noés;  
 La lance à avalée, qui grosse fu assés;
- 31475 Il broce le ceval des esporons dorés.  
 Et ly roys Bauduins s'est contre ly alés  
 A plain cours de ceval des esporons hurtés :  
 Ly uns viers l'autre vint, hardis et enflamés.  
 Abilant le féry, qui fors fu et membrés;
- 31480 En l'escut l'asséna, il est bien vérités,  
 Par ytelle vertu, ce dist l'auctorités,  
 Que ly fus de sa lance est en pièces volés;  
 Mais ly roys de ce cop ne s'est goute mués;  
 Ains féry Abilant sy fort à ung des lés,
- 31485 Que ly haubiers ly fu à seniestre troés.  
 S'ataint l'eüst à char, il fust mors et finés;  
 Mais sa lance passa bien V piés mesurés.  
 En courant delès luy s'est sy fort ajoustés  
 Que les estriers guerpy; Abilans est viersés,
- 31490 Et là fu tellement de ce cop estonnés,  
 Qu'il n'oy, n'entendy, ne ne ly vint clartés.  
 Quant Bauduins le vit, sy est oultre passés.  
 A ung coron du camp s'en est ly roys alés,  
 Sa lance ficque en terre; ly fiers ly est entrés :
- 31495 Là s'apoya ly roys, qui tant fu honnourés.  
 Il regarde Abilant, qui là fu estonnés :  
 Tant l'atendy ly roy c'ou ceval est montés.  
 Et quant il vit le roy qu'ensy s'est ariestés :  
 « Mahom! dist Abilans, chus roys-chy est faés!

Folio 475 v°.

Abilant est renversé.

31472: *Estrirés*, sans doute pour *estriers*.

31500 Dignes est de tenir toutes mes hiretés. »  
 Enssy dist Abilans, ly nobles roys loés :  
 Se de honte ne fust, jà se fust acordés.

Quant ly Sarrasins virent Abilant, leur seignour,  
 Qui à terre quéy, moult furent en fréour :

31505 Trop l'amoient payen et de parfaite amour.  
 Et ly roys Bauduins vint à lui, sans demour,  
 Et ly dist : « Abilant, croy en mon Créatour.  
 Ciertes, se je t'ocis, trop en aray dolour :  
 Mieus ameroie à pierdre assés de men onnour. »

31510 — « Nanil, dist Abilant, le noble poignéour;  
 Saciés ciertainement, ne m'arés par ce tour. »  
 — « Abilans, dist ly roys, or prendés, sans retour,  
 Une lance en vo main à cestui vavasour,  
 Et sy rejousterons à force et à vigour;

31515 Et se vous vous doutés que n'ayés le piour,  
 La moie vous donray, se vous samble millour. »  
 Lors saisy Abilans la lance de valour.  
 Pour jouter au boin roy, a repris son retour,  
 Et regarde sa gent qui furent sur la tour.

31520 Adont re prist en lui hardement et valour:  
 Viers le roy va broçant, à loy de poignéour,  
 Et ly roys contre lui, qui mié n'ot paour;  
 Car fiance ot en Dieu, le Père sauvéour.

Or, se sont ly doy roy fièrement rasamblé.

31525 Bauduin de Buillon, le noble couronné,  
 Va férir Abilant sur son escut doré;  
 Et Abilans oussy l'a sy bien assené,  
 Les lances sont brisiés, ly fier en sont quassé,

31504 *Moult furent en fréour*; le MS. : *moult en furent en fréour*.

31509 *Men onnour*; le MS. : *mennonnour*.

31515 *Vavasour*; le MS. : *variasour*.

31515 Si vous craignez d'avoir la plus mauvaise.

Folio 474<sup>ro</sup>.

Il remonte sur son cheval.

Pour la deuxième fois il  
en est abattu.

- Et ly escut pierciet, et ly haubiert troé :
- 31530 Descy jusqu'à la char sont ly fier arriesté.  
A l'aprocier se sont sy fort entrehurté,  
Et de corps et de pis sy bien entrecontré,  
Que leur doy ceval sont à le terre viersé.  
Ly cevas Abilant y ot le cuer crevé.
- 31535 Abilans est quéus par ytelle vieuté,  
Et la gambe ly tint en l'estrier sy sierré,  
Que ly cevas estoit sur luy à ung costé;  
Et ly roys Bauduins, quant se vit encliné,  
Il guerpy les estriers, sy sâly ens el pré,
- 31540 Oussy légèrement qu'il n'eüst riens armé.  
Il vint à Abilant de lie volenté,  
Et ly a tant aidiet qu'il l'a sus relevé,  
Et ly dist : « Abilant, le piet avés grevé;  
Reposés-vous ung poy : trop l'avés formené.
- 31545 Huy vous ay par deux fois de la mort respité,  
Mais par la foy que doy la sainte Trenité,  
Ne vous déporteray jamais en mon aé. »

Folio 474 vº.

Les barons s'étonnent  
de voir Bauduin le  
ménager.

- Quant Abilans oy Bauduin de Buillon,  
Et vit le bien de luy et le perfection,
- 31550 Or, ne set-il que faire de renoiier Mahon;  
A le terre s'assist par-désus le sablon.  
Et ly roys Bauduins, qui cuer ot de lyon,  
Ses kauces descauka descy jusqu'au moylon.  
Forment sont esmayet ly nobile baron
- 31555 Dou roy, quant il ne met à fin son campion.  
Dist Ricart de Caumont : « Le roy tieng à bricon,  
Quant tant a déportet Abilant le félon. »  
— « J'en suy moult courouciés, seigneur, ce dist Huon :  
C'est mes cousins giermains, de droite estracion;

31536 *Et là gambe; le MS. : que la gambe.*

31546 *Par la foy que doy; le MS. : par la foy  
que je doy.*

31560 Mais foy que doy à Dieu, où j'ay dévociion,  
 Se je fuisse sur luy en telle audicion,  
 Jamais n'eüst mestier de cauchier caperon. »  
 Et ly roys Bauduins n'y fist ariestison :

Abilant se relève et la  
 lutte continue.

31565 Et l'espée en sa main, à loy de campion.  
 Lors ly vint Bauduins, qui cuer ot de lyon :  
 Fièremment l'assaly, com ly leux le mouton ;  
 Tellement le féry dou branc, qu'il avoit bon,  
 Entre les arméures et le rice blason,

31570 Ly a trenciet les las à force et habandon ;  
 Ly escus ly vola par-dessus le sablon ;  
 Les malles ly trença dou haubiert fremellon ;  
 Sus le seniestre cuisse l'assena ou broion,  
 Sicque ly sans en chiet, rouges que viermelon.

31575 Bauduins ly a dit à moult haulte raison :  
 « Abilant, je t'aray, sans avoir raençon. »  
 Son escut a giettet à tierre de randon,  
 Et s'espée enssement, s'ahierdy le baron,  
 Et Abilans oussy, par grande aïrison :

Les deux adversaires se  
 prennent à bras le  
 corps.

31580 Là se sont démenet, à guise de Breton.

Moult fu forte la luite du roy et d'Abilant.

Ly Sarrasins se tint moult fort en son estant,  
 Que ly roys n'en pot pas bien faire son commant.  
 Une lieue alast bien ung cevaus galopant,

Folio 475 r<sup>o</sup>.

31585 Ançois qu'il fussent lors l'un de l'autre partant :  
 Dont ly roys Bauduins ot moult le cuer dolant ;  
 De cuer réclama Dieu, le Père tout-poissant.  
 Et ly roys Abilans se va biel démenant,  
 Tint le roy Bauduin, et le va estraingnant ;

31562 Nous soupçonnons qu'il faut lire *cauchier*  
*esporon*, et que *caperon* est une négligence du  
 copiste.

31587 *Dieu*, le Père tout-poissant ; le MS. : *Dieu*  
 et le Père tout-poissant.

- 31590 Par les rains le tenoit : moult l'aloit travellant;  
 Et ly roys au-dessus l'aloit fort acolant.  
 Ly boins roys Bauduins sot ung tour de Normant,  
 Que bien avoit apris tresdont qu'il fu enfant :  
 A Abilant le va isnièlement moustrant.
- 31595 Descy jusques as bailles l'a menet tout luitant;  
 As bailles s'ariesta; là s'ala'apoyant;  
 Là se laissa luitier du roy sarrasin tant  
 Qu'il en ot tout le corps lasset et recréant;  
 Lors ly donna ung tour par itel convenant,
- 31600 Qu'à tierre l'abaty lès le baille gissant.  
 Lors ly va Bauduins son héaume tirant;  
 Dou cief ly esraga, et le mist hors du camp.  
 A s'espée est venus et le va redrecant :  
 A IJ mains le leva, à loy d'omme poissant.
- 31605 Jà en donnast le roy sur le tieste devant,  
 Quant une nue ly vint devant lui avalant.  
 Reculer le convient, et, en ce requlant,  
 Ly vint dire une vois : « Roys, n'en faic plus avant :  
 Dieu fera conviertier ce payen Abilant ;
- 31610 S'en seront crestiien deçà mer plus poissant. »

Abilant est jeté à terre.

Une voix miraculeuse  
 empêche Bauduin de  
 l'égorger.

Quant ly roys Bauduins celle vois escouta,  
 Adont s'est ariestés, Abilant regarda;  
 Puis est venus à luy, et se ly demanda  
 S'il sera crestiens, ou sarrasin morra.

Abilant se reconnaît  
 vaincu.

- 31615 Lors ly dist Abilans : « Boins roys, entendés çà :  
 J'ay une vois oy, qui le me commanda;  
 Roys, je me reng à vous : plus de camp n'y ara,  
 Damas vous rendéray, où noble citet a. »  
 S'espée et son espoy à Bauduin donna.

Folio 475 vº.

- 31620 Quant ly roys le coisy, doucement l'acola;  
 Il le prist par le main, hors du camp le mena.  
 Ly baron sont venut, cascuns le fiestia;  
 Et ly roys Bauduins moult bien le remonta.

- Il est venus en l'ost : cascuns le regarda.  
**31625** En Damas la cité grande noise leva;  
 Et ly roys Abilans à ses barons manda  
 C'on viègne à Bauduin; qui enssy conquis l'a,  
 Et aporent les clés; la citet ly donra.  
 Quatre cent Sarrasins de la cité wida :  
**31630** Tout en pur leur chemises cascuns se désarma,  
 Au commant Abilant, qui enssy leur commanda.  
 Ung noble Sarrasins ou pavelon entra,  
 Et les clés de Damas Bauduin presenta.

- Moult fu liés Bauduins, à le cière membrée,  
**31635** Quant la noble cité ly fu enssy livrée;  
 Les ostages a pris tout à se devisée,  
 Et puis dedens Damas ala celle viesprée.  
 Morinde la pucielle en est au roy alée,  
 Et se rendy à lui, sans nule demorée.  
**31640** Calabre se tenoit en sa cambre fremée :  
 Abilans le manda sans point de l'ariestée;  
 Et elle y est venue dolante et aïrée.  
 Ou palays à Damas fu no gent ordenée;  
 Et là vint Abrehams, à le barbe mellée,  
**31645** Et ly dus Buinemons, à le brace quarée.  
 Ne say que vous en fust la cançon démenée.  
 L'endemain s'est no gens en Damas amasée,  
 Et faisoient boin gais toute jour à journée.  
 Abilans fist crier par le cité loée,  
**31650** Qui ne voet croire en Dieu, que le tieste ait copée.  
 Là se sont convierty XX mil celle journée,  
 Et l'endemain IJ temps, ains qu'il fu la viesprée.

Dedens Damas se sont Sarrasins convierty :

**31652** *IJ temps*, peut-être deux fois autant.

Il livre Damas et oblige  
 les habitants à se faire  
 chrétiens.

Folio 476 r<sup>o</sup>.

- Là furent ly autel et fait et estably,  
**31655** Et ly prestre ordené, qui Dieu aront siervy.  
 Morinde prist baptesme, et Calabre autresy,  
 Et ly roys Abilans (qui) son nom ne pierdy :  
 Or, furent crestien joiant et esbaudy.  
 Et Morinde ot adont Buinemont à mary ;  
**31660** De son neveu Tangré ot moult le cuer mary  
 Et dou roy Corbarant, qu'il aime et tient ciéry ;  
 Mais ly roys Bauduins (luy) jura sans détry  
 Qu'à Escalonne ira, et sy homme autressy :  
 A ses boins chevaliers ses royaumes party.
- 31665** En Damas fut no gent joiant et esbaudie.  
 Là se sont reposé, et mainent cière lie.  
 Et ly roys Bauduins, qui tant ot seignourie,  
 A ses boins chevaliers a se tierre partie ;  
 Et ne retint ly roys en la soie baillie  
**31670** Fors que Jhérusalem, qui siet dedens Surie,  
 Et Rohais la cité, qu'il avoit gaengnie.  
 Foucques de Melans fist adont roy de Nubie ;  
 Et Ricart de Caumont, à le cière hardie,  
 Donna Nicques le grant, une cité jolie ;  
**31675** Et Arames donna au ber Jehan d'Alie.  
 Assés donna biaux dons à sa chevalerie :  
 Villes, cités, castiaus à ses barons otrie.  
 Et Buinemons, ly boins, que Jhésus bénéie,  
 Fu princes d'Andioche : bien l'avoit gaengnie ;  
**31680** Là-endroit envoya Morinde la jolie.  
 Et ly roys Abilans, qui no loy ot ciérie,  
 Demora en Damas, celle cité jolie.  
 Calabre fu nonnain dedens une abéie :  
 Là siervy Jhésu-Cris et la vierge Marie.

Morinde, baptisée,  
 épouse Bohémond.

Bauduin fait le partage  
 de ses conquêtes.

Calabre, aussi baptisée,  
 se fait nonne.

31664 *Qu'il aime*, le MS. : *qu'il ama*.

31677 *Villes, cités, castiaus*; le MS. : *villes, cités et castiaus*.



- 31685 En Damas fu ly roys en joie et en baudour,  
 Avoecques ses barons, à qui il fist honneur :  
 Les terres départy environ et entour.  
 Et ly roys Labigans, qui tant ot de fiérou,  
 En appiella le roy et ly dist par douçour :
- 31690 « Frans roys, siervy vous ay com mon loyal seignour ;  
 Or vous pri, pour Jhésus, le Père créatour,  
 Que me donnés ung don sans là vostre folour. »  
 Et ly roys ly a dit : « Par le Dieu que j'aour,  
 Ne sera refuset ne tolut par nul tour. »
- 31695 Dist ly roys Labigans : « Donnés-moy vo serour,  
 Qui enprisonnée est et mise en une tour;  
 Et se ly pardonnés mautalent et irour. »  
 — « Et je le vous otroy, dist ly roys par douçour,  
 Et se ne fussiés (là), par le Dieu que j'aour,
- 31700 Je le fesisse ardoir et morir à tristour. »  
 — « Sire, vostre miercy ; car je ne voel millour ;  
 Et, se meffait s'est par aucune folour,  
 Je croy qu'elle fera mon voloir sans retour.  
 On ne se puet garder de privé traïtour,
- 31705 Et saciés qu'à le fin, par (très) faus conseillour,  
 Fait-on plenté de maus : bien le dient pluisour. »

Folio 476 v<sup>o</sup>.Labigant demande de  
nouveau la main de  
Florie.

Bauduin la lui accorde.

- Ensy roys Labighans, ly traïtres falis,  
 Demanda au boin roy, qui tant estoit hardis,  
 Florie la royne, qui tant ot cler le vis.
- 31710 Ly roys ly acorda volentiers, non envis.  
 Ceste parolle oy ung escuier gentis,  
 Qui à Florie estoit et ot esté toudis.  
 Vint à Jhérusalem, de Damas s'est partis;  
 En le citet entra, del tout à son devis :
- 31715 En le cambre Florie s'est ly escuiers mis.  
 Dans Pières ly Hiermites s'estoit lès lui assis;

Florie en est prévenue.

31694 *Or vous pri*; le MS. : *or vous prie*.31695 *Vo serour*; le MS. : *vostre serour*.

Folio 477 r°.

- La dame confortoit, dont ly cuers fu maris.  
 Lors s'est ly escuiers viers la dame guencis;  
 Devant ly s'enclina, car bien estoit apriſ :
- 31720 « Dame, dist l'escuyers, entendés à mes dis :  
 Bien doit iestre voz corps joians et esbaudis.  
 Délivrée serés ains III jours acomplis;  
 Car Labigant de Griesse a vostre corps requis  
 Au boin roy Bauduin, qui fu voz anemis :
- 31725 Ly roys a vostre corps à Labigant proumis.  
 Délivrée serés, il sera voz maris ;  
 Et par ce point sera vostre pardons furnis,  
 Et trestous pardonnés et trestous acomplis,  
 Et de Constantinoble dame et emperéis. »
- 31730 — « Amis, dist la royne, aisse voir que tu dis? »  
 — « Oïl, dist l'escuyers, par Dieu de paradix ! »  
 — « Par ma foy, dist Florié, s'en est mes cuers maris ;  
 Car ce ne sera ja mes drus ne mes maris.  
 J'ay eüt tel seigneur, sy boin, sy bien apriſ,
- 31735 Jamais aultre n'aray, tant que mes corps soit vis ;  
 Ne méismes Tangré, de qui on m'a repris,  
 Je ne volray avoir, pour tout l'or de Paris.  
 Oncques puis je n'amay ne prince ne marcis,  
 Conte, duc, chevalier, tant fu preus ne gentis,
- 31740 Que ly roys Godefroit, qui fu fausement mourdris. »

Elle sort de prison.

- En icelle journée dont je fac mencion,  
 Fu ditte une nouvelle Bauduin Cauderon,  
 Telle c'on mist Florié hors d'icelle prison ;  
 Et ensy l'acorda Bauduin de Buillon.
- 31745 Mais la royne avoit en son cuer marison,  
 C'on voloit qu'elle eüst Labighant à baron ;

31726 *Il sera voz maris* ; le MS. : *et il sera*.  
 Peut-être vaudrait-il mieux lire : *et il iert voz maris*.

31729 Ce vers fait supposer qu'il y a une omis-

sion dans notre texte, à moins qu'on ne lise : *et de Constantinoble serés emperéis*.

31740 *Que ly roys* ; lisez pour la mesure : *que l' roys*.

Elle en a appiellé l'ermite dan Piéron :

« Pière, dist la royne, moult avés de renon.

Volentiers vous diroie la moie intencion ;

- 31750 Mais dire le vous voel par itelle ocquoison,  
Que sur Dieu me ferés serrement grant et bon  
Que par vous n'iert séu ne par vostre façon. »  
— « Et je le vous acord, dist l'ermite Piéron,  
Et reçoÿ vostre fait tout par confiescion. »

Folio 477 vo.

- 31755 — « Pires, dist la royne, or me soyés privés.

Ychy me doit venir ung traîtres prouvés :

C'est Labigant de Griesse, il est bien vérités ;

Et je le hac sy fort, de haïne mortés,

Que triacles venin : bien est envenimés.

- 31760 Je ne l'espouseroie pour XXX royautés.  
Sy vous prie pour Dieu, qui en crois fu penés,  
Que ly corps de moy soit sy très-bien ordenés,  
Que de Jhérusalem soit mes corps désevrés,  
Et dedens Olifierne iluec me conduirés ;

- 31765 Et quant je venray là, je vous donray assés  
Viles, fors et castiaus, et boines fremetés,  
De l'or et de l'argent tant que vous en volrés. »

Dist Pières ly Hiermites : « Sy com vous commandés :

Bien say par le Grigois, qui tant est deffaés,

- 31770 Fu mors (roys) Corbarans et ly contes Tangrés,  
Et ly boins Moradins, qui fu roys couronnés.

Douce dame royne, ne vous desconfortés ;

Car, s'il plect à Jhésu, à Olifierne irés ;

Ne jà ne vous ara ly traîtres prouvés.

- 31775 Se je n'estoie jà sy vieus ne sy barbés,  
Devant roy Bauduin seroit mes gans livrés  
Encontre Labighant, et en ung camp entrés ;

A sa demande, Pierre  
l'Ermite consent à la  
conduire à Olifierne.

31747 Elle en a apiellé; le MS. : elle en ap- parler Grigois.  
piella.

31769 Bien say par le Grigois; le MS. : Bien say Jhésu-Cris.

31775 S'il plect à Jhésu; le MS. : s'il plect à

Et sy me géhiroit ses grandes faussetés :  
 Comment il a trahy les barons honnorés,  
 31780 Qui sont ocis par lui, dont c'est grande pités. »

Dans Pières ly Hiermites mie ne s'ariesta.  
 La royne Florie sy bien apparella,  
 A IIIJ cambourières, celles que mieulx ama,  
 Hors de Jhérusalem le mist et les mucha.  
 31785 Bauduin Cauderon, qui le ville garda,  
 Ne le sot pas ce jour, dont moult ly anoya.  
 Florie la royne à Olifierne va.

Folio 478 r<sup>o</sup>.

Elle y est reçue comme  
 héritière de son frère  
 Corbarant.

Quant la royne y vint, cascuns le fiestia :  
 Com dame l'ont reçut et cascuns l'onnoura.  
 31790 Cuidant Corbarant mort, forment on le plora.  
 Florie la royne la couronne en porta ;  
 Les hommages reçut, et foy on ly jura.  
 Ly évesques d'Olifierne la messe ly canta.  
 La royne Florie, qui forment se douta,  
 31795 Vint en la tour Calabre, et illuec se garda ;  
 Et Pières ly Hiermites castelains demora.  
 De Florie lairay tant que poins en sera :  
 De la crestièneté dire me convenra,  
 Qui à Jhérusalem à joie repaira.  
 31800 Abilant de Damas o le roy cevauça,  
 Et Hues Dodequins, qui loyaument l'ama ;  
 Buinemons de Sesille, à qui moult anoya  
 Pour son neveu Tangré que mie ne trouva.

Retour de Bauduin et  
 des barons à Jérusa-  
 lem.

Deviers Jhérusalem, la cité honnorée,  
 31805 Repairent ly baron à banière levée.  
 Bauduin Cauderon monta sans demorée :  
 Contre le roy ala à maisnie privée.

31787 A *Olifierne va*; le MS. : à *Olifierne s'en va*.

Comme dame l'ont reçut, cascuns l'onnoura.

31789 Le MS. porte :

- A l'aprocier le roy se mist enemy le préé;  
 Labigant vint à lui, qui à Florie bée :
- 31810 « Bauduins, dist ly Griens, ne me feittes céléé :  
 Florie la royne est-elle délivrée? »  
 — « Sire, dist Bauduins, elle s'en est alée  
 En Olifierne droit, et là s'est enfremée :  
 Pour vous s'en est fuie et enssy destournée. »
- 31815 — « A Dieux! dist Labigans, qu'elle est pute prouvée!  
 Or, l'ay-jou de la mort deffendue et gardée;  
 Car je l'avoie au roy requise et demandée;  
 Sa folle traïson ly estoit pardonnée. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Par le vertu loée,
- 31820 Je le feray ardoir, jamais n'ara durée;  
 Car c'est bien la pieur qui oncques mais fu née.  
 Éracles conseilla la fole destinée.  
 Sire roys Labigans, r'ostés-ent vo pensée,  
 Car jà bien ne fera; où elle soit livrée,
- 31825 Elle mora par moy et sera embrasée. »  
 Ensement fu Florie faussement acqusée.

Colère de Bauduin à la  
 nouvelle du départ de  
 Florie.

Folio 478 v<sup>o</sup>.

- Dedens Jhérusalem sont vènut ly baron.  
 Au Saint Sépulcre vont faire leur orïson :
- Ly boins vesques dou Pui leur a fait ung siermon;
- 31830 La messe leur canta en grant dévociôn.  
 Là furent à ce jour ung petit de saison;  
 Puis les mist à conseil Bauduin de Buillon :  
 « Seigneur, or m'entendés, pour Dieu vous en prion.  
 Pris avons deçà mer des villes à fuïson;
- 31835 Mais encore en y a où j'ay dévoscion :  
 Il y est Escalonne, où il a fort doignon;  
 Et Rochebrune oussy, où sont ly Esclavon,  
 Et Micques là cité et Salorie en son.  
 Jamais n'ariesteray, sy ait m'âme pardon,

Les barons sont réunis  
 en conseil.

31829 *Ly boins vesques*; le MS. : *ly boins évesques*.

- 31840 Tant que je les aray en ma subjection.  
 J'acompliray le veu Godefroit de Buillon :  
 A sa fin m'en pria, enssy le me dist-on. »  
 — « Vous dittes vérité, sire, ce dist Huon,  
 Jamais ne vous faurray par nésune ocquoison. »
- 31845 — « Seigneur, dist Bauduins, oyés m'entencion :  
 Il a une pucielle qui Margalie a non,  
 Fille le roy soudant, qui cuer a de griffon.  
 Elle est en Escalonne; g'y ay dévociion :  
 Jamais femme n'aray, se Margalie non. »
- 31850 Ceste parolle oy ung félons renoyés,  
 Qui s'estoit par paour levés et baptisiés :  
 Hors de Jhérusalem s'est en l'eure lanciés.  
 A Escalonne va, et s'est tant exploitiés,  
 Qu'à le porte est venus, les paiens a huchiés :
- 31855 « Seigneur, laïssiés-moy ens, ne à moy ne traiiés.  
 A l'amulaine voel parler, bien le saciés :  
 Nouvielles ly diray dont sera courouciés. »  
 Dont fu au Sarrasins ly grans pons abaissiés,  
 Et ly guicés ouviers, et il y est muciés.
- 31860 En la citet entra, où biaux fu ly marciés;  
 L'amulaine y trouva, s'y s'est agenoulliés.  
 L'amulaine le vit, se ly dist : « Bien végniés!  
 Quel nouvelles dirés? en iestes-vous aisiés? »  
 — « Oil, dist ly paiens, et sy n'en suy pas liés :
- 31865 A Jhérusalem est Bauduins repairiés,  
 S'a conquis Abilant, qui tant estoit prisiés;  
 A le loy Jhésu-Cris s'est du tout aficiés.  
 Et saciés, mon seigneur, vous iestes maneciés,  
 Et du roy Bauduin sérés-vous asségiés.
- 31870 Sy vous loc, mon seigneur, là ville garnissiés;  
 Car vous arés l'assaut des félons baptisiés. »

Bauduin leur annonce  
 son projet d'assiéger  
 Ascalon.

Un renégat court en in-  
 former l'amulaine de  
 cette ville.

Folio 479 r.

Ly amulaine dist : » J'en suy bien conseilliés :  
Garnie est ma cités et de murs renforciés ;  
Sy aime autant à iestre assalis que laissiés. »

- 31875 — « Chà, dit ly Sarrasin, je vous aciertefie  
Que ly roys Bauduins voet avoir Margalie ;  
Et a juré le Dieu là où ses cuers se fie,  
Que jà aultre moullier il n'ara en sa vie. »  
Et dist ly amulaine : « Encor ne l'a-il mie.
- 31880 Jà le m'a en convent ly soudans de Piersie,  
Que sytos que j'aray par ma chevalerie  
Conquestet et destruit celle gent baptisie,  
Que la royne aray en la moie baillie.  
Or me dy, biaux amis, est en vie Florie,
- 31885 Que ly roys Godefrois, qui moru par envie,  
Ot jadis à moullier à la loy baptisie? »  
— « Sire, dist ly payens, la royne est honnie :  
Aqusée est la dame d'une grande boisdie ;  
Car ly roys ly met sus une grand vilonnie
- 31890 Et une traïson qui de ly fu traitie ;  
Et qu'elle vous livra et vendy par envie  
Le fort roy Corbarant d'Olifierne l'autie,  
Et le conte Tangré et l'autre baronnie :  
Dont sy dolans en est ly roys et sa lignie
- 31895 Que jurer ly oïc, voiant la baronnie,  
Que la dame seroit dedens ung feu bruïe. »  
L'amulaine l'oy, sy dist à cière lie :  
« Amis, à très-grant tort le met-on sus Florie.  
Ung aultres les vendy, qui est de ma lignie ;
- 31900 Et s'il ne vient à moy et ne me fait aïe,  
Je ly pourcaceray une grand vilonnie. »

L'amulaine s'enquiert  
du sort de Florie.

Folio 479 v<sup>o</sup>.

Il se promet de pour-  
suivre l'auteur de la  
trahison dont elle est  
accusée.

L'amulaine appiella le félon mescréant :

31889 Une grand vilonnie; le MS. : une grande vilonnie.

31904 Grand; le MS. : grande.

« Comment ies-tu venus ne par quel convenant  
Hors de Jhérusalem de la gent mescréant? »

31905 Et dist ly Sarrasins : « Jà n'yray (le) célant :  
L'autr'ier me baptisay au commant Abilant ;  
Car ce fu maugré moy, et je croy Tiervagant,  
Mahom et Appolin, et Jupin le poissant. »

Il fait sommer Labigant  
d'exécuter sa pro-  
messe.

— « Amis, dist l'amulaine, le cuer avés sachant :

31910 A miercy vous reçoÿ, alés à Labigant ;  
Dittes-ly, de par moy, que je ly vois mandant  
Qu'il me tiègne convent et me vient confortant,  
Et vienge en Escalonne tos et incontinant. »  
Et çus a respondu : « Je feray vo commant. »

31915 D'Escalonne est issus sur son ceval courant ;  
Deviers Jhérusalem (il) s'en va cheminant.  
Et l'amulaine va sus ou palais montant ;  
Margalie trouva à esquequier juant.

Ly amulaine dist à la dame en riant :

31920 « Dame, dist l'amulaine, ayés le cuer joiant ;  
Car ly roys Bauduins venra par chy-devant,  
Et a juré le Dieu où il se va fiant,  
Qu'à femme vous ara, quoy qu'il ly voist coustant,  
Ne jà aultre n'ara en trestout son vivant. »

Margalie est informée  
de tous ces détails.

31925 Et Margalie dist adont en sousriant :  
« S'il ne buvoit de vin descy jusques à tant,  
Jamais n'en buveroit, selon mon enschiant. »

Folio 480 r°.

— « Dame, dist l'amulaine, Florie la roÿne  
Est encontre le roy en trop grande hayne.

31930 Maneciés est d'ardoir dedens ung feu d'espine.  
A tort et sans raison, par ma loy appoline ;  
Car ly roys ly met sus, et à tort l'adevine,  
Que Florie fesist deviers moy la couvine,  
Dont ly roys Corbarans est en vostre saisine,

31935 *Deviers moy*; la MS. : *viens moy*.



- 31935 Et ly contes Tangrés, où proaiche s'acline;  
 Mais la dame n'en fu ne cause ne hayne,  
 Ains le fist Labigans, le filz de ma cousine,  
 Qui dedens Jéricop m'en moustra le droit fine. »  
 Quant la dame l'oy, tout en devint sanguine,  
 31940 A l'amulaine dist : « Mahon ly doinst pute estrine,  
 Par qui ma cousine est mise en telle bruine. »

Quant Margalie oy l'amulaine parler,  
 De Florie ot grant duel c'on faisoit aquser.

A son tour elle les ra-  
 conte aux captifs.

- La nuit ala la dame à noz barons parler,  
 31945 En une rice cambre, là où les fist garder.  
 Quant ly baron coisirent la royne au vis cler,  
 Encontre ly se vont isnièlement lever.  
 Margalie leur dist et prist à recorder  
 D'Abilant de Damas, le gentil et le ber,  
 31950 Qui s'estoit fais en fons baptisier et lever,  
 Et rendue Damas et fait crestiener;  
 A Buinemont a fait Morinde marier.  
 « Seigneur, dist la royne, je vous voel recorder  
 Chely qui vous trahy et le vous voel nommer :  
 31955 Che fu ly roys Labighans de Griesse sur la mer  
 Qui chéens vous vendy, car je le vic entrer.  
 A l'amulaine fist vostre alée mander;  
 Droit en Jéricop fist les Sarrasins aler,  
 Et l'amulaine oussy qui là vous vot trouver.  
 31960 Faussement vous vendy, ne le vous doy céler,  
 Car vostre suer Florie quidoit bien espouser.  
 Dont ly roys Bauduins, qui vous doit gouvrenier,  
 Fist l'autre jour Florie bien fort emprisonner;  
 Car Labighant le vot de traïson reter,  
 31965 Et dist à Bauduin, le gentil et le ber,  
 Que la traïson fist pour vous à empirer.

Folio. 480 vo.

31935 Comme en beaucoup d'autres endroits, il faut ici prononcer *che fu l'roy*.

- La dame tint prison, sy com-j'oïc conter;  
 Et puis le fist ly roys de la prison gietter,  
 Et au roy Labigant fiancier et donner.
- 31970 Quant Florie le sot, sy s'ala aviser  
 Que de Jhérusalem se volroit désevrer.  
 Elle est à Olifierne, et là se fait garder  
 A l'encontre du roy, qui le voet maumener. »  
 Quant Corbarans l'oy, à luy n'ot qu'airer.
- 31975 Corbarans fu dolans; n'y ot que couroucier;  
 Et oussy fu Tangrés, qui tant fist à prisier:  
 « Et Dieux! ce dist Tangrés, qu'il me doit anoier,  
 Que je ne suy là-hors montés sur mon destrier!  
 Giroie Labigant ses sodées paier. »
- 31980 — « Par foy, dist Margalie, se je puis exploitier,  
 Ly félons Labigans en ara son loyer! »  
 En ce point vont la nuit ceste cose laissier.  
 Nos barons envoya richement à mengier,  
 Pour l'amour Bauduin, qu'elle avoit forment cier;
- 31985 Car elle y avoit mis (tres) tout son désirier.  
 Or (je) vous voel de luy ung bien petit laissier;  
 Et vous volray conter dou payen messagier,  
 Qui au Grigois ala son mésage noncier,  
 Comment ly amulaine ly avoit fait priier
- 31990 Qu'en Escalonne alast pour sa loy renoyer.  
 Et quant ly Grigois l'ot, se dist sans détrier:  
 « A l'amulaine irés et dire et retraitier  
 Que ne ly puis tenir tout le sien désirier;  
 Mais s'il puet tellement nostre gent guerrier,
- 31995 Qu'il soient desconfy ou rendu prisonnier,  
 A lui obéiray de loyal cuer entier;  
 Et face Corbarant et Tangré exsillier,  
 Et le roy Moradin: il en a boin mestier. »

Réponse de Labigant au  
 message de l'amu-  
 laine.

Folio 481 r°.

A l'amulaine fu la nouvelle contée.

- 32000 Forment en fu dolans et pas ne ly agréé;  
 Et jura Mahomet, où il ot sa penssée,  
 Se tenir le pooit, le tieste aroit copée.  
 Et ly roys Bauduins et sa gent honnorée  
 Se mirent sur les camps à banière levée :
- 32005 A cars et à sommiers la vitalle ont toursée,  
 Aucubes, pavelons, mainte tenté listée,  
 Arbalestriés et ars, mainte hace acérée.  
 Ly roys va chevaçant avoec sa gent loée :  
 Hues de Tabarie y fu, la tieste armée,
- 32010 Et ly roys Abilans, où proaiche est entrée,  
 Et ly dus Buinemons, à la brace quarée,  
 Et Ricart de Caumont, qui bien fiert de l'espée,  
 Ly contes d'Aubemarle, une boine contrée,  
 Et Raimon de Saint-Gille, en Prouvence le lée,
- 32015 Et Foucques de Melans, une citet loée;  
 Et Rogier du Rosoy n'y fist pas arriestée,  
 Et ly aultre baron d'outre la mer salée.  
 Là peussiés véoir mainte lance levée,  
 Mainte rice banière de soie bien ouvrée,
- 32020 Et le roy des Taffurs et se gent redoutée,  
 Qui s'en vont sur les kans en faisant grande huée.  
 Viers Escalonne vont, qui bien estoit fremée.  
 Ly boins roys Bauduins, à le cière senée,  
 Manda en Olifierne, la cité garitée,
- 32025 Que Florie ly soit conduite et amenée  
 Au siège d'Escalonne : là sera embrasée.

Départ des chrétiens  
pour Ascalon.

Or s'esmurent les os de la françoise gent;  
 Descy à Escalonné ne font arriestement.  
 Ly amulaine fu garnis souffissaument.

Folio 481 v°.

- 32030 Quant la nouvelle oy de la françoise gent,  
 Desur les crestiens fist ung' enbusquement.  
 Par une fausse porte issy privéement.  
 Assés priés d'Escalonne, dont je fac parlement,

L'amulaine leur dresse  
une embuscade.

- Y avoit ung grant bois qui duroit longement.  
 32035 Ou bois sont enbusquiet payen privéement;  
 Et y furent la nuit jusqu'à l'ajournement,  
 Que ly crestiien vont prendre leur logement.  
 Ly Taffur vont ou bois pour coper largement,  
 Pour faire les logis et leur habidement.  
 32040 Ly XV mil Ribaut, et ly roy ensement,  
 Sont entret en ce bos, dont je fac parlement,  
 Et ont pris à trencier partout moult asprement,  
 Et quierkent sur leur cols et portent fermement.  
 Quant il orent quierkiet à leur commandement,  
 32045 Atant es l'amulaine, qui dessus iaux dessent;  
 Il escrie : « Escalonne! » et leur dist haultement :  
 « Vous paierés le bos, fel traître pulent!  
 L'en cuidiés-vous porter sans payer point d'argent? »

- Ribaut furent dolant quant se virent souspris;  
 32050 Il ont laissiet le bos : cascuns s'en est fuïs.  
 Et ly Sarrasin s'ont au derière d'iaus mis;  
 En fuiant en ont mort ne say V<sup>e</sup> ou six.  
 N'en fussent escapé qu'il ne fussent ochis,  
 Se ne fust Labigans qui y vint aastis;  
 32055 A X mille Grigois a payens assalis;  
 Tout droit à Escalonne ens ès bos se sont mis  
 Au-devant des payens, et les a acquellis.  
 Par itelle vertu les a là envays,  
 Que le pas leur deffent de la cité de pris.  
 32060 Atant ès-vous venit le barnage jentis;  
 Et le roy Bauduin y vint tous aatis,  
 Huon de Tabarie n'y est mie falis,  
 Et ly roys Abilans : « Damas! » crie à hault cris,  
 A XX mil de ses hommes qu'à ly furent soubgis.  
 32065 L'amulaine le voit, sy fu tous esbahis;  
 A le fuite se mist, et sy s'en est fuïs.

Il défait les Taffurs,  
 mais il est bientôt lui-  
 même obligé de pren-  
 dre la fuite, et s'égarer.

- Or s'en fuit ly amulaine desconfis et matés.  
 Pierdu a le chemin par où il fu passés;  
 Par le foriest s'en va dolans et airés;  
 32070 Et sy homme s'en vont par les chemins autés;  
 Pour iaux mettre à garant souffrirent maus assés.  
 Et no baron s'en vont tendre loges et trés;  
 Taffur se vont logant des bois qu'il ont coppés.  
 En Escalonne fu ly deulx moult grans menés.  
 32075 Ly uns à l'autre dist : « Noz sires est tués! »  
 Quant Margalie oy c'on a leur gens matés,  
 Elle n'y aconta le monte de deux dés.  
 Ly payen d'Escalonne ont leur consaus mandés;  
 Il ont IIIJ payens eslus et appiellés,  
 32080 Et en firent adont sycôm leur avoés,  
 Pour la ville garder, et en portent les clés.  
 Je diray l'amulaine, qui s'en va tous irés,  
 Dolans et courouciés, et moult fu destourbés,  
 A IJ<sup>e</sup> Sarrasin, plus n'en a-il menés.  
 32085 Il a dit à se gent : « Seigneur, or vous hastés,  
 A Siglaie en iray, qui est boine cités :  
 Là est ly roys soudans, qui tant est redoutés;  
 Le secours amenra : il est piéça mandés. »

Les Sarrasins d'Ascalon  
se choisissent d'autres  
chefs.

- Seigneur, ly amulaine s'en aloit chevaçant;  
 32090 Dolans et courouciés s'en fui tournés fuiant.  
 Viers Siglaie s'en va querre le roy soudant.  
 A ycelle saison, dont je vous vois contant,  
 Ly évesques d'Olifierne, uug prélat souffissant,  
 Par le commandement Bauduin le puissant,  
 32095 Qui l'avoit commandé, ens ou mois de devant,  
 Que Florie fust prise tos et incontinant,

L'amulaine, dans sa  
fuite, rencontre l'évé-  
que d'Olifierne, qui  
ramenait Florie.

Folio 482 vo.

32075 Les Taffurs vont se faire des abris avec  
les bois qu'ils ont coupés.

*l'amulaine.*

32095-96 Qui lui avait commandé de prendre

32082 *Je diray l'amulaine*; le MS. : *je diray de*

Florie.

Et c'on ly amenast pour faire son commant,  
 Ly évesques pour le roy avoit exploitiet tant,  
 Que Florie avoit prise et l'aloit amenant

32100 Au siège, à Escalonne, où no gent sont logant.

Seigneur, or entendés boine canchon loée.  
 Ly vesques d'Olifierne, à le cière senée,  
 Ot Florie à ce temps (et) prise et atrapée;  
 Par le commant du roy, qui la cose ot mandée,

32105 Ly évesques l'amenoit à une rice armée :  
 Bien furent XV mil, c'est vérités prouvée;  
 A Escalonne estoit leur voie et leur pensée.  
 Ung mierkedy matin, au point de l'ajournée,  
 Fu ly évesques levés et ot le tieste armée,

32110 Et fist sa gent armer sans nule demorée.  
 Sur une mule fu la royne montée,  
 Qui moult fu à son cuer couroucie et irée  
 De çou qu'elle ot estet faussement atrapée,  
 Et au roy Bauduin à grant tort encoupée.

32115 Enssement que no gent orent pris l'ajournée,  
 Ont pierçut l'amulaine enemy une valée,  
 Où il avoit géu sur l'ierbe enemy le préé;  
 Or avoit tant dormy, car la char ot lassée,  
 Ançois qu'il fust montés, ne sa cose aprestée,

Celui-ci l'attaque.

32120 Vint ly évesques sur luy, criant à le volée :  
 « Tout iestes mort, dist-il, vostre vie est finée. »  
 L'amulaine l'oy, mie ne ly agrée.  
 A soy-méismes dist : « Vécy male journée!  
 D'Escalonne partis à heure dévéeé! »

32125 Ly amulaine fu courouciés durement;  
 Sur son ceval quida monter isnièlement,

32118-20 Il avait tant dormi, à cause de sa fatigue, que l'évêque arriva sur lui avant qu'il eût le temps de monter à cheval.

- Et s'en cuida fuir tos et apiertement;  
 Mais cresttiens les ont enclos moult fièrement.  
 Ly évesques d'Olifierne fu homs de hardement :
- 32130 Abés de Fesquans fu à son commencement;  
 En Olifierne fu en prison longhement,  
 O Ricart de Caumont : oit avés comment.  
 Ly évesques tint la lance, qui forte est durement :  
 Ung Sarrasin ala encontrer tellement
- 32135 Que sa lance passa tout oultre vistement,  
 Que mort l'a abatu à le tierre sanglent.  
 Ly prouvost d'Olifierne y refiert enssement;  
 Sarrasin vont fuiant, criant hideusement.  
 Ly évesques asaly à iaux par tel convent
- 32140 Que l'amulaine vit qui au ceval se prent,  
 Et s'en cuidoit fuir tos et apiertement.  
 Ly évesques vint à lui et ly dist haultement :  
 « Sarrasin, rendés-vous tos et incontinent! »  
 Enssy com il parloit, ung cresttien le prent,
- 32145 Par dalès son ceval l'abaty laidement,  
 Et jà l'eüst ocis, quant il dist : « Je me renc! »  
 Et à l'évesque a dit, à se vois clèrement :  
 « Sire, sauvés mon corps, car je vous ay convent;  
 Ly amulaine sui, où Escalonne apent.
- 32150 Menés-moy à vo roy tos et apiertement,  
 Car j'ay en ma prison, et le tieng fermement,  
 Corbarant d'Olifierne à mon commandement,  
 Et le conte Tangré et Moradin le gent. »  
 — « Payen, ce dist ly prélas, s'en arés sauvement! »
- 32155 Ly évesques d'Olifierne a saisy l'amulaine;  
 Il a dit à se gent : « Je vous pry c'on le maine  
 Au boin roy Bauduin; joie en ara proçaine. »  
 Dont fu mis ly payens sur la mule ciertaine :  
 Cent cresttiens l'ont pris del tout à leur demaine.
- 32160 Ly évesques d'Olifierne de la joie se saine;

Folio 485 r<sup>o</sup>.

L'amulaine se rend prisonnier.

Folio 485 v°.

Florie va menant, la royne ciertaine:  
 « Dame, dist ly évesques, par le vertu hautaine,  
 (Ou) grant joie vous croist, ou douleur bien grevaine;  
 Car ly roys Corbarans, dont suer iestes giermaine,  
 32165 Et Tangrés ly Pulois sont en prison vilaine,  
 Dont andoy isteront, ains passe la semaine. »  
 — « Loée en soit, dist-elle, Marie-Magdalaine :  
 Se meffaitte me suy, Dieux me doinst pute estraine;  
 Et se j'ay droit oussy, la vertu souveraine  
 32170 Voelle mon corps gietter de la mort sauve et saine! »

Arrivée de Florie et de  
 l'évêque d'Oliférne au  
 camp d'Escalon.

Ly évesques d'Oliférne fièrement cevaucha ;  
 Jusques à Escalonne mie ne s'ariesta.  
 Il est entrés en l'ost et le roy demanda :  
 Il fu apparelliés, qui au tret le mena.  
 32175 Ly roys fu à son tret; iluec parla.  
 Huon de Tabarie y fu; à lui parla  
 Buinemont de Sesille, qui maint conseil donna.  
 « Seigneur, ce dist ly roys, ordener nous faura  
 Pour la ville assalir, car peu de gens y a.  
 32180 Ly amulaine est mors, Labigans ocis l'a :  
 Oncque meilleur de lui à cheval ne monta;  
 Au siège de Damas noblement se porta.  
 Se je preng Escalonne, noble couronne aura. »  
 Quant Labigant l'oy, le roy en miercia.  
 32185 Atant ou pavelon ly boins évesques entra;  
 Florie, la royne, à ung lès adiestra,  
 Et puis a dit (au roy) : « Savés comment il va?  
 Vous le m'avés mandet : on le set de pièça;  
 Et j'ay tant fait pour vous, sire, que vé-le-là.

L'amulaine est livré à  
 Bauduin.

32190 » Sire, dist ly évesques, ycy vous renc Florie,

32166 *Ains passe la semaine*; le MS. : *ains que*  
*passe la semaine.*

32172 *Ne s'ariesta*; le MS. : *ne s'y ariesta.*

32185 *Noble couronne aura*; le MS. : *noblement*  
*ou couronnera.*



Et s'arés ung présent que vous ne harés mie;  
 Car délivrer vous vieng l'amulaine d'Orbrie,  
 Que j'ay pris au matin en une praierie. »  
 Lors ly a amené, voyant la baronnie;

Folio 484 r<sup>o</sup>.

- 32195 Et quant ly roys le voit, s'en mena cière lie :  
 « Amulaine, dist-il, Dieux vous doinst boine vie!  
 Ains que vous escapés, je vous aciertefie  
 Que vous me renderés la bielle Margalie. »  
 Lors ly fist enfiérer deux piés à une fie;
- 32200 A l'estacque du tret ly fu sa char loie,  
 Et cent chevaliers l'ont gardé par compaignie.  
 Là fu ly amulaine à paine et à hascie,  
 Et ly roys appiella la royne Florie :  
 « Dame, ce dist ly roys, vostre mort est jugie!
- 32205 Il apert clèrement vostre losengerie,  
 Vostre desloyauté et vostre trècerie.  
 Vécy le roy Labigant, qui tant a seignourie,  
 A qui je vous avoie donnée et ottröie,  
 Vostre fait pardonnet et vostre vilonnie;
- 32210 Et estiés de par moy de prison eslongie.  
 Or apert clèrement, quant iestes enfuie,  
 Que vous me redoubtiés pour vostre trècerie :  
 Vo frère avés vendu à le gent paënie,  
 Pour avoir sen honneur à le vostre baillie,
- 32215 Et Tangré, qui savoit bien l'estat de vo vie;  
 Car vous l'amiés de cuer, il ne vous amoit mie.  
 Pour tant que vous l'amiés, par vostre puterie,  
 Consenty vostre corps d'Éracle la folie,  
 Du boin roy enhierber, qui tant ot seignourie.
- 32220 Par la foy que je doy à la virge Marie,  
 Jamais joie n'aray, tant que serés jugie  
 A ardoir en ung feu, et là serés bruie. »  
 — « Sire, ce poise-moi, dist la bielle Florie :

Florie, de nouveau menacée de la mort par le feu, se défend.

Se je muir sans raison, Dieux me fera aïe;  
 32225 Lassus, en paradix, sera m'arme saintie!

» Sire, dist la royne, sans cause et sans raison  
 M'avés mis sus à tort ceste grant traison;  
 Car plus amay le roy Godefroit de Buillon,  
 C'oncques dame n'ama le sien loyal baron.

Folio 484 v°.

32230 Coupes n'ay en ce fait : sy ait m'âme pardon! »  
 Lors plora la royne et quey en paumison.  
 Relevée fu lors du rice duc Huon,  
 Et dou roy Abilant ét dou duc Buinemont.  
 Adont dist la royne iluec une raison,

32235 Qui ce jour le gietta de grant confusion;  
 Elle s'est escrié, sicque bien l'entent-on :  
 « Roys de Jhérusalem, vous tenés en prison  
 L'amulaine, qui est souverains d'Escalon;  
 Chus mist la vostre gent à grant destruction,

32240 Mon frère Corbarant et Tangré le baron.  
 Voelliés ly demander, sur la loy de Mahon,  
 Se jou ay en ce fait coupes ne souspeçon;  
 Et je me tieng sur luy, oye sa raison,  
 De vivre ou de morir en ung feu de carbon. »

Elle demande qu'on in-  
 terroge l'amulaine.

32245 Dient ly haut princier : « Sire roys de renon,  
 Ne devés refuser yceste audiscion. »  
 Ly évesques a parlé en la conclusion,  
 Et ly dist : « Nobles roys, entendés ma raison.  
 Ly amulaine tient Corbarant en prison,

32250 Et le conte Tangré, à le clère fathon,  
 Moradin d'Arrablois, le vaillant campion :  
 Par lui (vous) en sarés la ciertaine ocquoison. »  
 Et ly roys leur a dit : « Il me vient bien à bon. »

Bauduin y consent.

Ly roys a fait venir l'amulaine en présent.

32242 *Se jou ay en ce fait; le MS. : se j'ay en ce fait.*

- 32255 Quant Labigant le vit venir en jugement,  
 Il en ot moult s'on cuer courouciet et dolent.  
 Or oyés qu'il a fait : tos et privéement  
 Se départy du tret malecieusement ;  
 Vint en son pavelon , où il trouva se gent ;
- 32260 A ses hommes a dit : « Alés-ent vistement ;  
 L'amulaine dirés , qui est en jugement ,  
 Qu'en Escalonne vois à son commandement ;  
 Et que de moy ne die çou qu'il set en présent. »  
 Il monta ou ceval sans nul ariestement ;
- 32265 Lors broce le ceval tos et apiertement ;  
 Viers le cité s'en va malecieusement.  
 As bailles est venus , et a dit hautement :  
 « Ouvrés , dist-il , tantos , sans nul délaïement ;  
 Car je suy Labigant , l'amulaine parent ;
- 32270 Feittes sy vòs hastés , je me doute forment  
 Que ne soie kaciés de le françoise gent. »

Folio 483 rº.

Labigant se fait ouvrir  
la porte d'Ascalon.

- Quant ly Sarrasins ont Labigant escouté,  
 Il ont encontre luy le grant pont avalé,  
 Et le guicet ouviert , s'entra en le cité.
- 32275 Et ly roys Bauduins estoit dedens son tré.  
 L'amulaine appiella et ly dist en secré :  
 « Amulaine , frans roys , dittes-nous vérité :  
 Tenés-vous en prison Corbarant et Tangré,  
 Et le roy Moradin , où tant a loyauté ? »
- 32280 — « Oïl , dist ly payens , il son enprisonné. »  
 — « Comment , ce dist ly roys , vous furent-il livré ?  
 La royne Florie vous ot-elle mandé  
 L'issue des barons qui furent atrapé ?  
 Dittes par vostre loy , et ne l'ayés celé. »
- 32285 — « Seigneur , dist l'amulaine , jà n'y aray faussé.  
 La royne Florie faittes à tort griesté :  
 Oncques ne le pensa en jour de s'on aé ;  
 Tout le fait qui en fu commenciet et ouvré ,

Interroge par Bauduin ,  
l'amulaine disculpe  
Florie.

- Il le fit Labigans par grande fausseté.  
 32290 Les barons me vendy; par lui me fui mandé  
 L'issue en Jéricop; et là furent trouvé  
 Par le roy Labigant, le traître prouvé.  
 Et sy m'ot en convënt à ce fait ordené,  
 Que tous vous destruiroit à deul et à vieuté;  
 32295 Et qu'il renoieroit vostre crestièneté.  
 Saciés tout de ciertain que j'ai dit vérité :  
 La royne laissiés à joie et à santé;  
 Et puis apriès l'ayés pendut et traîné,  
 Et ars pour ce fait-chy dont je vous ay conté;  
 32300 Car il prist parlement à moy en la cité. »

Folio 485 v°.

- Quant ly roys Bauduins a la nouvelle oïe,  
 Il en fu sy dolans, a päu qu'il ne marvie;  
 Il en ont appillet Huon de Tabarie,  
 Et le roy Abilant et l'autre baronnie :  
 32305 « Seigneur, ce dist ly roys, vécy grant diable!  
 Je ne quidoie pas, en nésune partie,  
 Que Labigant eüst penssé telle folie. »  
 — « Or, tos, font ly baron, qu'il ait pierdu la vie,  
 Et soit mis à exsil : il a mort désiervie. »  
 32310 Droit en l'ost des Grigois vont la chevalerie;  
 Mais ly Grigois ont dit : « Noz sires n'y est mié :  
 En Escalonne va tous seus, sans compaignie. »  
 Et quant ly chevalier ont ceste cose oïe,  
 Adont l'ont dit au roy, qui tant ot seignourie :  
 32315 « Sire, il en est fuïs en la cité garnie! »  
 — « Par ma foy, dist ly roys, s'en ay cière marie :  
 Il nous est escapés par sa losengerie. »  
 Adont fist délivrer la royne Florie;

Elle est mise en liberté.

32295 *Vostre crestièneté*; le MS. : *vostre loy crestièneté*.32299 *Ce fait-chy*; le MS. : *ce fait-ycy*.32300 *Car il prist*; le MS. : *car il vint prendre*.32306 *En nésune partie*; le MS. : *que nésune partie*.

- Et fu plus que devant honnorée et ciérie,  
 32320 Remisse en son honneur et forment exaucie.  
 Et ly fist ly boins roys amour et compaignie;  
 Ensement ly baron ont la cose laissie.  
 Et ly roys Labigans, dont je vous senefie,  
 En appiella payens en ycelle nuitie,  
 32325 Et leur (a) dit : « Seigneur, je vous aciertefie,  
 Que vous sires est pris de la gent baptisie,  
 Et a la vostre loy aujourd'uy renoiie :  
 Je le vic baptisier, voyant la baronnie.  
 Sytos que je le vic, j'en fis le départie,  
 32330 Et suy chéens venus et pour vous faire aie. »  
 Dirent ly Sarrasin : « Sy faittes courtoisie :  
 A vous obéirons et à vo commandie. »  
 Enssy l'ont réchéu celle gent paienie.

Faux rapport de Labi-  
gant aux Sarrasins  
d'Ascalon.

Folio 486 r<sup>o</sup>.

- En Escalonne fu ly fors roys Labighant.  
 32335 La bielle Margalie fu ou palais luisant :  
 Quant oy du Grigois, le traître puant,  
 Elle en ot moult son cuer courouciet et dolant.  
 Adont le fist venir, et il vint à son mant.  
 Quant la dame le vit, se ly dist en oyant :  
 32340 « Traîtres desloyaus! à quoy vas-tu pensant?  
 Tu vendis l'amulaine Tangré et Corbarant,  
 Dont on va ma cousine de traïson retant. »  
 As Sarrasins a dit : « Ne vous alés fian  
 En ce traître-chy, car il ne vault noyant. »  
 32345 — « Dame, dist Labigans, je vous jure et créant  
 Que je m'en plainderay au rice roy soudant. »  
 Et la royne dist : « Je ne vous doubte ung gant. »  
 Enssy va ly Grigois à honte demorant.  
 Et ly roys Bauduins va se gent appiellant :

Margalie le démasque.

32344 *Tu vendis l'amulaine*; le MS. : *tu vendis* malgré l'ambiguïté qui en résulte. Elle est du  
à *l'amulaine*. La mesure exige la première forme reste tout à fait d'accord avec l'usage.

32350 « Seigneur, que ferons-nous, alés-moy conseillant,  
De cesty amulaine, que nous alons tenant,  
Qui tient en se prison Tangré et Corbarant? »  
Dist Hues Dodequins : « Il les nous voist rendant,  
Et le ber Moradin, que mes corps aime tant;  
32355 Et nous ly quiterons sa prison parmy tant. »

Il est chassé d'Ascalon  
et rentre dans le camp  
chrétien.

Enssy qu'en parlement estoient ly princier,  
Margalie ot volut tellement exploitier  
Qu'il ont fait Labighant de la cité quacier.  
A le porte l'ont mis et rendut son destrier;

32360 Or ne set auquel lés aler ne chevaucier.  
Adont s'est avisés d'un fait mal et lanier :  
Enviers l'ost cevauça et a pris à brocier;  
Jusqu'en l'ost est venus sans point de l'atargier.  
Contre lui sont venit siergant et escuyer,

Folio 486 v<sup>o</sup>.

32365 Et ont dit : « Labighans, sire roys droiturier,  
Vous iestes accusés d'un mortel encombrier.  
On dist que vous estiés alés Dieu renoiier,  
Et que vous avés fait com traître mourdrier. »  
Dist ly roys Labighans : « Bien m'en saray vengier :  
32370 Je m'en iray au roy parler et desrainier,  
Moult bien je le saray de ce fait repaisier. »

Ly fors roys Labigans n'y fist ariestement :  
Il est venus au tret, où le roy vit présent ;  
Et quant ly roys le vit, grant ire le sousprent :

32375 « Labighans, dist ly roys, je vous ay en convent  
Que désiervit avés d'iestre pendus au vent,  
Quant vous avés vendu mes hommes enssement :  
Bien iestes en vo fait chés vilainement,  
Quant vous avés fuit le saint baptisiement,  
32380 Et dedens Escalonne chevauciet quoiement. »

Explications qu'il donne  
à Bauduin.

— « Sire, dist Labigans, il va tout aultrement ;  
Car quant dit vous aray mon cuer et mon talent,

- Viers moy ne monsterés ire ne mautalent;  
 Car j'ay estet mandés de la payène gent,  
 32385 Pour tant que l'amulaine doit iestre mon parent,  
 Et dient qu'il est mors et mis à finement.  
 Cent mille besans m'ont proumis entièrement,  
 A le fin que je fusse leur sires proprement,  
 Pour iaus à garandir et la ville ensement;  
 32390 Et me voloient faire le don et le présent  
 De la fille au soudant et le mariage.  
 Elle y fust acordé à mon commandement;  
 Mais, pour l'amour de vous que j'aime loyaument,  
 Je leur ay refusé par le mien sierrement,  
 32395 Et m'en suy revenus enviers vous loyaument. »

- Quant ly roys Bauduins Labighant entedy,  
 A soy-méismes dist : « Mère Dieux, qu'esse-chy?  
 Vécy (tout) le melleur qu'ains de mère nasqui,  
 Ou trestout le pieur que j'aie point oy. »  
 32400 L'amulaine manda ly roys par-devant luy,  
 Et ly dist : « Sarrasins, par amours, je t'en pry,  
 Que tu dies le fait de ce roy qui est ycy. »  
 Et dist ly amulaine : « Jà n'y aray faly :  
 Vés-ycy Labighant qui Corbarant trahy,  
 32405 Et le conte Tangré et Moradin oussy;  
 Et se congnoistre voet, sire, qu'il soit enssy,  
 Il congnistera voir, et s'il dist : Je le ny,  
 Campion ly donray enmy ce pré flory,  
 Par itel convenent que vòus avés oy :  
 32410 Se mon campion a maté et desconfy,  
 Je voel que vous faciés vostre voloir de my,  
 A fourques traïenés com traître faly. »  
 Dist ly roys Labigans : « Je voel combatre à ty,  
 Et prouver corps à corps que vous avés menty. »  
 32415 Et dist ly amulaine : « Il n'ira mie enssy :  
 Campion liveray armé et fierviesty. »

Folio 487 r<sup>o</sup>.*L'amulaine* persiste dans sa déclaration.

Labigant le défié.

Dist ly roys Bauduins : « Ceste bataille otry ;  
 Mais que soyés d'acort où che sera et qui. »  
 Dist ly roys Labighans : « Enmy ce pré flory :  
 32420 Alons-nous adouber, qu'il n'y ait nul détry! »

Dist ly roys Labigans : « Je me voel délivrer,  
 Par itel convenent que m'orés deviser :  
 Que se la traïson ly fac dire et conter ;  
 Que Florie le fist l'amulainè mander  
 32425 De livrer voz barons qui tant font à loer,  
 L'amulainè ferés à fourques encruer,  
 Et le royne oussy ardoir et embraser ;  
 Et se je suy vainqués, je me voel acorder  
 Que tantos me faciés escorcier et saler. »  
 32430 Et dient ly baron : « Il ne puet mieulx parler. »  
 Ly amulaine dist : « Je ly voel (chy) livrer  
 Ung champion pour moy, tel que volray nommer ;  
 Car ne suy pas en point de bataille donner.  
 Quant ly évesques me prist qui m'a fait amener,  
 32435 Ung chevaliers me fist d'une lance navrer :  
 En l'espaule en puet-on la plaïe véoir cler. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Bien s'en doit esquser. »  
 Dist ly roys Labigans : « Je le voel acorder. »  
 Adont va ly payens le sien gage livrer.  
 32440 Ly amulaine dist, sy c'on l'oy bien cler :  
 « Sire roys Bauduins, volés-vous ordener  
 Que voisse en Escalonne (pour) mon champion armer?  
 Chy-endroit Margalie je feray amener,  
 Pour moy à raplégier et de chý retourner,  
 32445 Par ytel convenent que me volés jurer  
 Que la dame lairés apriès le camp aler,  
 Et que vous me lairés en la citet rentrer.  
 Et je vous en feray Corbarant délivrer,

Folio 487 v<sup>o</sup>.

L'amulaine demande de  
 pouvoir fournir un  
 champion.

32445 *Chy-endroit Margalie, etc.*; le MS. : *Margalie chy-endroit feray amener.*



Tangré et Moradin trestous desprisonner. »

32450 — « Oil, dist Bauduins, ne le voel refuser. »

Il obtient de rentrer dans Ascalon, pour s'en procurer un.

Pris fu ly parlemens : cascuns s'y acorda ;  
Et ly rice amulaine mener se commanda  
Descy jusqu'à la porte ; à sa gent parlera ,  
Et jura , sur sa loy , que jà ne penssera

32455 Qu'il s'en puist escaper : enssy le fiança .

A III<sup>e</sup> hommes d'armes as fossés s'adréça ;

Et là fist l'amulaine sy c'on ly amena .

Margalie la bielle ; à noz genis le livra ;

Et quant livrée l'ot , en la citet entra .

Margalie est par lui livrée comme otage.

32460 Et la royne vint en l'ost au lés deça ,

En la tente Florie , qui bien le fiestia :

Quant Margalie vit , moult tenrement plora :

« Cousine , dist la dame , forment anoyet m'a ,

Pour une traïson de quoy on m'encouppa . »

32465 — « Florie , dist la dame , cieux qui vous en quierqua

En fist la traïson , et sy le devisa :

Ce fu ly roys Labigans , qui avoir vous quida . »

A ycelle rayson ly roys Bauduins vint là ;

Huon de Tabarie avoec luy amena ,

32470 Et le roy Abilant , qui forment se fia .

Quant il vit Margalie , noblement le fiestia ,

Et l'assist delès luy et biel le salua ,

Et dist : « Dame , pleuist à Dieu , qui tout créa ,

Que de cuer créissiés cely qui nous fourma !

32475 Se m'eussiés convent que ne me fauriés jà ,

Sy vous feroie dame de çou que mes corps a . »

— « Sire , dist Margalie , qui moult bien l'escouta ,

Bien seray mariée , quant mes pères volra .

Ly rices roys soudans , qui temprement venra ,

32480 Gardés-vous bien de luy , car il vous assaura

Son entrevue avec Bauduin.

Folio 488 re.

A cent mille payens, et plus, qu'il amena.  
 De Siglaie est partis et vient au lés deçà :  
 Garde ne vous donrés quant il vous combatra. »  
 — « Bielle, ce dist ly roys, quant voz corps dit le m'a,  
 32485 Jamais ne vous haray : bien voy comment il va ;  
 Se vous me haïssiés, vous n'en parlissiés jà. »

Ensement dist ly roys, qui le cuer ot joiant.  
 Quant Margalie oy, qui ly va devisant  
 De la fière venue au rice roy soudant,  
 32490 Qu'à Escalonne vient o son arrière-bant,  
 Bon gret en sot la dame, qui ly va dénonçant.  
 Puissedy l'espousa ly roys dont je vous cant,  
 Et en celle royne engenra ung enfant,  
 Qui Ourry ot à nom, ce trouvons-nous lisant ;  
 32495 Mais oneques bien ne fist, ains fu sy mal pensant,  
 Si fel, si outrageus et de tel enschiant,  
 Qu'à sa nourice aloit les maumèles mengant ;  
 Et par sa maiseté, dont en ly avoit tant,  
 Fu ocis en la fin, ce trouvons-nous lisant,  
 32500 Dou bastart de Buillon, le noble conquerrant,  
 Le melleur chevalier et le plus souffissant,  
 Qui fust outre la mer d'espée guerriant,  
 Enssy que vous orés en ce noble rommant.  
 Or commence cançons dont ly vier sont plaisant :  
 32505 C'est d'armes et d'amours, et de fais souffissant  
 De la vengeance Dieu le père, roy amant.

Folio 488 v°.

L'amulaine assemble  
son conseil.

Seigneur, or entendés, bourgeois et chevalier,  
 Glorieuse cançon c'on doit auctorisier.  
 Vous avés bien oït ou livre prononcier,  
 32510 Comment ly amulaine fu retournés arier

32485 *Combatra*; le MS. : *combatera*.

32492-32502 Comparez avec le commence-

ment du chant XXVI du roman de Bauduin de  
Sebourg.

- Par-dedens Escalonne, dont ly mur sont plénier.  
 Les Sarrasins manda pour ly à conseillier :  
 « Seigneur, ce dist ly payens, je suy en grant dangier:  
 Pris m'ont ly crestien, je suy leur prisonnier,  
 32515 Et sy m'a convenut jurer et fiancier  
 C'un champion je doÿ bien faire apparellier,  
 Pour combatre ung Grigois, Labigant le lanier;  
 Car je ly ay mis sus qu'il me vint prononcier  
 Le fait de quoy j'alay les François espiier;  
 32520 Car le fait metoit sur une francque moullier,  
 La seur (roy) Corbarant; on le devoit jugier  
 A ardoir en ung feu, et à tort exsillier :  
 Elle s'en mist sur moy pour sa vie eslongier.  
 J'en dy la vérité sans iestre mençongnier;  
 32525 Son gage m'a livret, et se voet campier  
 Encontre ung champion armé sur le destrier.  
 Je ne suy pas en point pour estour commencier;  
 Se m'y convient mener ung aultre chevalier. »  
 — « Sire, dient payens, faittes apparellier,  
 32530 Pour faire cestuy camp, ung vostre prisonnier;  
 Vous avés Corbarant et Tangré l'avresier :  
 Tangrés est bien hardis pour vous à adrécier. »  
 Ly amulaine dist : « Bien le voel ottroier. »  
 Dont furent amenet ly nobile princier.  
 32535 Ly amulaine voet les barons fiestiier,  
 Et leur a dit : « Seigneur, voz Dieux vous voet aidier!  
 Tous iestes délivré sans raençon payer.

- » Chà, dit ly amulaine, tout iestes délivré  
 Par itel convenent : or, entendés, Tangré!  
 32540 Il faut que vous ayés pour moy ung camp livré  
 Encontre Labigant, le traître prouvé;  
 Qui la seur Corbarant ot ung tel plait brassé  
 Que pour ly à ardoir; mais j'oc de lui pité.  
 J'acusay Labigant, mais il le m'a celé;

- 32545 Sy convient qu'enviers ly aie ung homme livré. »  
 — « Sire, ce dist Tangrés, vous l'avés bien trouvé.  
 Je m'y combateray volentiers et de gré,  
 Plus volentiers, par m'arme, se Dieus me doinst santé,  
 Que n'aroie m'amie baisié et acolé;
- 32550 Car il est faus traîtres, et tel l'aray prouvé. »  
 Et l'amulaine dist : « Vous dittes vérité. »  
 Ensy sont ly baron conjoit et fiesté,  
 Et furent celle nuit richement honnouré.  
 Liet sont ly baron quant furent délivré.
- 32555 Dist ly contes Tangré : « Par Dieu de magesté!  
 Oncques n'oc tel désir, en jour de mon aé,  
 Que de faire le camp au laron deffaé,  
 Par qui fumes l'autr'ier traît et viergondé! »

Tancrède se prépare au combat.

- Quant ce vint au matin, que ly solaus leva,
- 32560 L'amulaine d'Orbrie les crestiens manda;  
 En une rice cambre vistement les mena.  
 En ceste cambre-chy ly bers Tangrés trouva  
 De haubiers, d'arméures, y vit et regarda,  
 Pour armer C paiens des armes par delà.
- 32565 « Or, regardés, dist-il, quelles il vous faura :  
 Eslisiés les melleurs, riens ne vous coustera;  
 J'ay boin ceval courant, on le vous amenra. »  
 Lors ly contes Tangrés richement s'adouba;  
 Corbarans d'Olifierne douchement ly aida;
- 32570 Moradins d'Arrablois ses cauches ly caucha,  
 Et ly roys d'Escalonne ung haubiert ly bailla,  
 Tout le plus souffissant et le melleur qu'il a.  
 Ly amulaine dist : « Aler me convenra  
 A l'ost le roy Bauduin; et se ly diray ja
- 32575 Que j'ay men champion, et que tos venrés là. »  
 — « Sire, ce dist Tangrés, oyés c'on vous dira :

Folio 489 vº.

32549 *Baisié*; le MS. : *baisier*.

32554 *Quant furent*; le MS. : *quant il furent*.

Quant vous venrés au roy et as barons de là,  
 Ne dittes pas men nom, jusqu'à tant c'on verra  
 Comment ceste bataille en fin se portera.

32580 Se Labigans savoit comment la cose va,  
 Que jè fusse Tangrés, par Dieu qui tout créa,  
 De moy aroit paour tant que ly camps fera,  
 Vaincus et tous passés enssement qu'il sera. »  
 L'amulaine ly dist que bien le célera.

32585 A ycelle parolle sur son ceval monta :  
 D'Escalonne est issus, et deviers l'ost s'en va.  
 Le boin roy Bauduin en sa tente trouva,  
 Et le roy Abilant, qui nostre loy ama,  
 Huon de Tabarie, où boin chevalier a,

32590 Et le duc Buinemont, qui bien se maria,  
 Et Ricart de Caumont, qui deux payens mata  
 Pour le roy Corbarant qui l'amà et prisà.  
 Puissedy par mesquief Corbarant le tua,  
 Enssy que vous orés quant ly poins en sera.

32595 Ly amulaine vint ou rice pavelon ;  
 Là a trouvé le roy qui Bauduins ot à non.  
 Il le va saluant de son dieu Baraton ;  
 Et ly roys ly a dit : « Arés-vous campion? »  
 — « Oil, dist l'amulaine, bientos le verra-on.

32600 Faittes venir le Grigois qui fist le traïson. »  
 Ly roys l'avoit bailliet à Ricart de Caumon,  
 Et au conte Harpin èt au vassal Foucon,  
 Et à Tumas de Marle et au quen d'Alençon :  
 Estievènes d'Aubemarle y fu, bien le set-on,

32605 Et Rogier du Rosoy, ung nobile baron,  
 Et ly conte de Saint-Gille, c'on appielloit Raimon ;  
 A IJ<sup>e</sup> chevaliers la nuit le garda-on,  
 C'oncques n'y ot Grigois à icelle saison.

*L'amulaine revient dans  
 le camp chrétien.*

Folio 490 re.

Labigant réitère son accusation.

Labigant ont armé à sa devision,  
 32610 Qui se tient francquement et de cuer moult félon,  
 Et dist : « Par cely Dieu qui souffry passion,  
 L'amulaine verray pendre comme laron,  
 Et Florie sera arse en ung fu de carbon. »  
 Tant parloit fièrement que ly noble baron  
 32615 N'avoient à cel eure fiance s'à lui non ;  
 Mais ne savoient pas le noble champion  
 Qu'il ara jà bientos par-devant se façon.

Labigant ont armé et monté richement :  
 Quant il fu à ceval à son commandement,  
 32620 Son escut ly pendirent ly baron fermement,  
 Et son héaume oussy ly ont mis noblement,  
 Et se ly ont bailliet sa lance fermement.  
 Entre le ber Ricart, à qui Caumont apent,  
 Et Raimon de Saint-Gille cevauçoit gentement  
 32625 Jusques au tret du roy, qui par-devant l'atent.  
 Labighans va le roy saluer hautement,  
 Et ly dist : « Nobles roys, je vous pry humblement  
 Que priés pour le droit à Dieu omnipotent,  
 Que Dieux voelle le droit soustenir en présent,  
 32650 Ou en celle putain, qui fist le mouvement  
 Le traître amulaine, qui se fait mon parent.  
 Feittes qu'il soient cy en tel démainement  
 C'on doit mettre putain et laron enssement,  
 Car pendre le verray assés proçainement,  
 32655 Et le putain ardoir par certain jugement. »  
 Et quant ly roys l'oy, sy s'esbahy forment :  
 Cuida qu'il eüst droit, quant se parolle entent.

Folio 490 ve.

Ly boins roys Bauduins a fait mander Florie :

32627-51 Cette phrase manque de clarté. Peut-être doit-on l'entendre ainsi : Noble roi, je vous prie de demander à Dieu qu'il soutienne le droit,

quelque part qu'il se trouve, ou dans ma personne, ou dans cette mauvaise femme qui a excité le traître amulaine, mon soi-disant parent.

- Et elle vint au roy avoëcque Margalie,  
 32640 Qui ly tient à ce jour ciertaine compaignie.  
 Par-devant le camp ont une loge drécie,  
 Là où les dames sont mises par compaignie.  
 Et au ceval estoit ly aultre baronnie;  
 Et ly amulaine fu oussy en leur baillie.  
 32645 Labigant fu ou camp, moustrant fière aastie.  
 Hors d'Escalonne issy à une autre partie  
 Tangrés, qui n'amena homme qui fust en vie :  
 Armés fu noblement, tout à se commandie;  
 O lui n'ot homme nul, escuyer ne maisnie,  
 32650 Fors ung seul qui portoit sa lance bien fourbie.  
 Quant il entra ou camp, s'a le lance jolie  
 Prise moult noblement et contre-mont drécie;  
 Regarde Labigant espris de félonnie,  
 Moult désire forment qu'à lui face envaie.  
 32655 Quant Tangré fu el camp, Dieu-prist à réclamer.  
 Les princes par delà a pris à regarder :  
 Par les armes qu'il ont les sot bien raviser;  
 Oncques Tangrés n'y vot chevalier encliner.  
 Les dames coisy bien, et Florie au vis cler :  
 32660 « A! Florie, dist-il, ne vous puis oublier;  
 Car ly amours de vous ne me laisse durer,  
 Ne par nuit ne par jour, dormir ne reposer.  
 Je pri à celui Dieu qui nous vôt racâter,  
 Que je voie le jour qu'en puisse posséder;  
 32665 Car c'est la cose ou monde que plus puis désirer. »  
 Et ly baron ont pris Tangré à regarder,  
 Qui biel se contenoit à loy de baceler;  
 Bien savoit son escut et sa lance porter,  
 Et son rice ceval courir et retourner.  
 32670 Dist ly roys Bauduins au Sarrasin Escler :

Tancrede entre en lice,  
 sans se faire connaître.

Folio 491 r<sup>o</sup>.

« Bon champion, dist-il, avés séu trouver. »  
 Ly amulaine dist : « Je vous dy haut et cler,  
 Tel X mille en poroie en bataille mener. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Se vous doit-on douter. »

Le combat commence.

32675 Quant Tangrés fu ou camp, Labigant regarda ;  
 Il s'eslonge de lui et se lance avala.  
 Et Labigans oussy moult biel se démena ;  
 Il broce le ceval et à Tangré s'en va ;  
 Sa lanche a abaissie, quant Tangré aproça.

32680 Ly uns a féru l'autre à le force qu'il a.  
 Tout droit en le visire, ou héaume qu'il a,  
 Ly mist Tangré l'acier, et sy bien l'asséna,  
 Le héaume dou cief par force ly osta :  
 Dix piés en sus de lui le héaume vola.

Labigant perd son heaume, mais tue le cheval de Tancrede.

32685 Et ly roys Labigans sy bien férir le va,  
 En l'escut de son col asséner le cuida ;  
 Mais ly cos ly faly et ly lance avala :  
 Droitement en la gorge dou ceval ly lança ;  
 Descy jusques au cuer ly lance ly entra ;

32690 Cuer et fie et poumon au boin ceval trença.  
 Ly cevaus quéy mors, et Tangrés reviersa.  
 Quant vit que ses chevaus à le terre clina,  
 Mist piet hors de l'estrier, à terre se gieta :  
 En estant sur ses piés ly contes demora.

Celui-ci débarrasse droitement ses pieds des étriers.

32695 « Dieux ! dient ly baron, vrais pères, qu'esse-là ?  
 Oncques mais chevaliers sy faitement n'ouvra,  
 Ne ne fist nul tel saut, ne enssy n'ariesta. »

Folio 491 vº.

Dist ly roys Bauduins : « Ne vous céleray jà ;  
 Oncques puis que je vieng ou pays par decà,  
 32700 Je ne vic sy biel fait que j'ay véut droit-là,  
 Se ne fust Godefroit qui le payen coppa,  
 Sicque l'une moiet ou ceval demora. »



— « Seigneur, dist Buinemons, voir, je ne créray jà  
 Que chieus soit sarrasins; oncques Turs ne penssa  
 32705 A sy grant hardement, ne jamais ne fera;  
 Ne en Mahom oussy tant de poissance n'a  
 Q'uns Sarrasins fesist le fait que chus fait a. »  
 Quant l'amulaine l'oy, à riere commença.

Or furent no baron esbahy durement,  
 32710 Qui fu cieus champions qui tant ot hardement.  
 Florie le regarde, se dist moult doucement :  
 « Cousine, par Jhésus, le père omnipotent,  
 Vé-là boin champion et plain de hardement. »  
 — « Florie, dist la dame, je vous ay en convent  
 32715 Que je ne cuide pas que ce soit de no gent;  
 Ains croy que c'est Tangré qui vous aime forment. »  
 Quant Florie l'oy, sy rougy grandement.  
 « Dame, dist Margalie, or voy parfaitement  
 Que le conte Tangré ne haés nullement. »

Margalie s'aperçoit de  
 l'amour que Florie a  
 pour lui.

32720 Lors se taist la royne, ne respondy noient.  
 Et Tangrés fu à piet, qui tant ot le corps gent;  
 Le héaume au Grigois a pris isniélement;  
 Hors du camp le gietta moult airéement;  
 A soy-méismes dist : « Par le mien serrement,  
 32725 Labigant ne l'ara jamais à son talent. »  
 Lors dient ly baron : « Vé-là fait vallaument :  
 Cieus qui a fait ce tour malecieusement,  
 Aultre fois a esté en tel démainement. »

Or fu Tangrés à piet encontre Labighant.  
 32730 Sa lance prist Tangré; amont l'ala levant;  
 Viers le Grigois s'en va, pas pour pas apoyant.  
 Et ly Grigois le va tout adiés eslongant :  
 Bien le cuide lasser et daler recréant.

Tancrède, à pied, pour-  
 suit son adversaire.

Folio 492 r<sup>o</sup>.

- Et quant Tangré le voit, qui le va eslongant,  
 32735 En alant enviers lui va ses cauces lasquant,  
 Et jusques au genoul toute jus avalant :  
 Si en ot plus le cuer légier et remuant.  
 Parmi le camp s'en va le lance paumoyant ;  
 XXX tours le sievi, ains qu'il voïst aproçant ;  
 32740 Et quant il a véu ne l'ira consievant,  
 Sur le sablon s'assist et se va reposant.  
 Se ly Grigois eüst son héaume luisant,  
 A terre descendist tos et incontinent ;  
 Mais le cieuf ot tout nuit, les cos va redoutant.  
 32745 A soy-méismes dist : « Vescy payen vaillant ;  
 Ains ne vy homme nul qui à moy durast tant.  
 Or ne say que penser, comment j'aie garant :  
 S'acorder se voloit et faire mon commant,  
 A tous jours le volroie prisier et amer tant  
 32750 Que je ly partiroie à quâques j'ay vaillant. »

Vaine tentative de Labigant, pour l'engager à cesser le combat.

- Labigans fu dolans et s'ot la cière irée  
 Qu'il avoit ensemment la tieste désarmée ;  
 Son héaume ot pierdut, dont pas ne ly agrée.  
 Il a dit à Tangré à moult haute alenée :  
 32755 « Vassaus, parlés à moy et laissiés la mellée. »  
 Et Tangrés se leva, tient sa lance acérée,  
 Ne vot de Labigant oïr nule ponée.  
 A son ceval lança de se lance fiérée :  
 Ly cevas fu couviers de fier celle journée ;  
 32760 Ès costes ly lança de telle randonnée  
 Que bien XIIIJ piés requa en le pré.  
 Lors ly dist Labigans : « Fieux de pute prouvée !  
 Mon ceval m'as navré par malle destinée,  
 Et je t'euisse dit une raison loée,

32740 Et quand il s'aperçut qu'il ne pourrait l'atteindre.

32756 Tient sa lance; le MS.: et tient sa lance.

32765 Dont haulte honneur te fust avenu ceste anée! »  
 Mais Tangrés n'en donnoit une pume pelée;  
 Car de faire le pays n'ot ne cuer ne pensée.

Folio 492 v<sup>o</sup>.

Labigans fu dolans, quant ne puet consëillier  
 A Tangré le Pulois, ne la pays pourtraitier.

32770 Lors broce le ceval à loy de chevalier.  
 Sa lance va ly Grigois tellement abaissier,  
 Qu'il a féru Tangré en l'escut de quartier,  
 Par sy grande vertu qu'il l'a fait tresbucier.  
 Adont voet desur ly faire aler son destrier :  
 32775 Contremont se dréça, qu'il ne s'en pot aidier;  
 Et ly chevaus ly va ou héaume ficquier;  
 Mais il ne puet Tangré de ses dens méhaignier.  
 Le ceval abaty enemy le sablonnier,  
 Si qu'il fist le Grigois à terre trébuscier.

Son cheval est abattu.

32780 « Dieux ! dient ly baron, regardés quel ouvrier!  
 Oncques ne fist tel fait Rolant ne Olivier,  
 Renault ly fieus Aimon ne ly danois Ogier. »  
 Dist ly dus Buinemons : « Ne me puis apointier  
 Que ce ne soit Tangrés que là voy batellier ! »  
 32785 — « Non est, dist ly amulaine, ne vous en faut cuidier :  
 C'est de mes Sarrasins que j'ay à justicier. »  
 Margalie la bielle va Florie araisnier :  
 « Dame, dist ly payenne, bien vous devés prisier  
 Quant à amit avés ung sy boin chevalier  
 32790 Qu'est ly contes Tangrés, qui est no prisonnier. »

Grande fu la huée de noz gens environ,  
 Quant virent Labigant en tel subjection,  
 Qui tant d'armes ot fait en ycelle saison,  
 Qu'il en avoit l'amour Bauduin de Buillon.

32795 Et ly contes Tangrés n'y fist demorison :

32779 *Si qu'il fist; le MS. : si qu'il faty.*

Folio 493 r°.

Lui-même est blessé à  
la tête.

Le cheval redoubta qui gut sur le sablon,  
 Qui se metoit en piés avoecque le glouton,  
 Qui tousjours se tenoit fermes en son arçon.  
 En estant se leva, Tangrés volsist ou non;  
 32800 Mais Tangrés le féry d'une espée habandon.  
 Ains qu'il fust remontés à sa devisions,  
 Ly a donnet Tangrés de l'espée tel don,  
 Amont desur le chief asséna le glouton.  
 Ly cos ly descendy par-dessus le menton;  
 32805 Le car ly emporta aval sur le sablon;  
 Ly sans ly va filant tout jusques au blason.  
 Adont fu sy dolans en se condiscion,  
 Plus c'on ne vous poroit recorder en cançon.

Dolans fu Labigans, n'y ot que couroucier,  
 32810 Quant son menton senty à l'espée trencier,  
 Et son sanc enssement à le terre rayer.  
 « Ahy! dist Labigant; que sui en grant dangier!  
 Et ne me say comment de ce glouton vengier.  
 Laidement m'a navret: bien me doit anoyer.  
 32815 Ahy! Florie dame, Dieux vous doinst encombrier!  
 La vostre amour me fist traïson pourchacier:  
 Jamais je ne poray avoir nul recouvrier. »  
 Il broce le cheval, Tangré va eslongier;  
 Et quant il fu enssus, sy a guerpy l'estrier.  
 32820 A terre descendy de son riche courchier;  
 Il a traite l'espée dont bien trence l'acier;  
 Et gietta sur son chief son escut de quartier;  
 A deux mains prist le branc; contremont l'ala drécier,  
 Et s'en va viers Tangré, le nobile princier;  
 32825 Enssy com il deuist de son sens esragier.

Il s'avance néanmoins  
sur Tancredi.

Labigans fu à piet du cheval descendus :

32796 *Qui gut*; prononcez : *qui jut*.*ou non*.32799 *Tangrés volsist ou non*; le MS. : *Tangrés*32826 *Du cheval*; le MS. : *de son cheval*.

- Sur son chief ly estoit tournés ly siens escus.  
 A IJ mains prist le blanc; à Tangré est venus;  
 Et contre lui s'en va Tangrés sans nul refus.  
 32830 Illuec giettent grans cos des rices brans tous nus :  
 Bien ont giettet ensamble L. cos ou plus,  
 Tant qu'il ont les haubiers desmailliés et rompus,  
 Et que ly sans en est hors de leurs corps issus.  
 Labigant fu hardis et chevaliers menbrus,  
 32835 Et Tangrés fu vaillans, chevaliés eslés,  
 S'avoit droit en ce fait dont il fu moult séurs :  
 De la mort le garda ly glorieus Jhésus.  
 Tangrés fu moult lassés et forment recrés :  
 « Ayeuwe! Dieu, dist-il, qui en le croix morus!  
 32840 Or me voelliés aidier que ne soie vaincus. »  
 Margalie et Florie ont les barons véus :  
 Pour Tangré vont priant au vray Dieu de lassus,  
 Qu'il ne soit à ce jour ne mors ne confondus.

Fol. 495 v°.

- Par-devant Escalonne, sur le pré verdoiant,  
 32845 Se combaty Tangrés encontre Labigant,  
 Le fil l'emperéour, ung prince souffissant :  
 Constantinoblé tint, une cité moult grant.  
 Or, oyés de Tangré, le prince conquérant :  
 Quant voit que ly Grigois va sa tieste couvrant  
 32850 De son rice blason, dont bien s'aloit targant,  
 S'espée gietta à terre; là le laissa gisant,  
 Et couru au Grigois et le va embraçant.  
 Et ly Grigois tenoit son blason au devant;  
 Pour embracier Tangré va son escut laissant :  
 32855 A le terre quéy, Tangré va acolant.  
 Et Tangré, quant il vit le blason dou tirant,  
 Enssus trait le Grigois; puis le va guerpissant.  
 Il vint sur le blason et va dessus passant,  
 Et a repris s'espée qui estoit priés gissant.

Ruse de celui-ci, pour l'obliger à abandonner l'écu dont il se couvre.

32860 Il a dit au Grigois : « Se vous venés avant,  
L'escut acaterés à l'espée trençant!  
Oncques sy chier escut n'eustes en vo vivant.  
Or vous ay décéut, il est à mon commant :  
Conquerre le vous faut ; or verray maintenant :  
32865 Se r'avoir le poés, je vous tenray vaillant. »

Labigant reconnaît Tan-  
crede.  
Folio 494 r°.

Quant Labigant oy la vois du fier Tangré,  
Bien l'a à son parler connut et ravisé :  
« Ahy! dist-il à lui, or ay mal assené;  
Combatre me cuidoie à ung Turc deffaé,  
32870 Et c'est contre Tangré qui tant a de fierté :  
Se ce fust ung payens, ne m'eust tant duré! »  
— « Vassaus, dist Labigans, vous m'avés engané.  
Je ne cuidoie point, saciés de vérité,  
Que fussiés crestiiens : bien m'avés encanté;  
32875 Tangré vous appelle-on en la crestièneté. »  
— « Tu as dit voir, dit-il, fel traître prouvé!  
Car Tangré ay à nom : jà ne l'aray celé.  
Tu me trahis l'autr'ier par grande cruauté,  
Et le roy Corbarant, le noble couronné,  
32880 Moradin d'Arrablois, où tant a loyauté.  
Quatre cens crestiiens furent par toy tué  
Ou val de Jéricop; là fumes atrapé;  
L'amulaine mandas par mésage privé  
Que serièmes par là, l'endemain tout passé. »  
32885 — « Tangrés, dist Labigant, vous dittes foleté:  
Oncques ne le penssay en jour de mon aé.  
La royne Florie, où tant a de biauté,  
Fist ceste traïson par sa mauvaiseté  
Pour le roy Corbarant tolir sa royauté;  
32890 Et elle vous avoit trop fort empris en hé,  
Pour tant que vous aviés consenty et brassé  
C'on avoit Godefroit son seigneur enhierbé.  
Elle-le m'a enssy (et) dit et recordé :

Il persiste à accuser  
Florie de traïson.

- Puis que vous fustes pris, elle m'a tout conté;  
 52895 Et s'en voloit venir dedens mon hireté.  
 Mais quant je vic en ly le grande fausseté,  
 Je l'en hay sy fort pour sa desloyauté,  
 Que je volsisse bien, se Dieux me doinst santé,  
 C'on eüst le sien corps-dedens ung feu gietté.  
 52900 Sy vous pri, gentieus homs, que soions acordé :  
 La bataille laissons, se ce vous vient en gré;  
 L'amulaine verrons au gibet encroé,  
 Et Florie morir à duel et à viuté. »  
 — « Labigant, dist Tangré, vous l'avés mal trouvé :  
 52905 Par Dieu! qui ne vous croit, il n'est mie dampné!

Folio 494 v<sup>o</sup>.

- « Labigant, dist Tangré, je vous feray morir.  
 Je vous deffy de Dieu, qui ains ne vôt mentir. »  
 Lors a gieté à lui par merveleus air :  
 Ly cuida en la tieste à ce cop bien férir;  
 52910 Mais ly roys Labigans a lors pris à guencir;  
 De Tangré s'eslonga, qui le fist esbahir;  
 Et Tangrés prist l'escut qu'à tierre vit jésir;  
 Hors du camp le gietta par sy, très-grant air,  
 Q'un escuier ala sy fort à consievir,  
 52915 Que le sanc ly a fait de la tieste salir.  
 Et dist ly escuiers : « Dieux te puist bénéir!  
 Je ne plaing pas mon mal, quant je le puis tenir! »  
 Depuis le fist Tangrés à haute honneur venir.  
 Et quant ly Grigois vit le sien escut périr,  
 52920 Adont se commença forment à esmarir,  
 Et Tangrés l'est alé fièrement envair :  
 Parmy le camp le fait requeler et fuir :  
 « Ciertes, ce dist Tangrés, vous n'y porés garir! »

La lutte continue.

52900 *Sy vous pri*; le MS. : *sy vous prie*.52921 *L'est alé fièrement*; le MS. : *l'est fière-*52909 Le MS. porte : *en la tieste ly cuida, ce* qui dérange la mesure.*ment aler*.

Labigant reçoit une  
nouvelle blessure.

Assés priès du roy l'est alés assalir.  
32925 En la joe ly va tel horion férir,  
Que le nés ly a fait à le tierre flastrir,  
Et la joe enssement en a fait départir.

Quant ly roys Labigans ot ce cop-cy senty,  
Jhésu-Cris réclama, qui oncques ne menty.  
32930 Et ly roys Bauduins, quant le Grigoï coisy,  
Huon de Tabarie appiella sans détry,  
Et le roy Abilant et les barons oussy :  
« Seigneur, ce dist ly roys, j'ay moult le cuer mary,  
Que je voy Labigant apparelliet enssy.  
32935 Pour l'amour de son père, qui le me tramist cy,  
Feittes ciesser le camp, seigneur, je vous en pry.  
Se ly Griens s'est meffais, il l'avoit désiervy,  
Et il en a assés le viaire ahonny.  
Jamais honneur n'ara ne lyaiche autressy :  
32940 Dittes au Sarrasin, pour Dieu je ly en pry;  
Qu'il en a assés fait et qui le laist enssy. »  
Dist Hues Dodequins : « Nobles roys, je vous dy,  
Il n'en puet trop avoir, puisqu'il avoit trahy. »

Folio 493 r°.

Tangrés fu ens el camp; sy prist Dieu à loer;  
32945 Et Labigant ly dist, quant se vit desmenbrer :  
« Sire Tangrés, dist-il, or me laisiés ester;  
Car je me renc à vous : mon branc vous voel donner  
Pour le melleur baron qui soit deçà le mer;  
Car bien m'avés conquis, je ne le puis céler.  
32950 Tangré, or me voelliés au noble roy mener;  
Et je ly diray tout, sicque l'oront ly per;  
Et ce ly roys me voet ce fet-chy pardonner,  
En Griesse m'en volray arière retourner :  
Là-endroit me feray garir et respasser.

Il s'avoue vaincu et de-  
mande grâce.

52941 Et qu'il le laisse ainsi.



- 32955 Tangrè, pardonniés-moy ce fait sans arriester;  
 Je le vous pry pour Dieu, qui se laissa pener. »  
 — « Labigant, dist Tangrés, il me doit bien peser,  
 Quant ains eustes cuer de traison pensser,  
 Ne de Florie oussy fausement acquser :
- 32960 Vous voliés le sien corps faire en feu enbraser.  
 Or, me vient en avis plus ne vous voel gréver;  
 Mais tant vous en diray, que, pour moy aquiter,  
 Giray le vostre corps à Florie livrer.  
 A guise de laron vous y volray mener;
- 32965 Et là vous convenra vostre fait deviser,  
 Sicque ly roys l'ora, ly baron et ly per.  
 Florie prierés qu'elle vous voelle sauver.  
 Tout çou qu'elle en fera je volray bien gréer,  
 Et se l'en prieray pour vous à délivrer;
- 32970 Et s'il n'est ensy fait, je vous dy sans fausser,  
 La tieste vous tolray, quoi qu'il doie couster. »  
 — « Sire, dist Labigans, je m'y voel acorder. »  
 Tangrés vint son ceval vistement desçaingler :  
 La sçaingle ly a fait parmy le col noer;
- 32975 Les puins ly va loyer et les deux ieux bender.  
 Sur le ceval du Grieu va ly contes monter;  
 Puis ala de sen cief le héaume r'oster,  
 Sicque tout ly baron le virent bien et cler.  
 Hues de Tabarie l'est aler acoler;
- 32980 Et tout ly crestien commencent à crier :  
 « Tangrés a fait le camp desconfir et mater! »  
 Buinemont vint à lui, et ly dist sans ciesser :  
 « Ahy! biaux niés, dist-il, Dieux te voelle honnourer,  
 Car plus hardit de toy ne poroit-on trouver,
- 32985 Fors le roy Bauduin, qui nous doit gouvrenier! »

Conditions que lui im-  
 pose Tancredi.

Folio 495 v.

Quant ly roys Bauduins a le nouvelle oïe,  
 Que ly contes Tangrés a fait celle arramie,  
 A l'amulaine dist : « Vous ne le disiés mie .

Que ly contes Tangrés fesist celle envaïe? »

32990 — « Il le me deffendy, ce dist ly roys d'Orbrie. »

Il est conduit aux pieds  
de Florie, qui ordonne  
de lui trancher la tête.

Atant ès-vous Tangré parmy le prairie;

S'amaine Labigant en grande vilonnie.

Le roy a enclinet et ly aultre baronnie :

Ly contes est alés où il trouva Florie,

32995 Qui fu montée haut avoecque Margalie.

Et quant Tangrés le vit, haultement ly escrie :

« Royne, dist Tangrés, Jhésus vous bénéie!

Vécy le (fel) traître, qui par sa félonnie

Vous avoit encoupé de (très) grant trècerie.

Folio 496 r<sup>o</sup>.

33000 A tort l'a fait, ce dist; le miercit vous en prie. »

— « Tangré, dist la royne, je vous en remiercie :

Or, vous pry par amours, que la tieste ait trencie. »

Et Tangré ly a dit : « Ma dame, je l'otrie. »

A ycelle raison a l'espée sacque;

33005 Jà ly trençast la tieste, ne l'tenés à folie;

Quant par le main le prist Hues de Tabarie,

Et ly a dit : « Frans homs, pour Dieu, ne l'ocis mie;

Ains le bailliés au roy et à sa commandie. »

— « Volentiers, dist Tangrés, se ma dame l'otrie. »

33010 Quant Florie a véu que Hues demanda

Labighant le Grigois, adoncques s'escria :

« Tangrés, or feittes çou que ly princes volra. »

— « Dame, ce dist Tangré, à vo gré en sera. »

Adont ly roys Bauduins de Tangré s'aproça.

33015 Tangrés prist le Grigois et se ly délivra,

Et ly dist : « Nobles roys, par Dieu qui tout créa,

Ne fust pour vostre honneur, je l'ocesisse jà. »

— « Tangrés, ce dist ly roys, assés de paines a,

De honte et de despit qui tous jours ly dura.

33020 Pités est vraiment quant traïson penssa! »

Lors le fist desloyer; son visage benda,

Dist au roy Bauduin : « De son droit conquis m'a

Elle l'abandonne en-  
suite à la discrétion  
de Bauduin.

- Ly boins contes Tangrés; et Dieux aidiet ly a.  
 Je fis le traïson, qui à mal vous tourna,  
 33025 Dont III<sup>e</sup> crestiens sur les camps demora.  
 Cuiday que l'amulaine d'Escalonne de là  
 Euist ocis Tangré, car il le m'acorda;  
 Et ly roys Corbarans mes corps ly délivra.  
 Mal m'a tenu convent, car il le me jura. »
- 33030 Ly amulaine dist : « Et voz corps m'afia  
 Qu'avoecques moy venriés et voz gens qui sont çà,  
 Et prenderiés la loy que Mahom ordena. »  
 Quant ly roys Bauduins ceste cose escouta,  
 Il demande as barons quel cose il en fera :
- 33035 « Sire, dist Abilans, qui croire me volra,  
 La tieste maintenant mes corps ly trencera :  
 Puisque traîtres est, jamais bien ne fera. »  
 — « Feittes-ent, dist ly roys, tout çou qu'il vous plaira. »

Folio 406 v<sup>o</sup>.

Celui-ci le livre au jugement des barons.

- Or, fu en jugement Labigant en destroit.  
 33040 Il prie à Bauduin que pardonnet ly soit;  
 Mais ly roys Bauduins enemy plain le laissoit.  
 Il a dit à se gent qu'à son tret s'en aloit;  
 Florie et Margalie avoec lui enmenoit.  
 L'amulaine d'Orbrie as Sarrasins mandoit
- 33045 Que Corbarans venist et Moradins tout droit;  
 Et ly roys Abilans commanda là-endroit  
 Que la tieste ait trencie, et puis enfouis soit,  
 Pour l'amour de son père qu'enperères estoit.  
 Adont fu aprestés qui sa tieste trençoit;
- 33050 Enfouis fu as cans, car nuls ne le plaignoit.  
 Hues a convoyet Tangrés, que moult amoit,  
 En la tente du roy où ses corps l'onnoit.  
 Atant ès Corbarant et Moradin c'on amenoit.  
 Quant ly roys seut qu'il vinrent, encontre eulx (deux) aloit;
- 33055 De la joie qu'il ot tenrement soupiroit.  
 Et ly roys Corbarans Labigant demandoit :

Labigant a la tête tranchée.

On ly a devisé qu'en le terre gisoit.  
 Lors jura Corbarans, jamais ne mengeroit  
 Jusqu'à tant que ly Griens hors de terre seroit,  
 33060 Et c'on l'aroit pendut à ung arbre tout droit;  
 Et y fu ensy fait com il le devisoit.

Entretien de Florie avec  
 Margalie.

En la tente du roy, qui tant fist à prisier,  
 Furent mises les tables : assis sont au mengier.  
 Florie et Margalie firent bien fiestier,  
 33065 Ly une delès l'autre séoir et apoier.  
 Là prirent les roynes ensamble à conseilier :  
 « Cousine, dist Florie, feittes vous baptisier,  
 Et sy feittes du roy vo seigneur droiturier :  
 En tout le monde n'a nul sy noble princier. »  
 33070 — « Ciertes, dist Margalie, j'en ay grant désirier;  
 Mais bien say, se ly roys m'en laisse repairier,  
 L'amulaine fera le mien corps sy gaitier,  
 Que jamais ne poray (de) la citet widier,  
 Se ly roys ne le prent par traire et par lancier.  
 33075 Mais se ly roys pooit tant faire et exploitier  
 Qu'Escalonne presist, dont ly mur sont plenier,  
 Je feroie tout çou que me volés priier;  
 Et me dirés au roy pas ne voelle laissier  
 Ce siège cy-endroit, ne retourner arrier,  
 33080 Jusqu'à tant qu'il le puist à force gaengnier. »  
 — « Dame, ce dist Florie, je vous dy sans quidier,  
 Ly roys n'en partira ne d'estet ne d'ivier,  
 S'ara pris Escalonne par traire et par lancier. »  
 — « Encor, dist Margalie, je vous voel pronuncier  
 33085 Que vous dirés au roy, qui tant fait à prisier,  
 Que ly soudans mes pères le venra dességier :

Folio 497 r.

33064 *Firent*; le MS. : *firent*.

bandonne pas le siège....

33078-79 Et dites au roi de ma part qu'il n'a-

En sa compaignie sont deux cens millier;  
Or se garde ly roys, bien en ara mestier. »

- En la tente du roy, qui fu d'or et de soie,  
33090 Furent ly hault baron en solas et en joie;  
Et apriès le digner sont venit en la voie  
Maint noble ménestrel qui très-bien s'esbanoie.  
Là danssèrent sy bien, dire ne le saroié.  
Roys Corbarans mena Margalie le quoye,  
33095 Et Hues Dodequins à Florie s'aloie;  
Pour l'amour de Tangré doucement le convoie.  
Ensy trestoute jour nostre gent s'esbanoie :  
En joie et en amour cascuns son cuer r'avoie.  
Margalie la bielle, où toute honneur s'apoie,  
33100 Honnourent ly baron plus que ne vous diroie.  
Ly amulaine y fu, à qui forment anoye,  
Pour l'amour Margalie qui ensement s'esjoie,  
De fine jalousie qui le sien cuer mestroie.  
Dist ly roys Bauduins : « Plaindre ne m'en poroie.  
33105 Là vostre volenté est drois que faire doie;  
Mais demorés huymais, prier vous en volroie,  
Et demain au matin vous meterés à voye. »  
— « Sire, dist ly payens, pour riens ne demorroie :  
Je m'en voel départir, tenés la droite voie. »
- 33110 Devant soleil couchant, sy com dist le cançon,  
L'amulaine party à sa devisaion,  
Et Margalie o lui, qui elère ot le façon.  
Ly roys les convoya deux trais à ung bougon,  
Et ly a dit : « Ma dame, j'ay grande marison  
33115 Qu'ensement en alés avoecque ce glouton;

Festin et réjouissances.

Folio 497 v<sup>o</sup>.Départ de l'amulaine  
avec Margalie.

35087 Pour le vers il faudrait :

*en ara mestier.*

En sa compaignie a plus de deux cens millier.

35100 *Plus que ne vous diroie; le MS. : plus que*35088 *Bien en ara mestier, le MS. : car bien**vous ne diroie.*

Mais je ly os convent, sans nule traison,  
 Que de moy partiriés à sa devision.  
 Mais par cely Seigneur qui souffry pascion,  
 S'en bataille le tenis, saciés en nul coron

33120 Jamais ne retourra à sa sauvacion. »

— « Sire, dist la royne, bien me venroit à bon;  
 Car il me cuide avoir en la soie parson;  
 Mais il ne m'ara jà en sa possession.  
 Parlés à vostre suer, qui Florie a à non,

33125 Et elle vous dira la moie intenscion.

A chely vous commans en qui croire doit-on :  
 Je ne vous nomme pas ne vo Dieu ne Mahon. »

Voiss'ent ly amulaine, s'enmaine Margalie;  
 Jusques en Escalonne n'y ot règne lasquie;

33130 A le porte ont trouvé qui très-bien les fiestie;

Il sont entret dedens à bielle compaignie.  
 Ou palais sont venu que nuls ne s'y détrie.  
 Descy jusqu'à la cambre de la dame jolie  
 Le convoya la nuit l'amulaine d'Orbrie.

Folio 498 r.

33135 A le royne dist à celle départye :

« Dame, par Mahomet, qui le monde mestrie,  
 Vous avés par delà estet mal conseillie,  
 Et parlé viers le roy de grande druerie :  
 N'y deveriés avoir manière sy hardie,

Leur explication.

33140 Ne sy obeïssans ne sy apparellie. »

— « Sire, dist la royne, vous pensés à folie.  
 Ne le faisoie pas par amoureuse vie,  
 Fors tant que pœur avoir plus bielle départie;  
 Mais vous avés enpris la male maladie :

33145 C'est ung mauls dolereus que fine jalousie. »

Seigneur, sy vous laray de Margalie ester;

55119 Plutôt : *S'en bataille le tiens.*

55135 *A celle départye; le MS. : à ycelle départie.*

- Et au roy Bauduin vous volray retourner.  
 L'endemain au matin fist ses barons mander :  
 Hues de Tabarie y vint sans ariester,
- 33150 Et ly roys Abilans, qui Damas doit garder,  
 Corbarans d'Olifierne, le gentil et le ber,  
 Et le roy Moradin, c'on fist desprisonner,  
 Et Ricart de Caumont, que Dieux puist honnourer,  
 Tangré et Buinmont, qui firent à loer,
- 33155 Et le conte Harpin, Jehan d'Alis le ber,  
 Et les aultres barons que je ne say nommer.  
 « Seigneur, ce dist ly roys, voellés moy escouter :  
 Je say de vérité, je ne le doy céler,  
 Que ly rices soudans vient secours amener,
- 33160 Pour la cit d'Escalonne aidier et conforter.  
 Deux cens mille payens fait o lui amener.  
 Or nous convient conseil comment porons ouvrer. »  
 Dist ly roys Abilans : « Ce fait à créanter.  
 Se croire me volés, sy ferons ordener :
- 33165 Le moiet de nostre ost ferons cy demorer,  
 Et l'autre remanant ferons de cy sevrer;  
 Et partirons de l'ost demain à l'ajourner,  
 Sy très-privéement c'on n'en sace parler.  
 Encontre le soudant ferons no gent aler.
- 33170 A une matinée les irons encontre :  
 Garde ne s'en donront Sarrasin ne Escler.  
 Par ce point en ferons XL mil finer.  
 Se par ce point poons tout enmi iaus entrer,  
 Biens porons le soudant desconfier et mater. »
- 33175 Dist ly roys Bauduins : « Bien m'y voel acorder.  
 En ceste compaignie dont je vous oc parler,  
 Convenra capitaines pour noz gens gouvrenier. »  
 Dist ly roys Abilans : « Ne m'en voel esquser. »

Préparatifs de Bauduin  
 contre le soudan, dont  
 Margalie lui a annon-  
 cé l'arrivée prochaine.

Proposition d'Abilant.  
 Folio 498 v°.

Elle est adoptée.

33159 *Vient*; le MS. : *vint*.

33160 *La cit*; le MS. : *la citel*.

33164 *Sy ferons*; le MS. : *nous ferons*.

33175 *Tout enmi iaus*; le MS. : *en iaus*.

Et Corbarans a dit : « S'on me voet acorder,  
 33180 Nous IIIJ les menrons; car bien savons aler,  
 Les chemins et les bois, les rivires trouver. »

Dist ly roys Corbarans à le cière menbrée :  
 « Moradin d'Arrablois venra en l'asemblée,  
 Et ly roys Abilans, à le cière senée,  
 33185 Hues de Tabarie, à banière levée;  
 Et g'iray enssement à (le) tieste armée. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Bien me plest et agrée. »  
 Enssy que ceste cose ot esté devisée,  
 L'ont ly noble baron bien feitté et ordenée.  
 33190 L'endemain au matin, au point de l'ajournée,  
 S'en party XXX mil, c'est vérités prouvée,  
 Et ly roys des Taffurs o sa gent redoutée,  
 Dont XV mil avoit de boine gent doutée.  
 Et ly aultre baron de France l'onnoyée  
 33195 Le siège d'Escalonne, qui bien estoit fremée,  
 Gardèrent loyaument, comme gent redoubtée;  
 Et par jour et par nuit fu la ville gardée.

Folio 499 r<sup>o</sup>.

Or, s'en vont ly baron en moult noble harnas :  
 Biellement les conduist Abilans de Damas,  
 33200 Et ly roys Corbarans en moult très-noble estas,  
 Huons et Moradins qui amèrent débas.  
 Or diray du soudant qui tant fu satrenas.  
 De Siglaie party o le peuple Júdas,  
 Et furent IJ<sup>e</sup> mil de le gent Goulias.  
 33205 Murgafier d'Arrablois y tenoit biaux estas :  
 Frère fu Moradin, mais il ne l'amoit pas.  
 L'avant-garde menoit à C mil Kayphas,  
 Et ly (nobles) roys soudans le sievoit pas pour pas :  
 Avoec lui amenoit kaliffe de Baudas,  
 33210 Ector de Salorie et son oncle Mandras;  
 En (my) sa route estoit de Mecques Esclamars;

Description de l'armée  
du soudan.



XXX mille Gayans, grans comme Goulias  
Que David mist à fin, à gietter de ses bras.

- En celle compaignie du rice roy soudant  
33215 Furent ly Moriien, Tartaire et ly Piersant,  
Et Indiiien oussy et ly Marmulistant;  
D'Aufaliërne et d'Orbrie maint félon mescréant,  
D'Aucfricque et de Palierne et de Rope le grant.  
En celle compaignie furent XXX amustant,  
33220 XIIIJ roys payen et maint rice amirant,  
Qui pour noz crestiens aloient avalant.  
Murgafier d'Arrablois cevauçoit tout devant :  
L'avant-garde faisoit; moult estoit de beubant.  
Son frère Moradin aloit moult maneçant,  
33225 Et dist qu'il l'ochiroit à loy de mescréant,  
Quant renoyet avoit Mahom et Tiervagant.  
A diestre vont payen, Jhérusalem laissant,  
Tabarie et Damas et la tour au Gayant.  
Viers Escalonne va ses batailles guiant.  
33230 La ville d'Arrablois va forment aproçant,  
Et mande à Sarrasins qui de lui sont tenant,  
C'on leur voist vistement vitailles aportant.  
Celle nuit se loga sur ung flëve courant,  
Qui d'Esclaudie vient, qui jà fu Clariant :  
33235 C'est une iauwe moult douce qui descent d'Oriant;  
Là-endroit sont ly pierle, ly escarboucle grant,  
Qu'en la rivière vont toute nuit reluisant.  
Murgafier se loga dalès ung desrubant.  
La nuit fu espiés du fort roy Corbarant,  
33240 Qui cevauce sur iaus, et ala sy avant  
Que Murgafier pierçut, sy qu'à soleil couchant;  
A ses hommes a dit : « Vécý l'ost au soudant :

L'avant-garde commandée par Murgafier, frère de Moradin d'Arrablois.

Folio 499 v<sup>o</sup>.

Elle est découverte par Corbarant.

33218 Peut-être faut-il *Rode* au lieu de *Rope*. par *Aufaliërne*, si ce mot n'était déjà au vers précédent. Quant à *Palierne* nous le remplacerions volontiers

Chy est ly avant-garde qui vient trestout devant :  
Retournons à no-gent et n'alons plus avant ;  
33245 Car à ceux assaurons, ançois l'aube crevant.

» Seigneur, dist Corbarans, à le brace quarée,  
Nostre sera demain ceste gent deffaée. »  
Lors se sont retourné parmy une valée ;  
Jusqu'à l'ost sont venit où no gent fu armée,  
33250 Dessus une rivière qui Anne fu nommée ;  
En la place tout droit fu no gent arriestée,  
Où Joachins garda les brebis en le préee,  
Quant sen offrande fu au Temple refusée,  
Pour Anne qui estoit brehaigne adont nommée.  
33255 Là vint l'angles de Dieu, qui fist ciel et rousée,  
Qui tramist Joachim à le porte dorée  
Où Anne rencontra, à la propre viesprée,  
Que Nostre-Dame fu conchute et engenrée.  
En ceste place-cy, c'est vérités prouvée,  
33260 Ne sera par nul temps, par froit ne par giellée,  
L'ierbe, qui douchement flaire à la matinée,  
Secque ne amenrie par nésune riens née.  
Et ly roys Corbarans, à le cière menbrée  
Apiella les barons, et dist sans demorée :  
33265 « Huon de Tabarie, or, oyés ma pensée :  
L'angarde du soudant sera par nous trouvée  
Assès priès d'Arrablois, sur l'iauwe d'Orbendée. »  
Dist Hues Dodèquins : « La Virge soit loée !  
Or, faisons que nostre ost soit anuit bien gardée ;  
33270 Car ly sages homs dist, par raison ordenée,  
C'on doit contre-pensser contre l'autrui pensée. »

Folio 500 r°.

33255 *Sen offrande*; le MS. : *ce nofferande*.33257 *Rencontra*; le MS. : *encontra*.33258 Au XV<sup>e</sup> siècle, Guillebert de Lannoy se trouvant à Jérusalem, vit tout près du Jourdain, « l'esglise saint Joachim, père de la vierge Marie, ouquel il fut nez et se reprint avecq ses pastours,quant il fut deboutez du Temple ainsi que vergongneux. » *Voyages de Guillebert de Lannoy*, p. 56, édit. des bibliophiles de Mons. — La porte dorée est citée dans le même ouvrage, p. 51, comme le lieu de la rencontre de Joachim et de sainte Anne.33266 *L'angarde*; le MS. : *l'avant-garde*.

- Or, furent ly baron toute nuit sur la pré :  
 Bien se sont maintenu et très-bien ordené.  
 Jusqu'à l'ost Murgafier, dont je vous ay conté,  
 33275 Ot II lieues et plus, ce dist l'auctorité.  
 La nuit furent moult bien ly ceval refierré ;  
 En touté celle nuit ne furent dessiélé ;  
 Ains furent fermement restraint et rechainglé.  
 Et jurent ly baron toute (la) nuit armé,  
 33280 Les blasons à leurs cols et l'espée au costé,  
 Et sont par-dalès iaus les héaumes jesmé ;  
 Ly moiet à ceval estoient bien monté.  
 Ly aucun ont dormy, ly aultre ont jué.  
 Tout droit à mienuit, que ly kocq ont chanté,  
 33285 Se sont ly chevalier trestout acheminé.  
 Corbarant va devant, où tant ot loyauté ;  
 Moradin d'Arrablois le sievoit au costé,  
 Huon de Tabarie, Abilant le douté ;  
 Et ly roys des Taffurs a le nuit commandé  
 33290 C'on se taise tout quoy, et c'on n'ait mot sonné.  
 Ly coureur vont devant, tout le chemin fiéré,  
 Pour les Turs espier qui furent en ung pré.  
 Sur la rivière d'Anne n'y ot tente ne tré :  
 Iluec demoroient Turc com gent assureé ;  
 33295 Ne doubtoient en riens sainte crestièneté,  
 Qui venoient la nuit, de combatre apresté.  
 Murgafier d'Arrablois, où tant ot de fierté,  
 Avoit une fuellie, et ung lit bien paré ;  
 Et devant la fuellie sont ly feu alumé,  
 33300 Et mille Sarrašin, qui le roy ont gardé,  
 Qui dormoient forment et en grant séurté ;  
 Car adies, en tous kas, sont ly rice honnouré.

Les chrétiens font une  
halte.

Folio 300 v<sup>o</sup>.

Murgafier d'Arrablois dormoit lès la rivière.

33279 *Jurent*; reposèrent.

33294 *Com gent*; le MS. : *comme gent*.

Avant l'aube, ils attaquent leurs ennemis.

La nuit le vont gardant celle gent lozengire ;  
 33305 Les fus ont alumés, qui leur font grant fumire.

Et ly roys Corbarans, à la pensée entière,  
 Cevauça tellement o sa gent droiturière,  
 Devant l'aube crevant une lieue plenière  
 Coisirent des payens le feu et le fumire.

33310 Lors ariesta sa gent delès une quarière,  
 Et a fait (à) cascun ordener sa banière,  
 Et leur a dit : « Seigneur, crions à vois légière :  
 « Jhérusalem! Buillon! » je vous en faic priière. »  
 Et cil l'ont acordé; lors devant et derière

33315 Se sont tout esméut comme gent droiturière;  
 Dessus les Sarrasins, celle gent avresière,  
 Vièment criant leur cry : n'y a cely quy n'y fière.  
 La noise oïst-on bien d'une grand lieue entière.  
 Là se fièrent ès Turs, com leux sur la forière,

33320 Quant happer voet l'aig Niel ou la berbis portière.  
 Tout ensy com faucons prent l'oisiel de rivière,  
 Furent adont souspris celle gent avresière,  
 Et crioient : « Trahy! fuions-nous-ent arrière! »  
 Là furent maint payen celle nuit mis en bière;

Ceux-ci, surpris, se défendent.

33325 Là ont ly Sarrasin reçut mainte dossière :  
 Ly uns prent son cheval, ly autres s'estrivière;  
 Ne sèvent riens trouver qui la nuit leur afière;  
 Mahom vont réclamant, et font mainte priière.

Folio 501 r°.

Or, furent Sarrasin souspris moult laidement;

33330 Et ly roys Murgafier se dormoit fermement.  
 Quant sy homme ont oït le noise et le content,  
 Lors ly ont Sarrasin escriiet haultement :

33304-5 *Lozengire, fumire*. Que faut-il penser de cette orthographe? règle-t-elle la prononciation? nous aurions eu tort dans ce cas d'écrire, *rivière, entière*, etc., avec un accent.

33308 La régularité demanderait ici un *que* :

Qu'avant l'aube crevant. . . . .

33317 *N'y a*; plutôt *n'a* pour la mesure.

33318 *Une grand lieue*; le MS. : *une grande lieue*.

33321 *Com faucons*; le MS. : *comme faucons*.

- « Murgafier d'Arrablois, or sus, apiertement;  
 Car vécy crestiens qui exsillent yo gent! »
- 33335 Quant Murgafier l'oy, s'en ot le cuer dolent :  
 « Or tos! dist-il, as armes, tos et incontinent! »  
 Droit à l'aube crevant, se l'istore ne ment,  
 Fu la bataille grande et fière durement;  
 XX mille Sarrasin y gisent mort sanglent.
- 33340 Sarrasin vont fuiant, criant hideusement;  
 Et ly roys Murgafier fist son assablement  
 A XX mille payens armés souffissaument.  
 È-vous les crestiens qui viennent radement;  
 « Jhérusalem! Buillon! » crioient fièrement.
- 33345 Abilans de Damas broça iréement,  
 Entre les Sarrazins se féry fermement :  
 Qui de lui est atains, il ly va malement;  
 Et Moradins le sieut, armés moult richement.  
 Quant son frere pierçut, à lui va asprement;
- 33350 De la lance qu'il tint le féry tellement  
 Que lui et son cheval contre le terre estent;  
 Et jà l'euist ocis est mis à finement;  
 Mais Murgafiers ly dist : « Frères, à moy entent!  
 Car je me renc à toy pour faire ton talent,
- 33355 Et prenderay oussy le saint baptesment :  
 Arrablois te lairay et quanqu'il ly apent. »  
 A ycelle raison sen espée ly rent,  
 Et Moradins le prist à miereit humblement.  
 Lors furent Sarrazin desconfit laidement,
- 33360 Et tournèrent fuiant et criant haultement.

Murgafier, poursuivi par  
 son frere Moradin,  
 lui rend son épée.

- Payen sont desconfit (en) celle matinée;  
 Et ly roys Murgafier rendy tantoz s'espée.  
 Sarrasin vont fuiant, faisant cière effraée;  
 Jusques au roy soudant n'y ont fait ariestée.
- 33365 Quatre lieues y ot jusqu'à l'ost redoutée.  
 Le soudant ont trouvé enmy une valée,

Folio 501 vo.

Le soudan apprend la  
défaite de son avant-  
garde.

Qui venoit noblement, à banière levée.

Lors ly ont ly fuiant la vérité contée :

« Ahy! sire soudans, ly cose est mal alée :

33370 Vostre gent est du tout desconfite et matée.

Crestiien nous ont fait une povre viesprée.

Murgafier d'Arrablois est pris en la mellée,

Et vostre gent y est morte et débareté :

Cinquante mil en sont demoré sur le prée. »

33375 Quant ly soudans l'oy, la cière ot sy irée,

Ne cevaucast avant pour l'avoir d'Orbendée.

Il fist sa gent armer sans nule demorée.

Ly califfes s'arma, et a çainte l'espée,

Et a dit au soudant : « Ceste gent est diervée!

33380 (Et) ly ost Murgafier a estet mal gardée.

Or, nous tenons ycy en bataille ordenée,

Tant que vostre gent soit (tres) toute rassablée. »

Ly soudans fu dolans : n'y ot que couroucier.

Et ly noble baron qui tant font à prisier

33385 Estoient sur les camps à loy de chevalier.

Qui véist les Taffurs Sarrazins despoullier,

Et de leur arméures très-bien apparellier,

Bien desist que ce fussent gent corageus et fier.

Moradins appiella son frère Murgafier,

33390 Et ly a dit en hault, par-devant maint princier :

« Rendés-moy Arrablois, je vous en voel prier :

Sires en suy et roys; je le doy justicier.

Se vous ne vous volés lever et baptisier

De boin cuer et de vray, sans traïson quacier,

33395 R'aler vous en lairay, tout à vo désierier. »

Et Murgafier ly dist : « Ne vous faut esmaïier :

Je me baptiseray, et je le vous requier;

Et sy vous aideray à l'espée d'acier.

Alons à Arrablois, sans point de l'atargier :

Folio 502 r°.

Murgafier promet de se  
faire chrétien, et de  
rendre Arrablois à son  
frère Moradin.

53596 *Ne vous faut; le MS. : ne vous en faut.*

- 33400 La ville vous feray rendre sans variier,  
 Et entrer vostre gent, qui tant font à prisier,  
 Et feray nostre gent Mahommet renoier. »  
 Et Moradins ly dist : « Ce fait à ottroier. »  
 Corbarant d'Olifierne fist o lui chevaucier
- 33405 Abilans de Damas et Huon le princier.  
 La ville d'Arrablois ont pris à aprocier.  
 A le porte est venus; là sont arbalestrier.  
 Murgafier leur a dit : « Feittes desvérroullier,  
 Et me laissies dedens entrer et chevaucier. »
- 33410 Et cil l'ont acórdé, sans point à variier.  
 Murgafiers y entra et Moradins le fier:  
 XX mille cresttiens y ont fait herbegier.

Les chrétiens entrent  
 dans Arrablois.

- Or furent no baron entré en Arrablois.  
 Quant ly Turc ont véu que Murgafiers ly roys
- 33415 Les avoit délivrés et vendut as François,  
 Mout en sont à leurs cuers courouciés et destrois.  
 Murgafier fist crier partout à haute vois :  
 « Qui croire voet en Dieu qui moru en la croix,  
 Et lui à baptisier, sy se taise tous quoyz,
- 33420 Et se tienge en la ville, et garde ses avoirs;  
 Et qui croire ne voet Jhésu-Cris et ses loys,  
 Sy s'en voist là-dehors et quierque son harnois. »  
 Là fist senefyer à ses rices bourgeois.  
 Que cascuns demorast en son lieu demanois;
- 33425 Et qu'il les vengera des gloutons maléois,  
 Et les fera mourdrir d'espées et d'espois.  
 Et le suer Moradin, qui le corps ot courtois,  
 (Plus bielle de lui n'ot ens ou pays Indois;  
 Apoline ot à nom, ce tiesmoigne ly vois;
- 33430 Car le jour Apolin, que aheurent Turquois,  
 Fu née la pucielle, sicque ce fu ses drois)  
 A Moradin s'en vint, et le prist par les dois :

Folio 502 vº.

« Frère, bien vegniés-vous en ycestui tiérois! »  
Lors l'acola ly bers et baisa IIIJ fois.

33435 Quant Abilans le vit, se dist par esbanois :  
« Moradin, dist ly bers, par les sains bèneois,  
Vostre suer prenderay, se c'est ly siens otrois. »  
— « Et je le vous otry, » dist ly roys d'Arrablois.

Moradin donne à Abilant sa sceur Apoline en mariage.

Abilant fu moult liés, quant Moradin entent.

33440 Au castiel sont entret et reçut ricement.  
Quant la pucelle oy (roys) Abilant le gent  
Qui rouvée l'avoit en droit mariement  
Pour la biautet de lui, l'enama loyaument.  
Ly baron crestien qui là furent présent,  
33445 A l'ost roy Bauduin, qui tant ot d'enscient,  
Renvoyèrent leur ost, fors que ciaux seulement  
Qui là furent entret très le commencement.  
Corbarans d'Olifierne, et Hues ensement,  
Moradins, Abilans, à qui Damas apent,  
33450 Et XX mil crestien, tout d'un assablement,  
Demorèrent illuéc pour faire ordènement.  
Des prestres ont mandet assés et largement,  
Pour baptisier les Turs, qui l'avoient convent.  
Murgafier fist la nuit à nöz gens biel présent :  
33455 A la table les fist séir moult gentement.  
Apoline, sa suer, y fu moult noblement  
Par-dalès Corbarant, où Olifierne apent,  
Et d'encoste Huon, au fier contènement.  
Murgafier appiella Hérodas son parent,  
33460 Et ly a dit : « Cousin, je vous jur loyaument,  
Par le loy de Mahom, que je croy fermement,  
Que tout ces crestiens qui cy sont en présent,  
Paieront leur escot ains leur département.  
Moradin le félon, que je hac durement,

Complot de Murgafier contre les chrétiens.

Folio 305 r<sup>o</sup>.

33460 *Je vous jur*; le MS. : *je vous jure*.



- 33465 Feray à nuit mourdryer en son lit proprement ;  
 Et le mourdrieray de mes mains vraiment. »  
 — « Sire, dist Hérodas, vous parlés sagement,  
 Et je vous aideray bien et parfaitement. »  
 Or voelle Dieus aidier noz barons et no gent!  
 33470 En aventure sont de morir laidement.

Par-dedens Arrablois, en la grant tour autie,  
 Furent ly crestiien en la sale vaultie ;  
 Et furent bien siervit, et mainent cière lie,  
 Et apriès le soupper firent grant réverie.

- 33475 Appoline s'en va en sa cambre jolie,  
 Où mainte cambourière avoit en se baillie.  
 Et no boin crestiien ont pris herbegeerie.  
 Érodas, qui avoit oït la trêcerie  
 Que ly roys Murgafier avoit dit la nuitie  
 33480 (Cieus amoit Moradin, à le cière hardie,  
 Car il ly avoit fait honneur et courtoisie),  
 Dolans fu que sa mort fu ensy pourtraitie.  
 A soy-mêmes dit : « Ne le soufferray mie :  
 Se parler puis à ly, il faut que je ly die. »  
 33485 Mais ly roys Murgafiers, que Jhésus maléie,  
 Tenoit au Sarrasin de sy priès compaignie,  
 Que de lui ne ly laist faire la départie ;  
 Et s'estoit repentis qu'il ly dist la folie.  
 Priès de lui se tenoit, pas en lui ne se fie,  
 33490 Et ly dist : « Hérodas, biau sire, je vous prie  
 Que me voelliés aidier que la gent baptisie  
 Soit morte en ceste nuit et à duel exsillie. »  
 — « Sire, dist Hérodas, je vous aciertefie  
 Que je vous aideray à l'espée fourbie.  
 33495 Je m'en vois à l'ostel ; je ne demoray mie :  
 Adouber m'en iray pour faire l'envaïe. »

Hérodas, oncle d'Abilant, en est informé.

Folio 503 v<sup>o</sup>.

33466 *Mourdrieray* ; le MS. : *mourdriray*.

33496 *Adouber m'en iray* ; le MS. : *car adouber m'en iray*.

— « Alons, dist Murgafier, Mahoms vous bénée! »  
 Dont s'est chus départis, qui cuër ot couroucie;  
 Par-deviers son hostel a se voie acquellie.

33500 Là trouva se moullier et toute se maisnie.

Ly payens ly a dit : « Ma dame, je vous prie  
 Que vous voellés aler, et soyés travellie,  
 Jusques à Moradin, qui tant a seignourie;  
 Et dittes qu'il se gart en ycestè nuitie,

33505 Ou il sera ôchis et mourdryés par envie. »

Quant la payenne l'ôt, sy fu toute enragie :  
 « Ahy, lères mauvais! (que) Mahoms vous maudie!  
 Volés-vous iestre oussy pour cresttiens partie?  
 Murgafier le diray, à le cière agenssie. »

33510 Adont se mist la fole droit enmy le caucie;

Viers le castiel s'en va com toute desvoie;  
 Et tant quist Murgafier qu'en le cambre jolie,  
 Où Apoline estoit honnourée et siervie,  
 A trouvé Murgafier; hautement ly escrie :

33515 « Sire, dist ly payenne, par amours je vous prie  
 Qu'ens el félon Hérodas ly voz corps ne se fie;  
 Car maintenant m'a dit qu'en iceste nuitie  
 Devés faire mourdrier celle gent baptisie,  
 Et le roy Moradin faire tolir la vie. »

33520 Quant Murgafier l'oy, sy fist cière abaubie;  
 Et se suër ly a dit, comme bien enseignie :  
 « Frère, se vous poiés honnir la compaignie,  
 Soyés ciertains et fis, moult en seroie lie. »

Quant Murgafiers oy sa suer ensy parler,

33525 Doucement ly a dit : « J'en feray ordener  
 Tellement que demain on ne pora trouver

Il charge sa femme d'a-  
 vertir les chrétiens.

Celle-ci le trahit et ré-  
 vèle son projet à Mur-  
 gafier.

Folio 504 r<sup>o</sup>.

33516 Cette forme plus ancienne : *qu'ens el félon* devrait, pour la mesure, être remplacée par la moderne : *qu'au félon Hérodas*.

33518 *Mourdrier*; prononcez *mourdrier* comme, aux vers 33560 et 33678.

- Crestien ne François qui nous puissent grever.  
 J'ay fait en ma citet par osteus commander,  
 Que droit à mie-nut soient prest pour aler  
 33530 Part tous (et) en tous lieux que les volray mener. »  
 Lors prist XXX payens, et les a fait aler  
 Et pour prendre Hérodas qui se faisoit armer.  
 Ly Sarrasins le vont en le prison gietter;  
 Car sa femme ly fist cest ouvrage brasser.
- 33535 Jamais il ne peüst ne croire ne pensser  
 Que deviers Murgafier l'alast jà acuser;  
 Mais ung proverbes dist, que j'ay oït conter,  
 Que ly homs ne doit pas sa femme recorder  
 Cose qui puist son corps honnir et virgonder.
- 33540 Et ly roys Murgafier, que Dieux puist craventer,  
 Sur le lit de sa suer s'est alés reposer.  
 En la cambre se suer fist ses armes porter;  
 Quant il ara dormy, il s'en fera armer;  
 Mais Apoline n'ot talent de l'ariester.
- 33545 Quant endormit le vit, de là s'ala lever,  
 Et une cambourière vôt avoec lui mener.  
 Tant ala c'on ly fist le cambre deffrumer  
 Oû Moradins estoit, qui tant fist à loer,  
 Qui se devoit aler dormir et désarmer.
- 33550 Quant il coisy sa suer, ly sans ly va muer;  
 Bien pensa que besoigne le faisoit sy haster :  
 « Ahy! dist-il, ma suer, qui vous fait sy pener  
 De venir enviers moy à ceste heure parler?

Hérodas est arrêté.

- » Dame, dist Moradins, qui vous fait chy venir? »  
 33555 — « Sire, dist Apoline, il vous faut fierviestir,  
 Et querrés les barons, sans point de l'alentir.  
 Se vous n'avés boin cuer, je vous dy sans falir,  
 Anuit vous convenra de male mort morir :

Mais Apoline informe  
 les chrétiens du dan-  
 ger qui les menace.

33542 Porter; le MS. : *aporter*.

Folio 304 v°.

- Mes frères Murgafier vous a fait tous trahir;  
 33560 On doit vous et vo gent en ceste nuit mourdryr.  
 Mes frères est venus en ma cambre dormir;  
 En la cité a fait ses hommes establir,  
 Sy qu'il les puist trouver pour son fait acomplir. »  
 Quant Moradins l'oy, sy commence à rougir.  
 33565 Il a pris son haubiert, tantos l'ala viestir,  
 Et a çainte s'espée, la coife va saisir;  
 Il a dit à se suer : « Faittes-moy l'uis ouvrir  
 De la cambre au glouton, que je doy tant hair.  
 Il le me fault aler tuer et assalir.  
 33570 Dittes vo cambourière qu'o moy voelle venir,  
 Et s'alés les barons par ces cambres quérir. »  
 Et celle ly a dit : « Il me vient à plaisir;  
 Mais de tant je vous prie que ne faciés fenir  
 Mon frère Murgafier, mais en prison saisir,  
 33575 Où à tousjours ferés le sien corps nourir. »  
 — « Ma suer, dist Moradins, laissiés-m'ent convenir! »  
 A ces mos s'en tourna; plus ne s'en pot tenir:  
 Sycom tous hors du sens commença à courir;  
 En la cambre est venus, Murgafier va véir,  
 33580 De l'espée ly va sur le tieste férir,  
 Et ly dist : « Liève-toy, s'il te vient à plaisir!  
 Grant folie t'a fait ycy-endroit gésir. »

Moradin pénètre dans  
 la chambre de Mur-  
 gafier et le tue.

- Quant Murgafier oy son frère qui parlâ,  
 Soupples et soumeleus et pesans se leva :  
 33585 « Biaux frères Moradins, dist-il, comment vous va?  
 Qui vous a fait venir à ceste heure droit-çà? »  
 — « Lères, dist Moradins, vous le sarés bien ja. »  
 Il entoise le branc et bien fort l'enpuigna.  
 Bien le cuida férir en le tieste droit-là;  
 33590 Mais il guency le cop et ly branc s'adréça;

33574 *Les barons; le MS. : ses barons.*33590 *Il guency; le MS. : il a guency.*

- L'espaule toute jus à ce cop ly trença,  
 Et Murgafiers crioit de l'angousse qu'il a.  
 Lors vinrent Sarrasins qu'avoecques ly mena;  
 Mais ly bers Moradins la cambre leur fruma.
- 55595 A l'autre cop qu'il fiert, son frère décola.  
 As Sarrasin féry, et les esarpela;  
 Et cil qui sont dehors au lès de par deçà,  
 Le mourdre vont criant; mains Turs s'y assambla.  
 A l'uis sont acourut : maint cop on y frapa
- 55600 D'espées et de maches, que cascuns aporta;  
 Mais ly bers Moradins la feniestre trouva.  
 Payen furent esmut, et la ville s'arma;  
 Le gait de nostre gent; qui le ville garda,  
 Vont par tout les hosteus où leur gent se loga,
- 55605 Et crioient : « Traït! » Adont cascuns s'arma :  
 Grande fu la clarté que cascuns aluma.  
 Apoline la bielle à cryer commença :  
 « Laissiés les crestiens, ou à mal vous tourra. »  
 Le bôin roy Corbarant à ce cambre amena
- 55610 Huon de Tabarie, et Abilans y va,  
 Et furent jusqu'à C, à çou c'on me conta.  
 Et ly bers Moradins par une sale va;  
 Il fiert as Sarrasins qu'en sa voie encontra :  
 Tiestes et bras et piés, espauls leur trença;
- 55615 Tout ensy qu'esragiés à iaus se démena.  
 François sont en le ville, où cascuns s'ordena  
 Par-devant le castiel, mais homme n'y entra;  
 Car ly roys Murgafier celle nuit le fruma.  
 Bien ont oït la noise, que lassus on mena.
- 55620 « Dieux! dient ly baron, ly besoigne mal va!  
 Mort sont no hault baron, où tant de nobleice a;  
 Ne leur poons aidier, car nuls n'y entera. »

Folio 508 r.

Les chrétiens se rallient.

55595 *Fiert*; le MS. : *féry*.55597 *De par deçà*; le MS. : *par de deçà*.

Dont a paru ly jours, et ly aube creva.

Moradins vint as murs, et aval regarda ;

33625 Nos François a véus, adont leur escria :

« Seigneur, dist Moradins, pour Dieu qui tout créa,

Ochiiés Sarrasin, quanques il en y a!

Traït avons estet; mais Dieus nous aidera.

Garde n'avons chéens, wardés-vous par delà!

33630 Au plus tos que porons, céens on vous lara. »

Apoline la bielle viers les Sarrasins va,

Et dist : « Seigneur baron, oyés c'on vous dira

S'à moy ne vous rendés, morir vous convenra;

Mais rendés-vous à moy, et on vous gardera. »

33635 Lors dirent Sarrasins : « Sy soit com vous plaira;

Car vous iestes no dame; or (ne) nous falés jà. »

Là sont payen rendut, à ly on s'acorda :

Pris furent à miercit; car la dame en pria.

Droit à soleil levant Moradins s'ávala;

33640 La porte du castiel ouvrit et deffrūmā,

Et vint deviers François, et hault les sálua.

Quant no gent ont véut que Moradins parla,

Et le roy Corbarant, qui viers iaus s'adréça,

Huon de Tabarie, qui les réconforta,

33645 Et le roy Abilant, cascuns joie mena :

Dieu en vont aourant qui de mort les sauvā.

Liet furent crestiien quant furent rassamblé.

En une rue sont ly Sarrasins armé,

Et se tiennent tout quoy, renghiet et ordené;

33650 Et furent sy très-bien là-endroit enfrumé

De cars et de tonniaus dont il orent plenté,

C'on ne pooit à iaus avoir assaut livré.

Ly uns dist en sa loy qu'il avoit bien ouvré;

Folio 505 v<sup>o</sup>.

Une partie des Sarrasins  
se soumet.

Les chrétiens du dehors  
sont introduits dans  
la ville.

33626 *Dist Moradins*; le MS. : *ce dist Moradins*.

33644 *Réconforta*; le MS. : *conforta*.

33643 *Viers iaus*; le MS. : *deviers iaus*.

- Et ly autres disoit qu'il a fait fausseté.  
 33655 La pucielle plaisans, où tant ot de biauté,  
 Est avoecques noz gens montée par fierté.  
 « Assalons Sarrasins! n'y aions arriesté :  
 Ne femme ne enfant, ne jouène ne barbé,  
 Que tout (il) soient mort: n'y ait riens respité! »  
 33660 — « Frère, dist la royne, oyés ma volenté:  
 Atendés, s'il vous plect, que j'ay à iaus parlé,  
 Et que je sache bien çou qu'il ont en penssé. »  
 Et cil ont son conseil ottroyet et agrée.  
 La royne s'en va que n'y a arriesté;  
 33665 Et prist à iaus respit pour dire son secré.

Folio 506 r.

- « Seigneur, dist la royne, entendés ma raison :  
 Vescy les crestiens en grant dévoscion  
 De vous à assalir, sans nulle ariesticon.  
 Vous savés, il est vray, mentir ne vous doit-on,  
 33670 Que ly roys Moradins, qui cuer a de lyon,  
 Doit iestre voz drois sires, par droit et par raison;  
 Et prist le roy Murgafier comme le sien prison,  
 Et se rendy à lui à sa devision;  
 Et de son propre gret, sans nulle aultre façon,  
 33675 Sans destrainte de mort, sans payer raençon,  
 Il s'acorda à lui de renoyer Mahon.  
 Or, a fait deviers lui sy grande traïson  
 Qu'il le voloit mourdryer, quoiement, à laron;  
 Or, a tant exploitiet, qu'il a son guerredon.  
 33680 Sy vous pry, biau seigneur, que soustenés raison,  
 Et gardés que n'ayés as François contençon;  
 Mais rendés-vous à moy sans nulle ariestison,  
 Et je vous prenderay à vo sauvacion,  
 Que vous n'y pierderés le monte d'un bouton.  
 33685 Qui volra baptisier, sy voist en se maison;

Et qui ne le voet iestre par bonne entencion,  
Hors de le ville voist: je l'en donne le don. »

Le reste de la garnison  
se soumet également.

Folio 506 v<sup>o</sup>.

Hérodas est délivré.

Apoline, baptisée, épouse  
Abilant.

- Quant ly Sarrasins ont la pucelle escoutée,  
Cascuns ala à lui et ly rendy s'espée.
- 33690 Là-endroit fu ly pays bien feitte et confremée.  
Dix mille Sarrasin furent en la journée  
Baptisiet et levet par dévoute penssée,  
Et femmes et enfans et maisnie privée.  
Ostages ont livrés à le pais ordenée
- 33695 De I<sup>er</sup> Sarrasin de la ville loée,  
Qui avoec Moradin furent puis en l'armée.  
Et Hérodas estoit en la prison fremée;  
Puis fu-il délivrés de la gent crestienée.  
Moradins pour le bien, dont il ot renommée,
- 33700 Le fist son lieutenant en le cité loée;  
Et laissa VJ milliers de no gent adurée,  
Pour garder la cité dont j'ay fait devisée.  
Et Apoline fu tout droit en l'ost menée:  
Devant le roy Bauduin fu le bielle adiestrée,
- 33705 Et là fu en sains fons baptisie et levée;  
Et ly roys Abilans l'ot depuis espousée.  
Pour la france royne fu Florie appiellée:  
Florie d'Arrablois fu la bielle nommée.  
Moult fu grande la joie qui là fu démenée.
- 33710 Par-devant Escalonne, au siège qui fu grans,  
Furent moult resjoit no gens à celui temps.  
Florie d'Arrablois espousa Abilans.  
Ly boins roys Bauduins fu moult liés et joians  
Pour les boins chevaliers nobles et conquerrans,
- 33715 Qu'ensy avoient mort les Sarrasins mesquans.  
Dolans fu à son cuer ly rices roys soudans,  
Pour çou qu'il voit noz gens sy iestre conquerrans.  
Ses hommes assambla et ses arriere-bans;



- Son conseil a mandé, ses roys, ses amirans :
- 33720 Ly califfes y fu, qui fu ses lieutenans  
De Mahom jumelin, qui est Dieux des Persans;  
Et là fu Esclamars, de Micques roys poissans,  
Ector de Salorie et Saudoines ly grans;  
Sy fu ly roys Marbruns et ly roys aufricquans,
- 33725 Chelidus d'Esclaudie et ly Marmulistsans,  
Rois Filitus d'Aufricque, et sy fu ly grans Camps,  
L'amiral d'Orbanie, Clarbus et Clarians,  
Ly roys des Moryens et ly roys des Gayans.  
« Seigneur, dist ly soudans, Mahon nous soit aidans,
- 33730 Car mors est Murgafier d'Arrablois, ly vaillans :  
L'avant-garde menoit à C mil combatans;  
Cinquante mil en sont (tous) gisant sur les camps.  
Mais encore en avons assés des plus poissans;  
Bien sommes IJ<sup>c</sup> mil à lances et as brans :
- 33735 Trois sommes encontre ung contre les mescréans.  
Ce sera grans pités et damages pesans,  
Se le place pierdons contre les non-sachans.  
Je vous pri pour Mahon, qui sur tous est poissans,  
Alons combatre à iaus : il me samble bien temps.
- 33740 Ce sera grans mesquiés pour mes apiertenans,  
Se je laisse Escalonne conquerre de ses Frans,  
Et ma fille ensement, dont biaux est ly samblans,  
Et le rice amulaine, qui le ville est gardans.

- » Seigneur, dist ly soudans, je vous pry et requier
- 33745 Qu'à ce besoing-ycy vous me venés aidier. »  
Dist ly roys Esclamars : « Penssés de chevaucier;  
Car je ne vous faulray pour les mēbres trencier.  
Feittes sonner voz cors et vo gens exploitier,  
Et feittes voz grans os sy bien escargaitier
- 33750 C'on ne puist vostre gent sousprendre n'engignier;

Le soudan réunit en  
conseil les chefs de  
son armée.

Folio 507 r<sup>o</sup>.

Ils décident de livrer  
bataille.

Par mauvais conseil ont pierdut vo chevalier ;  
 Car ly roys d'Arrablois , c'on nommoit Murgafier,  
 Qui faisoit l'avant-garde mener et convoier,  
 Faussement le garda ; pas ne fist bien veillier.

33755 Et ly crestien sont subtil de guerrier :  
 Il ne voellent en lit dormir ne herbegier ;  
 Adies sont apresté de nous à espiier. »  
 Et dist ly roys soudans : « Moulte feittes à prasier. »  
 Lors a fait mille cors sonner et grayloier,  
 33760 Dont s'esmurent les os et devant et derier.  
 Là oïst-on payens nostre gent manecier,  
 En armes, en chevaus très-bien apparellier :  
 Adies estoient prest de l'estour commencer.

Folio 307 vº.

Or s'esmurent les os au soudant de Pierssie ;  
 33765 Et ly roys Bauduins avec se baronnie  
 Fu deyant Escalonne à bielle compaignie.  
 Parmy les camps tramet de sa chevalerie,  
 Pour savoir du soudant et de l'ost resongnie.  
 Quant ly roys Bauduins a le nouvelle oie,  
 33770 Que les os du soudant venoient par mestrie,  
 Lors manda son conseil, et puis leur senefie :  
 « Seigneur, ce dist ly roys, je vous aciertefie  
 Que ly soudans nous vient, banière desploïie :  
 Combatre nous convient à l'espée fourbie.  
 33775 Or, nous tenons trestout en une compaignie,  
 Que ne soyons souspris de celle gent haïe,  
 Car à ce cop y gist ou no mort ou no vie. »

Le roi Bauduin se dis-  
 pose à les combattre.

Ly crestien ce sont deslogiet vistement.  
 Ensemble sont venit et ont pris logement  
 33780 En ung camp noble et biel, là où l'iaue descent  
 Qu'en Escalonne va et keurt moulte radement :

33776 Haïe ; le MS. : hayne ou hayue.

- Qualonne l'appielle-on en celui quagement;  
 Et est une rivière qui de la mer descent,  
 Et vient parmy Damas, où Tabarie comprend :
- 33785 Bielle navie porte et grande durement.  
 Sur l'iaue d'Escalonne se logirent no gent;  
 D'autre part la rivière ly ost soudant descent,  
 Et se vinrent logier sur l'iaue droitement.  
 L'iaue fut entredeux, qui couroit radement.
- 33790 Sur la rivière vièment payen incontinent,  
 Et traient d'ars turquois sy plentieusement,  
 Que se samble le naige qui des nues descent.  
 Là vièment Taffurois qui traient enssement,  
 Et ly roys des Taffurs faisoit targier se gent.
- 33795 Là peussiés veïr assaut et grant content.  
 Ly roys des Taffurs faisoit apporter fermement  
 Arbres, mairiens et baus et de tonniaus gramment;  
 En l'iaue les faisoit gietter isnièment,  
 Pour passer par delà à grant efforcement.
- 33800 Par force y fist ung pont, par itel convenent  
 Que IIIJ hommes de front y vont légirement.  
 Là passèrent Ribaut sy efforcément  
 Que tout fussent passé à ce commencement,  
 Quant ly roys Bauduins leur fist commandement,
- 33805 Sur la tieste trencier, sans nul département,  
 Que trestout revenissent, sans nul détriement;  
 Car ly soudans venoit contre iaus moult fièrement.  
 Toute ly ost soudant s'arçoit incontinent.  
 Ribaut sont requet, courouciet et dolent :
- 33810 Le pont ont dépéciet qui sur l'iaue s'estent.  
 Et ly roys Bauduins fist sonner hautement  
 Trompes et olifans, et bondir clèrement.  
 Toute jour sont François armé moult noblement  
 Contre l'ost du soudant, qui delà les atent;

Folio 308 r°.

Les Taffurs passent la  
rivière.Bauduin les fait rentrer  
dans le camp.33790 *Sur la rivière*; le MS. : *pardessus la rivière*. 33796 *Aporter*; le MS. : *porter*.

33815 Et firent toute nuit garder leur logement  
Jusques à l'endemain apriès l'ajournement.

Or, furent les deux os logiés habandon  
Par-dessus la rivière que Calonne appelle-on :  
Deçà l'iaue courant sont ly nostre baron ;

Description de l'armée  
du soudan.

33820 Ly soudans fu delà et de roys grant foison.  
D'encoste le soudant furent ly pavelon  
De V roys sarrasin, qui furent de grant non,  
Et tout frère giermain, sy com dist le cançon :  
Ector de Salorie et son frère Marbron,

Folio 308 v°.

33825 Et Esclamart de Mecques, Sadone le félon,  
Et ly roys Tallefier y fu, bien le set-on.  
S'avoient une suer de très-bielle façon :  
Sinamonde ot à nom, sy com lisant trueve-on,  
Où ly roys Bauduins dou temple Salemon

33830 Engendra par amours le bastart de Buillon,  
Qui tant fist de proaice sur le gieste Mahon.  
Puissedy ot la dame le rice duc Huon,  
Cely de Tabarie qui cuer ot de lyon,  
Et engendra o lui deux fieux de grant renon :

33835 Gérart le biel armet et Seghin le baron,  
Qui de Mélide tint le nobile royon.  
Par ces IJ chevalier dont je faic mencion,  
Et par leur hardement dont il orent foison,  
Furent mis Sarrasins en grant confusion,

33840 Mainte cité conquise sur la gieste Noiron.  
Seigneur, or escoutés, s'orés boine cançon :  
Nule plus vraie istore trouver ne poroit-on.  
Seigneur, à celi temps et à celle saison  
Que ly soudans estoit en noble establison

33845 Sur l'iaue (de) Calonne qui couroit de randon,

33816 *Ajournement*; le MS. : *ajournément*. de Sebourg, vol. II, p. 459.

33828 Comparez ce passage avec le *Bauduin*

- D'Escalonne véoient les murs qui furent bon.  
 Ly amulaine issy, sans nulle ariestison,  
 A IJ mil Sarrasin qui moult furent félon;  
 Et faisoient mener sur ung car de randon  
 33850 Margalie le bielle, qui clère ot le façon.  
 Par-devant le soudant se mist en genouillon;  
 En haut le salua de son dieu Baraton,  
 Et ly soudans ly dist: « Bien végniés, par Mahon!  
 Que font en Escalonne my homme et my baron,  
 33855 Et ma fille ensement; qui Margalie a non? »  
 Et dist ly amulaine: « N'en feray célison,  
 La vostre fille a fait enviers moy traïson.  
 Elle aime par amour Bauduin de Buillon,  
 Et dist que n'avera à moy dévoscion. »  
 33860 Et dist ly roys soudans: « Or, n'aiiés marison,  
 A femme l'averés, ou elle voelle ou non;  
 Apriès ceste bataille l'arés en vo parçon:  
 Je le vous ay convent, or le vous donne en don. »

Arrivée de l'amulaine.

Il dénonce Margalie.

Folio 509 r.

- Ly amulaine fu à son cuer resjoïs,  
 33865 Quant il oy le soudant qui ly avoit proumis  
 Margalie sa fille, qui tant ot cler le vis.  
 Lors a mandé sa fille ly soudans postéis;  
 Et elle y est venus comme dame de pris,  
 Car adiestrée-fu de deux roys postéis.  
 33870 Le soudant salua le royne gentis:  
 « Fille, dist ly soudans, je sui tous esbahis,  
 Quant refusé avés l'amulaine gentils;  
 Et me dist que voz corps voet iestre conviertis  
 Pour le roy Bauduin, qui est mes anemis.  
 33875 Se de vray le savoie, je vous jur et plévis,  
 Qu'en sy male prison seroit vostre corps mis,

33849 *Mener*; le MS. : *amener*.

33859 Le MS. porte :

Et elle dist que ja n'avera à moy dévoscion.

Celle-ci refuse de devenir sa femme.

Que vous n'en isteriés en V ans, non en sis: »

— « Sire, dist la pucelle, ne créés pas ses dis;  
Car il est tellement de jalousie espris,

33880 Que je n'en puis parler as grans ne as petis:  
Foy que je doy Mahon, ce n'iert jà mes maris.  
Donnés-moy, s'il vous plect, del tout à vo devis:  
Là où il vous plaira, bien sera mes otris. »  
Ector de Salorie en est avant salis:

33885 « Sire soudans, dist-il, nobles et seignouris,  
Par cely Mahomet qui maint en paradis,  
Puisque la vostre fille, qui tant a cler le vis,  
Escondit l'amulaine et en fais et en dis,  
Jà bien ne ly fera, s'elle le prent envis.

33890 Donnés le vostre fille à ung de voz amis:  
Ly amulaine en soit sevrés et départis. »  
Et dist ly roys soudans: « J'en aray conseil pris. »  
Lors fu ly amulaine courouciés et maris:  
Sans mot dire, s'en est du soudant départis.

Folio 509 v°.

L'amulaine, irrité, rentre dans Ascalon.

33895 Sur son ceval monta; s'enmena ses subgis,  
Et jura Mahomet, qu'à Mecques est siervis,  
Que ly soudans en fera courouciés et maris.  
En Escalonne va, en le citet de pris;  
Et quant il fu dedens, ung Sarrasin a pris,

33900 Et au rice soudant l'a vistement tramis,  
Pour le roy deffier et trestous ses Piersis.

Il envoie un défi au soudan.

Ly mésages s'en va en l'ost le roy soudant,  
Et sy le salua de son dieu Tiervagant:

« Sire, par moy vous (va) l'amulaine mandant

33905 Que de lui vous gardés d'ore mais en avant.  
Depar lui vous deffy, et de son pooir grant;  
Et se n'ariestera jamais en son vivant,  
Sy vous ara porté ung damage poissant;

Car vous ly acordastes et alastes jurant,  
 33910 Que Margalie aroit, le bielle au corps plaissant,  
 A le fin qu'il devoit atendre jusqu'à tant  
 Que vous seriés venus pour lui faire garant;  
 Et il devoit garder à l'espée treçant  
 La citet d'Escalonne, et tenir jusqu'à tant  
 33915 Qu'amenet ly ariés le vostre arière-bant;  
 Et il a moult bien fait tout le vostre commant.  
 A vostre revenue, tantos incontinant,  
 Vous ly avés faly de vostre convenant,  
 Dont par ce point vous tient faly et recreant,  
 33920 Et de tout son pooir il vous va deffiant. »  
 Et ly soudans respont : « Je n'y aconté un gant :  
 Sa citet ly torray, et quanqu'il a vaillant. »

Quant ly soudans oy qu'enssy fu deffiés,  
 As Sarrasins a dit : « Seigneur, or, entendés :  
 33925 Ly amulaine s'est contre moy airés.  
 Que ferons-nous de lui, quel conseil me donrés? »  
 — « Sire, dist Esclamars, savés que vous ferés?  
 Combatre nous convient as crestiens diervés;  
 Et quant nous les arons desconfis et matés,  
 33930 Par-devant Escalonne ferons tendre nöz trés.  
 Se ly amulaine est par-dedens atrapés,  
 Vous le faciés morir; la tieste ly tolés. »  
 (Et) dist ly roys soudans : « Sagement vous parlés. »  
 S'a dit à Margalie : « Ma fille, sà venés :  
 33935 Ector de Salorie à marit averés. »  
 — « Sire, dist la pucielle, je feray tous voz grés;  
 Mais avant que ly corps de moy soit mariés,  
 Arés les crestiens desconfis et matés. »  
 — « Dame; ce dist Ector, c'est bien mes volentés. »

Folio 510<sup>re</sup>.

Celui-ci promet Margalie à Hector de Salorie.

53934 Le MS. porte :

Et s'a dit à Margalie : Fille, sà venés.

33940 En une rice tente, drécie sur les prés,  
Fu logie la dame où grande est ly biautés,  
Avoec XXX pucielles qui sèvent lès secrès.  
Sur l'iaue de Calonne, dont biaux estoit ly gués,  
Fu logie la bielle et ses dames delès.

33945 Sur l'iaue de Calonne se loga Margalie :  
Ly os des François fu à une autre partie.  
Elle voit noz barons parmý le praerie  
Aler et chevauchier ; et la gent paenie  
Aloient regardant qui bien s'estoit logie.

33950 Tous les jours y venoit Ector de Salorie,  
Qui avoec la pucielle se jeue et esbanie.  
XV jours fu ly soudans sans livrer envaïe ;  
Car ung roy atendoit qui tenoit Orbanie  
Et trestout le pays jusques en Fémenie.

33955 Cieus ly avoit mandé, par boine druerie,  
Que ly rices soudans ne se combatist mie,  
Tant qu'o lui fust venus à bielle compaignie :  
A L mil hommes, banière desplóie,  
Pour aidier le soudant venoit à ost banie.

33960 Et ly roys Bauduins, qui tant ot baronnie,  
Assambloit ses amis oussy d'autre partie.  
En Acre avoit mandé ly roys à celle fie  
Bauduin de Biauvais, qui l'avoit en baillie :  
Chieus amena X mille de boine gent hardie.

33965 Bauduin Cauderon, à le cière agenssie,  
Vint de Jhérusalem, la cité batellie,  
Et dan Piéron l'ermite, à le barbe florie :  
Cil orent IX mille de boine gent hardie.  
Et en Rohais manda le ber Huon de Trie :

33970 Cieus en ot V mille en se connestablie.

Les deux armées restent  
plusieurs jours en pré-  
sence.

Folio 510 vº.  
Des renforts arrivent  
aux chrétiens.

33968 *IX mille* ; peut-être faut-il lire *IX milliers* pour la mesure. Au vers 33970 il faudrait faire de même.



- Et ès aultres cités qui sont dedens Surie,  
 Ot mandé le secours, et à ses hommes prie,  
 Que cascuns soit tous près pour faire l'estourmie;  
 Et cil y sont venu que nuls ne s'y détrie.
- 33975 Tant assambla ly roys de boine gent hardie  
 Que sen ost renforça, pour vray le vous affie,  
 De L mil hommes, nel' tenés à falie;  
 Car de toutes les villes qu'il orent gaengnie  
 Cascuns y envoya et par connestablie.
- 33980 En l'ost roy Bauduin, qui tant ot seignourie,  
 Envoya ung payen l'amulaine d'Orbrie:  
 Cieus salua le roy en sa tente jolie,  
 Et ly dist: « Nobles roys, Mahoms vous bénée!  
 D'Escalonne viègne cy l'amulaine, vous prie
- 33985 Qu'il puist avoir à vous amour ét compaignie;  
 Car il a deffiet le soudant de Piersie,  
 Et a enpris en lui le guerre et l'estourmie:  
 Jamais n'y ara pays à nul jour de sa vie.  
 Sy vous mande ly roys et sil de sa lignie,
- 33990 Se vous avés mestier de ciaus de sa baillie,  
 Qu'à XX mil Sarrasin de boine gent hardie  
 Il vous venra siervir, sans nule vilonnie,  
 Au jour que la bataille pora iestre adréeie. »  
 Dist ly roys Bauduins: « Par Dieu, le fil Marie,
- 33995 Ly amulaine dist une grant courtoisie,  
 Mais qu'il n'y ait penssé nésune trècerie.  
 L'amulaine dirés, ançois que je me fie,  
 Voel que IJ<sup>e</sup> payens, de boine anciesserie,  
 Envoie deviers moy, et je ly ciertefie
- 34000 Que je les garderay de la gent baptisie,  
 C'on ne leur meffera une pume pourie. »

L'amulaine offre son al-  
 liance à Bauduin.

Folio 511 r<sup>o</sup>.

53981 *Envoya*; le MS.: *envoy*.

D'Escalonne vient cy l'amulaine, et vous prie.

53984 Ne vaut-il pas mieux lire :

Il fournit des otages de sa fidélité.

- Seigneur, ly amulaine, dont je fac parlement,  
 Envoya viers le roy des ostages gramment.  
 L'amulaine proumist et ly sien enssement,  
 34005 Et jurèrent trestout par ciertain sierrement,  
 Que se ly roys soudans, et ly sien proprement,  
 Estoient desconfit au jour nommément,  
 C'on se combatera ensamble mortellement,  
 Escalonne la ville renderoit quittement  
 34010 Au boin roy Bauduin, pour faire son talent;  
 Et ly roys l'acorda bien et souffissaument.  
 Les ostages (il) fist garder soigneusement;  
 Et apriès Bauduin n'y fist ariestement.  
 Piéron l'ermite fist venir incontinent;  
 34015 Pières y est venus sans nul ariestement :  
 « Pières, ce dist ly roys, or oyés mon talent.  
 Ceste iauwe passerés au batiel qui là pent,  
 Et deviers le soudant irés apiertement,  
 Et dirés au soudan, bien et hardiement,  
 34020 Que le bataille voel sans nul détriement,  
 Et qu'il m'a samblé jour de faire assablement;  
 Et se véoir poés sa fille nullement,  
 Sy le me salués très-amoureusement,  
 Et me saciés à dire où est son logement. »  
 34025 Dist Pières ly Hiermites : « A vo commandement. »  
 A le rive est venus, iluec le batiel prent;  
 Il est dedens entrés, où le varlés l'atent;  
 L'iaue ly fist passer bien et légièrement.  
 Une palme tenoit, c'on le vit clèrement.  
 34030 En son tref fu ly soudans, où il tient parlement.  
 Atant ès-vous Piéron, au fier contènement;  
 Bien avoit VIJ<sup>xx</sup> ans d'âge proprement;  
 Mais il avoit en lui avis et sentement,  
 Et aloit et venoit bien et légièrement :  
 34035 Car naturés estoit de force et de jouvent.

Pierre l'Ermite est envoyé au soudan.

Folio 511 vº.

- Dam Pières ly Hiermites, à le barbe mellée,  
 Vint devant le soudant, et ly fist enclinée.  
 Bien l'a reconnéu ly soudans l'ajournée :  
 « Pières, dist ly soudans à moult haulte alenée,  
 34040 Iés-tu encore en vie? ten âme soit donnée! »  
 — « Non sera, dist Piéron, elle sera sauvée;  
 Mais ly vostre sera en infier embrasée :  
 Car l'évangille dist de Jhésus ordenée,  
 Qui n'ara rechéu çà-jus iaue sacrée,  
 34045 Que jamais ne verra de paradix l'entrée.  
 Ly boin roys Bauduins et la gent crestiénée,  
 Ly boins roys Corbarans, qui tant a renommée,  
 Et Hues Dodequins, à le brace quarée,  
 Abilant de Damas, qui (moult) bien fiert d'espée,  
 34050 Moradins d'Arrablois, qui l'a reconquestée,  
 Et tout ly hault baron de France l'onnourée,  
 Vous mandent de par moy, nommés une journée  
 Que bataille sera estable et donnée :  
 Nous le volons avoir estable et ordonnée :  
 34055 L'amulaine d'Orbrie l'a enssy devisée. »  
 Quant ly soudans Poy, se dist sans demorée :  
 « Pières, vous le sarés ançois vo retournée. »  
 Lors manda tous ses roys en sa tente listée.  
 Roys Esclamars y vint et ly roys d'Orbendée;  
 34060 Et ly roy Tallefier y vient sans demorée;  
 Et Saudoinés, qui tint Rocebrune la lée,  
 Et ses frères Marbruns n'y fist pas oublié.  
 Au roy Ector (en) fu là nouvelle portée,  
 Qui avoec Margalie estoit cellé journée.  
 34065 Ly messages ly dist à moult haulte alenée :  
 « Sire, venés-vous-ent tantos, s'il vous agrée,  
 Par-deviers le soudant et sa gent adurée;

Au nom de Bauduin, il  
 lui propose de fixer le  
 jour de la bataille.

Folio 812 r.

34038 *L'ajournée*. Ce mot parait n'être qu'une  
 cheville nécessitée par la rime, et nous ne pouvons  
 le traduire que par *ce jour-là*, à moins de lire à

*l'ajournée*.

34044 *Rechéu*; le MS. : *rechu*.

34054 *Estable*; le MS. : *establie*.

- Car nouvelle ly est d'un François aportée,  
De par roy Bauduin et sa gent deffaée :
- 34070 Pour bataille livrer demandent la journée. »  
Et dist ly roys Ector : « Tos l'aray créantée ;  
Car je désire moult que briefment soit oultrée. »  
Margalie ly dist com royne senée :
- « Sire, je suy à vous du soudant présentéee ;  
34075 Mais vous ne m'arés jà à nul jour espousée,  
Tant que roys Bauduins ait vie ne durée ;  
Mais se vous l'aviés mort, ou de lance où d'espée,  
Ou conquis en estour par vertu esprouvée,  
Ou rendu deviers moy pour faire ma penssée,
- 34080 Adont ariés m'amour, c'est vérités prouvée,  
Pour faire vostre gré sy com vostre douée. »  
— « Bielle, se dist Ector, à riens el je ne bée.  
Ceste cose feray, puisqu'elle vous agrée,  
Ou la vie sera hors de mon corps ostée.
- 34085 Je voel que ma virtus soit briefment esprouvée ;  
Car j'ay de vostre amour tellement désirée,  
Qu'elle sera par moy de mon sanc aquatée. »

Margalie excite Hector  
de Salorie à provoquer  
Bauduin.

- Ector de Salorie en estant se leva :  
Biaus Sarrasin estoit en ce temps qu'il régna,
- 34090 Et hardis de son corps : cascuns le redoubta ;  
Mais oncques Margalie par amours ne l'ama,  
Ne l'amulaine oussy, qui moult cier l'acata.  
Ly amours Bauduin tellement l'enflama,  
Que d'autre chevalier il ne ly ramenbra.
- 34095 Ector de Salorie sur le ceval monta ;  
Il vint au tref soudant, où on parlamenta.  
Pour tant que Margalie à Bauduin penssa ;  
Se fist aconvoier au pavelon de là ;  
Pour véir le message qui fu à ciaus deçà.
- 34100 Bien vit le parlement où ly soudans parla ;  
Pièrre l'hermite vit qu'à ung lés demora :

Folio 512 vº.

A l'estacqué du tret l'hermite s'apoya.

Quant la royne vit, du roy le ramenbra,  
Et ly dist biellement, que nuls ne l'escouta :

34105 « Dame, je suy au roy qui de vous me parla;  
De vous à saluer forment me commanda;  
De vostre estat savoir ly roys moult désir a.  
Or, me dittes, ma dame, que ly dirai-je jà? »

La royne ly dist : « Savés comment il va? »

34110 Ne vous eslongiés point, mès corps le vous dira;  
Pleüst à celui Dieu qui pener se laissa,  
Que je fusse o le roy qui cy vous envoya :  
Tant que je le verray, mes corps joie n'ara. »

— « Enssy est-il de lui, » dans Pières dit ly a.

34115 Or, oyés du soudant comment se devisa :  
Les roys, les amiraus haultement appiella,  
Et de ceste besoigne le conseil demanda.

Seigneur, à celui jour, c'on appiella lundy,

Fu mise la journée et prise au venredy :

34120 De combatre payens et crestiens oussy,  
Ly jours fu acordés, enssy que je vous dy.  
Ly soudans appiella dam Piéron le flory :  
« Pières, dist ly soudans, or, entendés à my :  
(Dittes) as crestiens qui sont my anemy,

34125 Que venredy arons bataille sans détry;

La place liverons, et ensy je l'otry.

Et facent faire ung pont en l'eure sans détry;

Et s'il voellent passer par deçà le joedy,

Jà ne seront par nous grevé ne assaly. »

34130 Dist Pières ly Hiermites : « Je le diray enssy :  
Gardés que vous n'ayés de cel estat faly. »

— « Nani, dist ly soudans, car je le vous affy;

Et dittes Bauduin, frère à mon anemy

Elle se concerta avec  
Pierre l'Ermitte.

Le soudan accepte la  
proposition.

Folio 515 r<sup>o</sup>.

- Godefroid de Buillon, qui mon puing me toly,  
 34135 Que sauvés soit Éracles, qui le faus roy mourdry;  
 Et Tangré le Pulois, qui ce fait consenty;  
 Qu'à venredy matin de mon Dieu le deffy;  
 Et s'en vie le preng, loyaument je t'affy,  
 Traïener le feray : car bien l'a désiervy. »
- 34140 Sycom Pières l'ermite au roy soudant parloit,  
 A lui a pris congiet, et lors s'en départoit;  
 Ector de Salorie le saisy par le doit :  
 « Venés avant! dist-il, dittes-moy orendroit :  
 Me ferés ung message au frère Godefroit? »
- 34145 — « Oil, ce dist Piéron, tantos, comment qu'il soit. »  
 — « Amis, ce dist Ector, mes corps vous ameroit,  
 S'à vo roy Bauduin ly vos corps me disoit  
 La moie volenté, telle c'on vous diroit. »  
 Dont y vient Margalie, qui bien les escoutoit :
- 34150 « Sire de Salorie, par le Dieu où on croit,  
 Je volroie moult bien, saciés, s'il vous plaisoit,  
 Que fussiés à mon tret; car boin iestre y feroit.  
 Au messagier donroie de mon vin boin et froit,  
 Et iluec ly dirés tout çou qu'il vous plairoit. »
- 34155 Et ly payens ly dist que mener l'y volroit.  
 Adont a pris l'ermite, et sy le conduisoit.

- En la tente de soie Margalie, au vis cler,  
 A fait ly roys Ector Piéron l'ermite aler.  
 La royne leur fist le boin (vin) présenter;  
 34160 Et Pières en a but, qui bien le sot gouster.  
 Lors ly ala ly roys son estat deviser :  
 « Pières, dist ly payens, je vous voel deviser  
 Qu'à vostre roy de là, qui tant se fait douter,  
 Voelliés dire, et tantos à vostre retourner,
- 34165 Que Ector de Salorie ly fait par vous mander,  
 Que dessus la rivière il viègne à moy parler.

Folio 513 v<sup>o</sup>.  
 Hector de Salorie charge  
 Pierre l'Ermitte de de-  
 mander pour lui une  
 entrevue à Bauduin.

- Là-endroit ly volray mon afaire conter;  
 Et s'il refuse à moy, je ly diray au cler,  
 Terre ne doit tenir ne royalme garder. »
- 34170 Dist Pières ly Hiermites : « Bien ly saray conter.  
 Tenés-vous dessus l'iaue, quant me verrés passer;  
 Car je diray au roy, qui tant fait à loer,  
 Çou que vous m'avés dit, sans nul mot à céler;  
 Et puis feray le roy sur son céval monter. »
- 34175 Margalie au partir va à Piéron parler;  
 Ung aniel ly ala vistement présenter,  
 Dont la pierre faisoit durement à amer :  
 « Vassaus, dist la pucielle, qui le viaire ot cler,  
 Donnés l'aniel au roy, c'est pour ly saluer. »
- 34180 Et Pières s'en party sans point de l'ariester,  
 Et a fait ou vasciel le sien asne rentrer.  
 Il est venus en l'ost où estoient ly per;  
 En la tente du roy vinrent parlementer,  
 Pour oïr de Piéron, le gentil et le ber,
- 34185 La parolle au soudant, qui tant fait à douter.

Retour de Pierre au  
 camp des chrétiens.

- En la tente du roy ot bielle compaignie :  
 Il y fu Corbarans, Hues de Tabarie,  
 Abilans de Damas, que Jhésus bénéie,  
 Moradin d'Arrablois, où tant ot baronnie,
- 34190 Tangré et Buinemont et ly contes de Brie,  
 Et Ricart de Caumont, à le cière hardie,  
 Bauduin de Biauvais, Antiaume de Pavie,  
 Et Foucques de Melant, qui siet en Lombardie,  
 Et Rogier du Rosoy et ber Jehan d'Alie;
- 34195 Et de Bourges Harpin, yçus n'y faly mie;  
 Ly contes d'Aubemarle y fu, je vous afie,  
 Ly bers Thumas de Marle, à le cière agenssie,  
 Ly évesques d'Olifierne et ly aultres clergie,  
 Bauduin Cauderon, Gérard de Picardie,
- 34200 Et Pières ly Hiermites, à le barbe florie.

Folio 514<sup>rs</sup>.

Il fait son rapport à Bauduin.

- Quant ly roys vit Piéron, haultement ly escrie :  
 « Pières, que dist ly soudans, ly sires de Piersie?  
 — « Siere, ce dist Piéron, se Diéux me bénëie,  
 Se vous mande ly soudans, qui tant a seignourie,
- 34205 Que venredy matin la bataille est jugie;  
 Vostre placé sy est ordenée et bastie  
 Entre Escalonne et l'ost, ensy le vous otrie;  
 Et ferés par delà passer vo baronnie. »  
 Et quant ly roys l'oy, s'en ot le cière lie :
- 34210 « Seigneur, ce dist ly roy, la cose avés oye;  
 Ordener nous faurra cascuns en sa partie. »  
 Lors commanda ly roys, parmy l'ost on le crie,  
 Que tout ly carpentier qui sont en la baillie  
 Facent faire tel pont que la chevalerie
- 34215 Puissent passer le pont bien cent à une fie,  
 Et qu'il soit boins et fors et de fière mestrie.  
 Lors apielle Piéron le boin roy de Surie :  
 L'aniel ly a bailliet qui fu à Margalie,  
 Et ly dist le message Ector de Salorie.
- 34220 « Sire, ce dist Piéron, l'hermite souffissant,  
 Ector de Salorie vous mande maintenant,  
 Que vous parlés à lui desus l'iaue courant;  
 Car à çou qu'ay véut là-endroit aparant,  
 Il aime Margalie, qui de biauté a tant,
- 34225 Et s'a pour la puciellé l'acort du roy soudant. »  
 Et quant ly roys oy du Sarrasin le mant,  
 Son ceval demanda; on ly va amenant;  
 Et il y est montés, que ne s'y va targant.  
 Buinemons et Tangré vont o lui cevauçant,
- 34230 Hue de Tabarie et le roy Corbarant,  
 Jusques à la rivière ne s'y vont ariestant.  
 Ector fu par delà, qui les va percevant;  
 Sus l'iaue de Calonne va ly roys atendant.  
 Quant il vit les barons, sy leur dist en oiant :

Folio 514 vº.

Entrevue de Bauduin  
 et d'Hector de Salorie.



- 34235 « Seigneur, dist ly payens, qui tant ot fier samblant,  
Lyquels est Bauduins de Surie tenant? »  
Dist ly roys Bauduins, qui se mist au-devant :  
« Sarrasin, vés-me-cy : jà ne m'iray célant. »  
— « Bauduin, dist Ector, or, m'alés escoutant :
- 34240 On dist qu'il a en vous hardement sy très-grant,  
C'on vous tient le melleur de ce siècle vivant ;  
Et Sarrasin me vont moult durement prisant.  
Et pour çou que cascuns vous prise (et aime) tant,  
Je vous requier ycy que m'alés acordant,
- 34245 Foy que devés le Dieu où vous iestes créant,  
Et armes et amours qui vont en vous régant,  
Que vous passés deçà, et o vous ung siergant,  
Et de III fiers de lances qui soient bien treçant  
Vous me voelliés donner, car j'en donray otant,
- 34250 Se vous avés en vous hardement sy très-grant,  
Par-devant Margalie, le fille au roy soudant,  
Que je feray venir sans nul homme vivant :  
En ce pré cy-endroit vous iray atendant,  
Qu'il n'y ara o moy ne roy ne amirant.
- 34255 De tous les Sarrasin qui cy sont habitant,  
Je vous feray donner sauf alant et venant ;  
Et se vous en ma foy ne vous alés tenant,  
J'ay III freres, roys hardit et souffissant,  
Et my frère giermain, pour faire ce garant :
- 34260 Vous enverray l'un qui m'ira raplégant,  
Afin que ceste jousté ne se voist détriant,  
Pour l'amour de m'amie qui le va demandant ;  
Elle m'en a pryé, sy feray son commant. »  
Dist ly roys Bauduins : « Par Dieu le tout-poissant,
- 34265 Ces III lances ycy vous iray acordant ;  
Mais que ly Sarrasin, dont par delà a tant,  
Ne nous voissent en riens C toises aproçant ;

Celui-ci provoque Bauduin en champ clos.

Folio 315 re.

Bauduin accepte le défi.

- Et ferés amener la fille du soudant  
 En ce pré devant vous, par itel convenant  
 34270 Que je vous jur sur Dieu, le père roy amant,  
 Se tolr le vous puis en fais d'armes faisant,  
 Je le vous r'osteray, et l'iray ramenant,  
 Et l'amenray deçà del tout à mon commant :  
 Par force, et malgré vous, l'aray en conquerrant.  
 34275 Et par ce point ycy iray l'iaue passant :  
 Demain m'y trouverés, droit à soleil levant. »  
 Et dist ly roys payens : « Et je le vous créant  
 Sur la loy de Mahom, Jupin et Tiervagant. »  
 Lors hurta à son dent et le va affremant;  
 34280 Et Bauduin ly dist : « Fait sera, je m'en vant. »  
 A ycelle raison va ly roys repairant.

Ly roys est retournés, qui la jouste acorda  
 De IIJ fiers à joster au payen par delà.

- Ector de Salorie ains le nuit n'en parla  
 34285 Au rice roys soudant, ne riens n'en devisa;  
 A ses frères oussy ceste cose céla.  
 Margalie le sot, grant joie en démena;  
 Bien set le hardement c'ou roy Bauduin a,  
 Et ly est bien avis que le payen vaincra :  
 34290 « Sire roys, dist la bielle, à ce cop-chy sara  
 Mes corps vostre bonté, comment se portera;  
 Et se vous me rendés le roy, quant il venra,  
 Sachiés que je feray tout çou qu'il vous plaira.  
 Bien doy hair le roy qui est au lés delà,  
 34295 Quant ses frères giermain, Godefroit on nomma,  
 Le main de men cier père en bataille trença :  
 Se de ly me vengiés, honneur vous croistera. »  
 — « Dame, ce dist Ector, demain on le sara :

Hector est encouragé  
 par Margalie.

Folio 315 vº.

34270 *Je vous jur*; le MS. : *je vous jure*.

34289 *Vaincra*; le MS. : *vaincera*.

- Je croy que Bauduins point ne m'escapera. »  
 34300 Enssy se devisèrent tant que ly jours passa.  
 La nuit s'en va dormir; et quant il ajourna,  
 Tantost se fist armer de se gent qu'il manda.  
 Unes cauches de fier moult très-boines caucha;  
 Les esporons d'or fin ung payens ly lacha;  
 34305 Par-dessus l'aucqueton le haubiert endossa,  
 Dont la maille fu forte : ly mestres qui l'ouvra  
 Le fist sy justement que ses corps le pris  
 A X mille florins de cheus qu'adont régna;  
 Et dessus le haubiert une plates posa  
 34310 Feittes de fin acier, que ly maistres tempr  
 Par itel convenent que, quant on l'asaurra  
 A traire d'arc turquois, ains quariel n'y passa;  
 Puis a çainte l'espée qui radement trença.  
 Ung héaume luisant ung Turs ly aporta :  
 34315 Ançois qu'il le mesist, sur son ceval monta,  
 Et a pris ung escut que fermement noa;  
 Ly escüs fu deviers sy fort, n'en doutés jà;  
 C'onques fiers afilés de riens ne l'enpira.  
 Trois lances avoec ly ly roys Ector donna  
 34320 A ung sien escuyer, qu'apriès ly les porta.  
 A Margalie vint, qu'au matin se para;  
 Trois pucielles o lui la royne mena.  
 Sur l'iaue de Calonne une tente leva,  
 Où la pucielle fu, qui forment désira  
 34325 Le boin roy Bauduin, que par amours ama.

Il se prépare au combat.

Sus l'iaue de Calonne, ens el pré qui fu biaux,  
 Vint la france pucielle, qui dessus les praius  
 Ot fait tendre son tref qui estoit tous viermaus.

34305 Le MS. porte :

Ung cauches de fier moult très-boins caucha.

34321 *Qu'au matin*; le MS. : *qui au matin*. Le

vers précédent *qu'apriès ly les porta*, nous montre  
 la possibilité de cette élision.

Folio 516 r<sup>o</sup>.

Bauduin se présente.

- Avoec lui ot la dame IIIJ pucielles royaus ;  
**34330** Bien estoit aournée de pourprés et de cendaus ;  
 D'uevre sarrasinoise fu ouvrés ses bliaus.  
 Asise fu la bielle sur deux rouges quariaus.  
 Ector de Salorie, qui moult fu fiers vassaus,  
 Estoit sur la rivière, où ly prés fu nouveiaus.  
**34335** Voit le roy Bauduin, qui s'en vient à batiaus :  
 Noblement fu armés d'armes espéciaux ;  
 Trois lances ly porta ses escuyers Anssiaus.  
 La rivière passa Bauduins, ly loyaus.  
 A chely qui le maine commânda ly vassaus,  
**34340** Qu'il s'en voist (en) arière où sont ly jouénenciaus,  
 Qui sur le rive sont pour véoir les cembiaus.  
 Par deçà la rivière ly baron naturiaus  
 Regardent Bauduin qui fu enperéaus.  
 Mais tout contre-val l'ost vont criant ly hiraus  
**34345** Que cascuns soit tous quois, sans moustrer enviaus.  
 Là ne s'ose partir ne vieus ne jouénenciaus,  
 Chevaliers, escuyers, varlés ne damoisiaus ;  
 Et bien fu commandé au fort roy des Ribaus  
 Que jà n'y ait Taffurs qui jà face enviaus.
- 34350** Quant ly roys Bauduins ot passé la rivière,  
 Deviers le roy Ector s'en va de grant manière.  
 Bien s'en sont piercéut celle gent lossengière ;  
 Mais ly fors roys Ector par voie droituriere  
 A fait commandement, et au soudant pryère,  
**34355** Qu'il fesist Sarrasin tous requeler arière,  
 Tant qu'il eüst jousté et mis le roy en bière.  
 Sy frère en sont dolant, n'y a cely ne l' requière,  
 Qu'il ne voist plus avant de ceste jouste fière ;  
 Mais ains n'en vot avoir la penssée lanière,

54337 *Ly porta* ; le MS. : *ly aporta*.54357 *N'y a cely*. Doit-on prononcer *n'y a* en

une syllabe, comme l'exige la mesure? ou bien

faut-il corriger : *n'a cely*?

- 34360 Ains tenra Bauduin la compaignie entière  
Telle qu'il a proumis, pour celle qu'il a cière.  
Mais celle n'acontoit au payen une osière :  
Bien le volsist véoir reporter en litière,  
Et elle eüst Bauduin gisant lés se costière.
- 34365 Or, furent ly baron sur le pré par delà ;  
Et ly roys Corbarans estoit au lés deçà,  
Et Hues Dodequins, qui le roy moult ama.  
Et ly roys Bauduins roy Ector appiella :  
« Sarrasin, dist ly roys, ly voz corps me jura  
34370 Qu'à C toises de priés Sarrasin ne venra :  
Tenés vostre convent que voz corps me jura,  
Ou saciés vraiment, je n'y jouteray jà. »  
Et dist ly roys Ector : « Bien tenuit vous sera. »  
Ector de Salorie les payens ordena  
34375 Tellement que payens adésér ne l'osa :  
L'ordenancé leur dist et bien leur devisa.  
Et ly roys Bauduins la pucielle avisa,  
Qui fu dedens son tret qu'iluec on li leva ;  
Quant Bauduins pierçut, tous ly sans ly mua.  
34380 Et ly roys Bauduins le boin cheval broça ;  
A le pucielle vint, de Dieu le salua ;  
Et la francque pucielle contre lui se leva.  
Et quant Ector le vit, forment ly anoya ;  
A le pucielle vint, et fort le ranpronna :  
34385 « Comment, dist ly payens, qui forment le blasma,  
Osés faire cechy? ne le me célés jà.  
Frère du traïteur qui vo père afola  
Avés fait telle honneur? quant il vous salua,  
Vous l'avés enclinet; ne say comment il va;  
34390 Mais je n'y tieng nul bien, ne ne say qu'il y a.  
Vous en avés tant fait qu'encor m'en souvenra. »  
Quant la bielle l'oy, à rire commença :  
« Sire, laissié-le atant, mes corps plus n'en fera ;

Folio 516 v<sup>o</sup>.A sa demande, Hector  
de Salorie fait éloi-  
gner les Sarrasins.Hector reproche à Mar-  
galie l'accueil fait par  
elle à son adversaire.

Car bien faire cuiday; mes cuers s'y acorda,  
 34395 Pour ytant que pour moy il vous déportera. »  
 Adont ly roys Ector bientos s'apparella;  
 Vint au roy Bauduin et de ly s'aproça,  
 Et par grande amisté ly payens l'apiella.

Folio 517 r°.

Sa proposition à Bauduin.

Ly rices roys Ector, qui tenoit Salorie,  
 34400 Appiella le bon roy qui fu de grant lignie,  
 Et ly dist: « Nobles roys, par les dieux de Turquie,  
 Je say de vérité, et telle est m'estudie,  
 Que vous iestes sy plains de grant chevalerie,  
 D'onneur et de valeur, de sens et courtoisie,  
 34405 Qu'il n'a vostre pareil en la loy baptisie;  
 Et j'ay encontre vous enpris ceste arramie,  
 Pour faire le voloir le bielle Margalie,  
 Qu'à femme m'a proumis ly soudans de Piersie.  
 Or, vous volray pryer, pour vostre seignourie,  
 34410 Qu'à moy vous (vous) rendés ançois la départie,  
 Par itel convenent que je vous ciertefie  
 Que je vous mèteray en vo main Salorie,  
 Et s'arés à moullier une seur moult jolie,  
 En l'âge de XV ans, tant bielle et bien taillie,  
 34415 Qu'il n'a sy bielle riens en terre payenie:  
 Sinamonde a à nom, royne est d'Esclaudie;  
 La dame et le royaume arés en vo partie,  
 S'acorder me volés yceste courtoisie. »  
 Quant Bauduins l'oy, haultement ly escrie:  
 34420 « Sarrasin, dist ly roys, vous parlés de folie.  
 Chy-endroit vous kaleng le bielle Margalie,  
 Et vostre corps oussy, que de Dieu je deffie,  
 Et vous kaleng oussy vostre terre garnie,  
 Rocebrune le grant, et Miecques le jolie,  
 34425 Que je conquisteray à l'espée fourbie; »

4 Celui-ci la repousse.

34404 *Et courtoisie*; le MS. : *et de courtoisie*.

34422 *Je deffie*; le MS. : *je vous deffie*.

Et se je tiens vo seur, qui tant est adrécie,  
 En el despit de vous, elle sera m'amie,  
 S'en feray ma sougnant, pour la grant vilonnie  
 Dont vous m'avés requis par outrequiderie. »

Folio 517 v<sup>o</sup>.

34430 Moult fu dolans ly roys, quant le payen entent :

Son héaume laça, tos et apiertement,  
 As rices las de soie, ouvrés moult gentement;  
 Une lance saisy, s'eslonga ung arpent;  
 Ung signe de la crois a fait bénignement;

34435 A Dieu se commanda de cuer entièrement :

« Biaus sire Dieux, dist-il, qui pour nous sauvement  
 Morustes en la crois sy très-honteusement,  
 Voelliés garder mon corps d'anoy et de tourment,  
 Et voelliés resjoir mes hommés et ma gent,

34440 Qui sont delà chel'iaue en très-grant penssement. »

Lors broce le ceval qui couroit radement;  
 Et ly roys sarrasin ly vint iréement,  
 Les lances avalées dont ly aciers resplent.  
 Et ly roys Bauduins ly assist tellement,

Le combat commence,  
 et Hector est frappé  
 une première fois.

34445 En l'escut le féry par itel convenent,

Que sur l'arçon derière le roy Ector estent;  
 D'angousse se pauma sur l'arçon tellement,  
 Et le ceval oussy hurta sy fièrement,  
 Que ly cevas s'enfuit sur l'ierbe qui resplent,

34450 Tant que ly roys Ector en santé se repret;

Puis se remist ly roys en la sielle d'argent,  
 Et fu à tel mesquief, que ly cuers ly desment.  
 Et ly roys Bauduins ly a dit haultement :

« Ector de Saloric, par le mien serrement,

34455 S'il avoit en vo cuer sens ne entendement,

A moy vous renderiés tos et apiertement,  
 Et Margalie oussy à mon commandement. »

54433 *S'eslonga*; le MS. : *et s'eslonga*.

- Et quant ly roys l'oy, s'en ot grant maualent  
De honte et de virgongne et d'air ensemment;
- 34460 Se r'aficque ès arçons moult estonnéement,  
Et enviers Bauduin s'en revint asprement.  
Bauduin consiévi en l'escut plainement;  
Mais sa lance brisa, qui grosse fu forment.  
Et Bauduins le va asséner tellement
- 34465 En l'escut de son col que ly payens ly tent,  
Et ly roys y féry sy estonnéement,  
Que l'escut ly porta à terre plainement,  
Et ly lance passa outre légièrement;  
Et de force et de puins et de grande jouvent
- 34470 Ahierdy le payen à deux bras francquement,  
A terre le gietta, voire par tel convent,  
L'espaule ly brisa et le quisse ensemment :  
A le terre se jut sans faire mouvement.  
Ly roys prist le ceval à son commandement;
- 34475 A Margalie vint et ly dist haultement :  
« Montés sur le ceval, bielle, venés-vous-ent  
Ains que ly Sarrasin facent aprochement. »  
Bauduin l'enbraça, et celle s'y asent :  
Sur le ceval s'asist bien et déuement;
- 34480 Par le frain le conduist; à le rive descent,  
Et le mist ou batiel à son commandement.  
Mais sy priès fu siévis, se l'istore ne ment,  
Qu'à l'entrer ou batiel, où la bielle l'atent,  
Fu ses chevaux férus de la payenne gent.
- 34485 Là quéy Bauduins en l'iaue proprement,  
Priès qu'il ne fu nøyés à ce département;  
Mais quant le batiel tient, il le prist fermement,  
Et se lança dedens au Dieu commandement.  
Desus la rive sont venit payenne gent :

Folio 518 r.

A une seconde rencontre, il est blessé et renversé de cheval.

Bauduin, vainqueur, emmène Margalie.

34469 Le MS. porte :

Et de force et de puis et de grant jouvent.



- 34490 Les frères roy Ector, courouciet et dolent,  
 Ly roys de Rocebrune, Saudoine, au fier talent,  
 Et ly roys Esclamars, à qui Miecques apent,  
 Et ly roys Tallefier et Marbrun enssement.  
 Quant il virent le roy qui va à sauvement,  
 34495 En l'iaue se sont mis Sarrasins plus de cent;  
 D'aultre part crestiien y viennent fièrement.

Folio 518 v<sup>o</sup>.

- Sus l'iaue de Calonne fu grande l'assablée :  
 Ly crestiien de ça viennent de randonnée;  
 La gent au roy Taffur y font grande huée;  
 34500 En l'iaue sont entret à celle matinée.  
 Cil qui sèvent noer y vont à le volée;  
 Le batiel ont rescous de la gent deffaée.  
 La bielle Margalie fu dou batiel r'ostée;  
 Hues de Tabarie ly dist sans demorée :  
 34505 « Bailliés-moy vostre main, dame cière acatée. »  
 Là fu de Corbarant noblement adiestrée;  
 Avoec le ber Huon fu dedens l'ost menée.  
 Et ly roys Bauduins est montés sur la prée;  
 Entour le roy avoit une telle assablée  
 34510 Que bien furent C mil, cascuns le tieste armée.  
 Et ly payen de là ont fait la retournée :  
 Porter ont fait Ector, qui la quisse ot faussée,  
 Dont il ne fu garis en bien demy-anée,  
 Par-dedens Salorie, sa citet honnourée :  
 34515 Là se fist reporter en litière dorée.

Les chrétiens volent à son aide.

- Or furent Sarrasin courouciet et dolant.  
 Qui véist à ce jour le rice roy soudant  
 Mener grande doleur et se va démentant :  
 « Ahy, ce dist ly roys, vécy anoy pesant!  
 34520 Margalie, me fille, me va bien traissant.

Désespoir du soudan.

On le m'avoit bien dit; or, en voy l'aparant.  
 Or, ira renoyer Mahon et Tiervagant,  
 Et s'en fera ly roys sa drue et sa sougnant :  
 Jamais joie n'aray en trestout mon vivant. »

Folio 519 r°.

34525 Ensy se va ly roys forment desconfortant.  
 Et ly roys Bauduins va joie démenant,  
 Pour la fille du roy que ses corps aime tant.  
 Florie a fait venir, qui le cuer ot joiant;  
 Quant Margalie vit, se ly dist en oyant : . . .

Accueil fait par Florie à  
Margalie.

34530 « Dame, bien veigniés-vous, par Dieu le roy amant;  
 N'en volroie tenir or ne argent luisant;  
 Bien vous a acaté ly roys tout maintenant. »  
 — « Dame, dist Margalie, je vous jure et créant  
 Que j'ay fait mes amis qui me sont atenant :

34535 Pour l'amour du boin roy sont pour moy tout dolant. »  
 — « Dame, ce dist Florie, n'y acontés ung gant;  
 Vostre âme sauverés en baptesme créant,  
 Et s'arés biau seigneur, et noble et souffissant,  
 Le melleur de ce monde et tout le plus poissant. »

34540 A ces mos Bauduins leur est venus avant;  
 Margalie apiella et dist : « Venés avant!  
 De vous feray ma dame; moult le vois désirant. »  
 Dont vient ly amulaine, qui le va regardant;  
 Bien amée l'avoit; sy dist en sousriant :

34545 « Sire roy Bauduins, la dame vous demant;  
 Elle doit iestre à moy, par sairement jurant,  
 Et sy le me donna son père le soudant. »  
 Dist ly roys Bauduins : « Je vous dy maintenant  
 Que je feray son gré et trestout son commant. »

34550 — « Sire, dist Margalie, vous parlés pour noiant :  
 Car oncques ne l'amay, ne le tins pour amant. »

34534-35 Phrase qui semble inachevée. Au lieu  
 de *que j'ai fait*, peut-être *que j'ai fui* serait-il plus  
 convenable :

Que j'ay fui mes amis, qui me sont atenant,  
 Pour l'amour du boin roy : sont pour moy tout dolant.

24551 *Car oncques ne l'amay, ne le tins*; le MS. :  
*car oncques je ne l'amay, ne ne tint.*

- Dist ly roys Bauduins ; « Sire roys ; entendés !  
 Conquise ay le pucielle , et vous bien le savés ;  
 Et quant conquise l'ay , riens avoir n'y poés :
- 34555 Du jour d'hui en avant à lui plus ne pensés. »  
 Oi-le ly amulaine , sy en fu moult irés :  
 Il l'a laissiet atant , et sy s'en est tournés.  
 Et ly noble baron y viennent à tous lés ;  
 Pour la royne y fu ly (biaus) déduis menés.
- 34560 Avoec Florie fu ly siens lieus ordenés ,  
 Et ly pons fu tous fais et sur l'iaue giettés ,  
 Pour iestre venredy sur les camps tous armés  
 Contre le roy soudant , qui moult fu tourmentés ,  
 Qui se fille ot pierdue , ensy que vous savés.
- 34565 De ceste cose-chy fu resjois Tangrés ,  
 Pour l'amour de Florie où grande est ly biautés.  
 Sytos qu'au venredy fu ly jour ajournés ,  
 Ont d'une part et d'autre leur estas devisés :  
 XX batailles a fait ly soudans deffaés :
- 34570 Roys Esclamars de Micques , une boine cités ,  
 La première mena , ce dist l'auctorités :  
 En celle esquielle avoit XX mille tous armés ,  
 Et trestous leurs cevas couviers et atournés ;  
 En leur tiestes devant ont picques acérés ,
- 34575 Treçans comme raisoires , quant il est afilés.  
 Et François sont passé oussy à l'autre lés ;  
 S'ordonnent leur batailles oussy desus les prés.

Discussion de Bauduin  
avec l'amulaine.

Folio 519 v°.

- Ly boins roys Bauduins fist ordener se gent.  
 Or , oyés dont ly roys s'avisa proprement ,
- 34580 Pour savoir l'ordenance de le payenne gent ,  
 Le nombre et leur estat et leur ordènement ;  
 Dist à Piéron l'ermite : « Amis , alés-vous-ent  
 Par-deviers le soudant , et là verrés comment  
 Sarrasin sont armé et monté enssement ,
- 34585 Et combien par espoir il sont nombre de gent.

Pierre l'ermite est de  
nouveau envoyé au  
soudan.

Folio 520 r°.

- Et pour aler entr'iaus oussy plus sauvément,  
 Vous dirés au soudant, bien et hardiement,  
 Je ly renvoieray se fille entièrement,  
 Afin que ly soudans, qui tant a hardement,  
 34590 Me doinst dix ans respit de ly entièrement,  
 Et me doinst Escalonne à mon commandement.  
 Çou que vous ly dirés, c'est par variement;  
 Car je ne le feroie pour or ne pour argent. »  
 Dist Pière ly Hiermites : « Mes corps bien vous entent. »  
 34595 A ces mos est montés sur l'âne d'Occident;  
 Prist la palme en sa main, en senefiement  
 Qu'il pourtraitoit de pays et ung acordement;  
 Jusques au tref soudant n'y fist ariestement.  
 La bataille Esclamart regarde tangrément.  
 34600 Bien XX mille chevaus a véut en présent,  
 Qu'en la tieste devant, à cascun proprement,  
 Avoit une grand broce de IJ piés larghément,  
 Dont ly fier sont trençant, d'acier fait gentement.  
 Dist Pières ly Hiermites en lui tout quoïement :  
 34605 « Vécy uné bataille feitte sy mortelment,  
 Que pour tout mettre à fin des cevaus seulement. »

- Quant Pières ly Hiermites vit l'esquielle ordenée,  
 Bien dist que nostre gent estoit (trop) mal armée,  
 Et que roys Bauduins, qui tant ot renommée,  
 34610 Feroit folie grant s'il tenoit sa journée.  
 Venus est au soudant, qui la tieste ot armée;  
 De Dieu le salua, qui fist ciel et rousée :  
 « Sire soudans, dist-il, or, oyés me pensée :  
 Ly boins roys Bauduins et la gent crestiénée  
 34615 Vous mandent de par moy, c'est vérités prouvée,

Sa proposition.

34602 Une grand broce; le MS. : une grande broce. mettre à fin des cevaus seulement : c'est-à-dire une bataille où, rien qu'avec les chevaux, on pourrait tout mettre à destruction.

34605-06 Vécy une bataille..... que pour tout

- Que vo fille, qui est Margalie nommée,  
 Vous sera, s'il vous plest, rendue et délivrée :  
 Par itel convenent vous sera ramenée,  
 Sans son corps enpirier ne iestre violée ;
- 34620 Et parmy ceste cose, qui vous est devisée,  
 Au boin roy Bauduin, qui tant a renommée,  
 Arés de vostre acort une triève acordée  
 De dix ans acomplis, et ferés désevrée  
 Sans bataille livrer, ne commencier mellée ;
- 34625 Et sy sera oussy Escalonne livrée  
 Au roy et à se gent, qui tant a renommée. »  
 Et quant ly soudans a ceste cose escoutée,  
 XXX roys sarrasin manda sans ariestée ;  
 Et dou boin roy (Bauduin) a le raison moustrée,
- 34630 Et la demande, ensy qu'elle fu demandée :  
 « Baron, dist ly soudans, or, dittes vo penssée ;  
 Moult seroie joians, et raisons s'y agrée, .  
 Que Margalie fust des François délivrée ! »

Folio 320 vº.

- Quant ly roy sarrasin ont oit le soudant,
- 34635 Roys Esclamars de Mieques a parlé en oyant :  
 « Sire soudant, dist-il, trop vous voy recreant :  
 Vous avés assamblé le peuple d'Oriant,  
 Les melleurs Sarrasin de se sciècle vivant,  
 Et roys et aumaçours, ampatriis, amustant ;
- 34640 Sy sont ly Moriiien, Tartaire et ly Gayant.  
 Oneques n'avient pour vous, ne pour nous tous devant,  
 Telle honte, s'ensy nous alons désevrant.  
 Se vous ne les volés combatre maintenant,  
 Alés-vous-ent ycy, et vous alés partant :
- 34645 Nous sommes IIIJ frères hardit et souffisant,  
 Qui demorons ycy devant iaus en estant.  
 Le nostre frère Ector irons contre-vengant ;

Esclamart de la Mecque  
engage le soudan à  
la repousser.

- Nous destruirons François sans nul de remanant ;  
 Vo fille r'averons del tout à vo cōmmant. »
- 34650 Dist ly roys Tallefier : « Vous alés bien parlant. »  
 Et dist ly roys Marbruns : « Je m'y vois acordant. »  
 Ly roys de Rocebrune leur va hault escriant :  
 « François sont desconfit; jà se vont esmayant ;  
 Jamais n'aront honnèur en trestout leur vivant. »
- 34655 Quant ly soudans oï son conseil deviser,  
 Il a dit à Piéron : « Bien poés retourner ;  
 La bataille au jour d'uy nous convèna oultrer. »  
 — « Sire, ce dist Piéron, Dieux vous voelle garder! »  
 Adont alà Piéron sur son âne monter ;
- 34660 Et va parmi les camps les batailles esmer.  
 Roys Esclamars ly va son grant conroy moustrer,  
 Et ly dist : « Cresttiens, or, pués-tu aviser  
 La plus bielle ordenance que nuls puist ordener.  
 S'il n'avoit plus de gens pour cresttiens grever,
- 34665 Bien quideroie François desconfir et mater. »  
 Dist Pières ly Hiermites : « Moulit faittes à loer. »  
 Lors revint as François ses nouvelles conter,  
 Et ly roys Bauduins le prist à appieller :  
 « Pières, ce dist ly roys, voelliés nous recorder
- 34670 Des batailles soudant; que vous en puet sambler? »  
 Dist Pières ly Hiermites : « Je ne puis aviser  
 Que de ceste journée vous puissiés escaper.  
 J'ay véut, lonctemps a, Sarrasin assamblar  
 Devant Nicques le grant, ung payen avuer;
- 34675 Et devant Andioche vic payens ordener,  
 Devant Jhérusalem, la ville qui n'a per;  
 Là où Cornumarant (vous) fesistes finer;  
 Mais ce ne fu noyant à raison figurer  
 Viers ciaux qui au jour d'ui vous puissent afoler.

Folio 321 r°.

Retour de Pierre.

Effrayant tableau qu'il  
fait de la puissance  
des ennemis.

34678-79 Mais tout cela n'était point à comparer avec ceux qui vous menacent aujourd'hui.

- 34680 La première bataille fait trop à redoubter :  
 Bien XX mille cevaus vous faurra enconter,  
 Dont à cascun ceval, ce pui-ge bien prouver,  
 A ung picquot d'acier c'on y a fait entrer,  
 Où il vous convenra à l'encontre jouter.
- 34685 Or, regardés comment vous le porés passer :  
 Il ont deux piés de lonc, au juste mesurer,  
 Treçant comme raisoir c'on a fait aflater. »  
 Quant ly roys l'a oyt, Dieux prist à réclamer.

- Dist ly roys Bauduins : « Franc nobile princier,  
 34690 Par iceste bataille porons bien desvoier! »  
 Dist ly roys Abilans : « Bien vous voel conseilher.  
 La première bataille que vous ferés rengier,  
 Soient trestout d'un front jüsqu'à XXX millier;  
 Et facent devant iaux leur lances estecquier,  
 34695 Les fiers contre payens facent bien abaissier,  
 De XXX mille lances, c'on y fera ficquier,  
 Les fiers au lés delà entrer et abaissier.  
 Et quant ly Sarrasin nous venront aprocier,  
 Et il nous courront sus pour nous adamagier,  
 34700 Les lances et les fiers trouveront ly destrier,  
 Et quant se sentiront de ces fiers pétillier,  
 Il ne volront avant venir ne cevaucier,  
 Pour cose c'on les puist des esporons brocier;  
 Ançois requeront et menront tel gibier  
 34705 Que cil par derière iaux requeront arrier;  
 Et ensy l'un sur l'autre les verrés tresbucier,  
 L'un sur l'autre queir et leur tiestes brisier,  
 Rompre le hateriel ou la quisse froissier.  
 Et nous cevaucurons à force de coursier,  
 34710 Et là les ochirons à l'espée d'acier;

Ruse de guerre proposée par Abilant.

Folio 521 v.

34704 Ançois requeront. L'expérience démontre que c'est le contraire qui est vrai. Le cheval frappé au poitrail avance au lieu de reculer.

Elle est adoptée.

Et ensy verrés-vous payens esparpeler,  
Et morir Sarrasin, mater et exellier. »

Dist ly roys Bauduins : « Vécy ung conseil chier :  
Sire roys Abilans, moult feïttes à prisier.

34715 Loés en soit Jhésus qui tout a à jugier,  
Quant il vous envoya le sens de renoïier  
La loy de Mahomet et de vous baptisier! »

Quant ly roys Bauduins a ces mos escoutés,  
Il ne fust oussy liés pour l'or de C cités :

34720 Dont fist faire une haie de cent arpens assés,  
Toutes drues de lances ficquiés ens ès prés,  
Contre les Sarrasin, des boins fiers achérés;  
Et les debous des lances ont moult bien entières,  
Sicque des Sarrasin ne fu point avisés.

Folio 522 r.  
Bauduin arrête son ordre de bataille.

34725 Par-derrière les lances et les fiers avalés  
Se tint roys Bauduins fièrement ordenés.  
Et ly roys Corbarans, Buinemons et Tangrés,  
Hues de Tabarie, qui tant fu adurés,  
Abilans de Damas, Moradins ly senés,

34730 Bauduins de Biauvais et Ricart ly loés  
Orent L mil de gens bien estoffés;  
Et ly roys des Taffurs estoit à ung des lés,  
A tout XVJ mil hommes de ses Ribaus nostrés,  
Une elle de sa gent; et là fu gouvrenés

34735 De Foucque de Melant, qui fu roys couronnés  
De Césaire, le noble, ce dist l'auctorités.  
Leur elle s'y montoit, de ciertain le créés,  
A XL mil hommes, qui bien furent armés,  
Parmy le gent le roy qui Taffurs fu nommés.

34740 Et puis ot ung autre elle de nostre gent nostrés :  
Là fu ly bers Harpins et Jehan ly loés,  
Estievènes d'Aubemarle, qui tant fu alosés;

34721 *Ens ès prés*; plutôt : *parmy les prés*.



- Sy fu Thumas de Marle, qui tant fu naturés;  
 Et Rogier de Rosoy n'y fu mie oubliés,  
 54745 Bauduin Cauderon, ly vaillans adoubés,  
 Et l'amulaine fu avoec eulx ajoustés.  
 S'orent cinquante mil de gent bien adoubés,  
 Tout créant en Jhésus qui en croix fu penés;  
 Et XX mil Sarrasin, qui bien furent montés:  
 54750 Cheulx mena l'amulaine, qui bien fu avisés  
 D'aidier les crestiens au jour qui fu nommés.  
 N'y ot que IIJ batailles, ensy que vous oés,  
 En armes, en conroy richement atournés.  
 Là fu maint cor bondis, et maint tabours sonnés,  
 54755 Mainte trompe d'argent et trompettes assés.  
 Et ly rices soudans venoit bien aournés:  
 En sa bataille avoit XXX roys couronnés;  
 D'aumaçours, d'amiraus avoit o lui assés,  
 D'anpatris, d'aumustans; tous y fu assablés  
 54760 Ly pooirs du-soudant, qui tant fu foursenés:  
 Ch'est chus qui les assot, qui les a siermonnés;  
 Le lieu de Mahom, et moult est honnorés.

L'armée du soudan s'a-  
 vance.

Folio 522 v<sup>o</sup>.

- A celuy venredy, sy qu'à prime sonnans,  
 S'asablèrent les os au rice roy soudant  
 54765 Contre l'ost Bauduin, le prince conquerrant.  
 Seigneur, or escoutés, pour Dieu le tout-poissant,  
 Une grande bataille, où de peuple avoit tant,  
 Que, se ly crestien qui les vont atendant  
 Euissent estet quit, sy c'on va char quisant  
 54770 De buef ou de mouton ou d'aigniel cras e grant,  
 Ly os qui là estoit encontre iaux aparant  
 Euissent tout mengiet ançois nonne sonnans.  
 Et la cronicque dist, où on prist le rommant,

54761-62 Phrase incomplète; peut-être faut-il lire: Cette correction rendrait le sens un peu moins

Ch'est chus qui les assot, qui les a siermonnés  
 En lieu de Mahomet, et moult est honnorés.

obscur.

- \* Que ceste grant bataille ne dura mie tant .  
 34775 C'uns cevaus fust alés deux lieues en courant,  
 Quant tout ly Sarrasin y furent recréant,  
 Et ly soudans rayis et mis ens el commant  
 Le boin roy Bauduin, que Jhésus ama tant,  
 Enssy que vous orés recorder cy-avant.
- 34780 Seigneur, au venredy que les os s'avalèrent,  
 Pour combatre à noz gens qui Jhésus aourèrent,  
 Les gens roy Esclamart, qui petit se doubterent,  
 Pour les cevaus qu'il ont, que sy très-bien armèrent,  
 Qui par-devant ou front les fiers trencans portèrent,  
 34785 De venir à noz gens durement se hastèrent.  
 Venu sont à le haye, garde ne s'en donnèrent,  
 Là où les lances sont que ly ceval trouvèrent.  
 Ly fier qui sont trencant ou ventre leur entrèrent;  
 Quatre mille de front es lances se boutèrent.  
 34790 Quant sentirent les fiers, tellement s'effrèrent  
 N'aloient plus avant; l'un l'autre regibèrent.  
 Maugré les Sarrasin telle vie menèrent,  
 Que cil qui sont derière à le terre viersèrent,  
 Et tuoient l'un l'autre des picques qu'il portèrent;  
 34795 Tiestes et piés et bras, ciervelles espautrèrent.  
 Hanissent cil ceval, telle vie menèrent,  
 Que tout ly Sarrasin forment s'espoëntèrent.  
 Et quant nostre baron les payens avisèrent,  
 Dont leur coururent sus, et sy bien les biersèrent,  
 34800 Que celle grande bataille à le fuite tournèrent,  
 Et tout no crestiien en la bataille entrèrent,  
 Et au rice soudant fièrement assablèrent.

Défaite du corps com-  
 mandé par Esclamart  
 de la Mecque.  
 Folio 525 r<sup>o</sup>.

La première bataille fu tantos desconfie.

Esclamars s'enfui: la bataille a guerpie.

34805 Tallefier a trouvé et Marbrun d'Esclaudie,

Esclamart est secouru  
 par ses trois frères.

- Avøecque roy Saudoine, qui tant ot seignourie;  
 Avøecque ses IJJ freres Esclamars se ralie.  
 Là fu grande bataille et fiere l'envaie;  
 Là ot maint puing copé, mainte tieste trencie.  
 34810 È-vous le roy soudant à fiere compaignie;  
 A noz gens assambla par moult fiere arramie.  
 Ly boins roys Bauduins tint l'espée sacquie :  
 Qui il ataint à cop, pierdre ly fait la vie;  
 Et ly roys Corbarans, chus ne s'y faindy mie;  
 34815 Ricement s'y porta Hues de Tabarie;  
 Moradins d'Arrablois, qui son enseigne crie,  
 Et ly roys Abilans, qui tant ot seignourie,  
 Et Ricart de Caumont et dam Jehan d'Alie,  
 Bauduins de Biauvais et ly contes de Brie,  
 34820 Et Rogier du Rosoy, qui du talon clopie.  
 Mais ly roys Abilans fist trop grande folie :  
 Les batailles passa tous seus, sans compaignie;  
 L'ensaigne du soudant fu par lui tresbucie.

- Abilans de Damas fist forment à loer :  
 34825 Par-devant le soudant fist l'ensaigne vierser.  
 Lors le vinrent payen assalir et bierser;  
 A lances et à dars le vont avironner;  
 Son ceval ly ont fait à le tierre vierser.  
 Il resaly en piés, à loy de baceler;  
 34830 Qui qu'il ataint à cop, à lui ne puet durer.  
 Mais ly soudans y vint, qui a pris à crier :  
 « Ochiés ce glouton! pas ne le doy amer :  
 Mahom vot renoyer, je le say bien nommer,  
 C'est ly roys Abilans, qui Damas doit garder. »  
 34835 Lors le vont Sarrasin de lances behourder,  
 Sy qu'il ont fait le roy à le tierre-tumer;  
 De haches et d'espées vont desus lui fraper;

Folio 525 v.  
 Mort d'Abilant de Da-  
 mas.

54806 et 07 *Avøecque*; le MS. : *avøec*.

54825 *L'ensaigne*; le MS. : *ly ensaigne*.

Là ont fait Abilant par pièces découper :  
 Jhésu-Cris en ait l'âme, qui tout a à sauver !

34840 Ensement fu ocis Abilans de Damas.  
 Quant on le dist au roy, tristres en fu et mas :  
 « Ahy! roys Abilans, amis, com tu m'amas!  
 Jhésu-Cris mache t'âme en joie et en solas! »  
 Lors se fiert en l'estour; tint l'espée à II bras;

Le calife est aussi tué.

34845 Va férir en l'estour kaliffe de Baudas :  
 Tout ly a pourfendut l'escut et le harnas;  
 La tieste ly fendy, sy quéy mors tous plas.  
 « Oultre! dist Bauduins, traîtres Satrenas,  
 Jamais de Mahommet tu ne praieceras! »

34850 Et puis a mort Longis, le frère Goulias.  
 Oncques tant de proaïce ne fist roy Fierabras,  
 Ne ly roys Alixandres, qui conquist Fessonas,  
 Porus et Gadefier et le roy Floridas.  
 Corbarant le siévi, qui y fiert à plain tas;

34855 Hues de Tabarie y ocist Floripas,  
 Et le roy des Gayans, qui grans estoit et cras.  
 Ly roys des Morriens y vint plus que le pas.  
 Là vinrent ly Taffur as lances et as dars,  
 Et portôient paffus et traient de fors ars :

Folio 524 r°.

34860 En celle compagnie y ot moult de Picquars,  
 Flamens et Hainuiers, Liégois et Auvregnas.  
 A ycelle journée fu sy grans ly débas,  
 Que ne le vous diroit ne clers ne avoquas.

Dolant furent payen, quant mors fu et ocis  
 34865 Califfes de Baudas, qui fu suppellatis.  
 « Ahy! Mahommet! sire, dist ly soudans hardis,  
 Comment as-tu estet au jour d'ui sy kaitis  
 Que tes lieutenant est chà-jus enssy mourdris?  
 Se je reviens jamais en ma citet de pris,  
 34870 Défroissier te feray les costes et les pis. »

Plaintes du soudan.

- Siglaie! va criant ly soudans poestis :  
 Cent mille Sarrasin avoit entour ly mis,  
 Qui bien le vont gardant qu'il ne soit mors ne pris.  
 Ly soudans ot l'escut dedens son branc assis;  
 34875 Le main avoit pierdue, de quoy il valy pis :  
 Godefrois ly trença à Acre, ce m'est vis.  
 A l'autre main portoit une mace toudis ;  
 Noblement fu armés, del tout à son devis.  
 Et ly roys Bauduins, qui tant estoit gentils,  
 34880 Se combat as payens avoecque ses soubgis.

- Forte fu la bataille, et moult fist à doubter.  
 È-vous roy Tallefier, qui tant fist à loer,  
 Et le roy Esclamart et le roy Marbrun l'Escler,  
 Et le fort roy Saudoine, c'on ne doit oublier.  
 34885 Cil IIIJ frere vont à noz gens assamblar :  
 Quatre chevaliers font à le terre vierser ;  
 Et ly roys Corbarans vint à iaux assamblar,  
 Hues de Tabarie et Ricart, le bon ber.  
 Hues féry Marbrun, sans lui à déporter ;  
 34890 La tieste du ceval ly fist en IJ voler.  
 Ly roys Marbruns quéy, ne le pot contrestre ;  
 Sy IIJ frere le vont par force relever.  
 A che les véissiés Sarrasin aüner ;  
 Pour ociere noz gens, se volrent moult pener ;  
 34895 Mais Taffur vinrent là telle vie mener,  
 Que XXX mil payens ont fait espoenter.  
 Ly roys fist devant lui se banière porter ;  
 Entre les Sarrasin a fait ses gens entrer.  
 Là véist-on Ribaus assalir et fraper,  
 34900 Que L milliers en véist-on finer  
 De Sarrasin poissans, c'orent à gouvrenere

La bataille continue.

Folio 524 vº.

Exploits des Taffurs.

34874 *Dedens son branc.* N'est-ce pas plutôt son bras qu'il faut lire? c'est-à-dire *attaché à son bras.* Les vers suivants nous rappellent qu'il avait eu la main coupée.

Esclamart et ses trois frères se décident à abandonner le champ de bataille.

- Ly IIIJ roy gentil qu'avés oy nòmmer;  
 Mais IIJ mille Ribaus y convient demorer.  
 Mais la bataille font tellement requeler;  
 34905 Que ly roys Tallefier n'y osa demorer.  
 Son frère, roy Marbrun, en ala appieller.  
 Saudoine et Esclamart, et leur dist haut et cler :  
 « Seigneur, dist ly payens, or, poons aviser  
 Nos batailles fuir, morir et afiner.  
 34910 Et venir crestiens qui n'ont soing de doubter;  
 Le soleil ont deriere, qui ne leur puet grever;  
 Et nous l'avons devant, ne l'poons destourner.  
 Tout sommes desconfit; nous ne poons durer.  
 Mettons-nous à garant; penssons de nous sauver.  
 34915 A Rocebrune voist Saudoines demorer;  
 Et à Miecques irons pour la cité garder;  
 Synamonde, nô seur, y ferons marier;  
 Se nous demorons cy, il nous fâura finer. »

- Ly IIIJ roy payen ont pris ung parlement,  
 34920 Qu'ariere s'en r'iront sans nul ariestement.  
 Quant il virent morir et desconfir leur gent,  
 Et le roy des Taffurs assalir fièrement,  
 Il brocent les chevaux et partent briefment.  
 Lors fuirent payen sy effroicement  
 34925 C'on passoit desur iaux en fuiant laidement.  
 Le bataille au soudant ont enclos nostre gent,  
 Qu'il ne pooit fuir, n'escapper nullement.  
 Ès le roy Bauduin et Corbarant le gent;  
 Huon de Tabarie, Moradin ensement;  
 34930 Tangré et Buinemont y fièrent vaillaument;  
 La bataille au soudant assalirent briefment;  
 A force l'ont rompue no baron liement.

Folio 525 r<sup>o</sup>.  
 Le corps d'armée du soudan est entouré par les chrétiens.

54923 *Et partent*; le MS. : *et partirent*.  
 54926 *Nostre gent*; le MS. : *no gent*.

54929 *Moradin*; le MS. : *et Moradin*.

- Et ly roys Bauduins cevauchoit asprement;  
 Une lance ot ly roys prise nouvellement :
- 34935 Va férir le soudant sy efforcement,  
 Le roy et le ceval contre le tierre estent.  
 Huon de Tabarie ly a dit haultement :
- « Sire soudans, dist-il, vous iestes mon parent;  
 Mais je vous ochiray, à duel et à tourment,
- 34940 Se vous ne vous rendés à mon commandement. »  
 Quant ly soudans l'oy, sen espée ly tent,  
 Et ly a dist : « Biaus niés, feittes-moy sauvement. »  
 Et Hues du soudant a fait lors ung présent  
 Au boin roy Bauduin, à qui Surie apent.
- 34945 Or, est pris ly soudans, et se gent est matée :  
 Deux cens milliers en gisent tous mors, geule baée ;  
 A eureus se tient bien qui sa vie ot sauvée.  
 Roys Tallefier s'en va, qu'il n'y fist arriestée,  
 Et ly roys Esclamars, qui tint Miecques la lée,
- 34950 Et Saudoines ly roys, qui la cière ot irée,  
 En Rocebrune ala, qui bien estoit fremée,  
 Et Marbruns s'enfuy de grande randonnée;  
 Et le gent sarrasine y fu morte et finée.  
 La nuit fu la campagne de nostre gent gardée,
- 34955 Et ly avoires partis tout à leur désirée :  
 Cascuns en ot assés, tant com il ly agrée;  
 Ains ly roys n'en retint maillie ne denrée.  
 Quant ce vint l'endemain, au point de l'ajournée,  
 R'ont ly nostre baron la rivière passée;
- 34960 En l'ost sont revenu; là fu joie menée.  
 Ly évesques d'Olifierne ot l'ost moult bien gardée  
 A X mil bachinés de bonne gent nostrée;  
 Et là fu Margalie et Florie amenée.  
 Ly navret sont kociet qui la car ont navrée.
- 34965 Par-devant Escalonne fu nostre gent loée.  
 Et ly roys Bauduins de Surie la lée

Le soudan rend son  
 épée à Hugues de  
 Tabarie.

Déroute complète des  
 Sarrasins.

Folio 525 v<sup>o</sup>.  
 Les chrétiens rentrent  
 dans leur camp.

L'amulaine appiella, que n'y fist demorée :  
 « Amulaine, dist-il, vostre force est passée :  
 Morte est ly ost soudant, toute mise à l'espée ;

34970 Jamais n'arés secours de créature née.  
 Rendés-moy la cité, bien l'avons acatée,  
 Et se vous baptisiés en iaue consacrée,  
 Ou vous voz en alés en une aultre contrée,  
 Et enmenés vo gent, ensy qu'il vous agrée. »

34975 Ly amulaine dist moult tos à le volée :  
 « Jà ma loy ne sera guerpie n'adossée ;  
 Mais la ville averés, telle est bien me pensée.  
 Par itel convenent iert la cose ordenée  
 Que ma gent y sera de la mort respitée,

34980 Et de l'avoir oussy n'y pierderont riens née ;  
 Et ensy vous sera Escalonne donnée. »  
 — « Je le voel, dist ly roys, par le vertu loée. »  
 Ne say que vous en fust la cançon démenée.  
 La ville ly fu lors rendue et délivrée ;

34985 Et tout ly Sarrasin qui volrent la journée  
 Issir, n'y orent mal par nésune riens née.  
 Et fist ly roys cryer par le cité nostrée,  
 Que tout cil qui volroient faire là demorée,  
 Aront les corps gardé tant qu'il aront durée,

34990 Et l'avoir enssement tout à leur désirée.  
 Dix mil en demora, c'est vérités prouvée,  
 Qui le baptesme ont pris en yaue consacrée.

Ensy fu Escalonne au boin roy de Surie.  
 Joie en ont ly baron ; cascuns Dieu en gracie

34995 De çou que la cité il ont en leur baillie.  
 Adont s'en (est) party l'amulaine d'Orbrie:  
 En Orbrie en ala avoecque se maisnie,  
 Et dedens Escalonne fu la fieste exaucie.

L'amulaine leur livre  
 Ascalon.

Allégresse des chrétiens.  
 Folio 326 r°.

34997 Avoecque ; le MS. : avoec.



- Ly roys en appiella le haulte baronnie :
- 35000 « Seigneur, ce dist ly roys, démenons cière lie,  
Et loons le Seigneur qui de mort vint à vie,  
Quant il nous a donnet victoire sy jolie  
Qu'en no baillie avons le soudant de Piersie.  
Jamais n'ara sur moy nulle espée sacquie;
- 35005 Car s'il ne se baptise, je ly tolray la vie.  
Trestous entièrement je vous en remercie.  
Or, volray espouser la bielle Margalie;  
Et Tangrés prendera la royne Florie :  
Enssy arons demain une fieste jolie. »
- 35010 — « Bien dittes, dist Huons, ly dus de Tabarie,  
Bien sera Margalie de mary adrecie;  
Et Florie sera à noble amant amie. »  
— « Vous dittes vérité, » dist ly roys de Surie.  
Là menèrent grant joie et grande riverie;
- 35015 Là fu biaux ly soupés en ycelle nuitie,  
Et tresquant noblement en menant cière lie.  
Jusques à mienuit y ost fieste furnie;  
Et puis s'ala'n couchier jûsqu'à l'aube esclairie.  
L'endemain au matin, sycom l'istore crie,
- 35020 Ly évesques d'Oliferne et la noble clergie  
Ont les fons ordenés en le mahommerie;  
S'en fist-on ung moustier de la virge Marie,  
Et là ont baptisiet la bielle Margalie;  
Et de fons le leva la royne Florie
- 35025 Et ly roys Corbarant, qui tant ot courtoisie;  
Mais s'en nom ne ly ont cangiet à ceste fie :  
Margalie ot à nom tous les jours de sa vie.  
Et puis fu Margalie noblement reviestie;  
Là l'espousa ly roys, voyant la baronnie.
- 35030 Ly boins roys Corbarant l'a très-biel convoiie,  
Et Hues l'adiestra à une aultre partie.

Margalie, baptisée,  
épouse Bauduin.

Folio 526 vo.

53014 *Riverie*. Au vers 33474, l'auteur a écrit *réverie*. Voir le *Glossaire*.

Ly évesques d'Olifierne a le messe exaucie ;  
Là ont ly haut haron du pays de Surie  
En pays et en amour de Dieu la messe oïe.

Tancredi épouse Florie.

- 35035 Quant Margalie fu du boin roy espousée,  
Du boin roy Corbarant fu Florie adiestrée,  
Et de Huon oussy, qui tant a renommée.  
Là l'espousa Tangrés, qui bien l'avoit amée;  
Mais ce fu une amour pour lui trop acatée.
- 35040 Puis en fu-il pendus en Boulonge la lée;  
Et là le fist morir la contesse senée  
Pour le mort Godefroit, dont elle fist portée,  
Dont grant mesquief en fu oultre le mer salée.  
Toute crestienetet fu par ce point gastée;
- 35045 Et la terre qui fu sur payens conquestée  
En fu par celle mort pierdue et désiertée,  
Ensy que vous orés en l'istore rimée.  
Or commence cançons de bien enluminée;  
Oncques melleur ne fu ne ditte ne cantée.
- 35050 A me droite matere voel faire retournée.  
Tout droit à Escalonne fu la fieste eslevée;  
Ens ou palais majour, en le sale pavée,  
Fu moult grans ly digners; mainte trompe ont sonnée  
Ly gentil ménestriel à icelle journée.
- 35055 Et apriès celle fieste, quant elle fu finée,  
Coucqua roys Bauduins avoecque s'espousée,  
Et engenra ung fil en ycelle viesprée:  
Ourris fu appiellés : sen arme soit dampnée!

Réjouissances dans Ascalon.

55040 La mort de Tancredi est racontée de la même manière dans Bauduin de Sebourg :

Ne devoit pas morir au riche branc létré;  
Quand par dedens Bollongne, l'amirable frété  
Fu mis à male fin, car on l'ot encrué.  
Là-endroit fu pendus, à doel et à vieuté,  
Pour le mort Godefroi c'on avoit enherbé,

Dont le contesse Ydain en ot telle vieuté  
Que le conte fist pendre, où tant ot de bonté.

(Chant XXV, v. 470-476.)

55047 Est-ce qu'il y aurait ici une allusion au roman de *Bauduin de Sebourg*, dans lequel le trouvère a énuméré les tristes conséquences de la mort de Tancredi?

55056 *Avoecque*; le MS. : *avoec*.

Car oncques bien ne fist en toute sa durée,  
 35060 Ançois penssa maint mal sur la gent crestiénée;  
 Ains ne crut fermement en la Virge loée.  
 Ly bastars de Buillon l'ocist une journée,  
 Pour la desloyauté qui en lui fu trouvée.  
 Et Tangrés ly gentils coucqua o s'espousée;  
 35065 Florie la courtoise, qui tant fu bielle née;  
 Et en celle nuitie fist en lui engenrée  
 De deux fieux moult très-biaus et tout d'une portée :  
 Ly bastars de Buillon les mist puis à l'espée,  
 Ensy que vous orés en l'istore rimée.

Folio 527 r°.

35070 Seigneur, de celle nuit que Tangrés engendra  
 Deux fieux que ly bastars de (Buillon) puis tua,  
 VIIIJ jours tous acomplis ceste fieste dura.  
 Ly boins roys Bauduins à se gent commanda  
 C'on voist querre Abilant là où on l'afina.

Le corps d'Abilant est  
retrouvé parmi les  
morts.

35075 Tant fu quis Abilans qu'adont on le trouva;  
 Et tous les crestiens oussy on remua,  
 Et les mist-on en terre, oussy on les esma.  
 VIIIJ milliers tous ocis adont on en trouva,  
 Et X mille navrés, et autànt en coucqua . .

35080 En le cit d'Escalonne, là où on les sana.  
 Deux cens mille payens sur les camps demora :  
 Che fu oevre de Dieu qui noz gens conforta.  
 Et le roy Abilant en le terre on bouta :  
 Biaus siervices fist-on pour lui à ce jour-là.

On lui fait de magni-  
fiques obsèques.

35085 Plains fu et regrétés; Corbarans en plora;  
 Hues de Tabarie grant duel en démena,  
 Et oussy fist ly roys, qui loyaument l'ama,  
 Et cascuns des barons forment s'en dolousa;  
 Car ce fu grans pités que sytos trespassa;

35065 *Qui en lui*; le MS. : *qu'en lui*.35070 *De celle nuit*; le MS. : *en celle nuit*.35078 *On en trouva*; le MS. : *on n'en trouva*.35080 *En le cit*; le MS. : *en le citet*.

- 35090 Car s'il eüst vesqut ens ou pays de là  
 Avoecque Bauduin, qui loyaument régna,  
 Et le roy Corbarant et Huon qu'il ama,  
 Et le noble barnage du pays par delà,  
 Mieux l'en eüst esté ens où temps qu'il passa.
- 35095 Et ly roys Bauduins au soudant demanda  
 S'il se voet baptisier : ly roys ly promist là  
 Tout le bien que pour lui partout faire pora,  
 Et que de ses royaumes grant part ly en donra ;  
 Mais oncques ly soudans à çou ne s'acorda.
- 35100 Ly roys à Margalie doucement demanda  
 Comment il en feroit, qu'il en ordènera.  
 « Sire, ce dist la dame, tout çou qu'il vous plaira ;  
 Ciertaine suy, jamais il ne vous amera :  
 Je n'en voel plus oïr. » Et atant s'en passa.
- 35105 Et ly roys Bauduins le soudant deporta :  
 Sans frumer piés ne mains, aval le sale ala ;  
 Mais en chely tiermine maisement s'ordena ;  
 Car le roy Bauduin bien mœurdryr il cuida,  
 Et la noble royne que ses corps engendra.
- 35110 Car droit à mienuit, là où ly roys coucha,  
 S'en vint ly mauvais soudans ; ung coutiel aporta,  
 Et l'en eüst mourdrit, quant Jhésus y ouvra.  
 Et pour ytant moru ; la tieste 'on ly trença.  
 Droit en Jhérusalem ly roys s'en repaira.
- 35115 A Rogier du Rosoy, qui loyaument l'ama,  
 A donnèt Escalonne et sy-l'en couronna :  
 Rogiers l'en fist hommage et le boin roy baisa.  
 VIII mil hommes armés o Rogier demora  
 Pour garder les passages des payens par delà.
- 35120 Ly roys vint en Surie o les barons qu'il a,  
 Droit en Jhérusalem, où noble citet a.  
 Margalie la noble, que royne on nomma,

Folio 527 v°.

Margalie est consultée  
sur le sort que mérite  
son père le soudan.

Il est mis à mort.

Retournée de Bauduin à  
Jérusalem.35094 *Avocque*; le MS. : *avoec*.35117 *Baisa*; le MS. : *baissa*.35118 *O*; le MS. : *avoec*.

- Vint en Jhërusalem; Corbarans l'adiestra :  
 Ly clergiés de la ville encontre ly ala.
- 35125 Tout droit au Saint Sèpulcre la royne on mena;  
 Là fist son orison; moult biau don y donna.  
 Ly évesques d'Olifierne la messe leur canta,  
 Et apriès le siervice cascuns se repaire.  
 Droit en le tour David ly boins roys enmena
- 35130 Margalie la bielle, que loyaument ama.  
 Là fu grande la fieste : cascuns s'eslaieça;  
 Et apiès celle fieste ly roys congiet donna  
 Tous ses nobles princiers; cascuns s'en repaire;  
 Pourtant qu'il fu iviers, cascuns se reposa.
- 35135 Pour iaux à rafresquir, cascuns moult désira  
 De r'aler en son lieu, que cascuns moult ama.  
 Ly boins roys Corbarans en Olifierne ala,  
 Et Hues Dodequins Tabarie aproça;  
 Et quant Hues y vint, la ville s'acorda
- 35140 De recevoir baptesme, pour Huon c'on ama.  
 Et ly bers Buinemons à Andioce ala,  
 Où la bielle Morinde moult bien le fiestia.  
 Pour Abilant sen frère moult tenrement plora;  
 Mais ly boins Buinemons bien le réconforta.
- 35145 Et Tangrés ly Pulois dedens Césaire ala;  
 Florie la courtoise de le ville doa;  
 Et Ricart de Caumont à Nicques chevauçà;  
 Bauduins de Biauvais à Acre demora :  
 Enssy roys Bauduins ses royalmes donna.
- 35150 Ly bers Jehan d'Alis à Rames s'en ala.  
 Bauduin Cauderon o le roy demora,  
 Et berz Thumas de Marle, que ly roys moult ama,  
 Et le roy des Taffurs o le gent qu'il mena.  
 Tout en Jhërusalem chus peuples s'ariesta,
- 35155 Ens ès villes voisines, que ly boins roys pris a.  
 Et en ce temps nasqui Ourry, qu'il engendra.  
 Ly boins roys Bauduins en ce temps demora

Folio 528 r°.

Les barons retournent  
dans leurs fiefs.

Préparatifs de Bauduin  
contre la Mecque.

Folio 528 v<sup>o</sup>.

Fin du poëme.

- Dedens Jhërusalem, à séjour séjourna  
L'espace de deux ans, et tant se reposa;  
35160 Et au quief de deux ans ly roys se conseilla  
De guerryer payens à Miecques par delà.  
Quant vint au moys de may, ly roys sy s'avisa  
Que le veu Godefroit, qu'en sa vie voa,  
Il volroit acomplir : lors ses barons manda,  
35165 Tangré et Buinmont, où forment se fia,  
Corbarant d'Oliferne, qui au boin roy ala.  
Quant ly roys vit se gent, adont leur supplia  
Qu'il alaissent o lui où mener les volra.  
A Rochebrune dist ly boins roys qu'il ira,  
35170 Et à Miecques oussy, ne ne retournera  
Tant qu'il avera pris V cités qu'il y a;  
Et cascuns des barons ly dist qu'il le siévrà.  
Moult fu biaux ly arros dont cascuns s'arouta.  
Dedens Jhërusalem cascuns s'apparella  
35175 En armes, en chevaux, ou grant pooir qu'il a.  
Or, commence cançon où moult de biaux mos a,  
Enssy qu'en aultre istore on vous recordera;  
Mais chy de Godefroit on vous définera :  
De Bauduin oussy plus rime n'en y a.  
35180 Paradix ly doinst Dieux, qui escoutet nous a!

AMEN.

EXPLICIT DE GODEFROY DE BUIILLON.

C'est l'histoire de Godefroy de Buillon en rime, lequel est à Mons<sup>r</sup> Charles de Croy,  
comte de Chimay.

CHARLES.

## PROVERBES

ET

LOCUTIONS PROVERBIALES CONTENUS DANS LA PARTIE PRÉCÉDENTE DU POÈME.

- 19287 Uns jours de respit vault C mars de fin argent.  
19826 Uns lères cuide adières c'on voist de ly parlant.  
20119 Tel set bien le chemin qui le va demandant.  
20294 Ly fais qui empris est de boin commencement,  
Vient volentiers à bien et à boin finement.  
22105 Plus priès m'est ma chemise que ma robe viestie.  
22783 ... Fols est, ce m'est vis, cieus qui sy va fiant  
En roe de fortune, puisqu'elle va tournant.  
25276 Tels jure d'un markiet, qui tos l'en laist aler.  
27555 Qui le dyable siert, enfin est assiervis.  
27640 ... Moul est fels ly homs, je le dy et diray,  
Qui pour dame qui soit ciet à nul fol assay.  
27668 Tout adières ly boisteus pierçoit bien c'on clopie.  
29920 Quiconques fera mal, en la fin mal ara.  
30350 Et çus est moul bien mors, qui male femme a pris.  
30882 ... Amours fait souvent de grans maulx avenir.  
30974 ... Moul est fols ly homs, on le va tiesmoignant,  
Quant çou qu'il tient as mains va à ses piés giettant.





# TABLE

DES

NOMS DE PAYS, DE LIEUX, DE PEUPLES ET DE PERSONNES  
CONTENUS DANS LE POÈME.

---

# TABLE

DES

NOMS DE PAYS, DE LIEUX, DE PEUPLES ET DE PERSONNES CONTENUS  
DANS CE VOLUME.

## A.

ABILANT, fils d'Abraham de Damas et neveu d'usoudan de Perse, vers 5715, 4407, 5252, 6927, 14144, 14186, 14246, 14506, 14451, 15004, 15053, 15084, 15688, 15950, 17520, 18509, 24142, 25089, 25112, 25145, 25248, 25459, 25678, 26024, 26356, 26586, 26428, 25459, 25678, 26024, 26556, 26586, 26428, 27055, 27084, 27111, 27142, 27224, 27256, 27262, 27285, 27505, 27526, 27537, 27575, 27402, 27428, 27466, 27726, 27761, 27780, 27815, 27864, 27878, 27896, 27955, 28275, 28509, 28518, 28535, 28567, 29297, 29505, 29560, 29401, 29440, 29528, 29576, 29675, 30151, 30260, 30561, 30750, 30759, 30820, 30841, 30859, 30890, 30956, 30979, 31059, 31052, 31093, 31128, 31162, 31195, 31215, 31251, 31255, 31268, 31320, 31352, 31358, 31397, 31426, 31462, 31505, 31526, 31548, 31581, 31612, 31641, 31657, 31681, 31800, 31866, 31906, 31949, 32010, 32065, 32253, 32504, 32470, 32588, 32952, 33035, 33046, 33150, 33184, 33199, 33288, 33345, 33405, 33435, 33459, 33610, 33706, 33712, 34049, 34188, 34691, 34729, 34817, 34824, 34840, 35075.

Sur ce personnage voir au v. 5715 une note de M. de Reiffenberg. La *cité d'Abilant*, dont il y est fait mention, indique peut-être Babylone. Voir la table ajoutée par M. Paulin Paris à la *Chanson d'Antioche*. Il y a dans *Li romans d'Alexandre* (p. 31), publié par M. Michelant, un *Abilos*, qui pourrait fort bien avoir suggéré le nom d'Abilant. Je crois que notre trouvère y a puis  plusieurs autres noms encore, que j'aurai plus tard l'occasion de signaler. On trouve le *puis d'Abilant* dans les *Travels of Charlemagne*, et Rutebeuf cite la *tour d'Abilant* qu'il place à trois lieues

de Jérusalem. La *cité d'Abilant* apparait encore dans *Bauduin de Sebourg*, ch. XVII, v. 87.

ABILAS DE NUBIE, un chef sarrasin, v. 11656.

Le même personnage peut-être que le *roi de Nubie* aux v. 6924, 7033, 9500, 9565, 9781, 14620, 18998.

ABRAHAM OU ABREHANT d'Ascalon, v. 5225.

ABRAHAM OU ABREHANT de Damas, père d'Abilant et oncle de Dodequin, v. 3158, 3588, 4406, 6926, 7012, 7308, 7421, 8006, 8902, 8927, 9050, 9178, 9410, 11888, 14144, 14185, 14450, 14615, 14651, 14967, 15257, 15361, 15583, 17560, 17796, 21747, 22089, 22640, 23377, 23498, 25057, 25716, 25742, 25869, 25945, 24142, 25267, 25598, 25515, 25565, 25568, 25585, 25621, 25625, 25689, 26028, 26056, 26108, 26142, 26155, 26196, 26506, 26540, 26560, 26771, 27186, 27194, 27256, 28726, 29298, 30946, 31005, 31049, 31258, 31262, 31279, 31532, 31424, 31428, 31644.

Voir la note au v. 9050.

ABRAHAM OU ABREHANT de Tabarie, père de Dodequin, v. 5187, 3588, 5165, 5251, 7505, 14187, 14428, 14615, 15005, 15689, 15948.

Aux v. 8006 et 8007 Abraham de Damas et Abraham de Tabarie semblent ne faire qu'un seul personnage. Cela peut s'expliquer par le v. 35784, qui fait de *Tabarie* une dépendance du territoire de Damas.

ABREHAM (or *Saint-*), v. 21558, 25746.

Saint-Abraham est un château dont il est fait mention dans

Albert d'Aix (liv VII, ch. 18). La *Correspondance d'Orient*, lettre 121, le place à trois lieues environ au sud de Bethléem. Or signifie ici jardin (*hortus*), et dans la *Chanson d'Antioche* il est fait allusion aux arbres de ce lieu célèbre : Godefroid, dit Graindor,

Ne porta corone d'or fin ne de métaus ;  
De l'or Saint-Abraam li fut fait un cerchaus,  
Si li mist en son chief li bons rois des Ribaus.

(Ch. IV, v. 82-84.)

Comp. ce passage avec les v. 21564 et suiv. de *Godefroid de Bouillon*. L'orthographe primitive est mieux conservée dans ce passage :

Sainz Abrahans ot l vergier  
Que Dieu amoit et tenoit chier  
Encour dit l'on l'ort Abraham  
En la terre de Jérusalem.

Ce passage, extrait d'un livre fort rare, publié en Suisse par M. Jos. de Lassberg (*Ein schoen alt Lied von Grave Friz von Bolre dem Oettinger*, etc.), appartient à un roman sur St<sup>e</sup>. Anne, dont M. Leroux de Lincy donne une analyse dans sa *Nouvelle bibliothèque bleue*, introduction, p. xxxvi.

ABSALON, un conseiller du soudan, v. 26655.

ACHILAS D'ACRE, un chef sarrasin, v. 9024.

ACHION, ville de Syrie (?), v. 12979.

M. de Reiffenberg, dans une note sur le vers qui vient d'être cité, suppose qu'il s'agit ici d'Actium en Epire. Mais le passage unique où ce mot apparaît, indique plutôt une ville de Syrie. Ne faut-il pas y voir *Accaron*, que Foulcher de Chartres (ch. XVII) distingue d'*Accon* ou St-Jean d'Acre?

ACIFIER, nom d'une des portes d'Olifierne (Alep), v. 12706.

ACQUILANT OU AQUILANT, roi sarrasin, père de *Clarion* le *Piersant*, v. 7510, 8024, 18510.

ACRE, Ptolémaïs ou St-Jean d'Acre, ville de Syrie, v. 1224, 4027, 6989, 12978, 15086, 15585, 17086, 17105, 17150, 21618, 22791, 25595, 25951, 24017, 24071, 24145, 24205, 24375, 24454, 24506, 24522, 24559, 24592, 24692, 24755, 24846, 24989, 25115, 25182, 25240, 25285, 25597, 25415, 25455, 25465, 25572, 25578, 25599, 25645, 25688, 25702, 26021, 26027, 26070, 26106, 26182, 26245, 26505, 26507, 26535, 26558, 26590, 26441, 26498, 26515, 26557, 26590, 26607, 26671, 26676, 26701, 26725, 26755, 26754, 26819, 26842, 26917, 26995, 27009, 27068, 27154, 27177, 27771, 28077, 28841, 28869, 50157, 50789, 55962, 54876, 55148.

Voir aussi *Achilais*.

ACREMANT DE FALOIE, un des *barons* de Corbarant d'Olifierne, v. 19495.

ACREMANT LE KAMART, un *félon moryen*, v. 11505, 11525, 11549, 11578, 11609, 11625.

Voir la note au v. 11505.

ADAM, le premier homme, v. 1775, 2850, 4561, 11548, 12098, 20559, 20657, 21549, 21770.

ADRYENS, le chrétien qui livra Antioche aux croisés, v. 6206, 6569, 6460, 6487, 6522, 6545, 6566, 6586, 6626, 6652, 6677, 6690, 6783.

AGINOIS, Agenois, territoire d'Agen, v. 10655.

AGOULANT, pays ou ville appartenant aux Sarrasins, v. 15951, 26052.

Le chroniqueur Tudebode (*Duchesne*, vol. IV, p. 782) mentionne un peuple d'*Agulani*.

AGOULANT, héros sarrasin, célébré dans un poème du XII<sup>e</sup> siècle, v. 19858, 27890.

Sur ce personnage voir une note de M. de Reiffenberg au v. 4450 de la *Chronique rimée* de Philippe Mouskés, et un fragment inséré p. 470 du 1<sup>er</sup> volume de cette même chronique. La *Chanson d'Antioche* contient ce vers :

Né celles (les peines) que soufri Jaumon né Agolans.  
(Ch. VIII, v. 870.)

Et on lit aussi dans la *chevalerie Ogier de Danemarche*, à propos de Naime de Bavière :

Qui Agolant requist en Aspremont.  
(V. 4466.)

AGRAMART, un fils du soudan, v. 11559.

AGRAPART, nom de divinité accolée à Mahom et à Jupin, v. 10312.

AIGLENT, ville indiquée comme la patrie de deux croisés. Voir *Alixandre* et *Jernais*, v. 15485, 14054.

Y aurait-il quelque rapport entre *Aiglent* et *Aquile*? Quoi qu'il advienne de la conjecture, nous signalerons un *Milon*, sire d'*Aiglent*, dans *Parise la duchesse*, page 168, et dans la *chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 9960.

AIMONT OU AUMONT, héros sarrasin, célébré avec son père Agoulant, v. 19858, 27890.

Voir une note de M. de Reiffenberg sur le v. 4469 de la *Chronique rimée* de Philippe Mouskés, et le fragment indiqué au mot *Agoulant*. Voir aussi la *Chanson d'Antioche*, ch. II, v. 239.

AIRE, pays ou ville de là domination des Sarrasins, v. 15806.

Voir la note de M. de Reiffenberg sur ce vers.

AIRTIOIS, peuple sarrasin, v. 9165.

ALAIN DE SAINT-ROCHIER, un croisé, v. 15354.

N'y a-t-il pas là une faute de copiste, et ne faut-il pas lire *Richier* ou *Ricier*?

ALAIN L'AUCHEROIS (l'Auxerrois?), un croisé, v. 25676.

ALART DE MONDISDIER, Montdidier, un croisé, v. 15355.

ALART DE MONPELLIER, Montpellier, un croisé, v. 18144.

ALBERNALE, voir *Estievénes*, Florent.  
 ALEMAIGNE, ALEMANGE, Allemagne, v. 5228, 5887.  
 ALEMANT, Allemand, habitant de l'Allemagne, v. 4241, 8715, 16198, 16265, 29464.

ALEMANT, un croisé, frère de Bauduin Cauderon, v. 26570.

ALENÇON, ville de France, v. 52603. Voir aussi *Alory*.

ALEXANDRE, petit-fils d'Oriant et de Béatrix, v. 2169.

ALIAUME DE DIJON, un croisé, v. 15529.

ALIS. Voir *Jehan*, *Henri*.

ALEXANDRE LE GRANT, Alexandre, roi de Macédoine, héros d'un roman publié par M. Michelant, v. 7286, 10521, 19859, 22057, 22111, 22253, 27887, 54852.

ALIXANDRE, roi sarrasin, v. 8024, 24097.

Voir aussi *Ector*.

ALEXANDRE D'AIGLENT, un croisé, v. 14054.

ALEXANDRIN, fleuve qui coulerait au pied du prétendu mont Tigris, v. 12648.

ALORY D'ALENÇON, un croisé, v. 18725.

AMADÉLIS, un renégat chrétien, consulté par Corbant lors de la bataille d'Antioche, v. 7350, 7360, 7375, 7397, 8654, 8774, 8792, 8808, 8849, 8876.

Sur ce personnage, voir l'introduction de ce volume, p. LV.

AMALDRAN D'ORBRIE, un chef sarrasin, v. 17117.

AMANT, Amand (Saint.), v. 16717.

AMAURY, un croisé, v. 9441.

AMAURY DE CLICON (Clisson?), un croisé, v. 50904.

AMAURY DE DIGON, Dijon, un croisé (peut-être le même que celui du v. 9441), v. 10585, 24488, 25715.

On trouve dans la *Chanson d'Antioche* un Richard de Dijon, (ch. IV, v. 69) et un Hugues de Dijon (ch. VIII, v. 1190.)

AMAURY DE TRIE, un croisé, v. 50565.

Un Renier de *Trith* figure dans une chartre souscrite par Bauduin de Constantinople, en 1201. *Miræus. Opera diplomatica*, III, 72. Le Mayeur propose de lire *Tricht. Les Belges*, ch. III, note 55. Il ne s'agit pas ici de Maestricht, mais du village de *Trith (Trajectum ad Scaldim)* à une lieue de Valenciennes.

AMIENS, Amienois, habitants du territoire d'Amiens, v. 20496.

AMIENS, capitale de la Picardie, v. 5828, 8875.

AMORAVIS, Sarrasins d'Afrique, v. 6599, 9451.

Voir une note de M. de Reiffenberg au v. 6599. Évidemment ce nom est un souvenir de la dynastie des *Morabètes* ou *Almoravides*, qui s'établit dans le Maroc vers le milieu du XI<sup>e</sup> siècle. Les Amoravis figurent aussi dans *Li romans d'Alexandre*, p. 415, et dans la *Chanson des Saxons*, où ils se trouvent en compagnie des *Barbarins* ou *Berbères*, provenant comme eux dou *regne de Maroc*, couplet CLXXXV.

AMPATRIS (1'), nom d'un chef sarrasin, v. 5168, 5285, 5507, 5547, 50357, 6420, 6425, 10132, 14767, 21748, 25717, 25745.

Voir la note du v. 5168 et l'*Introduction* du volume précédent, p. LII. Dans *Li romans de Bauduin de Seboure* figure, sous le nom de Moccant, un Sarrasin *sire d'Italie*, ch. XIII, v. 291. Notre trouvère donne le nom d'Ampatris à deux personnages différents, le père et le fils. A dater du v. 6420, il ne s'agit plus que du second, l'autre ayant été tué par Cornumarant. Aux v. 54639 et 54759, le mot *Ampatris* n'apparaît plus comme un nom propre. Dans Albert d'Aix, *Copatrix* est le nom d'un des émirs envoyés pour défendre Antioche, liv. III, ch. 36.

ANDIOCHE, la ville d'Antioche, v. 9, 1225, 5188, 5225, 5587, 5671, 5692, 5721, 4027, 4277, 5095, 5165, 5205, 5225, 5249, 5850, 5989, 6057, 6157, 6165, 6191, 6228, 6257, 6284, 6291, 6578, 6586, 6425, 6474, 6599, 6667, 6744, 6751, 6770, 6811, 6820, 6892, 6999, 7020, 7095, 7250, 7242, 7500, 7555, 7525, 7552, 7560, 7594, 7616, 7642, 7764, 7797, 7875, 7955, 7996, 8026, 8042, 8110, 8165, 8294, 8528, 8414, 8421, 8480, 8505, 8669, 8764, 8861, 8912, 8959, 9016, 9054, 9060, 9550, 9580, 9652, 9641, 9652, 9778, 9874, 9895, 9940, 10029, 10459, 10494, 10668, 10869, 12979, 15054, 14009, 14665, 14695, 15155, 15754, 15925, 16276, 16696, 16749, 17705, 22999, 25088, 25345, 25921, 25994, 24053, 24556, 27155, 51679, 54675, 55141.

ANDREHEM, Audergem? v. 12548.

Voir la note et plus loin le mot *Galeran*.

ANDRIEU DE CORNUALLE, Cornouailles, un croisé, v. 16854.

ANDRIEU (saint), saint André, v. 6196.

ANDRIEU DE CAMBLY, un croisé, v. 22508.

Voir la note du vers 15331.

ANGEVIN, habitant de l'Anjou, v. 6249, 8818, 16170.

ANGIER, la ville d'Angers, v. 20424.

ANGO, Anjou, voir *Joffrois*.

ANGOLRIE, patrie du roi Sustamant, v. 21786.

La *Chanson d'Antioche* (ch. VII, v. 407) mentionne un pays d'*Angarie*, et le place dans l'Asie Mineure.

ANGORIE, une ville des Sarrasins, v. 15925.

Voir la note au vers indiqué.

ANNE (sainte), la mère de la sainte Vierge, v. 5027, 12108, 16154, 55254.

ANNE, une prétendue rivière placée par le trouvère non loin de Jérusalem, v. 55250, 55295.

ANSÉIS D'AVIGNON, un croisé, v. 21004.

Il y a là sans doute un souvenir du héros du lai d'*Anséis de Carthage*. Voir l'*Histoire littéraire de la France*, vol. XIX, p. 649.

ANSELOT, Lancelot, v. 769.

Voir la note au vers indiqué.

ANSSIAUS, un croisé, v. 9052.

Voir la note à ce vers. M. Vonder Hagen, d'accord avec MM. Depping et Fr. Michel, fait dériver ce mot, qui est le même que *Ansiar* de *Sax*, épée ou glaive, et du géant *Ecke*. *Ecken-Sax*, signifierait donc l'épée d'Ecke. Voir *Die Schwannensage*. Berlin, 1848; in-4°.

ANSSIAUS, écuyer du roi Bauduin, frère de Godefroid de Bouillon, v. 54557.

ANTECRIS, l'Antéchrist, un diable et en même temps une divinité des Sarrasins, v. 10115, 10952, 12218.

Dans la *Chanson d'Antioche* (ch. V, v. 972), l'expression : *Gent Antecris*, désigne en général les musulmans.

ANTECRIS, un roi sarrasin, v. 21755.

ANTENOR, prétendu fondateur d'Édesse ou Rohais, v. 9059.

ANTIAUME DE PAVIE, un croisé, v. 54192.

ANTIOQUS, Antiochus, mais lequel? v. 9041.

ANTONNY, un chef sarrasin, v. 21504.

APOLIN, Apollon, v. 5181, 5271, 6241, 6840, 6886, 7985, 9220, 9500, 10845, 12657, 21845, 22002, 22118, 22652, 25056, 24929, 25515, 26544, 27288, 27762, 29542, 50944, 51908.

Les croisés regardaient les musulmans comme des idoles, et leur attribuaient sans façon les divinités de l'antiquité païenne. Dans tous les poèmes de cette époque, Jupiter et Apollon figurent toujours à côté de Mahom et de Tiervagant. Aux v. 18622 et 51931 le trouvère donne le nom de *loi Apoline* au Coran. C'est sans doute aussi la cause du nom donné à une tour d'Oliferne, v. 19214. Nous trouvons avec M. Ed. Leglay (*Raoul de Cambrai*, p. 340), cette explication plus naturelle que celle qui fait, de l'*Apolin* des trouvères, l'*Apollion* des livres saints.

APOLINE, sœur de Moradin et de Murgafier d'Arrablois, v. 53429, 53456, 53475, 55544, 55555, 55607, 55705.

Le trouvère dit positivement que la *pucelle* reçut ce nom parce qu'elle naquit le jour *Apolin que aheurent Turquois*, v. 55450.

AQUANART, un chef sarrasin, v. 26110.

AQUARIE, ville des Sarrasins, v. 11658.

Dans une note sur ce vers, M. De Reiffenberg suppose qu'*Aquarie* est la même localité indiquée ailleurs sous les noms d'*Aukaire* ou *Aucaire*.

AQUARON, roi sarrasin, v. 26624.

ARABE, pour Arabie, v. 7282.

ARABIS, roi sarrasin, v. 21750.

ARAMES, ville de la Palestine, v. 31675.

C'est probablement la ville d'*Aram* dont il est question

dans la Bible. *Nombres*, chap. XXIII, verset 7. *Paralipom.* liv. I, chap. II, verset 25.

ARAS, la ville d'Arras, v. 7697, 9184.

ARBEUTON, localité que l'imagination du trouvère place dans les environs de Damas, v. 9817.

ARCHALA, roi sarrasin, v. 22640.

ARCHE (saint), v. 11566, 12156.

Voir la note du premier de ces deux vers.

ARCHILON, un sarrasin, frère de *Qualefrin de Piersie*, v. 9250.

ARDANE, ARDÈNE, l'Ardenne, v. 2619, 2997, 5004, 5260, 5315, 16707.

ARDRASCUS DE TARSE, un chef sarrasin, v. 9272.

ARKALA, localité inconnue, v. 14455.

Dans *La vie vaillant Bertran du Guesclin*, v. 6755, Archala est un nom de ville que l'éditeur, M. Charrière, suppose désigner Algésiras.

ARRABIAN, ARABIOIS, ARRABIS, ARRABYS, forme corrompue d'Arabe, v. 5745, 5546, 6774, 7595, 9014, 9559, 10904, 11158, 17425, 18560, 25381, 25957.

Ces dénominations servent à désigner les musulmans en général. La *Chanson d'Antioche* contient cette définition :

Ice (les Arabis) est une gent que Dieu a maléis,  
Car il ne croient mie que il fust mors et vis,  
Ne de son saint sépulcre que il fust surexis,  
Ne que dame Diex fust de la Virge naquis.

(Ch. V, v. 965-968).

ARRABIE, l'Arabie, v. 50170.

Ce mot, appliqué à Labigant, fils de l'empereur de Constantinople, n'a pas de sens, en supposant même qu'il puisse être question de l'Irak-Arabi. Il est probable que le trouvère l'aura pris uniquement pour la rime. C'est une licence qu'il se permet fréquemment.

ARRABLOIS, ville de Syrie, v. 18187, 18241, 21290, 25969, 24566, 24744, 55250, 55267, 55555, 55591, 55415, 55471. Au vers 9161, *Arrablois* a le même sens qu'*Arrabis*.

Ce nom se trouve fréquemment joint à celui de Moradin, indiqué comme roi de cette ville. Voir ce mot. Si ce n'était le plus souvent peine perdue de chercher à fixer des lieux qui n'ont d'existence que dans l'imagination du trouvère, le passage où est intercalé le v. 55250, permettrait de retrouver l'emplacement d'Arrablois. En tout cas, il est loin d'indiquer *Arabrace*, localité sur l'Euphrate.

ARRIESTANT D'ALIXANDRE, un chef sarrasin, v. 9229.

ARTIFLON, un royaume sarrasin, v. 20402.

ARTISIENS, ARTISSIENS, habitants de l'Artois, v. 8872, 20495, 25227.

ARTOIS, ancienne province de France, v. 7687, 8844, 9184.

Voir aussi *Jernais*.

ARTUS, Arthur, roi des Silures, héros du cycle de la Table ronde, v. 771, 7572, 18853, 22114, 22651, 27889.

Voir un passage de l'*Introduction* du vol. II de la *Chronique rimée* de Philippe Mouskés, p. LII. Le *Trésor Artus* et la *Pierre au roi Artus*, mentionnés dans les vers 7572 et 18853 cités ci-dessus, signifient des objets d'une haute valeur. Les mêmes expressions se retrouvent dans *Bauduin de Sebourg*, ch. XVII, v. 219 et 631, et ch. XXII, v. 571.

AUBERNALE. Voir *Estievènes*.

AUCAIRE, AUKAIRE, AUQUAIRE, AUKARIE, v. 9794, 25584, 25668, 25744, 25869, 24772, 25491, 25608, 25650, 25802, 26095, 26154.

En rencontrant ce mot au v. 9794, M. de Reiffenberg s'est demandé s'il ne s'agit pas de la *Carie*, province de l'Asie Mineure. Le mot, sous la plume du trouvère, indique tantôt un district, tantôt une ville. Au v. 13809, le nom d'Aucaire est donné à une des tours de Césarée. Ne faut-il peut-être pas lire *Augarie*? Dans ce cas, voir une note de M. P. Paris au v. 407, ch. VII de la *Chanson d'Antioche*.

AUCHEROIS. Voir *Alain*.

AUFALIERNE, ville ou plutôt pays possédé par les infidèles, v. 25749, 24098, 53217.

Voir aussi *Auquarus*.

AUFRIQUANT, AUFRIQUANT, Africains, v. 5205, 15709, 18761, 19853, 21790, 35724.

Voir la note au v. 5205. Le v. 21790, qui nous apprend que les *Aufriquants* sont de l'*Aufrique*, ne laisse aucun doute. Cependant ce mot, comme ceux de *Turcs*, *Esciers*, etc., paraît souvent indiquer les musulmans en général.

AUFRIQUE, l'Afrique, v. 9014, 11505, 21790, 26154, 30154, 33218, 35726.

AUMARIE, pays ou ville appartenant aux infidèles, v. 9014, 21776, 25397, 50575.

Voir la note au v. 9014, et l'*Introduction* du vol. précédent, p. LXXXV. A notre tour, nous demanderons s'il n'est pas ici question d'Almérie et de l'ancienne Bétique. Le v. 30575 parle de la soie d'Aumarie, comme le font aussi la *Chanson des Saxons*, couplet cxxxiii, la *Romans de Raoul de Cambrai*, p. 518, et la *Romans d'Alexandre*, v. 119. Or Almérie se distingua au moyen âge par la fabrication de la soie, industrie dont elle fut redevable aux Arabes. Voir Pirer, *Universal Lexikon*, v° *Seide*. Pour Aumarie, voir aussi *Corsuble*, *Esclamart*, *Maladrás* et *Rumant*, plus loin à la table.

AUQUARUS D'AUFALIERNE, un chef sarrasin, v. 25407.

AUSSAI, Alsace, Austrasie? v. 2019.

Voir la note.

AUSSELO, v. 3185.

Dans une note sur ce vers, M. de Reiffenberg suppose qu'il s'agit ici d'Ascalon. C'est le résultat d'une erreur de lecture. Au lieu d'imprimer, comme on l'a fait, *le jouene d'Ausselon*, il fallait lire *dansselon*. Voir le Gloss.

AUVREGNAS, Auvergnats, v. 54861.

AVALON, non pas Avalon en France, mais une ville de ce nom appartenant au soudan, v. 26552.

AVEGNON, Avignon, v. 7547, 20552.

Voir aussi *Ansisés*, *Gerart*, *Jofroy*.

AXSON, nom d'une vallée prétendument située aux environs de Jérusalem, v. 17272.

Voir la note à ce vers. Il y avait en Carie une rivière de ce nom. Mais quel rapport établir entre cette rivière et notre vallée?

## B.

BABEL, Babel (tour de), v. 9259.

BABILONE, Babylone, v. 9251, 21792.

BABILONIS, BABILONOIS, habitants de Babylone, v. 9170, 9794.

BAIVIÈRE, Bavière, v. 21903.

BAIVIERS, Bavares, v. 8715.

BALIGANS, héros sarrasin, v. 3714.

Voir la note à ce vers. Dans cette note, M. de Reiffenberg se contente de renvoyer à la *Chanson de Roland*; nous ajouterons que Baligant y est qualifié *Amirail en Babylonie*. Chant IV, vers 218 de l'édition de M. Genin: *La Chanson des Saxons* rappelle le fait, couplet 5<sup>e</sup>.

BALIN DE BALESGUÉS, chef sarrasin, v. 11065, 11101, 11455.

*Balesgués* est une localité signalée dans *Ansisés de Carthage*. *Hist. lit. de la France*, vol. XIX, p. 652. Voir aussi la note au v. 11065.

BARATON, divinité dont on attribuait le culte aux musulmans, v. 5641, 4128, 5581, 7545, 7995, 9408, 10874, 12580, 14108, 17275, 18665, 18919, 21997, 25052, 24204, 26643, 52597, 55852.

Voir la note au v. 5641. De ce que *Baraton* est le dieu des Sarrasins, il résulte que les expressions: *peuple Baraton*, *gent Baraton*, indiquent les infidèles. Le v. 18919 fait de ce dieu le frère d'une autre divinité: *Tiervagant*.

BARBAIS, Balbeck? v. 6098, 14122, 15755, 18185, 18254, 18324, 18599, 19106.

Dans une note sur le vers 15755, M. de Reiffenberg

demande s'il ne s'agit pas ici de Balbeck? La chose est assez probable. Il n'y a, en définitive, d'autre changement que celui de *Bal* en *Bar*, puisque, pour désigner prince, on se sert indifféremment des mots *Bei* ou *Beg*. Voir le *Glossaire des mots français tirés de l'Arabe, du persan et du turc*, par A.-P. Pihan, v<sup>o</sup> *Bey*. Ce qui nous empêche de nous prononcer plus catégoriquement, c'est un passage de la *Chanson d'Antioche* (ch. V, v. 683 et suiv.), où Graindor raconte que Sansadoine, partant d'Antioche, arriva à Barbaïs après avoir traversé l'Euphrate. Toutefois, si Graindor est plus exact que notre trouvère, sa géographie n'est pas à l'abri de la critique. M. Paulin Paris, dans la table jointe à sa publication, se contente d'indiquer le lieu sans chercher à l'expliquer. On trouve aussi *Barbaïs* dans *Li romans d'Alexandre*, p. 153.

BARBARINS, Berbères, v. 10905.

Dans *Li romans d'Alexandre*, les *Barbarins* figurent comme les hommes de *Macabrius*, un adversaire du héros macédonien et roi *del règne outremerin*, p. 420. Dans un autre passage, il parle de *Tripe en Barbarie* (p. 121), ce qui me paraît assez bien indiquer la *Tripolis* d'Afrique. Enfin, dans la *Chanson des Saxons*, couplet cxxxv, il est dit positivement que les *Barbarins* viennent *dou règne de Maroc*. Aussi sont-ils placés là, comme dans la *Chevalerie Ogier de Danemarque*, vers 2325, en compagnie des *Amoravis* ou *Almoravides*.

BARRÉ, un émir musulman, v. 17559.

BARUT, Beirouth, ville de Syrie, v. 6270, 6986, 7026, 8835, 9769, 11467, 12979, 13035, 13107, 14012, 14100, 15651, 15729, 15921.

Le trouvère donne le nom de *porte Barut* à une des portes d'Antioche, v. 6270 et 8835.

BAUCHANT, un émir musulman, v. 18500.

BAUDAS, Bagdad, v. 4186, 9200, 9860, 17777, 26154, 27359, 33209, 34845, 34865.

BAUDUIN, un croisé, v. 7367.

BAUDUIN, fils de Moradin d'Arrablois, v. 24511.

BAUDUIN, petit-fils d'Oriant et de Béatrix, v. 2178.

BAUDUIN CAUDERON, un des chefs croisés, v. 5789, 5825, 5967, 6083, 6872, 7022, 7651, 7811, 8089, 8997, 9209, 9456, 9548, 10584, 13554, 13557, 15982, 14034, 15864, 16866, 17525, 17913, 18142, 18256, 18712, 18913, 19518, 19627, 19852, 20529, 20950, 20996, 21216, 21865, 22515, 23595, 25895, 24199, 24486, 25311, 25512, 25710, 26448, 26561, 26570, 26873, 27501, 28614, 28918, 28966, 29345, 29775, 29863, 30061, 30271, 30283, 30448, 30465, 30493, 30641, 30678, 31742, 31785, 31806, 33965, 34199, 34745, 35151.

D'après Albert d'Aix (liv. II, ch. 29), *Baldewinus Calderim*, indiqué précédemment (ch. 22) par lui comme *vir bello nominatissimus*, fut tué au siège de Nicée. Voir aussi la note au v. 5789 et l'*Introduction* du volume précédent, p. cxi. Notre trouvère le fait naître en Brie (v. 8997); mais peut-on y ajouter foi, et Brie n'est-il pas là uniquement pour la rime?

BAUDUIN DE BIAUVAIS, un des chefs croisés, v. 5466, 5668, 5687, 5714, 5752, 10162, 10258, 10275, 10327, 10784, 11001, 11441, 11680, 11702, 11796, 11851, 11849, 11877, 11899, 11923, 11955, 12002, 12031, 12092, 12180, 12214, 12282, 12505, 12569, 12424, 12450, 12503, 12516, 12627, 12775, 13190, 15479, 13769, 13834, 14067, 14596, 15368, 16127, 16237, 16609, 16811, 17237, 17878, 17890, 18712, 18798, 18850, 18911, 18941, 19016, 19198, 19298, 19308, 19392, 19516, 20053, 20527, 20906, 21005, 21171, 21214, 21500, 21890, 22304, 22815, 23255, 23552, 23568, 23724, 23804, 24315, 25002, 23709, 25797, 26279, 26449, 26578, 26629, 26374, 26977, 27183, 28082, 28842, 28870, 28890, 33965, 34192, 34750, 34819, 35148.

Voir la note au v. 5466. Albert d'Aix (liv. II, ch. 23) fait mention d'un *Reinoldus de civitate Belvaciae*. Bauduin de Beauvais figure parmi les *kaitis*, c'est-à-dire parmi les croisés emmenés en esclavage par Corbarant, après l'affaire du *Pui de Civetot*.

BAUDUIN DE BOULOGNE ou de *Rohais* (Édesse) frère de Godefroid de Bouillon et son successeur au trône de Jérusalem, v. 141, 2171, 2344, 2738, 3056, 3478, 3547, 3691, 4022, 4066, 4285, 4516, 5122, 5496, 5958, 6234, 6251, 6317, 6415, 6875, 6996, 7126, 7174, 7191, 7244, 7368, 7649, 7806, 7980, 8067, 8082, 8273, 8996, 9204, 9404, 9465, 9473, 9475, 9829, 9969, 10581, 12208, 12966, 13294, 13326, 13453, 13978, 14065, 15750, 15751, 15827, 15882, 16126, 16255, 16630, 16861, 17332, 17452, 17565, 17853, 17896, 17926, 17964, 17999, 18037, 18076, 18095, 18157, 18199, 18231, 18277, 18336, 18381, 18710, 18787, 18796, 18850, 18876, 18910, 18964, 19021, 19104, 19120, 19281, 19373, 19390, 19513, 19664, 19736, 19782, 19867, 20003, 20081, 20840, 20994, 21205, 21496, 21861, 21908, 21939, 21987, 22578, 22797, 22812, 23331, 23324, 23393, 23662, 23793, 23816, 23833, 23856, 23893, 24014, 24069, 24085, 24114, 24125, 24146, 24167, 24195, 24231, 24271, 24290, 24342, 24483, 25150, 25137, 25306, 25305, 25658, 25666, 25704, 26436, 26514, 26575, 26648, 26746, 26869, 27110, 27293, 27347, 27478, 27512, 27601, 27777, 28224, 28363, 28413, 28453, 28494, 28519, 28541, 28588, 28611, 28654, 28681, 28697, 28749, 28789, 28809, 28853, 28894, 28910, 28952, 28953, 29022, 29131, 29280, 29328, 29359, 29445, 29478, 29532, 29570, 29592, 29629, 29659, 29685, 29714, 29789, 29948, 30046, 30068, 30130, 30188, 30259, 30284, 30401, 30432, 30509, 30532, 30554, 30577, 30610, 30652, 30676, 30715, 30756, 30833,

50894, 50955, 50978, 51042, 51062, 51145, 51185, 51214, 51501, 51558, 51555, 51573, 51406, 51411, 51446, 51459, 51506, 51525, 51548, 51586, 51611, 51654, 51662, 51667, 51724, 51744, 51776, 51819, 51852, 51865, 51876, 51921, 51962, 51984, 52005, 52061, 52094, 52114, 52157, 52275, 52501, 52549, 52596, 52457, 52468, 52574, 52596, 52658, 52670, 52698, 52794, 52950, 52985, 52986, 53014, 53040, 53104, 53147, 53187, 53445, 53704, 53715, 53765, 53804, 53829, 53874, 53960, 54010, 54046, 54093, 54155, 54147, 54256, 54288, 54535, 54550, 54568, 54419, 54444, 54508, 54526, 54552, 54578, 54609, 54668, 54689, 54718, 54765, 54812, 54848, 54879, 54928, 54966, 55056, 55075.

**BAUDUIN DE SEBOURC**, Bauduin du Bourg, troisième roi de Jérusalem, héros d'un roman en vers signalé plusieurs fois, v. 2170.

**BAUDUS DE MÉLIDE**, un chef sarrasin, v. 15564.

**BAULIENT**, l'interprète de Corbarant, v. 8906, 8926, 8944.

**BAVAY**, ville du Hainaut français, v. 16854.

**BÉATRIS**, femme d'Oriant et mère du chevalier au cygne, v. 170, 721, 1115, 1578.

**BÉDUINS**, Bédouins, v. 7527, 17572.

Le mot *Bédouins* comme *Esclers* s'applique aux musulmans en général. On trouve dans *Bauduin de Sebourc* l'expression de *peuple bédouin* comme synonyme de : *les infidèles* (ch. XXII, v. 120).

**BEAIGNE**, Bohême, v. 5837.

**BELGIBUS**, Belzébuth, v. 9756, 19969, 22622, 25917, 25924, 29566.

Dans *Bauduin de Sebourc*, le personnage porte le nom de *Bregibus* ou *Bugibus*, ch. I, v. 685, ch. VII, v. 512, ch. X, v. 555 et 565, ch. XII, v. 445, ch. XIII, v. 565, ch. XV, v. 826, ch. XVIII, v. 84. Dans le roman d'Alexandre, MS, il se nomme *Balquibus*.

**BERRUIER**, habitant du Berry, v. 2615, 8818, 8960, 11186, 18160, 24549.

Dans ces six vers le mot apparaît sous la forme : à *loi de Berruier*. Pour l'explication comparez les notes des v. 2615, 8960 et 18160 avec l'article consacré à cette expression dans le Glossaire. L'habitant du Berry est aussi appelé *Berruier* dans *la Chevalerie Ogier de Danemarque*, v. 3651.

**BERTAIGNE**, Bretagne, v. 20650.

**BÉTANIE**, Béthanie, village à une lieue au nord-est de Jérusalem, qui porte aujourd'hui le nom de *Lazarié*, en souvenir, sans doute, de Lazare, qui l'habitait, v. 16960, 17085, 20672.

**BÉTÉE** (mer); l'Océan? v. 18704, 26692.

Sur cette expression, qui se rencontre aussi dans *Bauduin*

*de Sebourc* (ch. III, v. 519, ch. XVI, v. 1156, ch. XXV, v. 55), dans *la Chevalerie Ogier de Danemarque* (v. 2816) et dans *la Chanson d'Antioche* (ch. V, v. 923), comparez l'*Introduction* du vol. précédent, p. cx, avec l'explication que donne M. Paulin Paris, à la table du poème cité ci-dessus.

**BETHLÉEM**, la petite ville de Judée où naquit Jésus-Christ, v. 8177, 9770, 16202, 16816, 17084, 17255, 20278, 20515, 20516, 20429, 20585, 20741.

**BIAUQUAIRE**, le Caire? v. 15825.

Voir la note.

**BIAUFORT**, Beaufort, v. 9445.

Voir la note.

**BIAUVAIS**, la patrie de Bauduin de Beauvais, v. 12651.

**BIDAURIE**, une province de France, v. 25272.

La *Bidaurie* est probablement la patrie des *Bidauds* ou *Bidards*, espèce de soldats connue de notre trouvère, et que M. de Reiffenberg définit dans sa note au v. 9049. L'histoire de Liège a conservé le souvenir de leurs exploits (Hocsem, dans *Chap.*, vol. II, p. 333, et Zantfliet, dans *Ampliss. Coll.*, vol. V, p. 140), et il semble résulter du récit des faits, que Hugues de Châlons les avait fait venir de son pays, la Bourgogne.

**BIEL-MARIN**, BIEL-MARINE, royaume des *Beni-Merin*, en Afrique, v. 5266, 25394, 27153.

Sur cette expression, voir l'*Introduction*, p. xv; voir aussi *Piersant*. Les *Beni-Merin* avaient pour capitale Tiencen.

**BIHOLART D'ESCALONNE**, un chef sarrasin, v. 14620.

**BLANCQUEBOURG** (le comte de), le persécuteur de la duchesse de Bouillon, v. 2574, 2544, 2612, 2648.

**BLOIS** (le prévôt de), un croisé, v. 25674.

Voir aussi *Estievenon*.

**BLOYS** (le comte de), Etienne de Blois, un chef croisé, v. 5822, 6081, 7074, 7877, 8076.

**BOCIDANT**, un roi sarrasin, v. 9565.

**BOULENOIS**, habitants du Boulonnais, v. 20497.

**BOULONGE**, BOULOUGNE, BOILLONGNE, Boulogne-sur-Mer, fief du père de Godefroid de Bouillon, v. 2545, 5028, 5365, 5469, 5529, 4601, 14755, 20649, 25814, 35040.

**BOURGEGNON**, habitants de la Bourgogne, v. 9715.

**BOURGES**, voyez *Gerart*, *Harpin*.

**BRABANT**, le duché de ce nom en Belgique, v. 5057, 4095, 4152, 4455, 7696, 9157, 9559.

Voir aussi *Henry*.

**BRABENÇON**, habitants du Brabant, v. 8855, 14044, 16896.

**BRAMIAN DE TABARIE**, un chef sarrasin, v. 6928.

**BRANDIS**, BRAUNDIS, la ville de Brindes (*Brundisium*), v. 4985, 4990.



BRAS SAINT-JORGE, détroit de Constantinople, v. 5805, 5429, 5769, 5857, 5846, 13735, 16052.

BRETONS, habitants de la Bretagne en France, v. 25951, 51580.

BRIE, province de France, v. 7157, 8997, 21498, 26279, 26448, 50567, 50798, 54190, 54819.

Le comte de Brie, auquel se rapportent la plupart des vers ci-dessus cités, serait-il le même que le croisé *Guillaume de Brie*, cité au v. 15632? Voir la note à ce dernier vers.

BROHADAS, fils du soudan de Perse, v. 5092, 5275, 6419, 6424, 6922, 6948, 7016, 7295, 7420, 8005, 8427, 8484, 8801, 9004, 9020, 9170, 9219, 9440, 9458, 9499, 9517, 9542, 9569, 9737, 9775, 9828, 9885, 9904, 9925, 9952, 10050, 10057, 10099, 10111, 10671, 14664, 25544.

Voir les deux notes aux v. 5092 et 6419. Notre poème, la *Chanson d'Antioche*, et *Li romans de Bauduin de Sebourg*, concordent à faire périr Brohadas de la main de Godefroid de Bouillon à la bataille d'Antioche.

BROUDOUFLE, un chef sarrasin, v. 26110.

Singulier nom sans doute, quoique moins drôle encore que celui de *Saligot* que renferme *Li romans d'Alexandre*, p. 416. On trouve un Baroë dans la *Chanson d'Antioche*, ch. I, v. 156.

BRUGES, ville de Flandre, v. 7695.

BRUNAMONT, un chef sarrasin, v. 11502.

Ce personnage figure dans la *Chanson des Saxons*, couplets iv et lxxxiii, et dans la *Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 2595.

BULLON, Bouillon, le fief de Godefroid, v. 2582, 2428, 2456, 2485, 2697, 2721, 2795, 2995, 5002, 5025, 5160, 5247, 5261, 5295, 5314, 5357, 5456, 5568, 5768, 5885, 5972, 4020, 4045, 4055, 4105, 4158, 4351, 4414, 4702, 4769, 4808, 5062, 5114, 5120, 7175, 8867, 9422, 9475, 9848, 12975, 15517, 15781, 16484, 16508, 16653, 17278, 17889, 18842, 18884, 18985, 19686, 19954, 20365, 20406, 20455, 20651, 20785, 20824, 22025, 22570, 22798, 27192, 55515, 55544.

BULLON (le bastart de), v. 52500, 55850, 55062, 55071.

Le vers 55850 nous apprend que le bâtard de Bouillon

était fils de Bauduin, frère de Godefroid, et de Sinamonde, sœur d'Hector de Salorie. Comp. avec le passage de *Bauduin de Sebourg*, signalé au v. 53828, et un autre encore, ch. XXI, v. 424-428.

BUINÉMONT, Bohémond, fils de Robert Guiscard, prince de Tarente et oncle de Tancrede, v. 5808, 5821, 5844, 5504, 5786, 5946, 5960, 6079, 6245, 6298, 6511, 6564, 6466, 6492, 6521, 6549, 6564, 6654, 6679, 6695, 6751, 6842, 7069, 7092, 7118, 7149, 7177, 7214, 7654, 7806, 7888, 7956, 7975, 8047, 8075, 8544, 8716, 8862, 9045, 9152, 9205, 9357, 9594, 9457, 9546, 9642, 9656, 9701, 9827, 9968, 10581, 10694, 15295, 15527, 15454, 15444, 15518, 15782, 15969, 14050, 14674, 15769, 15860, 15977, 16254, 16607, 16769, 16819, 16875, 17181, 17534, 17566, 17984, 18724, 19785, 20481, 20688, 20952, 20996, 21102, 21205, 21494, 21864, 21902, 21957, 21988, 22015, 22081, 22092, 22108, 22155, 22164, 22192, 22200, 22585, 22471, 22576, 22811, 22954, 22992, 25089, 25244, 25998, 24025, 24049, 24200, 24485, 24545, 24575, 24750, 24740, 24804, 24850, 24912, 25296, 25506, 25602, 25685, 26022, 26027, 26056, 26107, 26150, 26150, 26180, 26219, 26504, 26508, 26560, 26592, 26457, 26770, 27185, 27195, 27245, 27254, 28725, 28864, 29298, 29566, 30946, 31004, 31048, 31252, 31252, 31266, 31290, 31519, 31570, 31574, 31590, 31410, 31426, 31645, 31659, 31678, 31802, 31952, 32011, 32177, 32255, 32590, 32705, 32785, 32982, 35154, 34190, 34229, 34727, 34950, 35141.

BUTORS DE TABARIE, un chef sarrasin, v. 14968, 15259, 15562, 15948, 25389.

Voilà un infidèle affublé d'un nom de croisé. Voir la note au v. 14968. Le *Miroir des nobles de Hesbaye* de Jacques de Hemricourt cite plusieurs chevaliers du nom de *Butoir*. Néanmoins on trouve aussi un *Butor*, seigneur de Lutin ou *Lutis* (sarrasin) dans *Li romans de Garin le loherain* (couplet xv), un chef sarrasin du même nom dans la *Chanson d'Antioche* (ch. I, v. 411, et ch. III, v. 256), et dans la *Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 5059, 12022 et 12405. Dans la *Chanson des Saxons*, Butor figure parmi les rois *Saisnes*, adversaires de Charlemagne, couplet cxxxvi.

BUTORS DODEQUIN, un chef sarrasin, le même peut-être que le précédent, v. 15584.

## C.

CAFARNAON, Capharnaum, ville de Judée, située non loin de Tibériade, v. 8281, 9251, 26512, 50686, 50926.

CALABRE, sœur de Corbadas, mère de Corbarant et de

Florie, v. 5591, 5624, 5752, 4057, 4078, 4108, 4256, 4298, 4646, 5116, 5125, 5195, 5656, 6049, 6174, 6358, 6618, 7591, 7405, 7442, 7470, 7554, 7986,

8890, 9584, 9845, 10152, 10157, 10149, 10172, 10200, 10275, 10509, 10594, 10407, 10479, 10514, 10659, 10725, 11459, 12668, 12928, 12972, 15921, 14142, 14222, 14454, 14514, 14562, 14778, 15681, 15778, 15950, 16596, 17719, 17805, 18318, 18454, 18601, 18654, 18706, 18854, 19045, 19061, 19091, 19158, 19456, 19456, 19864, 20148, 21268, 21856, 24559, 24580, 24405, 24417, 24451, 25055, 25082, 25244, 25246, 25495, 25524, 26365, 26385, 27062, 27081, 27157, 27159, 29568, 30948, 31055, 31095, 51122, 51182, 51258, 51640, 51656, 51685.

Voir la note au v. 5391. Les chroniqueurs de la première croisade font mention de la mère de Corbarant, mais ne la désignent pas nominativement. Calabre figure aussi dans la *Chanson d'Antioche*.

CALABRE, nom attribué par le trouvère à une des tours d'Oliferne, probablement parce qu'elle fut, dit-il, construite par ses ordres, v. 18960, 19005, 19020, 19570, 19588, 19807, 19829, 20124, 24404, 31795.

CALDÉE, la Chaldée, v. 12584.

CALON, voir *Clarembaut*.

CALONNE, aussi QUALONNE, prétendue rivière qui *keurt* en *Escalonne*, v. 55782, 55818, 55945, 55945, 54255, 54525, 54526, 54407.

CAMBLY, Chambly en Beauvoisis.

Voir *Andrieu, Ogier*.

CAPALUS, prétendu roi de Palestine, v. 18625.

CARBON, nom d'un Sarrasin, d'un *payen*, comme dit le trouvère, v. 18907.

CARFAÛNON, la même ville très-probablement que *Cafarnaon*, v. 10195.

CARLE, CARLON, CARLEMAINE, formes diverses du nom de Charlemagne, v. 5645, 9852, 10522, 18915, 22114, 27889.

CARSANDE, un fleuve que le trouvère fait descendre du mont Sinaï, v. 21768.

Dans *Raoul de Cambrai*, p. 504, Carsande est une ville ou un pays.

CARTAGE, Carthage, v. 50657.

CASSANT, un Sarrasin, fils de *Changevin*, v. 22802.

Ce personnage se retrouve dans *li Romans de Bauduin de Sebourg*, ch. II, v. 9.

CASSANT, un Sarrasin encore, frère de l'*amirant d'Orbendée*, le même personnage peut-être que le précédent, v. 25409.

CASTELON, voir *Henry*.

CAUMONT, le fief de Richard de Caumont, v. 10652, 10955, 11106.

CAUVAIRE, le mont Calvaire à Jérusalem, v. 5997, 7551, 8227, 8285, 8367, 12145, 15805, 16101, 17512, 20545, 24776, 31587.

CAYPHAS, le juge Caïphe, v. 12158, 17805, 25918, 53207.

Le trouvère, qui fait descendre du ciel les saints au secours des croisés, montre l'enfer vomissant, pour venir en aide aux infidèles, Lucifer, Belzébuth, Caïphe et Pilate. La *Chanson d'Antioche* (ch. VIII, v. 1221) place même Hérode et Pilate parmi les compagnons de Corbarant.

CÉSAIRE, César, v. 15816, 22112.

CÉSAIRE, Césarée, ville de Judée, v. 15056, 15098, 15219, 15284, 15289, 15404, 15450, 15751, 15764, 15805, 15852, 15860, 14016, 14065, 14096, 14679, 15648, 15726, 15727, 15794, 15907, 15967, 15974, 16055, 17089, 17105, 17156, 17208, 17528, 20905, 20972, 25592, 24691, 24702, 24758, 24766, 24777, 24851, 24872, 24910, 27154, 28118, 28172, 28491, 28517, 28641, 28815, 54756.

CHANGEVIN, un Sarrasin, père de Cassant, v. 22801.

C'est le même personnage qui est écrit *Chauveignis* dans *li Romans de Bauduin de Sebourg*, ch. II, v. 8.

CHINE (chevalier au). Le chevalier au Cygne porte aussi le nom d'*Élias* ou *Hélyas*, v. 10, 158, 2554, 2500, 2522, 2540, 2565, 2585, 2654, 2671, 2677, 2715, 2785, 2794, 2828, 2859, 2985, 5005, 5289, 5490, 5557, 4650, 7525, 12977, 15095, 18654.

CIPION, v. 14974.

Sur ce passage voir la note au vers cité.

CIVETOT, localité de l'Asie Mineure où furent défaits les croisés conduits par Pierre l'Ermite et Gautier *sans avoir*, v. 5555, 5554, 10161, 10959, 11805, 11860.

Sur l'emplacement du *Pui de Civetot*, comp. avec la note du v. 5554. Voir de curieux renseignements fournis par M. Paulin Paris dans la *Chanson d'Antioche*, vol I, p. 22.

CLARBUS, un chef sarrasin, v. 55727.

CLAREMBAUT DE CALON, un croisé, v. 10297.

CLAREMBAUT, beau-père du bâtard Guillaume, prétendu frère de Robert de Normandie, v. 25879, 25926, 25954.

CLARIANT, roi sarrasin, v. 6547, 24097, 55254, 55727.

Voir la note au v. 6547.

CLARIANT D'ESCLAUDIE, un chef sarrasin, v. 10055, 14621.

CLARION, un Sarrasin d'Égypte, v. 8008, 8011, 8094, 8101, 26541.

Voir la note au v. 8808. Il y a aussi un personnage de ce

nom dans la *Chanson d'Antioche*, ch. I, v. 534, et ch. VIII, v. 52, et dans la *Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 9810.

CLARISSE, nom donné par le trouvère à la duchesse de Bouillon, belle-mère du chevalier au Cygne, v. 2535.

Le personnage apparaît plusieurs fois sous le nom de *ducoise de Bouillon*. Voir ce dernier mot.

CLARISSE, fille de Richard de Caumont, v. 10597.

CLARUNS, un Sarrasin, v. 13197.

CLAUDUS DE BETHLÉEM, un Sarrasin, v. 15145.

CLAUDUS, un Sarrasin qualifié *roi d'Esclaudie*, v. 14458.

CLICON, voir *Amaury*.

CONSTANTINOBLE, Constantinople, v. 5225, 5511, 5708, 5744, 5759, 5801, 5835, 6990, 7108, 7625, 7879, 15755, 25856, 29647, 31729, 32847.

CORBADAS, roi de Jérusalem, père de Cornumarant, v. 3142, 3194, 3747, 3765, 5040, 5045, 5072, 5591, 15109, 15152, 15271, 15619, 16161, 16219, 16245, 16559, 16758, 16920, 16958, 17044, 17442, 17724, 17776, 18536, 19594, 20101, 20166, 20176, 20240, 20416, 20461, 20757, 20807, 20858, 21082, 21156, 21281, 21796, 21814, 21994, 22045, 22085, 22086, 22146, 22158, 22184, 22585, 22659, 22694, 23574, 25448, 25551, 25644.

Le trouvère aura sans doute voulu indiquer ici *Ortok*, comme son fils *Sokman*, sous le nom de Cornumarant. Voir une note de Michaud, *Histoire des croisades*, vol. I, p. 349. Le *Corbatas* du *Romans d'Alicandre*, p. 245, peut fort bien avoir suggéré à notre trouvère son *Corbadas*.

CORBADAS LE GRIS, un Sarrasin, frère du précédent, puisqu'il est indiqué comme oncle de Cornumarant, v. 15110.

CORBARANT, émir d'Oliferné (Alep), fils de Marbrun et de Calabre, v. 3185, 3589, 3612, 3675, 3710, 3752, 3859, 4078, 4255, 4404, 4646, 4795, 5096, 5161, 5215, 5221, 5248, 5314, 5566, 5551, 5542, 5556, 5572, 5616, 5628, 5647, 5713, 5742, 6165, 6538, 6596, 6422, 6920, 6945, 6977, 7008, 7055, 7255, 7255, 7526, 7544, 7570, 7575, 7404, 7442, 7469, 7511, 7526, 7557, 7582, 7605, 7727, 7776, 7886, 7919, 7974, 8011, 8052, 8107, 8127, 8150, 8595, 8419, 8474, 8506, 8647, 8649, 8668, 8775, 8791, 8806, 8845, 8860, 8891, 8906, 8926, 8945, 9001, 9020, 9068, 9169, 9217, 9265, 9375, 9459, 9454, 9482, 9556, 9568, 9587, 9657, 9675, 9752, 9774, 9867, 9875, 9894, 9954, 9967, 10020, 10060, 10087, 10125, 10156, 10285, 10552, 10575, 10585, 10425, 10458, 10479, 10515, 10549, 10622, 10657,

10666, 10698, 10715, 10782, 10858, 10877, 10895, 10948, 11029, 11042, 11077, 11168, 11169, 11251, 11514, 11519, 11414, 11446, 11480, 11550, 11576, 11626, 11654, 11695, 11714, 11758, 11805, 11851, 11885, 11899, 11942, 11997, 12010, 12205, 12292, 12510, 12567, 12409, 12427, 12471, 12520, 12574, 12602, 12628, 12654, 12665, 12715, 12769, 12808, 12845, 12856, 12912, 12989, 15004, 15055, 15121, 15170, 15466, 15689, 15908, 15946, 14104, 14155, 14251, 14518, 14551, 14402, 14425, 14449, 14486, 14556, 14558, 14625, 14640, 14702, 14952, 14966, 14985, 15100, 15150, 15177, 15214, 15224, 15247, 15275, 15298, 15556, 15586, 15405, 15452, 15485, 15509, 15554, 15545, 15595, 15685, 15795, 15945, 16395, 16950, 17256, 17515, 17557, 17659, 17815, 18421, 18455, 18508, 18585, 18604, 18705, 18894, 18929, 19507, 19520, 19595, 19467, 19498, 19556, 19609, 19672, 19717, 19729, 19828, 19891, 20022, 20105, 21020, 21812, 21827, 22074, 22186, 22556, 22756, 22831, 25546, 25564, 25692, 25708, 25755, 25925, 25948, 24518, 24548, 24564, 24584, 24407, 24452, 24469, 24940, 24999, 25011, 25058, 25076, 25085, 25118, 25168, 25180, 25206, 25467, 25529, 25571, 25716, 25789, 26292, 26444, 26512, 26576, 26651, 26655, 26747, 26870, 27001, 27054, 27275, 27284, 27356, 27479, 27605, 27720, 27729, 27785, 27958, 28152, 28194, 28250, 28296, 28527, 28571, 28452, 28645, 28694, 28718, 28772, 28780, 28851, 28859, 28915, 29021, 29157, 29185, 29191, 29222, 29277, 29554, 29591, 29466, 29970, 29975, 50055, 50040, 50059, 50104, 50127, 50178, 50205, 50125, 50256, 50285, 50521, 50547, 50568, 50412, 50458, 50468, 50491, 50581, 50619, 50708, 50749, 50879, 51058, 51144, 51576, 51661, 51770, 51790, 51892, 51954, 51974, 51975, 52152, 52164, 52240, 52278, 52541, 52404, 52448, 52521, 52542, 52569, 52879, 55028, 55045, 55094, 55151, 55182, 55200, 55259, 55246, 55286, 55506, 55404, 55448, 55609, 54047, 54187, 54250, 54566, 54506, 54727, 54814, 54854, 54887, 54928, 55025, 55056, 55085.

Sur ce personnage, dans lequel il faut voir *Kerbogath*, le sultan de Mossoul, voir la note au v. 5185 et le passage cité par M. Paulin Paris, *Chanson d'Antioche*, table, v° *Corbarant d'Oliferné*. Voir aussi la *Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 3056; *Les vœux du Paon*, MS. de la bibliothèque de Bourgogne, n° 11491, folio 131re; Albert d'Aix (liv. IV, ch. 5); Raimond d'Agiles (*Bongars*, vol. I, p. 149); l'archevêque Baudri (*ibid.* p. 111); Michaud (*Hist. des croisades*, vol. I, p. 524; *Bibliothèque des croisades*, vol. IV, p. 3), et M. Von Sybel (*Geschichte des ersten Kreuzzugs*, p. 507). L'expression *Corbarant de Nubie*, employée au v. 25755, montre quelle foi on peut avoir dans l'exactitude géographique du trouvère.

CORÇON, amiral sarrasin, v. 26610.

Il y a un *Corbin de Tripe en Barbarie* dans *li Romans d'Alizandre*, p. 121.

CORNUALLE. Voir *Andrieu*.

CORNUMARANT, fils de Corbadas, roi de Jérusalem, v. 3146, 3167, 3193, 3586, 3620, 3666, 3677, 3744, 3764, 3800, 3820, 3844, 3894, 3916, 3950, 3963, 3989, 4016, 4034, 4053, 4107, 4158, 4167, 4193, 4221, 4238, 4282, 4299, 4328, 4370, 4390, 4448, 4496, 4525, 4544, 4574, 4615, 4681, 4708, 4731, 4763, 4801, 4825, 4868, 4904, 4931, 4962, 4986, 5018, 5042, 5072, 5101, 5120, 5146, 5196, 5222, 5246, 5269, 5284, 5306, 5344, 5356, 5397, 6329, 6617, 7479, 7933, 7987, 8130, 9844, 9872, 9889, 10460, 11466, 13015, 13102, 13159, 13189, 13231, 13263, 13378, 13378, 13649, 13683, 13709, 13722, 13808, 14125, 14153, 14618, 14644, 14680, 13331, 13515, 13532, 13560, 13615, 13646, 13677, 13779, 13926, 16159, 16218, 16224, 16358, 16415, 16447, 16478, 16505, 16592, 16615, 16650, 16705, 16734, 16820, 16833, 16867, 16914, 16937, 16970, 16991, 17045, 17072, 17174, 17187, 17194, 17333, 17440, 17552, 17590, 17712, 17751, 17776, 17812, 17843, 17888, 17927, 17963, 18012, 18058, 18075, 18096, 18159, 18331, 18406, 18451, 18484, 18526, 18594, 18616, 18678, 18753, 18792, 18826, 18870, 18882, 18977, 18986, 19171, 19331, 19336, 19434, 19504,

19538, 19621, 19647, 19683, 19708, 19736, 19733, 19858, 19878, 19967, 19989, 20094, 20127, 20145, 20401, 20476, 20689, 20812, 21265, 21291, 21610, 21690, 21729, 21745, 21794, 21813, 21850, 21909, 21924, 21964, 22085, 22094, 22143, 22161, 22185, 22209, 22264, 22319, 22334, 22385, 22411, 22456, 22452, 22467, 22499, 22543, 22581, 22598, 22658, 22695, 22707, 22720, 22771, 22974, 22988, 23113, 23372, 23418, 23437, 23468, 23527, 23547, 23583, 23606, 23615, 23632, 23671, 23719, 23741, 23809, 23811, 23831, 23855, 23926, 24074, 24093, 24121, 24233, 24262, 24671, 27766, 29384, 30204, 30909, 34677.

Voir la note au v. 16159 et plus haut l'article *Corbadas*.

CORSUBLE D'AUMARIE, un Sarrasin, v. 9267.

Voir la note à ce vers et l'*Introduction* du volume précédent, p. LXXXV. Il y a un roi *payen* de ce nom dans *Li romans de Raoul de Cambrai*, p. 238, ainsi que dans *la Chevalerie Ogier de Danemarque*, v. 398 et 398, et on le retrouve avec un léger changement, *Corsable*, dans le *Partonopeus de Blois*, II, 79.

COULONGE, Cologne, v. 4099.

COURTOISE, chambrière de Florie, v. 29830, 29859, 29885, 29921, 30101, 30119, 30132.

CRAHIER, Sarrasin, oncle de Corbarant, v. 12714.

CRISTROM, un Sarrasin, v. 6512.

Voir la note au v. 6537.

## D.

DAIRE, Darius, v. 24773.

DAMAS, capitale de la Syrie, v. 1224, 1879, 3186, 4028, 6989, 7036, 9783, 9818, 11300, 12980, 13003, 16238, 17518, 18959, 20492, 21619, 21762, 22796, 24415, 24440, 24511, 25089, 25111, 25142, 25167, 25438, 25696, 25801, 26023, 26303, 26309, 26339, 26353, 26423, 26440, 26772, 27033, 27082, 27144, 27183, 27193, 27221, 27246, 27263, 27304, 27307, 27326, 27406, 27450, 27454, 27486, 27593, 27622, 27673, 27717, 27723, 27730, 27932, 27988, 28032, 28063, 28123, 28308, 28324, 28339, 28370, 28603, 28701, 28864, 29242, 29296, 29302, 29336, 29360, 29393, 29487, 29581, 29638, 29674, 29683, 29974, 30123, 30190, 30474, 30533, 30618, 30693, 30716, 30740, 30813, 30840, 30923, 30980, 31040, 31032, 31116, 31189, 31223, 31237, 31297, 31321, 31339,

31391, 31443, 31458, 31623, 31637, 31633, 31663, 31683, 31713, 31931, 32182, 33228, 33784, 34834.

Voir aussi *Gorhant*.

DANIEL, le prophète, v. 11363, 19330, 29768.

DAVENION, peut-être DANEMON, un chef sarrasin, v. 26109.

Dans la *Chevalerie Ogier de Danemarque*, *Danemon* est un païen, fils du roi *Corsuble*, v. 398.

DAVID, le roi des juifs. Son nom donné à une tour et à une porte de Jérusalem, v. 3693, 3033, 13239, 13617, 13643, 13684, 16079, 16131, 16160, 16217, 16233, 16341, 16366, 16408, 16421, 16493, 16822, 16904, 16939, 17390, 17760, 17773, 18936, 20174, 20173, 20462, 20719, 21088, 21173, 21238, 21310, 21396,

21967, 22114, 22169, 22894, 25284, 24267, 24506, 26276, 28086, 28682, 28698, 29784, 50057, 50058, 50478, 55213, 55129.

Graindor place un *David* parmi les compagnons de Corbarant (*Chanson d'Antioche*, ch. VIII, v. 1220)

DENIS (saint), v. 9553, 9609, 10956.

DÉODANAS, *amirant* de Damas, v. 51174.

DIGON, Dijon, v. 17254. Voir *Altaume*, *Amaury*, *Garnier*, *Gautier*, *Gérart*, *Robiert*.

DODEQUIN DE DAMAS, fils d'Abraham de Tabarie, v. 5159, 5186, 5589, 4409, 5252, 6929, 7425, 8972, 14188, 14200, 14244, 14505, 14429, 14614, 15045, 15085, 15689, 15949, 17519, 17561, 18509, 24080, 24084, 24105, 24125, 24151, 24180, 24190, 24412, 24442, 24502, 24527, 24554, 24560, 24568, 24591, 24605, 24620, 24644, 24662, 24682, 24756, 24765, 24789, 24792, 24815, 24848, 24876, 24903, 24925, 24956, 24959, 24983, 25011, 25038, 25067, 25085, 25110, 25142, 25154, 25181, 25205, 25249, 25304, 25324, 25359, 25364, 25592, 25417, 25429, 25478, 25566, 25607, 26052, 26078, 26135, 26162, 26181, 26218, 26242, 26269, 26345, 26569, 26587, 26711, 27728, 27775.

Il y eut, en effet, à Damas un Atabègue du nom de *Toghtekin*, d'où l'on aura fait *Dodequin* (*Bibliothèque des croisades*, vol. IV, p. 21). C'est le personnage appelé *Dodechinus* par Gauthier le chancelier (*Bongars*, vol. I, p. 461) et *Doldechinus* par Guillaume de Tyr (liv. XI, ch. 20). Voir aussi la note au v. 5159. Au v. 5186, M. de Reiffenberg a eu tort de distinguer *Dodequin de Damas* de *Dodequin de Tabarie*; les deux n'en font qu'un, et il est facile de s'en assurer par la lecture de deux passages : v. 24080-24084 et 24401-24407. Voir aussi le v. 53784, qui comprend Tabarie dans le district de Damas. Du reste, il n'est pas de personnage dont la filiation soit plus difficile à établir. Les v. 5187 et 5253 lui donnent pour père *Abraham*, et le v. 6929 *Bramiant*. Ici à la rigueur il se peut que le copiste ait écrit *Bramiant* pour *Abraham*. Mais au v. 7423 apparaît un nouveau père du nom de *Tabur*. Comme il n'est pas admis qu'on puisse en avoir deux, lequel choisir ? Nous répondons que nous n'attachons pas beaucoup d'importance à résoudre une contradiction dont le trouvère s'est beaucoup moins occupé que ne le feront ses lecteurs. *Dodequin* figure aussi dans *Bauduin de Sebourg*. Voir ch. XXI, v. 450, et ch. XXII, v. 110.

DOMIN (saint), saint Domin, v. 9610, 13704, 13729

Voir la note au v. 9610, et la *chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 5876.

DOON, fils de Richard de Caumont, v. 10596.

DROMADAS DE ROHAIS, le prince auquel Bauduin enleva Édesse, v. 7099, 7114, 7146, 7173, 7189.

DRUMANT, un Sarrasin, v. 21504.

## E.

ÉBRON, un démon, v. 9756, 25918.

Voir la note au v. 9756, et *Bauduin de Sebourg*, ch. XXIV, v. 518.

ECTOR, Hector, fils de Priam, v. 7365, 15381, 22059, 22115, 27888.

ECTOR D'ALIXANDRE, chef sarrasin, v. 10056.

ECTOR DE SALORIE, roi de la Mecque, frère de Sina-monde, v. 9512, 14622, 17559, 21773, 35210, 35725, 55824, 55884, 55955, 55950, 54065, 54088, 54142, 54158, 54219, 54221, 54284, 54519, 54533, 54551, 54568, 54599, 54446, 54512, 54647.

Voir les notes aux v. 9512 et 14622.

ÉGYPTE, la terre des Pharaons possédée alors par les califes fatimites du Caire, v. 5714, 6925, 8012.

ÉLIAS, aussi *Hélyas*, le *Chevalier au Cygne*, v. 137, 716, 728, 852, 924, 946, 976, 1071, 1104, 1150, 1187, 1191, 1227, 1337, 1359, 1389, 1414, 1428, 1501, 1559, 1554, 1614, 1650, 1698, 1733, 1808, 1855, 1862, 1885, 1946, 1968, 1997, 2047, 2096, 2116, 2158, 2178, 2204, 2246, 2256, 2271, 2526,

2559, 2550, 2580, 2597, 2645, 2648, 2679, 2720, 2745, 2755, 2808, 2827, 2865, 2918, 2941, 2962, 2995, 5020, 5022, 5272, 5356, 5374, 5405, 5432, 5474, 15096.

ÉLOY (saint), v. 1524.

ENGERANT, ENGERANT, Enguerand, fils du comte Hugues de St-Pol, v. 4100, 4259, 5499, 5821, 5985, 6077, 6275, 6437, 7068, 7260, 7807, 8027, 8718, 8871, 9033, 9037, 9243, 9355, 9434, 9546, 10586, 13421, 13757, 14051, 14676, 16255, 16613, 16795, 16825, 17524, 17602, 17850, 18721, 18914, 19280, 19517, 20494, 20725, 20926, 21000, 21211, 21495, 25485, 25489, 25597, 25617, 25659, 25676, 25797, 24250, 24264.

Sur ce croisé, signalé par Albert d'Aix (liv. II, ch. 22), voir la note au v. 4100, et l'*Introduction* du vol. précédent, p. cxliii.

ENGLETERRE, l'Angleterre, v. 5785.

ENGUERANT, un croisé indiqué comme oncle de Jean d'Alis, v. 12775.

ÉRACLE, Héraclius, patriarche de Jérusalem et as-

sassin de Godefroid de Bouillon, v. 16417, 16440, 16477, 16506, 21722, 22794, 25699, 25817, 26463, 27462, 27532, 27556, 27588, 27628, 27664, 27700, 27951, 27973, 28003, 28030, 28064, 28106, 28231, 28484, 28545, 28617, 28741, 28817, 28879, 28890, 28910, 28951, 28951, 28983, 29017, 29033, 29077, 29102, 29121, 29151, 29188, 29220, 29255, 29273, 29358, 31822, 32218, 34135.

J'ai cherché à expliquer, dans l'*Introduction* (p. LXXXVIII), l'origine de la tradition relative à ce personnage. Il est à remarquer que, dans *Bauduin de Sebourg*, Eraclé a un frère, Gontacle, qui prend sa défense et soutient qu'il est innocent de la mort de Godefroid. Voir notamment ch. XXII, v. 241 et suiv.

ÉRODAS ou HÉRODAS, oncle d'Abilant de Damas, v. 30868, 33439, 33478, 33532, 33697.

Graindor cite un roi sarrasin, *Hérodas*, tué à la bataille d'Antioche (*Chanson d'Antioche*, ch. VIII, v. 1471).

ÉRODE, Hérode, le roi des juifs, v. 12121.

ESCALONE, ESCHALONNE, Ascalon, v. 4028, 5167, 5225, 5285, 5629, 6989, 9815, 12978, 17816, 21619, 21760, 23591, 24373, 24511, 25801, 26952, 27146, 27164, 29337, 29998, 30058, 30159, 30159, 30527, 30370, 30418, 30441, 30501, 31143, 31345, 31663, 31836, 31853, 31915, 31990, 32022, 32028, 32056, 32074, 32100, 32107, 32149, 32172, 32238, 32262, 32312, 32334, 32380, 32442, 32490, 32511, 32571, 32646, 32844, 33076, 33129, 33160, 33195, 33229, 33710, 33766, 33781, 33846, 33914, 33930, 33984, 34009, 34207, 34391, 34623, 34963, 34993, 35051, 35080.

Voir aussi *Biholant*.

ESCLAMART D'AUMARIE, chef sarrasin, v. 14252.

ESCLAMART D'ESCLAUDIE, un Sarrasin comme le précédent, v. 11690, 11695, 11717.

ESCLAMART DE MIECQUES (la Mecque), un des quatre frères d'Hector de Saloric, v. 14622, 17637, 18310, 21748, 23588, 33211, 33722, 33746, 33825, 33927, 34059, 34492, 34570, 34599, 34635, 34661, 34782, 34804, 34883, 34949.

Sur ce personnage voir aussi *Bauduin de Sebourg*, ch. XXI, v. 421.

ESCLAUDIE, pays ou ville de la domination des Sarrasins, v. 9425, 33725, 34416.

Voir *Clariant*, *Claudus*, *Esclamart*, *Gloriant*. On re-

trouve ce pays dans la *Chevalerie Ogier de Danemarque*, v. 12020 :

Et fiert Calot qui fu nes d'Esclaudie.

ESCLAUDIE, fleuve placé par le trouvère dans le voisinage d'Ascalon, v. 21764, 33234.

ESCLAVON, nom de peuple, v. 4118, 7413, 9217, 14101, 22455, 22533, 26498, 27428, 27490, 28345, 30920, 31837.

Ce mot, comme celui d'*Escler*, est appliqué par le trouvère à tous les musulmans, sans distinction. Dans une note au v. 7328 de *Philippe Mouskès*, M. de Reiffenberg, d'après MM. Reinaud et Francisque Michel, fait remarquer que primitivement les *Esclavons* désignaient les *Mamelouks*, dont le nom signifie *esclaves* (*Bibliothèque orientale de d'Herbelot*, v° *Mamelouk*). Nous ajouterons que Guillebert de Lannoy dans ses *Voyages et ambassades* (p. 84, publications des *Bibliophiles de Mons*), emploie le terme *esclaves* pour désigner les *Mamelouks*.

ESCLAVONNIE, pays des Esclavons, v. 9112, 9797.

ESCLER, nom de peuple synonyme d'Esclavon, v. 3941, 7951, 10669, 14299, 19366, 19616, 21895, 27268, 32670, 33171.

ESGLER, pays ou ville de la domination des Sarrasins, v. 18375.

ESMERÈS, petit-fils d'Oriant et de Béatrix, v. 2168, 2980, 2984, 3310, 3330, 3339.

ESQUARFAULT, héros de roman, v. 7365.

Voir la note à ce vers.

ESTIEVÈNE (Saint), saint Étienne, v. 8169, 8285, 21108.

Au dernier de ces vers, le poète paraît indiquer celle des portes de Jérusalem qui portait ce nom.

ESTIEVÈNES D'AUBERMALE, Étienne d'Aumale, un croisé, v. 14052, 16604, 16863, 17337, 17913, 18723, 19795, 20329, 20928, 20998, 21213, 22512, 23534, 23799, 25507, 25713, 29476, 30567, 30754, 30893, 32013, 32604, 34196, 34742.

Ce croisé est indiqué par Albert d'Aix, liv. II, ch. 23. Voir aussi la note au v. 14052 et la table de la *Chanson d'Antioche*, v° *Champenois*.

ESTIEVENONS DE BLOIS, Étienne de Blois, un des chefs croisés, v. 7090, 7112, 7243, 8063, 8133.

ÉVAÏN, Ève, la première femme, v. 1774, 2830, 4365, 11348, 21770.

ÉVREUS, Évreux, v. 20333.

## F.

FABON, un Sarrasin, frère de l'amulaine d'Orbrje v. 9225.

FABUR, un Sarrasin, fils de Noiron, v. 9229.

FALOE, V. *Acremant*.

FARIBANT, roi du *Val-Ténébrou*, v. 9395.

Voir la note.

FARDIANT, roi sarrasin, v. 9574.

FAUSSERON, roi sarrasin, v. 25805, 26110.

Dans la *Chanson d'Antioche*, il y a un *Fauseron* ou *Fausseron* parmi les compagnons de Corbarant, ch. VIII, v. 1218. Comp. ce passage avec l'explication de ce mot à la table. Dans la *Chevalerie Ogier de Danemarche*, Fausseron est un roi *payen devers Cafarnaon*, v. 661 et 12867.

FÈMENIE, pays de la domination des Sarrasins, v. 15585, 35954.

Voir la note au v. 15585. La terre de *Femmenie* est mentionnée dans la lettre du prêtre Jean, comme un pays habité par des Amazones. *Oeuvres de Rutebeuf*, publiées par M. Ach. Jubinal, vol. II, p. 458.

FERMAGANT OU FIERNAGANT LE GAIANT (géant), roi sarrasin, v. 9425, 9429.

FERNE, FIERNE, l'Oronte, v. 6266, 6288, 18454.

FERRIS LY NORMANS, un croisé, v. 27549.

FESQUANS, Fécamp, ville de Normandie, v. 10168, 10278, 10531, 10611, 10789, 11705, 11918, 12514, 12498, 12776, 15205, 15485, 15786, 20535, 21008, 21411, 22507, 22815, 25258.

Ce nom est toujours employé pour désigner un croisé, l'abbé de *Fesquans*, chef d'une abbaye célèbre au moyen âge. Voir une note au v. 13013 de *Philippe Mouskés*. Dans la *Chanson d'Antioche*, comme dans notre poème, cet abbé figure au nombre des *kaitis* emmenés par Corbarant après l'affaire du *Pui de Civetot*. C'est le même personnage qualifié d'évêque d'*Oliferne* au v. 28199 et ailleurs.

FESSONAS, personnage du *Romans d'Alexandre*, v. 34852.

Voir ce poème et aussi *Les Vœux du Paon*, MS. de la bibliothèque de Bourgogne, n° 11191, *passim*.

FIERABRAS OU FIRABRAS, héros de roman placé en compagnie d'*Aumont*, d'*Agoulant*, de *Fiernagut* et d'*Alexandre*, v. 17794, 19858, 27890, 34851.

Voir une note au v. 4705 de *Philippe Mouskés*.

FIERNAGUT DE NAGRES, héros de roman comme le précédent, v. 19859, 27891.

Voir une note au v. 5755 de *Philippe Mouskés*, un fragment inséré dans le 1<sup>er</sup> volume de cette chronique rimée, p. 470 et la chronique de Turpin, *ibid.*, p. 489: *Fiernagut* est une mauvaise orthographe adoptée par notre trouvère;

il aurait dû écrire *Ferragus* ou *Fieragus*, traduction du *Ferracutus* de Turpin. Le *Nadres* du v. 27891, est également une mauvaise orthographe, puisqu'il s'agit de la ville de *Nagera* en Espagne. Comp. avec le ch. XVII de la chronique indiquée plus haut.

FILITUS D'AUFRIQUE, un roi sarrasin, v. 53726.

FINEPLET, roi sarrasin, v. 26624, 26718, 26960.

FLAMENS, Flamands, habitants de la Flandre, v. 4195, 5958, 8714, 8853, 8992, 9144, 9157, 14045, 16192, 17209, 20488, 20925, 21445, 25210, 34861.

FLANDRES, la Flandre, v. 12547, 20487, 20646, 21457, 25961.

FLORENT D'AUDERMALE, un croisé, oncle d'*Estievènes*, v. 14052.

FLORIDAS, héros du roman d'*Alexandre* (p. 461-475), v. 54853.

FLORIE, fille de Calabre, sœur de Corbarant et femme de Godefroid de Bouillon, v. 3629, 7592, 7464, 7988, 10580, 10409, 11946, 12675, 12952, 12967, 12970, 12996, 15907, 15955, 14072, 14109, 14205, 14241, 14502, 14552, 14575, 14407, 14455, 14519, 14568, 14587, 14712, 14757, 14775, 14800, 14825, 14849, 14904, 14960, 15069, 15124, 15158, 15187, 15198, 15259, 15245, 15501, 15472, 15478, 15508, 15527, 15551, 15569, 15798, 18418, 18447, 18487, 18545, 18607, 18614, 18657, 18682, 18750, 18886, 19018, 19090, 19250, 19254, 19272, 19292, 19509, 19597, 19468, 19557, 19608, 19660, 19704, 19746, 19852, 19956, 19975, 20022, 20058, 20122, 21855, 22557, 22850, 24520, 24414, 24452, 24470, 24940, 24964, 25052, 25096, 25117, 25155, 25156, 25180, 25215, 25655, 25667, 25705, 26277, 26462, 26767, 27099, 27519, 27609, 27672, 27698, 27751, 28005, 28110, 28164, 28255, 28297, 28402, 28509, 28671, 28685, 28755, 28821, 28886, 28942, 28980, 29025, 29091, 29155, 29254, 29311, 29528, 29715, 29755, 29809, 29851, 29885, 29951, 29977, 30050, 30065, 30105, 30155, 30220, 30252, 30248, 30449, 30482, 30545, 30550, 30611, 30642, 30667, 30881, 31150, 31709, 31745, 31782, 31811, 31884, 31928, 31945, 32025, 32096, 32105, 32161, 32186, 32190, 32282, 32518, 32424, 32461, 32615, 32658, 32659, 32711, 32787, 32815, 32841, 32887, 32959, 32994, 35010, 35045, 35064, 35095, 35124, 34528, 34560, 34965, 35008, 35056, 35146.

Ce nom ne serait-il pas un souvenir de la Florine mentionnée dans la liste des croisés conservée par Le Mire et reproduite par M. de Reiffenberg, à la suite de l'*Introduction*

du volume précédent, p. cxxxiv? Dans *Bauduin de Sebourg* (ch. XXII, v. 241 et suiv.), Gontacle, le frère d'Eracle, soutient vivement la culpabilité de Tancrède et de Florie.

FLORIE D'ARRABLOIS, nom donné à Apoline, sœur de Moradin, après son baptême, v. 55708, 55712.

FLORIPAS, un chef sarrasin, v. 54855.

FOROIS, Forez, 5477, 5672, 5717, 10166, 10178, 10228, 10278, 10530, 10607, 10789, 11011, 11705; 12004, 12514, 12497, 12511, 12776, 13205, 13484, 15772, 15874, 20556, 21007, 21412, 21586, 25560, 28986.

Ce nom n'apparaît que pour désigner un croisé, l'évêque de Forez, qui joue un rôle important dans toutes les chansons de geste sur la première croisade, et figure parmi les *kaitis*, à côté de Jean d'Alis et autres. Albert d'Aix mentionne un croisé du nom de *Wilhelmus de Foreis*, liv. II, ch. 22. Voir la note au v. 3477 et la table de la *Chanson d'Antioche*, v° *Forois*.

FOLITON, un roi sarrasin, v. 5191.

FORBRIN D'IVOIRIE, roi sarrasin, v. 18576.

FOUCON, FOUCQUES DE MELANT, un croisé, qui figure aussi parmi les *kaitis*, v. 5789, 5825, 6080, 8719, 9547, 10787, 11005, 11705, 12515, 12774, 15204, 15485, 16865, 17577, 18144, 22508, 25711, 25798, 26562, 26569, 26654, 26872, 27348, 27787, 28437, 28921, 29224, 29592, 29472, 50564, 51509, 51672, 52015, 52602, 54195, 54755.

Que faut-il entendre par *Melant*? M. Paulin Paris croit qu'il s'agit de *Meulan*, ville du département de Seine-et-Oise (*Chanson d'Antioche*, table v° *Melant*). M. de Reiffenberg, après avoir d'abord conjecturé en faveur de *Milan* (au v. 5478), s'est plus tard prononcé pour *Melun* (table du volume précédent, p. 579). Si l'on peut s'en rapporter au trouvère, le choix n'est pas douteux, puisque d'après lui *Melant* *siet en Lombardie* (v. 54195). Comp. aussi avec les v. 3594 et 22976 de *Philippe Mouskès*.

FRANCHE, la France, v. 5095, 5201, 5369, 5655, 5758, 5786, 5019, 5460, 5490, 5502, 5752, 5858, 6244, 7496, 7885, 8070, 8625, 8814, 9907, 10160, 10240, 10595, 11015, 11056, 11075, 11561, 12584, 12675, 12702, 12945, 15089, 15216, 14119, 14568, 14759, 15290, 15552, 15575, 15692, 15857, 15978, 16038, 16104, 16115, 16147, 17356, 18375, 18728, 20374, 21497, 21546, 21980, 22544, 25195, 25262, 25311, 25629, 25897, 24894, 25358, 25641, 25764, 25945, 26010, 27114, 50242, 51554, 55194, 54051.

FRANÇOIS, non les *Français* mais les *Frans*, v. 5686, 4429, 5014, 6545, 6407, 6425, 7672, 7724, 8660, 8817, 9715, 10647, 10894, 10974, 12958, 15102, 15655, 16000, 16054, 16089, 16452, 16524, 16741, 17458, 17495, 17851, 18557, 18742, 19409, 20154, 21080, 22075, 25669, 24065, 24551, 25280, 25945, 26751, 26857, 27109, 27152, 27251, 27505, 29586, 50126, 52519, 55415, 55527, 55616, 55681, 55815, 55946, 54068, 54576, 54655, 54648, 54665.

FRANÇOIS, saint, v. 29966.

FRANS, Frans, dénomination par laquelle aujourd'hui encore on désigne les chrétiens d'occident, v. 5816, 6152, 8715, 17826, 19259, 25179, 29565, 53741.

FREMIN, Firmin, saint, v. 24954.

« Saint Firmin, dit M. E. Leglay, premier évêque » d'Amiens; était avec saint Martin, saint Denis, saint » Remi, etc., l'un de ces apôtres des Gaules par lesquels » nos rois juraient volontiers. » *Li romans de Raoul de Cambrai*. Table v° *Fremm*.

FRIGON, un des fils du soudan de Perse, v. 15156, 15324, 15694.

FRISON, habitant de la Frise, v. 4225.

Voir aussi *Robiert*.

## G.

GABRIEL, l'archange, v. 11555.

GADEFIER, un personnage du *romans d'Alexandre*, v. 54855.

Voir dans *li romans d'Alexandre*, p. 154, 156, 141.

GAJANDERIE, le pays des *Gaiants* ou géants, v. 9270, 25745.

Voir la note au v. 9270. La terre des *Gayans* est mentionnée dans la lettre du prêtre Jean. *OEvuvres de Rutebeuf*, vol. II, p. 459.

GALAFRE D'ORBRIE, chef sarrasin, v. 9268.

Voir la note. Dans *li romans d'Alexandre*, Galafre est un *amirant de Barbaïs*, p. 153.

GALATIS, roi sarrasin, v. 21749.

GALERAN, petit-fils d'Oriant et de Béatrix, v. 2169, 2177, 2549.

GALERAN, nom donné à Garcion d'Antioche après son baptême, v. 9721.

GALERAN D'ANDREHEM, un croisé, v. 12548.

GALERAN DE TOULOUSE, un croisé, v. 25674.

GALIEN, neveu du comte de Blanchebourg, v. 2724.

GANT, Gand ville de Flandre, v. 7695.

GARNIER, un croisé, v. 9052.

GARNIER DE DIGON (Dijon), un croisé, v. 20551.

GARCION, émir d'Antioche, v. 5187, 5587, 4405, 5125, 5165, 5205, 5225, 5249, 5852, 6058, 6048,



6158, 6210, 6250, 6241, 6258, 6279, 6301, 6308, 6368, 6401, 6432, 6455, 6507, 6542, 6567, 6587, 6606, 6675, 6721, 6754, 6779, 6791, 6821, 6869, 6892, 6942, 6978, 7051, 7555, 7565, 7750, 7781, 8087, 8171, 8656, 8672, 9054, 9227, 9412, 9643, 9652, 9701, 10469, 14121, 18957, 22962, 22995, 25015, 25041, 25091, 25295, 25921, 25994, 24031, 24051, 24672.

Comp. les notes aux v. 5187 et 5163 avec Michaud, *Histoire des croisades*, vol. I, p. 267. *D'Akhy-Sian*, qui forme le nom véritable de l'emir d'Antioche, les chroniqueurs de la première croisade ont fait *Cassianus*, que les trouveres ont ensuite transformé en *Garcion*. Guillaume de Tyr est celui qui se rapproche le plus de l'orthographe véritable, en écrivant *Azcian*.

GAUTIER DE DIJON, un croisé, v. 15529.

GAUTIER DE SAINTERON (Saint-Trond), un croisé, v. 21001.

GAUWAIN, un des héros de la table ronde, v. 770.

Voir la note.

GÉRADIN ou GÉRART, fils de Dodequin de Damas devenu Hugues de Tabarie, v. 24110, 26524, 55855.

Sur ce personnage, voir aussi *Bauduin de Sebourg*, ch. XXI, v. 451.

GÉRART D'AVIGNON, un croisé, v. 25714.

GÉRART DE BOURGES, un croisé, v. 15481.

GÉRART DE DIJON, un croisé, v. 20998.

GÉRART DE MASCON (Mâcon?), un croisé, v. 9245.

Voir la note.

GÉRART DE PICARDIE, un croisé, v. 54199.

GÉRART DE PONT-ÉLIE, un croisé, v. 8996.

Dans la *Chevalerie Ogier de Danemarque*, v. 5935, un *Ricier du Pont Elie* figure parmi les vassaux du roi *Kalles*.

GÉRART L'ALLEMANT, un croisé, v. 9549.

GÉRART, abbé de Saint-Trond, v. 5177, 5196, 5256, 5507, 5572, 5421, 5451, 5895, 5908, 5949, 5976, 5980, 4002, 4058, 4049, 4120, 4154, 4179, 4247, 4507, 4558, 4589, 4502, 4526, 4545, 4619, 4766, 4848, 5061, 15950.

GÉRART DE SAINTERON, un croisé, ou peut-être le même personnage que le précédent, v. 20555.

GERMAIN, frère du renégat qui livra Antioche aux chrétiens, v. 6678.

GIERMAINE, fille du comte de Blanquebourg, v. 2620.

GLADION, chef sarrasin, v. 50892.

GLADIUS DE PIERSE, chef sarrasin, v. 14459, 14621.

GLORIAN D'ESCLAUDIE, roi sarrasin, v. 9271.

GODEFROY DE BULLON, le héros du poème, v. 17, 140, 168, 2171, 2545, 2712, 2757, 3054, 5478,

5506, 5550, 5570, 5631, 5685, 5724, 5769, 5972, 4021, 4056, 4106, 4147, 4171, 4208, 4251, 4246, 4282, 4500, 4527, 4581, 4420, 4450, 4475, 4497, 4521, 4545, 4570, 4616, 4681, 4709, 4751, 4761, 4875, 4916, 4956, 4964, 4987, 5065, 5074, 5115, 5121, 5148, 5197, 5299, 5371, 5495, 5657, 5780, 5796, 5817, 5879, 5902, 5928, 5957, 5994, 5998, 6051, 6067, 6152, 6255, 6251, 6265, 6516, 6561, 6414, 6456, 6498, 6528, 6590, 6606, 6742, 6778, 6792, 6874, 6894, 6995, 7061, 7081, 7259, 7259, 7313, 7349, 7567, 7425, 7467, 7648, 7676, 7772, 7805, 7850, 7855, 7979, 8028, 8081, 8259, 8265, 8272, 8505, 8541, 8496, 8511, 8555, 8559, 8727, 8866, 8898, 8995, 9155, 9191, 9258, 9353, 9402, 9417, 9456, 9506, 9511, 9594, 9658, 9717, 9776, 9828, 9855, 9886, 9968, 10581, 10441, 10485, 10519, 10580, 10661, 10670, 10692, 10875, 10892, 11476, 11951, 12000, 12207, 12581, 12625, 12964, 12974, 13000, 13290, 13521, 13565, 13401, 15429, 15445, 15505, 15529, 15590, 15677, 15684, 15855, 15858, 15901, 15952, 15984, 14008, 14071, 14096, 14147, 14265, 14280, 14521, 14534, 14562, 14580, 14425, 14465, 14512, 14566, 14572, 14626, 14665, 14672, 14706, 14724, 14758, 14792, 14804, 14825, 14848, 14870, 14901, 14955, 15055, 15090, 15111, 15154, 15179, 15196, 15225, 15246, 15284, 15325, 15587, 15420, 15452, 15478, 15516, 15526, 15545, 15569, 15594, 15666, 15668, 15751, 15809, 15840, 15876, 15952, 16125, 16254, 16508, 16545, 16565, 16455, 16476, 16520, 16594, 16654, 16750, 16755, 16821, 16856, 16882, 16911, 17051, 17178, 17552, 17549, 17595, 17452, 17500, 17564, 17601, 17750, 17854, 17891, 17964, 17997, 18060, 18175, 18517, 18540, 18582, 18419, 18448, 18488, 18551, 18656, 18662, 18685, 18709, 18754, 18784, 18821, 18858, 18882, 18951, 18965, 18987, 19047, 19077, 19145, 19179, 19267, 19279, 19286, 19508, 19574, 19589, 19475, 19512, 19601, 19626, 19645, 19689, 19704, 19757, 19771, 19850, 19866, 19971, 19995, 20058, 20158, 20189, 20288, 20406, 20455, 20601, 20785, 20824, 20894, 20955, 20995, 21029, 21074, 21129, 21167, 21204, 21270, 21299, 21371, 21495, 21521, 21558, 21589, 21614, 21648, 21702, 21708, 21741, 21810, 21817, 21855, 21961, 21992, 22078, 22124, 22127, 22171, 22181, 22205, 22266, 22525, 22529, 22592, 22410, 22447, 22462, 22499, 22521, 22574, 22602, 22611, 22657, 22671, 22701, 22722, 22791, 22810, 22857, 22881, 22916, 25159, 25260, 25512, 25550, 25525, 25571, 25591, 25661, 25667, 25762,

23782, 25852, 25855, 25892, 25952, 25967, 24003, 24021, 24046, 24128, 24160, 24198, 24227, 24314, 24541, 24578, 24454, 24466, 24482, 24509, 24543, 24729, 24877, 24005, 24925, 24985, 25016, 25042, 25095, 25119, 25146, 25162, 25185, 25205, 25257, 25502, 25595, 25461, 25504, 25647, 25682, 25702, 25754, 25767, 25788, 25808, 25854, 25958, 25992, 26026, 26248, 26277, 26512, 26555, 26572, 26411, 26442, 26488, 26497, 26574, 26616, 26659, 26674, 26707, 26757, 26755, 26820, 26850, 26875, 26928, 27010, 27047, 27057, 27085, 27177, 27192, 27246, 27255, 27295, 27550, 27575, 27405, 27435, 27455, 27477, 27512, 27621, 27701, 27745, 27770, 27784, 27846, 27859, 27877, 27897, 27928, 27979, 28002, 28042, 28085, 28147, 28178, 28209, 28245, 28271, 28285, 28556, 28568, 28416, 28449, 28485, 28525, 28546, 28590, 28662, 28711, 28776, 28781, 28852, 28892, 28975, 28994, 29095, 29105, 29255, 29691, 29945, 50522, 50625, 51740, 51841, 51885, 52228, 52701, 52892, 54154, 54144, 54295, 54876, 55042, 55165.

GORGATAS, le Golgotha, v. 9195, 12148, 17810, 26147.

Voir la note au v. 17810.

GORHANT, nom donné à un château de la domination du sultan de Nicée, v. 6098.

GORHANT DE DAMAS, un chef Sarrasin, v. 5166.

Voir la note.

GORHANT DE SIGLAIE, un chef Sarrasin, v. 5252.

Voir la note.

GORMONT, un roi d'*Aufricque*, v. 11504.

Voir la note.

GOULYAS, Goliath, un Sarrasin, fils de Gorhant de Siglaie, v. 5252, 10876, 10975, 11054, 11121, 11156, 11185, 11195, 11219, 11240, 11275, 11417, 11506, 11544, 11648, 11656, 11710, 11715, 12594, 12681, 15687, 18940, 55204, 54850.

Voir la note au v. 5252. Dans *Li romans d'Alexandre*, Goulias figure comme roi de la Mecque, p. 534.

GOULIAS, le Goliath de la Bible, v. 55212.

GRANT-GOURMANT, un roi des ribauds ou *Taffurs*, v. 29612, 29619.

GRASCYEN, émir d'Acre, v. 14141, 14251, 14504, 14454, 14616, 14766, 15059, 15086, 15185, 15258, 15563, 15585, 15951, 17092, 17117, 17156, 17195, 17245, 17501, 17552, 17597, 17446, 17499, 17605, 17754, 18687, 18715, 18810, 18816, 18859, 18945, 18968, 19514, 19855, 20171, 20176, 20272, 21176, 22964, 22994, 25017, 25041, 25077, 25996.

Au v. 14141, M. de Reiffenberg a confondu ce personnage avec Garcion d'Antioche.

GRIÉGOIS, GRIGOIS, Grec, v. 9797, 25670, 27510, 29641, 29643, 29684, 29721, 29752, 29785, 29908, 29921, 29956, 29987, 50006, 50028, 50120, 50155, 50200, 50445, 50466, 50808, 50858, 50877, 50886, 51988, 52055, 52510, 52517, 52600, 52722, 52751, 52771, 52849, 52919, 52950.

GRIESSE, la Grèce, v. 5768, 7875, 8058, 8101, 29641, 29795, 29826, 29855, 29870, 29909, 50017, 50528, 51725, 52955.

GRIEU, Grec, comme *Grigois*, v. 50157, 51810, 52957, 52976, 55059.

GRIFFON, ex-roi de Rohais (Édesse), v. 18958.

GRIFFONS, peuple sarrasin, v. 17660.

Sur ce que les croisés entendaient par Griffons, voir la *Bibliothèque des croisades*, vol. II, p. 685.

GRUIANT, un démon, v. 9757.

GUIBERT DE RUE, un croisé, v. 20161.

GUICART, un croisé de Dijon, v. 17285.

GUILLAUME DE BRIE, un croisé, v. 15652.

GUILLAUME LE BASTART, un prétendu frère de Robert de Normandie, v. 17588, 21425, 25868, 25915.

GUION DE PAVIE, un croisé, v. 24065.

GUION DES TOURNANS, un croisé, v. 27555.

GUION LE SÉNÉCHAL, un frère de Bohémond, v. 7910, 7917, 7974, 8075.

Sur ce personnage, voir la note au v. 7894 et une note de M. Paulin Paris, au v. 108, ch. II, de la *Chanson d'Antioche*.

GUITART, un croisé, v. 15528.

GYBAUQUAIRE, pays ou ville de la domination des Sarrasins, v. 15817.

GYPTE, l'Égypte, v. 6165.

C'est la seule fois que le mot se rencontre sous cette forme et s'appliquant au calife fatimite du Caire. Peut-être est-ce une faute du copiste.

## H.

HARPIN DE BOURGES, un chef croisé et l'un des principaux *kattis*, v. 5469, 5472, 5670, 5691, 5716, 5759, 10164, 10251, 10276, 10528, 10785, 10986, 11000, 11557, 11588, 11610, 11627, 11705, 11949, 12515, 12496, 12536, 12599, 12697, 12756, 12760, 12796, 12850, 12861, 12909, 12954, 12994, 12999, 13204, 15481, 15771, 15855, 15855, 15902, 15953, 14089, 14097, 14266, 14284, 14522, 14542, 14561, 14580, 14416, 14464, 14485, 14512, 14563, 14598, 14625, 14649, 14670, 14706, 14729, 14791, 14800, 14829, 14848, 14875, 14915, 15054, 15162, 15189, 15228, 15285, 15329, 15391, 15405, 15479, 15528, 15596, 15671, 15731, 15800, 15821, 15870, 15952, 16127, 16258, 16867, 17879, 18700, 18711, 18915, 19595, 19516, 20054, 20528, 20906, 21002, 21172, 21891, 22506, 22815, 23257, 25569, 25695, 25725, 24316, 24395, 25005, 25798, 26579, 26609, 26699, 27012, 27045, 27550, 27788, 28197, 28454, 18917, 29225, 29470, 29722, 29754, 29772, 29810, 29857, 29867, 29884, 29962, 29978, 30288, 30557, 30577, 31306, 32602, 33155, 34195, 34741.

Voir les notes aux vers 5469 et 10164. Voir aussi Michaud, *Histoire des croisades*, vol. I, p. 490, 506; vol. II, p. 30. *Chanson d'Antioche*, note au v. 249 du ch. I et la table, v° *Harpin*. L'abbé Guibert consacre d'assez longs détails à ce croisé, liv. VII, chap. 21.

HASSEBAIN, la Hesbaye, district de l'ancien pays de Liège, v. 3160, 3891, 4805, 4870.

HAUS-ASSIS, les serviteurs du *Vieux de la Montagne*, v. 7401, 7958.

Voir les notes à ces deux vers, et y ajouter comme confirmation l'autorité de Du Cange, *Observations sur l'histoire de saint Louis*, v° *Senex de Montanis*. Voir aussi le *Bauduin de Sebourg*, ch. XII, v. 675 et suiv.

HAYE-NOIRON, une localité placée sous la domination des Sarrasins, v. 8001, 8016.

Voy. la note au v. 8001 et plus loin le mot *Noiron*.

HAYNAU, le Hainaut, v. 6072, 6246, 6272, 6682, 6845, 7696, 16854, 20647, 22952.

HAYNUIERS, habitants du Hainaut, v. 4241, 7070, 8854, 9560, 14044, 16192, 16897, 20488, 21080, 25210, 25445, 34861.

HAZAIT, Hasarth, v. 14014, 14100, 15922, 27155.

Il s'agit ici du *Castellum* mentionné par Albert d'Aix, liv. V, chap. 5, et par Guillaume de Tyr, liv. VII, chap. 3 et 4; liv. XIII, chap. 16, et liv. XVII, chap. 10. Les derniers éditeurs de Guillaume de Tyr placent Hasarth au nord de Haleh; c'est aujourd'hui Asas.

HÉLAYNE, sainte Hélène, mère de Constantin, v. 8254, 8289, 8351.

HÉLYAS, voir *Élias*.

HÉLIE, le prophète, v. 19581, 21765.

HÉLIE, un croisé, comte de Toulouse, au dire du *trouvère*, v. 21106.

Il y a dans la *Chanson d'Antioche* (ch. II, v. 667), un croisé du nom d'Élie, tué au siège de Nicée.

HENRY D'ALIS, un croisé, parent de Jean d'Alis, v. 5671.

HENRY DE BRAIBANT, un croisé, v. 10279.

Voir l'*Introduction* du volume précédent, p. ciii.

HENRY DE CASTELON, un croisé, v. 9447.

Voir la note.

HENRY DE LE BASSÉE, un croisé, v. 20860.

HENRY L'ALEMANT, un croisé, v. 5716.

Voir la note.

HENRY LE NAMUROIS, un croisé, v. 25675.

HÉRODAS, voir *Érodas*.

HOLLANDE, la province de ce nom dans les anciens Pays-Bas, v. 20746.

HOLLANDOIS, habitants de la Hollande, v. 4224.

HUES, HUON, Hugues de St-Pol, un croisé, v. 4259, 4455, 5498, 5785, 5821, 5945, 5985, 6077, 6274, 6457, 7067, 7260, 7807, 8027, 8597, 8718, 8870, 9209, 9555, 9454, 10586, 15422, 15757, 15966, 14050, 14676, 15775, 15862, 16252, 16611, 17555, 17525, 17602, 17849, 18721, 19787, 20028, 20495, 20925, 20999, 21100, 21210, 21450, 21492, 21605, 22879, 23154, 25226, 25485, 25596, 25625, 25640, 25797, 25706, 25745, 25947.

Sur ce croisé, voir la note au v. 4100, et Albert d'Aix, liv. II, ch. 22.

HUES, HUON, Hugues de Tabarie, nom imposé à Dodequin de Damas après son baptême. Il porte aussi parfois celui de *Hues Dodequin*, v. 24107, 26520, 26550, 26445, 26515, 26576, 26629, 26651, 26689, 26748, 26870, 26997, 27274, 27284, 27522, 27556, 27561, 27412, 27479, 27606, 27756, 27760, 27781, 27815, 27862, 28008, 28195, 28270, 28560, 28451, 28451, 28559, 28589, 28612, 28654, 28766, 28852, 28860, 28916, 28964, 28978, 29020, 29159, 29185, 29222, 29277, 29355, 29590, 29405, 29459, 29466, 29527,

30562, 30603, 30747, 30863, 31009, 31303, 31344, 31358, 31801, 31843, 32009, 32062, 32176, 32232, 32305, 32353, 32469, 32589, 32931, 32979, 33006, 33010, 33051, 33095, 33149, 33185, 33201, 33265, 33288, 33405, 33448, 33610, 33832, 34048, 34187, 34250, 34367, 34504, 34728, 34815, 34835, 34888, 34929, 35010, 35037, 35086.

HUES, HUON DE TRIE, un croisé, v. 33969.

Sur le sens du mot *Trië*, voir *Amaury de Trië*.

HUES, HUON L'ALEMANT, un croisé, v. 16866.

HUES, HUON LE MAISNÉ, Hugues le Grand, comte de Vermandois, v. 3494, 5773, 5818, 5941, 5959, 6070,

6237, 6268, 6438, 7064, 7652, 7804, 7981, 8085, 8343, 8713, 8815, 9206, 9970, 10582, 13420, 13754, 13774, 13967, 14049, 14673, 15771, 15857, 15978, 16231, 16606, 17501, 17566, 18720, 19786, 20027, 20422, 20921, 21100, 21209, 21582, 21497, 21566, 21602, 22878, 23130, 23193, 23594, 23896, 24024, 24490, 24893, 25219, 25303, 25705, 25744, 25903, 25956.

Voir la note au v. 3494. Sur le sens du mot *maisné*; voir la table de la *Chanson d'Antioche*, v<sup>o</sup> *Hues*.

HUI, ville de l'ancien pays de Liège, v. 8864.

Voir la note, relativement à l'*avoé* signalé dans le vers.

## I.

IDAÏN, voir *Ydain*.

JERMÉNIE, l'Arménie, v. 30154.

Voir aussi *Maudicquant*.

JERMINS, HIERMINS, les Arméniens, v. 6113, 6855.

JERNOUL, ARNOULD, un croisé, frère de Bauduin de Beauvais, v. 5467, 5688, 5732, 11801, 11823, 11868, 11950.

Voir la note au v. 5467.

JERNOUL DE LAGNI, un croisé, v. 8844.

IEUWAIN DE SENLIS, un croisé, v. 9053.

Voir la note.

INDE MAJOUR, INDE LE GRANT, l'Inde, v. 17669, 18598, 21132, 23408, 23656.

Voir dans *Bauduin de Sebourg* le ch. VI, v. 238, et le ch. X, v. 1085. Graindor emploie les expressions *Inde supérieure*. *Chanson d'Antioche*, ch. VII, v. 234. Ces expressions se retrouvent dans *Li romans d'Alexandre*, p. 382, comme aussi celles d'*Inde majour*, p. 328. Voir encore la *Chanson des Saxons*, couplet ccxcvii, et la *Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 817. La lettre du prêtre Jean (*Œuvres de Rutebeuf*, vol. II, p. 435) divise l'Inde en trois: la *menour*, la *moyenne* et la *majour*. Le chap. 192 des voyages de Marco Polo explique ce qu'il faut entendre par là. *Recueil de voyages et de mémoires, publié par la société de géographie*, vol. I, p. 236.

INDYENS, INDOIS, habitants de l'Inde, v. 21791, 23682, 33216.

M. Paulin Paris croit que ce mot désigne en général les Sarrasins. *Chanson d'Antioche*, table, v<sup>o</sup> *Indois*.

IOLATINS, un val où se tenait une bête diervée; peut-être le serpent tué par Bauduin de Beauvais, v. 20135.

ISORÉ DE CONIMBRES, Coïmbre, v. 19857.

Il y a un personnage de ce nom, qui figure dans le roman de *Guillaume au court-nez*. Voir Guillaume de Catel, *Mémoires de l'histoire du Languedoc*, p. 569. Il y en a un aussi dans le roman d'*Ansis de Carthage*. Voir l'*Histoire littéraire de la France*, vol. XIX, p. 649. Enfin dans *Raoul de Cambrai*, p. 169, *Isorez* est l'hôte de Gauthier, neveu de Raoul.

IVORIE, pays de la domination des Sarrasins, v. 15578, 23593.

Voir la note au v. 18376 et le mot *Forbrin*. Dans *Li romans d'Alexandre*, p. 107. l'Ivorie figure au nombre des pays dont le héros macédonien se propose de faire la conquête. Ce pays semble être en Europe, car le trouvère le mentionne avec *Melans* et *Mon-Senis*. C'est aussi en Europe, je dirai même en Italie, que le place Raimbert de Paris dans la *Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 4007, 9180, 9401 et 10376. Dans la *Chanson de Roland*, *Ivorie* est un nom de personne.

## J.

JACOB, le patriarche, v. 26790.

JAFFES, Jaffa ou Joppé, ville de la Palestine, v. 17508.

JASSON, nom de divinité sans doute, puisqu'il est question d'un temple, v. 18904.

JEHAN, saint Jean, v. 584, 5651, 10793, 12146, 14442.

JEHAN D'ALIS, un croisé, v. 5476, 5671, 5690, 5740, 10165, 10230, 10277, 10329, 10786, 11002, 11704,

11715, 12515, 12488, 12532, 12599, 12775, 15205, 15482, 15772, 15869, 16869, 17917, 18121, 19281, 19517, 20557, 20908, 21002, 22506, 23257, 25004, 25715, 25799, 26446, 26875, 27550, 28454, 29480, 30565, 30760, 30892, 31675, 33155, 34194, 34741, 34818, 35150.

Ce croisé occupe une place fort importante dans la branche fabuleuse des *Kaïïs*. D'après le v. 23004, il possédait St-Omer.

JEHAN DE KAIEU, un croisé, v. 20458.

Sur l'explication du mot *Kaïeu*, voir la note au v. 24989 de *Philippe Mouskés*.

JÉRICOP, Jéricho, v. 30142, 30176, 30294, 30542, 30494, 30591, 31938, 32291, 32882.

JERLUIM, un démon, v. 9757.

Voir la note.

JERNAIS D'AIGLENT, un croisé, v. 15485.

JERNAIS D'ARTOIS, un croisé, v. 23675.

JERNAIS DE GAND, un croisé, v. 9548.

JESSÉ, le *Gossen* ou *Gosen*, de la Bible, v. 12107.

Il ne doit pas être ici question du canton de l'Égypte où Jacob s'établit avec sa famille, mais de Gozen, ville de la tribu de Juda mentionnée dans le livre de Josué, ch. XV, v. 51.

JHÉROMES, saint Jérôme, v. 12795.

JHÉRUSALEM, Jérusalem, v. 8, 1169, 1222, 2172, 2496, 2715, 3128, 3149, 3220, 3545, 3722, 3746, 3790, 3799, 3832, 3847, 3918, 3986, 4005, 4229, 4506, 4566, 4442, 4625, 4688, 4755, 5025, 5087, 5217, 5271, 5545, 5590, 5415, 6551, 6856, 6985, 7500, 7952, 8255, 8292, 8586, 9552, 9771, 9845, 9880, 10459, 10662, 10892, 12158, 12622, 13012, 13077, 13100, 13134, 13212, 13214, 13269, 13291, 13558, 13592, 13555, 13579, 13652, 13726, 13792, 13820, 13989, 14011, 14127, 14156, 14685, 15491, 15550, 15559, 15612, 15658, 15927, 15999, 16012, 16071, 16095, 16119, 16156, 16212, 16268, 16512, 16557, 16592, 16491, 16619, 16685, 16735, 16879, 17011, 17082, 17118, 17150, 17179, 17196, 17250, 17516, 17550, 17565, 17454, 17489, 17622, 17674, 17745, 17790, 17822, 17846, 17895, 17981, 18024, 18117, 18520, 18557, 18504, 18534, 18742, 18874, 19054, 19081, 19420, 19559, 19606, 19635, 19745, 19779, 20046, 20079, 20097, 20145, 20186, 20225, 20275, 20353, 20419, 20447, 20486, 20524, 20624, 20759, 20771, 20798, 20822, 20898, 20992, 21121, 21147, 21165, 21195, 21259, 21506, 21509, 21404, 21416, 21485, 21648, 21685, 21714, 21850, 21855, 21901, 21962, 22003, 22027, 22129, 22160, 22299,

22599, 22597, 22676, 22751, 22807, 22875, 22886, 22952, 23120, 23157, 23516, 23556, 23581, 23761, 24057, 24226, 24258, 24269, 24565, 24401, 24476, 24482, 24518, 24678, 24746, 24776, 25465, 25686, 25781, 25855, 25989, 26244, 26352, 26445, 26489, 26766, 27154, 27157, 27491, 27520, 27712, 27965, 28051, 28085, 28174, 28287, 28572, 28412, 28454, 28496, 28547, 28605, 28657, 28660, 28680, 28697, 28812, 28898, 29113, 29546, 29575, 29558, 29706, 29717, 29760, 29771, 29976, 29996, 30049, 30147, 30152, 30214, 30297, 30444, 30490, 30552, 30589, 30645, 30682, 30717, 31670, 31715, 31765, 31784, 31804, 31827, 31852, 31904, 31971, 32257, 32227, 33513, 33544, 33966, 34676, 35114.

JOACHINS, saint Joachim, mari de sainte Anne, v. 5027, 12108, 16154, 33252.

JOFFROIS, comte d'Anjou, un croisé, v. 10656.

JOFFROY, un *trippier* du roi Orient, v. 1357.

JOFFROY D'AVEGNON, un croisé, v. 10788.

JONAS, propriétaire d'un château du nom de *Maubriant*, v. 1876.

Dans *Li romans d'Alexandre*, Jonas est un *sénéscal* de Grèce, qui a engagé Philippe à répudier Olympias, p. 49.

JONAS, le prophète, v. 9192, 11564, 19579, 26145.

JONAS, clerc de Cornumarant, v. 17780.

JONAS, émir de Césarée, v. 17089, 17204, 17797, 23592, 24694, 24700, 24757, 24798.

JORGES, saint Georges, v. 9555, 9608, 15705, 15729, 14015, 25885, 25903, 25989, 24001, 24050.

JORGES, Saint-Georges, une ville, v. 15107, 15286, 24008.

Ce doit être *Lydda*, l'ancienne *Diospolis*, célèbre par le martyre du saint dont le trouvere lui donne le nom. Elle est, en effet, où il la place, dans le voisinage de *Rames* ou *Ramla*.

JORGES (*li bras Saint-*), le détroit des Dardanelles, v. 15755.

Voir la note.

JOSSUÉ, Josué, le prophète juif, v. 9751, 9981, 10521, 22227, 27888.

JOURDAIN, fleuve de la Palestine, v. 21767, 23557.

JOURDAIN, écuyer de Tancrede, v. 24850, 24874, 24906, 25445.

La *Bibliothèque des croisades*, vol. IV, p. 24, note, signale un Jourdain, neveu de Raymond, comte de Tripoli.

JOURDAIN D'ORBANIE, un chef sarrasin, v. 15564.

JOZAPHAT, la vallée de ce nom près de Jérusalem, v. 21984.

JUDAS, l'apôtre qui trahit Jésus, v. 1877, 18818, 26142, 28098, 28599, 29244, 30226, 33205.

JUDAS MACABEU, Judas Machabée, le héros juif, v. 9751, 10521, 22111.

Il paraît assez étrange que Graindor ait été placer ce personnage parmi les défenseurs de l'islamisme. *Chanson d'Antioche*, ch. VIII, v. 1219.

JUDÉE, le pays des juifs, v. 11016.

JUIS, juifs, v. 4611, 9559, 9749, 11375, 12020, 12159, 13716, 14752, 16566, 18574, 20470.

JULER, Juliers, v. 4453.

Voir la note.

JUPIN, JUPITIEL, prétendue divinité des musulmans, v. 4915, 5267, 5529, 6851, 6855, 7506, 10312, 13213, 15392, 18665, 21997, 22165, 24670, 30192, 31908, 34278.

Voir Apolin.

JUPIN D'ORKANIE, un chef sarrasin, v. 25591.

## K.

KAIEU. Voir *Jehan, Renaut*.

KAÏN, un démon, v. 12660, 25918.

Par le même procédé qui diabolise Hérode, Pilate et Caïphe, le meurtrier d'Abel est transformé en démon.

KAMAUS, frère d'Abraham de Damas, v. 9050.

KAPALUS, cheval de Godefroid de Bouillon, v. 22575, 22611.

M. de Reiffenberg ne connaissait sans doute pas encore ces deux vers, quand il citait *Capalu* dans l'*Introduction* du volume précédent, p. CLXXIII.

KATELINE, Cathérine, sainte, v. 18645.

KEM, Caen, ville de Normandie, v. 25879, 25950, 26006.

## L.

LABIGANT, fils de l'empereur de Constantinople, v. 29640, 29688, 29714, 29752, 29772, 29819, 29832, 29868, 29884, 29929, 29956, 29975, 29990, 30019, 30059, 30064, 30100, 30118, 30170, 30198, 30225, 30250, 30292, 30545, 30442, 30464, 30505, 30525, 30550, 30582, 30657, 30640, 30805, 30819, 30878, 30885, 30972, 30976, 31055, 31507, 31688, 31707, 31746, 31757, 31809, 31910, 31957, 31955, 31979, 32054, 32180, 32207, 32255, 32272, 32307, 32354, 32358, 32372, 32396, 32421, 32467, 32517, 32541, 32580, 32609, 32618, 32645, 32675, 32725, 32729, 32751, 32768, 32792, 32809, 32826, 32845, 32866, 32906, 32928, 32945, 32992, 33011, 33059.

Il n'y a pas de nom, dans la dynastie des Comnènes, ni dans celle des Ducas, qui se rapproche de celui-ci. N'est-ce pas simplement une inversion du nom de *Baligant* qui figure aussi dans le poème? Dans la *Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 1084, *Labigant* est un nom de localité.

LAGNI. Voir *Iernoul*.

LAMBIERT, Lambert, un évêque croisé, v. 9245, 9358, 23445.

Dans la pensée du trouvère, c'est sans doute un évêque belge, puisqu'il le fait suivre par des Liégeois, des Namurois et des Hennuyers. Probablement il a voulu indiquer un prince-évêque de Liège; ce serait alors le même que *ly evesques du Liège* indiqué au v. 20490. Toutefois, dans la

vieille cité de saint Lambert nous ne connaissons pas un second évêque de ce nom.

LAMBIERT, Lambert, un comte croisé, v. 25675.

Est-ce le même personnage désigné dans la *Chanson d'Antioche* par les expressions : *li quens Lambert du Liège?* (Ch. IV, v. 842.) N'est-ce pas plutôt le comte Lambert de Montaigu, qui coopéra à la fondation de l'abbaye de Neumoustier, près de Huy? (*Ibid.*, table, v° *Lambert*.)

LAMBIET, Lambert, saint, v. 14045.

LARTUS LE MORYEN, un Sarrasin, v. 9269.

LAZARON, Lazare, frère de Marthe et Marie, ressuscité par Jésus-Christ, v. 10595, 11362, 16961, 20448.

LIDE, la ville de Lydda ou Diospolis, v. 13731.

Voir *Jorges*.

LIÈGE, ville de Belgique, v. 2565, 5055, 4098, 4169, 4454, 4547, 4722, 7696, 8868, 16708, 20490, 20648.

LIÉGOIS, Liégeois, habitants de Liège et de la province, v. 5959, 6075, 6246, 6275, 6681, 6846, 7070, 8865, 8995, 9157, 9559, 14044, 16193, 16855, 16897, 20489, 25210, 25444, 24491, 54861.

LIÉNART, Léonard, saint, v. 10516.

LILLE, chef-lieu du département du Nord en France, v. 7697, 29601.

LILLEFORT, royaume du roi Pierre, époux de Mata-

brune, v. 29, 147, 611, 876, 1171, 1228, 1271, 1556, 2901, 5269.

Voir l'Introduction du volume précédent, p. LXXXV, et l'Introduction du second volume de *Philippe Mouskès*, p. XLV.

LOMBARDIE, dénomination qui comprend l'Italie septentrionale, v. 5227, 5884, 20648, 26872, 27089, 27560, 28457, 30564, 54195.

LOMBARDS, Lombards, habitants de la Lombardie, v. 8715, 20485.

LONGIS, Longin (*Longinus*), nom attribué par la tradition au centurion qui perça, de sa lance, le côté de Jésus-Christ, v. 580, 8178, 9527, 9605, 20355, 25789.

Voir la note au v. 580, et la table du *Raoul de Cambrai*, v° Longis.

LONGIS, un Sarrasin, frère de *Goulyas*, et, par conséquent, fils de *Gorhant de Siglaie*, v. 10850, 10860, 10874, 10975, 54850.

LOON, Laon, ville de France, v. 21585, 50242.

Cette singulière expression, *France de Loon*, est un souvenir sans doute de l'époque où Laon était le seul comté que les descendants de Charlemagne eussent conservé en Neustrie. On retrouve dans *Bauduin de Sebourg*, non pas tout à fait la même expression, mais un équivalent : le *roy de Mon-Laon*, le *seigneur de Laon*, pour désigner le roi de France. Ch. VIII, v. 1259, ch. XVII, v. 1050, ch. XIX, v. 950, ch. XX, v. 25. Voir le rôle que joue cette ville dans la *Chanson des Saxons*, couplets XIII, XIV et XXII. On y retrouve les expressions *roi de Mont-Laon* appliquées à Charlemagne, comme aussi dans la *Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 6446, 6475, 11747 et 12687. Sur l'origine de cette dénomination, voir le *Livre des proverbes français*, par Leroux de Lincy, vol. II, p. 252, et le *Roman d'Aubry le Bourgoing*, au gloss., v° *Monloon*.

LOYS, saint Louis, roi de France, v. 22805, 26528.

LUCIFER, Lucifer, un démon associé à *Belgibus* et

*Ébron*, v. 9756, 10510, 11541, 12660, 25917, 25924.

Au v. 11541 le mot est écrit *Locquifer*. Serait-ce un autre personnage?

LUCQUABIAUS, frère du roi Corbadas, v. 5748, 5044, 15272, 15288, 15516, 15562, 15544, 15564, 15674, 15710, 15725, 15821, 15620, 16162, 16560, 16846, 16872, 16959, 17045, 17188, 17441, 17559, 17726, 17777, 17987, 18557, 19588, 19758, 20102, 20165, 20242, 20475, 20715, 20845, 21085, 21185, 21281, 21801, 21998, 22158, 22180, 22204, 22267, 22521, 22586, 22412, 22470, 22587, 22599, 22694, 23575, 25449, 25600, 25616, 24094.

Voir la note au v. 5748. Dans *Li romans d'Alizandre*, p. 508,

Porus jure son deu c'on clame Lucabel.

LUCQUAIRE, un serviteur de l'émir de Césarée, v. 15828.

LUSCION DE SALIERNE, le *mire* de Godefroid de Bouillon, v. 26691, 27725, 27874, 27878, 28182, 28195, 29292.

On sait la réputation de l'école de Salerne au moyen âge. Les *mires* de *Garin le Loherain* sont aussi de cette ville, couplet XXXII.

LUXEMBOURG, Luxembourg, ville de Belgique, v. 5888.

LYMOSIN, Limousin, v. 20424.

LYONS DE LA MONTAGNE, un Sarrasin, v. 11806, 26460, 26765, 27489, 27515, 27602, 28288, 28542, 28616, 28825.

Nous avons dit, au v. 26460, les raisons qui nous empêchaient de substituer *ly homs* à *lyons*. Nous ajouterons ici que le trouvère applique l'expression *roys haus-assis* au *vieux de la montagne*.

## NE.

MAGDALAINE, Madeleine, sainte, v. 11117, 12155, 50054, 52167.

MAHOM, MAHOMMET, le prophète, v. 5181, 5205, 5584, 5644, 5659, 5679, 5760, 5775, 5815, 5961, 5969, 5991, 4152, 4164, 4256, 4268, 4289, 4569, 4587, 4401, 4495, 4504, 4541, 4554, 4641, 4690, 4749, 4915, 5050, 5089, 5111, 5279, 5322, 5374, 5471, 5526, 5529, 5569, 5577, 5610, 5729, 5845, 5982, 6003, 6052, 6105, 6175, 6281, 6449, 6457, 6625, 6766, 6775, 6801, 6851, 6840, 6870, 6915, 6952, 7155, 7268, 7311, 7348, 7385, 7424, 7460, 7486, 7546, 7574, 7650, 7779, 7985, 8018, 8151,

8545, 8681, 8781, 8952, 9008, 9058, 9094, 9175, 9220, 9415, 9484, 9557, 9645, 9709, 9814, 9857, 9875, 9888, 9937, 10018, 10085, 10148, 10191, 10511, 10576, 10418, 10437, 10494, 10552, 10698, 10752, 10845, 10969, 11092, 11170, 11250, 11279, 11508, 11555, 11585, 11456, 11572, 11651, 11746, 11997, 12558, 12405, 12478, 12527, 12574, 12609, 12657, 12657, 12729, 12822, 15215, 15258, 15675, 15725, 15815, 15845, 14106, 14197, 14455, 14506, 14543, 14666, 14702, 14740, 14802, 14917, 14959, 15178, 15220, 15595, 15404, 15455, 15498, 15566, 15570, 15679, 16242, 16274, 16295, 16501, 16561.

16620, 16700, 16748, 16916, 16942, 17007, 17034, 17265, 17444, 17544, 17652, 17688, 17808, 17821, 17899, 17953, 18017, 18053, 18085, 18234, 18390, 18522, 18529, 18648, 18715, 18843, 18908, 19066, 19096, 19245, 19415, 19480, 19701, 19941, 19969, 20092, 20114, 20404, 20464, 20717, 21159, 21268, 21785, 21845, 21969, 22002, 22056, 22118, 22182, 22271, 22460, 22522, 22602, 22618, 22652, 22774, 22804, 22918, 22997, 25056, 25101, 25185, 25220, 25265, 25292, 25308, 25475, 25544, 25685, 25710, 25740, 25861, 25915, 25947, 24121, 24351, 24376, 24427, 24595, 24612, 24629, 24651, 24768, 24826, 25175, 25260, 25315, 25327, 26036, 26086, 26114, 26159, 26344, 26362, 26414, 26457, 26518, 26554, 26622, 26706, 26717, 26742, 26916, 26940, 26982, 27059, 27105, 27228, 27592, 27431, 27468, 27762, 28535, 28544, 28863, 29375, 29416, 30181, 30201, 30311, 30376, 30736, 30944, 31043, 31073, 31107, 31152, 31191, 31421, 31499, 31550, 31908, 31940, 32001, 32241, 32706, 33052, 35127, 35156, 35226, 35328, 35402, 35461, 35497, 35676, 35721, 35831, 35881, 35983, 34278, 34522, 34717, 34762, 34849, 34866.

MALIEUGOT DE TARTARIE, un chef sarrasin, v. 9099, 9152.

Voir la note au v. 9099.

MAINFROIS, un Grec, parent de l'empereur, v. 27311.

MALADRAS D'AUMARIE, un chef sarrasin, v. 25397, 25515, 25561, 25601, 25624, 25645, 25689, 26029, 26061, 26124, 26130, 26182, 26537, 26555, 26625, 26681, 26716.

Ce Maladras n'est-il pas encore un souvenir du *Maladous* du *Romans d'Alexandre*, p. 34?

MALAQUIN, un Sarrasin, v. 10054, 29555.

MALEKIN, un *payen*, v. 5264.

Voir la note.

MANDRAS, oncle d'Hector de Salorie, v. 53210.

MANS, le Mans, ville de France, v. 27352.

MANSSION, un *payen*, v. 9816.

MARADAS, fils aîné du soudan de Perse, v. 14137, 14199, 14202, 14233, 14502, 14407, 14534, 14886, 14929, 14961, 15036, 15087, 15188, 15197, 15277, 15508, 15694.

MARBRIN, chef sarrasin, v. 29556.

MARBRON, nom donné à une prison d'Olifierne, v. 10550.

MARBRUN, fils de Sustamant d'Angolie, v. 9095, 9228, 9515, 18510, 21950, 21965, 22100, 22173,

22267, 22320, 22557, 22587, 22412, 22438, 22460, 22462, 22503, 22521, 22589, 22607, 22613, 22655, 22670, 22707, 22735, 22893, 22917.

MARBRUN, frère d'Hector de Salorie, v. 10056, 33724, 33824, 34062, 34493, 34651, 34805, 34885, 34952.

Voir *Bauduin de Sebourg*, ch. XXI, v. 421.

MARBRUN D'OLIFIERNE, un Sarrasin, v. 3184.

MARBRUN L'AUFRIQUANT, un chef sarrasin, v. 17657.

Ce personnage paraît être le même que le Marbrun, frère d'Hector de Salorie.

MARQUE DE BIEL-MARINE, un Sarrasin, v. 15089.

MARCUS, fils du soudan de Perse, v. 15023, 15054.

MARE (le), la ville de Marrah, v. 14013, 15651, 15728, 15921.

MARGALIE, aussi MURGALIE, fille du soudan de Perse, et femme de Bauduin, frère et successeur de Godefroid de Bouillon, v. 24419, 25091, 25124, 25135, 25670, 26424, 26427, 27165, 29337, 30004, 30044, 30193, 30243, 30375, 30391, 30419, 31846, 31876, 31918, 31942, 31980, 32076, 32198, 32353, 32357, 32445, 32458, 32488, 32639, 32718, 32787, 32841, 32995, 33045, 33064, 33094, 33112, 33128, 33146, 33850, 33866, 33910, 33934, 33945, 34064, 34091, 34149, 34157, 34218, 34224, 34287, 34321, 34407, 34457, 34503, 34520, 34616, 34963, 35007, 35053, 35100.

Comp. avec *Bauduin de Sebourg*, ch. XXV, v. 264, et le commencement du ch. XXVI.

MARGALY, un Sarrasin, v. 10854.

MARGERIE, fille de Clarembaut de Caen, v. 25885.

MARIANT, roi des *Moryens*, v. 9417.

MARIE, femme de Moradin d'Arrabloy, v. 24510.

MARLE, voir *Thomas*.

MARNULISTANT, nom donné à un peuple d'infidèles, v. 9163, 17668, 19854, 21789, 23746, 23946, 24096, 33216, 33725.

Voir la note au v. 9163.

MARQUAUS, peut-être pour *Marcus*, prétendu fondateur d'Édesse avec Antenor, v. 9059.

MARQUE DE SAINTÉRON, l'agent de Matabrune, v. 305, 398, 407, 448, 458, 786, 2019, 2057.

MARQUS DE TROIE, un Sarrasin, v. 7184.

Voir la note.

MARSEILLE, Marseille, ville de France, v. 5804.

MARTIN, le saint de ce nom, v. 6857, 9610, 23907.



- MASCON, Mâcon. Voir *Gérart et Renaut*.
- MATABRUNE, femme du roi Pierre de Lillefort et mère d'Oriant, v. 13, 35, 44, 156, 148, 164, 186, 242, 260, 320, 358, 363, 407, 455, 457, 495, 504, 566, 662, 765, 775, 811, 819, 859, 871, 889, 915, 1007, 1042, 1130, 1176, 1279, 1445, 1564, 1609, 1722, 1829, 1870, 1880, 1954, 2005, 2091, 2181, 2210, 2244.
- Voy. la note de l'*Introduction* du vol. précédent, p. xi.
- MATEFELON, une prétendue localité de la Syrie, v. 9818.
- Voir la note.
- MATRAN, Maturano, ville de Calabre, chef-lieu d'un évêché dépendant de l'archevêché de Cosenza, v. 13426, 15787, 15746, 15765, 15875, 17502, 18726, 20544, 20650, 20909, 21009, 21516, 21579, 21410, 21465, 21551, 21652, 21674, 23155, 25559, 25784, 24059, 24550, 24400, 24408.
- Ce nom se trouve toujours accolé à celui d'évêque. L'évêque de Matran, que l'on retrouve dans la *Chanson d'Antioche*, (ch. VIII, v. 1670) et dans *Bauduin de Seboure* (ch. XXI, v. 708), est le personnage indiqué comme fauteur du patriarche Arnould, par Raimond d'Agiles (*Bongars*, vol. I, p. 179 et 180) et par Guillaume de Tyr (liv. IX, ch. 12.) De Maturano on a fait *Maturanensis*, puis *Matranensis*, d'où *Matran*. Voir aussi la note au v. 15426.
- MAUBRIANT, château appartenant à Matabrune, v. 1876, 1880, 2006, 2182, 2209, 2245.
- Voir la note au v. 1876 et l'*Introduction* du volume précédent, p. xcvi.
- MAUBRIANT, chambellan de Margalie, v. 50421.
- MAUCOULON, Sarrasin, frère du roi Corbadas, v. 15110, 15272, 14126, 14617, 14645, 14966, 15151, 15557, 15569, 15625, 15682, 16165, 16561, 16959, 17188, 17441, 17727, 17778, 18558, 19589, 19759, 20102, 20164, 20185, 20245, 20416, 20705, 21504, 21801, 21998, 25576, 25450, 25469, 25600, 24094.
- MAUDALENT, serviteur du soudan de Perse, v. 10814.
- MAUDICQUANT D'IERMÉNIE, un Sarrasin, v. 9269.
- MAUDRAS, cousin de Grascyen d'Acre, v. 17247, 17552, 17778.
- Dans *Li romans d'Alexandre*, p. 122, Maudras est un vesques de Faros.
- MAUDURANT, un Turquois, v. 9174.
- MAUDUS, roi de la Mecque, v. 14455.
- MAUGINS, un ribaud hollandais, v. 8757.
- MAULION, le géolier de la *Chartre Marbron*, v. 10190, 10257, 10556, 10551, 10710, 14585, 14942.
- MAUNIEL, un Sarrasin, v. 15581.
- MAUQUARÉ, l'accusateur de Béatrix, v. 798, 1024, 1041, 1087, 1114, 1182, 1192, 1229, 1275, 1308, 1542, 1597, 1417, 1452, 1515, 1525, 1626, 1661, 1698, 1732, 1801, 1807, 1826, 1865, 1885, 1905, 1953, 1968, 1997.
- MAUSCION, roi sarrasin, v. 9228.
- MELANT, Milan, v. 3884.
- Voir aussi *Fouques*.
- MÉLIDE, ville de la domination des Sarrasins, v. 18450, 18457, 18605, 26325, 26305, 35856.
- Voir aussi *Baudus*.
- MÉLIDON, chambellan d'Abilant, v. 50889.
- MEURISSE, Maurice, saint, v. 9555, 9609, 23885, 25906.
- MIECQUES, la Mecque, v. 3760, 7498, 12975, 18955, 24376, 25802, 31858, 55722, 55896, 54424, 54492, 54916, 54949, 55161.
- Voir aussi *Esclamart*.
- MIRABIAUS, roi sarrasin, v. 9268, 25565.
- C'est aussi, d'après *Philippe Mouskés*, v. 25359, le nom d'un roi sarrasin de Sicile.
- MOÏSE, le législateur des Hébreux, v. 19585.
- MONBRANDY, ville de la domination des Sarrasins, v. 27154.
- MONDISDIER. Voyez *Alart, Robert*.
- MONJOIE (la), montagne voisine de Jérusalem, v. 16082, 16092, 16112.
- Voir la note au v. 16082.
- MONPELLIER, Montpellier, ville de France, v. 8572.
- Voir aussi *Alart, Pierre, Ricart*.
- MONT-LE-HÉRY, Montlhéry, ville de Picardie, v. 9442.
- MORADIN, roi d'Arrablois, neveu du soudan de Perse, v. 18188, 18232, 18500, 18570, 18597, 18579, 18595, 18902, 18949, 18965, 18997, 19019, 19099, 19119, 19148, 19289, 19550, 19544, 19407, 19525, 19777, 20115, 20129, 22742, 22755, 22956, 22946, 22995, 25175, 25690, 25700, 25754, 25952, 25964, 24269, 24291, 24509, 24565, 24745, 29724, 29755, 29776, 30061, 30155, 30179, 30211, 30265, 30287, 30551, 30564, 30568, 30415, 30469, 30499, 30582, 30880, 31038, 31771, 31998, 32155, 32251, 32279, 32354, 32405, 32449, 32570, 32880, 35045, 35152, 35185, 35201, 35224, 35287, 35348, 35589, 35427, 35459, 35480, 35548, 35554, 35585, 35670, 35696, 54050, 54189, 54729, 54816, 34929.

MORANT, nom chrétien de *Moradin d'Arrablois*, v. 24509, 25715.

MORENTIN, cheval du comte Robert de Flandre, v. 6845.

Un cheval à ajouter aux coursiers dont M. de Reiffenberg a donné la liste dans ses *Introductions* des deux volumes précédents.

MORGANT, un château appartenant à Cornumarant, v. 4277.

MORGHANT, roi sarrasin, v. 155.

Voir la note, et aussi celle du v. 5748.

MORINDE, sœur d'Abilant, v. 26425, 27229, 27259, 27791, 29567, 50949, 51091, 51096, 51251, 51254, 51266, 51658, 51656, 51680, 51952, 55142.

MORYEN, maure, v. 7522, 7951, 9164, 9275, 9418, 9869, 11502, 11527, 11590, 17659, 17817, 18115, 18575, 19855, 21750, 21791, 22642, 25395, 25682, 25745, 55215, 55728, 54640, 54857.

Voir Roquefort, *Glossaire de la langue romane*, v° *Morien*. Dans le langage populaire, l'expression *Moriane* existe encore chez nous.

MURGAFIER, frère de Moradin d'Arrablois, v. 18178, 24287, 24569, 24743, 24823, 25277, 25595, 25468,

55205, 55222, 55274, 55505, 55550, 55562, 55589, 55414, 55454, 55479, 55524, 55559, 55585, 55672, 55750, 55752.

Dans la *Chanson des Saxons*, Murgafier est un *seigneur de Nubie*, qui figure parmi les *prives de Guiteclins de Sessaigne*, vol. II, p. 44 et 60. Dans la *Chevalerie Ogier de Danemarque*, v. 5226, c'est un roi (*musulman?*) qui *Portugal avoit à justicier*.

MURGALET DE VAUBIS, un Sarrasin, cousin de Longis et de Goulias, v. 5251, 10850, 10880, 10972, 11122, 11152, 11184, 11194, 11215, 11242, 11276, 11502, 11525, 11543, 11410, 11508, 11545, 11646, 15688, 18940.

Dans notre poëme, comme dans *Bauduin de Sebourg*, ce personnage est tué par Richard de Caumont. Comp. *Godefroid de Bouillon*, v. 18940, avec *Bauduin de Sebourg*, ch. XXII, v. 89-91. Dans la *Chanson des Saxons*, vol. I, p. 14, et vol. II, p. 68, figure un *Murgalez* parmi les alliés de *Guiteclins de Sessaigne*.

MURGALIE, nom de l'épée de Cornumarant, v. 16851, 16855, 25437, 25619.

Cette épée, signalée déjà par M. de Reiffenberg dans l'*Introduction* du volume précédent, p. cxix, porte le nom de *Murglaie* dans *Bauduin de Sebourg*, vol. II, p. 427.

## N.

NABUGOR D'ORBRIE, chef sarrasin, v. 10055.

NAGRES. Voir *Fiernagus*.

NAMUR, ville de Belgique, v. 2565, 3056, 4240, 5942, 7696, 8994, 26798.

NAMUROIS, habitants de Namur, v. 6846, 16197, 20489, 20648, 25444.

NICANDE, NICQUANDE, une rivière que le trouvère place près de Nicée, v. 5552, 5555.

NICOLAS, saint, v. 9187, 12178, 26149, 27373.

NICQUES, Nicée, capitale de la Bythinie, v. 9, 1225, 5189, 5224, 5583, 5607, 5671, 5692, 5744, 4018, 4640, 5089, 5101, 5155, 5250, 5510, 5515, 5550, 5546, 5557, 5583, 5625, 5675, 5694, 5727, 5730, 5771, 5841, 5854, 5894, 5935, 6004, 6065, 6090, 6124, 6145, 6178, 6229, 6407, 8455, 9228, 9980, 10847, 10957, 11707, 11805, 15489, 14122, 14665, 14695, 14988, 15780, 15925, 17255, 19051, 21765, 25588, 27155, 51674, 54674, 55147.

NIMÈGE, Nimègue, ville de Hollande, 2557, 2571, 2577, 2599, 2770, 2855, 5029, 5276, 5515, 5551.

Voir la note au v. 2557.

NOIRON, l'empereur Néron ? v. 22112.

NOIRON, un démon, v. 18891, 18926, 25917, 24494, 35840.

Le v. 25917 ne laisse aucun doute sur la qualité du personnage, qui figure aussi comme bel et bon diable dans la *Chanson d'Antioche*; témoin ces vers :

A la porte Esquinart, que fist d'enfer Noiron,

Fu le faloise grande.....

(Ch. VI, v. 1032 et 1053.)

Il est vrai que, plus loin (ch. VIII, v. 1226), Graindor place Noiron parmi les *barons sarrasins* qui assistèrent à la bataille d'Antioche; mais cela ne tire nullement à conséquence, et j'ai déjà fait remarquer que les trouvères amènent aussi fréquemment les réprouvés au secours des infidèles, que les martyrs au secours des chrétiens. Les mots *haye Noiron*, qui figurent au v. 8001 et 8016, doivent donc être expliqués comme le sont ceux de *gieste Noiron* des vers 18891, 18926, 24494 et 35840. Il en est différemment des expressions *pré Noiron*, que M. de Reiffenberg a rattachées dans l'*Introduction* du volume précédent, p. lxxix. Ici *Noiron* est l'empereur Néron, et le *pré* auquel il a donné son nom, la localité même sur laquelle s'élève le Vatican (*campus Neronis*). Aussi l'auteur du *Bauduin de Sebourg* parle-t-il de l'*apostole qui maint au pré Noiron* (ch. XVI, v. 254. Voir encore ch. IX, v. 613, et ch. XVI, v. 1126). L'expression se retrouve encore, toujours avec la même

signification, dans *Li romans d'Alexandre*, p. 382, dans *Parise la Duchesse*, p. 2, 30, 43, 104, 179; dans la *Chanson des Saxons*, vol. II, p. 19, 41, 171; dans *Raoul de Cambrai*, p. 53, 155, 191, 227, 286 et 320, et dans la *Chevalerie Ogier de Danemarque*, v. 1566. Il existe, du reste, un moyen de concilier tout cela : c'est d'admettre, avec M. Génin (*Chanson de Roland*, note au v. 732 du chant II), que les chrétiens ont fait un démon de leur ancien persécuteur, conjecture fort probable. M. Génin nous apprend aussi que l'expression *pré Noiron* ne se rencontre pas dans l'œuvre de Théroutde, mais seulement chez ses *rajeunisseurs*. On trouve un *Notrandus* parmi les soixante-quatre rois d'Antioche dont Tudebode donne la liste (*Du Chesne*, vol. IV, p. 804).

NORMANDIE, province de France, v. 8779, 8982, 14068, 20453, 20646, 21421, 25258, 25867, 25906, 26006.

Voir aussi *Tiéry*.

NORMANS, habitants de la Normandie, v. 8797, 8983, 16170, 16896, 20289, 20454, 25202, 25459, 25409, 25951, 31592.

NUBIE, province d'Afrique, v. 6924, 7053, 9500, 9565, 9781, 11047, 14620, 18998, 25755, 51672.

## O.

OCCIDENT, le pays d'Occident, v. 10813, 54595.

OGER DE CAMBLY, un croisé, v. 15331.

Voir la note.

OGER LE DANOIS, héros d'un poème bien connu, v. 32782.

OLIFIERNE, Alep, v. 3860, 3748, 6409, 7291, 7390, 7527, 9253, 9563, 10080, 10131, 10283, 10334, 10387, 10768, 10936, 11028, 11640, 12382, 12655, 12666, 12706, 12768, 15007, 15096, 15160, 15464, 13752, 14105, 14131, 14180, 14250, 14298, 14317, 14382, 14652, 15215, 13522, 15380, 15601, 15683, 15942, 18417, 18564, 18600, 18652, 18777, 18785, 18819, 18890, 19210, 19217, 19524, 19567, 19445, 19498, 19802, 19817, 19865, 20023, 20120, 20142, 22552, 23695, 23700, 24323, 24381, 24413, 24450, 24941, 25475, 28772, 30205, 30620, 31764, 31787, 31813, 31972, 32024, 32131, 33457, 35137.

M. de Reiffenberg (note au vers 3748) suppose qu'Olifierne est Mossoul; mais la conjecture de M. Paulin Paris, en faveur d'Alep (*Chanson d'Antioche*, note au v. 317-du ch. I, et *table*), nous paraît préférable. Kerbogath ou Corbarant était sultan de Mossoul, il est vrai; mais à l'époque de la deuxième croisade, après la prise d'Edesse par Zenghi, la résidence du chef de cette sultanie avait été transférée à Alep, et le personnage pouvait bien alors tenir, en parlant de sa nouvelle cité, le langage que Graindor prête à Corbarant :

*J'estoie en Holiferne, c'est ma maistre cité.*

(Ch. VII, v. 169.)

Alep est en effet l'une des villes les plus importantes de l'Asie, et on lui attribue encore aujourd'hui une population de plus de 200,000 habitants. D'Alep comment a-t-on fait Olifierne? Nous ne pouvons le dire. Cependant il est à remarquer qu'un des manuscrits, consultés par M. P. Paris pour sa publication, porte Aleph (*Chanson d'Antioche*, note au vers cité plus haut), qui se trouve également écrit de même par l'archevêque Baudri (*Bongars*, vol. I, p. 113), et que la transformation d'a en o est chose très-fréquente. Quant à la terminaison *Fierne*, ne serait-ce pas un souvenir de l'Oronte? Il coule à peu de distance, et les chroniqueurs

occidentaux ont pu fort bien croire qu'il traversait Alep. Dans *Li romans d'Alexandre*, p. 269, Oliferne est un roi allié de Porus, et *Sardes* un roi de Perse, p. 271.

OLIFIERNE (l'évêque d'). C'est le même personnage que l'abbé de Fécamp, v. 28435, 28857, 29000, 31793, 32095, 32102, 32129, 32155, 32171, 32190, 34198, 34961, 35020, 35127.

OLIVET (mont), la montagne des Oliviers près de Jérusalem, v. 16176, 17453, 19591, 20204, 20217, 20565, 20378.

OLIVIER, un héros des romans du cycle de Charlemagne, v. 32781.

OMER, saint, v. 4172.

OMER (Saint-), la ville de ce nom en France, v. 8873, 21053, 25004.

Voir aussi *Tiéry*, *Renaut*.

ORBANIE, pays placé par le trouvère sous la domination des Sarrasins, v. 9399, 19137, 21765, 25461, 33727, 33953.

Nous croyons que M. de Reiffenberg (note au v. 9399) a eu raison de placer ce pays dans la géographie romanesque. S'il y avait à se fier à l'exactitude du trouvère, on pourrait voir dans *Orbanie*, l'Arabie : le v. 9399 en donne la possession à Tallefier, un des cinq frères possesseurs de la Mecque, dit-il. Mais il n'y a aucun fond à faire là-dessus. Voir aussi *Jourdain*, *Quanebaut*.

ORBENDÉE, encore un pays dans la même position que le précédent, v. 34, 5567, 9425, 11520, 20132, 22532, 23409, 33376, 34059.

Voir l'*Introduction* du vol. I, p. LXXXVII, et la note au v. 3367. *Orbendale* est l'ancien nom de Châlons-sur-Saône dans le roman d'*Aubry le Bourgoing*, glossaire.

ORBENDÉE, une rivière, v. 35267.

ORBRIE, ville de la domination des Sarrasins, et qui semble avoir avec *Orbanie* et *Orbendée* une racine

commune, v. 5157, 5191, 5588, 4411, 5164, 5251, 9179, 9225, 9515, 9523, 10778, 11048, 14248, 14274, 14435, 14619, 15260, 15565, 15950, 17558, 17656, 17815, 21085, 21644, 21749, 22089, 22641, 23586, 25718, 26055, 26452, 50595, 52192, 52560, 52990, 53154, 55217, 55981, 54055, 54996.

Plusieurs de ces vers s'appliquent à un personnage appelé l'*amulaine d'Orbrie*, et quelques-uns, notamment les v. 52192, 52560, 52990, 53154, 55981, 54055, font de ce personnage un seul et même individu avec l'emir d'Ascalon. Mais cela ne nous apprend pas grand'chose, et nous croyons que le trouvère, ici encore, s'est mis à l'aise avec la réalité. Au surplus, voir les notes aux v. 5157 et 14619, aussi les mots *Amaldran*, *Galafre*, *Nabugor*.

ORIENT, fils du roi Pierre de Lillefort et de Mata-brune, époux de Béatrix et père du Chevalier au Cygne, v. 11, 45, 91, 118, 146, 228, 252, 581, 489, 504, 537, 557, 615, 639, 647, 669, 1001, 1057, 1082, 1172, 1292, 1354, 1410, 1457, 1515, 1524, 1591, 1615, 1715, 1858, 1951, 1985, 2056, 2046, 2077, 2166, 2175, 2268, 2274, 3490.

ORIENT, frère d'Adryens qui livra Antioche aux croisés, v. 6208.

ORIENT, nom d'une tour d'Oliferne, v. 9257.

ORIENT, le pays d'Orient, v. 5719, 4568, 7466, 24677, 29739, 55255, 54637.

ORKANIE, l'Hyrcanie? v. 5158, 25591, 24609.

Malte-Brun dit que dans la carte catalane les Orcades sont

désignées sous le nom d'*Archania*. Il ajoute que Rubrucquis parle d'un pays d'*Organon* situé dans l'Asie centrale. Nous trouvons cependant que, s'il est possible de donner une explication, celle de M. de Reiffenberg, qui, au v. 5158, propose *Hyrcanie*, est préférable. On trouve aussi *Orkanie* dans *Li romans d'Alixandre*, p. 50. Dans la *Chanson des Saxons*, vol. I, p. 14, 95, 495, et vol. II, p. 34, *Orkanie* est le pays du roi *Daire*, et dans *Raoul de Cambrai*, p. 93, 305, 318, c'est un pays renommé pour ses chevaux, comme aussi dans la *Chevalerie Ogier de Danemarque*, v. 1794 et 4879. Voir aussi plus haut le mot *Jupin*.

ORLENOIS, habitants d'Orléans, v. 10653, 20424.

ORLIENS, la ville d'Orléans, v. 6879.

OTEVYENS, Octave-Auguste, v. 18507, 20965.

Voir la note au v. 18507.

OTHON, l'empereur, mais lequel? v. 2860.

OTHON, un croisé, v. 6879.

OTHON, frère d'*Estievenes d'Aubermale*, v. 17915.

OTINIEL, un Sarrasin, v. 15565.

OTINIEL, un Sarrasin distinct du précédent, v. 25591.

Dans *Li romans d'Alixandre*, p. 456, on trouve un *Opiniel*.

OURRIS, OURRY, fils de Bauduin de Boulogne et de Margalie, v. 52494, 35058, 55156.

Comp. avec le commencement du XXV<sup>e</sup> chant de *Bauduin de Sebourg*.

OURRY-LE-BAINIER (Baivier?) un croisé, v. 15530.

## P.

PALIERNE, ville des Sarrasins, v. 55218.

Malgré l'observation consignée au bas du vers cité, nous devons reconnaître avoir trouvé le mot *Palierno* dans *Li romans d'Alixandre*, p. 269.

PANDRAGON, roi sarrasin, oncle de Corbarant, v. 9481, 9554, 9560, 9820, 18577.

Voir la note au v. 9481.

PAPION, nom donné à un loup dont Harpin de Bourges délivra les environs d'Oliferne, v. 12722, 12818, 14475.

PARIS, capitale de la France, v. 5555, 4216, 10953, 25905, 51757.

PAS-AU-GAIANT, un défilé placé par le trouvère dans les environs de Jérusalem, v. 15182.

Il y a une *Roche-au-Gaiant* dans la *Chanson des Saxons*, coup. LIV et XLII, et dans la *Chevalerie Ogier de Danemarque*, v. 8092.

PAVIE, ville de la Lombardie, v. 21784, 25262, 54192.

L'expression *Or de Pavie*, employée au v. 21784, ne

paraît signifier rien de particulier. Pavie doit venir pour la rime, comme Paris au v. 51757. Dans *Bauduin de Sebourg*, on trouve, pour désigner une chose inappréciable, les expressions: *Or de Paris* (ch. XIII, v. 242), *Or de Siglai* (ch. XVII, v. 407), *Or de Baivière* (ch. XXII, v. 72), *Or de Bonnivent* (ch. XXII, v. 295), *Or de Montpellier* (ch. XIV, v. 218; ch. XV, v. 1110; ch. XVII, v. 1061, et ch. XXIV, v. 659), *Or de Carthage* (ch. XXI, v. 17, et ch. XXII, v. 179), *Or de Rouménie* (ch. XXIV, v. 499) et *Or d'Avignon* (ch. XXV, v. 319). Dans *Parise la Duchesse*, il n'est question que de l'*Or de Montpellier* (p. 53). Dans *Raoul de Cambrai*, c'est aussi l'*Or de Montpellier* qui revient le plus souvent (p. 44, 57, 69, 201, 212, 255); toutefois on y rencontre aussi l'*Or d'Aquilance* (p. 71, 162), l'*Or de Pavie* (p. 168), l'*Or de Senlis* (p. 216) et l'*Or de Soissons* (p. 320). Il ne faut donc pas s'attacher à expliquer ce qui est uniquement l'effet d'un capricé du trouvère, ou du besoin qu'il aura eu d'une rime. Quant à Pavie, voir aussi les mots *Antiaume*, *Guion*.

PERIN, *ung ribaus de Paris*, v. 20761.

PHANUIEL, nom d'une vallée placée par le trouvère dans le voisinage de Jérusalem, v. 15587.

La Bible (*Jud.*, c. VIII, v. 8 et 17) signale, mais au delà

du Jourdain, une localité de ce nom, où se trouvait une tour que Gédéon fit abattre : *Turrim Phanuel subvertit*. Il est possible que notre trouvère ait pris là le nom du val auquel cette note est consacrée. Il est possible encore que ce nom lui ait été suggéré par la fable qu'on débitait au moyen âge sur les ancêtres de Jésus-Christ, et qu'a recueillie l'auteur du roman sur sainte Anne, cité précédemment au mot *Abraham (or Saint-)*. Dans cette fable, rappelée déjà par M. de Reiffenberg (vol. I, *Introduction*, p. LII), le père de sainte Anne se nomme Phanuel, et il a porté sa fille dans sa cuisse, exactement comme Jupiter a porté Bacchus. Il la donne ensuite en mariage à Joachim, son *sénescalus*, et de cette union provient la sainte Vierge. Une confusion de noms a été l'origine de cette filiation erronée : on a confondu sainte Anne avec une prophétesse de ce nom, mentionnée par l'évangéliste saint Luc (cap. II, v. 36) et qui avait effectivement pour père un Phanuel.

PHARAON, le roi d'Égypte, persécuteur des juifs à l'époque de Moïse, v. 19584, 26549.

PHILIPPON, Philippe, roi de France, v. 4780, 5470, 6562, 7652, 7982, 8084, 9206, 10582, 10650, 12700, 18720, 21209, 21584, 25896, 24490, 24894, 25505, 25705.

Le trouvère entend désigner Philippe I, puisqu'il parle de lui comme du frère de *Hues le Maisné*.

PICARDIE, province de France, v. 7070, 8992, 20647, 21080, 25261, 25947, 54199.

Voir aussi *Gérart*.

PICQUARS, habitants de la Picardie, v. 8797, 9360, 16897, 25227, 54860.

PIERCEVAL, un des héros de la table ronde, v. 770.

Voir la note.

PIERCHE. Voir *Raoul*.

PIÈRE, saint Pierre, v. 1604, 21906, 22595.

PIÈRE LI HIERNITES, aussi dans *Pires* ou *Piéron*, Pierre l'Ermite, v. 4789, 5410, 5426, 5442, 5455, 5488, 5509, 5675, 5706, 5745, 5804, 5827, 6849, 7072, 7655, 7810, 8185, 8185, 8258, 8260, 8271, 8503, 8410, 8416, 8470, 8501, 8884, 8898, 9251, 9624, 10589, 10940, 11707, 15487, 16065, 16091, 17255, 17917, 20566, 20582, 20537, 22055, 22096, 22115, 22125, 22166, 22198, 22199, 22477, 22900, 22926, 22945, 23010, 23096, 25177, 25197, 25224, 25251, 25289, 25299, 25528, 25780, 25987, 24002, 24029, 26464, 27542, 28111, 28175, 28395, 28405, 28475, 28498, 28655, 28801, 29774, 29862, 30060, 30289, 30476, 30668, 30695, 31716, 31747, 31755, 31781, 35967, 34014, 34036, 34101, 34122, 34140, 34158, 34200, 34220, 34582, 34607, 34656.

Dans une note de son *Philippe Mouskès* (v. II, p. 736), publié en 1858, M. de Reiffenberg, traitant du lieu de naissance de ce personnage, s'est prononcé en faveur d'Amiens. La question n'est cependant pas encore décidée.

Depuis lors un savant, qui est en même temps un homme d'infiniment d'esprit, M. le président Grandgagnage, a publié un travail dans lequel il cite un fragment du nécrologe de la vieille abbaye de Neumoustier, où le pays de Liège semble figurer comme le *natale solum* du prédicateur de la première croisade. Voir la *Revue nationale de Belgique*, vol. II, p. 345. Voir aussi des observations critiques sur le caractère de la mission du pieux cénobite, dans l'ouvrage de M. Von Sybel : *Geschichte des ersten Kreuzzugs*, p. 285 et suiv.

PIÈRE DE MONTPELLIER, un croisé, v. 15352.

Voir la note.

PIERSANT DE BIEL-MARIN, un Sarrasin, indiqué comme roi de Satalie, v. 25594.

Dans *Li romans d'Alixandre*, p. 52, se trouve un *Persant*, neveu du *baron Nicolas de Babilone*.

PIERSANT, PIERSIS, PIERSOIS, habitants de la Perse, expressions qui sont, sous la plume du trouvère, l'équivalent de *Sarrasins*, v. 3195, 3585, 4440, 4626, 6146, 7289, 9350, 9558, 10716, 10896, 10905, 11478, 12346, 14101, 14470, 15005, 15949, 16279, 16585, 17349, 17482, 17627, 17850, 18522, 18860, 19218, 19852, 21758, 22068, 22440, 24914, 27407, 28545, 29565, 30529, 31299, 35215, 35721, 35901.

PIERSIE, PIERSE, la Perse, v. 3185, 3702, 4217, 4251, 4402, 7045, 9017, 9516, 9789, 9928, 9965, 10068, 10402, 10755, 10847, 10930, 11694, 11815, 14229, 14561, 14886, 16929, 17536, 17710, 17787, 17842, 18082, 19540, 19724, 20070, 20257, 21687, 21759, 21958, 22087, 23094, 23181, 25585, 25681, 25754, 25956, 25964, 24075, 25114, 25156, 25442, 25477, 25761, 26305, 26440, 26855, 30191, 35764, 35986, 34202, 34408, 55005.

Voir *Gladius*, *Qualefrin*.

PIÈTRE, PIRON, Pierre, roi de Lillefort, époux de Matabrune, v. 55, 43.

PILAS, PYLATE, le juge de Jésus-Christ, v. 12145, 15810, 25918.

Dans ce dernier vers, c'est plutôt un démon associé à Caïphe.

PLANTAMOR, cheval de Cornumarant, v. 15261, 15587, 16777, 17856, 17970, 18027, 18159, 19621, 21916, 22505, 22650, 25458, 25472, 25528, 25844.

POHIER, habitant du pays de Poix, v. 8797.

Voir la note.

POITEVINS, habitants du Poitou, v. 8715.

POL (Saint-). Voir *Engherant* et *Hues*.

POLICET DE TURQUIE, un Sarrasin, v. 9272.

POLIS LE BARON, v. 22802.

Ce personnage est indiqué dans *Bauduin de Sebourg*, ch. II, v. 9.

PONCES, un chevalier envoyé par la duchesse de Bouillon, Clarisse, à la recherche de son mari, le *Chevalier au Cygne*, v. 5150, 5155, 5177, 5258, 5284, 5287, 5505, 5554, 5599, 5455, 5462.

Ce nom de *Ponces* n'est-il pas un souvenir de *Pontius de Baladuno* (Valadun), l'ami et l'associé de Raimond d'Agiles? Voir la dédicace de sa chronique, dans *Bongars*, vol. I, p. 159.

PONS, un village du royaume de Lillefort, v. 829.

Voir la note.

PONT-ÉLIE. Voir *Gérart*.

PONT-FARAON, localité due sans doute à l'imagination du trouvère, v. 9648.

N'y a-t-il pas là un souvenir du Saint-Faron, près de Meaux, où M. Barrois dit que mourut *Ogier l'Ardenois*, son héros? *La Chevalerie Ogier de Danemarche*, Préface, p. xxvii. La même localité se retrouve dans *la Chanson des Saxons*, couplets II et cxxiii.

POPELIQUANT, un peuple infidèle, v. 9162, 25406.

Voir la note au v. 9162, et la table de la *Chanson d'Antioche*, vol. II, p. 552.

PORUS, le roi indien, adversaire d'Alexandre le Grand, v. 54855.

PRIANT, Priam, roi de Troie, v. 22059, 22115.

PROUVENCE, la Provence, v. 14055, 52014.

PULOIS, habitant de la *Pulle* ou Pouille, v. 24568, 29971, 50154, 50286, 50754, 52165, 54156, 55145.

*Pulois* est une épithète qui figure toujours à côté du nom de Tancrède. Dans la *Chanson d'Antioche* (ch. III, v. 284, et ch. IV, v. 18 et 56), on lit *Puillant*, qu'il faut se garder de confondre avec *pulant*, terme de mépris. Du Cange, *Observations sur l'histoire de saint Louis*, v° *Pulami*.

PUY, le Puy en Auvergne, v. 5787, 5825, 5995, 6848, 7071, 7655, 7810, 8356, 8547, 8576, 8571, 8581, 8596, 8752, 9185, 9213, 9278, 9323, 9596, 10589, 12658, 15425, 15784, 15976, 15747, 15750, 15871, 18724, 20195, 20554, 21006, 21567, 21415, 22814, 22860, 25358, 26776, 51829.

Ce mot est toujours associé à celui de *l'évesque*. Ils indiquent l'évêque Adhémar, chef spirituel de la première croisade.

## Q.

QUALDINS, frère de Marbrun d'Angolie, v. 22915.

QUALEFRIN DE PIERSIE, un Sarrasin, v. 9250.

QUALONNE. Voir *Calonne*.

QUANEBAUT D'ORBANIE, un Sarrasin, v. 25461.

QUENTIN (Saint-), ville de Picardie. v. 29545.

## R.

RABUIN, oncle d'Abraham de Tabarie, v. 7309.

RACHEFIER, oncle du soudan de Perse, v. 11175.

RAIMON DE SAINT-GILLE, le comte de Toulouse, un des chefs croisés, v. 15425, 15975, 14055, 16862, 19795, 20161, 20552, 20698, 20927, 21004, 21105, 21215, 21451, 21498, 25271, 25800, 24486, 25311, 25714, 26580, 26655, 26871, 27348, 27786, 28198, 28456, 28920, 29226, 29592, 29474, 50565, 50752, 52014, 52606, 52624.

RAINBAUT OU RIBAUT CRETON, un croisé, v. 5944, 7649, 7808, 9210, 9547, 10588, 17914, 20554, 21104, 22510, 25555, 25596, 25802, 25848, 25895, 24015, 24065, 24127, 24147, 24195, 24485, 25507, 25711, 25796, 26450, 26581, 26608, 26700, 27015, 27046, 27551.

Sur ce personnage, voir les notes aux v. 5944 et 9210,

*l'Introduction* du volume précédent, p. clv, *l'Histoire des croisades* de Michaud, vol. I, p. 414 et 459, et la table de la *Chanson d'Antioche*, v° *Creton*.

RAINBAUT LE FRISON, un croisé, v. 4252, 5507.

Voir les notes à ces deux vers. M. de Reiffenberg fait un seul et même personnage de *Rimbaut* et de *Robert*, tous deux qualifiés : *Le Frison*.

RAINS, Reims, ville de France, v. 5558, 8815.

RAMES, Rama ou plutôt Ramla, ville de la Palestine, v. 5222, 5025, 9775, 16050, 16060, 16504, 22010, 22755, 22777, 22787, 22959, 25174, 25562, 25582, 25405, 25450, 25487, 25590, 25614, 25666, 25874, 24261, 27495, 55150.

Il y a en Palestine deux villes de ce nom : une au nord, l'autre au sud de Jérusalem. Celle-ci est la plus rapprochée, et ce serait là qu'il faudrait chercher le lieu de la bataille

dont notre trouvère fait une longue description; car il dit (v. 23174) que cette bataille fut livrée en vue de la ville sainte. L'autre Ramla, placée sur la route de Jérusalem à Jaffa (*Correspondance d'Orient*, lettres 102 et 150), est l'endroit où se concentra l'armée chrétienne, avant de marcher contre les Egyptiens campés près d'Ascalon. Comp. ces observations avec les notes aux v. 3222 et 46050.

RAOUL, un prétendu comte de Luxembourg, v. 5889.

RAOUL DU PIERCHE, un croisé, v. 5788, 5824, 6082, 21103, 21212.

Voir la note au v. 5788, et la table de la *Chanson d'Antioche*, v° *Perce*.

RÈGES, Reggio, ville de Calabre, v. 5807, 5820.

RENAUT, fils d'Aïmon, v. 52782.

RENAUT, un croisé, v. 7568.

Voir la note.

RENAUT DE KAIENS, un croisé, v. 25675.

Peut-être faut-il lire *Kaiieu*.

RENAUT DE MASCON, un croisé, v. 20999.

RENAUT DE SAINT-OMER, un croisé, v. 4455.

RENAUT PROCET, un croisé, v. 6344, 6514, 6555, 6628.

*Rainaldus Porchetus*, dit Tudebode (*Du Chesne*, vol. IV, p. 791). Comp. le récit de ce chroniqueur avec celui de notre trouvère, et aussi avec celui de Graindor.

RENIERS, un des frères du *Chevalier au Cygne*, v. 2177.

RICART DE CAUMONT, un croisé et l'un des *kaitis*, v. 5098, 5468, 5669, 5690, 5715, 5731, 10163, 10194, 10200, 10262, 10509, 10559, 10556, 10563, 10603, 10637, 10684, 10691, 10719, 10783, 10894, 10952, 10995, 11039, 11085, 11134, 11179, 11193, 11216, 11249, 11295, 11501, 11520, 11545, 11410, 11482, 11537, 11554, 11645, 11701, 11914, 11958, 12312, 12501, 12546, 12596, 12774, 13016, 13052, 13163, 13200, 13217, 13403, 13452, 13514, 13525, 13566, 13656, 13685, 13767, 13855, 14066, 14395, 14476, 14498, 14531, 15867, 16126, 16258, 16610, 16810, 17877, 18797, 18851, 18895, 19591, 19515, 20055, 20528, 20907, 20994, 21169, 21214, 21499, 21865, 22505, 22579, 22813, 23253, 23553, 23569, 23665, 23688, 23713, 23894, 24200, 24516, 24596, 24455, 25001, 25053, 25074, 25306, 25709, 25797, 26278, 26447, 26577, 26609, 26698, 27011, 27056, 27349, 27785, 28196, 28279, 28433, 28727, 28917, 28965, 28979, 29225, 29468, 30563, 30750, 30866, 31304, 31536, 31675, 32012, 32132, 32591, 32601, 32623, 33133, 34191, 34750, 34818, 34888, 35147.

Il faut, paraît-il, distinguer ce croisé du *Walo de Cal-*

*mont*, signalé par Albert d'Aix (liv. II, ch. 25), car la *Chanson d'Antioche* fait mention d'un *Richars* et d'un *Gale de Caumont*. Au surplus, voir la note au v. 5098.

RICART, frère du précédent, v. 10598.

RICART DE MONPELLIER, un croisé, v. 15982.

RICART LY CONQUÉRANS, un croisé, peut-être *Ricart de Caumont*, v. 24025.

RICHART, un croisé qui pourrait bien aussi être *Ricart de Caumont*, v. 7568.

RICHIER, un croisé, frère de *Rainbaut Creton*, v. 25533.

Un Richier figure aussi dans la *Chevalerie Ogier de Da-* v. 691.

RICIER (saint), le patron de la ville dont suit le nom, v. 15825.

Sur ce saint personnage voir la table publiée par M. Edward Le Glay à la suite du Roman de Raoul de Cambrai.

RIKIER (Saint-), la ville de Saint-Riquier en Ponthieu, v. 18143, 30518.

ROBIERT DE DIGON, un croisé, v. 8090.

Voir la note.

ROBIERT DE FLANDRE, un comte croisé, v. 5085, 4096, 4194, 4452, 5506, 5784, 5820, 6071, 6256, 6271, 6680, 6695, 6752, 6843, 7066, 7653, 7805, 8342, 8624, 8714, 8852, 8935, 9109, 9185, 9208, 9356, 9432, 9544, 9971, 10585, 13419, 13756, 15970, 14037, 14675, 15776, 15859, 16189, 16191, 16322, 16603, 16809, 17085, 17111, 17146, 17210, 17283, 17324, 17360, 17405, 17451, 17567, 18719, 19785, 20025, 20923, 20997, 21099, 21207, 21452, 21491, 21601, 22877, 23132, 23211, 23512, 23592, 25632, 23796, 24026, 24201, 24485, 24581, 25509, 25708, 25742, 25904, 25946.

Le personnage dont il est ici question est le comte de Flandre Robert, surnommé *de Jérusalem*. Le trouvère se trompe en lui associant son père Robert *le Frison*, qui, à la vérité, s'était rendu en Palestine, mais était mort en 1093. Au surplus, voir l'*Introduction* du volume précédent, p. clvi.

ROBIERT DE FRISE OU LE FRISON, un croisé, v. 5082, 4097, 7065, 7650, 7805, 7980, 8082, 8720, 8955, 9207, 9455, 9545, 10585, 15555, 15759, 15972, 14033, 15858, 16608, 18718, 20353, 20924, 20997, 21215, 23133, 23532, 23798, 24484, 25508, 25743.

Voir les notes aux v. 4097 et 5507, ainsi que celle qui précède.

ROBIERT DE MONDISBIER, un croisé, v. 13980.

ROBIERT DE NAMUR, un croisé, v. 20929.

Peut-être le trouvère fait-il ici confusion. Il y a, non pas

un *Robert*, mais un *Albert*, fils du comte Albert III de Namur, qui, en effet, se croisa. Il est signalé par Guillaume de Tyr, liv. XIV, ch. 15. Voir aussi l'*Introduction* du volume précédent, p. cxxxviii.

ROBERT DE NORMANDIE, Robert surnommé *Courte-héuse*, fils aîné de *Guillaume le Conquérant*, v. 4471, 5505, 5782, 5817, 5945, 6085, 6249, 6500, 6511, 6458, 6847, 7064, 7088, 7117, 7151, 7215, 7246, 7569, 7651, 7804, 7981, 8085, 8542, 8582, 8612, 8710, 8744, 8768, 8785, 8969, 9207, 9556, 9428, 9545, 9972, 10584, 10695, 11476, 15296, 15528, 15415, 15556, 15968, 14052, 14675, 15774, 15861, 16169, 16190, 16605, 16808, 16856, 16862, 16967, 17085, 17110, 17144, 17220, 17260, 17282, 17517, 17559, 17594, 17450, 18718, 19784, 20026, 20455, 20922, 21001, 21098, 21206, 21414, 21490, 21600, 22876, 25151, 25148, 25201, 25446, 25595, 25795, 25895, 24025, 24202, 24544, 24484, 24580, 25508, 25404, 25706, 25741, 25768, 25851, 25886, 25900, 25959, 25981.

Voir la note au v. 4471.

ROCHEBRUNE, ville de la domination de Saudoine, frère d'Hector de Salorie, v. 25805, 31857, 54061, 54424, 54491, 54652, 54915, 54951, 55169.

ROCHENART, un Sarrasin, frère de *Murgalet de Vau-bis*, v. 11545.

ROCHER (Saint-). Voir *Alain*.

RODANT, un Sarrasin, voir 9500.

Il y a dans *Li romans d'Alexandre*, p. 135, un *Rodoant*, époux de la sœur de Bétis; c'est un roi d'Égypte dans la *Chevalerie Ogier de Danemarque*, v. 2036. Quant à l'histoire, elle nous indique un *Rodwan*, neveu du seldjocuide Malek-Schah (*Redouan* dans la *Bibliothèque des croisades*, vol. IV, p. 10), transformé en *Brodoan* par Albert d'Aix, liv. IV, ch. 11.

RODE, Rhodes, v. 21790.

ROGIER, écuyer du roi Bauduin, v. 18193.

ROGIER DU ROSOY, un croisé, v. 6875, 7650, 7809, 8722, 10587, 15553, 15981, 14069, 15865, 16865, 17558, 17916, 18725, 19519, 20550, 20911, 20995, 21107, 21208, 22511, 23557, 24487, 25510, 25712, 26451, 26582, 26656, 27352, 27788, 28458, 28919, 28967, 29225, 29482, 30566, 30758, 30887, 31508, 32016, 32605, 34194, 34744, 34820, 35115.

Voir la note au v. 6875, l'*Introduction* du volume précédent, p. clvii, et la table de la *Chanson d'Antioche*, v° *Rosot*.

ROHAIS, Édesse, v. 4277, 5169, 6987, 7086, 7119, 7145, 7187, 7204, 7245, 9022, 9038, 14080, 14122, 15670, 15755, 15922, 20005, 20651, 24281, 27499, 27515, 28286, 28452, 28540, 28588, 28615, 31671, 35969.

Voir les notes aux v. 4277 et 9038. Une fontaine, située aux environs d'Édesse, a valu à cette ville le nom grec de *Calli-Rhoé*. En faisant disparaître le mot qualificatif, reste l'expression employée par notre trouvère. On a aussi transformé *Rhoé* en *Roha*, *Orrhoa*, *Orha*, et changé ce dernier mot en *Orfa*, également employé pour désigner Édesse. Voir aussi *Dromadas*.

ROLANT, le héros des romans du cycle Carolingien, v. 32781.

ROMMANS, habitants de Rome, v. 20482.

ROMME, Rome, v. 5226, 5805, 5451, 5480, 20562, 21654, 25086, 25859.

ROMMÉNIE, territoire de Rome, v. 5804, 20649.

Dans la *Chanson d'Antioche*, cette expression désigne l'Asie Mineure. Philippe Mouskès, v. 128, l'a employée dans le même sens que notre trouvère. C'est aussi ce qu'a fait Raimbert dans *Ogier de Danemarque*, v. 4174 et 8457.

ROPE, peut-être *Rode*, v. 53218.

Voir la note.

ROSE, fille d'Oriant et de Béatrix, v. 2167, 2179.

ROUGE-LION, un roi sarrasin, v. 5579, 5626, 5628, 5726, 6595, 6425, 6925, 6950, 7017, 7501, 7421, 8005, 8141, 8428, 8927, 9070, 9225, 9574, 9441, 9466, 9476, 9779, 9829, 9955, 10054, 25545.

Sur ce personnage voir l'*Introduction*, p. lvi, et aussi l'*Introduction* du volume précédent, p. lvii. Voir encore la table de la *Chanson d'Antioche*, vol. II, p. 561 et 589. Parmi des chefs sarrasins signalés par Albert d'Aix, liv. III, ch. 36, se trouve un *Rosseleon*.

ROUGE-MER, la mer rouge, v. 4018, 5550, 10865, 18575, 24174, 24557.

ROUSSY, la Russie, v. 11450.

RUBION, un Sarrasin, frère de la reine Calabre, v. 7986.

RUBIS, une fille du soudan de Perse, v. 15114, 15296, 15299.

RUFFIN, peuple infidèle, v. 17668.

C'est sans doute le mot français *ruffian* qui a suggéré ce nom au trouvère. Sur le sens de cette expression, voir le Glossaire de Du Cange, v° *Ruffiani*.

RUMANT D'AUMARIE, un Sarrasin, v. 10855.



## S.

SAGITARIUS, peuple infidèle, dont le nom se trouve accolé à ceux de *Gaians* et *Moryens*, v. 18115.

SAIETTE, Sidon, ville de Syrie, v. 4278, 6988, 9770, 11468, 12979, 16229, 16324.

Voir la note au v. 4278.

SAINTERON, Saint-Trond, ville de Belgique. v. 3156, 5246, 5355, 5431, 5892, 5894, 4080, 4120, 4701, 4725, 4757, 4802, 4887, 15929.

Voir *Gautier, Gérard, Marqus, Tiébaut*.

SALEHADDIN, Saladin, v. 22799.

SALEMOM, le roi Salomon, fils de David, v. 3180, 3651, 3906, 3966, 4113, 4336, 5129, 5454, 7452, 10579, 14124, 15372, 16080, 16150, 16936, 17271, 17512, 17923, 18717, 20415, 21195, 21385, 22009, 22114, 22375, 22546, 25510, 25900, 25719, 27202, 28554, 28854, 29289, 50069, 50250, 55829.

Dans la *Chanson d'Antioche*, ch. VIII, v. 1220, on trouve un *Salemons* parmi les compagnons de Corbarant.

SALEMOM, chapelain de Florie, v. 27708.

Un *Salomon de Maldeghe* figure au nombre des croisés cités dans l'*Introduction* du volume précédent, p. CLVII.

SALEFADINS, fils du sultan de Nicée, v. 5519, 6010, 6145, 6169, 6242, 7310.

Ce personnage porte le nom de *Salehadins* dans la *Chanson d'Antioche*, ch. II, v. 410. Voir aussi la note au v. 5519.

SALIERNE. Voir *Luscion*.

SALMADIN D'ACILLON, un Sarrasin, v. 9485.

SALORIE, ville de la domination des Sarrasins, v. 11675, 27685, 51858, 54412, 54514.

Le premier de ces vers s'applique à un *val* de ce nom. Il y avait dans la Tarragonaise en Espagne une ville nommée *Salauris*. Voir aussi *Ector*.

SANSADONE, fils de Garcion d'Antioche, v. 6971, 6978, 7057, 7566, 7601, 9227, 9405.

Ce personnage, qui figure aussi dans la *Chanson d'Antioche*, est appelé *Sansadonias* par Albert d'Aix (liv. III, ch. 56), *Senhadotus* par Tudebode (ch. 51, édition du *Musaeum italicum*) et *Sancrideles* par un chroniqueur anonyme de la collection de Bongars (vol. I, p. 567). Voir la note au v. 9227.

SANSSON, Samson, le héros juif? v. 26615.

Il y a dans la *Chanson d'Antioche* un Sarrasin de ce nom, ch. VIII, v. 1219, et dans *Li romans d'Alexandre*, publié par M. Michelant, un neveu du roi Daire (*Darius*) s'appelle aussi *Samson*, p. 28. Ce nom se représente dans la plupart des œuvres des trouvères.

SARRASIN, dénomination employée par le trouvère,

pour désigner les infidèles en général, v. 3499, 5582,

3660, 3701, 3708, 3758, 5849, 4157, 4293, 4405,

4611, 4652, 4791, 4954, 5083, 5243, 5278, 5557,

5416, 5445, 5458, 5555, 5543, 5607, 5701, 5762,

5848, 5882, 5974, 5980, 6001, 6088, 6105, 6240,

6310, 6429, 6497, 6595, 6642, 6800, 6856, 6885,

6958, 7082, 7153, 7181, 7254, 7300, 7345, 7372,

7585, 7559, 7611, 7645, 7724, 7771, 7857, 7911,

7929, 8250, 8418, 8471, 8589, 8677, 8697, 8809,

8922, 8950, 8957, 8971, 9025, 9046, 9090, 9154,

9160, 9224, 9569, 9451, 9478, 9528, 9558, 9611,

9693, 9812, 9892, 9919, 9951, 10015, 10050,

10068, 10091, 10116, 10170, 10510, 10389, 10432,

10505, 10526, 10618, 10641, 10669, 10817, 10852,

10854, 10949, 11028, 11156, 11189, 11507, 11478,

11510, 11590, 11655, 11657, 11701, 11768, 11889,

11986, 12220, 12589, 12433, 12484, 12521, 12638,

12645, 12690, 12714, 12812, 12852, 12864, 12910,

13087, 13146, 13185, 13245, 13514, 13571, 13410,

13458, 13459, 13543, 13570, 13665, 13708, 13724,

13768, 13815, 13909, 14113, 14181, 14224, 14256,

14295, 14373, 14417, 14564, 14572, 14749, 14958,

14990, 15040, 15125, 15128, 15189, 15210, 15226,

15316, 15368, 15568, 15590, 15598, 15755, 15972,

16273, 16290, 16555, 16562, 16455, 16480, 16566,

16695, 16715, 16750, 16851, 16871, 16935, 16946,

16964, 17091, 17197, 17249, 17517, 17414, 17453,

17494, 17550, 17589, 17681, 17756, 17799, 17868,

17893, 17955, 17986, 18040, 18094, 18123, 18169,

18242, 18287, 18409, 18573, 18680, 18715, 18764,

18846, 18860, 18900, 19064, 19143, 19177, 19215,

19218, 19268, 19555, 19566, 19583, 19597, 19728,

19732, 20979, 21036, 21084, 21125, 21151, 21170,

21225, 21260, 21505, 21620, 21754, 21883, 22026,

22068, 22176, 22446, 22458, 22500, 22633, 22656,

22686, 22702, 22847, 22890, 22911, 22979, 25058,

25126, 25142, 25157, 25405, 25406, 25440, 25466,

25526, 25581, 25607, 25654, 25649, 25682, 25714,

25814, 25845, 25866, 25941, 24104, 24140, 24191,

24250, 24426, 24478, 24587, 24601, 24614, 24626,

24683, 24775, 24857, 24926, 25122, 25421, 25483,

25546, 25555, 25610, 26035, 26063, 26118, 26156,

26197, 26225, 26373, 26450, 26496, 26500, 26558,

26588, 26655, 26675, 26714, 26764, 26894, 26918,

26951, 26965, 27121, 27126, 27216, 27265, 27505,

27324, 27551, 27407, 27759, 27789, 28352, 28577, 28628, 29561, 29409, 29489, 29549, 29562, 29616, 29625, 30003, 30163, 30533, 30373, 30447, 30626, 30762, 30816, 30875, 30926, 31105, 31155, 31166, 31522, 31561, 31394, 31459, 31468, 31503, 31582, 31614, 31653, 31858, 31875, 31905, 31958, 32051, 32084, 32134, 32272, 32351, 32345, 32401, 32512, 32670, 32704, 32786, 32940, 33044, 33171, 33251, 33500, 33516, 33529, 33563, 33586, 33486, 33553, 33595, 33648, 33688, 33715, 33839, 33899, 33924, 33991, 34089, 34226, 34355, 34369, 34420, 34477, 34516, 34584, 34634, 34673, 34698, 34722, 34776, 34792, 34855, 34872, 34895, 34985.

SARRASINE, féminin du nom qui précède, v. 7515, 14958, 15083, 15127, 16979, 19299, 27115, 27792.

SATALIE, ville ou pays placé sous la domination des Sarrasins, v. 23594, 24098.

Il y avait dans l'Arménie une ville nommée *Satala*, et dans la Pamphylie une ville dont le nom ancien *Attaleia* a été plus tard transformé en *Satalia*.

SATAN, un démon, v. 9757.

SATRENAS, Satanas ou Satan, v. 12101, 12501, 12553, 26137, 33202, 34848.

SATRENIE, royaume de *Satrenas*, v. 9795.

SAUDOINE, émir de Rochebrune et frère d'Hector de Salorie, v. 33723, 33825, 34061, 34491, 34806, 34884, 34950.

Voir *Bauduin de Sebourg*, ch. XXI, v. 422. Dans *La chevalerie Ogier de Danemarque* on trouve *uns Nubiens* du nom de *Sadones*, *fix le roi Quiquevaut*, v. 750.

SAUSONNE, la Saxe, v. 30.

Voir la note. La *Chanson des Saxons*, publiée par M. Francisque Michel dans la collection des *romans des douze pairs de France*, écrit *Sessoigne* pour Saxe et *Saisne* pour Saxon.

SAVARY, un *braquenier*, émissaire de Matabrune, dans l'exécution de ses projets sur les enfants d'Orient et de Béatrix, v. 741, 751, 802, 823, 845, 867, 2177.

SAVARY, un chevalier au service du roi Orient, v. 107.

SAVARY, un croisé, v. 9448, 19518.

Ce nom se représente fréquemment dans les œuvres des trouvères. Dans *Ruout de Cambrai*, p. 260, Savary est un des vassaux les plus vaillants de *Bernier*.

SAVOIE, le pays de ce nom, v. 27900, 28805.

SEBIELLE, Sybille, v. 9586.

SEGMIN, fils du soudan de Perse, v. 26529, 26553, 26568, 26622.

SEGHIN ou SEGLINS, fils de Dodequin de Damas, de-

venu Hugues de Tabarie, v. 24110, 26034, 26525, 26504, 53855.

Comp. avec *Bauduin de Sebourg*, ch. XXI, v. 432.

SENLIS. Voir *Jeuvaïn*, *Tiébaüt*.

SEUILLE, la Sicile, v. 13352, 22197, 26072.

SEUILLOIS, Siciliens, v. 20483, 20649.

SERPENT, le mont du Serpent, une montagne qui, d'après notre trouvère, doit être située aux environs de Césarée, v. 24812.

SIGLAIE et parfois SINGLAIE, ville présentée comme la capitale, ou du moins comme la résidence du soudan de Perse, v. 5232, 18408, 26352, 27148, 27171, 29378, 30597, 31081, 32086, 32091, 32482, 33203, 34871.

On retrouverait difficilement, dans le nom de Siglaie, celui de Nischabour, ou de toute autre ville qui a été la résidence des sultans seldjoucides. Albert d'Aix (liv. III, ch. 3) parle de *Sammarcha*, où l'on reconnaît assez bien *Samarcande*. Voir aussi *Gorhant*.

SIMON, saint, v. 3249.

SINAÏE, le mont Sinai, v. 21768.

SINAMONDE, sœur d'Hector de Salorie, v. 33828, 34416, 34917.

Comp. avec *Bauduin de Sebourg*, ch. XXI, v. 427.

SOLIMAN et SOLMIANT, sultan de Nicée, v. 3189, 3224, 3387, 3688, 3720, 4276, 4566, 4408, 5162, 5224, 5249, 5317, 5358, 5371, 5609, 5632, 5648, 5700, 5712, 5749, 5764, 5805, 5859, 5844, 5895, 5914, 5926, 5961, 5988, 6017, 6028, 6050, 6078, 6137, 6150, 6166, 6232, 6242, 6260, 6309, 6760, 6784, 9226, 9405, 10937, 13489, 14121, 14987, 17636, 22073, 24672.

Soliman était mort depuis dix ans (en 1086), quand les croisés arrivèrent, et il avait eu pour successeur son fils *Kilidsch-Arslan* (lion courageux). L'anachronisme, commis par notre trouvère, se retrouve dans *Graindor*, et dans les chroniqueurs de la première croisade.

SORBARÉ, un roi sarrasin, v. 17572.

SORBRIN, cousin d'Abilant, v. 3257, 3265, 29552.

SORIEL, cheval de Garcion d'Antioche, v. 6827.

SORMASANE, ville de Perse, v. 5522, 6166, 6391, 9788, 10760, 10793, 10896, 11062, 11298, 12251, 12378, 16257, 17671, 18404, 18498, 18958, 20095.

M. de Reiffenberg s'est demandé s'il ne s'agit pas ici de *Samozate*; mais M. Paulin Paris conjecture avec plus de raison que Sormasane représente *Kermanschah*, la capitale d'une sultanie, fondée sur les ruines de l'empire des Seldjoucides. Comp. les notes aux v. 5322, 6391 et 9788 avec la table de la *Chanson d'Antioche*, v° *Kirmanschah*.

SUN, Tyf, v. 7258, 14013.

**SURIE**, la Syrie, v. 140, 5127, 5564, 5981, 4438, 4869, 5109, 5180, 5427, 7164, 7959, 9174, 9772, 9774, 10697, 12621, 12978, 15056, 15097, 15404, 15926, 14617, 15459, 15926, 16202, 16443, 17128, 18449, 19080, 19545, 20079, 21616, 22094, 24513, 25750, 25872, 25940, 27556, 28425, 29356, 50188, 50555, 50789, 51670, 53971, 54217, 54256, 54944, 54966, 54995, 55120.

**SURRYEN**, habitants de la Syrie, v. 7525, 9175.

**SUSTAMANT D'ANGOLRIE**, un Sarrasin, père de Mar-

brun, v. 21786, 21879, 21926, 21975, 21991, 22176, 22587, 22458.

On trouve un *Sucaman* dans la table de la *Chanson d'Antioche*.

**SUTRE**. On proposerait Sutri, ville des États du pape, l'ancienne *Sutrium*, s'il ne paraissait ici s'agir d'une ville syrienne, v. 13107.

**SYMAURON**, un croisé *net du pays gascon*, v. 50898.

**SYMONS DE MELANS**, un croisé, v. 5478, 5714.

Voir la note au v. 5478.

## T.

**TABARIE**, l'ancienne Tibériade, sur le lac de Genezareth, en Palestine; elle porte encore aujourd'hui le nom de *Tabarich*, v. 1224, 3159, 4028, 4255, 8971, 9784, 12980, 14207, 15044, 16259, 17658, 17797, 21091, 21619, 21762, 25268, 25590, 24081, 24165, 24440, 24511, 25457, 26274, 26351, 33228, 55855, 55158.

Voir *Abraham*, *Bramiant*, *Butor*, *Tabur*.

**TABUR DE TABARIE**, Sarrasin, père de Dodequin. Il partage cet honneur avec Abraham de Damas. Voir *Dodequin*. V. 7422.

**TALLEFIER**, roi sarrasin, frère d'Hector de Salorie, v. 55826, 54060, 54495, 54650, 54805, 54882, 54948.

**TALLEFIER L'AUMAÇOUR**, un Sarrasin, le même peut-être que le précédent, v. 9598.

**TANGRÉ**, Tancrede, l'illustre neveu de Bohémond, v. 5825, 5504, 5786, 5946, 5960, 6079, 6245, 6298, 6311, 6364, 6654, 6679, 6754, 6842, 7069, 7092, 7118, 7150, 7176, 7214, 7654, 7806, 7888, 8066, 8344, 8717, 8862, 9045, 9152, 9205, 9557, 9598, 9457, 9546, 9827, 9968, 10581, 10694, 15295, 15527, 15558, 15785, 15969, 14050, 14674, 15770, 15860, 16254, 16607, 16769, 16819, 16875, 17181, 17354, 17566, 17984, 18724, 19785, 20481, 20665, 20684, 20952, 20996, 21102, 21205, 21494, 21864, 21904, 21988, 22347, 22578, 22811, 22954, 22992, 23244, 24025, 24170, 24200, 24485, 24546, 24558, 24568, 24598, 24605, 24620, 24644, 24664, 24681, 24700, 24755, 24765, 24785, 24792, 24815, 24849, 24874, 24909, 24950, 24958, 24972, 25047, 25185, 25224, 25256, 25320, 25524, 25559, 25565, 25416, 25429, 25506, 25791, 26166, 26206, 26251, 26269, 26458, 26782, 27517, 27557, 27588, 27620, 27665, 27703, 28053, 28061, 28100, 28164, 28291, 28461,

28480, 28509, 28558, 28658, 28667, 28752, 28755, 28780, 28809, 28884, 28906, 28912, 28952, 28951, 28975, 29018, 29055, 29076, 29102, 29121, 29146, 29188, 29217, 29290, 29509, 29550, 29698, 29767, 29804, 29814, 29944, 29971, 29975, 30052, 30041, 30060, 30154, 30177, 30209, 30224, 30262, 30286, 30521, 30548, 30568, 30438, 30468, 30491, 30515, 30551, 30619, 30708, 30880, 31037, 31660, 31756, 31770, 31805, 31895, 31955, 31976, 32155, 32165, 32215, 32240, 32278, 32541, 32405, 32449, 32551, 32559, 32562, 32647, 32655, 32675, 32716, 32729, 32754, 32769, 32795, 32818, 32828, 32845, 32866, 32906, 32944, 32987, 35012, 35051, 35096, 35154, 34156, 34190, 34229, 34565, 34727, 34950, 35008, 35058, 35070.

Voir la note au v. 5825, et la table de la *Chanson d'Antioche*, vol. II, p. 372.

**TARICLE**, un Sarrasin, frère de Maudalent, v. 10815

**TARSE**. Voir *Adrascus*.

**TARTAIRE**, la Tartarie, v. 4440, 11049, 21755, 25480, 25491, 24096, 34640.

Voir *Maieugot*.

**TARTAIRES**, **TARTARYENS**, habitants de la Tartarie, v. 6855, 9157, 9559, 10905, 17668, 18574, 21789, 25520, 35215.

**THIÉBAUT DE SENLIS**, un croisé, frère de *Jeuwain*, v. 9055.

**THOMAS**, Thomas, saint, v. 12154, 26146.

**THOMAS DE LA FERRE**, un croisé, v. 15350, 15979, 14068, 15865, 20551, 25557, 24491, 27555.

Voir les notes aux v. 6084 et 13350. Notre trouvère fait deux personnages distincts de Thomas de la Fère et de Thomas de Marle, ce dont on peut s'assurer par la lecture d'un passage de ce volume, p. 145. D'après M. Paulin Paris, Thomas de Coucy, Thomas de la Fère et Thomas de Marle

ne font qu'un même individu. Voir la table de la *Chanson d'Antioche*, v<sup>is</sup> Coucy et Fère.

**THUMAS DE MARLE**, un croisé, 6084, 6872, 7021, 7811, 8090, 8998, 10588, 15351, 15980, 14055, 15866, 16864, 17357, 17525, 18145, 20791, 20797, 20910, 21005, 21050, 21066, 21216, 22509, 23535, 23801, 24488, 25710, 27554, 30568, 32605, 34197, 34743, 35152.

Voir la note ci-dessus, et l'*Introduction* du volume précédent, p. CLVIII.

**TIANE**, une rivière des environs d'Antioche, v. 7505.  
Le copiste a peut-être écrit *Tiane* pour *Fierne*.

**TIBAUT**, deux croisés de ce nom, sans autre indication, v. 7567, 7569.

**TIÉBAUT**, un croisé, v. 19518.

**TIÉBAUT DE LAON**, un croisé, v. 18722.

**TIÉBAUT DE SAINTERON**, un croisé, v. 18726.

**TIÉRIS**, un croisé, sans autre désignation, v. 30364.

**TIERVAGANT**, prétendue divinité des Sarrasins, v. 5725, 5876, 5969, 4268, 4915, 5261, 5529, 6005, 6766, 6967, 7262, 7452, 8018, 8155, 10100, 10115, 10732, 10927, 11456, 12558, 13215, 14145, 14525, 15410, 15455, 15715, 15956, 16902, 18457, 18555, 18681, 18698, 18756, 18806, 18857, 18919, 20109, 21155, 22065, 22768, 23861, 25949, 24531, 24640, 24670, 25084, 25327, 25488, 26056, 26114, 27228, 30201, 31907, 33226, 33905, 34278, 34522.

Voir l'*Introduction* du volume précédent, p. LI, et la note au v. 5725. Voir aussi la note au v. 5324 de la chronique de *Philippe Mouskès*. Dans plusieurs des vers ci-dessus cités, le nom de Tiervagant s'applique à un temple et à un château qui lui sont consacrés.

**TIÉRY**, un vassal de Godefroid de Bouillon, v. 4721, 4807, 4871, 4904.

**TIÉRY DE NORMANDIE**, un croisé, v. 30568.

**TIÉRY DE SAINT-OMER**, un croisé, v. 28918.

Un Guillaume, châtelain de St-Omer, figure parmi les signataires de la charte conservée par Le Mire, *OPERA DIPLOMATICA*, vol. III, p. 72. On trouve aussi *Gauthier* et *Huques de Saint-Omer* dans la liste insérée par M. de Reiffenberg, *Introduction* du volume précédent, p. CLII.

**TIÉRY DE Tournay**, un croisé, v. 10279.

**TIÉRY DU ROSOY**, un croisé, frère de Rogier, v. 22511.

**TIGRIS**, une montagne que le trouvère place dans l'Arménie, v. 11755, 11759, 11790, 11874, 11900, 11971, 12045, 12214, 12275, 12375, 12406, 12442, 12645.

**TIMONT**, un roy d'Afrique, v. 11305.

**TINAY (Saint-)**, une abbaye, v. 5299.

**TITUS**, l'empereur, fils de Vespasien, v. 20470, 27155.

**TOCQUANS**, habitants de la Toscane, v. 8716.

**TORON**, une montagne des environs de Ptolemaïs, v. 24197.

Voici du moins une montagne qui n'est pas de l'invention du trouvère.

**TOULOUSAINS**, vassaux de Raimond, comte de Toulouse, v. 9081, 25272.

**TOULOUSE**, ville de France, 6080, 6255, 7634, 7808, 8625, 8719, 8865, 9075, 9210, 9435, 9549, 10585, 15352, 15758, 15971, 14055, 14677, 15856, 17355, 18722.

Tous ces vers se rapportent au comte de Toulouse, Raimond, appelé aussi comte de St-Gilles. Voir encore *Galeran*, *Hélie*.

**TOURNAY**, ville de Belgique, v. 7697.

Voir aussi *Tiéry*.

**TRIE**. Voir *Amaury*, *Hues*.

**TRIPLES**, Tripoli, ville de Syrie, v. 6098.

**TRISTRANS**, un croisé, neveu de Raimbaut Creton, v. 27351.

**TROIE**, ville de l'Asie Mineure, v. 9927, 22038, 25580.

Voir *Marqus*.

**TUBIE**, Tob? v. 9102.

Le ch. XI, v. 3 et 5 du livre des *Juges* dans la Bible mentionne une terre de Tob, située à l'est du Jourdain et sur les confins de l'Arabie. Au surplus, voir la note à ce vers.

**TURCOPLIS**, peuple infidèle, v. 18575.

**TURNIQUANT**, fils du sultan de Nicée, v. 3712, 4278, 5520, 6011, 6145, 6245, 17075, 17648, 18495, 18774.

Le personnage porte le même nom dans la *Chanson d'Antioche*, ch. II, v. 420. La descendance de Soliman ne fournit pas un individu à qui ce nom puisse s'appliquer. Voir la note au v. 5320.

**TURQUANT**, un Sarrasin, messager de Florie, v. 18416, 18446, 18484, 18559, 18676, 18684, 18715, 18752, 18795, 18820, 18918, 19271, 19315, 19474.

**TURQUIE**, le pays des Turcs, v. 5156, 4410, 5155, 7165, 9015, 9515, 9799, 16657, 18416, 18446, 18918, 21254, 21782, 34401.

Voir aussi *Policet*.

**TURS**, Turquois, habitants de la Turquie, v. 5851, 6012, 6445, 6610, 6774, 6855, 7015, 7115, 7275, 7502, 7525, 7576, 7675, 7742, 7747, 8681, 8790, 9002, 9061, 9431, 9455, 9519, 9559, 9611, 9815,

9859, 10064, 10739, 10904, 10963, 11558, 12546, 21458, 21852, 21907, 25153, 25274, 25670, 25951,  
 15210, 15510, 15414, 15690, 14181, 14470, 16279, 25940, 24161, 24464, 24498, 24668, 26074, 26155,  
 16307, 16610, 16753, 16840, 16909, 17284, 17462, 26972, 27545, 30296, 32704, 32869, 35292, 35319,  
 17850, 17869, 18114, 18286, 18560, 18416, 19853, 35414, 35453, 35598, 34314.

## U.

UFRATE, l'Euphrate, v. 11299.

## V.

VALENCIENNES, ville de France, v. 7698.  
 VALORY, une ville que le trouvère place en Syrie, v. 27135.  
 VASPASIENS, l'empereur Vespasien, v. 27153.  
 VENISSE, Venise, v. 17510.  
 VIANE, Vienne en Dauphiné, v. 26016.  
 VIELLEFART, un *Turs*, serviteur du soudan de Perse, v. 11558.  
 VIERNENDOIS, le Vermandois, province de France, v. 10651.  
 VINÇANT, Vincent, saint, v. 9555.

## W.

WILLAUME. Voir *Guillaume*.  
 WITASSE, Eustache de Boulogne, père de Godefroid de Bouillon, v. 5028, 5074, 5091.  
 Voir la note au v. 3028.  
 WITASSE, Eustache de Boulogne, fils du précédent et frère de Godefroid de Bouillon, v. 141, 2345, 2758, 3478, 3691, 4022, 4066, 4286, 4516, 5122, 5496, 5958, 6254, 6517, 6415, 6875, 6996, 7126, 7568, 7649, 7806, 7980, 8067, 8082, 8274, 8996, 9205, 9850, 9969, 10581, 12966, 15294, 15326, 15978, 14065, 15730, 15751, 15890, 16126, 16255, 16650, 16861, 17565, 17856, 17914, 18060, 18541, 18727, 19780, 20024, 20994, 21205, 21496, 21862, 21987, 22578, 22812, 23551, 23524, 23595, 25662, 25794, 25895, 24199, 24545, 24485, 25506, 25505, 25704, 25808, 27556, 28428, 28574, 29254.

## Y.

YDAIN OU IDAIN, fille d'Hélias *le Chevalier au Cygne*, épouse d'Eustache de Boulogne, et mère de Godefroid de Bouillon, v. 2714, 2717, 2777, 2805, 2852, 2868, 3017, 3026, 3349, 3364, 3435, 3466, 3477, 3531, 4067, 4465, 4470, 4509, 25811, 28427, 29259.  
 Voir la note au v. 3028.  
 YPOCRAS, personnage fabuleux, v. 17795.  
 YSABIEL, femme de Moradin d'Arrablois, appelée Marie après son baptême, v. 29756.

Ce qui précède était imprimé, quand nous avons pu prendre communication du XXII<sup>e</sup> volume de l'*Histoire littéraire de la France*, publié il y a quelques mois. M. Paulin Paris y a inséré, sur les chansons de geste du XIII<sup>e</sup> siècle, un long et précieux travail, qui nous aurait facilité notre tâche, s'il avait paru plus tôt. Toutefois nous sommes heureux d'y trouver de nouvelles raisons à l'appui de plusieurs de nos conjectures, notamment en ce qui concerne l'âge du poème dont nous avons achevé la publication. Notre prédécesseur le fixait à la seconde moitié du XIII<sup>me</sup> siècle, et nous énumérons dans l'*Introduction* (pp. x et suiv.) les motifs pour lesquels nous estimons que ce poème n'a pu guère être composé avant le milieu du XIV<sup>me</sup>; M. Paulin Paris va plus loin encore, et ne le croit pas antérieur à la fin de ce dernier siècle (p. 402). Il traite avec trop de sévérité peut-être l'œuvre de notre romancier. En tous cas, nous pensons avec lui qu'il eût mieux valu en publier un texte plus ancien. Quelles raisons M. de Reiffenberg a-t-il eues pour agir différemment? Dans l'*Introduction* du chevalier au Cygne (p. cxliii), il dit avoir demandé au gouvernement français communication de quelques manuscrits signalés par lui dans son travail, les mêmes que M. Paulin Paris signale dans le sien. La réciprocité sur laquelle comptait M. de Reiffenberg n'a-t-elle pas eu lieu? Nous le croyons, et nous croyons aussi que, sans cela, il eût probablement compris la nécessité de donner au texte d'un de ces manuscrits la préférence sur celui de Bruxelles.

Au nombre des motifs que nous alléguons (*Introduction*, p. xx) pour reporter au XIV<sup>me</sup> siècle la date de notre poème, nous citons un passage où il est question du gibet de Montfaucon, qui, disons-nous en nous fondant sur l'autorité d'Étienne Pasquier, aurait été construit sous le règne de Philippe le Bel, par les ordres d'Enguerrand de Marigny. Nous perdions de vue, en écrivant cela, un vers du poème de *Berte aus grans piés*, et une note que M. Paulin Paris y consacre (p. 150). Il en résulte que ce gibet existait déjà du temps de Philippe le Hardi, à

la fin du siècle précédent. Admettant que ce vers suffise pour infirmer notre argument, en infirmant du même coup l'autorité de Pasquier sur laquelle nous nous appuyons, nous ferons remarquer que cet argument n'est pas le principal, et qu'il en reste assez pour soutenir notre système.

En faisant, dans l'*Introduction*, l'analyse de la partie du poème que contient ce volume, nous avons eu occasion (p. LXXXII) de rechercher l'origine de la tradition relative à la prise de St-Jean d'Acre, au moyen de ruches remplies d'abeilles. Depuis lors, un ami, M. le professeur Liebrecht, à qui nous devons déjà de précieux renseignements sur un passage de Vincent de Beauvais, nous a remis une note où nous trouvons, au sujet de cette tradition, de nouveaux détails. Un roman en vers sur Richard *Cœur de Lion*, roman traduit du français en anglais et analysé par Ellis, dans ses *Specimens of early english metrical romances*, nous montre (p. 299 de l'édition de 1848) ce prince faisant charger des ruches sur treize des vaisseaux qui transportèrent en Orient lui et les compagnons de sa croisade; ces ruches furent ensuite lancées dans St-Jean d'Acre, assiégé par les Chrétiens; et les Sarrasins, ajoute le poète (p. 310), trouvèrent que les mouches du roi Richard *mordaient bien* :

*And said : King Richard was ful fell  
When his flies biten so well.*

Il est fort possible que notre trouvère ait puisé dans ce poème, et dans l'original plutôt que dans la traduction, l'idée de la manœuvre assez singulière dont il attribue l'initiative à l'évêque Adhémar.

Terminons par quelques lignes d'*errata* : une faute, excusable par la ténuité des caractères qu'il a fallu employer pour les notes de la table qui précède, n'a pu être corrigée que sur un certain nombre d'exemplaires. Au mot *Amoravis*, dernière ligne de la 1<sup>re</sup> colonne de la p. 523, au lieu de *dou règne de Marie*, il faut lire : *dou règne de Maroc*. Au mot *Barbarins*, 23<sup>e</sup> ligne de la 1<sup>re</sup> colonne de la p. 526, il faut de même lire encore *Maroc* au lieu de *Marcc*.

Liège, octobre 1853.

---